

NOUVELLE
1474 aaa 5
METHODE,

Pour apprendre facilement

LES LANGUES

FRANCOISE ET ANGLOISE,

Par le S^r. ROGISSARD.



Samuel Sawell

A LA HAYE,

Chez JAKES VAN DUREN,

MDCCXVIII.

Sam: Macob

NOUVELLE

METHODE

pour l'enseignement de l'écriture

LES ANCIENS

FRANCOISE ET ANGLOISE

PAR M. DE LA PIERRE



PARIS, Chez M. DE LA PIERRE

A LA HAYE

CH. J. VAN DER LINDEN

AMSTERDAM

*De la Pronon-
ciation de la
Langue Fran-
çoise.*

Première Leçon.

Combien les François ont-ils de Lettres?
Ils en ont vingt-cinq.
Quelles font-elles?

*Of the Pro-
nunciation
of the French
Tongue.*

The First Lesson.

HOW many Letters have the French?
They have five & Twenty.
Which are they?

A, B, C, D, E, F, G, H, I, (J,) K, L, M,
N, O, P, Q, R, S, T, U, (V,) X, Y, Z.

Comment faut-il les pro-
noncer?
Ainsi;

How must they be pronounced?
Thus;

Aw, Bé, Cé, Dé, Eé, Ef, Gé, Awlh, Ee, (Ee,) Kaw, Ell, Eam, Ean, O, Pé, Kuu, Err, Is, Té, Uû, (V,) Eexe, Ee Grec, Zed.

N'avez-vous pas de double
Non.

Have you no double W?
No.

B

De

De quelle maniere les distingue-t-on entre elles ?

En Voyelles, Consones, & Liquides.

Combien de Voyelles avez-vous ?

Nous en avons six.

Quelles sont-elles ?

A, E, I, O, U, Y.

Que voulez-vous dire par une Voyelle ?

C'est une Lettre qui rend un son d'elle-même.

Qu'appellez-vous Consonne ?

Une Consonne ne peut rendre un son qu'avec une autre Lettre.

Je vous entens bien ; par Exemple, B, comme s'il étoit écrit Bé.

Il est vra

Parlons de vos Liquides.

Qu'entendez-vous par une Liquide ?

C'est une Lettre qui a le son fort doux.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Quelles sont-elles ?

L, M, N, R.

How are they distinguished amongst themselves ?

In Vowels, Consonants, and Liquids.

How many Vowels have you ?

We have six.

Which are they ?

A, E, I, O, U, Y.

What do you mean by a Vowel ?

'Tis a Letter which makes a sound by itself.

What is a Consonant ?

A Consonant cannot make a sound but with another Letter.

I understand you well ; for Example, B, as if it were written Bé.

It is true.

Let us speak of your Liquids.

What do you mean by a Liquid ?

'Tis a Letter which hath a smooth sound.

How many have you ?

We have four.

Which are they ?

L, M, N, R.

De la difference qu'il y a entre les Consones & les Liquides.

Seconde Leçon.

Quelle difference y a-t-il entre les Consones & les Liquides?

Une Consonne à la fin d'un mot se perd, si une autre Consonne ou Liquide commence le mot suivant.

Donnez-m'en un Exemple.
Vous parlez bien.

Faut-il prononcer, *Vous parlez bien?*

Oui.

Je vous entens.

Quand une Consonne est à la fin d'un mot, devant une Liquide qui commence l'autre, se perd-elle aussi?

Oui : Par Exemple, *Vous lisez bien*, prononcez, *Vous lisez bien.*

Mais quand une Liquide & une Consonne sont à la fin d'un mot dans la même Syllabe, laquelle est-ce qui se perd?

C'est ordinairement la dernière.

Par Exemple ; *Comment*, il le faut prononcer *Comman.*

Supposez qu'une Liquide & deux Consonnes se rencontrent

Of the Difference between the Consonants and Liquids.

The Second Lesson.

What Difference is there between the Consonants and the Liquids?

A Consonant in the end of a Word is lost, if another Consonant or Liquid begins the Word following.

Give me an Example of it.

Vous parlez bien, You speak well.

Must one pronounce, *Vous parlez bien?*

Yes.

I understand you.

When a Consonant is at the end of a Word, before the Liquid which begins the next, is it lost also?

Yes : For Example, *Vous lisez bien*, you read well, pronounce, *Vous lisez bien.*

But when a Liquid and a Consonant are at the end of a Word in the same Syllable, which of them is lost?

'Tis commonly the last.

As for Example ; *Comment*, it must be pronounced *Comman.*

Suppose that a Liquid and two Consonants meet in the end of a

à la fin d'un mot dans la même Syllabe, Que faut-il faire ?

Il faut seulement prononcer la Liquide ; comme par Exemple, *Corps*, lisez *Cor*.

Parlons à cette heure des Liquides.

Une Liquide ne se perd pas généralement à la fin des mots, quoi qu'une Consonne commence ceux qui suivent ; par Exemple, *C'est un bon Prince*.

Donc N en *bon* ne se perd pas ?

Non.

Votre Liquide N ne se perd-elle jamais ?

Oui, quand elle se rencontre dans la troisième personne du pluriel des Verbes, si la Voyelle E la précède dans la même Syllabe.

Comment cela ?

Par Exemple ; *Ils parlent*, il faut prononcer *I parle*, en Prose ; & en Vers, quand une Voyelle suit, *I parlet*.

Pourquoi l'écrivez-vous donc ?

C'est pour distinguer le Pluriel d'avec le Singulier.

Prononcez-vous les Liquides à la fin des mots en toutes autres rencontres ?

Non pas toujours :

Car l'R se perd à l'Infinitif des Verbes de la première & seconde Conjugaison ; par Exemple, *Je ne saurois parler*

Word in the same Syllable, What must one do then ?

One must only pronounce the Liquid ; as for Example, Corps, Body, read Cor.

Let us speak now of the Liquids.

A Liquid is not lost commonly in the end of Words, although a Consonant begin those which follow ; for Example, C'est un bon Prince.

Then the N in bon is not cut off ?

No.

Is not your Liquid N sometimes cut off ?

Yes, when it comes in the third Person of the Plural Number of Verbs, if the Vowel E is before it in the same Syllable.

How's that ?

For Example ; Ils parlent, they speak, one must pronounce I parle in Prose ; and in Verse, when a Vowel follows, I parlet.

Why do you write it then ?

'Tis to distinguish the Plural Number from the Singular.

Do you pronounce the Liquids at the end of Words in all other Instances ?

Not always :

For R is not heard in the Infinitive Mood of Verbs of the first and second Conjugation ; for Example, Je ne saurois parler

Fran-

Of the Pronunciation.

5

François ; Il faut prononcer ,
Je ne saurois parlé François.

Supposez qu'une Voyelle
suive.

N'importe, l'E étant ouvert
ne se perd pas en prononçant ;
par Exemple, *il faut parler à
lui*, on peut dire, *il faut parlé
à lui*.

Vous dites aussi que votre
Liquide R se perd à l'Infinitif
des Verbes de la seconde
Conjugaison.

Il est vrai ; par Exemple,
On fait bâtir tous les jours,
il faut prononcer, *On fait
bâti tous les jours*.

Supposez qu'une Voyelle
suive.

N'importe, on peut dire,
il fait bâti une maison.

L'i en *bâti* ne se coupe-t-il
pas devant une Voyelle ?

Non.

Prononcez-vous toujours
votre Liquide L ?

Elle se perd dans le mot
Ils, quand la première lettre
du Verbe qui suit est une Con-
sone : Par Exemple, *Ils parlent*,
lisez, *I parle* ; *Ils chantent*,
dites, *I chante*.

Cette Liquide ne se pro-
nonce-t-elle pas devant une
Voyelle ?

Oui ; par Exemple, *il est*.

Comment faut-il prononcer
le mot *Ils* dans les Verbes qui
commencent par une Voyelle ?

François, *I cannot speak French ;
one must pronounce*, Je ne sau-
rois parlé François.

Suppose a Vowel follows.

*It is no matter, the E being
opened is not cut off in pronoun-
cing ; for Example, Il faut par-
ler à lui, one may say, Il faut par-
lé à lui, one must speak with him.*

*You say also, that your Liquid
R is not heard in the Infinitive
of Verbs of the second Conjugation.*

*It is true ; as for Example,
On fait bâtir tous les jours,
they build every Day ; one must
pronounce, On fait bâti tous
les jours.*

Suppose that a Vowel follows.

*'Tis no matter, one may say,
Il fait bâti une Maison, He's
building a house.*

*Is not the i in bâti cut off
before a Vowel ?*

No.

*Do you pronounce always your
Liquid L ?*

*'Tis not heard in the word
Ils, when the first letter of the
following Verb is a Consonant :
For Example, Ils parlent, they
speak, read I parle ; Ils chantent,
they sing, I chante.*

*Is not this Liquid pronounced
before a Vowel ?*

Yes ; for Example, Il est, he is.

*How must one pronounce the
word Ils in the Verbs which begin
with a Vowel ?* B 3 On

On ne prononce point *l*,
mais *s*; Comme, *ils ont*, lisez,
Is ont.

l is not pronounced, but *s*;
As *Ils ont*, they have, read
Is ont.

Du son de la Voyelle A.

Troisième Leçon.

Comment prononcez-vous
votre *A*?

Nous le prononçons com-
me vous prononcez le vôtre,
quand il est lié avec une ou
deux Consones, ou Liquides.

Donnez-m'en un Exemple.

Comme en ce mot, *all*, *tout*.

N'y a-t-il point d'Exceptions?

Il y en a deux.

Quelles?

Quand il se trouve devant
un *i* marqué de deux points,
il a le son de l'*E* Anglois dans
l'Article *the*.

Donnez m'en un Exemple.

Païs, *Country*, lisez *Pe-is*.

Pourquoi mettez-vous cette
division?

C'est qu'alors le mot est de
deux Syllabes.

Quelle est l'autre Exception?

Quand *a* se rencontre de-
vant *y*, il est aussi prononcé
comme l'*e* Anglois dans l'arti-
cle *The*: par Exemple, *Begayer*,
lisez *Begueyer*.

Je vous entens bien, par-
lons de votre Voyelle *E*.

Of the Sound of the Vowel *A*.

The Third Lesson.

How do you pronounce your
A?

We pronounce it as you pro-
nounce yours, when it is join'd
with one or two Consonants, or
Liquids.

Give me an Example.

As in this Word, *all*, *tout*.

Are there no Exceptions?

There are two.

Which are they?

When it is found before an
marked with two points, it has
the sound of the English *E* in
the Particle *The*.

Give me an Example of it.

Païs, *Country*, read *Pe-is*.

Why do you put this divi-
sion?

'Tis that then the word is of
two Syllables.

Which is the other Exception?

When *a* is found before *y*,
is also pronounced as the En-
glish *e* in the particle *The*: for
Example, *Begayer*, to stutter
read *Begueyer*.

I understand you well, let
us speak of your Vowel *E*.

De l'E Masculin.

Quatrième Leçon.

VOtre *E* François ne se prononce-t-il pas en trois manières ?

Oui.

Ne lui donnez-vous pas aussi trois Noms ?

Il est vrai ; nous appelons le premier Masculin.

Pourquoi Masculin ?

Parce qu'il a un son fort & distinct.

Comme quoi ?

Comme *parlé*.

Comment le prononcez-vous ?

Comme s'il étoit écrit *parley*.

Comment le connoit-on ?

Par l'accent aigu dont il est marqué.

Of the *E* Masculine.

The Fourth Lesson.

IS not your French *E* pronounced three several Ways ?

Yes.

Do you not give it also three Names ?

It is true, we call the first Masculine ?

Why Masculine ?

Because it has a strong, and distinct Sound.

How ?

As *parlé*, spoken.

How do you pronounce it ?

As if it were written *parley*.

How can one know it ?

By the acute accent with which 't is marked.

De l'E ouvert.

Comment appelez-vous le second *E* ?

E ouvert.

Pourquoi ouvert ?

Parce qu'on le prononce ouvertement comme l'Anglois *ay* dans le mot *Day*.

Comment le distingue-t-on ?

On le distingue en trois manières.

Of the *E* opened.

HOW do you call the second *E* ?

E opened.

Why opened ?

Because it is pronounced openly like the English *ay* in the Word *Day* ?

How is it distinguished ?

It is distinguished three Ways.

Premièrement, on le connoît quand il est marqué d'un circonflexe, comme en *Bête*.

Pourquoi est-il marqué de cet Accent?

Parce qu'on supprime l's.

Comment ce mot étoit-il écrit autrefois?

Il étoit écrit *Beste*.

Secondement, on le connoît quand il est lié avec les Liquides ou Consones; par Exemple, *Sel*, *Serviteur*.

Quelle est donc la troisième maniere par laquelle vous le connoissez?

Quand il se rencontre devant certaines Liquides ou Consones, qui commencent un autre mot.

Quelles sont-elles?

First, 'Tis known when it is marked with a circumflex as in the word Bête, a Beast.

Why is it marked with such an Accent?

Because the s is suppressed.

How was that Word written in former time?

It was written Beste.

Secondly, 'Tis known when it is tied to Liquids or Consonants; for Example, Sel, Salt, Serviteur, a Servant.

Which is then the Third Manner by which you know it?

When it comes before some Liquids or Consonants, which begin another Word.

Which are they?

B, C, F, G, L, N, P, R, S, T, U.

Donnez m'en des Exemples.

Give me some Examples.

Débaucher.
Découvrir.
Défiler.
Dégorgier.
Délivrer.
Dénier.
Députer.
Dérober.
Désirer.
Déterrer.
Dévorer.

*To debauch.
To discover.
To file off.
To vomit.
To deliver.
To deny.
To send.
To steal.
To desire.
To unbury.
To devour.*

Vous prononcez donc cet e comme les Anglois prononcent leur Diphthongue ay.

You pronounce then this e as the English pronounce their Diphthong ay.

Of the Pronunciation.

9

Il est vrai ; par Exemple ,
on prononce *débaucher*, com-
me s'il étoit écrit *dayboshey*,
& ainsi des autres.

Votre *e* , n'est-il pas aussi
ouvert aux mots d'une Syllabe ?

Oui ; comme , en

Mes.

Tes.

Ses.

Ces.

Les.

Des.

Es.

May.

Tay.

Say.

Cay.

Lay.

Day.

Ay.

*It is true ; as for Example ,
débaucher, to debauch, is pro-
nounced, as if it were written
dayboshey, and so of the others.*

*Is not your e also open in the
words of one Syllable ?*

Yes ; as, in

My.

Thy.

His.

Those.

The.

Of the.

In the.

Est - il ouvert devant la
Voyelle *ü*, marquée de deux
points ?

Oui , nous prononçons
réüssir, comme s'il étoit écrit
ré-üssir ; *e* est aussi ouvert ,
devant *i* marqué de deux
points, comme en *réitérer*.

*Is it open before the Vowel ü
marked with two points ?*

*Yes, we pronounce réüssir, as
if it were written ré-üssir, to
succeed ; e is also opened before i
marked with two points, as in
réitérer, to reiterate.*

De l'E Feminin.

Cinquième Leçon.

COMMENT prononce-t-on
votre *E* Feminin ?

Comme à la fin des mots
Anglois ; par Exemple, *Come*,
Venez ; People, People.

Pourquoi est-il appelé Fe-
minin ?

Parce qu'il a un son fort
foible.

Of the E Feminine.

The Fifth Lesson.

HOW do they pronounce your
E Feminine ?

*As in the end of English
Words ; for Example, Come ,
People.*

Why is it called Feminine ?

*Because it has a very weak
Sound.*

Il n'en a point du tout.

Excusez moi, mais on le prononce en François, un ton de Voix plus bas que l'autre.

Je ne vous entens pas.

Par Exemple; prononcez tout bas père, mère, vous entendrez le son de l'e; mais quand vous parlez haut, vous ne l'entendez pas.

N'est-il pas Feminin aux mots d'une Syllabe?

Oui; comme en, Ne.

Je.

Me.

Te.

Ce.

Se.

Le.

De.

Que.

N'est-il pas Feminin à la fin de vos mots?

Oui; par Exemple en ceux-ci, Pere, Mere. Il est aussi Feminin quand il se rencontre devant l's, dans la seconde, ou troisieme Syllabe.

Donnez m'en quelques Exemples?

Comme aux mots de belles, honnêtes.

Il me semble que votre e est aussi bref ou Feminin, comme vous l'appellez, aux Verbes composez de [re]; par Exemple en, redire, repeter.

Il est vrai.

Comment prononcez-vous ce mot Mademoiselle?

Nous le prononçons Mademoiselle.

It hath none at all.

Excuse me, but it is pronounced in French, a Tone lower than the other.

I do not understand you.

For Example; pronounce père, mère, low, you shall hear the sound of the e; but when you speak aloud, you do not hear it,

Is it not Feminine in the Words of one Syllable?

Yes; as in, Not,

I.

Me.

Thee.

This.

Himself.

The.

Of.

That.

Is it not Feminine in the end of your Words?

Yes; for Example, Pere, Mere, Father, Mother. It is also Feminine when it comes before s, in the second or third Syllable.

Give me some Instances of it?

As in the Words belles, honnêtes, handsome, honest.

It seems to me that your e is also short or Feminine in Verbs compounded with [re]; for Example in, redire, to say again, repeter, to repeat.

It is true.

How do you pronounce this Word Mademoiselle?

We pronounce it Madmoiselle.

L'e

L'e ne se perd-il pas quelquefois ?

Oui ; quand il se trouve devant l'a ou l'o, dans la même Sillabe ; par Exemple, *Jean*, lisez *Jan*, *George*, lisez *Jorge*.

Comment se prononce-t-il quand il se rencontre devant l'ü marqué de deux points à la fin de vos mots ?

Il se prononce comme un autre u ; par Exemple, *Morüe*, lisez *Moruu*.

Comment le prononcez-vous en la Diphthongue ie, à la fin de vos mots ?

Nous le prononçons comme un autre i, ou comme les Anglois prononcent leur double ee ; par Exemple, *Marie*, lisez *Maree*.

Comment faut-il que les autres Nations le prononcent ?

Comme les deux ii Latins, au mot *Dii*.

Mais comment le faut-il prononcer au commencement de vos mots ?

Il faut le prononcer comme un e Masculin ; Par Exemple, *Pieton*, a Footman.

Ne prononcez-vous pas *Pitié*, *Pitee* ?

Non, parce que l'é est marqué d'un Accent aigu.

Il ne faut donc pas qu'il soit marqué pour prendre le son de l'autre i, à la fin de vos mots ?

Non.

Is not the e lost sometimes ?

Yes ; when it meets before a or o, in the same Syllable ; for Example, *Jean*, *John*, read *Jan*, *George*, read *Jorge*.

How is it pronounced when it comes before ü marked with two Points in the end of your Words ?

It is pronounced like another u ; for Example, *Morüe*, *Cod*, read *Moruu*.

How do you pronounce it in the Diphthong ie, in the end of your Words ?

We pronounce it like another i, or as the English pronounce their double ee ; for Example, *Marie*, *Mary*, read *Maree*.

How must the other Nations pronounce it ?

Like the two Latin ii, in the Word *Dii*.

But how must it be pronounced in the beginning of your Words ?

It must be pronounced like a Masculine e ; For Example, *Piéton*, a Footman.

Do you not pronounce *Pitié*, *Pitee* ?

No, because the é is marked, with an Acute.

It must not then be marked to take the Sound of the other i in the end of your Words ?

No.

Comment

Comment il faut prononcer E lié avec un M ou N.

Sixième Leçon.

NE prononcez-vous pas votre *e* lié avec ces deux Liquides *m, n*, comme un *a*?

Oui ; par Exemple , *commencer, patiemment* ; nous les prononçons *commancer, patiamman*.

Est-ce une Règle générale ?

Oui ; mais il y a des Exceptions.

Quelles sont-elles ?

Voici la première ; *Jérusalem, Hymen, Examen, Mathusalem*.

Il ne faut donc pas dire, *Jérusalam*.

Non ; mais *Jérusalem, &c.*

Quelle est la seconde Exception ?

Quand *é* Masculin se rencontre devant *e* Feminin dans la même Syllabe.

Donnez-en un Exemple.

Bethlehem, Cananéen.

N'y a-t-il pas une troisième Exception ?

Oui ; quand la Voyelle *i* se trouve devant *e*, comme au mot *Parisien*, qu'il ne faut pas prononcer *Parisian*.

Ces mots n'en sont-ils pas exceptez ?

Quels mots ?

How one must pronounce the *E* before *M* or *N*.

The sixth Lesson.

DO you not pronounce your *e* joined with these two Liquids *m, n*, like an *a*?

Yes ; for Example, *commencer, to begin, patiemment, patiently ; we pronounce them commancer, patiamman*.

Is it a general Rule?

Yes ; but there are some Exceptions.

Which are they?

Here is the first ; *Jerusalem, Hymen, Examen, Mathusalem*.

One must not then say, *Jerusalam*.

No ; but *Jerusalem, &c.*

Which is the second Exception?

When the Masculine *e* comes before the *e* Feminine in the same Syllable.

Bring an Example of it.

Bethlehem, Cananéen.

Is there not a third Exception?

Yes ; when the Vowel *i* is before *e*, as in the word *Parisien*, which one must not pronounce *Parisian*.

Are not these Words excepted?

What Words?

Au-

Audience.
Expérience.
Expédient.
Client.

Oui ; il les faut prononcer
ainsi ;

Audiance.
Expérience.
Expédiant.
Client.

Comment le prononcez-
vous devant *n* , à la troisième
Personne du Pluriel des
Verbes ?

Il se prononce sans *n* ; car
cette Liquide s'y perd ; par
Exemple , *Ils parlent* , lisez *I*
parle.

Audience.
Experience.
Expedient.
Client.

Yes ; they must be pronounced
thus ;

Audiance.
Experience.
Expediant.
Client.

How do you pronounce it be-
fore *n* , in the third Person of the
Plural Number of Verbs ?

It is pronounced without the
n , which is quite lost there ; for
Example , *Ils parlent* , read *I*
parle.

Du Son de l'I.

Septième Leçon.

Votre *i* n'est-il pas aussi
quelquefois Consonne ?

Oui.

Quand est-il Voyelle ?

Quand une Consonne se ren-
contre devant , dans la même
Syllabe.

Donnez-m'en un Exemple.
Comme au mot de particu-
lier.

Je vous entens bien.

Quand est-il Consonne ?

Quand il commence la Sil-
labe joint à une Voyelle.

A-t-il toujours le même
Son ?

Of the Sound of the I.

The Seventh Lesson.

Is not your *i* sometimes a Con-
sonant ?

Yes.

When is it a Vowel ?

When a Consonant comes before
it in the same Syllable.

Give me an Example of it.
As in the Word particulier.

I understand you.

When is it a Consonant ?

When it begins the Syllable
joined to a Vowel.

Hath it always the same
Sound ?

Oui,

Oui, s'il se prononce seul.

Ne le prononcez-vous pas comme les *Anglois*, quand il est lié avec les Consones *f*, *t*, &c. par Exemple, comme ils le prononcent en *if*, *it*, &c.

Oui.

Comment le prononcez-vous, quand il est lié avec deux *ll*; par Exemple dans le mot, *Fille*?

Nous le prononçons devant & après le double *ll*, presque comme s'il étoit écrit *Fillie*.

Vous ne prononcez pas le mot de *Ville* ainsi, ni tous ses composez?

Il est vrai; nous prononçons *Ville*, comme *Vil*.

Ne se perd-il pas en la Triphthongue *oui*, devant *ll*?

Oui, comme dans *Mouiller*.

N'y fait-il point d'alteration?

Oui; il cause quelque changement dans la Syllabe suivante, comme s'il étoit écrit *Moulié*.

Yes, if it be pronounced alone.

Do you not pronounce it as the English, when it is joined with the Consonants f, t, &c. for Example, as they pronounce it in if, it, &c.

Yes.

How do you pronounce it when it is joined with two ll; as for Example in the word, Fille?

We pronounce it before and after the double ll, almost as if it were written Fillie.

You do not pronounce the word Ville, nor its Compounds, after the same manner?

It is true; we pronounce Ville as Vil.

Is it not lost in the Triphthong oui, before the double ll.

Yes; as in Mouiller, to wet.

Doth it make no alteration in it?

Yes; it causes some Change in the following Syllable, as if it were written Moulié.

De la Voyelle O.

O se prononce comme les *Anglois* prononcent leur *ow*, ou comme l'*o* Latin, Italien, ou Espagnol.

Si un *a* précède, alors l'*o* se perd.

Par Exemple; *Paon*, lisez *Pan*; *Faon*, lisez *Fan*.

Cette Regle est-elle sans Exception?

Of the Vowel O.

O is pronounced as the English pronounce their *ow*, or the Latine, Italian, or Spanis^h *o*.

If an *a* be before, then the *o* is not heard.

For Example; *Paon*, a Peacock, read *Pan*; *Faon*, a Fawn, read *Fan*.

Is that Rule without Exception?

Il n'y en a qu'une.
Quelle est-elle?
Elle se rencontre en ce mot
propre *Laon*.
Est-ce un nom de Ville?
Oui.

Comment prononcez-vous *on*?
Comme les Anglois *oun* ;
Par Exemple, on dit *bon*,
comme s'il étoit écrit *boun*.

Comment prononcez-vous
votre double *oo*?

Nous le prononçons com-
me les Anglois en leur mot
door, porte.

There is but one.
Which is it?
It is found in this proper
Name Laon.
Is it a Name of a City?
Yes.

How do you pronounce on?
As the English oun; For in-
stance, one says bon, good, as
if it were written boun.

How do you pronounce your
double oo?

We pronounce it as the En-
glish pronounce it in their word
door.

Du son de l'U.

Comment distinguez-vous
l'*v* Consone d'avec l'*u*
Voyelle?

L'*v* Consone commence la
Sillabe, par Exemple dans le
mot, *vous*.

Comment connoit-on l'*u*
Voyelle?

Quand il y a une Consone
ou Liquide devant, dans la
même Sillabe.

Donnez m'en un Exemple.

Comme en ces mots *Natu-*
re, *Lueur*.

Comment les distingue-t-on
en lisant?

Voici un *v* Consone.

Voilà un *u* Voyelle.

Comment prononcez-vous
l'*u* Voyelle entre *g* & *e*?

Il se perd selon la pronon-
ciation Angloise & Italienne?
Par Exemple, *guérir* lisez
gerir.

Of the Sound of *U*.

How do you distinguish *v*
Consonant from *u* Vowel?

v Consonant begins the Sylla-
ble, for Example in the word,
vous, *you*.

How may one know *u* Vo-
wel?

When there is a Consonant or
Liquid before it in the same Syl-
lable.

Give me an Example of it.

As in these words *Nature*,
Nature, *Lueur*, *brightness*.

How do you distinguish them
in reading?

Here is an *v* Consonant.

There is an *u* Vowel.

How do you pronounce *u* Vo-
wel between *g* & *e*?

'Tis lost according to the English
and Italian pronunciation; For
instance *guérir*, to cure, read
gerir. Com-

Comment prononcez-vous
u Voyelle entre g-i ?

Selon la prononciation Angloise, cette Voyelle se perd aussi.

Prouvez ce que vous dites.

Par Exemple, *Guide*; lisez *Gide*.

Ne mettez-vous pas de la différence entre *Guise*, qui est un nom propre, & *guise* qui ne l'est pas?

Oui, quand *Guise* est un nom propre; comme si l'on disoit, *le Duc de Guise*, on prononce la Voyelle u, autrement on ne le fait pas.

Comment faut-il donc prononcer *guise*, lors que ce mot a une autre signification?

Comme les Anglois prononcent *Geese*; des Oies.

Quand la Voyelle û est marquée d'un Circonflexe, comment la faut-il prononcer?

Il la faut prononcer comme deux uu; Par Exemple, *éperdûment*, lisez *éperduûment*.

Comment prononcez-vous cette Voyelle entre q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

Comme en Anglois, *kaw, kea, kee, ko, kû*; & comme les Italiens, *cha, che, chi, co, cu*.

Si l'v Consonne se rencontre devant u Voyelle dans la même Sillabe, que faut-il faire?

Il les faut prononcer toutes deux comme les Anglois; Par Exemple, *Vulgar*, *Vulgaire*.

How do you pronounce u Vowel between g-i?

According to the English Pronunciation, that Vowel is lost also.

Prove what you say.

For instance, Guide, a Guide, read Gide.

Do you put no difference between Guise, which is a proper name, and guise which is not one?

Yes; when Guise is a proper Name; as if one should say, the Duke of Guise, the Vowel u is heard; otherwise 'tis not.

How must one then pronounce guise, when that word hath another meaning?

As the English pronounce Geese.

When the Vowel û is marked with a Circumflex, how must it be pronounced?

It must be pronounced like two uu; For Example, éperdûment, read éperduûment, desperately.

How do you pronounce that Vowel between q-a, q-e, q-i, q-o, q-u?

At in English, kaw, kea, kee, ko, kû; and as the Italians, cha, che, chi, co, cu.

If v Consonant meet before u Vowel in the same Syllable, what must one do?

Both must be pronounced as the English pronounce them; For Example Vulgar, Vulgaire.

Du son de l'Y.

Of the Sound of Y.

COMMENT prononce-t-on
votre y?

Comme notre i.

Comment vous en servez-
vous?

Nous le mettons ordinaire-
ment entre deux Voyelles ;
comme dans les mots ayant ,
Monnoye.

Ne l'employez-vous pas
pour exprimer notre Adverbe
de lieu , *there*?

Oui ; car nous disons , *il y a* ,
il y avoit , *il y aura* , &c.

Ne se met-il pas aussi de-
vant v Consonne , quand il fait
une Syllabe par lui-même?

Oui ; comme dans le mot
yvre.

On se sert aussi , à sa pla-
ce , de l'i marqué de deux
points.

HOW do you pronounce your
y?

Like our i.

How do you make use of it?

We put it commonly between
two Vowels ; as in the words
ayant , *having* , *Monnoye* ,
Money.

Do you not use it to express
our English Adverb of Place ,
there?

Yes ; for we say , *there is* ,
there was , *there will be* ,
&c.

Is it not put also before the v
Consonant , when it makes a
Syllable by it self?

Yes ; as in the word *yvre* ,
drunk.

They make use also , in its
place , of the i marked with two
points.

Des Diphthongues.

Of the Diphthongs.

Huitième Leçon.

The Eighth Lesson.

QU'appellez-vous Diph-
thongues?

Ce sont deux Voyelles en-
semble , qui ne rendent qu'un
son dans la même Syllabe.

Combien en avez-vous?

WHat do you call Diph-
thongs?

They are two Vowels together ,
which render but one Sound in the
same Syllable.

How many have you?

E

Now

Nous en avons treize.
Quelles font-elles?

We have thirteen.
Which are they?

Ai, Ay, Ao, Au, Ei, Eo, Eu, Ie,
Oi, Oy, Ou, Ue, Ui.

Ai, Ay.

Les Diphthongues *Ai* & *Ay*, se prononcent en François comme la Diphthongue *ai* en Anglois, dans la dernière Syllabe du mot *Sovereign*; ou comme l'e Latin.

Quand votre Diphthongue *ai* se rencontre devant les deux Liquides *ll*, étant liée avec la première, l'*i* ne se perd-il pas?

Il se perd en effet dans la première Syllabe, mais il cause un changement dans la seconde; par Exemple, *bailler*, il est presque prononcé comme s'il étoit écrit *baillié*.

La Diphthongue *Ai* ne rend-elle pas le même son devant une *l* simple?

Oui, par Exemple, *bail*, il semble que ce mot fasse deux Syllabes, & qu'il soit écrit *ba-il*.

Ao.

L'O ne se perd-il pas en la Diphthongue *Ao*?

Oui; comme *Paon*, lisez *Pan*.

Ai, Ay.

The Diphthongs *Ai* and *Ay* are pronounced in French like the Diphthong *ai* in English, in the last Syllable of the word *Sovereign*; or like the Latin *e*.

When your Diphthong *ai* meets before two *ll*, being joined with the first, is not the *i* lost?

'Tis not heard in effect in the first Syllable, but it causes a Change upon the second; for Example, *bailler*, to give, is almost pronounced as if it were written *baillié*.

Doth not the Diphthong *Ai* render the same Sound before one single *l*?

Yes; for Example, *bail*, it seems that this word makes two Syllables, and that it is written *ba-il*.

Ao.

Is not *O* lost in the Diphthong *Ao*?

Yes; as *Paon*, a Peacock, read *Pan*.

Au.

La Diphthongue *au* n'est-elle pas prononcée comme *ow* en Anglois, ou l'*o* Latin ?

Oui ; par Exemple, *autant*, lisez *owtan*, ou *otan*.

Ei.

Votre Diphthongue *Ei*, ne se prononce-t-elle pas comme la Diphthongue *Ai* en Anglois ?

Oui ; par Exemple, *peine*, lisez *paine*.

Quand après l'*e* il suit un *i* marqué de deux points, ces deux Voyelles font-elles une Diphthongue ?

Non ; alors elles sont prononcées séparément.

Par Exemple, *obeir*, lisez *obé-ir*.

Eo.

Il me semble qu'on rencontre rarement votre Diphthongue *Eo*.

Il est vrai ; car l'*e* s'y perd ; comme en ce mot *George*, lisez *Jorge*.

Eu.

Comment prononcez-vous la Diphthongue *eu* ?

L'*e* s'y perd ; par Exemple, *J'eusse*, lisez *J'usse*.

Au.

Is not the Diphthong *au* pronounced like *ow* in English, or the Latin *o* ?

Yes ; for Example, *autant*, as much, read *owtan*, or *otan*.

Ei.

Is not your Diphthong *Ei*, pronounced like *Ai* in English ?

Yes ; for Example, *peine*, read, *paine*, labour, or *pain*.

When after *e* there follows an *i* marked with two points, do these two Vowels make a Diphthong ?

No ; then they are pronounced separately.

For Example, *obeir*, to obey, read *obé-ir*.

Eo.

Methinks you meet very seldom your Diphthong *Eo*.

That is true ; for the *e* there is not heard ; as in the Word *George*, read *Jorge*.

Eu.

How do you pronounce the Diphthong *eu* ?

E is not heard there ; for Example *J'eusse*, I had, read *J'usse*.

Mais si l'*ü* est marqué de deux points, que s'ensuit-il de-là?

Ces deux Voyelles ne font pas alors une Diphthongue; mais elles se prononcent séparément, & forment deux Syllabes, comme en ce mot *réussir*, lisez *ré-ussir*.

Ie.

Comment prononcez-vous la Diphthongue *ie* à la fin de vos mots?

Elle se prononce comme les Anglois prononcent leur double *ee*; par Exemple, *Marie*, lisez *Maree*; & comme les Latins prononcent leur double *ii*, comme au mot *Dii*, les Dieux.

Faut-il prononcer cette Diphthongue au commencement des mots comme à la fin?

Non; alors l'*e* est prononcé comme *e* Latin, ou l'*e* Anglois dans l'article *The*; par Exemple, *Pieton*, lisez *Piéton*, & non pas *Piton*.

Si par hazard on trouve *ie* devant une Consone ou Liquide, & que ces deux Voyelles soient liées avec l'une ou l'autre, comment les faut-il prononcer?

Alors l'*e* se prononce ouvertement; par Exemple, *convier*, ne dites pas *convee*, &c.

Oi.

Comment prononcez-vous votre Diphthongue *oi*?

But if the ü be marked with two points, what must be the inference?

Then these two Vowels make not a Diphthong, but they are pronounced separately, and make two Syllables, as in the word réussir, to succeed, which read ré-ussir.

Ie.

How do you pronounce the Diphthong ie in the end of your words?

It is pronounced as the English pronounce their double ee; for Example, Marie, Mary, read Maree; and as the Latins pronounce their double ii, as in this word Dii, the Gods.

Must one pronounce this Diphthong in the beginning of words, as in the end?

No; then the e is pronounced like the Latin e, or the English one in their Particle The; for Example, Pieton, a Footman, read Piéton, and not Piton.

If by Chance one finds ie before a Consonant or a Liquid, & that these two Vowels be join'd with either of them, how must one pronounce them?

Then e is pronounced openly; for Example, convier, to invite, do not say convee, &c.

Oi.

How do you pronounce your Diphthong oi?

Si

Si elle est liée avec une *s*, ou un *t*, dans la seconde, ou troisième Sillabe, nous la prononçons comme *ay* en Anglois.

Par Exemple, *François*, lisez *Fransay*. *Je parlois*, lisez *Je parlay*, &c.

N'y-a-t'il point d'Exceptions?

Oui; si *François* est un nom propre d'homme, il se prononce *Fransway*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, & les Présens des Verbes de la troisième Conjugaison, en sont exceptez aussi; il ne faut pas dire *Artay*, &c.

Si la Diphthongue *oi* est liée à la Liquide *r*, comment la faut-il prononcer alors?

Il la faut prononcer comme *way*; par Exemple, *avoir*, ne dites pas *aver*.

Mais supposé que la Diphthongue *oi* se trouve devant la Liquide *r*, quand elle commence une autre Sillabe, faut-il la prononcer comme *way*?

Oui; par Exemple, *memoire*, ne dites pas *memere*, mais *memwayre*, *écritoire*, *écritwayre*, &c.

Cette Diphthongue *oi* n'est donc pas liée avec la Liquide *r*?

Non; comme vous voyez.

Quand cette Diphthongue se trouve devant la Consonne *s*, qui commence un autre mot, est-elle prononcée de même?

Elle se prononce comme *ey* en Anglois dans leur pronom *They*;

If it be joined with *s*, or *t*, in the second or third Syllable, we pronounce it like *ay* in English.

For Example, *François*, French, read *Fransay*; *Je parlois*, I was speaking, read *Je parlay*, &c.

Are there no Exceptions?

Yes; if *François* be a proper Name of a Man, 'tis pronounced *Fransway*.

Artois, *Vandômois*, *Hongrois*, and the Present of Verbs of the third Conjugation, are excepted also; one must not say *Artay*, &c.

If the Diphthong *oi* be joined with the Liquid *r*, how must it be pronounced then?

It must be pronounced like *way*; for Example, *avoir*, to have, do not say *aver*.

But suppose that the Diphthong *oi* be before the Liquid *r*, when it begins another Syllable, must it be pronounced *way*?

Yes; for Example, *memoire*, memory, do not say *memere*, but *memwayre*, *écritoire*, an *Inkhorn*, *écritwayre*, &c.

The Diphthong *oi* is not then joined with the Liquid *r*?

No; as you see.

When this Diphthong meets before the Consonant *s*, which begins another word, is it pronounced after the same manner?

It is pronounced like the English *ey* in their pronoun *They*; for

par Exemple, *Françoise*, lisez *Franceyfe*.

Mais si c'est un nom propre, lisez *Franfwayfe*.

N'y-a-t-il point d'autres Exceptions ?

Oui, *Empoisonner*, *Angoisse*, *Ardoise*, *Pontoise*, *Framboise*.

Si la Diphtongue *oi* se rencontre devant le *t*, qui commence une autre Sillabe, n'est-elle pas prononcée comme *way* ?

Oui ; comme *convoiter*, &c.

Devant la Liquide *l*, n'a-t-elle pas le même son ?

Oui ; par Exemple, *étoile*, ne lisez pas *étele*, mais comme s'il étoit écrit *étwaile*.

Quand elle est liée avec la Liquide *n*, n'est-elle pas aussi prononcée comme *way* ?

Oui ; par Exemple, *Néanmoins*, ne dites pas *Néanmens*.

Comment la prononcez-vous aux mots d'une Sillabe, quand elle est liée avec la Consonne *s* ?

Comme *way* ; par Exemple, *une fois*, *mois*, ne dites pas *fés*, *més* ; mais *fway*, *mway*.

Cette Regle est-elle sans Exception ?

Non ; *froid*, *foible*, en sont exceptez ; on les prononce à la Cour, *fray*, *sayble*.

Example, *Françoise*, a French Woman, read Franceyfe.

But if it be a proper Name, read Franfwayfe.

Are there no other Exceptions ?

Yes ; Empoisonner, Angoisse, Ardoise, Pontoise, Framboise.

If the Diphthong *oi* meets before the *t*, which begins another Syllable, is it not pronounced like way ?

Yes ; as convoiter, to covet, &c.

Before the Liquid *l*, has it not the same Sound ?

Yes ; for Example, étoile, do not read étele, but as if it were written étwaile.

When it is joined with the Liquid *n*, is it not also pronounced as way ?

Yes ; for Example, Néanmoins, nevertheless, do not say Néanmens.

How do you pronounce it in the words of one Syllable, when it is joyned with the Consonant *s* ?

Like way ; for Example, *une fois*, *once*, *mois*, *Month*, do not say *fés*, *més* ; but *fway*, *mway*.

Is this Rule without Exception ?

No ; *froid*, *foible*, are excepted ; they are pronounced at the Court, *fray*, *sayble*.

Oy.

Venons à votre Diphthongue oy, comment la prononcez-vous?

Comme les Anglois la prononcent au mot de Vice-Roy.

N'y-a-t-il point d'Exception?

Oui ; Je croy, dites Je cray : croyance, créance.

Ou.

Comment prononcez-vous votre Diphthongue Ou?

Comme les Anglois prononcent leur double oo dans le mot de good, que les François écriraient goud, & comme les Grecs leur u, ou les Italiens leur u.

Ue.

La Diphthongue ue est prononcée comme ûu ; Morue, lisez Morûu.

Ui.

La Diphthongue ui est prononcée comme uee ; cuit, lisez cuee.

Oy.

Let us come to your Diphthong oy, how do you pronounce it?

As the English pronounce it in the word Vice-Roy.

Is there no Exception?

Yes; Je croy, I believe, say Je cray ; croyance, belief, créance.

Ou.

How do you pronounce your Diphthong Ou?

As the English pronounce their double oo in this word good, which the French should write goud, and as the Grecians their u, or the Italians their u.

Ue.

The Diphthong ue is pronounced like ûu, Morue, read Morûu, Cod.

Ui.

The Diphthong ui is pronounced like uee; cuit, baked, read cuee.

*Des Triphthongues.**Neuvième Leçon.*

QU'entendez - vous par
Triphthongue?

C'est la jonction de trois
Voyelles ensemble.

Aou.

Comment prononcez-vous
la Triphthongue *Aou*?

Comme notre Diphthongue
ou; par Exemple, *Août*, lisez
Oût.

Oie.

Comment prononce-t-on
Oie?

Comme *Aye*, *Parloient*
lisez *Parlaye*; *Monnoye*, lisez
Monnaye, &c.

N'y-a-t-il point d'Excep-
tions à votre Regle?

Oui; comme ces mots,
une Oye, *une Courroye*, *la Sa-
voye*, *Envoye*, *Ivroye*, &c.
que l'on écrit aussi par un *i*,
au lieu de l'*y*.

Il ne faut donc pas pronon-
cer *oye*, ou *oie*, comme *aye*?

Non.

Oui.

Comment prononcez-vous
la Triphthongue *oui* devant
les Liquides *ll*?

*Of the Triphthongs.**The Ninth Lesson.*

WHat do you mean by a
Triphthong.

'Tis the joining of three Vo-
wels together.

Aou.

How do you pronounce the
Triphthong *Aou*?

As our Diphthong *ou*; for
Example, *AOût*, read *Oût*, the
Month of August.

Oie.

How do you pronounce *Oie*.

As *Aye*; *Parloient* were
speaking, read *Parlaye*; *Mon-
noye*, read *Monnaye*, &c.

Are there no Exceptions in
your Rule?

Yes; as these words, *une
Oye*, a Goose, *une Courroye*,
a Strap, *la Savoye*, the Coun-
try of Savoy, *Envoye*, Send
thou, *Ivroye*, Tare, &c. which
words are also written with an
i, instead of *y*.

One must not then pronounce
that *oye*, or *oie*, like *aye*?

No.

Oui.

How do you pronounce the
Triphthong *oui* before the Li-
quids *ll*?

L'i

L'i s'y perd dans la première Syllabe ; par Exemple, *Mouiller*, lisez *Moulié* ; *Andouille*, lisez *Andoulie*, &c.

Mais l'i ne sert-il de rien dans ces mots-là ?

Oui ; il cause un adoucissement dans la Syllabe suivante.

Oue.

Ces trois Voyelles *oue* sont-elles toutes trois prononcées ?

Oui ; par Exemple, *Fouetter*, comme les Anglois prononceroient *Fooéter*.

Votre Regle est-elle sans Exception ?

Non ; si une Consonne ne commence pas une autre Syllabe, & si la Voyelle *e* la ferme, alors elle est prononcée comme *oo-e*, la *joue*, lisez *joo-e*, &c.

Oeu.

Comment prononcez-vous *Oeu* ?

Comme notre *eu* ; par Exemple, *Sœur*, lisez *Seur*.

Oei.

Comment se prononce *Oei*, en *Oeil* ?

Presque comme *uil*, dans une Syllabe ; *Oeil*, lisez *Uil*.

Oua.

Ces trois Voyelles, *Oua*, sont-elles prononcées ?

The *i* is lost there in the first Syllable ; for Example, *Mouiller*, read *Moulié*, *Andouille*, read *Andoulie*, &c.

But doth *i* signify nothing in those words ?

Yes ; it causes a smoothing in the following Syllable.

Oue,

Are these three Vowels *oue* pronounced all together ?

Yes ; for Example, *Foueter*, to whip, as the English should pronounce *Fooéter*.

Is your Rule without Exception ?

No ; if a Consonant doth not begin another Syllable, and if the Vowel *e* finish it, then it is pronounced like *oo-e*, la *joue*, the cheek, read *joo-e*, &c.

Oeu,

How do you pronounce *Oeu* ?

Like our *eu* ; for Example, *Sœur*, read *Seur*, Sister.

Oei,

How is *Oei* pronounced in *Oeil* ?

Almost like *uil*, in one Syllable ; *Oeil*, an Eye, read *Uil*.

Oua.

Are these three Vowels *Oua* pronounced ?

Oui ; comme dans ces mots ,
Gadouard , *Ouaille* , lisez *Gad-*
ward , *Waylie* .

Yes ; as in these words , Ga-
douard , a Tom-turd , Ouaille , a
Sheep , read Gadward , Waylie .

Eau.

Eau.

Ne prononcez-vous pas ces
trois Voyelles *eau* ensemble ,
comme *ow* en Anglois , ou un
o Latin ?

Do you not pronounce the three
Vowels eau together , as the En-
glish pronounce their OW , or the
Latin o ?

Oui ; par Exemple , *beau* ,
lisez *bow* , ou *bo* .

Yes ; for Example , beau , hand-
som , read bow , or bo .

N'y-a-t-il point d'Excep-
tions ?

Are there no Exceptions ?

Oui ; quand l'*e* est marqué
d'un accent aigu , comme *féaux*
alors il faut prononcer *fe-o* .

Yes ; when the é is marked
with an acute Accent , as féaux ,
one must pronounce fe-o .

Que signifie *féaux* ?

What signifies féaux ?

C'est un vieux mot Fran-
çois , qui signifie *fidèles* .

'Tis an old French word , which
signifies faithful .

Uei.

Uei.

Comment prononcez-vous
Uei ?

How do you pronounce Uei ?

Les deux dernières Voyelles
semblent se perdre ; comme
en *dueil* , lisez *dul* .

The two last Vowels are not
almost heard , as in dueil , mour-
ning , read dul .

Sont-elles donc inutiles ?

Are they then uselefs ?

Non ; elles causent un cer-
tain son , comme s'il y avoit
deux Sillabes .

No ; they cause a certain
sound , as if there were two
Syllables .

Yeu , and Iei.

Yeu , and Iei.

Yeu comme *yu* , *yeux* , *eyes* .

Yeu like yu , yeux , eyes .

L'*e* s'y perd donc ?

The e then is not heard ?

Il est vrai .

It is true .

Comment prononce-t-on
Vieille ?

How do they pronounce Vieille ,
old ?

Comme *Viélic* .

Like Viélic .

Du son des Consones. | Of the Sound of the Consonants.

Dixième Leçon.

SI votre *b* se trouve à la fin de vos mots, le faut-il prononcer?

Non; par Exemple, *Plomb*, lisez *Plon*.

Se prononce-t-il au commencement de vos mots?

Oui; quand ces mots sont dérivés du Latin; par Exemple, *obtenir*, &c.

Vous ne l'écrivez plus en beaucoup de mots dans la première Syllabe.

Il est vrai; par Exemple, *febve*, écrivez & lisez *fève*; *doubter*, écrivez & lisez *douter*; *debte*, écrivez & lisez *dête*, ou *dette*.

Du son du C.

SI deux *cc* se rencontrent dans le même mot, le premier finissant la Syllabe, le dernier commençant une autre, le premier n'est pas prononcé; par Exemple, *occurrence*, lisez *ocurrence*.

N'y-a-t-il point d'Exceptions?

Oui; comme dans les mots *occir*, (vieux mot, qui n'est plus en usage, pour dire *tuer*) *accident*, &c. où les deux *cc* sont prononcez.

The Tenth Lesson.

IF your *b* be found in the end of your words, must it be pronounced?

No; for Example, *Plomb*, Lead, read *Plon*.

Is it heard in the beginning of your Words?

Yes; when those words are derived from the Latin; for Example, *obtenir*, to obtain, &c.

You do not write it in many words in the first Syllable.

It is true; for Example, *febve*, write & read *fève*; *doubter*, write & read *douter*; *debte*, write & read *dête*, or *dette*.

Of the Sound of the C.

IF two *cc* come together in the same word, the first finishing the Syllable, the last beginning another, the first is not heard; for Example, *occurrence*, read *ocurrence*.

Are there no Exceptions?

Yes; as in the words *occir*, (which is an obsolete word & means to kill,) *accident*, *accident*, &c. where both the *cc* are pronounced.

Vous

Vous ne le prononcez pas quand il est lié avec *t*?

Non ; par Exemple, *laiçt*, lisez *lait* ; *liçt*, lisez *lit*. On ne met pas même aujourd'hui le *c* dans ces mots-là.

N'est-il pas prononcé dans la première Sillabe, quand *t* commence la suivante ; par Exemple, *action*, *actif*?

Oui.

Comment prononcez-vous *ch*?

Comme *sh* en Anglois.

Par Exemple, *changer* lisez *shanger*.

Votre Regle est-elle générale?

Oui ; mais non pas sans Exceptions.

Quelles Exceptions?

Comme en ces mots, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Paschal*, *Echo*, &c.

Comment les faut-il prononcer?

Arkange, &c.

Comment le prononcez-vous à la fin de vos mots, quand il finit la Sillabe?

Comme les Anglois prononcent *ck* ; par Exemple, *Almanach*, lisez *Almanack*.

C n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots d'une Sillabe?

Oui ; comme *Sec*.

Prononcez-vous *c* en ce mot de *blanc*?

Non ; c'est une Exception.

Quand votre *h* se trouve entre *c*-*r*, est-il prononcé?

Non ; par Exemple, *Chrétien*, lisez *Crétien*.

You do not pronounce it when it is joyned with the *t*?

No ; for Example, *laiçt*, milk, read *lait* ; *liçt*, bed, read *lit*. Now adays the *c* is not kept in those words.

Is it not pronounced in the first Syllable, when the *t* begins the next ; for Example, *action*, *actif*?

Yes.

How do you pronounce *ch*?

As *sh* in English.

For Example, *changer*, to change, read *shanger*.

Is your Rule a general one?

Yes ; but not without Exceptions.

What Exceptions?

As in these words, *Archange*, *Chaos*, *Chœur*, *Paschal*, *Echo*, &c.

How must one pronounce them?

Arkange, &c.

How do you pronounce it in the end of your words, when it endeth the Syllable?

As the English pronounce *ck*, for Example, *Almanach*, read *Almanack*.

Is not *c* pronounced in the end of your words of one Syllable?

Yes ; as *Sec*, dry.

Do you pronounce the *c* in this word *blanc*, white?

No ; it is an Exception.

When your *h* comes between *c* & *r*, is it heard?

No ; for Example, *Chrétien*, read *Crétien*.

Je rencontre quelquefois
votre ç avec une queue, qu'en-
tendez-vous par-là ?

Alors il se prononce com-
me *ff*, leçon, lisez *lesson*.

Devant quelles Voyelles se
trouve-t-il avec une queue ?

Devant *a, o, u*, comme *ça, ço, çu*, lisez *sa, so, su*.

Du son du D.

Prononcez-vous *d* quand il
finit votre première Syllabe ?

Oui ; aux mots qui sont de-
rivés du Latin ; comme *ad-
mirer, administrer*.

Ne dites-vous pas *Admiral* ?

Non ; nous l'écrivons à cet-
te heure *Amiral*.

Vous ne l'écrivez plus aux
mots, où il ne le faut plus
prononcer.

Il est vrai.

Je croi que votre *d* n'est pas
prononcé, quand l'*j* ou l'*v*
Consonnes suivent, & com-
mencent la Syllabe suivante.

Il est vrai ; comme *adja-
cent*, lisez *ajacent* ; *adversaire*,
lisez *aversaire* ; excepté *Ad-
jectif*.

Si on rencontre deux *dd*
dans un mot, il n'y en a qu'un
de prononcé ; comme *addon-
ner*, lisez *adonner*.

Il me semble que si un *d* se
trouve à la fin de vos mots
d'une Syllabe, il n'est pas pro-
noncé.

Il est vrai ; comme *nud*,
lisez *nu*.

I find sometimes your ç with
a tail, what do you mean by
that ?

Then it is pronounced like ff,
leçon, read lesson.

Before which Vowels is it
found with a tail ?

Before a, o, u ; as ça, ço,
çu ; read sa, so, su.

Of the Sound of D.

DO you pronounce d when it
ends your first Syllable ?

Yes ; in the words which are
derived from the Latin, as *ad-
mirer, to admire, administrer,
to administer*.

Do you not say Admiral ?

No ; we write it now *Ami-
ral*.

You do not write it in the
words in which one must not
pronounce it.

It is true.

I believe that your d is not
pronounced when j or the v Con-
sonants follow, and begin the
following Syllable.

It is true ; as *Adjacent*, read
Ajacent ; *Adversaire*, read
Aversaire ; *Adjectif*, an *Ad-
jective*, is excepted.

If one meets two dd in the
same word, there is but one
pronounced ; as *addonner*, read
adonner.

It seems to me that if one d
be found in the end of your
words of one Syllable, it is
not pronounced.

It is true ; as *nud*, *naked*,
read *nu*.

Du

*Du son de l'F.**Onzième Leçon.*

JE croi que vous ne prononcez pas votre *f* à la fin de vos mots, à moins qu'une Voyelle ne commence le mot suivant.

Il est vrai; par Exemple, *Bœuf*, lisez *Bœu*.

Mais si une Voyelle suit, alors elle est prononcée, comme *Bœuf* à la mode.

Prononcez-vous votre *f* au milieu de vos mots, quand l'*v* Consone suit?

Non; par Exemple, *Neufvaine*, dites *Neuvaine*, &c.

Comment prononcez-vous double *ff*?

Comme une *f* simple.

Par Exemple, *affaire*, lisez *affaire*.

Votre Consone *f* n'est-elle pas prononcée quand elle commence une Syllabe?

Oui; comme, *Je ferai*.

Du son du G.

VOtre *g* n'est-il pas prononcé à la fin de vos mots, si une Voyelle suit?

Il se perd; comme, *son sang est corrompu*; lisez *son san est corrompu*.

*Of the Sound of F.**The Eleventh Lesson.*

I Think you do not pronounce your *f* in the end of your Words, except a Vowel begins the following Word.

It is true; for Example, *Bœuf*, an Ox, read *Bœu*.

But if a Vowel follows, then it is pronounced, as *Bœuf* à la mode, stewed Beef.

Do you pronounce your *f* in the middle of your Words, when *v* Consonant follows?

No; for Example, *Neufvaine*, say *Neuvaine*, &c.

How do you pronounce double *ff*?

Like a single *f*.

For Example, *affaire*, read *affaire*, business.

It not your Consonant *f* heard when it begins a Syllable?

Yes; as, *Je ferai*, I will do.

Of the Sound of G.

IS not your *g* pronounced in the end of your Words; if a Vowel follows?

It is not heard; as, *son sang est corrompu*, read *son san est corrompu*, his blood is corrupted.

No

Ne le prononcez-vous pas lié avec la Diphthongue *eo*, comme votre *j* Consonne?

Oui; comme *George*, lisez *Jorge*, &c.

Comment prononcez-vous *gua*, *gue*, *gui*?

Comme les Anglois prononcent *ga*, *ge*, *gi*.

Vous le prononcez au commencement ou au milieu de vos mots, si *m* commence la Sillabe qui suit.

Il est vrai; comme *augmenter*.

Mais s'il est lié avec la Liquide *n*, comme dans le mot *compagne*, que devient-il alors?

Il adoucit la prononciation de la Sillabe, qui se fait en touchant de la langue au palais.

Il est donc prononcé.

Il est vrai.

Du son de l'H.

J'ai observé que vous ne prononcez pas votre *h* au commencement de vos mots, quand ils sont dérivés du Latin; comme *Homme*, vous prononcez *Omme*.

Il est vrai; mais nous en exceptons *Hongrie*, &c.

Si vos mots sont purement François, cette Consonne se prononce-t-elle?

Do you not pronounce it joined with the Diphthong *eo*, as your *j* Consonant?

Yes; as *George*, read *Jorge*, &c.

How do you pronounce *gua*, *gue*, *gui*?

As the English pronounce *ga*, *ge*, *gi*.

You pronounce it in the beginning, or in the middle of your Words, if *m* begins the next Syllable.

It is true; as *augmenter*, to increase.

But if it be tied to the Liquid *n*, as in the word *compagne*, what becomes of it then?

It smooths the pronounciation of the Syllable, which is performed in touching with the Tongue to the Palate.

It is then pronounced.

It is true.

Of the Sound of H.

I Have observed that you do not pronounce your *h* in the beginning of your Words, when they are derived from the Latin; as *Homme*, you pronounce it *Omme*, *Man*.

It is true; but we except from thence *Hongrie*, *Hungary*, &c.

If your Words are purely French, is this Consonant pronounced?

Oui;

Oui ; comme *Honte*.

Heureux & ses composez ,
n'en sont-ils pas exceptez ?

Oui ; *h* s'y perd.

Cette lettre n'est-elle pas
prononcée au milieu de vos
mots ?

Oui ; comme *souhaiter* , &c.

Cette lettre ne se perd-
elle pas aussi à la fin de vos
mots ?

Oui ; comme *Luth* , lisez
Lut.

Comment prononcez-vous
ces mots , *Hierusalem* , *Hiero-*
me , *Hieronimite* ?

Jerusalem , *Jerôme* , *Jeroni-*
mite. On les écrit même au-
jourd'hui de cette maniere.

Du son du K.

K , Est prononcé comme
en Anglois ; il sert
seulement pour quelques
Noms propres Hebreux.

Yes ; as *Honte* , *shame*.

Are not *Heureux* and its
Compounds excepted ?

Yes ; the *h* is not heard.

Is not the letter *h* pronounced
in the middle of your Words ?

Yes , as *souhaiter* , to wish , &c.

Is not that letter lost also in
the end of your Words ?

Yes ; as *Luth* , read *Lut*.

How do you pronounce these
Words , *Hierusalem* , *Hierome* ,
Hieronimite ?

Jerusalem , *Jerôme* , *Jero-*
nimite. They are now adays
written so too.

Of the Sound of *K*.

K , Is pronounced as in En-
glish ; it is only in Use in
some Hebrew Proper Names.

Du son de la Liquide **L.**

Douzième Leçon.

EST-il vrai que votre *l* se
perd au milieu de vos
mots devant *d* , *t* , *p* ?

Of the Sound of the Liquid *L*.

The Twelfth Lesson.

IS it true that your *l* is not
heard in the middle of your
Words before *d* , *t* , *p* ?

Oui ;

Oui ; comme *moudre*, lisez *moudre* ; *haut*, lisez *haut* ; *culpable*, lisez *culpable*. On écrit ces mots aujourd'hui sans *l* ; mais il faut la retenir & la prononcer dans *coulpe*.

Comment se prononce votre double *ll* ?

Comme une *l* simple ; par Exemple, *belle*, lisez *bele* ; *molle*, lisez *mole*, &c.

Comment prononcez-vous *col*, *fol*, *licol*, *sol*, *mol* ?

Lisez *cou*, *fou*, *licou*, *sou*, *mon*.

Prononcez-vous *l* à la fin de ces mots, *fusil*, *gentil*, *saoul*, *outil*, *nombril*, *sourcil*, &c ?

Non, à moins qu'une Voyelle ne suive.

Prononce-t-on *l* dans le mot *quelque* ?

Non ; on dit *quêque*.

Faut-il prononcer les deux *ll* comme une simple en ces mots, *distiller*, *mille*, *pupille*, *tranquille*, quoique la Voyelle *i* les précède ?

Oui ; lisez *distiler*, &c.

Du Son de l'M.

NE prononcez-vous pas *m* à la fin de vos mots comme *n* ?

Oui ; comme *Nom*, lisez *Non*, &c.

N'y-a-t-il point d'Exceptions ?

Oui ; *Jerusalem*, *Mathusa-*

Yes ; as moudre, read moudre, to grind ; haut, read haut, high ; culpable, read culpable, guilty. Those words are now written without the l ; but it must be kept & pronounced in the word coulpe, guilt.

How is your double ll pronounced ?

As a single l ; for Example, belle, handsome, read bele ; molle, soft, read mole, &c.

How do you pronounce col, fol, licol, sol, mol ?

Read cou, fou, licou, sou, mou.

Do you pronounce l in the end of these Words, fusil, gentil, saoul, outil, nombril, sourcil, &c ?

No, except a Vowel follows.

Do you pronounce l in this Word quelque ?

No ; one must say quêque, some.

Must one pronounce the two ll like a single one in these Words, distiller, mille, pupille, tranquille, though the Vowel i be before them ?

Yes ; read distiler, &c.

Of the Sound of M.

DO you not pronounce *m* in the end of your Words like *n* ?

Yes ; as Nom, Name, read Non, &c.

Are there no Exceptions ?

Yes ; Jerusalem, Mathusa-

D

lem,

lem, Item, où l'm retient son son.

Il me semble que votre m a aussi le son de l'n au milieu de vos mots?

Il est vrai, quand l'n qui suit commence une autre Silabe; comme condamner, lisez condanner, &c.

Du Son de l'N.

PARLONS de l'n.

Nous en avons parlé dans la difference qu'il y a entre les Consones, & les Liquides.

Il est vrai; Je m'en souviens.

Du Son du P.

LE P se prononce-t-il entre e-c?

Non; comme Niépce, lisez Nièce. On l'écrit même aujourd'hui sans p.

Ne se prononce-t-il pas entre l'e, & l'u Consonne?

Non; Nepveu, lisez Néveu; Nopce, lisez Nôce. On écrit aujourd'hui ces mots sans p.

Ne prononcez-vous pas le p entre l'u Voyelle & le c.

Oui; comme soupçonner, soupçon.

Comment prononcez-vous phi?

Comme fi. Par Exemple, Philosophie, lisez Filosofie.

lem, Item, where m keeps its Sound.

Methinks that your m has also the Sound of your n in the middle of your Words?

It is true, when n that follows begins another Syllable; as condemn, to condemn, read condanner, &c.

Of the Sound of N

LET us speak of n.

We spoke of it in the Difference which is between the Consonants and Liquids.

It is true; I remember it.

Of the Sound of P

IS the P pronounced between e-c?

No; as Niépce, Niece, read Nièce. 'Tis also written nowadays without p.

Is it pronounced between e and u Consonant?

No; Nepveu, Nephew, read Neveu, Nopce, Wedding, read Nôce. These words are all written without p.

Do you not pronounce the p between the u Vowel and the c.

Yes; as soupçonner, soupçon, to suspect, suspicion.

How do you pronounce phi?

As fi. For Example, Philosophie, read Filosofie.

Vous ne le prononcez pas en ces mots, *temps, champs, &c.*

Il est vrai.

Ne prononcez-vous pas votre double *pp* comme le simple?

Oui; comme *Opposer*, lisez *Opofer*.

P n'est-il pas prononcé au milieu de vos mots, qui sont dérivés du Latin?

Oui; comme *Précepteur*, excepté *Baptiser*.

Du Son du Q, & de l'R.

Votre *q*, n'est-il pas prononcé à la fin de vos Monosyllables comme *c*, si une Voyelle suit?

Oui; comme *cinq écus*, lisez *cinc écus*.

Mais s'il ne suit point de Voyelle, il se perd; comme *cinq mille*, lisez *cin mille*.

Comment prononcez-vous *qua, que, qui, quo, quu*?

Comme en Anglois, *ka, ke, kee, ko, ku*.

N'avons nous pas déjà parlé du son de la Liquide *R*?

Oui; dans la différence des Voyelles & des Consones.

You do not pronounce it in these words *temps, time; champs, fields, &c.*

It is true.

Do you not pronounce your double *pp* as a single one?

Yes; like *Opposer*, to oppose, read *Opofer*.

Is not *p* pronounced in the middle of your words which are derived from the Latin?

Yes; as *Precepteur*, a Tutor, except *Baptiser*, to baptise.

Of the Sound of Q, and R.

Is not your *q* pronounced in the end of your Monosyllables like *c*, if a Vowel follows?

Yes; as *cinq écus*, read *cinc écus*, five Crowns.

But if no Vowel follows, 'tis lost; as in *cinq mille*, read *cin mille*.

How do you pronounce *qua, que, qui, quo, quu*?

As the English *ka, ke, kee, ko, ku*.

Have we not spoken of the Sound of the Liquid *R*?

Yes; in the Difference between the Vowels and the Consonants.

Du Son de l'S.

Treizième Leçon.

Comment prononcez-vous l'*st*?

Quand ces deux lettres sont à la fin de la troisième personne du singulier des seconds Imparfais de l'Optatif, s'il suit une Consonne ou Liquide, elles se perdent; par Exemple, *parlast*, lisez *parla*; *bâtist*, lisez *bâti*; *receust*, lisez *receû*; *craignist*, lisez *craigni*, &c.

Mais ne servent-elles donc de rien?

Oui; elles allongent la Syllabe.

Mais s'il suivoit une Vowelle?

On pourroit prononcer le *t*, ou le laisser.

Quand on trouve *st* au milieu de vos mots, l'*s* fermant la Syllabe, & le *t* en commençant une autre, laquelle des deux lettres est prononcée?

Le *t*, mais l'*s* se perd; comme *Chrestien*, lisez *Chrétien*.

Comment prononcez-vous *est* dans la même Syllabe?

Comme la Diphthongue Angloise *ay*; par Exemple, *est*, lisez *ay*.

Of the Sound of S.

The Thirteenth Lesson.

How do you pronounce *st*?

When these two letters are in the end of the third Person of the Singular of the second Imperfect of the Optative, if a Consonant or a Liquid follow, they are lost; for Example, *parlast*, should speak, read *parla*; *bâtist*, should build, read *bâti*; *receust*, should receive, read *receû*; *craignist*, should fear, read *craigni*, &c.

But are they of no Use?

Yes; they make the Syllable long.

But if a Vowel should follow?

One might pronounce the *t*, or leave it out.

When one finds *st* in the middle of your Words, the *s* finishing the Syllable, and the *t* beginning another, which of these two Letters is pronounced?

The *t*, but *s* is not heard; as *Chrestien*, read *Chrétien*, *Christian*.

How do you pronounce *est* in the same Syllable?

As the English Diphthong *ay*; for Example, *est*, read *ay*.

La Conſone *s* eſt prononcée comme *z* entre deux Voyelles ; comme *vous avez*, liſez *vous avez*.

Votre *s* eſt-elle prononcée devant *c, m, n* ?

Non ; comme *eſcu*, liſez *écu* ; *blaſme*, liſez *blâme* ; *cheſne*, liſez *chêne*.

Ne prononcez-vous pas l'*s* en *ſt*, quand l'*a* lui eſt lié ?

Non ; comme *haſte*, liſez *hâte*, &c. excepté *Pasteur*.

Vous ne prononcez pas auffi l'*s* devant le *p* ; par Exemple, *deſpit*, vous prononcez *dépit*, &c.

Il eſt vrai ; mais nous prononçons cette Conſone aux mots qui derivent du Latin, comme *eſperer*, &c.

Vous la prononcez devant le *q*.

Il eſt vrai ; comme *jusque*, &c. exceptez en *Eveſque*, *Archeveſque*, où elle ſe perd ; liſez donc *Evêque*, *Archevêque*.

Quand l'*i* eſt lié avec l'*s*, cette Conſone eſt prononcée ; comme *mystique*, *mystere*, &c.

Exceptez en *giſte*, *diſné*, qu'il faut prononcer *gîte*, *dîné*.

Quand on rencontre *ſt* dans la ſeconde perſonne du pluriel, vous ne prononcez que le *t* ?

Il eſt vrai ; comme *vous parlaſtes*, liſez *vous parlâtes*.

Comment prononcez-vous *noſtre*, *voſtre* ?

The Conſonant *s* is pronounced between two Vowels like *z* ; as *vous avez*, *you have*, ſay *vous avez*.

Is your *s* heard before *c, m, n* ?

No ; as *eſcu*, a Crown, read *écu* ; *blaſme*, blame, read *blâme* ; *cheſne*, oak, read *chêne*.

Do you not pronounce *s* in *ſt*, when the *a* is tied to it ?

No ; as *haſte*, read *hâte*, &c. except *Pasteur*, a Pastor.

You do not pronounce *s* alſo before *p* ; for Example, *deſpit*, you pronounce *dépit*.

It is true ; but we pronounce this Conſonant in the words which come from the Latin, as *eſperer*, to hope, &c.

You pronounce it before *q*.

It is true ; as *jusque*, until, &c. except *Eveſque*, Biſhop, *Archeveſque*, Arch-Biſhop, in which it is not heard ; read then *Evêque*, *Archevêque*, &c.

When *i* is joyned to the *s*, this Conſonant is pronounced ; as *mystique*, *mystical*, *mystere*, *mystery*, &c.

Except from thence *giſte*, *diſné*, that one muſt pronounce *gîte*, *dîné*.

When one meets *ſt* in the ſecond Perſon of the Plural Number, you pronounce but the *t* ?

It is true ; as *vous parlaſtes*, read *vous parlâtes*, *you ſpoke*.

How do you pronounce *noſtre*, *voſtre* ?

Note, vote.

Mais vous prononcez nôtre, vôtre, quelquefois.

Il est vrai ; quand un autre mot ne suit pas.

Je vous entens bien.

Prononcez - vous l's devant e-r ?

Non ; par Exemple, *écrire*, lisez *écrire*.

Vous prononcez la Consone s en ces mots, *Escrimer*, *Escrime*, *Escrimeur*, *Discretion*, *Discret*, *Indiscret*, *Description*, *Prescription*, *Proscription*.

Il est vrai.

La prononcez-vous devant le g ?

Non ; comme *ésgard*, lisez *égard*.

Je croi que votre s n'est pas prononcée aux Verbes composez de [mes] & [des.]

Vous avez raison ; par Exemple, *mesconnoître*, lisez *méconnoître*, &c.

Votre Consone s, est-elle prononcée dans les nombres ; comme *deuxiesme*, &c. ?

Non ; lisez *deuxième*.

Lisez-vous *esveiller* ?

Non ; nous lisons *éveiller*.

Comment prononcez-vous votre double ff ?

Comme une s simple, qui n'est pas entre deux Voyelles, ou c.

Par Exemple ; *passer*, lisez *pâcer*.

Les meilleurs Auteurs n'écrivent plus l's, où cette Consone n'est pas prononcée.

Note, vote.

But you pronounce nôtre, vôtre, sometimes.

It is true ; when another Word doth not follow.

I understand you well.

Do you pronounce s before c-r ?

No ; for Example, *écrire*, to write, read *écrire*.

You pronounce the Consonant s in these Words, *Escrimer*, *Escrime*, *Escrimeur*, *Discretion*, *Discret*, *Indiscret*, *Description*, *Prescription*, *Proscription*.

It is true.

Do you pronounce it before g ?

No ; as *ésgard*, read *égard*.

I think your s is not pronounced in the Verbs compounded with [mes] and [des.]

You say right ; as for Example, *mesconnoître*, to be ungrateful, read *méconnoître*, &c.

Is your Consonant s heard in the Numbers, as *deuxiesme*, &c. ?

No ; read *deuxième*.

Do you read *esveiller*, to awake ?

No ; we read *éveiller*.

How do you pronounce your double ff ?

As a single s which is not between two Vowels, or c.

For Example ; *passer*, to pass, read *pâcer*.

The best Authors do not write any more s, where this Consonant is not pronounced.

Du Son du T.

NE prononcez-vous pas votre *t* quand il est lié avec les Diphthongues, *ia, io, ie*, comme deux *ff*, ou un *c*?

Oui; comme *Nuptial*, lisez *Nupcial*; *Ambition*, lisez *Ambicion*; *Dévoteux*, lisez *Dévo-cieux*.

Vous n'observez pas cette Regle dans vos Verbes & Participes; vous dites *partions*, & non pas *parcions*; *partie*, & non pas *parcie*.

Il faut qu'il suive une autre Voyelle après *ie*, autrement le *t* n'est pas prononcé comme un *c* devant *ie*; comme *dévoteux*.

Le *t* n'est pas prononcé dans la Conjonction [*et*,] même quand il suivroit une Voyelle.

Du Son de l'V
Consone.

V Consone, n'est-il pas prononcé comme en Anglois?

Oui; comme *Vice*.

Du Son de l'X,
& du Z.

L'*x* au commencement de quelques mots a le son de l'*s*, comme *Xaintonge*, Province de France, lisez *Saintonge*.

Of the Sound of T.

DO you not pronounce your *t* when it is joined to these Diphthongs, *ia, io, ie*, like two *ff*, or *c*?

Yes; as *Nuptial*, read *Nup-cial*; *Ambition*, read *Ambi-cion*; *Dévoteux*, read *Dévo-cieux*.

You do not observe this Rule in your Verbs and Participles; you say *partions*, and not *par-cions*; *partie*, and not *parcie*, gone.

Another Vowel must follow after *ie*, otherwise the *t* is not pronounced as *c* before *ie*; as *dévoteux*, *devout*.

T is not pronounced in the Conjunction [*et*,] though a Vowel should follow.

Of the Sound of V
Consonant.

V Consonant, is it not pronounced as in English?

Yes; as *Vice*.

Of the Sound of X,
and Z.

THe *X* in the beginning of some words has the sound of *s*, as *Xaintonge*, a Province of France, say *Saintonge*.

N'est-il pas prononcé comme un *z* entre deux Voyelles?

Oui; comme *deuxième*, six écus, lisez *deuxième*, six écus.

Comment le prononcez-vous en ce nombre *soixante*?

Comme deux *ff*, *soissante*.

C'est donc une Exception?

Il est vrai.

A quoi sert donc votre *z*, si l'*s* & l'*x* prennent le même son, quand ces deux Consonnes se rencontrent entre deux Voyelles?

Nous-nous en servons quand les *Latins* s'en servent, comme dans le Nom de *Lazare*, &c.

Malgré tout cela vous-vous en servez souvent dans votre Orthographe.

Il est vrai; & quand notre *e y* est lié, il est ouvert; par Exemple, *parlez*, lisez *parlé*.

Fin de la Prononciation.

Is it not pronounced like z between two Vowels?

Yes; as deuxième, second; six écus, six Crowns; read deuxième, six écus.

How do you pronounce it in this Number soixante?

Like two ff, soissante.

'Tis then an Exception?

It is true.

What is then the use of your z, if your s, and x take its Sound, when these two Consonants meet between two Vowels?

We make use of it when the Latins make use of it, as in the Name of Lazare, Lazarus, &c.

But nevertheless you make use of it often in your Orthography.

It is true; and when our e y is joined to it, it is open; for Exemple, parlez, read parlé.

The End of the Pronunciation.

Des Parties d'Oraison.

Premier Discours,

Entre une Dame & le
Maître de Langues.

Monsieur, je n'ai pas appris la Langue Latine; Je ne sai ce que c'est que Grammaire, qu'un Nom, qu'un Verbe, &c. Je voudrois pourtant bien apprendre par Regles, & non pas par routine: Je vous prie de m'en informer.

Il est très-raisonnable; sans cela vous ne faites rien, il faut savoir les fondemens.

La Grammaire est l'Art de bien parler: Ce mot vient du mot *Gramma*, qui signifie Lettre.

Qu'entendez-vous par une *Syllabe*?

C'est une partie d'un mot; comme *Madame* est composé de trois *Syllabes*, *Ma-da-me*.

Je vous entens fort bien.

Faut-il plusieurs Lettres pour faire une *Syllabe*?

Il n'en faut quelquefois

Of the Parts of Speech.

The First Discourse,

Between a Lady and the
Master of Languages.

SIR, I have not learn't the Latin Tongue; I do not know what is Grammar, a Noun, or a Verb, &c. I would fain nevertheless learn by Rules, and not by Rote:

I pray you to inform me thereof.

It is very reasonable; without that you do nothing, one must know the Grounds.

The Grammar is the Art of well speaking: This Word comes from the Word *Gramma*, which signifies a Letter.

What do you mean by a *Syllable*?

'Tis a part of a Word; as *Madame* is composed of three *Syllables*, *Ma-da-me*.

I understand you very well.

Must there go many Letters to make a *Syllable*?

There needs be sometimes but
D 5 qu'une;

qu'une ; comme *ame* , *a-me*.

N'avez-vous pas des Syllabes composées de quatre ou cinq lettres ?

Oui ; comme *Dieu* , *chaud*.

Savez-vous ce que c'est que *Voyelles* , *Liquides* , & *Consones* ?

Oui ; car vous en avez parlé.

Que voulez-vous dire par un *Mot* ?

Ce n'est qu'une simple *Parole*.

Comme *bon* , ou *bonne*.

Qu'entendez-vous par une *Phrase* ?

C'est une composition de plusieurs mots ; comme *J'ai l'honneur de vous connoître*.

De combien de parties une *Langue* est-elle composée ?

Elle est composée de huit *Parties*.

Quelles sont-elles ?

Le *Nom* , le *Pronom* , le *Verbe* , le *Participe* , l'*Adverbe* , la *Préposition* , la *Conjonction* , & l'*Interjection*.

Du Nom.

QU'appellez-vous *Nom* ?

C'est une chose que nous voyons , sentons , & dont nous pouvons discourir ; comme *Monde*.

one ; as *ame* , *a-me* , a *Soul*.

Have you not *Syllables* composed of four or five letters ?

Yes ; as *Dieu* , *God* , *chaud* , *hot*.

Do you know what are *Vowels* , *Liquids* , and *Consonants* ?

Yes ; for you have spoken of them.

What do you mean by a *Word* ?

'Tis but a single *Expression*.

As *bon* , or *bonne* , *good*.

What do you understand by a *Phrase* ?

'Tis a *Composition* of several *Words* ; as *J'ai l'honneur de vous connoître* , I have the *Honour* to know you.

Of how many *Parts* is a *Tongue* composed ?

It is composed of eight *Parts*.

Which are they ?

The *Noun* , the *Pronoun* , the *Verb* , the *Participle* , the *Adverb* , the *Preposition* , the *Conjunction* , and the *Interjection*.

Of the Noun.

WHAT do you call a *Noun* ?

'Tis a *Thing* which we see , feel , and of which we may discourse ; as *World*.

Donnez-moi un Exemple
de la chose que nous voyons.

Le Soleil, la Lune, &c.

Donnez-m'en un de celle
que nous sentons.

La Chaleur, le Froid, &c.

Je vous entens bien.

N'y en a-t-il pas de deux
sortes?

Oui; le Substantif, & l'Ad-
jectif.

Que voulez-vous dire par
Substantif?

C'est un Nom qui ne peut
pas s'accorder avec un autre
Nom; comme *table* étant
Substantif, on ne sauroit dire
en bon sens, *table chambre*.

Cela est vrai, selon vous;
chambre est aussi un nom Sub-
stantif; car on ne sauroit dire
non-plus *chambre table*.

Il est vrai, Madame.

Que dites-vous de l'Adjes-
tif?

Il s'accorde avec toutes
sortes de Noms; comme *un*
brave homme, *une brave*
femme.

N'est-ce pas *brave* qui est
l'Adjectif?

Oui, Madame.

Honête est donc aussi Ad-
jectif; car on peut dire, *hon-*
nête Garçon, *honnête Fille*.

Vous l'entendez bien.

On peut dire aussi, *c'est un*
grand Roi, *c'est une grande*
Reine.

Lequel des deux Noms est
l'Adjectif?

Give me an Example of the
Thing which we see.

The Sun, the Moon, &c.

Give me one of that which
we feel.

Heat, Cold, &c.

I understand you well.

Are they not of two kinds?

Yes; the Substantive, and the
Adjective.

What do you mean by the
Substantive?

'Tis a Noun which doth not
agree with another Noun; as
table being a Substantive, one
cannot say in good sense, table
chambre.

That is true, according to you;
chambre is also a Substantive,
for one cannot say, chambre
table.

'Tis true, Madam.

What do you say of the Ad-
jective?

Is doth agree with all kinds
of Nouns; as a brave Man, a
brave Woman.

Is it not brave which is the
Adjective?

Yes, Madam.

Honest is then also an Ad-
jective; for one may say, an
honest Boy, an honest Maid.

You understand it well.

One may also say, he is a great
King, she is a great Queen.

Which of the two Words is
the Adjective?

C'est

C'est *grand*, ou *grande*.

Je suis bien savante ; on peut dire aussi, *un bel Homme, une belle Femme, une belle Chambre* ; *belle* est l'Adjectif, &c.

C'est assez, je comprends bien votre Règle.

Ne changez-vous pas quelquefois ces Noms ? Car j'ai lu, *le Roi, du Roi, au Roi*, &c. après *la Reine, de la Reine, à la Reine*, &c. dans un autre endroit, *les Rois, des Rois, les Reines*, &c. qu'entendez-vous par-là ? Et qu'appellez-vous Declinaison ?

Pour changer un Nom selon l'occasion, il faut considérer en François, le *Nombre*, le *Cas*, le *Genre*, & l'*Article*.

Qu'entendez-vous par *Decliner* ?

C'est changer le Nom selon les circonstances ; par Exemple, Je dis quelquefois, *J'ai vu Paris*, une autrefois, *Je viens de Paris*, &c. dans une autre rencontre, *Monsieur va à Paris*.

Je fais bien ce que c'est qu'un *Nombre* ; il y a le *Nombre Singulier*, quand nous ne parlons que d'un, & le *Pluriel*, quand nous parlons de plusieurs ; comme le *Prince, les Princes*.

Qu'est-ce qu'un *Cas* ?

C'est tomber d'un Discours dans un autre, en variant les *Articles* ; comme par Exem-

'Tis great.

I am a great Scholar ; one may also say, a handsome Man, a handsome Woman, a fair Chamber ; fair is the Adjective, &c.

'Tis enough, I conceive well your Rule.

Do you not change these Nouns sometimes ? For I have read, the King, of the King, to the King, &c. the Queen, of the Queen, to the Queen, &c. in another place, the Kings, of the Kings, the Queens, &c. What do you mean by that ? And what do you call Declension ?

To change the Noun according to the occasion, one must consider in French, the Number, the Case, the Gender, and the Article.

What do you mean by Declining ?

'Tis to change the Noun according to some Circumstances ; as for Example, I say sometimes, I have seen Paris ; another time, I come from Paris, &c. in another Instance, Master goes to Paris.

I know well what a Number is ; there is a Singular Number when we speak but of one Thing ; and the Plural, when we speak of many ; as the Prince, the Princes.

What is a Case ?

'Tis to fall from one Discourse into another, by varying the Articles ; as for Example, I may
ple,

ble, Je puis dire, J'ai vu
mon Pere, j'ai rendu mes res-
pects à mon Pere, j'ai reçu
une Lettre de mon Pere; quoi
que Pere soit le même mot,
pourtant il y a du change-
ment dans le Discours.

Combien de Cas y a-t-il?

Il y en a six.

Quels sont-ils?

Le Nominatif.

Le Genitif.

Le Datif.

L'Accusatif.

Le Vocatif.

Et l'Ablatif.

I say, I have seen my Father,
I have paid my Respects to
my Father, I have received
a Letter from my Father;
though Father be the same Word,
nevertheless there is some change
in the Discourse.

How many Cases are there?

There are six.

Which are they?

The Nominative.

The Genitive.

The Dative.

The Accusative.

The Vocative.

And the Ablative.

Qu'entendez-vous par No-
minatif?

C'est le Cas qui nomme la
chose.

Que voulez-vous dire par
Genitif?

Ce Cas est ainsi apellé en
Latin, parce qu'il engendre,
pour ainsi dire, & regle les
autres Cas; En effet si, dans
cette Langue, il croît ou di-
minuë d'une Sillabe, les au-
tres Cas l'imitent, excepté le
Vocatif; par Exemple, Sal-
vator, Sauveur, fait au Ge-
nitif Salvatoris, au Datif Sal-
vatori, & ainsi de tous les au-
tres.

Donnez-moi un Exemple
d'un mot où ce Genitif a une
Sillabe moins que son Nomi-
natif.

What do you mean by Nomi-
native?

'Tis the Case which names the
Thing.

What do you mean by Geni-
tive?

This Case is so called in La-
tin, because it engenders, as it
were & settles the other Cases;
for if in that Tongue it increases
or decreases by one Syllable, the
other Cases do imitate it, except
the Vocative; for Example,
Salvator, Saviour, hath in
the Genitive Salvatoris. in the
Dative Salvatori, and so of all
the others.

Give me an Example of one
Word where this Genitive has a
Syllable less than its Nomina-
tive.

Sup-

Jupiter, Genitif Jovis, Datif Jovi.

Je vous entens bien ; mais vous n'observez pas cela en François ; vos Noms ont sans doute la même quantité de Syllabes en tous leurs Cas.

Il est vrai ; & en Anglois aussi.

Qu'est-ce que le *Datif* ?

Il vient du Verbe Latin *dare*, qui signifie *donner* ; c'est un Cas dont on se sert pour exprimer ce qu'on donne ou rend à un autre ; par Exemple , *J'ai fait la reverence à Monsieur -- ; J'ai rendu mes devoirs à Madame ; J'ai donné de l'argent à mon Frere.*

Comment le connoît-on en Anglois ?

Par *To the*, ou *To*.

Et comment le connoissez-vous en François ?

Par *au* pour le Masculin , & à *la* pour le Feminin.

Dites-moi quelque chose de l'*Accusatif*.

Il n'est pas nécessaire ; car il est semblable en François au *Nominatif*, & en Anglois aussi.

Vous n'avez encore rien dit du *Vocatif*.

C'est le Cas qui appelle ; par Exemple , quand je parle à quelqu'un , & que je l'appelle *Monsieur* , ou par son Nom , c'est le *Vocatif*.

Il ne reste plus que l'*Ablatif*.

Jupiter, Genitive, Jovis, Dative Jovi.

I understand you well ; but you do not observe that in French ; your Nouns have without doubt the same quantity of Syllables in all their Cases.

It is true ; and in English also.

What do you mean by the Dative ?

It comes from the Latin Verb dare, which signifies to give. 'Tis a Case of which one makes use to express what one gives or renders to another ; for Example, I made a Reverence to Mr. -- ; I have rendred my Duty to my Lady ; I gave Money to my Brother.

How doth one know it in English ?

By To the, or To.

And how do you know it in French ?

By au for the Masculine, and à la for the Feminine.

Tell me something of the Accusative.

There is no need of it ; for it is like the Nominative in French, and in English also.

You have said nothing yet of the Vocative.

'Tis the Case which calls ; for Example, when I speak to some Body, and that I call him Master, or by his Name, 'tis the Vocative.

There remains nothing now but the Ablative.

C'est

C'est le même en François que le *Genitif* ; il n'y a point de différence.

Je voudrois bien savoir ce que c'est qu'un *Article*.

C'est *The, Of the, To the, The, O, From the*, en Anglois ; ce que nous exprimons en François, par *Le ou La, Du ou De la, Au ou à la, Le ou la, O, Du ou De la*.

Pourquoi *Le ou La* ?

C'est pour distinguer le *Genre*.

Nous ne le distinguons pas en Anglois.

Il est vrai ; mais nous le distinguons en François.

Je ne sai pas ce que c'est qu'un *Genre*.

C'est une sorte de quelque chose ; comme *une pomme*, & *une poire*, sont deux sortes de fruit ; *un homme*, & *une femme* sont deux sortes de Créatures raisonnables ; *un cheval*, & *une cavalle*, deux des irraisonnables.

Je vous entens bien ; vous voulez dire que le *Mâle* de chaque espece est *Masculin*, la *Femelle* du *Feminin*, & vous les distinguez en François par *le & la* ; par Exemple, vous dites *le Garçon, la Fille*.

Mais je vous demande une chose, pourquoi les autres Noms de choses inanimées, sont-ils ou *Masculins* ou *Feminins* ?

Madame, vous objectez fort bien ; je vous le dirai : Ils le

'Tis the same in French as the *Genitive* ; there is no Difference.

I would fain know what an *Article* is.

'Tis *The, Of the, To the, The, O, From the*, in English ; which we express in French, by *Le or La, Du or De la, Au or à la, Le or la, O, Du or De la*.

Why *Le or La* ?

'Tis to distinguish the *Gender*.

We do not distinguish it in English.

It is true ; but we distinguish it in French.

I do not know what a *Gender* is.

It is a kind of something ; as an apple, and a pear, are two kinds of fruit ; a man and a woman, are two kinds of reasonable Creatures, a horse, & a mare, two of the irrational.

I understand you ; you mean that the *Male* of each Kind is of the *Masculine*, and the *Female* of the *Feminine*, and you distinguish them in French by *le and la* ; for Example, you say *le Garçon, the Boy, la Fille, the Girl*.

But I ask you one Thing, Why the other Names of inanimate Things are *Masculine* or *Feminine* ?

Madam, you argue well ; I will tell it you : They are so by Acci-
sont

sont par Accident ; par Exemple , si un *e* que nous appellons Feminin , c'est-à-dire foible , qui n'est presque point prononcé , finit un mot , généralement il est Feminin à cause de cet *e* ; par Exemple , *Chambre* , il faut dire *la Chambre*.

Et si ces Noms des choses inanimées se terminent par une Consonne ou Liquide , sont-ils Feminins aussi ?

Non ; ils sont généralement Masculins.

Donnez-en quelque Exemple.
Comme *Fusil* , *Logis* , &c.

N'avez-vous pas un Traité des Genres dans votre Grammaire ?

Oui ; c'est pourquoi nous passerons à d'autres choses.

Du Pronom.

QU'appellez - vous Pronom ?

C'est un Mot qui est mis au lieu d'un Nom.

Est-il décliné aussi ?

Oui ; & a ses Cas , ses Nombres , & son Genre ; comme vous le verrez dans le Traité des Pronoms.

De Combien de sortes y en a-t-il ?

De cinq sortes en François ; les *Personels* , comme , *je* , *moi* ; *tu* , *toi* ; *nous* , *vous* ; *il* , *elle* ; *ils* , *elles* , &c.

dent ; for Example ; if an *e* which we call Feminine , that is weak , which is not almost pronounced , finish a Word , it is generally Feminine , because of the *e* ; for Example , *Chambre* , one must say *la Chambre*.

And if these Names of inanimate Things end with a Consonant or a Liquid , are they Feminine also ?

No ; they are generally Masculine.

Give some Instances of it.

As *Fusil* , a Gun , *Logis* , Lodging , &c.

Have you not a Treatise of the Genders in your Grammar ?

Yes ; therefore we shall pass to other Things.

Of the Pronoun.

What do you call a Pronoun ?

'Tis a Word which is put instead of a Noun.

Is it declined also ?

Yes ; and has its Cases , its Numbers , and its Gender ; as you shall see in the Treatise of Pronouns.

Of how many Kinds are they ?

Of five Kinds in French ; the Personal , as *I* ; *thou* ; *we* ; *you* ; *he* ; *she* , *they* , &c.

Ne sont-ils pas appelez ainsi, parce qu'ils signifient réellement la personne?

Oui.

Je vous entens bien.

Donc les Pronoms personnels sont les premiers; quels sont les seconds?

Les Pronoms Possessifs, comme *mon, ma, mes; notre, nos; votre, vos; son, sa, ses, &c.*

Ne sont-ils pas appelez ainsi, parce qu'ils montrent la possession?

Oui.

Il me semble que ces Pronoms possessifs ne signifient rien d'eux-mêmes, s'ils ne sont avec un Nom; comme si je disois, *Voilà ma*, personne ne m'entendrait; mais si je dis, *Voilà ma Cousine*, alors on saura ce que je veux dire.

Vous avez raison.

Comment appelez-vous les troisiemes Pronoms?

Nous les appellons Démonstratifs; mais ils ne signifient rien non plus; s'ils ne sont joints à un Nom; par Exemple, *cet homme, cette femme, &c.*

Je conçois ce que vous dites. Quels sont les autres?

Les quatriemes Pronoms s'appellent Relatifs.

Je vous entens bien; comme *qui, lequel, laquelle, &c.*

Are they not called thus, because they signify really the Person?

Yes.

I understand you well.

Then the Pronouns Personal are the first, which are the second?

The Pronouns of Possession; as my; our; your; his; her, &c.

Are they not called thus, because they denote Possession?

Yes.

It seems to me, that these Pronouns Possessive signify nothing of themselves, except they are with a Noun; as if I should say, There is my, no Body, could understand me; but if I say, There is my Cousin, then one will know what I mean.

You say right.

How do you call the third Pronouns?

We call them Demonstrative; but they signify nothing neither, unless they are joined with a Noun; for Example, this Man, this Woman, &c.

I apprehend what you say: What are the others?

The fourth Pronouns are called Relatifs.

I understand you well; as, which, the which, &c.

C'est-à-dire, ils ont relation à la chose dont on a parlé auparavant; comme *voilà Monsieur -- qui m'a dit cela.*

Vous l'entendez bien.

Quels sont les autres, savoir les cinquièmes?

Les Pronoms *Absolus*, comme, *le mien, le tien, le nôtre, le vôtre, &c.*

Ces Pronoms signifient quelque chose d'eux-mêmes.

Il est vrai.

Du Verbe.

QU'entendez-vous par un Verbe?

C'est une Action; par Exemple, *Parler.*

Mais les Organes, dont on se sert pour parler, sont des Noms.

Il est vrai; mais l'Action qui en est produite est un Verbe; par Exemple *Voyez un Sablier*; le Sablier est un Nom, mais l'Action de voir couler le sable qu'il renferme, est un Verbe.

Continuez, je comprends ce que vous dites; mais le Verbe est-il décliné? a-t-il des Cas, des Genres, des Nombres, & des Articles, comme les Noms?

Non; excepté le Nombre.

Comment change-t-on les Verbes?

Par des *Modes* & des *Tems*.

Qu'entendez-vous par *Modes*?

That is, they have relation to Things of which one has spoken before; as, there is Master-who has told me that.

You understand it well.

Which are the other, viz. the fifth?

The Pronouns Absolute, as mine, thine, ours, yours, &c.

These Pronouns signify something of themselves.

It is true.

Of the Verb.

WHAT do you mean by a Verb?

'Tis an Action; for Example *Parler, to speak.*

But the Organs, which one makes use of to speak, are Nouns.

It is true; but the Action which is produced by them is a Verb; for Example, See the Hour-Glass; the Hour-Glass is a Noun, but the Action to see the sand, which is in it, running, is a Verb.

Go on, I apprehend what you say; but is the Verb declined? Has it Cases, Genders, Numbers, and Articles, as the Noun?

No; except the Number.

How do they change the Verbs?

By Moods and Tenses.

What do you mean by Moods?

C'est changer le Verbe selon les circonstances; par Exemple, *Je parle*, est l'Indicatif, qui déclare; *Parle*, est l'Imperatif, qui commande; *Dieu vueille que je parle*, est l'Optatif, qui souhaite; *Parler*, est l'Infinitif, qui n'a point de personne définie.

Combien y a-t-il de ces Modes?

Il y en a quatre;

L'Indicatif,

L'Imperatif,

L'Optatif,

Et L'Infinitif.

Quel est le premier Mode dont vous-vous servez pour changer l'Action selon l'occasion?

C'est l'Indicatif.

Que voulez-vous dire par Indicatif.

C'est un Mode qui déclare, & qui montre l'action.

Comme quoi?

Comme *je parle*, je déclare que je parle; *je parlois*, je parlai, *j'ai parlé*, j'avois parlé, *je parlerai*; je fais une déclaration de ce que je fais, que j'ai fait, ou que je ferai.

L'action en effet se change, car *je parlois*, & *je parlerai* sont deux choses.

Que veut dire Indicatif?

C'est un mot qui vient du Verbe Latin *indico*, qui signifie je montre.

Je vous entens bien à cette heure.

'Tis to change the Verb according to the Circumstances; as for Example, *I speak*, is the Indicative, that declares; *speak thou*, is the Imperative, that commands; *God grant I speak*, is the Optative, that wisheth; *To speak* is the Infinitive, that hath no definitive Person.

How many are those Moods?

There are four;

The Indicative,

The Imperative,

The Optative,

And the Infinitive.

Which is the first Mood which you make use of to change the Action according to the Occasion?

'Tis the Indicative.

What do you mean by Indicative?

'Tis a Mood which declares and shews the Action.

Like what?

As *je parle*, *I speak*; *I declare that I speak*; *I did speak*, *I spoke*, *I have spoken*, *I had spoken*, *I shall speak*: *I make a declaration of what I do, have done, or shall do.*

The action in effect changes; for *I did speak*, and *I will speak* are two things.

What signifies Indicative?

'Tis a Word which comes from the Latin Verb *indico*, which signifies I shew.

I understand you well now.

Combien de Temps avez-vous dans votre Indicatif?

Sept.

Le Présent ; comme, je parle, parce que l'action est présente.

Quel est le second ?

Je parlois.

Comment l'appellez-vous.

Il s'appelle Imparfait.

Pourquoi Imparfait ?

Parce que l'Action est interrompue.

Par Exemple, je parlois quand il m'a fait taire.

Quel est le troisieme Temps ?

C'est le Parfait défini.

Qu'entendez-vous par Parfait défini ?

C'est un temps qui est parfaitement passé, & exprimé.

Par Exemple, je lui parlai hier ; le temps est parfaitement passé, & exprimé, par le mot d'hier.

Quel est le quatrieme Temps ?

C'est le Präterit Indefini ; c'est-à-dire, le passé qui n'est pas déterminé.

Par Exemple, quand je dis je lui ai parlé, je ne dis pas quand.

Je l'entens bien ; cela est fort intelligible.

Quel est le cinquieme ?

Le 1. Präterit plusqueparfait, c'est-à-dire, le passé si parfaitement accompli, qu'il ne peut être interrompu ; par Exemple, il vouloit m'empêcher

How many Tenses have you in your Indicative ?

Seven.

The Present ; as, I speak, because the Action is present.

Which is the second ?

Je parlois, I did speak.

How do you call it ?

'Tis called Imperfect.

Why Imperfect ?

Because the Action is interrupted.

For Ex., I was speaking when he made me hold my tongue.

Which is the third Tense ?

'Tis the Perfect Definite.

What do you understand by Perfect Definite ?

'Tis a Time which is perfectly past, and expressed.

For Example, I spoke yesterday with him ; the Time is perfectly past, and expressed by the Word Yesterday.

Which is the fourth Time or Tense ?

'Tis the Preterit Indefinite ; that is, the Time past which is not determined.

For Example, when I say, I have spoken to him, I do not say when.

I understand it well ; that is very intelligible.

Which is the fifth ?

The first Preterpluperfect, which the Latins call the more than perfect, that is so perfectly past, that it could not be interrupted ; for Example, he would

d'abor-

d'aborder Monsieur -- mais je lui avois déjà parlé.

Le sixième Temps de l'Indicatif est le 2. Plusqueparfait.

Et le septième est le Futur, c'est-à-dire, le temps avenir; comme, je parlerai.

Combien y a-t-il de Personnes?

Trois au Singulier, & trois au Pluriel.

Je ou Moi c'est la première personne du Singulier, Tu ou Toi la seconde, il ou Elle la troisième.

Nous la première personne du Pluriel, Vous la seconde, ils ou Elles la troisième.

Je vous entens bien; quel est le second Mode?

C'est l'Imperatif.

Que veut dire Imperatif?

C'est-à-dire qui commande;

par Exemple, parle, qu'il parle, parlons, parlez, qu'ils parlent; en toutes ces personnes on commande. Ce mot Imperatif, vient du Verbe Latin Imperare, qui signifie commander.

Quel est le troisième Mode?

C'est l'Optatif, qui porte son Etymologie avec soi; car optare en Latin signifie désirer.

C'est donc un Mode qui désire.

Comme, Dieu vueille que je parle.

hinder me from approaching Master -- but I had spoken with him already.

The sixth Tense or Time of the Indicative is the second Preterpluperfect.

And the seventh is the Future, that is, the Time to come; as, I shall speak.

How many Persons is there?

Three in the Singular, and three in the Plural.

I is the first Person of the Singular Number, Thou the second, He or She the third.

We the first of the Plural Number, You the second, They the third.

I understand you well; which is the second Mood?

'Tis the Imperative.

What signifies Imperative?

That which commands; for Example, speak let him speak, let us speak, speak ye, let them speak; in all these Persons they command. This Word Imperative comes from the Latin Word Imperare, which signifies to command.

Which is the third Mood?

'Tis the Optative, which carries its Etymology with it self; for optare in Latin signifies to desire.

'Tis then a Mood which desires.

As, God grant that I may speak.

Combien de Temps a votre Optatif?

Il en a sept ; comme vous le verrez dans le Traité des Temps de l'Optatif.

Quel est votre quatrième Mode?

L'Infinitif.

Que voulez-vous dire par là ?

L'Infinitif signifie une chose qui n'est pas limitée ; par Exemple , quand je dis parler , il n'y a point de Temps limité , ni de Personne nommée.

Qu'entendez-vous par Conjugaison ?

C'est une manière de changer la terminaison des Verbes selon l'occasion ; comme, Je parle , tu parles , &c. comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle Conjugaison est un Verbe , il faut chercher son Infinitif.

Il est vrai ; par Exemple , si je trouve dans un Livre je dance , son Infinitif est danser.

Mais si je trouve aimoit , quel est son Infinitif ?

Aimer.

Il ne faut donc pas chercher dans le Dictionnaire aimoit , mais aimer.

Il est vrai.

Combien de Conjugaisons avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les Verbes qui se

How many Tenses has your Optative ?

It has seven ; as you shall see in the Treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Which is your fourth Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by that ?

The Infinitive signifies a Thing which is not limited ; for Example , when I say , parler , to speak , there is no Time limited , nor Person nam'd.

What do you understand by Conjugation ?

It is the Manner of changing the Termination of the Verbs according to the Occasion ; as, I speak , thou speakest , &c. as you shall see.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is , one must look for its Infinitive.

It is true ; for Example , if I find in a Book I dance , the Infinitive is to dance.

But if I find aimoit , did love , which is its Infinitive ?

Aimer , to love.

One must not then look in the Dictionary for aimoit , but aimer , to love.

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which are termi-

terminent en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler. Partie de ceux qui finissent en *ir*, comme *benir*, sont changez comme *bâtir*, & sont de la seconde : Ceux qui se terminent en *oir*, sont de la troisième, comme *recevoir*, & conjuguez de même : Ceux qui se terminent en *re*, sont de la quatrième Conjugaison, & sont changez comme *craindre*, *rendre*, *connoître*.

in *er*, as Chanter, to sing, are conjugated or changed, as parler, to speak. Part of those that are ended in *ir*, as *benir*, to bless, are changed as *bâtir*, to build, and are of the second Conjugation : Those which are ended in *oir*, are of the third, as *recevoir*, to receive, and conjugated after the same manner : Those that are ended in *re*, are of the fourth Conjugation, and are changed as *craindre*, to fear ; *rendre*, to render ; *connoître*, to know.

Du Participe.

Que dites-vous du Participe ?

Il descend du Verbe, & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin, *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est-à-dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

Combien en avez-vous ?

Nous en avons deux ; le Participe du Présent, toujours terminé en *ant*, comme, *parlant* ; & celui du Prétérit, ou temps passé, comme *parlé*.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Prétérit ?

Parce qu'avec les Verbes

Of the Participle.

What do you say of the Participle ?

It comes from the Verb, and participates of its Force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue *participare* ; as if I say in Latin, *amare Deum*, to love God, I will say also, making use of its Participle, *amans Deum*, loving God ; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.

How many have you ?

We have two ; the Participle of the Present, which is always ended in *ant*, as *parlant*, speaking ; and that of the Preterit, or Time past, as *parlé*, spoken.

Why do you call it Participle of the Preterit ?

Because with the Auxiliary

Combien de *Temps* a votre *Optatif*?

Il en a sept ; comme vous le verrez dans le *Traité des Temps de l'Optatif*.

Quel est votre quatrième *Mode*?

L' *Infinitif*.

Que voulez-vous dire par là ?

L' *Infinitif* signifie une chose qui n'est pas limitée ; par Exemple , quand je dis *parler* , il n'y a point de *Tems* limité , ni de *Personne* nommée.

Qu'entendez-vous par *Conjugaison* ?

C'est une manière de changer la terminaison des *Verbes* selon l'occasion ; comme , *Je parle , tu parles , &c.* comme vous verrez.

Quand on veut connoître de quelle *Conjugaison* est un *Verbe* , il faut chercher son *Infinitif*.

Il est vrai ; par Exemple , si je trouve dans un *Livre* *je dance* , son *Infinitif* est *dancer*.

Mais si je trouve *aimoit* , quel est son *Infinitif* ?

Aimer.

Il ne faut donc pas chercher dans le *Dictionnaire aimoit* , mais *aimer*.

Il est vrai.

Combien de *Conjugaisons* avez-vous ?

Nous en avons quatre.

Tous les *Verbes* qui se

How many Tenses has your Optative ?

It has seven ; as you shall see in the Treatise of the Tenses of the Optative Mood.

Which is your fourth Mood ?

The Infinitive.

What do you mean by that ?

The Infinitive signifies a Thing which is not limited ; for Example , when I say , parler , to speak , there is no Time limited , nor Person nam'd.

What do you understand by Conjugation ?

It is the Manner of changing the Termination of the Verbs according to the Occasion ; as , I speak , thou speakest , &c. as you shall see.

When one will know of what Order or Conjugation a Verb is , one must look for its Infinitive.

It is true ; for Example , if I find in a Book I dance , the Infinitive is to dance.

But if I find aimoit , did love , which is its Infinitive ?

Aimer , to love.

One must not then look in the Dictionary for aimoit , but aimer , to love.

It is true.

How many Conjugations have you ?

We have four.

All the Verbs which en

termi

terminent en *er*, comme chanter, sont conjuguez ou changez, comme parler. Partie de ceux qui finissent en *ir*, comme *benir*, sont changez comme *bâtir*, & sont de la seconde : Ceux qui se terminent en *oir*, sont de la troisième, comme *recevoir*, & conjuguez de même : Ceux qui se terminent en *re*, sont de la quatrième Conjugaison, & sont changez comme *craindre*, *rendre*, *connoître*.

in *er*, as Chanter, to sing, are conjugated or changed, as parler, to speak. Part of those that are ended in *ir*, as *benir*, to bless, are changed as *bâtir*, to build, and are of the second Conjugation : Those which are ended in *oir*, are of the third, as *recevoir*, to receive, and conjugated after the same manner : Those that are ended in *re*, are of the fourth Conjugation, and are changed as *craindre*, to fear ; *rendre*, to render ; *connoître*, to know.

Du Participe.

Of the Participle.

Que dites-vous du Participe ?

What do you say of the Participle ?

Il descend du Verbe, & participe à sa force ; & son Etymologie vient de la Langue Latine *participare* ; comme si je dis en Latin, *amare Deum*, aimer Dieu, je dirai aussi, me servant de son participe, *amans Deum*, aimant Dieu, c'est-à-dire, si le Verbe gouverne l'Accusatif en Latin, son Participe le gouverne aussi.

It comes from the Verb, and participates of its Force ; and its Etymology comes from the Latin Tongue *participare* ; as if I say in Latin, *amare Deum*, to love God, I will say also, making use of its Participle, *amans Deum*, loving God ; that is, if the Verb govern the Accusative in Latin, its Participle governs it also.

Combien en avez-vous ?

How many have you ?

Nous en avons deux ; le Participe du Présent, toujours terminé en *ant*, comme, *parlant* ; & celui du Prétérit, ou temps passé, comme *parlé*.

We have two ; the Participle of the Present, which is always ended in *ant*, as *parlant*, speaking ; and that of the Preterit, or Time past, as *parlé*, spoken.

Pourquoi l'appellez-vous Participe du Prétérit ?

Why do you call it Participle of the Preterit ?

Parce qu'avec les Verbes

Because with the Auxiliary

Auxiliaires & ce Participe , nous en formons des Temps , comme *J'ai parlé* , &c.

Que voulez-vous dire par *Verbes Auxiliaires* ?

Ce sont ces deux Verbes , *J'ai* , & *Je suis* , qui , avec le Participe du Prétérit , forment plusieurs Temps dans les Verbes de toutes les Langues vivantes.

Je vous entens bien ; comme , *J'ai parlé* , *J'avois parlé* , &c.

Mais qu'appellez-vous *Langues vivantes* ?

Toutes les Langues de toutes les Nations , si vous en exceptez les Langues Hébraïque , Grecque , & Latine.

La Langue Portugaise en est aussi exceptée , car elle n'en a point non plus.

Il est vrai.

De l'Adverbe.

QU'entendez-vous par *Adverbe* ?

C'est une partie d'Oraison , qui explique & distingue la signification des Verbes ; enfin , qui augmente ou diminue l'action.

Donnez en un Exemple.

Si je dis , *j'aime bien le pain* , c'est plus que de dire , *j'aime le pain*.

Je n'aime guère l'eau , est moins que de dire , *j'aime l'eau*.

Verbs and this Participle , we form & compound Tenses , as I have spoken , &c.

What do you mean by Auxiliary Verbs ?

They are these two Verbs , I have , and I am , which , with the Participle of the Preterit , compose several Tenses in all the Verbs of the living Tongues.

I understand you well ; as , I have spoken , I had spoken , &c.

But what do you call living Tongues ?

All the Tongues of all Nations , except the Hebrew , Greek , and Latin.

The Portuguese Tongue is also excepted , for it has no Auxiliary Verbs.

It is true.

Of the Adverb.

WHAT do you mean by an *Adverb* ?

'Tis a part of Speech which explains and distinguisheth the signification of Verbs ; in fine , which increaseth or diminisheth the action.

Give an Instance of it.

If I say , I love Bread well , 'tis more than to say , I love Bread.

I do not much love Water , is less than to say , I love Water.

Quelques Prépositions ne deviennent-elles pas Adverbes quand elles sont mises absolument ?

Do not some Prepositions become Adverbs when they are put absolutely ?

Oui ; par Exemple , il va devant , l'autre après.

Yes ; for Example , he goes before , the other after.

Les Adverbes ne sont-ils pas quelquefois composés d'une Préposition & d'un Nom ?

Are not Adverbs sometimes composed with a Preposition and a Noun ?

Oui ; comme , à l'aise.

Yes ; as , à l'aise , easily.

Les Adverbes ne sont-ils pas de différentes espèces , selon les circonstances ?

Are not Adverbs of several Kinds , according to the circumstances ?

Oui ; par Exemple , j'ai parlé à Monsieur ---. Où ? Ici , là. Quand ? hier , aujourd'hui.

Yes ; for Example , I spoke with Mr. ---. Where ? here , there. When ? yesterday , to day.

Combien de fois ? une , deux , trois , quatre , cinq , ou six fois , &c.

How many times ? once , twice , thrice , four , five , or six times , &c.

Des différentes Espèces d'Adverbes.

Of the different Kinds of Adverbs.

1. Ceux de Nombre , comme , une fois , plusieurs fois , combien de fois , &c.

1. Those of Number , as , once , many times , how many times , &c.

2. Ceux de Quantité ; comme , beaucoup , trop peu , un peu , assez , moins , autant , guère , d'avantage , bien , tant soit peu , abondamment , &c.

2. Those of Quantity ; as , much , too little , a little , enough , less , as much , little more , very much , very little , abundantly , &c.

3. Ceux d'Interrogation ; comme , où , d'où , quand , pourquoi , combien , comment , pourquoi non ?

3. Those of Interrogation ; as , where , from whence , when , why , how many , how , why not ?

4. Ceux d'Ordre ; comme

4. Those of Order ; as , first ,
E 5 pre-

premièrement ; secondement , secondly , in the first place ; en premier lieu , tour à tour , successively , confusedly . confusément .

5. Ceux qui affirment ; *comme , oui , asseurement , as , yes , surely , certainly , certainement , vraiment , truly , undoubtedly , véritablement , indubitablement .*

6. Les Negatifs ; *comme , non , point , pas , (nullement.) not , by no means .*

7. Ceux de doute ; *comme , peut-être , par hazard . Those of Doubting ; as , it might be , by chance .*

8. Ceux de Lieu ; *comme , ici , là , loin , par tout , nulle part , en haut , en bas , ailleurs . Those of Place ; as , here , there , far , every where , no where , above , below , somewhere else .*

9. Ceux du Temps présent ; *comme , présentement , as , presently , now , at this maintenant , à présent . present .*

10. Ceux du Temps passé ; *comme , alors , hier , n'aguere , as , then , yesterday , a little avant-hier , autrefois , anciennement , dernièrement , auparavant , aujourd'hui . while ago , before yesterday , in former time , anciently , lately , before , to day .*

11. Ceux du Temps à venir ; *bientôt , aussitôt , tout à l'heure , incontinent , à l'instant , a little while , to morrow , henceforth , hereafter . tantôt , demain , ci-après , désormais .*

12. Ceux de réitération ; *comme , plusieurs fois , quelquefois , souvent , toujours , often , always , continually , continuellement , incessamment , rarement , perpétuellement . incessantly , seldom , perpetually .*

13. Ceux de Comparaison ; *comme , de même , ainsi , pareillement , semblablement . in like sort , thus , likewise , in the like manner .*

14. Ceux de Conclusion ; *comme , donc , c'est pourquoi , then , therefore , wherefore , par conséquent . consequently .*

15. Ceux

15. Ceux de façon; comme, *sagement, discrètement, prudemment, judicieusement, follement.*

16. Ceux de démonstration; comme, *voici, voilà.*

17. Ceux d'amas ou de séparation; comme, *ensemble, universellement, particulièrement, principalement, séparément.*

15. *Those of Manners; as, wisely, discreetly, prudently, judiciously, foolishly.*

16. *Those of Demonstration; as, behold, there is.*

17. *Those of Gathering or Separation; as, together, universally, particularly, specially, separately.*

De la Préposition.

Que voulez-vous dire par une *Préposition*?

C'est une partie d'une Langue qui est mise devant les Noms ou Pronoms, & jamais après, & vient du Verbe Latin *præponere*, mettre devant; par Exemple, *Je vais chez Madame?*

C'est donc *chez* qui est la Préposition, à cause qu'elle est devant le mot de *Madame*.

Il est vrai.

Combien y en a-t-il?

Il y en a trente en Latin qui gouvernent l'Accusatif, & quinze qui gouvernent l'Ablatif. Mais comme ce n'est pas de même en François, & qu'il y en a en Latin, qui signifient la même chose; je vous donnerai une liste de celles dont nous-nous servons en François.

Quelles sont-elles?

What do you mean by a *Preposition*?

'Tis a Part of a Tongue which is put before Nouns or Pronouns, and never after, and comes from the Latin Verb *præponere*, to put before; for Example, I go to my Lady.

It is then *chez* which is the *Preposition*, because it is before the Word *Madame*.

It is true.

How many are there?

There are thirty in Latin that govern the Accusative, and fifteen which govern the Ablative. But as it is not the same thing in French, and that there are some in Latin which signify the same thing; I will give you a List of those which we make use of in French.

Which are they?

Chez ;

Chez, avec, sans, contre, auprès, près, proche, après, environ, pour, envers, sur, sous, vis-à-vis, autour, hors, jusques, derriere, au travers, devant, arriere, en, dans, entre, envers, de chez, par.

Ne gouvernent-elles pas des Cas particuliers?

Celles-ci, arriere, auprès, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, veulent le Genitif; comme, auprès du Roi, &c. & jusques gouverne le Datif, comme, il fut constant jusqu'à la mort; & les autres le Nominatif.

De la Conjonction.

Dites-moi ce que c'est que la Conjonction?

Une Conjonction lie les Mots avec les Mots, & les Phrases avec les Phrases.

Les unes s'appellent Copulatives, comme, &, ainsi; par Exemple, J'aime mon Pere & ma Mere.

Les autres Disjonctives; comme, ni, où, quoique; les autres de Contrariété; comme, mais, toujours, toutefois, néanmoins.

N'en avez-vous point aussi de Conditionnelles?

Oui; comme, pourvu que, &c.

Comment connoît-on votre Optatif?

At, with, without, against, near, nigh, after, about, for, towards, upon, under, over, against, round about, out, till, behind, through, before, behind, in, within, between, towards, from one's House, by.

Do they not govern particular Cases?

These, arriere, auprès, autour, proche, vis-à-vis, hors, au travers, govern the Genitive Case; as, auprès du Roi, &c. jusques governs the Dative, as, il fut constant jusqu'à la mort; and the others the Nominative.

Of the Conjunction.

Tell me what is a Conjunction?

A Conjunction ties the Words with the Words, and the Phrases with the Phrases.

Some are called Copulatives, as, and, also; for Example, I love my Father and Mother.

The others Disjunctives; as, neither, where, although; the others of Contrariety; as, but, always, nevertheless, notwithstanding.

Have you not Conditionals also?

Yes; as, upon Condition that, &c.

How doth one know your Optative?

Par

Of the Parts of Speech.

61

Par ses Signes.

Quels sont-ils ?

Dieu vueille que , plût à Dieu que , quoi que , encore que , bien que , de sorte que , afin que , si , &c.

By its Marks.

Which are they ?

God grant, would to God, although, though that, for that, so that, to the end that, if, &c.

De l'Interjection.

Of the Interjection.

Comment expliquez-vous votre Interjection ?

Elle exagere l'Action, & la passion; comme, *Helas*, &c.

How do you explain your Interjection ?

It exaggerates the Action, and the Passion; as, *Alas*, &c.

Of the Declination.

Les François ont trois Articles du Nomina-tif, le pour le Masculin Singulier, la pour le Feminin Singulier, & les pour le Pluriel.

The French have three Articles of the Nominative, *le* for the Masculine Singular, *la* for the Feminine Singular, and *les* for the Plural.

Exemple du Masculin.

An Example of the Masculine Gender.

Le Singulier.

The Singular.

Nom. Le Roi.
Gen. Du Roi.
Dat. Au Roi.
Acc. Le Roi.
Voc. O Roi.
Abl. Du Roi.

The King.
Of the King.
To the King.
The King.
O King.
From the King.

Le

Le Pluriel.

<i>Nom.</i>	Les Rois.
<i>Gen.</i>	Des Rois.
<i>Dat.</i>	Aux Rois.
<i>Acc.</i>	Les Rois.
<i>Voc.</i>	O Rois.
<i>Abl.</i>	Des Rois.

The Plural.

<i>The Kings.</i>
<i>Of the Kings.</i>
<i>To the Kings.</i>
<i>The Kings.</i>
<i>O Kings.</i>
<i>From the Kings.</i>

*Exemple du Feminin.**An Example of the Feminine Gender.**Le Singulier.*

<i>Nom.</i>	La Reine.
<i>Gen.</i>	De la Reine.
<i>Dat.</i>	A la Reine.
<i>Acc.</i>	La Reine.
<i>Voc.</i>	O Reine.
<i>Abl.</i>	De la Reine.

The Singular.

<i>The Queen.</i>
<i>Of the Queen.</i>
<i>To the Queen.</i>
<i>The Queen.</i>
<i>O Queen.</i>
<i>From the Queen.</i>

Le Pluriel.

<i>Nom.</i>	Les Reines.
<i>Gen.</i>	Des Reines.
<i>Dat.</i>	Aux Reines.
<i>Acc.</i>	Les Reines.
<i>Voc.</i>	O Reines.
<i>Abl.</i>	Des Reines.

The Plural.

<i>The Queens.</i>
<i>Of the Queens.</i>
<i>To the Queens.</i>
<i>The Queens.</i>
<i>O Queens.</i>
<i>From the Queens.</i>

*Si un Nom commence
par une h non aspirée,
ou une Voyelle, il
prend l'Article du Fe-
minin au Singulier,
mais le Pluriel est le
même que les autres.*

*If a Noun begins
with an h mute, or a
Vowel, it takes the
Article of the Femi-
nine in the Singular
Number, but for the
Plural 'tis the same.*

Le Singulier.

L' Homme.
De l'homme.
A l'homme.
L'homme.
O homme.
De l'homme.

The Singular.

T HE Man.
Of the Man.
To the Man.
The Man.
O Man.
From the Man.

Le Pluriel.

Les hommes.
Des hommes.
Aux hommes.
Les hommes.
O hommes.
Des hommes.

Le Singulier.

L'Empereur.
De l'Empereur.
A l'Empereur.
L'Empereur.
O Empereur.
De l'Empereur.

Le Pluriel.

Les Empereurs.
Des Empereurs.
Aux Empereurs.
Les Empereurs.
O Empereurs.
Des Empereurs.

*Tous les Noms propres se
declinent ainsi, & n'ont
point de Pluriel.*

Londres.
De Londres.
A Londres.
Londres.
O Londres.
De Londres.

Pierre.
De Pierre.
A Pierre.
Pierre.
O Pierre.
De Pierre.

Janvier.
De Janvier.
A Janvier, &c.

The Plural.

The Men.
Of the Men.
To the Men.
The Men.
O Men.
From the Men.

The Singular.

The Emperor.
Of the Emperor.
To the Emperor.
The Emperor.
O Emperor.
From the Emperor.

The Plural.

The Emperors.
Of the Emperors.
To the Emperors.
The Emperors.
O Emperors.
From the Emperors.

All proper Names are
thus declined, and have
no Plural Number.

London.
Of London.
To London.
London.
O London.
From London.

Peter.
Of Peter.
To Peter.
Peter.
O Peter.
From Peter, &c.

January.
Of January.
To January, &c.

Det

Des Pronoms. | Of the Pronouns.

Les Pronoms Personels. The Personal Pronouns.

Singulier.		Pluriel.	
Moi, or Je,	I	Nous,	We.
De moi,	Of me.	De nous,	Of us.
A moi, Moi, or Me,	To me.	A nous, or Nous,	To us.
Moi, or Me,	Me.	Nous,	Us.
De moi,	From me.	De nous,	From us.
Toi, or Tu,	Thou.	Vous,	You.
De toi,	Of thee.	De vous,	Of you.
A toi, Toi, or Te,	To thee.	A vous, or Vous,	To you.
Toi, or Te,	Thee.	Vous,	You.
De toi,	From thee.	De vous,	From you.
Lui, or Il,	He.	Eux, or Ils,	They.
De lui,	Of him.	D'eux,	Of them.
A lui, or Lui,	To him.	A eux, or Leur,	To them.
Lui, or Le,	Him.	Eux, or Les,	Them.
De lui,	From him.	D'eux,	From them.
Elle,	She.	Elles,	They.
D'elle,	Of her.	D'elles,	Of them.
A elle,	To her.	A elles, or Leur,	To them.
Elle, or La,	Her.	Elles, or Les,	Them.
D'elle,	From her.	D'elles,	From them.

Soi, ones, is also declined with de, and à; as well as,

Moi-même,	Myself.	Nous-mêmes,	Our selves.
Toi-même,	Thyself.	Vous-mêmes,	Your selves.
Lui-même,	Himself.	Eux-mêmes,	} Them selves.
Elle-même,	Herself.	Elles-mêmes,	
Soi-même,	Oneself.	&c.	

Moi, toi, soi, lui, elle, nous, vous, eux, elles, are declined. 1. We make use of them when we answer to a Question, if we put them absolutely without any Verbs: Ex. Qui parle? Moi. De qui? De toi. A qui? A lui. 2. When there are several Nominatives, Datives, or Accusatives, joined by the Conjunction &c.

Ex.

Of the Pronouns.

65

Ex. Toi & moi donnerons à lui & à elle, &c. 3. When there is a Pronoun Relative after them, or this Pronoun *Même*, self. Ex. *Moi* qui parle à toi-même. 4. When there is a Preposition before. Ex. Pour moi; pour soi.

Je, tu, il, on, ce, ils, are never used but in the Nominative. 1. With Verbs. 2. When there are not two or more Nominatives joined by the Conjunction *Et*. 3. When there is no Pronoun Relative after them; or this Pronoun *Même*. 4. When there is no Preposition before. Ex. *Il* est habile homme; If otherwise, change *Je, tu, il, ils*, into *Moi, toi, lui, eux*. *On*, They, will have always a Verb Singular. Ex. *On* dit, They say; and not, *On* disent. *Ce* is of both Genders and Numbers, and is never found but with the Verb, *Je* suis. Ex. *C'est* un habile homme; *Ce* sont des Angloises. In a Question they are all put after Verbs, with an Hyphen (-). Ex. As-tu?

Me, te, se, nous, vous, are used in the Dative without the Article *à*, as well as in the Accusative, for both Genders, before Verbs. Ex. *Il* me donne; *Il* nous donne. But *nous, vous*, may be put also after such Imperatives as under-mentioned, with an Hyphen or Division (-). Ex. Donnez-nous.

Le, la, les, are used only in the Accusative, before Verbs; Ex. *Tu* le donnes; and with an Hyphen (-) after an Imperative. 1. When it is not the last of two or more Imperatives joined by the Conjunction *Et*. 2. When it is not in the Third Person. 3. When there is no Negative. Ex. Lisez-le. If otherwise, put them before. Ex. Prenez ce Livre & le lisez; Qu'il le lise; Ne le lisez pas.

Lui, leur, without *à*, are used only in the Dative, for both Genders, before Verbs. Ex. *Il* le lui donne; or after such Imperatives as before mentioned. Ex. Donnez-le-lui.

Moi, toi, nous, vous, without *à*, are used in the Dative, as well as in the Accusative, for both Genders, after such Imperatives as before mentioned. Ex. Donnez-le-moi; Flate-toi; Flatez-vous.

Y, En, are used for all Genders, Numbers, Persons, or Things, (*Y*, when the Person or Thing is rehearsed again in the Dative; and *En*, when it is rehearsed again in the Genitive) before Verbs. Ex. *Je* m'y adresse; J'en parle. And after such Imperatives as before-mentioned. Ex. Adressez-vous y; Parlez-en; Souvenez-vous-en.

Les Pronoms Demonstratifs. The Demonstrative Pronouns.

Singulier.		Plurier.
Ce,	<i>This.</i>	Ces,
De ce,	<i>Of this.</i>	De ces,
A ce,	<i>To this.</i>	A ces,
Cè,	<i>This.</i>	Ces,
De ce,	<i>From this.</i>	De ces,

Cét signifies the same Thing, and is declined after the same Manner; the Difference is only in the Singular Number: Ce is put before Words Masculine beginning with Consonants; as, ce garçon, the Boy: Cét is put before those which begin with a Vowel or h mute as, cet Enfant, that Child; cet Homme, that Man.

Singulier.		Plurier.
Cette,	<i>This.</i>	Ces,
De cette,	<i>Of this.</i>	De ces,
A cette,	<i>To this.</i>	A ces,
Cette,	<i>This.</i>	Ces,
De cette,	<i>From this.</i>	De ces,

Singulier.		Plurier.
Celle,	<i>She, or this.</i>	Celles,
De celle,	<i>Of her.</i>	De celles,
A celle,	<i>To her.</i>	A celles,
Celle,	<i>Her.</i>	Celles,
De celle,	<i>From her.</i>	De celles,

Celle and Elle are thus distinguished; Elle is put commonly before Verbs, celle before a Relative; as elle parle, she speaks. celle qui parle, she that speaks.

Singulier.		Plurier.
Celui,	<i>He, or this.</i>	Ceux,
De celui,	<i>Of him.</i>	De ceux,
A celui,	<i>To him.</i>	A ceux,
Celui,	<i>Him.</i>	Ceux,
De celui,	<i>From him.</i>	De ceux,

Celui is put before a Relative; as, celui qui aime, he that loves.

Singulier.		Plurier.
Celui-ci, Celle-ci,	<i>This.</i>	Ceux-ci, celles-ci, <i>These.</i>
Celui-là, Celle-là.	<i>That.</i>	Ceux-là, celles-là, <i>Those.</i>

They are declined after the same manner; celui-ci and celui-là, celle-ci and celle-là, are put before or after Verbs; as, celui-ci est beau, *this is handsome*; je veux avoir celui-là, *I will have that*: Celui-ci, denotes something nearer; celui-là, something farther; and so celle-ci, celle-là.

Singulier.		
Ceci,	<i>This.</i>	Cela, <i>That.</i>
De ceci,	<i>Of this.</i>	De cela, <i>Of that.</i>
A ceci,	<i>To this.</i>	A cela, <i>To that.</i>

Ceci, cela, have no Plural, and have a relation to a Thing spoken of before.

Les Pronoms Possessifs. The Possessive Pronouns.

Mon, ton, son; ma, ta, sa; notre, votre, leur.

Singulier.		Plurier.
Mon,	<i>My.</i>	Mes, <i>My.</i>
De mon,	<i>Of my.</i>	De mes, <i>Of my.</i>
A mon,	<i>To my.</i>	A mes, <i>To my.</i>
Mon,	<i>My.</i>	Mes, <i>My.</i>
De mon,	<i>From my.</i>	De mes, <i>From my.</i>
Singulier.		Plurier.
Ma,	<i>My.</i>	Mes, <i>My.</i>
De ma,	<i>Of my.</i>	De mes, <i>Of my.</i>
A ma,	<i>To my.</i>	A mes, <i>To my.</i>
Ma,	<i>My.</i>	Mes, <i>My.</i>
De ma,	<i>From my.</i>	De Mes, <i>From my.</i>
Singulier.		Plurier.
Ton,	<i>Thy.</i>	Tes, <i>Thy.</i>
De ton,	<i>Of thy.</i>	De tes, <i>Of thy.</i>
A ton,	<i>To thy.</i>	A tes, <i>To thy.</i>
Ton,	<i>Thy.</i>	Tes, <i>Thy.</i>
De ton,	<i>From thy.</i>	De tes, <i>From thy.</i>

Des Pronoms.

Singular.			Plurier.		
Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>		
De ta,	<i>Of thy.</i>	De tes,	<i>Of thy.</i>		
A ta,	<i>To thy.</i>	A tes,	<i>To thy.</i>		
Ta,	<i>Thy.</i>	Tes,	<i>Thy.</i>		
De ta,	<i>From thy.</i>	De tes,	<i>From thy.</i>		
Singular.			Plurier.		
Son,	<i>His or her.</i>	Ses,	<i>His or her.</i>		
De son,	<i>Of his.</i>	De ses,	<i>Of his.</i>		
A son,	<i>To his.</i>	A ses,	<i>To his.</i>		
Son,	<i>His.</i>	Ses,	<i>His.</i>		
De son,	<i>From his.</i>	De ses,	<i>From his.</i>		
Singular.			Plurier.		
Sa,	<i>His or her.</i>	Ses,	<i>His or her.</i>		
De sa,	<i>Of his.</i>	De ses,	<i>Of his.</i>		
A sa,	<i>To his.</i>	A ses,	<i>To his.</i>		
Sa,	<i>His.</i>	Ses,	<i>His.</i>		
De sa,	<i>From his.</i>	De ses,	<i>From his.</i>		

Mon, ton, son, are also Feminines before Vowels.

Singular.			Plurier.		
Notre,	<i>Our.</i>	Nos,	<i>Our.</i>		
De notre,	<i>Of our.</i>	De nos,	<i>Of our.</i>		
A notre,	<i>To our.</i>	A nos,	<i>To our.</i>		
Notre,	<i>Our.</i>	Nos,	<i>Our.</i>		
De notre,	<i>From our.</i>	De nos,	<i>From our.</i>		
Singular.			Plurier.		
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>		
De votre,	<i>Of your.</i>	De vos,	<i>Of your.</i>		
A votre,	<i>To your.</i>	A vos,	<i>To your.</i>		
Votre,	<i>Your.</i>	Vos,	<i>Your.</i>		
De votre,	<i>From your.</i>	De vos,	<i>From your.</i>		
Singular.			Plurier.		
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>		
De leur,	<i>Of their.</i>	De leurs,	<i>Of their.</i>		
A leur,	<i>To their.</i>	A leurs,	<i>To their.</i>		
Leur,	<i>Their.</i>	Leurs,	<i>Their.</i>		
De leur,	<i>From their.</i>	De leurs,	<i>From their.</i>		

The

Les Pronoms Absolus.

The Absolute Pronouns.

Singulier.

Le mien, la mienne, *Mine.*
 Du mien, &c. *Of mine.*
 Au mien, *To mine.*
 Le mien, *Mine.*
 Du mien, *From mine.*

Singulier.

Le tien, la tienne, *Thine.*
 Du tien, *Of thine.*
 Au tien, *To thine.*
 Le tien, *Thine.*
 Du tien, *From thine.*

Singulier.

Le sien, la sienne, *His own.*
 Du sien, *Of his own.*
 Au sien, *To his own.*
 Le sien, *His own.*
 Du sien, *From his own.*

Singulier.

Le nôtre, la nôtre, *Ours.*
 Du nôtre, *Of ours.*
 Au nôtre, *To ours.*
 Le nôtre, *Ours.*
 Du nôtre, *From ours.*

Singulier.

Le vôtre, la vôtre, *Yours.*
 Du vôtre, *Of yours.*
 Au vôtre, *To yours.*
 Le vôtre, *Yours.*
 Du vôtre, *From yours.*

Plurier.

Les miens, les miennes, *Mine.*
 Des miens, &c. *Of mine.*
 Aux miens, *To mine.*
 Les miens, *Mine.*
 Des miens, *From mine.*

Plurier.

Les tiens, les tiennes, *Thine.*
 Des tiens, *Of thine.*
 Aux tiens, *To thine.*
 Les tiens, *Thine.*
 Des tiens, *From thine.*

Plurier.

Les siens, les siennes, *His own.*
 Des siens, *Of his own.*
 Aux siens, *To his own.*
 Les siens, *His own.*
 Des siens, *From his own.*

Plurier.

Les nôtres, *Ours.*
 Des nôtres, *Of ours.*
 Aux nôtres, *To ours.*
 Les nôtres, *Ours.*
 Des nôtres, *From ours.*

Plurier.

Les vôtres, *Yours.*
 Des vôtres, *Of yours.*
 Aux vôtres, *To yours.*
 Les vôtres, *Yours.*
 Des vôtres, *From yours.*

Des Pronoms.

Singular.		Plurier.	
Le leur, la leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Their.</i>
Du leur,	<i>Of their.</i>	Des leurs,	<i>Of their.</i>
Au leur,	<i>To their.</i>	Aux leurs,	<i>To their.</i>
Le leur,	<i>Their.</i>	Les leurs,	<i>Their.</i>
Du leur,	<i>From their.</i>	Des leurs,	<i>From their.</i>

Les Pronoms Relatifs.
The Relative Pronouns.

Qui,	<i>Who.</i>	Qui,	<i>Whom.</i>
De qui,	<i>Of whom.</i>	De qui,	<i>From whom.</i>
A qui,	<i>To whom.</i>		
Singular.		Plurier.	
Le quel,	<i>The which.</i>	Les quels,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>Of the which.</i>	Des quels,	<i>Of the which.</i>
Au quel,	<i>To the which.</i>	Aux quels,	<i>To the which.</i>
Le quel,	<i>The which.</i>	Les quels,	<i>The which.</i>
Du quel,	<i>From the which.</i>	Des quels,	<i>From the which.</i>
Singular.		Plurier.	
La quelle,	<i>The which.</i>	Les quelles,	<i>The which.</i>
De la quelle.	<i>Of the which.</i>	Des quelles,	<i>Of the which.</i>
A la quelle,	<i>To the which.</i>	Aux quelles,	<i>To the which.</i>
La quelle,	<i>The which.</i>	Les quelles,	<i>The which.</i>
De la quelle,	<i>From the which.</i>	Des quelles,	<i>From the which.</i>

Dont is put instead of Of which, in the Genitive.

Singular.		Plurier.	
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>Of what.</i>	De quels,	<i>Of what.</i>
A quel,	<i>To what.</i>	A quels,	<i>To what.</i>
Quel,	<i>What.</i>	Quels,	<i>What.</i>
De quel,	<i>From what.</i>	De quels,	<i>From what.</i>
Singular.		Plurier.	
Quelle,	<i>What.</i>	Quelles.	<i>What, &c.</i>
De quelle,	<i>Of what, &c.</i>	De quelles,	
A quelle,		A quelles,	
Quelle,		Quelles,	
De quelle,		De quelles,	

Of the Pronouns.

71

Quoi;	Singulier.	
De quoi;	What. A quoi,	To what.
	Of what.	

	Singulier.		Plurier.	
Aucun,	Any.	Aucuns,	Any.	
D'aucun,	Of any.	D'aucuns,	Of any.	
A aucun;	To any.	A aucuns,	To any.	

	Singulier.	
Aucune,	Any.	A aucune,
D'aucune,	Of any.	

Aucun, Aucune, are never put but with a Negative.

	Singulier.		Plurier.	
Quelque,	Any or some.	Quelques,	Some.	
De quelque,	Of some.	De quelques,	Of some.	
A quelque,	To some.	A quelques,	To some.	

Quelqu'un, quelqu'une, are declined after the same Manner.

	Singulier.	
Quelqu'un,	Some body.	De quelqu'un, Of some body.
Chaque,	Each.	De chaque, Of each.
Chaqu'un,	Each one.	De chaqu'un, Of each one.
Chaqu'une,	Each one.	De chaqu'une, Of each one.
Quelconque,	Whosoever.	De quelconque, Of whomsoever.
Quelleconque,	Whosoever.	De quelleconque, Of whomsoever.

Nemo.

Personne,	No body.	De Personne, Of no body, &c.
Pas un, Pas une,	Not one.	De pas un, de pas une, Of not one.
Nul, Nulle,	None.	De nul, De nulle, Of none.
Tout, Toute,	All.	De tout, De toute, Of all.
Le tout,	The whole.	Du tout, Of the whole.
Tel,	Such.	De tel, Of such one.
Telle, &c.	Such.	De telle, Of such one.
Autre,	Other.	D'autre, Of other.

	Plurier.	
Plusieurs,	Many.	A plusieurs,
De plusieurs,	Of many.	

Des Verbes Auxiliaires.

Le Verbe Auxiliaire, J'ai.

The Helping Verb, I have.

A VOIR, TO HAVE.

L'INDICATIF.

Le Présent.

Le Singulier.

1. J'ai, *I have.*2. Tu as, *thou hast.*3. Il a, *he has.*Elle a, *she has.*

Le Plurier.

1. Nous avons, *we have.*2. Vous avez, *ye have.*3. Ils ont, Elles ont, *they have.*

L'Imparfait.

J'avois, *I had.*Tu avois, *thou hadst.*Il avoit, *he had.*Nous avions, *we had.*Vous aviez, *ye had.*Ils avoient, *they had.*

Le Parfait Défini.

J'eus, *I had.*Tu eus, *thou hadst.*Il eut, *he had.*Nous eûmes, *we had.*Vous eûtes, *ye had.*Ils eurent, *they had.*

Le Parfait Indefini.

J'ai eu, *I have had.*Tu as eu, *thou hast had.*Il a eu, *he has had.*Nous avons eu, *we have had.*Vous avez eu, *ye have had.*Ils ont eu, *they have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois eu, *I had had.*Tu avois eu, *thou hadst had.*Il avoit eu, *he had had.*Nous avions eu, *we had had.*Vous aviez eu, *ye had had.*Ils avoient eu, *they had had.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus eu, *I had had.*Tu eus eu, *thou hadst had.*Il eut eu, *he had had.*Nous eûmes eu, *we had had.*Vous eûtes eu, *ye had had.*Ils eurent eu, *they had had.*

Le Futur.

J'aurai, *I will have.*Tu auras, *thou wilt have.*Il aura, *he will have.*Nous aurons, *we will have.*Vous aurez, *ye will have.*Ils auront, *they will have.*

L'IMPERATIF.

Aye, *have thou.*Qu'il ait, *let him have.*Ayons, *let us have.*Ayez, *have ye.*Qu'ils aient, *let them have.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) j'aye, *that I may have.*Tu ayes, *thou mayest have.*Il ait, *he may have.*Nous ayons, *we may have.*Vous ayez, *ye may have.*Ils aient, *they may have.*

Le 1. Imparfait.

J'aurois, *I should have.*Tu aurois, *thou shouldst have.*Il auroit, *he should have.*Nous aurions, *we should have.*Vous auriez, *ye should have.*Ils auroient, *they should have.*

Le 2. Imparfait.

(Que) j'eusse, *that I might have.*

Tu eusses, *thou mightest have.*

Il eût, *he might have.*

Nous eussions, *we might have.*

Vous eussiez, *ye might have.*

Ils eussent, *they might have.*

Le Parfait.

(Quoique) j'aye eu, *altho' I may have had.*

Tu ayes eu, *thou mayest have had.*

Il ait eu, *he may have had.*

Nous ayons eu, *we may have had.*

Vous ayez eu, *ye may have had.*

Ils aient eu, *they may have had.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurais eu, *tho' I should have had.*

Tu aurois eu, *thou shouldest have had.*

Il auroit eu, *he should have had.*

Nous aurions eu, *we should have had.*

Vous auriez eu, *ye should have had.*

Ils auroient eu, *they should have had.*

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse eu, *that I had had.*

Tu eusses eu, *thou hadst had.*

Il eût eu, *he had had.*

Nous eussions eu, *we had had.*

Vous eussiez eu, *ye had had.*

Ils eussent eu, *they had had.*

Le Futur.

(Quand) j'aurai eu, *when I have had.*

Tu auras eu, *thou hast had.*

Il aura eu, *he has had.*

Nous aurons eu, *we have had.*

Vous aurez eu, *ye have had.*

Ils auront eu, *they have had.*

L'INFINITIF.

Avoir, *to have.*

Avoir eu, *to have had.*

Les Participes.

Ayant, *having.*

Eu, Eus, Eue, Eues, *had.*

Le Verbe Auxiliaire, Je suis.

The Helping Verb, I am.

ETRE, TO BE.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE suis, *I am.*

Tu es, *thou art.*

Il est, *he is.*

Nous sommes, *we are.*

Vous êtes, *ye are.*

Ils sont, *they are.*

L'Imparfait.

J'étois, *I was.*

Tu étois, *thou wast.*

Il étoit, *he was.*

Nous étions, *we were.*

Vous étiez, *ye were.*

Ils étoient, *they were.*

Le Parfait Défini.

Je fus, *I was.*

Tu fus, *thou wast.*

Il fut, *he was.*

Nous fûmes, *we were.*

Vous fûtes, *ye were.*

Ils furent, *they were.*

Le Parfait Indefini.

J'ai été, *I have been.*
 Tu as été, *thou hast been.*
 Il a été, *he hath been.*
 Nous avons été, *we have been.*
 Vous avez été, *ye have been.*
 Ils ont été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois été, *I had been.*
 Tu avois été, *thou hadst been.*
 Il avoit été, *he had been.*
 Nous avions été, *we had been.*
 Vous aviez été, *ye had been.*
 Ils avoient été, *they had been.*

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus été, *I had been.*
 Tu eus été, *thou hadst been.*
 Il eut été, *he had been.*
 Nous eûmes été, *we had been.*
 Vous eûtes été, *ye had been.*
 Ils eurent été, *they had been.*

Le Futur.

Je serai, *I shall or will be.*
 Tu seras, *thou shalt or wilt be.*
 Il fera, *he shall or will be.*
 Nous serons, *we shall or will be.*
 Vous serez, *ye shall or will be.*
 Ils seront, *they shall or will be.*

L'IMPERATIF.

Sois, *be thou.*
 Qu'il soit, *let him be.*
 Soyons, *let us be.*
 Soyez, *be ye.*
 Qu'ils soient, *let them be.*

L'OPTATIF.

(Que) je sois, *that I may be.*
 Tu sois, *thou mayest be.*
 Il soit, *he may be.*
 Nous soyons, *we may be.*
 Vous soyez, *ye may be.*
 Ils soient, *they may be.*

Le 1. Imparfait.

Je serois, *I should be.*
 Tu serois, *thou shouldest be.*
 Il seroit, *he should be.*
 Nous serions, *we should be.*
 Vous seriez, *ye should be.*
 Ils seroient, *they should be.*

Le 2. Imparfait.

(Que) je fusse, *that I were.*
 Tu fusses, *thou wert.*
 Il fût, *he were.*
 Nous fussions, *we were.*
 Vous fussiez, *ye were.*
 Ils fussent, *they were.*

Le Parfait.

(Quoique) j'aye été, *altho*
I have been.
 Tu ayes été, *thou hast been.*
 Il ait été, *he hath been.*
 Nous ayons été, *we have been.*
 Vous ayez été, *ye have been.*
 Ils ayent été, *they have been.*

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois été, *tho*
should have been.
 Tu aurois été, *thou shouldest*
have been.
 Il auroit été, *he should have been.*
 Nous aurions été, *we should*
have been.
 Vous auriez été, *ye should have*
been.
 Ils auroient été, *they should*
have been.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse été, *that I had*
been.
 Tu eusses été, *thou hadst been.*
 Il eût été, *he had been.*
 Nous eussions été, *we had*
been.

Vous

Vous eussiez été, *ye had been.*
Ils eussent été, *they had been.*

Le Futur.

(Quand) j'aurai été, *when I have been.*

Tu auras été, *thou hast been.*

Il aura été, *he hath been.*

Nous aurons été, *we have been.*

Vous aurez été, *ye have been.*

Ils auront été, *they have been.*

L'INFINITIF.

Etre, *to be.*

Avoir été, *to have been.*

Les Participes.

Etant, *being.*

Été, *been.*

La manière de faire une Interrogation, & une Négation, tant dans les Tems simples, que dans les composez.

How to make an Interrogation, and a Negation, in all Tenses, as well in the simple Tenses as compound.

POUR faire une Interrogation, il faut toujours mettre le Nominatif après le Verbe, & si le tems est composé, il le faut mettre entre le Verbe auxiliaire & le Supin. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? vous avez parlé, avez-vous parlé?

Remarquez que, si le Verbe finit par une Voyelle à la troisième personne, il faut mettre *t* entre le Verbe & *il*, ou *Elle* ou *On*. Comme, parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Remarquez encore que quand l'interrogation ne se fait pas par le Pronom, il faut mettre le Nominatif devant le Verbe, & après il faut mettre le Pronom, Ex: Monsieur parle-t-il François? & non, parle Monsieur François? vo-

FOR to make an Interrogation you must always put the Nominative after the Verb; and if there is a compound tense, put it between the Auxiliary Verb and the Supine. Ex: Vous parlez, parlez-vous? J'ai, ai-je? Vous avez parlé, avez-vous parlé?

Note that, if the Verb ends by a Vowel in the third person, you must put *t*, between the Verb and *il*, or *Elle*, or *On*. As, parle-t-il? parle-t-elle? parle-t-on?

Moreover note that, when the Interrogation is not made by the Pronoun, you must put the Nominative before the Verb, and then put the Pronoun after. Ex: Monsieur parle-t-il François? and not, parle Monsieur François? votre

*tre Frère a-t-il écrit ? & non ,
a votre Frère écrit ?*

Dans la Négation , il faut observer que *ne* se met après le Nominatif , après *ne* suit le Verbe , & après le Verbe suit *pas* , & après suit le Supin si le tems est composé , Ex :

I 2 3 4
Je ne parle pas .

I 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé .

Mais s'il se rencontre qu'il y ait une Négation avec une Interrogation , il faut seulement transporter le Nominatif qui étoit au commencement de la phrase après le Verbe , & laisser le reste dans le même ordre. Ex : *Je ne parle pas . Interrogez par la même phrase , ne parlé-je pas ? Vous n'avez pas parlé , n'avez-vous par parlé ?*

Au lieu de *pas* , on met mieux *point* , s'il suit un Génitif. Ex : *Je n'ai point d'argent . Monsieur ne boit point de vin .*

*Frère a-t-il écrit ? and not , a
votre Frère écrit ?*

In the Negation , you must observe that ne comes after the Nominative , and after ne followeth the Verb , after the Verb cometh pas , and after the Supine , if the Tense is compound , as ,

I 2 3 4
Je ne parle pas , I do not speak .

I 2 3 4 5
Vous n'avez pas parlé , you have not spoken .

But if it happen's that there is a Negation with an interrogation , the Nominative , which was in the beginning of the phrase , must be transported after the Verb , and the rest kept in the same order , As , Je ne parle pas , I do not speak , make an interrogation by the same phrase , ne parlé-je pas ? do I not speak ? Vous n'avez pas parlé ; you have not spoken , n'avez-vous pas parlé ? have you not spoken ?

Instead of pas we make use better of point , if a Genitive followeth , Ex : Je n'ai point d'argent , I have no money . Monsieur ne boit point de vin , Master doth not drink wine .

Of Verbs.

77

Before you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as they were Regular, end

The 1st in er.

Aller, to go.

Puer, to sink.

The 2^d in ir.

Aquerir, acquire.

Affaillir, assault.

Bouillir, boil.

Courir, run.

Couvrir, cover.

Cueillir, gather.

Dormir, sleep.

Faillir, fail.

Fuir, run away.

Mentir, lie.

Mourir, die.

Offrir, offer.

Oùir, hear.

Partir, go away.

Se Repentir, repent.

Sentir, smell, feel.

Servir, serve.

Sortir, go out.

Souffrir, suffer.

Tenir, hold.

Venir, come.

Vêtir, wear.

The 3^d in oir.

S'Asséoir, sit.

Décheoir, decay.

Falloir, be needful.

Mouvoir, move.

Pleuvoir, rain.

Prévoir, foresee.

Pourvoir, provide.

Pouvoir, be able.

Savoir, know.

Valoir, be worth.

Voir, see.

Vouloir, be willing.

The 4th in re.

Aboudre, absolve.

Boire, drink.

Circoncire, circumcise.

Clôre, shut up.

Conclure, conclude.

Confire, preserve.

Coudre, sew.

Croire, believe.

Cuire, bake.

Dire, say.

Ecrire, write.

Faire, do, make.

Frîre, fry.

Lire, read.

Mettre, put.

Moudre, grind.

Naître, be born.

Paître, feed.

Plaire, please.

Prendre, take.

Repâitre, feed.

Résoudre, resolve.

Rire, laugh.

Soudre, spring out.

Suffire, suffice.

Suivre, follow.

Taire, hold one's Tongue.

Traire, milk.

Vaincre, overcome.

Vivre, live. Des

Des Verbes Reguliers.

Les Verbes de la Première Conjugaison se terminent en er.

DONNER.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE donne, tu donnes, il donne;
nous donnons, vous donnez,
ils donnent.

L'Imparfait.

Je donnois, tu donnois, il donnoit; nous donnions, vous donniez, ils donnoient.

Le Défini.

Je donnai, tu donnas, il donna; nous donnâmes, vous donnâtes, ils donnèrent.

L'Indéfini.

J'ai donné, tu as donné, il a donné; nous avons donné, vous avez donné, ils ont donné.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois donné, tu avois donné, il avoit donné; nous avions donné, vous aviez donné, ils avoient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus donné, tu eus donné, il eut donné; nous eûmes donné, vous eûtes donné, ils eurent donné.

Of the Regular Verbs.

The Verbs of the First Conjugation end in er.

TO GIVE.

THE INDICATIVE MOOD.

The Présent Tense.

I Give, thou givest, he giveth;
we give, ye give, they give.

The Imperfect.

I did give, thou didst give, he did give; we did give, ye did give, they did give.

The Definite.

I gave, thou gavest, he gave; we gave, ye gave, they gave.

The Indefinite.

I have given, thou hast given, he hath given; we have given, ye have given, they have given.

The 1. Preterpluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

The 2. Preterpluperfect.

I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

Le Futur.

Je donnerai, tu donneras, il donnera; nous donnerons, vous donnerez, ils donneront.

L'IMPERATIF.

Donne, qu'il donne; donnons, donnez, qu'ils donnent.

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) je donne, tu donnes, il donne; nous donnions, vous donniez, ils donnent.

Le 1. Imparfait.

Je donnerois, tu donnerois, il donneroit; nous donnerions, vous donneriez, ils donneroient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je donnasse, tu donnasses, il donnât; nous donnassions, vous donnassiez, ils donnassent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye donné, tu ayes donné, il ait donné; nous ayons donné, vous ayez donné, ils aient donné.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois donné, tu aurois donné, il auroit donné; nous aurions donné, vous auriez donné, ils auroient donné.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse donné, tu eusses donné, il eût donné; nous eussions donné, vous eussiez donné, ils eussent donné.

Le Futur.

(Quand) j'aurai donné, tu auras donné, il aura donné; nous

The Future.

I shall or will give, thou shalt give, he shall give; we shall give, ye shall give, they shall give.

THE IMPERATIVE MOOD.

Give thou, let him give; let us give, give ye, let them give.

THE OPTATIVE MOOD.

Present Tense.

(That) I may give, thou mayest give, he may give; we may give, ye may give, they may give.

The 1. Imperfect.

I should give, thou shouldest give, he should give; we should give, ye should give, they should give.

The 2. Imperfect.

(That) I might give, thou mightest give, he might give; we might give, ye might give, they might give.

The Preterperfect.

(Although) I have given, thou hast given, he hath given; we have given, ye have given, they have given.

The 1. Preterpluperfect.

(Though) I should have given, thou shouldest have given, he should have given; we should have given, ye should have given, they should have given.

The 2. Preterpluperfect.

(That) I had given, thou hadst given, he had given; we had given, ye had given, they had given.

The Future.

(When) I have given, thou hast given, he hath given; we
au

aurons donné, vous aurez donné, ils auront donné.

L'INFINITIF.

Donner, avoir donné, pour donner.

Les Participes.

Donnant, ayant donné.

Donné, z, e, es.

Les Verbes de la Seconde Conjugaison se terminent en ir.

BÂTIR.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE Bâti*s*, tu bâti*s*, il bâti*t*; nous bâti*ss*ons, vous bâti*ss*ez, ils bâti*ss*ent.

L'Imparfait.

Je bâti*ss*ois, tu bâti*ss*ois, il bâti*ss*oit, nous bâti*ss*ions, vous bâti*ss*iez, ils bâti*ss*oient.

Le Défini.

Je bâti*s*, tu bâti*s*, il bâti*t*; nous bâti*m*es, vous bâti*t*es, ils bâti*r*ent.

L'Indefini parfait.

J'ai bâti, tu as bâti, il a bâti; nous avons bâti, vous avez bâti, ils ont bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois bâti, tu avois bâti, il avoit bâti; nous avions bâti, vous aviez bâti, ils avoient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus bâti, tu eus bâti, il eut bâti; nous eûmes bâti, vous eûtes bâti, ils eurent bâti.

have given, ye have given, they have given.

THE INFINITIVE MOOD.

To give, to have given, for to give.

The Participles.

Giving, having given.

Given.

The Verbs of the Second Conjugation end in ir.

TO BUILD.

THE INDICATIVE MOOD.

The Present Tense.

I Build, thou buildest he buildeth; we build, ye build, they build.

The Imperfect.

I did build, &c.

The Definite.

I built, &c.

The Indefinite.

I have built, thou hast built, he hath built; we have built, ye have built, they have built.

The 1. Preterpluperfect.

I had built, thou hadst built, he had built; we had built, ye had built, they had built.

The 2. Preterpluperfect.

I had built, &c.

Le Futur.

Je bâtirai, tu bâtiras, il
bâtera; nous bâtirons, vous
bâtierez, ils bâtiront.

L'IMPERATIF.

Bâtiſ, qu'il bâtiſſe; bâtiſſons,
bâtiſſiez, qu'ils bâtiſſent.

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) je bâtiſſe, tu bâtiſſes,
bâtiſſe; nous bâtiſſions, vous
bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

Le 1. Imparfait.

Je bâtiſſois, tu bâtiſſois, il
bâtiſſoit; nous bâtiſſions, vous
bâtiſſiez, ils bâtiſſoient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je bâtiſſe, tu bâtiſſes,
bâtiſſe; nous bâtiſſions, vous
bâtiſſiez, ils bâtiſſent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye bâti, tu
aies bâti, il ait bâti; nous
ayons bâti, vous ayez bâti,
ils aient bâti.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois bâti, tu
aurois bâti, il auroit bâti;
nous aurions bâti, vous au-
riez bâti, ils auroient bâti.

Le 2. Plusqueparfait.

Que j'euffe bâti, &c.

Le Futur.

Quand j'aurai bâti, &c.

L'INFINITIF.

Bâtiſ, avoir bâti.

Les Participes.

Bâtiſſant, bâti, s, e, es.

The Future.

*I will build, thou wilt build;
he will build, we will build, ye
will build, they will build.*

THE IMPERATIVE MOOD.

*Build thou, let him build, let us
build, build ye, let them build.*

THE OPTATIVE MOOD.

The Présent.

*(That) I may build, thou mayſt
build, he may build; we may build,
ye may build, they may build.*

The 1. Imperfect.

*I ſhould build, thou ſhouldeſt
build, he ſhould build; we ſhould
build, ye ſhould build, they ſhould
build.*

The 2. Imperfect.

*(That) I might build, thou
mighteſt build, he might build;
we might build, ye might build,
they might build.*

The Perfect.

*(Altho') I have built, thou
haſt built, he has built; we
have built, ye have built, they
have built.*

The 1. Preterpluperfect.

*(Tho') I ſhould have built,
thou ſhouldeſt have built, he
ſhould have built; we ſhould
have built, ye ſhould have built,
they ſhould have built.*

The 2. Preterpluperfect.

That I had built, &c.

The Future.

When I have built, &c.

THE INFINITIVE.

To build, to have built.

The Participles.

Building, built.

Les Verbes de la Troisième Conjugaison se terminent en oir, comme Devoir, Recevoir.

RECEVOIR.

L'INDICATIF.

Le Présent.

JE Reçois, tu reçois, il reçoit ;
nous recevons, vous recevez, ils reçoivent.

L'Imparfait.

Je recevois, tu recevois, il recevoit ; nous recevions, vous receviez, ils recevoient.

Le Défini.

Je receus, tu receus, il reçut ; nous reçûmes, vous reçûtes, ils reçurent.

L'Indéfini.

J'ai reçu, tu as reçu, il a reçu ; nous avons reçu, vous avez reçu, ils ont reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois reçu, tu avois reçu, il avoit reçu ; nous avions reçu, vous aviez reçu, ils avoient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus reçu, tu eus reçu, il eut reçu ; nous eumes reçu, vous eutes reçu, ils eurent reçu.

Le Futur.

Je recevrai, tu recevras, il recevra ; nous recevrons, vous recevrez, ils recevront.

The Verbs of the Third Conjugation end in *oir*, as *Devoir, Recevoir.*

TO RECEIVE.

THE INDICATIVE.

The Present Tense.

I Receive, thou receivest, he receiveth, we receive, ye receive, they receive.

The Imperfect.

I did receive, thou didst receive, he did receive, we did receive, ye did receive, they did receive.

The 1. Perfect.

I received, thou receivedst, he received, we received, ye received, they received.

The 2. Perfect.

I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

The 1. Preterpluperfect.

I had received, thou hadst received, he had received, we had received, ye had received, they had received.

The 2. Preterpluperfect.

(It is like the first.)

The Future.

I will receive, &c.

L'IMPERATIF.

Reçois, qu'il reçoive; recevons, recevez, qu'ils reçoivent.

L'OPTATIF.

Le Présent.

(Que) je reçoive, tu reçoives, il reçoive; nous recevions, vous receviez, ils reçoivent.

Le 1. Imparfait.

Je recevrais, tu recevrais, il recevrait; nous recevriions, vous recevriez, ils recevraient.

Le 2. Imparfait.

(Que) je receusse, tu receusses, il receût; nous receussions, vous receussiez, ils receussent.

Le Parfait.

(Quoique) j'aye reçu, tu ayez reçu, il ait reçu; nous ayons reçu, vous ayez reçu, ils aient reçu.

Le 1. Plusqueparfait.

(Quand) j'aurois reçu, tu aurois reçu, il auroit reçu; nous aurions reçu, vous auriez reçu, ils auroient reçu.

Le 2. Plusqueparfait.

(Que) j'eusse reçu, tu eusses reçu, il eût reçu; nous eussions reçu, vous eussiez reçu, ils eussent reçu.

Le Futur.

(Quand) j'aurai reçu, tu auras reçu, il aura reçu; nous aurons reçu, vous aurez reçu, ils auront reçu.

THE IMPERATIVE MOOD.

Receive thou, let him receive; let us receive, receive ye, let them receive.

THE OPTATIVE MOOD.

Present Tense.

(That) I may receive, thou mayest receive, he may receive; we may receive, ye may receive, they may receive.

The 1. Imperfect.

I should receive, thou shouldest receive, he should receive; we should receive, ye should receive, they should receive.

The 2. Imperfect.

(That) I might receive, thou mightest receive, he might receive; we might receive, ye might receive, they might receive.

The Perfect.

(Altho') I have received, thou hast received, he has received; we have received, ye have received, they have received.

The 1. Preterpluperfect.

(Tho') I should have received, thou shouldest have received, he should have received; we should have received, ye should have received, they should have received.

The 2. Preterpluperfect.

(That) I had received, thou hadst received, he had received; we had received, ye had received, they had received.

The Future.

(When) I have received, thou hast received, he hath received, we have received, ye have received, they have received.

L'INFINITIF.

Recevoir.

Avoir reçu.

Les Participes.

Recevant.

Ayant reçu.

Reçu, s, e, es.

THE INFINITIVE MOOD.

To receive.

To have received.

The Participles.

Receiving.

Having received.

Received.

The Verbs of the Fourth Conjugation end
in *ndre*, *re*, and *ôtre*.

1. **T**HE Rule of the Fourth Conjugation is not so certain as that of the Three former, viz. the First, the Second, and the Third; nevertheless, *craindre*, to fear, seems to me to be the Regular: For the Verbs in *aindre*, as *contraindre*, to force; the Verbs in *oindre*, as *joindre*; those in *eindre*, as *peindre*, which are in very great Number, follow its Rule.

2. The Verbs in *endre*, as *rendre*, to render, are conjugated like one another; as *rendre*, *vendre*, *entendre*, *pendre*, *tendre*, &c. to render, to sell, to understand, to hang, to lay wait, &c.

3. The Verbs in *ôtre*, as *connoître*, to know, *paraître*, to appear, are conjugated like one another: I will conjugate a Verb ending in *aindre*, and one of those ending in *endre*, and *ôtre*, as *craindre* to fear, *rendre* to render, *connoître*, to know; and those that are absolutely irregular in their Places.

CRAINdre, To FEAR.

L'INDICATIF.

Le Présent.

I fear, &c.

JE crains, tu crains, il craint;
nous craignons, vous crai-
gnez, ils craignent.

L'Imparfait.

I did fear, &c.

Je craignois, tu craignois, il
craignoit; nous craignons,
vous craigniez, ils craignoient.

Le Défini.

I feared, &c.

Je craignis, tu craignis, il
craignit; nous craignîmes, vous
craignîtes, ils craignîrent.

L'Indefini.

J'ai craint, &c. I have feared,
&c.

Le 1. Plusqueparfait.

J'avois craint, &c. I had
feared, &c.

Le 2. Plusqueparfait.

J'eus craint, &c. *I had feared, &c.*

Le Futur.

I will fear, &c.

Je craindrai, tu craindras, il craindra; nous craindrons, vous craindrez, ils craindront.

L'IMPERATIF.

Crains, *fear thou.*

Qu'il craigne, *let him fear.*

Craignons, *let us fear.*

Craignez, *fear ye.*

Qu'ils craignent, *let them fear.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

That I may fear, &c.

(Que) je craigne, tu craignes, il craigne; nous craignons, vous craigniez, ils craignent.

Le 1. Imparfait.

I should fear, &c.

Je craindrois, tu craindrois, il craindrait; nous craindrions, vous craindriez, ils craindraient.

vous craindriez, ils craindraient.

Le 2. Imparfait.

That I might fear, &c.

(Que) je craignisse, tu craignisses, il craignît; nous craignissions, vous craignissiez, ils craignissent.

Le Parfait.

Altho' I have feared, &c.

Quoique j'aye craint, &c.

Le 1. Plusqueparfait.

Tho' I had feared, &c.

Quand j'aurais craint, &c.

Le 2. Plusqueparfait.

That I had feared, &c.

Que j'eusse craint, &c.

Le Futur.

When I have feared, &c.

Quand j'aurai craint, &c.

L'INFINITIF.

Craindre, *to fear.*

Les Participes.

Craignant, craint, *fearing, feared.*

RENDRE, TO RENDER.

L'INDICATIF.

I render, &c.

Je rends, tu rends, il rend; nous rendons, vous rendez, ils rendent.

I did render, &c.

Je rendois, tu rendois, il rendoit; nous rendions, vous rendiez, ils rendoient.

I rendred, &c.

Je rendis, tu rendis, il rendit; nous rendîmes, vous rendîtes, ils rendirent.

J'ai rendu, &c. *I have rendered, &c.*

J'avois rendu, &c. *I had rendred, &c.*

J'eus rendu, &c. *I had rendred, &c.*

Je rendrai, &c. *I will render, &c.*

L'IMPERATIF.

Rens, *render thou.*

Qu'il rende, *let him render.*

Rendons, *let us render.*

Rendez, *render ye.*

Qu'ils rendent, *let them render.*

L'OPTATIF.

That I may render, &c.

(Que) je rende, tu rendes,
il rende, nous rendions, vous
rendiez, qu'ils rendent.

I should render, &c.

Je rendrois, &c.

That I might render, &c.

(Que) je rendisse, tu rendisses,
il rendît; nous rendissions,
vous rendissiez, ils rendissent.

Altho' I have rendred, &c.

Quoique j'aye rendu, &c.

Tho' I should have rendred, &c.

Quand j'aurois rendu, &c.

Would to God I had rendred, &c.

Plût à Dieu que j'eusse
rendu, &c.

When I have rendred, &c.

Quand j'aurai rendu, &c.

L'INFINITIF.

Rendre, *to render.*

Avoir rendu, *to have rendered.*

Les Participes.

Rendant, *rendering.*

Rendu, s, e, es, *rendered.*

Vendre, *to sell*; pendre, *to hang*; fendre, *to cut in pieces*; entendre, *to understand*; étendre, *to extend*; are conjugated in the same manner, changing *re* into *s*; vendre, vends.

CONNOÎTRE, TO KNOW.

L'INDICATIF.

I know, &c.

Je connois, tu connois, il
connoît; nous connoissons,
vous connoissez, ils connois-
sent.

I did know, &c.

Je connoissois, ois, oit, &c.

I knew, &c.

Je connus, us, ut, âmes,
ûtes, ils connurent.

J'ai connu, &c. *I have known, &c.*

J'avois connu, &c. *I had known, &c.*

J'eus connu, &c. *I had known, &c.*

Je connoîtrai, &c. *I will know, &c.*

L'IMPERATIF.

Connois, *know ye.*

Qu'il connoisse, *let him know.*

Connoissons, *let us know.*

Connoissez, *know ye.*

Qu'ils connoissent, *let them know.*

L'OPTATIF.

God grant I may know, &c.

(Dieu veuille que) je con-
noisse, tu connoisses, il con-
noisse; nous connoissions, vous
connoissiez, ils connoissent.

I should know, &c.

Je connoîtrois, tu connoîtrais,
il connoîtroit; nous connoî-
trions, vous connoîtriez, ils
connoîtroient.

That I might know, &c.

(Que) je connusse, tu con-
nusses, il connût; nous con-
nussions, vous connussiez, ils
connussent.

ussions, vous connoissiez, ils connoissent.

Altho' I have known, &c.

Quoique j'aye connu, &c.

Tho' I had known, &c.

Quand j'aurois connu, &c.

That I had known, &c.

Que j'eusse connu, &c.

When I have known, &c.

Quand j'aurai connu, &c.

L'INFINITIF.

Connoître, *to know.*

Avoir connu, *to have known.*

Les Participes.

Connoissant, *knowing.*

Connu, s, e, es, *known.*

Paroître, *to appear*; Croître, *to grow*; and all their Compounds, follow the same Rule.

Connoître, and Savoir, signifie both to know in English; but they are distinguished in French: Connoître is to know by sight; as for Example, Je connois cet Homme-là, I know that Man; Il connoit ce Cheval-là, he knows that Horse; Nous connoissons cet Arbre-là, we know that Tree. Savoir is to know by the Intellect; as, Savez-vous des Nouvelles? Do you know any News? Savez-vous votre Devoir? Do you know your Duty?

Des Verbes Reciproques.

Of the Reciprocal Verbs.

LES Verbes Reciproques sont ceux qui ont devant leur Infinitif *se*; comme, *se lever*: Et tout Verbe Actif peut devenir Reciproque, quand l'Action et la Passion se rencontrent dans le même sujet; comme par Exemple, *Je me leve.*

THE Reciprocal Verbs are those which have before their Infinitive *se*; as, *se lever*, to rise: And all Active Verbs may become Reciprocal, when both the Action and Passion meet in the same Subject; as for Example, *Je me leve*, I rise.

L'INDICATIF.

Le Présent.

I rise, &c.

Je me leve, tu te leves, il se leve; nous-nous levons, vous-nous levez, ils se lèvent.

L'Imparfait.

I did rise, &c.

Je me levois, tu te levois, il se levoit; nous-nous levions, vous-vous leviez, ils se levoient.

Le Defini.

I rose, &c.

Je me levai, tu te levais,
il se leva; nous-nous levames,
vous-vous levates, ils se levere-
rent.

L'Indefini.

I am, or have risen, &c.

Je me suis levé, ou levée,
tu t'es levé, il s'est levé, nous-
nous sommes levez, vous-
vous êtes levez, ils se sont
levez, ou elles se sont levées.

Le 1. Plusqueparfait.

I was, or had risen, &c.

Je m'étois levé, tu t'étois
levé, il s'étoit levé; nous-
nous étions levez, vous-vous
étiez levez, ils s'étoient levez.

Le 2. Plusqueparfait.

Je me fus levé, tu te fus
levé, il se fut levé; nous-nous
fumes levez, vous-vous fûtes
levez, ils se furent levez.

Le Futur.

I will rise, &c.

Je me leverai, tu te leve-
ras, il se levera; nous-nous
leverons, vous-vous leverez,
ils se leveront.

L'IMPERATIF.

Leve-toi, *rise thou*; qu'il
se leve, *let him rise*; levons-
nous, *let us rise*; levez-vous,
rise ye; qu'ils se levent, *let*
them rise. &c.

Les Verbes Irregu- liers de la Première Conjugaison.

Aller, est le seul Verbe
Irregulier de la Pre-
mière Conjugaison.

L'INDICATIF.

Le Présent.

I go, &c.

JE vais, tu vas, il va; nous
allons, vous allez, ils
vont.

L'Imparfait.

I did go, &c.

J'allois, tu allois, il alloit;
nous allions, vous alliez, ils
alloient,

The Irregular Verbs of the First Con- jugation.

Aller, to go, is the only
Irregular Verb of the
First Conjugation.

Le Defini.

I went, &c.

J'allai, tu allas, il alla; nous
allâmes, vous allâtes, ils al-
lèrent.

L'Indefini.

I am, or have gone, &c.

Je suis allé, tu es allé,
est allé; nous sommes allés,
vous êtes allés, ils sont allés,
ou elles sont allées.

Le 1. Plusqueparfait.

I was, or had gone, &c.

J'étois allé, tu étois allé, il étoit allé; nous étions allés, vous étiez allés, ils étoient allés.

Le 2. Plusqueparfait.

Je fus allé, tu fus allé, il fut allé; nous fûmes allés, vous fûtes allés, ils furent allés.

Le Futur.

I shall, or will go, &c.

J'irai, tu iras, il ira; nous irons, vous irez, ils iront.

L'IMPERATIF.

Va, *go thou.*

Qu'il aille, *let him go.*

Allons, *let us go.*

Allez, *go ye.*

Qu'ils aillent, *let them go.*

L'OPTATIF.

Le Présent.

That I may go, &c.

(Que) j'aile, tu ailles, il aille; nous allions, vous alliez, ils aillent.

Le 1. Imparfait.

I should go, &c.

J'irois, tu irois, il iroit; nous irions, vous iriez, ils iroient.

Le 2. Imparfait.

That I might go, &c.

(Que) j'allasse, tu allasses,

il allât; nous allassions, vous allassiez, ils allassent.

Le Parfait.

Altho' I be gone, &c.

(Quoique) je sois allé, tu sois allé, il soit allé; nous soyons allés, vous soyez allés, ils soient allés.

Le 1. Plusqueparfait.

Tho' I had been gone, &c.

(Quand) je serois allé, tu serois allé, il seroit allé; nous serions allés, vous seriez allés, ils seroient allés.

Le 2. Plusqueparfait.

That I were, or had been gone, &c.

(Que) je fusse allé, tu fusses allé, il fût allé; nous fussions allés, vous fussiez allés, ils fussent allés.

Le Futur.

When I am gone, &c.

(Quand) je serai allé, tu seras allé, il sera allé; nous serons allés, vous serez allés, ils seront allés.

L'INFINITIF.

Aller, *to go.*

Etre allé, *to be gone.*

Les Participes.

Allant, *going.*

Allant, s, e, es, *gone.*

Puer, *to stink, hath only* je pus, tu pus, il put, nous puons, vous puez, ils puent. Je puois, tu puois, il puoit, &c.

We seldom use puer, *but* sentir mauvais.

Des Verbes Irreguliers de la Seconde Conjugaison.

AQUERIR, To ACQUIRE.

L'INDICATIF.

I do acquire, &c.

J'Aquiers, tu aquiers, il aquiert; nous aquerons, vous aquerez, ils aquierent.

I did acquire, &c.

J'aquerois, tu aquerois, il aqueroit, &c.

I acquired, &c.

J'aquis, tu aquis, il aquit, nous aquîmes, vous aquîtes, ils aquirent.

I have acquired, &c.

J'ai aquis, &c.

I had acquired, &c.

J'avois aquis, &c.

I had acquired, &c.

J'eus aquis, &c.

I will acquire, &c.

J'aquerrai, as, a, nous aquerrons, vous aquerrez, ils aquerront.

L'IMPERATIF.

Aquiers, *acquire thou.*

Qu'il aquiere, *let him acquire.*

Aquerons, *let us acquire.*

Aquerez, *acquire ye.*

Qu'ils aquierent, *let them acquire.*

Of the Irregular Verbs of the Second Conjugation.

L'OPTATIF.

That I may acquire, &c.

(Que) **j'**aquiere, tu aquieres, il aquiere; nous aquerions, vous aqueriez, ils aquierent.

I should acquire, &c.

J'aquerois, ois, oit; nous aquerions, vous aqueriez, ils aqueroient.

That I might acquire, &c.

(Que) **j'**aquisse, tu aquisses, il aquît; nous aquissions, vous aquissiez, ils aquissent.

Altho' I have acquired, &c.

Quoique **j'**aye aquis, &c.

Tho' I had acquired, &c.

Quand **j'**aurois aquis, &c.

That I had acquired, &c.

Que **j'**eusse aquis, &c.

When I have acquired, &c.

Quand **j'**aurai aquis, &c.

L'INFINITIF.

Aquerir, *to acquire.*

Avoir aquis, *to have acquired.*

Les Participes.

Aquerant, *acquiring.*

Acquis, e, es, *acquired.*

ASSAILLIR, To ASSAULT.

L'INDICATIF.

I assault, &c.

J'assaus, tu assaus, il assaut, nous assaillons, vous assaillez, ils assaillent.

I did assault, &c.

J'assaillois, tu assaillois, il assailloit; nous assaillions, vous assailliez, ils assailloient.

I assaulted, &c.

J'assaillis, tu assaillis, &c.

I have assaulted, &c.

J'ai assailli, &c.

I had assaulted, &c.

J'avois assailli, &c.

I had assaulted, &c.

J'eus assailli, &c.

I will assault, &c.

J'assaillirai, ras, ra; rons, rez, ils assailliront.

L'IMPERATIF.

Assaus, *assault thou.*

Qu'il assaille, *let him assault.*

Assaillons, *let us assault.*

Assaillez, *assault ye.*

Qu'ils assaillent, *let them assault.*

L'OPTATIF.

That I may assault, &c.

(Que) j'assaille, tu assailles; il assaille; nous assaillions, vous assailliez, ils assaillent.

I should assault, &c.

J'assaillirois, ois, oit; nous assaillirions, vous assailliriez, ils assailliroient.

That I might assault, &c.

(Que) j'assailisse, tu assaillasses, il assailût; nous assailissions, vous assailissiez, ils assailissent.

Altho' I have assaulted, &c.

Quoique j'aye assailli, &c.

Though I had assaulted, &c.

Quand j'aurois assailli, &c.

That I had assaulted, &c.

Que j'eusse assailli, &c.

When I have assaulted, &c.

Quand j'aurai assailli, &c.

L'INFINITIF.

Assaillir, *to assault.*

Avoir assailli, *to have assaulted.*

Les Participes.

Assaillant, *assaulting.*

Assailli, e, es, *assaulted.*

BOUILLIR, To BOIL.

L'INDICATIF.

I boil, &c.

Je boûs, tu boûs, il boût; nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent.

I did boil, &c.

Je bouillois, ois, oit; nous

bouillions, vous bouilliez, ils bouilloient.

I boiled, &c.

Je bouillis, tu bouillis, il bouillit; nous bouillîmes, vous bouillîtes, ils bouillirent.

I have boiled, &c.

J'ai bouilli, &c.

I had

I had boiled, &c.

J'avois bouilli, &c.

I had boiled, &c.

J'eus bouilli, &c.

I will boil, &c.

Je bouillirai, &c.

L'IMPERATIF.

Bouïs, *boil thou.*

Qu'il bouille, *let him boil.*

Bouillons, *let us boil.*

Bouillez, *boil ye.*

Qu'ils bouillent, *let them boil.*

L'OPTATIF.

That I may boil, &c.

(Que) je bouille, tu bouilles, il bouille; nous bouillons, vous bouilliez, ils bouillent.

I should boil, &c.

Je bouillirois, &c.

That I should boil, &c.

Que je bouillisse, &c.

Altho' I have boiled, &c.

Quoique j'aye bouilli, &c.

Tho' I had boiled, &c.

Quand j'aurois bouilli, &c.

That I had boiled, &c.

Que j'eusse bouilli, &c.

When I shall have boiled, &c.

Quand j'aurai bouilli, &c.

L'INFINITIF.

Bouillir, *to boil.*

Avoir bouilli, *to have boiled.*

Les Participes.

Bouillant, *boiling.*

Bouilli, s, es, *boiled.*

COURIR, To RUN.

L'INDICATIF.

I run, &c.

Je cours, tu cours, il court; nous courons, vous courez, ils courent.

I did run, &c.

Je courois, tu courois, il couroit; nous courions, vous couriez, ils couroient.

I ran, &c.

Je courus, tu courus, il courut; nous courûmes, vous courûtes, ils coururent.

I have run, &c.

J'ai couru, tu as couru, il a couru; nous avons couru, vous avez couru, ils ont couru.

I had run, &c.

J'avois couru, tu avois couru, il avoit couru; nous avions couru, vous aviez couru, ils avoient couru.

I had run, &c.

J'eus couru, tu eus couru, il eut couru, nous eûmes couru, vous eûtes couru, ils eurent couru.

I shall, or will run, &c.

Je courrai, tu courras, &c.

L'IMPERATIF.

Cours, *run thou.*

Qu'il coure, *let him run.*

Courons, *let us run.*

Courez, *run ye.*

Qu'ils courent, *let them run.*

L'OP-

L'OPTATIF.

That I may run, &c.

(Que) je coure, tu coures, il coure; nous courions, vous couriez, ils courent.

I should run, &c.

Je courrois, tu courrois, il courroit; nous courrions, vous courriez, ils courroient.

That I might run, &c.

(Que) je courusse, tu courusses, ils courût; nous courussions, vous courussiez, ils courussent.

Although I have run, &c.

(Quoique) j'aie couru, tu aies couru, il ait couru; nous ayons couru, vous ayez couru, ils aient couru.

Though I had run, &c.

(Quand) j'aurais couru, tu

aurais couru, il auroit couru; nous aurions couru, vous auriez couru; ils auroient couru.

That I had run, &c.

(Que) j'eusse couru, tu eusses couru, il eût couru; nous eussions couru, vous eussiez couru, ils eussent couru.

When I have run, &c.

(Quand) j'aurai couru, tu auras couru, il aura couru; nous aurons couru, vous aurez couru, ils auront couru.

L'INFINITIF.

Courir, *to run.*

Avoir couru, *to have run.*

Les Participes.

Courant, *running.*

Couru, *run.*

COUVRIR, To COVER.

L'INDICATIF.

I cover, &c.

Je couvre, tu couvres, il couvre; nous couvrons, vous couvrez, ils couvrent.

I did cover, &c.

Je couvrois, tu couvrois, il couvroit; nous couvrions, vous couvriez, ils couvroient.

I covered, &c.

Je couvris, tu couvris, il couvrit; nous couvrîmes, vous couvrîtes, ils couvrirent.

I have covered, &c.

J'ai couvert, &c.

I had covered, &c.

J'avois couvert, &c.

I had covered, &c.

J'eus couvert, &c.

I will cover, &c.

Je couvrirai, tu couvriras, il couvrira; nous couvrirons, vous couvrirez, ils couvriront.

L'IMPERATIF.

Couvre, *cover thou.*

Qu'il couvre, *let him cover.*

Couvrons, *let us cover.*

Couvrez, *cover ye.*

Qu'ils couvrent, *let them cover.*

L'OPTATIF.

That I may cover, &c.

(Que) je couvre, es, e, nous

nous couvrions, vous couvriez, ils couvrent.

I should cover, &c.

Je couvrirois, tu couvrirois, il couvrirait; nous couvririons, vous couvririez, ils couvriroient.

That I should cover, &c.

(Que) je couvrisse, tu couvrisse, ils couvrît; nous couvrissions, vous couvrissiez, ils couvrissent.

Although I have covered, &c.

Quoique j'aye couvert, &c.

Though I had covered, &c.
Quand j'aurois couvert

&c.

That I had covered, &c.
Que j'eusse couvert, &c.
When I have covered, &c.
Quand j'aurai couvert, &c.

L'INFINITIF.

Couvrir, *to cover.*

Avoir couvert, *to have covered.*

Les Participes.

Couvrant, *covering.*

Couvert, s, e, es, *covered.*

CUEILLIR, TO GATHER.

L'INDICATIF.

I gather, &c.

Je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillons, vous cueillez, ils cueillent.

I did gather, &c.

Je cueillois, tu cueillois, il cueilloit; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueilloient.

I gathered, &c.

Je cueillis, tu cueillis, il cueillit; nous cueillîmes, vous cueillîtes, ils cueillirent.

I have gathered, &c.

J'ai cueilli, tu as cueilli, il a cueilli; nous avons cueilli, vous avez cueilli, ils ont cueilli.

I had gathered, &c.

J'avois cueilli, tu avois cueilli, il avoit cueilli; nous avions cueilli, vous aviez cueilli, ils avoient cueilli.

I had gathered, &c.

J'eus cueilli, tu eus cueilli, il eut cueilli; nous eûmes

cueilli, vous eûtes cueilli, eurent cueilli.

I will gather, &c.

Je cueillerai, tu cueilleras, il cueillera; nous cueillerons, vous cueillerez, ils cueilleront.

L'IMPERATIF.

Gather thou, &c.

Cueille, qu'il cueille; cueillez, qu'ils cueillent.

L'OPTATIF.

That I may gather, &c.

(Que) je cueille, tu cueilles, il cueille; nous cueillions, vous cueilliez, ils cueillent.

I should gather, &c.

Je cueillerois, tu cueillerois, il cueilleroit; nous cueillerions, vous cueilleriez, ils cueilleroient.

That I might gather, &c.

(Que) je cueillisse, tu cueillisses, il cueillit; nous cueillissions, vous cueillissiez, ils cueillissent.

Altho' I have gathered, &c.

(Quoique) j'aye cueilli, tu ayes cueilli, il ait cueilli; nous ayons cueilli, vous ayez cueilli, ils aient cueilli.

Tho' I had gathered, &c.

(Quand) j'aurois cueilli, tu aurois cueilli, il auroit cueilli; nous aurions cueilli, vous auriez cueilli, ils auroient cueilli.

That I had gathered, &c.

(Que) j'eusse cueilli, tu eusses cueilli, il eût cueilli; nous

eussions cueilli, vous eussiez cueilli, ils eussent cueilli.

When I have gathered, &c.

(Quand) j'aurai cueilli, tu auras cueilli, il aura cueilli; nous aurons cueilli, vous aurez cueilli, ils auront cueilli.

L'INFINITIF.

Cueillir, *to gather.*

Avoir cueilli, *to have gathered.*

Les Participes.

Cueillant, *gathering.*

Cueilli, s, e, es, *gathered.*

DORMIR, TO SLEEP.

L'INDICATIF.

I sleep, &c.

Je dors, tu dors, il dort; nous dormons, vous dormez, ils dorment.

I did sleep, &c.

Je dormois, tu dormois, il dormoit; nous dormions, vous dormiez, ils dormoient.

I slept, &c.

Je dormis, tu dormis, il dormit; nous dormîmes, vous dormîtes, ils dormirent.

I have slept, &c.

J'ai dormi, tu as dormi, il a dormi; nous avons dormi, vous avez dormi, ils ont dormi.

I had slept, &c.

J'avois dormi, tu avois dormi, il avoit dormi; nous avions dormi, vous aviez dormi, ils avoient dormi.

I had slept, &c.

J'eus dormi, tu eus dormi, il eut dormi, nous eûmes dormi, vous eûtes dormi, ils eurent dormi.

I will sleep, &c.

Je dormirai, tu dormiras, il dormira; nous dormirons, vous dormirez, ils dormiront.

L'IMPERATIF.

Dors, *sleep thou.*

Qu'il dorme, *let him sleep.*

Dormons, *let us sleep.*

Dormez, *sleep ye.*

Qu'ils dorment, *let them sleep.*

L'OPTATIF.

That I may sleep, &c.

(Que) je dorme, tu dormes, il dorme, nous dormions, vous dormiez, ils dorment.

I should sleep, &c.

Je dormirois, tu dormirois,

rois, il dormiroit, nous dormirions, vous dormiriez, ils dormiroient.

That I might sleep, &c.

(Que) je dormisse, tu dormisses, il dormît; nous dormissions, vous dormissiez, ils dormissent.

Altho' I have slept, &c.

(Quoique) j'aye dormi, tu ayes dormi, il ait dormi; nous ayons dormi, vous ayez dormi, ils aient dormi.

Tho' I had slept, &c.

(Quand) j'aurois dormi, tu aurois dormi, il auroit dormi; nous aurions dormi, vous auriez dormi, ils auroient dormi.

That I had slept, &c.

(Que) j'eusse dormi, tu eusses dormi, il eût dormi; nous eussions dormi, vous

eussiez dormi, ils eussent dormi.

When I have slept, &c.

(Quand) j'aurai dormi, tu auras dormi, il aura dormi; nous aurons dormi, vous aurez dormi, ils auront dormi.

L'INFINITIF.

Dormir, *to sleep.*

Avoir dormi, *to have slept.*

Les Participes.

Dormant, *sleeping.*

Dormi, *slept.*

Observe, That this Verb is also Reciprocal, taking before itself the Particle en, when it signifieth to neglect, and also to be sleepy; as,

Je m'endors, tu t'endors, il s'endort, nous-nous endormons, vous-vous endormez, ils s'endorment. &c.

FAILLIR, To FAIL.

L'INDICATIF.

I fail, &c.

Je faus, tu faus, il faut; nous faillons, vous faillez, ils faillent.

I did fail, &c.

Je fallois, tu fallois, il failloit, nous faillions, vous failliez, ils failloient.

I failed, &c.

Je faillis, &c.

I have failed, &c.

J'ai failli, &c.

I had failed, &c.

J'avois failli, &c.

I had failed, &c.

J'eus failli, &c.

I will fail, &c.

Je faillirai, as, a, &c.

L'IMPERATIF.

Faus, *fail thou.*

Qu'il faille, *let him fail.*

Faillons, *let us fail.*

Faillez, *fail ye.*

Qu'ils faillent, *let them fail.*

L'OPTATIF.

That I may fail, &c.

Que je faille, &c.

I should fail, &c.

Je faillirois, ois, oit; nous faillirions, vous failliriez, ils failliroient.

That

That I should fail, &c.

(Que) je faillisse, tu failliss, il faillit; nous faillissions, vous faillissiez, ils faillirent.

Although I have failed, &c.

Quoique j'aye failli, &c.

Should have failed, &c.

J'aurais failli, &c.

That I had failed, &c.

Que j'eusse failli, &c.

When I have failed, &c.

Quand j'aurai failli, &c.

L'INFINITIF.

Faillir, *to fail.*

Avoir failli, *to have failed.*

Les Participes.

Faillant, *failing.*

Failli, *failed.*

FUIR, TO FLIE.

L'INDICATIF.

I flie, &c.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuions, vous fuyez, ils fuient.

I did flie, &c.

Je fuyois, ois, oit, nous fuions, vous fuiez, ils fuient.

I fled, &c.

Je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuimes, vous fûtes, ils fuirent.

I have fled, &c.

J'avois fui, *I had fled, &c.*

J'eus fui, *I had fled,*

I will flie, &c.

Je fuirai, as, a, nous fuirons, vous fuirez, ils fuiront.

L'IMPERATIF.

Flie thou, &c.

Fui, qu'il fuye, fuyons, fuyez, qu'ils fuyent.

L'OPTATIF.

That I may flie, &c.

(Que) je fuye, tu fuyes, il fuye, nous fuions, vous fuiez, ils fuyent.

I should flie, &c.

Je fuirois, ois, oit, nous fuirions, vous fuiriez, ils fuiraient.

That I might flie, &c.

(Que) je fusse, tu fusses, &c.

Although I have fled, &c.

Quoique j'aie fui, &c.

Though I should have fled, &c.

Quand j'aurais fui, &c.

That I had fled, &c.

Que j'eusse fui, &c.

When I have fled, &c.

Quand j'aurai fui, &c.

L'INFINITIF.

Fuir, *to flie.*

Avoir fui, *to have fled.*

Les Participes.

Fuyant, *flying.*

Fui, s, e, es, *fled.*

MENTIR, To Lie.

L'INDICATIF.

I lie, &c.

Je mens, tu mens, il ment,
nous mentons, vous mentez,
ils mentent.

I did lie, &c.

Je mentois, tu mentois, il
mentoit, nous mentionns, vous
mentiez, ils mentoient.

I lied, &c.

Je mentis, tu mentis, il
mentit, nous mentîmes, vous
mentîtes, ils mentirent.

I have lied, &c.

J'ai menti, tu as menti, il a
menti, nous avons menti, vous
avez menti, ils ont menti.

I had lied, &c.

J'avois menti, tu avois men-
ti, il avoit menti, nous avions
menti, vous aviez menti, ils
avoient menti.

I had lied, &c.

J'eus menti, tu eus menti,
il eut menti, nous eûmes men-
ti, vous eûtes menti, ils eu-
rent menti.

I will lie, &c.

Je mentirai, tu mentiras,
il mentira, nous mentirons,
vous mentirez, ils mentiront.

L'IMPERATIF.

Mens, *lie thou.*Qu'il mente, *let him lie.*Mentons, *let us lie.*Mentez, *lie ye.*Qu'ils mentent, *let them
lie.*

L'OPTATIF.

That I may lie, &c.

(Que) je mente, tu men-
te, il mente, nous mentionns,
mentiez, ils mentent.

I should lie, &c.

Je mentirois, tu mentirais,
il mentiroit, nous mentionnerions,
vous mentiriez, ils mentiraient.

That I might lie, &c.

(Que) je mentisse, tu men-
tisses, il mentit, nous men-
tissions, vous mentissiez,
mentissent.

Altho' I have lied, &c.

(Quoique) j'aye menti,
ayes menti, il ait menti,
ayons menti, vous ayez menti,
ils aient menti.

Tho' I had lied, &c.

(Quand) j'aurois menti,
aurois menti, il auroit menti,
nous aurions menti, vous
auriez menti, ils auroient menti.

That I had lied, &c.

(Que) j'eusse menti, tu eusses
menti, il eût menti, nous eussions
menti, vous eussiez menti, ils eussent
menti.

When I have lied, &c.

(Quand) j'aurai menti,
auras menti, il aura menti,
nous aurons menti, vous
aurez menti, ils auront menti.

L'INFINITIF.

Mentir, *to lie.*Avoir menti, *to have lied.*

Les Participes.

Mentant, *lying.*Menti, *lied.*

MOURIR, To DIE.

L'INDICATIF.

Le Temps Présent.

I die, &c.

Je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent.

L'Imparfait.

I did die, &c.

Je mourais, tu mourais, il mourait, nous mourions, vous mouriez, ils mouraient.

Le Défini.

I died, &c.

Je mourus, tu mourus, il mourut, nous mourûmes, vous mourûtes, ils moururent.

L'Indefini.

I died, or am dead, &c.

Je suis mort, tu es mort, il est mort, nous sommes morts, vous êtes morts, ils sont morts.

Le 1. Plusqueparfait.

I was dead, &c.

J'étois mort, tu étois mort, il étoit mort, nous étions morts, vous étiez morts, ils étoient morts.

Le 2. Plusqueparfait.

Je fus mort, tu fus mort, il fut mort, nous fûmes morts, vous fûtes morts, ils furent morts.

Le Futur.

I will die, &c.

Je mourrai, tu mourras, il mourra, nous mourrons, vous mourrez, ils mourront.

L'IMPERATIF.

Meurs, *die thou.*

Qu'il meure, *let him die.*

Mourons, *let us die.*

Mourez, *die ye.*

Qu'ils meurent, *let them die.*

L'OPTATIF.

That I may die, &c.

(Que) je meure, tu meures, il meure, nous mourions, vous mouriez, qu'ils meurent.

I should die, &c.

Je mourrois, tu mourrois, il mourroit, nous mourrions, vous mourriez, ils mourroient.

That I might die, &c.

(Que) je mourusse, tu mourusses, qu'il mourut, nous mourussions, vous mourussiez, ils mourussent.

Altho' I be dead, &c.

(Quoique) je sois mort, tu sois mort, il soit mort, nous soyons morts, vous soyez morts, ils soient morts.

Tho' I were dead, &c.

(Quand) je serois mort, tu serois mort, il seroit mort, nous serions morts, vous seriez morts, ils seroient morts.

That I were dead, &c.

(Que) je fusse mort, tu fusses mort, il fut mort, nous fussions morts, vous fussiez morts, ils fussent morts.

When I am dead, &c.

(Quand) je serai mort, tu seras mort, il sera mort, nous serons morts, vous serez morts, ils seront morts.

serons morts , vous serez
morts, ils seront morts.

L'INFINITIF.

Mourir, *to die.*

Etre mort, *to be dead.*

Les Participes.

Mourant, *dying.*

Etant mort, *being dead.*

Mort, s, e, es, *dead.*

*If the French express a great
Grief, they say,*

Je me meurs, *I am a dying.*

Tu te meurs, *thou art a
dying.*

Il se meurt, *he is a dying.*

Nous-nous mourons, *we are
a dying.*

Vous-vous mourez, *ye are
a dying.*

Ils se meurent, *they are
dying.*

I was a dying, &c.

Je me mourois, ois, oit,
nous-nous mourions, vous-
vous mouriez, ils se mou-
roient.

*Only in those two Tenses it is
rightly reciprocal.*

OFFRIR, TO OFFER.

L'INDICATIF.

I offer, &c.

J'offre, tu offres, il offre,
nous offrons, vous offrez, ils
offrent.

I did offer, &c.

J'offrois, tu offrois, il of-
froit, nous offrions, vous of-
friez, ils offroient.

I offered, &c.

J'offris, tu offris, il offrit,
nous offrimes, vous offrites,
ils offrirent.

I have offered, &c.

J'ai offert, tu as offert, il
a offert, nous avons offert,
vous avez offert, ils ont of-
fert.

I had offered, &c.

J'avois offert, tu avois of-
fert, il avoit offert, nous a-
vions offert, vous aviez offert,
ils avoient offert.

I had offered, &c.

J'eus offert, tu eus offert,
il eut offert, nous eûmes of-
fert, vous eûtes offert, ils
eurent offert.

I will offer, &c.

J'offrirai, tu offriras, il of-
frira, nous offrirons, vous of-
frirez, ils offriront.

L'IMPERATIF.

Offre, *offer thou.*

Qu'il offre, *let him offer.*

Offrons, *let us offer.*

Offrez, *offer ye.*

Qu'ils offrent, *let them offer.*

L'OPTATIF.

That I may offer, &c.

(Que) j'offre, tu offres, il
offre, nous offrions, vous of-
friez, ils offrent.

I should offer, &c.

J'offrirois, tu offrirois, il
offriroit, nous offririons, vous
offririez, ils offriroient.

That

That I should offer, &c.

(Que) j'offrisse, tu offrisse,
offrit, nous offrissions, vous
offriez, ils offrissent.

Although I have offered, &c.

(Quoique) j'aye offert, tu
es offert, il ait offert, nous
ons offert, vous ayez offert,
aient offert.

Though I had offered, &c.

(Quand) j'aurois offert, tu
rois offert, il auroit offert,
ous aurions offert, vous au-
ez offert, ils auroient offert.

That I had offered, &c.

(Que) j'eusse offert, tu
eusses offert, il eût offert,
nous eussions offert, vous eus-
siez offert, ils eussent offert.

When I have offered, &c.

(Quand) j'aurai offert, tu
auras offert, &c.

L'INFINITIF.

Offrir, to offer.

Avoir offert, to have offered.

Les Participes.

Offrant, offering.

Offert, s, e, es, offered.

OUIR, TO HEAR.

L'INDICATIF.

I hear, &c.

J'oi, tu ois, il oit, nous
ons, vous oyez, ils oient.

I did hear, &c.

J'oyois, tu oyois, il oyoit,
ous oyions, vous oyiez, ils
oient.

I heard, &c.

J'ouïs, tu ouïs, il ouït, nous
îmes, vous ouïtes, ils
îrent.

J'ai ouï, &c. *I have heard, &c.*

J'avois ouï, *I had heard, &c.*

J'eus ouï, *I had heard, &c.*

J'oirai, *I will hear, &c.*

L'IMPERATIF.

Hear, let him hear, &c.

Oi, qu'il oye, oyons, oyez,
ils oyent.

L'OPTATIF.

That I may hear, &c.

(Que) j'oye, tu oyes, il

oye, nous oyons, vous oyez,
ils oient.

I should hear, &c.

J'oirois, tu oirois, il oiroit,
nous oirions, vous oiriez, ils
oiroient.

That I should hear, &c.

(Que) j'ouïsse, tu ouïsses,
il ouït, nous ouïssions, vous
ouïssiez, ils ouïssent.

Although I have heard, &c.

Quoique j'aye ouï, &c.

Though I had heard, &c.

Quand j'aurois ouï, &c.

That I had heard, &c.

Que j'eusse ouï, &c.

When I have heard, &c.

Quand j'aurai ouï.

L'INFINITIF.

Ouir, to hear.

Avoir ouï, to have heard.

Les Participes.

Oyant, hearing.

Ouï, s, e, es, heard.

H 3

Par-

PARTIR, TO GO AWAY.

L'INDICATIF.

*I go away, &c.*Je pars, tu pars, il part,
nous partons, vous partez, ils
partent.*I did go away, &c.*Je partoais, ois, oit, nous
partions, vous partiez, ils par-
toient.*I went away, &c.*Je partis, tu partis, il par-
tit, nous partîmes, vous par-
tîtes, ils partirent.*I went, or am gone away, &c.*

Je suis parti, &c.

I was gone away, &c.

J'étois parti, &c.

I was gone away, &c.

Je fus parti, &c.

*I will go away, &c.*Je partirai, as, a, nous par-
tirons, vous partirez, ils par-
tiront.

L'IMPERATIF.

Pars, *go away.*Qu'il parte, *let him go away.*Partons, *let us go away.*Partez, *go ye away.*Qu'ils partent, *let them go away.*

L'OPTATIF.

That I may go away, &c.(Que) je parte, tu partes
il parte, nous partions, vous
partiez, ils partent.*I should go away, &c.*Je partirois, tu partirois
il partirait, nous partirions,
vous partiriez, ils partiraient.*That I might go away, &c.*(Que) je partisse, tu par-
tisses, il partît, nous parti-
sions, vous partissiez, ils par-
tissent.*Altho' I be gone away, &c.*

Quoique je sois parti, &c.

Tho' I were gone away, &c.

Quand je serois parti, &c.

That I were gone away, &c.

Que je fusse parti, &c.

When I am gone away, &c.

Quand je serai parti, &c.

L'INFINITIF.

Partir, *to go away.*Etre parti, *to be gone away.*

Les Participes.

Partant, *going away.*Parti, s, e, es, *gone away.*

SE REPENTIR, TO REPENT.

L'INDICATIF.

*I repent, &c.*Je me repens, tu te repens,
il se repent, nous-nous repen-
tons, vous-vous repentez, ils
se repentent.*I did repent, &c.*Je me repentois, ois, oit
nous-nous repentions, vous
vous repentiez, ils se repen-
toient.*I repented, &c.*Je me repentis, tu te re-
pentis, il se repentit, nous

nous repentîmes, vous-vous
repentîtes, ils se repentirent.

I have repented, &c.

Je me suis repenti, tu t'es
repenti, il s'est repenti, nous-
nous sommes repentis, vous-
vous êtes repentis, ils se sont
repentis.

I had repented, &c.

Je m'étois repenti, tu t'é-
tois repenti, il s'étoit repenti,
nous-nous étions repentis,
vous-vous étiez repentis, ils
étoient repentis.

I had repented, &c.

Je me suis repenti, &c.

I will repent, &c.

Je me repentirai, tu te
repentiras, &c.

L'IMPERATIF.

Repens-toi, *repent thou.*

Qu'il se repente, *let him re-
pent.*

Repentons-nous, *les us re-
pent.*

Repentez-vous, *repent ye.*

Qu'ils se repentent, *let them
repent.*

L'OPTATIF.

That I may repent, &c.

(Que) je me repente, tu te
repentes, il se repente, nous-

nous repentions, vous-vous
repentiez, il se repentent.

I should repent, &c.

Je me repentirois, tu te re-
pentirois, il se repentiroit,
nous-nous repentirions, vous-
vous repentiriez, ils se repen-
tiroient.

That I should repent, &c.

(Que)-je me repentisse, tu
te repentisses, il se repentit,
nous-nous repentissions, vous-
vous repentissiez, ils se repen-
tissent.

Altho' I have repented.

Quoique je me sois repen-
ti, &c.

Tho' I had repented, &c.

Quand je me serois repen-
ti, &c.

That I had repented, &c.

Que je me fusse repen-
ti, &c.

When I have repented, &c.

Quand je me serai repenti, &c.

L'INFINITIF.

Se repentir, *to repent.*

S'être repenti, *to have re-
pentent.*

Les Participes.

Se repentant, *repenting.*

Repenti, s, e, es, *repented.*

SENTIR, To SMELL.

L'INDICATIF.

I smell, &c.

Je sens, tu sens, il sent,
nous sentons, vous sentez, ils
sentent.

I did smell, &c.

Je sentois, tu sentois, il
sentait, nous sentions, vous
sentiez, ils sentaient.

I smelt, &c.

Je sentis, tu sentis, il sentit,

H 4

nous

nous sentîmes, vous sentîtes, il sentiroit, nous sentirions
ils sentirent.

I have smelt, &c.

J'ai senti, &c.

I had smelt, &c.

J'avois senti, &c.

I had smelt, &c.

J'eus senti, &c.

I will smell, &c.

Je sentirai, &c.

L'IMPERATIF.

Sens, *smell thou.*

Qu'il sente, *let him smell.*

Sentons, *let us smell.*

Sentez, *smell ye.*

Qu'ils sentent, *let them smell.*

L'OPTATIF.

That I may smell, &c.

(Que) je sente, tu sentes,
il sente, nous sentions, vous
sentiez, ils sentent.

I should smell, &c.

Je sentirois, tu sentirois,

il sentiroit, nous sentirions
vous sentiriez, ils sentiroient.

That I might smell, &c.

(Que) je sentisse, tu sentisses,
il sentît, nous sentissions,
vous sentissiez, ils sentiraient.

Although I have smelt, &c.

(Quoique) j'aye senti, tu ayes senti,
il ait senti, nous ayons senti,
vous ayez senti, ils aient senti.

When I should have smelt, &c.

Quand j'aurais senti, &c.

That I had smelt, &c.

Que j'eusse senti, &c.

When I have smelt, &c.

Quand j'aurai senti, &c.

L'INFINITIF.

Sentir, *to smell.*

Avoir senti, *to have smelt.*

Les Participes.

Sentant, *smelling.*

Senti, s, e, es, *smelt.*

SERVIR, To SERVE.

L'INDICATIF.

I serve, &c.

Je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent.

I did serve, &c.

Je servois, tu servois, il servoit; nous servions, vous serviez, ils servoient.

I served, &c.

Je servis, tu servis, il servit; nous servîmes, vous servîtes, ils servirent.

J'ai servi, *I have served, &c.*

J'avois servi, *I had served, &c.*

J'eus servi, *I had served, &c.*

I shall or will serve, &c.

Je servirai, tu serviras,

servira; nous servirons, vous

servirez, ils serviront.

L'IMPERATIF.

Sers, *serve thou.*

Qu'il serve, *let him serve.*

Servons, *let us serve.*

Servez, *serve ye.*

Qu'ils servent, *let them serve.*

L'OPTATIF.

That I may serve, &c.

(Que) je serve, tu serves,

serve, nous servions, vous serviez, ils servent.

I should serve, &c.

Je servirois, tu servirois, servirait, nous servirions, vous serviriez, ils serviraient.

That I should serve, &c.

(Que) je servisse, tu servisses, ils servit, nous servissions, vous servissiez, ils servissent.

Although I have served, &c.

(Quoique) j'aye servi, tu aies servi, il ait servi, nous ayons servi, vous ayez servi, ils aient servi.

Though I had served, &c.

(Quand) j'aurois servi, tu auras servi, il aurait servi,

nous aurions servi, vous auriez servi, ils auroient servi.

That I had served, &c.

(Que) j'eusse servi, tu eusses servi, il eût servi, nous eussions servi, vous eussiez servi, ils eussent servi.

When I have served, &c.

(Quand) j'aurai servi, tu auras servi, il aura servi, nous aurons servi, vous aurez servi, ils auront servi.

L'INFINITIF.

Servir, *to serve.*

Avoir servi, *to have served.*

Les Participes.

Servant, *serviing.*

Servi, s, e, es, *served.*

SORTIR, To Go OUT.

L'INDICATIF.

I go out, &c.

Je sors, tu sors, il sort, nous sortons, vous sortez, ils sortent.

I did go out, &c.

Je sortois, tu sortois, il sortait, nous sortions, vous sortiez, ils sortaient.

I went out, &c.

Je sortis, tu sortis, il sortit, nous sortîmes, vous sortîtes, ils sortirent.

I went or am gone out, &c.

Je suis sorti, tu es sorti, il est sorti, nous sommes sortis, vous êtes sortis, ils sont sortis.

I was gone out, &c.

J'étois sorti, tu étois sorti, out,

il étoit sorti, nous étions sortis, vous étiez sortis, ils étoient sortis.

I was gone out, &c.

Je fus sorti, tu fus sorti, il fut sorti, nous fûmes sortis, vous fûtes sortis, ils furent sortis.

I will go out, &c.

Je sortirai, tu sortiras, il sortira, nous sortirons, vous sortirez, ils sortiront.

L'IMPERATIF.

Sors, *go thou out.*

Qu'il sorte, *let him go out.*

Sortons, *let us go out.*

Sortez, *go ye out.*

Qu'ils sortent, *let them go*

L'OPTATIF.

That I may go out, &c.

(Que) je sorte, tu sortes,
il sorte, nous sortions, vous
sortiez, ils sortent.

I should go out, &c.

Je sortirois, tu sortirois, il
sortiroit, nous sortirions, vous
sortiriez, ils sortiraient.

That I should go out, &c.

(Que) je sortisse, tu sortis-
ses, il sortit, nous sortissions,
vous sortissiez, ils sortissent.

Altho' I am gone out, &c.

(Quoique) je sois sorti, tu
sois sorti, il soit sorti, nous
soyons sortis, vous soyez sor-
tis, il soient sortis.

Tho' I were gone out, &c.

(Quand) je serois sorti, tu

serois sorti, ils seroit sorti,
nous serions sortis, vous se-
riez sortis, ils seroient sortis.

That I were gone out, &c.

(Que) je fusse sorti, tu fus-
ses sorti, il fût sorti, nous fus-
sions sortis, vous fussiez sortis,
ils fussent sortis.

When I am gone out, &c.

(Quand) je serai sorti, tu
seras sorti, il sera sorti, nous
serons sortis, vous serez sortis,
ils seront sortis.

L'INFINITIF.

*Sortir, to go out.**Etre sorti, to be gone out.*

Les Participes.

*Sortant, going out.**Sorti, s, e, es, gone out.*

SOUFFRIR, TO SUFFER.

L'INDICATIF.

I suffer, &c.

Je souffre, tu souffres, il
souffre, nous souffrons, vous
souffrez, ils souffrent.

I did suffer, &c.

Je souffrois, tu souffrois, il
souffroit, nous souffrions, vous
souffriez, ils souffraient.

I suffered, &c.

Je souffris, tu souffris, il
souffrit, nous souffrîmes, vous
souffrîtes, ils souffrirent.

J'ai souffert, *I have suffered,*
&c.

J'avois souffert, *I had suf-
fered, &c.*

J'eus souffert, *I had suffered,*
&c.

I will suffer, &c.

Je souffrirai, tu souffriras,
il souffrira, nous souffrirons,
vous souffrirez, ils souffriront.

L'IMPERATIF.

*Souffre, suffer thou.**Qu'il souffre, let him suffer.**Souffrons, let us suffer.**Souffrez, suffer ye.*

*Qu'ils souffrent, let them
suffer.*

L'OPTATIF.

That I may suffer, &c.

(Que) je souffre, tu souffres,
il souffre, nous souffrions, vous
souffriez, ils souffrent.

I should suffer, &c.

Je souffrirois, ois, oit, nous
souf-

souffrions, vous souffririez, souffriraient.

That I might suffer, &c.

(Que) je souffrisse, tu souffrisses, il souffrit, nous souffrissions, vous souffriez, ils souffrirent.

Although I have suffered, &c.

Quoique j'aie souffert, &c.

Though I had suffered, &c.

Quand j'aurais souffert, &c.

That I had suffered, &c.

Que j'eusse souffert, &c.

When I have suffered, &c.

(Quand) j'aurai souffert, tu auras souffert, il aura souffert, nous aurons souffert, vous aurez souffert, ils auront souffert.

L'INFINITIF.

Souffrir, *to suffer.*

Avoir souffert, *to have suffered.*

Les Participes.

Souffrant, *suffering.*

Souffert, s, e, es, *suffered.*

TENIR, To HOLD.

L'INDICATIF.

I hold, &c.

Je tiens, tu tiens, il tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.

I did hold, &c.

Je tenois, tu tenois, il tenoit, nous tenions, vous teniez, ils tenoient.

I held, &c.

Je tins, tu tins, il tint, nous tinmes, vous tintes, ils tinrent.

I have held, &c.

J'ai tenu, tu as tenu, il a tenu, nous avons tenu, vous avez tenu, ils ont tenu.

I had held, &c.

J'avois tenu, tu avois tenu, il avoit tenu, nous avions tenu, vous aviez tenu, ils avoient tenu.

I had held, &c.

J'eus tenu, tu eus tenu, il eut tenu, nous eûmes tenu,

vous eûtes tenu, ils eurent tenu.

I will hold, &c.

Je tiendrai, tu tiendras, il tiendra, nous tiendrons, vous tiendrez, ils tiendront.

L'IMPERATIF.

Tiens, *hold.*

Qu'il tienne, *let him hold.*

Tenons, *let us hold.*

Tenez, *hold ye.*

Qu'ils tiennent, *let them hold.*

L'OPTATIF.

That I may hold, &c.

(Que) je tienne, tu tiennes, il tienne, nous tenions, vous teniez, ils tiennent.

I should hold, &c.

Je tiendrois, tu tiendrois, il tiendrait, nous tiendrions, vous tiendriez, ils tiendraient.

That I might hold, &c.

(Que) je tinsse, tu tinsse, il tint, nous tinssions, vous tinssiez, ils tinssent.

Al-

Although I have held, &c.

(Quoique) j'aye tenu, tu ayes tenu, il ait tenu, nous ayons tenu, vous ayez tenu, ils aient tenu.

Though I had held, &c.

(Quand) j'aurois tenu, tu aurois tenu, il auroit tenu, nous aurions tenu, vous auriez tenu, ils auroient tenu.

That I had held, &c.

(Que) j'eusse tenu, tu eusses tenu, &c.

When I have held, &c.

(Quand) j'aurai tenu, tu auras tenu, &c.

L'INFINITIF.

Tenir, *to hold.*

Avoir tenu, *to have held.*

Les Participes.

Tenant, *holding.*

Tenu, s, e, es, *held.*

VENIR, To COME.

L'INDICATIF.

I come, &c.

Je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

I did come, &c.

Je venois, tu venois, il venoit, nous venions, vous veniez, ils venoient.

I came, &c.

Je vins, tu vins, il vint, nous vîmes, vous vîntes, ils vinrent.

I am come, &c.

Je suis venu, tu es venu, il est venu, nous sommes venus, vous êtes venus, ils sont venus.

I was come, &c.

J'étois venu, tu étois venu, il étoit venu, nous étions venus, vous étiez venus, ils étoient venus.

I was come, &c.

Je fus venu, tu fus venu, il fut venu, nous fûmes ve-

nus, vous fûtes venus, ils furent venus.

I will come, &c.

Je viendrai, tu viendras, il viendra, nous viendrons, vous viendrez, ils viendront.

L'IMPERATIF.

Viens, *come.*

Qu'il vienne, *let him come.*

Venons, *let us come.*

Venez, *come ye.*

Qu'ils viennent, *let them come.*

L'OPTATIF.

That I may come, &c.

(Que) je vienne, tu viennes, il vienne, nous venions, vous veniez, ils viennent.

I should come, &c.

Je viendrois, tu viendrois, il viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils viendraient.

That I might come, &c.

(Que) je vinisse, tu vinisses,

vint, nous vinssions, vous
ussiez, ils vinssent.

Although I am come, &c.

(Quoique) je sois venu,
sois venu, il soit venu,
ous soyons venus, vous soyez
venus, ils soient venus.

Though I were come, &c.

(Quand) je serois venu, tu
rois venu, il seroit venu,
ous serions venus, vous se-
riez venus, ils seroient venus.

That I were come, &c.

(Que) je fusse venu, tu

fusses venu, il fut venu, nous
fussions venus, vous fussiez
venus, ils fussent venus.

When I am come, &c.

(Quand) je serai venu, tu
seras venu, il sera venu, nous
serons venus, vous serez ve-
nus, ils seront venus.

L'INFINITIF.

Venir, *to come.*

Etre venu, *to be come.*

Les Participes.

Venant, *coming.*

Venu, s, e, es, *come.*

VÊTIR, To WEAR.

L'INDICATIF.

I wear, &c.

Je vêts, tu vêts, il vêt,
ous vêtions, vous vêtez, ils
vêtent.

I did wear, &c.

Je vêtois, ois, oit, ions,
z, ils vêtoient.

I wore, &c.

Je vêtis, tu vêtis, il vêtit,
ous vêtîmes, vous vêtîtes,
vêtîrent.

I have worn, &c.

J'ai vêtu, &c.

I had worn, &c.

J'avois vêtu, &c.

I had worn, &c.

J'eus vêtu, &c.

I will wear, &c.

Je vêtirai, tu vêtiras, &c.

L'IMPERATIF.

Vêts, *wear thou.*

Qui, vête, *let him wear.*

Vêtons, *let us wear.*

Vêtez, *wear ye.*

Qu'ils vêtent, *let them
wear.*

L'OPTATIF.

That I may wear, &c.

(Que) je vête, es, e,
nous vêtions, vous vétiez,
ils vêtent.

I should wear, &c.

Je vêtirois, ois, oit; nous
vêtirions, vous vêtiriez, ils
vêtiroient.

That I should wear, &c.

(Que) je vêtisse, tu vêtis-
ses, il vêtit, nous vêtissions,
vous vêtissiez, ils vêtissent.

Although I have worn, &c.

Quoique j'aye vêtu, &c.

Though I had worn, &c.

Quand j'aurois vêtu, &c.

That I had worn, &c.

Que j'eusse vêtu, &c.

When I have worn, &c.

Quand j'aurai vêtu, &c.

L'IN-

L'INFINITIF.

Vêtir, *to wear.*Avoir vêtu, *to have worn.*

Les Participes.

Vêtant, *wearing.*Vêtu, s, e, es, *worn.**Des Verbes Irreguliers de la Troisième Conjugaison.*

Of the Irregular Verbs of the Third Conjugation.

s'ASSOIR, *To Sit.*

L'INDICATIF.

I sit, &c.

JE m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, nous-nous asséions, vous-vous asséiez, ils s'asséient.

Je m'asséiois, *I did sit, &c.**I sat, &c.*

Je m'assis, tu t'assis, &c.

Je me suis assis, *I have set down, &c.*Je m'étois assis, *I had set down, &c.*Je me fus assis, *I had set down, &c.*Je m'assierai, *I will sit down, &c.*

L'IMPERATIF.

Sit down, &c.

Assieds-toi, qu'il s'assie,

asséions-nous, asséiez-vous qu'ils s'asséient.

L'OPTATIF.

That I may sit, &c.

Que je m'assie, &c.

Je m'asseirois, *I should sit, &c.**That I should sit, &c.*

Que je m'assisse, &c.

Although I have set down, &c.

Quoique je me sois assis, &c.

Though I had sit down, &c.

Quand je me serois assis, &c.

That I had sit down, &c.

Que je me fusse assis, &c.

When I have sit down, &c.

Quand je me ferai assis, &c.

S'asseoir, *to sit.*S'erre assis, *to have sit down*

Les Participes.

S'asséiant, *sitting.*Assis, s, e, es, *sit down*

We use sometimes siéd, in another Sense; as for Example, ce vous siéd bien, me siéd bien, lui siéd bien, leur siéd bien that becomes you well, becomes me well, becomes him well, &c.

Cheoir, to fall, is well received in the Present of the Infinitive Mood; as for Example, Prenez garde de cheoir, have a care of falling; Prenez garde de tomber is better, which signifies the same. We may use it in both the Preterits, both Definite and Indefinite; as for Example, Je cheus, I fell, Je suis cheu, I am fallen; its Compound, écheoir, is impersonally found every where.

Déchoir may be received and conjugated as écheoir, but in all its Persons; as.

I fall, &c.

Je déchoi, tu déchois, il déchet, nous déchéons, vous déchiez, ils déchoient.

Je déchéois, I did fall, &c.

Je décheus, I did fall, &c.

Je suis décheu, I am fallen, &c.

J'étois décheu, I was fallen, &c.

Je fus décheu, I was fallen, &c.

Je déchérerai, I will fall, &c.

Qu'il déchoie, let him fall, &c.

Que je déchoie, that I may fall, &c.

Je déchérois, I should fall, &c.

Que je déchêusse, that I should fall, &c.

Although I have fallen, &c.

Quoique je sois décheu, &c.

Though I should be fallen, &c.

Quand je serois décheu, &c.

That he were fallen, &c.

Qu'il fût décheu, &c.

When I am fallen, &c.

Quand je ferai décheu, &c.

Décheoir, to fall.

Etre décheu, to be fallen,

Décheant, falling.

Décheu, s, c, es, fallen.

L'INDICATIF.

His Time comes to morrow,

Son temps échét demain.

His Rent did fall yesterday,

Sa rente échât hier.

His Time is expired,

Son temps est écheu;

Etoit écheu, was expired;

Fut écheu, was expired;

Echéra, will be expired.

L'IMPERATIF.

Let it be expired when it will,

Qu'il échée quand il voudra.

L'OPTATIF.

That it may come shortly,

Qu'il échée bien tôt.

Il écheroit, it would be expired.

That it should expire,

Qu'il échêât.

Although it be expired,

Quoi qu'il soit écheu.

Though it had been expired,

Quand il seroit écheu.

That it had been expired,

Qu'il fût écheu.

When

*When it is expired,
Quand il sera écheu.*

L'INFINITIF.

Echeoir, to be expired.

Etre écheu, to have been expired.

Les Participes.

Echéant, falling.

Echeu, s, e, es, expired.

FALOIR, To BE NEEDFUL.

This Verb is Impersonal.

L'INDICATIF.

Il faut, it must.

Il faloit, it was needful.

Il falut, it was needful.

Il a falu, it has been needful.

Il avoit falu, it had been needful.

Il eût falu, it had been needful.

Il faudra, it will be needful.

L'OPTATIF.

(Qu'il) faille, that it may be needful.

Il faudroit, it should be needful.

Il falût, it were needful.

Il ait falu, it hath been needful.

Il auroit falu, it should have been needful.

Il eût falu, it should have been needful.

Il aura falu, it hath been needful.

L'INFINITIF.

Faloir, to be needful.

Le Participe.

Falu, been needful.

MOUVOIR, To MOVE.

L'INDICATIF.

I move, &c.

Je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent.

Je mouvois, I did move, &c.

I moved, &c.

Je mûs, tu mûs, il mût, nous mûmes, vous mûtes, ils mûrent.

J'ai mû, I have moved, &c.

J'avois mû, I had moved, &c.

J'eus mû, I had moved, &c.

Je mouvrai, I will move, &c.

L'IMPERATIF.

Meus, move thou.

Qu'il meuve, let him move.

Mouvons, let us move.

Mouvez, move ye.

Qu'ils meuvent, let them move.

L'OPTATIF.

That I may move, &c.

(Que) je meuve, tu meuves, il meuve, nous mouvions, vous moviez, ils meuvent.

Je mouvrais, I should move, &c.

That I should move, &c.

Que je meusse, &c.

Although I have moved, &c.

Quoique j'aye mû, &c.

Though I had moved, &c.

Quand j'aurois mû, &c.

That I had moved, &c.

Que j'eusse mû, &c.

When

When I have moved, &c.

Quand j'aurai mû, &c.

L'INFINITIF.

Mouvoir, to move.

Avoir mû, to have moved.

Les Participes.

Mouvant, moving.

Mû, s, e, es, moved.

PLEUVOIR, TO RAIN.

This Verb is Impersonal.

L'INDICATIF.

Il pleut, it rains.

Il pleuvoit, it did rain.

Il plut it rained.

Il a pleu, it hath rained.

Il avoit pleu it had rained.

Il eut pleu, it had rained.

Il pleuvra, it will rain.

L'OPTATIF.

That it may rain,

(Qu'il) pleuve.

Il pleuvroit, it should rain.

Il plut, it should rain.

Il ait pleu, it hath rained.

Quand il auroit pleu, tho' it had rained.

Qu'il eût pleu, that it had rained.

Quand il aura pleu, when it hath rained.

L'INFINITIF.

Pleuvir, to rain.

Avoir pleu, to have rained.

Les Participes.

Pleuvant, raining.

Pleu, rained.

Pourvoir, to provide, hath pourvoirai, pourvoirais, pour-

the rest is like Voir.

POUVOIR, TO BE ABLE.

L'INDICATIF.

Je suis able, or I can, &c.

Je puis, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.

Je n'étais able, or I could, &c.

Je pouvois, tu pouvois, il pouvoit, nous pouvions, vous pouviez, ils pouvoient.

I could, &c.

Je pus, tu pus, il put, nous pûmes, vous pûtes, ils purent.

I have been able, &c.

J'ai pu, &c.

I had been able, &c.

J'avois pu, &c.

I had been able, &c.

J'eus pu &c.

I will be able, &c.

Je pourrai, as, a, nous pourrons, vous pourrez, ils pourront.

L'OPTATIF.

That I may be able, &c.

(Que) je puisse, tu puisses, &c.

I should be able, &c.

Je pourrais, ois, oit, nous pourrions, &c.

That I were able, &c.

(Que) je pûsse, tu pusses, &c.

I

Although

Although I have been able, &c.

Quoique j'aye pû, &c.

Though I had been able, &c.

Quand j'aurais pû, &c.

That I had been able, &c.

Que j'eusse pû, &c.

When I have been able, &c.

Quand j'aurai pû, &c.

L'INFINITIF.

Pouvoir, *to be able.*

Les Participes.

Pouvant, *being able.*

Pû, *been able.*

SAVOIR, To KNOW.

L'INDICATIF.

I know, &c.

Je fai, tu fais, il fait, nous savons, vous savez, ils savent.

I did know, &c.

Je favois, tu favois, il favoit, nous savions, vous saviez, ils favoient.

I knew, &c.

Je feus, tu feus, il feut, nous seûmes, vous seûtes, ils seurent.

J'ai feu, *I have known, &c.*

J'avois feu, *I had known, &c.*

J'eus feu, *I had known, &c.*

Je saurai, *I will know, &c.*

L'IMPERATIF.

Know thou, &c.

Sache, qu'il sache, sachons, sachez, qu'ils sachent.

L'OPTATIF.

That I may know, &c.

(Que) je sache, tu saches, il sache, nous sachions, vous sachiez, ils sachent.

Je saurois, *I should know, &c.*

Que je seusse, *That I should know, &c.*

Quoique j'aye feu, *Although I have known, &c.*

Quand j'aurais feu, *That I had known, &c.*

Que j'eusse feu, *That I should have known, &c.*

Quand j'aurai feu, *When I have known, &c.*

L'INFINITIF.

Savoir, *to know.*

Avoir feu, *to have known.*

Les Participes.

Sachant, *knowing.*

Seu, *known.*

VALLOIR, To BE WORTH.

L'INDICATIF.

I am worth, &c.

Je vaus, tu vaus, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent.

I was worth, &c.

Je valois, ois, oit, nous valions, vous valiez, ils valaient.

I was worth, &c.

Je valus, tu valus, &c.

I have been worth, &c.

J'ai valu, &c.

I had been worth, &c.

J'avois valu, &c.

I had been worth, &c.

J'eus valu, &c.

I will be worth, &c.

Je vaudrai, tu vaudras, &c.

L'OPTATIF.

That I may be worth, &c.

(Que) je vaille, tu vailles, il vaille, nous vailions, vous vailiez, ils vailent.

I should be worth, &c.

Je vaudrois, ois, oit, nous vaudrions, &c.

That I were worth, &c.

(Que) je valusse, tu valusses, il valût, &c.

Altho' I have been worth, &c.

Quoique j'aye valu, &c.

Tho' I had been worth, &c.

Quand j'aurois valu, &c.

That I had been worth, &c.

Que j'eusse valu, &c.

When I have been worth, &c.

Quand j'aurai valu, &c.

L'INFINITIF.

Valoir, to be worth.

Avoir valu, to have been worth.

Les Participes.

Valant, being worth.

Valu, worth.

VOIR, TO SEE.

L'INDICATIF.

I see, &c.

Je voi, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.

I did see, &c.

Je voyois, tu voyois, il voyoit, nous voyions, vous voyiez, ils voyoient.

I saw, &c.

Je vis, tu vis, il vît, nous vîmes, vous vîtes, ils virent.

J'ai vû, I have seen, &c.

J'avois vû, I had seen, &c.

J'eus vû, I had seen, &c.

I will see, &c.

Je verrai, as, a, nous verrons, vous verrez, ils verront.

L'IMPERATIF.

Vois, see thou.

Qu'il voye, let him see.

Voyons, let us see.

Voyez, see ye.

Qu'ils voyent, let them see.

L'OPTATIF.

That I may see, &c.

(Que) je voye, tu voyes, il voye, nous voyions, vous voyiez, ils voient.

I should see, &c.

Je verrois, ois, oit, nous verrions, vous verriez, ils verroient.

That I should see, &c.

(Que) je visse, tu visses, il vît, nous vissions, vous vissiez, ils vissent.

Although I have seen, &c.

Quoique j'aye vû, &c.

Though I had seen, &c.

Quand j'aurois vû, &c.

*That I had seen, &c.**Que j'eusse vû, &c.**When I have seen, &c.**Quand j'aurai vû, &c.*

L'INFINITIF.

*Voir, to see.**Avoir vû, to have seen.*

Les Participes.

*Voyant, seeing.**Vû, s, c, es, seen.*

VOULOIR, TO BE WILLING.

L'INDICATIF.

*I am willing, or I will, &c.**Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent.**I was willing, &c.**Je voulois, ois, oit, nous voulions, &c.**I was willing, &c.**Je voulais, tu voulais, il voulut, nous voulûmes, vous voulûtes, ils voulurent.**I have been willing, &c.**J'ai voulu, &c.**I had been willing, &c.**J'avois voulu, &c.**I had been willing, &c.**J'eus voulu, &c.**I shall be willing, &c.**Je voudrai, &c.*

L'OPTATIF.

*That I may be willing, &c.**(Que) je vueille, tu vueil-**les, il vueille, nous voulions, vous vouliez, ils vueillent.**I should be willing, &c.**Je voudrois, ois, oit, nous voudrions, vous voudriez, ils voudroient.**That I were willing, &c.**(Que) je voulusse, tu voulusses, &c.**Altho' I have been willing, &c.**Quoique j'aye voulu, &c.**Tho' I had been willing, &c.**Quand j'aurois voulu, &c.**That I had been willing, &c.**(Que) j'eusse voulu, &c.**When I have been willing, &c.**Quand j'aurai voulu, &c.*

L'INFINITIF.

*Vouloir, to be willing.**Avoir voulu, to have been willing.*

Les Participes.

*Voulant, being willing.**Voulu, been willing.*

Des Verbes Irreguliers de la Quatrième Conjugaison.

Of the Irregular Verbs of the Fourth Conjugation.

ABSoudre, To ABSOLVE.

L'INDICATIF.

I absolve, &c.

J'absous, tu absous, il absout, nous absolvons, vous absolvez, ils absolvent.

J'absolvois, *I did absolve, &c.*

J'absous, *I absolved, &c.*

J'ai absous, *I have absolved, &c.*

J'avois absous, *I had absolved, &c.*

J'eus absous, *I had absolved, &c.*

J'absoudrai, *I will absolve, &c.*

L'IMPERATIF.

Absous, *absolve thou.*

Qu'il absolve, *let him absolve.*

Absolvons, *let us absolve.*

Absolvez, *absolve you.*

Qu'ils absolvent, *let them absolve.*

L'OPTATIF.

That I may absolve, &c.

(Que) j'absolve, tu absolves,

il absolve, nous absolvions, vous absolviez, ils absolvent.

J'absoudrois, *I should absolve, &c.*

J'absouffe, *I should absolve, &c.*

J'aye absous, *I have absolved, &c.*

J'aurois absous, *I should have absolved, &c.*

Que j'eusse absous, *That I had absolved, &c.*

Quand j'aurai absous, *When I have absolved, &c.*

L'INFINITIF.

Absoudre, *to absolve.*

Avoir absous, *to have absolved.*

Les Participes.

Absolvant, *absolving.*

Absous, *absolved.*

Donner l'Absolution, *is more in use, than Absoudre.*

BOIRE, To DRINK.

L'INDICATIF.

I drink, &c.

Je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous beuvez, ils boivent.

Je buvois, *I did drink, &c.*

I drank, &c.

Je bûs, ûs, ût, nous bûmes,

ils bûrent,

J'ai bû, *I have drunk, &c.*

J'avois bû, *I had drunk, &c.*

J'eus bû, *I had drunk, &c.*

Je boirai, *I will drink, &c.*

L'IMPERATIF.

Bois, *drink thou.*

Qu'il boive, *let him drink.*

Buvons, *let us drink.*

Beuvez, *drink you.*

Qu'ils boivent , *let them drink.*

L'OPTATIF.

That I may drink, &c.

(Que) je boive, tu boives,
il boive, nous bevions, vous
beuviez, ils boivent.

Je boirois, *I should drink, &c.*

Que je büsse, *That I should drink, &c.*

Quoique j'aye bü, *Altho' I have drunk, &c.*

Quand j'aurois bü, *Tho' I had drunk, &c.*

Que j'eusse bü, *That I had drunk, &c.*

Quand j'aurai bü, *When I have drunk, &c.*

L'INFINITIF.

Boire, *to drink.*

Avoir bü, *to have drunk.*

Les Participes.

Beuvant, *drinking.*

Bü, s, e, es, *drunk.*

CIRCONCIRE, To
CIRCUMCISE.

L'INDICATIF.

I circumcise, &c.

Je circoncis, tu circoncis,
il circoncit, nous circonci-
sons, vous circoncisez, ils
circoncisent.

I did circumcise, &c.

Je circoncisois, &c.

I circumcised, &c.

Je circoncis, &c.

I have circumcised, &c.

J'ai circoncis, &c.

I had circumcised, &c.

J'avois circoncis, &c.

I had circumcised, &c.

J'eus circoncis, &c.

I will circumcise, &c.

Je circoncirai. &c.

L'IMPERATIF.

Circoncis, *circumcise thou.*

Qu'il circoncise, *let him circumcise.*

Circoncifons, *let us circumcise.*

Circoncisez, *circumcise you.*
Qu'ils circoncisent, *let them circumcise.*

L'OPTATIF.

That I may circumcise, &c.

Que je circoncise, &c.

I should circumcise, &c.

Je circoncirois, &c.

That I should circumcise, &c.

Que je circoncisse, &c.

Altho' I have circumcised, &c.

Quoique j'aye circoncis, &c.

Tho' I had circumcised, &c.

Quand j'aurois circoncis, &c.

That I had circumcised, &c.

Que j'eusse circoncis, &c.

When I have circumcised, &c.

Quand j'aurai circoncis, &c.

L'INFINITIF.

Circoncire, *to circumcise.*

Avoir circoncis, *to have circumcised.*

Les Participes.

Circoncisant, *circumcising.*

Circoncis, s, e, es, *circumcised.*

Clôre, to shut up; that Verb is not now much in use, but instead of it, we make use of fermer, which signifies the same thing.

CONCLURE, To CONCLUDE.

L'INDICATIF.

I conclude, &c.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent.

I did conclude, &c.

Je conclusois, &c.

I concluded, &c.

Je conclus, tu conclus, il conclut, nous conclûmes, vous conclûtes, ils conclurent.

I have concluded, &c.

J'ai conclu, &c.

I had concluded, &c.

J'avois conclu, &c.

I had concluded, &c.

J'eus conclu, &c.

I will conclude, &c.

Je conclurai, &c.

L'IMPERATIF.

Conclu, conclude thou.

Qu'il conclue, let him conclude.

Concluons, let us conclude.

Concluez, conclude you.

Qu'ils concluent, let them conclude.

L'OPTATIF.

That I may conclude, &c.

(Que) je conclue, tu conclus, il conclue, nous concluions, vous concluiez, ils concluent.

I should conclude, &c.

Je conclurois, &c.

That I should conclude, &c.

(Que) je conclusse, tu conclusses, il conclût, nous concluissions, vous conclussiez, ils conclussent.

Although I have concluded, &c.

Quoique j'aye conclu, &c.

Though I had concluded, &c.

Quand j'aurois conclu, &c.

That I had concluded, &c.

Que j'eusse conclu, &c.

When I have concluded, &c.

Quand j'aurai conclu, &c.

L'INFINITIF.

Conclure, to conclude.

Avoir conclu, to have concluded.

Les Participes.

Concluant, concluding.

Conclu, s, e, es, concluded.

Confire, to preserve, is conjugated like Circoncire, except the Participle Confit.

Coudre, To SEW.

L'INDICATIF.

I sew, &c.

Je cous, tu cous, il cout,
nous cousons, vous cousez, ils
cousent.

Je cousois, *I did sew, &c.*

Je cousus, *I sewed, &c.*

J'ai cousu, *I have sewed, &c.*

J'avois cousu, *I had sewed, &c.*

J'eus cousu, *I had sewed, &c.*

Je coudrai, *I will sew, &c.*

L'IMPERATIF.

Sew thou, &c.

Cous, qu'il couse, cousons,
cousez, qu'ils cousent.

L'OPTATIF.

That I may sew, &c.

Que je couse, &c.

I should sew, &c.

Je coudrois, &c.

That I should sew, &c.

Que je coususse, &c.

Although I have sewed, &c.

Quoique j'aye cousu, &c.

Though I had sewed, &c.

Quand j'aurois cousu, &c.

That I had sewed, &c.

Que j'eusse cousu, &c.

When I have sewed, &c.

Quand j'aurai cousu, &c.

L'INFINITIF.

Coudre, *to sew.*

Avoir cousu, *to have sewed.*

Les Participes.

Cousant, *sewing.*

Cousu, s, e, es, *sewed.*

CROIRE, To BELIEVE.

L'INDICATIF.

I believe, &c.

Je croi, tu crois, il croit,
nous croyons, vous croyez, ils
croient.

Je croyois, *I did believe, &c.*

I believed, &c.

Je crûs, tu crûs, il crût,
nous crûmes, vous crûtes, ils
crurent.

J'ai crû, *I have believed, &c.*

J'avois crû, *I had believed, &c.*

J'eus crû, *I had believed, &c.*

Je croirai, *I shall believe, &c.*

L'IMPERATIF.

Croi, *believe thou.*

Qu'il croie, *let him believe.*

Croyons, *let us believe.*

Croyez, *believe ye.*

Qu'ils croient, *let them
believe.*

L'OPTATIF.

That I may believe, &c.

(Que) je croie, tu croies,
il croie, nous croyions, vous
croyiez, ils croient.

Je croirois, *I should believe, &c.*

That I should believe, &c.

(Que) je crûsse, tu crûsses,
il crût, nous crûssions, vous
crûssiez, ils crûssent.

Although I have believed, &c.

Quoique j'aye crû, &c.

Though I had believed, &c.

Quand j'aurois crû, &c.

That I had believed, &c.

Que j'eusse crû, &c.

When I have believed, &c.

Quand j'aurai crû, &c.

L'h

L'INFINITIF.

Croire, *to believe.*

Avoir crû, *to have believed.*

Les Participes.

Croyant, *believing.*

Crû, *believed.*

CUIRE, TO BAKE.

L'INDICATIF.

I bake, &c.

Je cuis, tu cuis, il cuit, nous cuisons, vous cuisez, ils cuisent.

I did bake, &c.

Je cuisois, ois, oit, nous cuisions, vous cuisiez, ils cuissoient.

I baked, &c.

Je cuisis, tu cuisis, il cuisit, nous cuisîmes, vous cuisîtes, ils cuisirent.

I have baked, &c.

I had baked, &c.

I have baked, &c.

I will bake, &c.

L'IMPERATIF.

Cuis, *bake thou.*

Qu'il cuise, *let him bake.*

Cuisons, *let us bake.*

Cuisez, *bake you.*

Qu'ils cuisent, *let them bake.*

L'OPTATIF.

That I may bake, &c.

(Que) je cuise, tu cuises, il cuise, nous cuisions, vous cuissiez, ils cuisent.

Je cuirois, I should bake, &c.

That I should bake, &c.

(Que) je cuississe, tu cuississes, il cuissit, nous cuissions, vous cuissiez, ils cuissent.

Although I have baked, &c.

Quoique j'aye cuit, &c.

Though I had baked, &c.

Quand j'aurois cuit, &c.

That I had baked, &c.

Que j'eusse cuit, &c.

When I have baked, &c.

Quand j'aurai cuit, &c.

L'INFINITIF.

Cuire, *to bake.*

Avoir cuit, *to have baked.*

Les Participes.

Cuisant, *baking.*

Cuit, *baked.*

DIRE, TO SAY.

L'INDICATIF.

I say, &c.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

I did say, &c.

I said, &c.

Je dis, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

I have said, &c.

I had said, &c.

I had said, &c.

I will say, &c.

L'IMPERATIF.

Dis, *say.*

Qu'il dise, *let him say.*

Disons, *let us say.*

Dites, *say you.*

Qu'ils disent, *let them say.*

L'OPTATIF.

*That I may say, &c.**(Que) je dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils disent.**Je dirois, I should say, &c.**That I should say, &c.**(Que) je disse, tu disses, il dit, nous disions, vous disiez, ils diffent.**Although I have said, &c.**Quoique j'aye dit, &c.**Though I had said, &c.**Quand j'aurois dit, &c.**That I had said, &c.**Que j'eusse dit, &c.**When I have said, &c.**Quand j'aurai dit, &c.*

L'INFINITIF.

*Dire, to say.**Avoir dit, to have said.**Les Participes.**Disant, saying.**Dit, said.*

Ecrire, To Write.

L'INDICATIF.

*I write, &c.**J'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent.**I did write, &c.**J'écrivois, ois, oit, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivoient.**I wrote, &c.**J'écrivis, is, it, nous écrivîmes, vous écrivîtes, ils écrivîrent.**J'ai écrit, I have written, &c.**J'avois écrit, I had written, &c.**J'eus écrit, I had written, &c.**J'écrirai, I will write, &c.*

L'IMPERATIF.

*Ecri, write thou.**Qu'il écrive, let him write.**Ecrivons, let us write.**Ecrivez, write you.**Qu'ils écrivent, let them write.*

L'OPTATIF.

*That I may write, &c.**(Que) j'écrive, tu écrives, il écrive, nous écrivions, vous écriviez, ils écrivent.**I should write, &c.**J'écrirois, ois, oit, ions, vous écririez, ils écriroient.**That I should write, &c.**(Que) j'écrivisse, tu écrivisses, il écrivît, nous écrivissions, vous écrivissiez, ils écrivissent.**Although I have written, &c.**Quoique j'aye écrit, &c.**Though I had written, &c.**Quand j'aurois écrit, &c.**That I had written, &c.**Que j'eusse écrit, &c.**When I have written, &c.**Quand j'aurai écrit, &c.*

L'INFINITIF.

*Ecrire, to write.**Avoir écrit, to have written.**Les Participes.**Ecrivant, writing.**Ecrit, s, e, es, written.*

FAIRE,

FAIRE, To Do or TO MAKE.

L'INDICATIF.

I do, or I make, &c.

Je fais, tu fais, il fait, nous faisons, vous faites, ils font.

Je faisois, *I did make, &c.*
I made, &c.

Je fis, tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent.

J'ai fait, *I have done or made, &c.*

J'avois fait, *I had done or made, &c.*

J'eus fait, *I had done or made, &c.*

Je ferai, *I will do or make, &c.*

L'IMPERATIF.

Fais, *do or make thou.*

Qu'il fasse, *let him do or make.*

Faisons, *let us do or make.*

Faites, *do or make ye.*

Qu'ils fassent, *let them do or make.*

L'OPTATIF.

That I may do or make, &c.

(Que) je fasse, tu fasses, il fasse, nous fassions, vous fassiez, ils fassent.

Je ferois, *I should do or make, &c.*
That I should do or make &c.

(Que) je fissé, tu fissés, il fit, nous fissions, vous fissiez, ils fissent.

Altho' I have done or made, &c.

Quoique j'aye fait, &c.

Tho' I had done or made, &c.

Quand j'aurois fait, &c.

That I had done or made, &c.

Que j'eusse fait, &c.

When I have done or made, &c.

Quand j'aurai fait, &c.

L'INFINITIF.

Faire, *to do or make.*

Avoir fait, *to have done or made.*

Les Participes.

Faisant, *doing or making.*

Fait, s, e, es, *done or made.*

Frيره, *to fry, hath frirai, frirois, and the Participle frit, but no other single Tenses.*

LIRE, To READ.

L'INDICATIF.

I read, &c.

Je lis, tu lis, il lit, nous lisons, vous lisez, ils lisent.

Je lisois, *I did read, &c.*

I read, &c.

Je lus, tu lus, il lut, nous lûmes, vous lûtes, ils lûrent.

J'ai lû, *I have read, &c.*

J'avois lû, *I had read, &c.*

J'eus lû, *I had read, &c.*

Je lirai, *I will read, &c.*

L'IMPERATIF.

Lis, *read thou.*

Qu'il lise, *let him read.*

Lisons, *let us read.*

Lisez, *read ye.*

Qu'ils lisent, *let them read.*

L'OP

L'OPTATIF.

*That I may read, &c.**(Que) je lise, tu lises, il lise, nous lisions, vous lisiez, ils lisent.**Je lirois, I should read, &c.**That I should read, &c.**(Que) je lusse, tu lusses, il lût, nous lussions, vous lussiez, ils lussent.**Although I have read, &c.**Quoique j'aye lû, &c.**When I should have read, &c.**Quand j'aurois lû, &c.**Would to God I should have read, &c.**Plût à Dieu que j'eusse lû, &c.**When I have read, &c.**Quand j'aurai lû, &c.*

L'INFINITIF.

*Lire, to read.**Avoir lû, to have read.**Les Participes.**Lisant, reading.**Lû, s, e, es, read.*

METTRE, To PUT.

L'INDICATIF.

*I put, &c.**Je mets, tu mets, il met, nous mettons, vous mettez, ils mettent.**Je mettois, I did put, &c.**I put, &c.**Je mis, tu mis, il mit, nous mîmes, vous mîtes, ils mirent.**J'ai mis, I have put, &c.**J'avois mis, I had put, &c.**J'eus mis, I had put, &c.**Je mettrai, I will put, &c.*

L'IMPERATIF.

*Mets, put thou.**Qu'il mette, let him put.**Mettons, let us put.**Mettez, put you.**Qu'ils mettent, let them put.*

L'OPTATIF.

*That I may put, &c.**(Que) je mette, es, e, nous mettions, vous mettiez, ils mettent.**Je mettrois, I should put, &c.**That I should put, &c.**(Que) je misse, tu misses, il mît, nous missions, vous missiez, ils missent.**Although I have put, &c.**Quoique j'aye mis, &c.**Though I had put, &c.**Quand j'aurois mis, &c.**That I had put, &c.**Que j'eusse mis, &c.**When I have put, &c.**Quand j'aurai mis, &c.*

L'INFINITIF.

*Mettre, to put.**Avoir mis, to have put.**Les Participes.**Mettant, putting.**Mis, e, es, put.*

MOUDRE, To GRIND.

L'INDICATIF.

I grind, &c.

Je mous, tu mous, il mout,
vous moulons, vous moulez,
ils meulent.

Je moulois, *I did grind, &c.*

Je moulus, *I ground, &c.*

J'ai moulu, *I have ground, &c.*

J'avois moulu, *I had ground, &c.*

J'eus moulu, *I had ground, &c.*

Je moudrai, *I will grind, &c.*

L'IMPERATIF.

Grind thou, &c.

Mous, qu'il meule, mou-
lons, moulez, qu'ils meulent.

L'OPTATIF.

That I may grind, &c.

(Que) je meule, tu meules,
meule, nous moulions, vous

mouliez, ils meulent.

Je moudrois, *I should grind, &c.*

That I should grind, &c.

(Que) je moulusse, usses,
ût, nous moulussions, vous
moulussiez, ils moulussent.

Although I have ground, &c.

Quoique-j'aye moulu, &c.

Though I had ground, &c.

Quand j'aurais moulu, &c.

That I had ground, &c.

Que j'eusse moulu, &c.

When I have ground, &c.

Quand j'aurai moulu, &c.

L'INFINITIF.

Moudre, *to grind.*

Avoir moulu, *to have ground.*

Les Participes.

Moulant, *grinding.*

Moulu, s, e, es, *ground.*

NAÎTRE, To BE BORN.

L'INDICATIF.

I am born, &c.

Je nais, tu nais, il naît,
vous naissons, vous naissiez,
ils naissent.

Je naissois, *I was born, &c.*

I was born, &c.

Je nâquis, tu nâquis, il nâ-
quit, nous nâquîmes, vous
nâquîtes, ils nâquirent.

Je suis né, *I have been born, &c.*

J'étois né, *I had been born, &c.*

Je fus né, *I had been born, &c.*

Je naîtrai, *I will be born, &c.*

L'IMPERATIF.

Be born, &c.

Nais, qu'il naisse, naissons,
naissiez, qu'ils naissent.

L'OPTATIF.

That I may be born, &c.

(Que) je naisse, tu naisses, il
naisse, nous naissons, vous
naissiez, ils naissent.

I should be born, &c.

Je naîtrois, &c.

That I were born, &c.

(Que) je nâquisse, tu nâ-
quisses, il nâquit, nous nâ-
quissions, vous nâquissiez, ils
nâquissent.

Although

Although I be born, &c.
 Quoique je sois né, &c.
Though I were born, &c.
 Quand je serois né, &c.
That I had been born, &c.
 Que je fusse né, &c.
When I am born, &c.
 Quand je serai né, &c.

L'INFINITIF.
 Naître, *to be born.*
 Etre né, *to be born.*

Les Participes.
 Naissant, *being born.*
 Né, z, e, es, *born.*

Paître, *to feed, hath no Perfect Tenses, but the rest is conjugated like Naître*

PLAIRE, TO PLEASE.

L'INDICATIF.

I please, &c.
 Je plais, tu plais, il plaît,
 nous plaçons, vous plaisez, ils
 plaisent.
 Je plaçois, *I did please, &c.*
I pleased, &c.
 Je plus, tu plus, il plût,
 nous plumes, vous plûtes, ils
 plurent.
 J'ai plû, *I have pleased, &c.*
 J'avois plû, *I had pleased, &c.*
 J'eus plû, *I had pleased, &c.*
 Je plairai, *I will please, &c.*

L'IMPERATIF.

Plais, *please thou.*
 Qu'il plaise, *let him please.*
 Plaçons, *let us please.*
 Plaisez, *please ye.*
 Qu'ils plaisent, *let them*
please.

L'OPTATIF.

That I may please, &c.
 (Que) je plaise, tu plaises,
 il plaise, nous plaçons, vous
 plaçiez, ils plaisent.
 Je plairois, *I should please, &c.*
That I should please, &c.
 (Que) je plûsse, tu plûsses,
 il plût; nous plûssions, vous
 plûssiez, ils plûssent.
Although I have pleased, &c.
 Quoique j'aye plû, &c.
Though I had pleased, &c.
 Quand j'aurois plû, &c.
That I had pleased, &c.
 Que j'eusse plû, &c.
When I have pleased, &c.
 Quand j'aurai plû, &c.

L'INFINITIF.

Plaire, *to please.*
 Avoir plû, *to have pleased.*
 Les Participes.
 Plaisant, *pleasing.*
 Plû, *pleased.*

Taire, *to hold his Tongue*
 Je tais, tu tais, il tait, &c.

follows plaire; as for Example

PRENDRE, To TAKE.

L'INDICATIF.

I take, &c.

Je prens, tu prens, il prend,
nous prenons, vous prenez, ils
prenent.

I did take, &c.

Je prenois, &c.

I took, &c.

Je pris, tu pris, il prit,
nous primes, vous prîtes, ils
prirent.

J'ai pris, *I have taken, &c.*

J'avois pris, *I had taken, &c.*

J'eus pris, *I had taken, &c.*

Je prendrai, *I will take, &c.*

L'IMPERATIF.

Pren, *take thou.*

Qu'il prene, *let him take.*

Prenons, *let us take.*

Prenez, *take you.*

Qu'ils prennent, *let them
take.*

L'OPTATIF.

That I may take, &c.

(Que) je prene, tu prenés,
il prene, nous prenions, vous
preniez, ils prenent.

I should take, &c.

Je prendrois, &c.

That I should take, &c.

(Que) je prisse, tu prisses,
il prît, nous prissions, vous
prissiez, ils prissent.

Although I have taken, &c.

Quoique j'aye pris, &c.

I should have taken, &c.

J'aurois pris, &c.

That I had taken, &c.

Que j'eusse pris, &c.

When I have taken, &c.

Quand j'aurai pris, &c.

L'INFINITIF.

Prendre, *to take.*

Avoir pris, *to have taken.*

Les Participes.

Prenant, *taking.*

Pris, e, es, *taken.*

Repâître, *to feed, is conjugated like Naître, except its Per-
fect Definite, Je repus, &c. and its Participle Repû.*

Resoudre, *to resolve, is conjugated like Absoudre, except its
Perfect Definite, Je résolu, &c. and its Participle Résolu.*

RIRE, To LAUGH.

L'INDICATIF.

I laugh, &c.

Je ris, tu ris, il rit, nous
rions, vous riez, ils rient.

Je riois, *I did laugh, &c.*

I laughed, &c.

Je ris, tu ris, il rit, nous
rîmes, vous rîtes, ils rient.

J'ai ri, *I have laughed, &c.*

J'avois ri, *I had laughed, &c.*

J'eus ri, *I had laughed, &c.*

Je rirai, *I will laugh, &c.*

L'IM-

L'IMPERATIF.

Ri, *laugh thou.*Qu'il rie, *let him laugh.*Rions, *let us laugh.*Riez, *laugh ye.*Qu'ils rient, *let them laugh.*

L'OPTATIF.

That I may laugh, &c.

(Que) je rie, es, e, nous

rions, vous riez, ils rient.

Je rirois, *I should laugh, &c.*

That I should laugh, &c.

(Que) je risse, es, il rît,

nous rissions, vous rissiez, ils

rissent.

Although I have laughed, &c.

Quoique j'aye ri, &c.

Though I had laughed, &c.

Quand j'aurois ri, &c.

That I had laughed, &c.

Que j'eusse ri, &c.

When I had laughed, &c.

Quand j'aurai ri, &c.

L'INFINITIF.

Rire, *to laugh.*Avoir ri, *to have laughed.*

Les Participes.

Riant, *laughing.*Ri, s, e, es, *laughed.*

Soudre, *to solve, hath only the Future*, Je foudrai, *and the first Imperfect of the Optative*, Je foudrois.

Suffire, *to suffice, is conjugated like Circoncire, except its Participle Suffi.*

SUIVRE, To FOLLOW.

L'INDICATIF.

I follow, &c.

Je sui, tu suis, il suit, nous suivons, vous suivez, ils suivent.

Je suivais, *I did follow, &c.**I followed, &c.*

Je suivis, tu suivis, il suivit, nous suivîmes, nous suivîtes, ils suivirent.

J'ai suivi, *I have followed, &c.*J'avois suivi, *I had followed, &c.*J'eus suivi, *I had followed, &c.*Je suivrai, *I will follow, &c.*

L'IMPERATIF.

Sui, *follow.*Qu'il suive, *let him follow.*Suivons, *let us follow.*Suivez, *follow ye.*

Qu'ils suivent, *let them follow.*

L'OPTATIF.

That I may follow, &c.

(Que) je suive, tu suives, il suive, nous suivions, vous suiviez, ils suivent.

Je suivrais, *I should follow, &c.*

That I should follow, &c.

(Que) je suivisse, es, il suivît, nous suivissions, vous suivissiez, ils suivissent.

Although I have followed, &c.

Quoique j'aye suivi, &c.

Though I had followed, &c.

Quand j'aurois suivi, &c.

That

That I had followed, &c.
Que j'eusse suivi, &c.

When I have followed, &c.
Quand j'aurai suivi, &c.

L'INFINITIF.

Suivre, to follow.
Avoir suivi, to have followed.
Les Participes.
Suivant, following.
Suivi, s, e, es, followed.

TAIRE, TO CONCEAL.

L'INDICATIF.

I conceal, &c.
Je tais, tu tais, il tait, nous
taisons, vous taisez, ils taisent.
Je taisois, I did conceal, &c.
Je tûs, I concealed, &c.
J'ai tû, I have concealed, &c.
J'avois tû, I had concealed, &c.
J'eus tû, I had concealed, &c.
Je tairai, I will conceal, &c.

L'IMPERATIF.

Tais, conceal thou.
Qu'il taise, let him conceal.
Taissons, let us conceal.
Taisez, conceal ye.
Qu'ils taisent, let them con-
ceal.

L'OPTATIF.

That I may conceal, &c.
(Que) je taise, tu taises,
taise, nous taisions, vous
taisiez, ils taisent.

I should conceal, &c.

Je tairois, &c.
That I should conceal, &c.

Que je tûsse, &c.
Although I have concealed, &c.

Quoique j'aye tû, &c.
Though I had concealed, &c.

Quand j'aurois tû, &c.
That I had concealed, &c.

Que j'eusse tû, &c.
When I have concealed, &c.

Quand j'aurai tû, &c.

L'INFINITIF.

Taire, to conceal.
Avoir tû, to have concealed.

Les Participes.

Taisant, concealing.
Tû, concealed.

Ayant tû, having concealed.
Taire is Reciprocal when it

signifies to hold one's Tongue; as,
I hold my Tongue, &c.

Je me tais, &c.

Braire, to cry out like an Ass.

This Verb is very seldom used
but for an Ass; as, un Ane
braie; or it may be used in a
metaphor; but instead of it we
use Crier, a Regular Verb of
the first Conjugation; braire
follows traire, to milk.

L'INDICATIF.

I milk, &c.

Je traite, tu traites, il traite,
nous trayons, vous trayez, ils
trayent.

Je trayois, I did milk, &c.

Tirer, is made use of com-
monly in other Tenses, instead
of traire.

Portraire, extraire, distraire, *to make a Picture, &c.* *Participle of the Passive, painted, extrait, distrait; have but the Infinitive, and the other Tenses are seldom in use.*

VAINCRE, TO OVERCOME.

Je vains, *I overcome, is not much in use in many Tenses, but instead of it, we say, Je gagne la victoire, I get the Victory, or Je remporte la victoire.*

I vanquished, &c.

Je vainquis, &c.

I have vanquished, &c.

J'ai vaincu, &c.

I had vanquished, &c.

J'avois vaincu, or J'eus vaincu, &c.

I will vanquish, &c.

Je vaincrai, &c.

I should vanquish, &c.

Je vaincrois, &c.

That I might vanquish, &c.

Que je vainquisse, &c.

In all the compound Tenses is used also.

Vaincre, *to overcome.*

Avoir vaincu, *to have overcome.*

Vaincu, s, e, es, *overcome.*

VIVRE, TO LIVE.

L'INDICATIF.

I live, &c.

Je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent.

Je vivrois, *I did live, &c.*

I lived, &c.

Je véquis, tu véquis, il véquit, nous véquîmes, vous véquîtes, ils véquirent, or je vécus, &c.

J'ai vécu, *I have lived, &c.*

J'avois vécu, *I had lived, &c.*

J'eus vécu, *I had lived, &c.*

Je vivrai, *I will live, &c.*

L'IMPERATIF.

Vi, *live thou.*

Qu'il vive, *let him live.*

Vivons, *let us live.*

Vivez, *live you.*

Qu'ils vivent, *let them live.*

L'OPTATIF.

That I may live, &c.

(Que) je vive, tu vives, vive, nous vivions, vous viez, ils vivent.

Je vivrois, *I should live, &c.*

That I may live, &c.

(Que) je vécusse, tu vécu-
ses, il vécût, nous vécu-
vous vécu-
siez, ils vécu-
sient.

Although I have lived, &c.

Quoique j'aye vécu, &c.

Though I had lived, &c.

Quand j'aurois vécu, &c.

That I had lived, &c.

Que j'eusse vécu, &c.

When I have lived, &c.

Quand j'aurai vécu, &c.

L'INFINITIF.

Vivre, *to live.*

Avoir vécu, *to have lived.*

Les Participes.

Vivant, *living.*

Vécu, *lived.*

DE L'ACCENT.

Comment connoît-on quand vos Syllabes sont longues ou brèves?

Les Syllabes qui sont finies par *e* féminin sont brèves ; comme, *me, te, &c.*

Quand les mots se terminent par deux *ée*, ne sont-ils pas longs tous deux ?

Oui ; comme dans le mot *armée*, & ceux qui se terminent, par la Diphthongue *ie*, ont aussi leurs deux dernières Syllabes longues, comme dans *Marie*, mais l'*e* s'y prononce comme un autre *i*.

Quand vous supprimez une lettre, ou que vous ne la prononcez pas en lisant, la Syllabe où elle étoit, ou celle où elle est encore, n'est-elle pas longue ?

Oui ; comme *doux*, *estudier*, qu'on écrit à cette heure *étudier*, & *i* au milieu des mots rend la Syllabe longue ; comme *sentiment*.

Toutes les Voyelles liées avec les Consonnes ou Liquides, allongent leurs Syllabes ; par Exemple, *sel, bon, &c.*

Quoi que *s* suive l'*e* dans la même Syllabe, il est bref ; par Exemple, *nobles* ; vous en excepterez les mots d'une Syllabe, où elle est longue, comme *mes, tes, &c.*

OF THE ACCENT.

How shall one know when your Syllables are long or short ?

The Syllables which end by *e* feminine are short, as, *me, te, &c.*

When the words end with two *ée*, are they not both long ?

Yes ; as in the word *Armée* ; an Army ; and those which end with the Diphthong *ie*, their two last Syllables are long also, as in *Marie, Mary* ; but the *e* is pronounced there like another *i*.

When you suppress a letter, or that you do not pronounce it in reading, the Syllable where it was, or else where it is still, is it not long ?

Yes ; as *doux*, sweet ; *estudier*, which is written at present *étudier*, to study : and *i* in the middle of words, renders its Syllable long, as *sentiment*.

All Vowels joined to Consonants or Liquids, make their Syllables long ; for Example, *sel, bon, &c.*

Though *s* follows the *e* in the same Syllable, it is short ; for Example, *nobles* ; you shall except from thence the words of one Syllable, where it is long ; as *mes, tes, &c.*

J'ai remarqué que vos Syllabes en *ant, our, eur, oir, on, en, om,* sont longues.

Il est vrai; comme *aimant, amour, honneur, pouvoir, leçon, nom.*

N'est-il pas vrai aussi qu'en toutes les Syllabes où se rencontrent l'é ouvert & l'é masculin, qu'elles sont longues?

Oui; comme *égarer, égaré,* & toutes celles qui sont finies par des Diphthongues, comme, *je parlerai.*

I have observed that Syllables in ant, our, eur, on, en, om, are long.

It is true; as aiming, ving; amour, love; honneur, honour; pouvoir, to be able; leçon, lesson; nom, name.

Is it not true also, that all the Syllables where é open & masculine are found, they are long?

Yes; as égarer, to lose; égaré, lost; and all those which end with Diphthongs; as je parlerai, I will speak.



THE G R O U N D S O F T H E French Tongue.

THE Substantive and the Adjective agree in Gender, Number and Case; as for Example, Alexander the Great routed King Darius his Army; Alexandre le Grand défit l'Armée de Darius. C'étoit un très-puissant Roi; He was most potent King. La grande Semiramis Reine des Assyriens passa pour son fils le Prince Ninias; The great Semiramis Queen of the Assyrians, was for the Prince Ninias her son.

C'étoit

toit une très-vaillante Princesse; *She was a most valiant Princess.*

The Relative and the Antecedent agree in Gender and number; as for Example. Cette belle Princesse, que Clovis, de France, épousa, s'appeloit Clotilde; That most handsome Princess, which Clovis of France married, was called Clotilda.

Observe that the same, que, which is in the Accusative Case is used for both Genders and numbers; as for Example, la même, que Monsieur Leva, s'appelle The Lady, whom Mr. . . . carried away, was called On parle encore de belles actions que firent les Romains; They still speak of brave actions which the Romans did.

The Relative qui, is used for both Numbers and Genders in the Nominative Case; as for Example, Le jeune Pausanias, qui étoit le Roi de Macedoine, n'avoit que quinze ans; Young Pausanias, which killed the King of Macedonia, was but fifteen years old. Ceux qui assiégèrent la Ville de Troie étoient Grecs de Nation; Those who besieged the City of Troy were Grecians. Celle qui étoit la plus belle des trois Déeses, étoit Venus; That which was the handsomest of the three Goddesses, was Venus. Celles qui

défendirent leur País avec tant de courage, furent les Amazones; Those, who defended their Country with so much courage, were the Amazones.

Qui, may be also used in the Genitive Case for both Numbers and Genders; as for Example, De qui savez-vous ces nouvelles? From whom did you hear these news?

It is used also in the Dative Case for both Numbers and Genders; as for Example, A qui fit-on un si grand affront? To whom did they so great an affront? A qui devons-nous rendre raison de nôtre vie passée? To whom ought we to give an account of our past life? A qui rendez-vous grâces? To whom do you give thanks?

If we speak of a Person, qui may be used also in the Accusative Case, as for Example, Qui voyez-vous? Whom do you see? Qui demandez-vous? Whom do you ask for? After Prepositions, for both Numbers, and Genders; as for Example, Contre qui se battirent les trois Horaces? With whom did the three Horaces fight? De chez qui venoit Alexandre le Grand, quand de telles pensées lui vinrent à la tête? From whom did Alexander the Great come, when such thoughts came into his mind? Il venoit de chez le grand Prêtre d'Apollon; He did come from the great Priest of Apollo.

Lequel, laquelle, lesquels, lesquelles, *are seldom used after the Antecedent, unless it be to avoid the equivocation; but instead of them we use qui.*

Dont, *is used instead of de qui, duquel, de laquelle, desquels, desquelles, in the Genitive Case, for both Numbers and Genders; as for Example, Judith coupa la tête à Holoferne, dont elle se vouloit vanger; Judith did cut Holofernes's head off, of whom she had a mind to be revenged.*

L'homme, dont Pausanias plaignoit, étoit le Général Roi de Macedoine; *The man whom Pausanias did complain was the King of Macedonia General. Les hommes, dont je vous parle, étoient armés de pied en cap; The men, whom I speak to you, were armed from head to foot.*

The Verb and its Nominative ought to be in the same Number as for Ex.: Alexandre le Grand parla à Diogene; Alexander the Great spoke with Diogenes.

Des Articles du Nominatif.

Of the Articles of the Nominative Case.

WE use the Article le for the Masculine Gender, & la for the Feminine; as for Example; Le vin de Blois est bon; The wine of Blois is good. Le vin est sain; Wine is wholesome. La Reine, the Queen.

Les is the Article of both Genders in the Plural Number; as for Example, Les Romains firent de belles actions, The Romans did brave actions. Les Amazones s'aquirent beaucoup de gloire, The Amazons acquired to themselves much glory.

In proper Names of Kingdoms, Provinces, and of great Places, we use an Article; as for Exam-

ple, La France abonde en Soldats, France is fruitful in Soldiers. L'Angleterre produit de beaux Esprits, England brings forth fine Wits. L'Enfer est plein de méchans, Hell is full of wicked.

All proper Names of Men, Women, Gods, Goddesses, Angels, good or bad, of Months, Days, Towns, and Villages have no Article in the Nominative and Accusative; as for Example, Priam Roi des Troyens, Priam King of the Trojans; Lucrece la belle Romaine, Lucretia the handsome Roman; Jupiter, Jove; Junon, Juno.

no; Michel, Michael; Bel-outh, Belzebub; Janvier, January; Lundi, Monday; London, &c.

But if we put an Adject. before a proper Name, then we put Article; as for Example, grand Baltasar trembla à l'avis de sa sentence, The great Baltasar trembled hearing condemnation. La puissante Séramis fut tuée par son propre fils, The powerfull Séramis was killed by her own son. La superbe Troie fut brûlée, The glorious Troy was burnt.

The Infinitives of Verbs have Article, viz. of the Masculine, when they become Substantives; as for Example, Le boi-

re & le manger conservent l'Homme, Meat and Drink keep Men alive.

Absolute Pronouns, which signify something by themselves, take also the Article of the Noun, to which they relate; as for Example, Si Alexandre le Grand aimoit sa reputation, Cesar aimoit aussi la siennne, If Alexander the Great did love his own Fame, Cesar loved also his. Si Cyrus conservoit ses conquêtes, les Assyriens ne défendoient pas les leurs, If Cyrus did preserve his Conquests, the Assyrians did not defend theirs. Si ce Royaume la est votre Pais, celui-ci est le nôtre, If that Kingdom be your Country, this is ours.

Des Articles du Genitif, le Défini & l'Indefini.

Of the Articles of the Genitive Case, both Definite and Indefinite.

De l'Article Défini.

Of the Definite Article.

THE Definite Article of the Genitive Case for the Masculine Gender is *du* in the Singular, & *des* in the Plural. It mean by a Definite Article,

that which restrains the general signification of a word to some particular thing, as for Ex: J'ai lu un Arrêt du Parlement de Londres, I have read an Act of the Parliament of London. Alexandre le Grand étoit fils du Roi Philippe, Alexander the Great was son to King Philip.

136 Les Principes de la Langue Françoisé.

The Definite for the Feminin Gender in the Singular Number is de la, for the Plural des, as for Example, C'est un commandement de la Reine d'Espagne, 'Tis a command of the Queen of Spain.

Des is the Definite Article of the Genitive Case of the Plural Number for both Genders; as for Example, Ce sont des actions des braves Anglois, These are actions of the gallant English; Des vaillantes Amazones, Of the courageous Amazons.

De l'Article Indéfini du Génitif.

Of the Indefinite Article of the Genitive Case.

DE is the Indefinite Article of the Genitive Case for both Numbers and Genders, when we speak generally, without referring to particular things; as for Ex: , J'ai lu un Arrêt du Parlement, without speaking more of one, than of another; I have read an Act of Parliament. Alexandre le Grand étoit fils d'un Roi, Alexander the Great was a King's Son. C'est un Commandement de Reine, 'Tis a Queen's command. Ce sont des actions de braves, Those are actions of gallant men.

De l'Article Défini & Indéfini du Datif.

Of the Article Definite and Indefinite of the Dative Case.

AU is the Article Definite of the Dative Case for the Masculine Gender; à la for the Feminine in the Singular Number; aux in the Dative Plural for both the Genders; as for Example, Albe déclara la guerre au Peuple Romain, Albe proclaimed War against the Roman People; Cyrus à la Reine Tomiris, Cyrus against Queen Tomiris; Argentorix aux Gaulois, Argentorix against the Gauls.

à With an Accent is the Article Indefinite of the Dative Case; as for Example, J'ai montré cette These a des Philosophes, I have shewed this Thesis to some Philosophers. J'ai communiqué ma maladie à des Medecins, I have spoken of my sickness to some Physicians.

All proper Names both of Gods and Goddeses, good and bad Angels, Men, Women, Cities, Towns, Villages, Months,

&c. take à in the Dative Case, and never au nor à la, as for Ex; , Rendez à Cesar ce qui appartient à Cesar, Render to Cæsar that which belongs to Cæsar. Les Romains dédièrent un Temple à Jupiter Stator, The Romans dedicated a Temple to Jupiter Stator. Pâris nâquit à Troie, Pâris was born at Troy.

Except some few proper Names of Cities or Towns, Men, and Women, hereafter mentioned.

De l'Application de l'Article Indéfini de.

Of the Application of the Indefinite Article de.

HAVING spoken already of the nature of the Indefinite Article de, we must speak now of its Application.

If an Adjective be put before the Substantive, we use de, as for Example, Henri le Grand étoit un Prince de grand courage, Henry the great was a Prince of great courage. Il fit de belles choses, He did fine things.

If the Adjective be of special notation, altho' it be put before the Substantive, we use the Definite Article, as for Example; C'est le tombeau du grand Henri de Mommoranci, this is

the grave of the great Henry of Mommorancy.

If Pronouns, both singular and Plural, be put before the Substantive, we use the same Article de; as for Ex; , Alexandre le Grand reçût bien les Ambassadeurs des Princes ses voisins en l'absence de son Pere, Philippe Roi de Macedoine, Alexander the Great received well the Ambassadors of the Princes his Neighbours, in the absence of his Father Philip King of Macedonia. D'avoir dompté Bucephale, c'étoit une de ses plus belles actions, To have tamed Bucephalus, it

138 Les Principes de la Langue Françoisé.

was one of his greatest deeds. Nous devons mourir pour le service de nos Princes, We ought to die for the service of our Princes.

Absolute Pronouns which signify something by themselves, take the Definite Article; as for Example, Si vous avez reçu une Lettre de vôtre Frere, j'en ai aussi reçu une du mien, If you have received a Letter from your Brother, I have also received one from mine.

Meilleur, better; and plus, more, in the Comparative Degree for both Genders and Numbers, take the Indefinite Article de; as for Ex:, Alexandre le Grand avoit de meilleurs Soldats que Darius, Alexander the Great had better Soldiers than Darius. Les Romains avoient de plus vaillans hommes que les Albains, The Romans had more valiant men than the Albans.

The said meilleur and plus take the Definite Article according to their Genders and Numbers, in the Superlative Degree; as for Ex:, Les Anglois sont les meilleurs Soldats du monde; The English are the best Soldiers in the World. Le Maréchal de Turenne étoit un des plus grands Généraux de notre siècle, Marshal Turenne was one of the greatest Generals of our age.

These Adverbs, fort, very; si,

so; assez, enough; beaucoup, much; tant, so much; take before them the Indefinite Article; as for Example, La France produit de fort braves hommes, France produces very brave men. L'Angleterre est pleine de tant de belles Femmes, qu'on ne sauroit l'exprimer, England is so full of so many handsome Women, that one cannot express it.

The Prepositions require the same Article de before them; as for Example, Je viens de chez Monsieur I come from Master

The same Indefinite Article de is also attributed in general to the matter whereof any thing is made, as, la Toison d'Or, the Golden Fleece. If we would particularise the matter, we must then use the Definite Article; as for Example, Ce Manteau est fait de la laine que j'ai achetée cette semaine. This Cloak is made of the Wool that I bought this week.

After the Adverbs of Quantity we put the same Article. Pompée avoit beaucoup de courage, Antiochus trop peu de cœur, Neron trop d'impudence. Nevertheless, if we specify some part of a thing that can be divided without destroying the other part, then we use the Definite Article; as for Ex:, Donnez-moi un peu de ce vin. Give me a little of that wine.

Adjective

Adjectives that signifie plenty or scarceness, will also have an indefinite Article; as for Example, L'Angleterre est pleine de braves Gens, England is full of brave People. Cet homme est pauvre d'esprit, This man has no great store of wit.

If a Noun Substantive be put before the proper Name of Kingdoms or Countries, we use the Article de, as for Example, le Roi de Suede, the King of Sweden. Le Duc de Baviere, The Duke of Bavaria.

Adjectives of praise and blaming take the same Article; as for Example, le Duc de Marlborough est digne de louange, having won the battle of Blenheim; The Duke of Marlborough is worthy of Praise for having taken Lillie. Il est digne de mon amitié, he is worthy of my friendship.

Substantives of Quality require the same Article de; as for Example, Mr. le Prince Eugene est homme de cœur, Prince Eugene is a man of courage.

The Verb manquer takes the same Article de; as for Example, Les Suedois ne manquent point de courage, The Swedes want not courage.

Before the Numbers we put the same Article de; as for Example, Il y avoit une Armée de trente mille hommes devant Candie, There was an Army of thirty thousand men before Candia.

All Names of Liberal Arts, if that word Master be before, take the same; as for Ex: Un Maître de Musique, A Musick Master. But, if we determine the things, then we say, C'est le Maître de la Musique du Roi, It is the Master of the King's Musick.

Before Nouns of Sciences, we use the same Article, as for Example, C'est un Professeur de Théologie, He is a Professor of Divinity.

All proper Names of Cities, Towns, Suburbs, Villages, Hamlets, require the same Article de; as for Example, je viens de Londres, I come from London, &c.

Dieu, being meant of the true God, requires the Indefinite Article; as for Example, C'est la volonté de Dieu, 'Tis God's will. Except, when some Adjective follows, as for Example, C'est une terrible chose de tomber entre les mains du Dieu vivant, 'Tis a terrible thing to fall into the hands of the living God.

All Proper Names of Men, Women, Spirits, good and bad, Gods, Goddeses, of Males and Females, of unreasonable Creatures, of Months and Days, take the Article de in the Genitive; as for Example, Pierre, Peter, de Pierre, of Peter; Marie, Mary, de Marie, of Mary, &c.

Force

140 Les Principes de la Langue Françoisé.

Force signifying beaucoup, takes the same Article *de*; as, *Le Roi de France prit Mastricht à force d'hommes*, The King of France took Mastrick by strength of men.

These Verbs take *de* after themselves, viz. orner, to adorn; enrichir, to enrich; vêtir, to cloath; couvrir, to cover: as for Example, *Cette Chambre est tendue de tapisserie*, This Chamber is hung with Tapistry, &c.

A Noun which signifies the manner how any thing is done, will have an Indefinite Article; as for Example, *La Mer est agitée de tempêtes*, The Sea grows rough with tempests.

Adjectives which signifie Desire take the same; as for Example, *Ambitieux d'honneur*, Desirous of honour.

Names of Measure take the same Article *de*; as, *Un boisseau de froment*, A Bushel of

Wheat. So do the Adjectives of Form; as, *Beau de visage*, Of a comely countenance.

Bien, being taken quantitatively, requires the Definite Article; as for Example, *Vous prenez bien de la peine*, You take much pains.

à marked with an accent is the Indefinite Article of the Dative Case, as for Example, *J'ai communiqué ma maladie à des Médecins*; that is, to some Physicians: But if we name particular ones, we use the Definite Article; as for Example, *J'ai communiqué ma maladie aux Médecins de Londres*, I have acquainted the Physicians of London with my sickness.

Two Substantives meeting together, & signifying different things, the last is put in the Genitive Case, as for Example, *Le Royaume d'Angleterre est grand*, The Kingdom of England is great.

Du Régime des Verbes.

Of the Cases that Verbs govern.

THE Auxiliary Verb, *J'ai*, I have, governs the Accusative Case, or the Nominative, because in French they are the same; as for Example, *Le Roi de Macedoine avoit un cheval nommé Bucephale*, The King of Macedonia had a horse called Bucephalus.

The Substantive Verb governs the Nominative Case; as for Example, *Venus étoit la plus belle*

elle des trois Déesſes, Venus
as the handſomeſt of the three
goddesses.

The Active Verb governs the
Accuſative Caſe; as for Exam-
ple, Terée Roi de Thrace ai-
moit paſſionnément Philomele,
Tereus King of Thrace loved
Philomela extreamly. Nous
devons honorer les Rois, puis
qu'ils repréſentent Dieu ſur
la terre, We ought to honour
Kings, ſince they repréſent God
on Earth.

The Latin Verbs which go-
vern the Accuſative of the
thing, and the Dative of the
perſon, govern the ſame Caſes
in French; as for Example, Il
faut rendre à Céſar ce qui ap-
partient à Céſar, We muſt ren-
der to Cæſar what belongs to
Cæſar; Mon Fils, donne moi
de ton cœur, My Son, give me
of thy heart, &c.

Exception: if we mean a part
of ſome thing, which the Engliſh
exprefs by [ſome] then the Acti-
ve Verb governs in French the
Genitive of the thing; as for
example, Donnez-moi du
pain, Give me ſome bread, Ver-
tim, Give me of the bread.

The Verbs, which in Latine
govern the Accuſative of the
thing, and the Ablative of the
perſon, govern the Dative of
the Perſon in French, as for
example, L'Imperatrice de-
mandâ permiſſion au Turc d'al-
ler à Jeruſalem, The Empreſs,

asked the Turk's leave to go to
Jeruſalem.

The Verbs which take after
themſelves theſe Latine Prépo-
ſitions à or ab, which govern
the Accuſative of the thing,
and the Ablative of the Perſon,
govern the Genitive of the Per-
ſon; as for Example, J'ai reçu
une Lettre de mon ami, I
have received a Letter from my
friend.

The Verbs, which in Latine
govern the Ablative Caſe, go-
vern in French the Genitive;
as for Example, Il jouit d'une
grande tranquillité, He enjoys
a great tranquillity. Il ſe ſert
de ſes amis, He makes uſe of
his friends.

The Verbs of obeying, displea-
ſing, pleaſing, granting, and
denying, govern the Dative Ca-
ſe of the Perſon; as for Exam-
ple, Les Rebelles n'obéiſſent
pas à leur Roi, Rebels do not
obey their King. Ils déplaiſent
à Dieu, They diſpleaſe God.
Les fideles ſujets plaiſent à
Dieu, Faithful Subjects are plea-
ſing to God. &c.

Commander, to command,
if we ſpeak of an Army, a Fleet,
a Regiment, a Company, or any
thing belonging to an Army,
governs the Accuſative; as for
Example, Le Roi Darius com-
mandoit ſon Armée, King Da-
rius commanded his Army. &c.

Commander, for other things,
governs the Dative of the per-
ſon;

son; as for Example, Dieu nous commande d'honorer les Rois, God commands us to honour Kings.

Reciprocal Verbs of jeering, boasting, and mistrusting, govern the Genitive Case; as for Example, Alexandre le Grand se moqua de Darius, Alexander the Great laughed at Darius. Cicéron ne se défioit pas de Popilius, Cicero did not mistrust Popilius. Jean de Werd, ce grand Général de l'Empereur, ne se vantoit jamais de ses belles actions, John de Werd, that great General of the Emperour, did never boast of his brave actions.

Those two Neuter Verbs in Latin, faveo, I favour, studeo, I study, which govern in Latin the Dative Case, govern in French the Accusative; as for Example, Le Roi favorise les braves gens, The King favours gallant men. Quand ils étudient leur devoir, When they study their duty.

Passive Verbs govern the Genitive Case; as for Example, Il est aimé de tout le monde, He is beloved of every one.

Adulor and Blandior, which Latine Verbs signifie in French flatter, in English to flatter, tho' they govern the Dative in Latine, they govern the Accusative in French; as for Example, Pourquoi me flattez-vous? Why do you flatter me?

When you find the Preposition ad after these Verbs, mitto scribo, I send, I write, you may make use of the Dative Case; as for Example; Scripsi ad illum I have writ to him, Je lui ai écrit. Darius envoya une Lettre à Alexandre le Grand, Darius sent a Letter to Alexander the Great.

Not only after these Verbs, but always, when the Preposition ad is found after a Verb; as for Example, Render Cæsari quod ad Cæsarem pertinet, Render to Cæsar what belongs to Cæsar, Rendez à César ce qui appartient à César.

The Deponent Verb, which in Latine governs the Accusative Case, doth the same in French being an Active Verb in our Language, and not Deponent; as for Example, Tout le monde admiroit la sagesse du Maréchal de Turenne, Every one admired the wisdom of Marshal Turenne. Les Assyriens admirèrent leur Reine Semiramis, The Assyrians admired their Queen Simiramis.

Pardonner, governs the Accusative of the thing, and the Dative of the Person, as for Example, Pardonnez-nous nos offenses, Forgive us our trespasses.

Verbs of remembring, of forgetting, of repenting, of growing weary of some thing, of grieving, of rejoyceing, govern the

Genitive Case; as for Example, Souvenez-vous de moi, Remember me. Ayez pitié de moi, Have pity on me. Je me repens de ma vie passée, I repent of my life past. Je suis las de cela, I am weary of that. Je suis fâché d'avoir offensé Dieu, I am sorry that I have offended God. Je me rejouis de votre bonheur, I rejoice for your good fortune.

Jouer, to play, if we mean upon Musical Instruments, governs the Genitive Case; as for Example, Jouer du Flajolet, to play upon the Pipe.

Jouer, in other things governs

the Dative Case; as, Jouer à la boule, to play at Bowls.

The Verbs se dédire, to break one's word; se défaire, to rid one self of; govern the Genitive Case; as for Example, Il s'est dédit de sa promesse, He hath broken his word. Il s'est défait de cet homme que vous savez, He has rid himself of that man you know.

The Verbs mourir, to die; crever, to burst; enrager, to grow mad; périr, to perish; govern the Genitive Case, as for Example, Il meurt de faim, He dies for hunger; Il crève de soif, He is very dry, &c.

Des Adverbes de mouvement, & des quatre Questions des Latins Ubi, où; Quò, où; Unde, d'où; Quà, par où.

Of the Adverbs of Motion, or of the four Latine Questions, viz. Ubi, Where; Quò, Whither; Unde, from whence; Quà, By which way.

Ubi where, for the abiding, Quò, whither, for the motion, signifie in French Où, and are used without any distinction; as for Example, Où êtes-vous? Where are you? Je suis à Londres, I am at London. Où allez-vous? Whither do you go? A Londres, to London.

De la Question Où.

Of the Question *Où*, that is where
and whither.

IF we are asked by the Question *Où*, in Proper Names of Cities, Towns, and Villages, we answer in the Dative Case with the Indefinite Article *à*; as for Example, *Où alla le Duc de Navaille? Whither went the Duke of Navaille? Il alla à Candie, He went to Candia. Où est le Roi? Where is the King? Il est à Londres, He is at London.*

Some of the French Towns are excepted from the general Rule; viz. la Chapelle, le Havre de Grace, la Flèche, la Rochelle; those compounded with Pont, in English bridge, as Pont l'E-
vêque, Pont de l'Arche, le Mans, la Charité, la Haye in Holland, la Rie in England. In those we use the Definite Article *au*, or *à la*, according to their Gender; as for Example, Il y a un grand Collège à la Flèche, There is a great College at Fleche. Son Cousin demeure au Havre de Grace, His Cousin lives at Havre de Grace.

For proper Names of King-

doms, Provinces, in a word, of great Places, we use the Preposition *en*; as for Example, Les Anglois voyagent en France, en Italie, &c. The English travel into France, into Italy, &c.

In other Names, if a Pronoun precedes, we use the Article *à* for the motion; the preposition *dans* for the abiding; as for Example, Monsieur va à sa Chambre, The Gentleman goes into his Chamber; for the abiding, Monsieur est dans sa chambre, Mr. . . . is in his chamber.

In other things, we answer in the Dative Case, both for motion and abiding, as for Example, *Où va Monsieur? Whither goes the Gentleman? Il va aux Champs, à la Ville, à l'Eglise, à la Cour, à la Campagne, au Marché, à la Comedie, &c. to the Fields, &c. Où est Monsieur . . .? Where is Mr. . . .? Il est à la Campagne, en Ville, à l'Eglise, &c. He in the Country, in Town, at Church, &c.*

Of the Question *D'où*, that is,
from whence.

If we are asked by *D'où*, which signifies, From whence, we answer in the Genitive Case, in proper Names of Kingdoms, Cities, Provinces, and generally in Names of Places, with the Indefinite Article *de*; for Example, *D'où venez vous?* From whence do you come? *Je viens de France, de*

Paris, de Picardie, &c. I come from France, from Paris, from Picardy, &c.

In other things, we answer in the Genitive Case also, but with the Definite Article; as for Example, *Je viens de la Maison, de la Ville,* I come from home, from the City, &c.

Of the Question *par où*, that is
which way.

If we be asked by which way, in French, *par où*, in Latine quâ, we answer in the proper Names of Cities, Towns, Villages, in the Accusative Case, with the Preposition *par*, without an Article; as for Example: *Par où passa le grand Duc de Toscane, pour s'en retourner en Italie?* Which way went the Great Duke of Tuscany, to return into Italy? *Il passa par Paris,* He passed thro Paris.

In all other Names we add the Article; for Example, *Par où passa Charles-Quint?* *Il passa par la Navarre,* He passed

thro Navarre. *Par où s'envola Dedale?* *Par la fenêtre d'un Château,* Which way did Dedalus fly out? *Thro the window of a Castle.*

The proper Names of the Towns, here before mentioned, viz. *la Rochelle, &c.* take also the Article; as for Example, *Il passa par la Rochelle,* He passed thro Rochel. Likewise the Names of Kingdoms, Provinces, and in one word, of great Places; as for Example, *Je passerai par la France, pour aller en Savoye.* I will pass thro France to go into Savoy. *Il a passé par la Picardie pour ve-*

nir en Angleterre, He has passed thro' Picardy to come into England.

The Provinces of England take no Article ; as for Example,

J'ai passé par Kent, I have passed thro' Kent.

Of the Genders of Nouns.

WE have three Genders, following Letters, are generally viz. the Masculine, the of the Masculine Gender, b, c, Feminine, and the Common. d, f, g, l, m, n, o, p, r, s, Nouns ending in any of these t, x, y, z.

Exception. These are of the Feminine Gender.

A.
Aigreur, Sowness.
Amours, Loves.
Ardeur, Ardour.
B.
Blancheur, Whiteness.
Boisson, Drink.
Brebis, a Sheep.
C.
Chaleur, Heat.
Chandeleur, Candlemas.
Chair, Flesh.
Candeur, Candour.
Couleur, Colour.
Cour, Court.
Chaux, Lime.
Croix, Cross.
Chausses, Breeches.
D.
Décrotoires, A Brush.
Douleur, Dolour.
Douceur, Sweetness.
Dent, a Tooth.

E.
Epaisseur, Thickness.
F.
Faveur, Favour.
Faim, Hunger.
Fin, End.
Façon, Fashion.
Fleur, Flower.
Ferveur, Fervour.
Forêt, Forest.
Foisson, Plenty.
Frayeur, Fear.
Froidueur, Coldness.
Fureur, Fury.
G.
Grandeur, Greatness.
H.
Hard, a Wythe of green Sticks.
Hardes, Clothes.
Humeur, Humour.
Hauteur, Height.
I.
Jument, a Mare.

L.

Largeur, Largeness.

Leçon, Lesson.

Liqueur, Liquor.

Lueur, Light.

Longueur, Length.

M.

Maïson, House.

Main, Hand.

Mer, Sea.

Merci, Mercy.

Mœurs, Manners.

Moïsson, Harvest.

Mort, Death.

Mouchettes, Snuffers.

N.

Nuit, Night.

O.

Odeur, Odour.

Orgues, Organs.

P.

Pamoïson, a Swooning.

Paix, Peace.

Peur, Fear.

Perdrix, a Partridge.

Part, a Part.

Prison, Prison.

Puanteur, Stink.

Pudeur, Shame.

Putain, a Whore.

Profondeur, Deepness.

Pesanteur, Heaviness.

Poix, Pitch.

R.

Rancune, Heatred.

Raison, Reason.

Rançon, a Ransom.

Rigueur, Rigour.

Rougeur, Redness.

Rondeur, Roundness.

Rudeſſe, Rudeness.

Rumeur, Rumour.

S.

Souris, a Mouse.

Splendeur, Splendour.

Senteur, Smelling.

Sueur, Sweat.

T.

Teneur, Tenour.

Toïſon, Fleece.

Toux, Cough.

Tour, Tower.

V.

Venaïſon, Veniſon.

Vigueur, Vigour.

Valeur, Valour.

Valeur, Price.

Proper Names of Men, their Titles, and Dignities are of the Masculine Gender; as for Example, Pierre, Peter; Chancelier, Chancellor; Maréchal de France, a Marshal of France.

Proper Names of Woman; their Titles, and Dignities are of the Feminine Gender; as Clotilde Reine de France, Clotilde Queen of France; la Princesse, The Princess.

Names of male Beasts are of the Masculine Gender; as for Example, Le Lion est le Roi des Animaux, the Lion is the King of Beasts. Names of Female Beasts are of the Feminine Gender; as for Example, La Cavale, the Mare; &c.

All these Names of Birds are of the Feminine Gender, for both kinds.

Alouette, a Lark.
Becasse, a Woodcock.
Becassine, a Snipe.
Caille, a Quail.
Cercelle, a Teal.
Chauve-fouris, a Bat.
Chouette, an Owl.
Corneille, a Crow.

Cygogne, a Stork.
Grive, a Thrush.
Gruë, a Crane.
Hirondelle, a Swallow.
Mouette, Sea-gull.
Perdrix, a Partridge.
Pie, a Magpye.

These are of the Masculine, for both kinds.

Un Butor, a Bittern.
Corbeau, a Raven.
Coucou, a Cuckow.
Epervier, a Sparhawk.
Etourneau, a Starr.
Faucon, a Faulcon.
Geai, a Jay.
Héron, a Heron.
Hibou, an Owl.
Merle, a Blackbird.
Un Passereau, a Sparrow.

Perroquet, a Parrot.
Phaisant, a Pheasant.
Pigeon, a Pigeon.
Pinçon, a Chaffinch.
Plongeon, a Didapper.
Poulet, a Chicken.
Ramier, a Ring-dove.
Rossignol, a Nightingale.
Tiercelet, the Tassel.
Vaneau, a Lapwing.
Vautour, a Vulture.

Names of Fishes generally are of the Masculine Gender; as for Example, Brochet, a Pike, &c.

Those that end in e are commonly of the Feminine Gender.

Alose, a Shad.
Anguille, an Eel.
Baleine, a Whale.
Une Carpe, a Carp.
Ecrevisse, a Craw Fish.
Une Grenouille, a Frog.

Lamproye, a Lampray.
Moruë, Cod Fish.
Perche, a Perch.
Une Sole, a Sole.
Une Tanche, a Tench.
Une Truite, a Trout.

Names of venomous Creatures are of the Masculine Gender, Except, Couleuvre, a Snake; Vipere, a Viper.

Names of Fruits are of the Feminine Gender; as Pomme, an Apple; Cerise, a Cherry; &c. Except those ending with some of these Consonants, viz. b, c, d, f, &c. or those that are derived from the Latin; as for Example, Concombre, a Cucumber &c.

Nouns in ion are Feminine, as considération, say, la considération.

Those that end in e, if they be pure French, are of the Feminine Gender; as balance, a balance. But Nouns ending in ege, age, rade, iege, isme, asme, éme, esme, oire, arre, erre, are of the Masculine Gender. From those that are ended in age, except those that come from the Latine, as rage, rage, &c.

Infinitive Moods taken for Substantives, are of the Masculine Gender, as le boire & le manger, drinking and eating.

These words ending in e, if they be derived from the Latine Feminine, are of the Feminine Gender, as mere, mother, &c.

But Nouns ending in e, if they be derived from Latine or Greek words of other Genders, are of the Masculine Gender; as officine, officium, an office: except Asperges, sparagras; haleine, breath; étude, study; angoisse,

grief; which are of the Feminine Gender.

Nouns ending in two ée, are of the Feminine Gender; as Armée, an Army.

Nouns in é deriving from Latin in tas, are Feminine, as bonté, from bonitas, goodness. The others are of the Masculine Gender, as côté, side, &c.

Adjectives or Pronouns wanting Substantives are of the Masculine Gender; as le haut, the high; le mien, mine; yet by relation to the Feminine, we say, la mienne, mine.

Names of Winds are of the Masculine Gender.

Names of Kingdoms, and Provinces, follow their termination; as France is of the Feminine, for the E Feminine's sake; Denmark of the Masculine, because it is ended with a Consonant. And likewise the Names of Rivers.

Proper Names of Towns are of the Masculine Gender, as Paris est beau, Paris is fine; but if Ville be before, we say la Ville de Paris est belle. Except, la Flèche, la Bassée, la Capelle, la Rochelle, la Charité, la Haye, la Rie.

Names of Months composed with mi, that is half, are of the Feminine Gender, as la mi-Septembre, the middle of September, or any other words, as la mi-Carême, Mid-lent. We say also, La Saint Jean,

150 Les Principes de la Langue Françoisé.

that is by compendium, la fête de St. Jean, the Feast of Saint John.

Names of Money are of the Masculine Gender, as Ecu, a Crown, &c. except Pistole, Rixdale, Maille.

Nouns ending in u are of the

Masculine Gender, except Ver-tu, Glu. In eau, are also of the Masculine Gender, as couteau, a knife, en ou as trou, a hole, &c.

Those in uë and ie are of the Feminine Gender, as morue, green-fish; vue, fight; Mo-querie, laughing; &c.

Observations on the Pronouns.

IF two Personal Pronouns meet in the Compound Tenses, with two Negations, the first is put before the first Negation, the second Pronoun before the Auxiliary Verb, the last Negation before the Participle of the Preterite; as for Example, Je ne vous l'ai pas dit, I have not told it you.

Although moi, I, be the first person, yet 'tis used with the third person of the Auxiliary Verb Je suis; as, C'est moi, 'Tis I; we say also C'est vous, 'Tis you.

Lui is used in the Dative Case for both Genders; as, Allez chez Monsieur, & lui dites, Go to Mr...., and tell him; Chez Madame, & lui faites mes baise-mains, To my Lady, and remember me to her.

If we answer to a Question, 'tis not so; as, A qui avez-vous parlé? à lui, to him; à elle, to her.

Leur, without an s, is put for both Genders in the Dative Case for the plural number; as, Allez chez Messieurs, & leur dites, Go to the Gentlemen, and tell them; Chez Mesdemoiselles & leur dites, to the Ladies, and tell them; But answering to a question, otherwise; as, A qui avez-vous parlé? à eux, à elles.

Qui is the Nominative for both Numbers and Genders, and que the Accusative: as, Les hommes qui, The men which; Les femmes qui, The women which. La femme que j'aime, The woman which I love; Les hommes que je vois, the men which I see, &c.

En is sometimes a Proposition, & then it signifies in; sometimes a Relative Particle denoting the person; as for Example, Avez-vous reçu de l'argent de Monsieur? J'en ai reçu; I have received some.

It denotes the Place; Venez-vous de Londres? J'en viens, I come from thence.

It denotes the thing; as, Que croyez-vous de cela? What do you believe of that? Je n'en croi rien; I believe nothing of it.

It denotes a part of something; as, Savez-vous la Musique? Do you know Musick? J'en

fai une partie, I know a part of it.

Chaque, and Chacun, the first is put with a Substantive; as, chaque jour, each day; the second without it; as, chacun dit cela, every one says so.

On, is always used in the singular Number; as, on dit, they say.

Of the forming of Substantives of the Feminine Gender.

TO Masculine Substantives, ending with a Consonant or Liquid, for the Feminine Gender, we add an *e*; as for Example, Charpentier, a Carpenter, Conseiller, a Counsellour, Charpentiere, Conseillere.

To Substantives in *ien* and *in on*, we add *ne*; as Chien, a Dog, Chienne, a Bitch. Fripon, a knavish Fellow, Friponne, a knavish Woman.

To Prince and Comte, we add *esse*: Prince, Princesse; Comte, Comtesse.

To words in *eur*, we add *euse*, menteur, a liar, menteuse; Except Empereur, Electeur, Ambassadeur, Tuteur, Inventeur, Acteur Protecteur, Conservateur; for we say, Impératrice, Electrice, Ambassadrice, Tutrice, Inventrice, Actrice, Protectrice, Conser-

vatrice: vengeur, vengeresse; pécheur, pécheresse, a sinner; serviteur, a servant, servante; Gouverneur, Governour, Gouvernante.

Nouns ending in *eau*, both Substantives and Adjectives, take *elle*; as maquereau, a pimp, maquerele, a bawd. Nouveau, new, nouvelle.

Témoin, Witness; Auteur, an Author; Possesseur, Possessor; Successeur, Successor; are not changed, and likewise the names of Fishes.

Dieu, Déesse, God, a Goddess; Roi, Reine, a King, a Queen; Nėveu, Niece, a Nephew, Niece; Lévrier, a Greyhound-Dog, Levrette, a Greyhound-Bitch; Fils, a Son, Fille, a Daughter; Loup, a Wolf, Louve, a she Wolf.

Of the forming of Adjectives.

Adjectives ending in e are of the common Gender; as un honnête homme, an honest man; une honnête femme, an honest woman.

Adjectives ending in é, take another e for the Feminine, hébété, hébétée, dull.

Ending in on, they take ne, bon, good, bonne, good.

Adjectives ending in c, take che; as blanc, white, blanche, white; except Grec, Turc, public, changing the c into que, Grec, a Grecian, Greque; Turquie, &c.

Adjectives ending in g, take ue, as long, longue, long.

To those that end in d, and i, we add e, as grand, great, grande. Except crud, raw, nud, naked; which change d into e, cruë, nuë; verd, verte, green. Ami, a friend, amie; joli, pretty, jolie.

Those ending in il, take le, gentil, gentile, gentille.

Those that end in s take e, courtois, courteous, courtoise; except bas, gras, gros, exprès, épais, to which we add, se, basse, grasse, grosse, expresse, &c.

Those that end in f, change

it into ve, chetif, chetive, wretched.

Those that end in t, add te, as net, clean, nette; except those that end in ant and ent, to which we only add an e; as amant, a lover, amante; prudent, wise, prudente. Courtaut, noirtaut change the t into de, courtaut, courtaude, &c. a short one.

To those ending in u we add e, menu, small, menue.

The x is changed into se, as heureux, happy, heureuse. Except doux, faux, roux, sweet, false, red, which have in the Feminine, douce, faulse, rousse.

Beau, fair, Nouveau, new, before a Vowel, are changed into bel, nouvel, as nouvel an, the new year; Un bel homme, a fair man.

Neuf and nouveau, which both signifie new in English, are different in French. Neuf is for things that are made by the hand of those that follow Mechanical Trades; as maison neuve, a new house. Nouveau for Liberal Arts; as un air nouveau, a new air; un Livre nouveau, a new Book.

Of Verbs and their Tenses.

Of the Present Tense.

WE use the Present of the Indicative, as 'tis done in English, and in other Languages. Nevertheless we use it sometimes for the time to come; as for Example, 'T will be to morrow holy day, we say, 'tis to morrow holy day, Il est demain Fête, or il fera, it will be; the for-

mer is more elegant. We make use of it sometimes instead of the first Preterit; as for Example, Alexander the Great speaks with the High-Priest of Apollo, & presseth him to tell him where was his Father King Philip, Alexandre le Grand parle au grand Prêtre d'Apollon, & le presse de lui dire où est le Roi Philippe son Père.

Of the Preterit Imperfect Tense.

WE use it, when we mean an Action, reiterated several times; as for Example, When the King was at Oxford, I had the honour there to teach several persons of Quality every other day, Quand le Roi étoit à Oxford, j'avois l'honneur d'y enseigner plusieurs personnes de qualité trois fois la semaine.

But if we speak but of one time, then we use the first Preterit, as J'eus, explained in English by I had; as well as J'avois; as for Example, Quand j'étois à Blois, j'eus une fois l'honneur d'y voir le Roi, When I was at Blois, I had once the honour to see the King there.

We use the Imperfect, when we speak of an action that meets with an impediment; as for Example. J'avois dessein d'aller à Paris, mais mes affaires ne me le permettent pas, I had a design to go to Paris, but my Affairs do not permit it me.

When we have been witness of some action; as for Example, J'étois à Paris quand le Roi Louis Treize mourut, I was at Paris when King Lewis the thirteenth died.

When, after an action lately past, follows que, or qui; as for Example, Il me dit hier qu'il avoit envie de vous servir, He told me yesterday that he had a mind to serve you.

154 Les Principes de la Langue Française.

When lors que or quand follows; J'étois à Londres, quand Mastrich fut pris, *I was at London when Mastrich was taken.*

When we speak of the good or bad qualities of dead Creatures, reasonable, or irrational; as for Example, Henri le Grand étoit fort heureux, Henry the Great was very fortunate. Néron étoit cruel, Nero was cruel. Bucephale étoit bien furieux, Bucephal was very furious. C'étoit un bon arbre, It was a good tree.

If we speak of the age of a dead body; as for Example,

Henri le Grand étoit âgé de 54. ans quand il mourut, Henry the Great was 54. years old when he died.

If we speak of the inconstancy of some body, as Cet homme changeoit tous les jours de dessein, This man did alter his design every day.

Though the Particle si be not received in the first Imperfect of the Optative Mood, it is admitted in the Imperfect of the Indicative Mood; as for Example, Si la Vertu régnoit, le Vice seroit abatu, If Virtue did reign, Vice would go down.

Of the Preterit Definite.

WE use it, if we express the time when the action was done; as, le Roi de France prit Bourdeaux le 16. de Septembre 1650. *The King of France took Bourdeaux the 16th of September in the year 1650.*

If we tell a Story, or relate words lately spoken, we use it; as, Alexandre le Grand ran-

gea sous l'obéissance de son Père toutes les Provinces revoltées, Alexander the Great brought under the obedience of his Father all the revolted Provinces.

If we speak also of an action of one that's dead; as for Example, Louis XIII. prit la Rochelle, Lewis the XIII. took Rochelle.

Of the Preterit Indefinite.

WE use this Tense when we speake of a person yet alive; as, Le Roi George a défait plu-

sieurs fois les Ennemis, King George has beat several times the Enemies.

If we express an action the same day that it is done; as for Example, Je suis allé aujourd'hui à Londres, I went to day to London.

We use it before depuis; as,

Le Roi de France n'a pas toujours été heureux depuis qu'il a fait la guerre, The King of France has not been always fortunate since he made war.

Of the Optative Mood.

These Conjunctions govern the Optative Mood, viz. à condition que, moyennant que, pourvu que, on condition that, provided; à Dieu ne plaise que, God forbid; afin que, to the end that; à moins que, except, save, unless; avant que, auparavant que, before; de crainte que, de peur que, for fear, lest; bien que, encore que, nonobstant que, quoique, although, though; Dieu veuille que, God grant; jusqu'à ce que, till, until; Plût à Dieu que, would to God; posez que, au cas que, suppose; sans que, without; soit que, whether.

A Dieu ne plaise que, Dieu veuille que, are put only before the Present & Perfect; Plût à Dieu que, before the second

Imperfect & second Preterpluperfect; & all others above mentioned, before the Present, second Imperfect, Perfect & second Preterpluperfect.

Note, That, the first Imperfect, the first Pluperfect, & the Future of the Optative, are said, by the Grammarians, to be of the Optative very improperly; for they are rather of the Indicative, because the Conjunctions that govern the Indicative Mood, govern likewise the three Tenses above-mentioned of the Optative; and, on the contrary, the Conjunctions that govern the Optative, never govern those three Tenses.

Finally Note, that the Present & the Future of the Optative are alike.

Of the Infinitive Mood.

THE Infinitive Mood has commonly one of these four Signs, de, à, pour, or afin de,

First, After Verbs, Substantives or Adjectives, that signify Desire or Aversion, we use com-

156 Les Principes de la Langue Françoisé.

commonly de; as for Example, J'ai deſſein d'aller à Paris, I have a Deſign of going to Paris; Il eſt impoſſible de faire cela, It is impoſſible to do that.

When there is any Application we uſe commonly à; as for Example, Je m'applique à écrire, I apply myſelf to write.

After the Adjectives of Utility; as, cela eſt bon à manger, that is good to eat; cela eſt propre à faire cela, that is fit to do that.

After theſe Verbs, commencer and apprendre, to begin, and to learn; as j'apprens à dâncer, I learn to dance; s'a-

donner, to be addicted to, s'accoutumer, to uſe oneſelf; as for Example, je m'adonne à la Theologie, I apply my ſelf to Divinity.

We make uſe of pour, or afin de, indifferently, as the Latins ad, and the Engliſh to, or for to; as for Example, Il m'a donné de l'argent, pour lui acheter un Livre, He gave me ſome Money to buy him a Book; il lui a donné du papier afin de lui écrire une Lettre, he gave him Paper to write a Letter for him.

We uſe de after theſe Verbs, when another Verb follows:

S'Abſtenir, to abſtain.

Appréhender, to fear.

Aſſûrer, to aſſure.

Commander, to command.

Conjurer, to conjure.

Conſeiller, to counſel.

Continuer, to continue.

Contraindre, to force.

Défendre, to deſſend, or forbid.

Différer, to differ.

Diffuader, to diſſuade.

Divertir, to divert.

S'Efforcer, to endeavour.

Empêcher, to hinder.

Exhorter, to exhort.

Forcer, to force.

Se Hâter, to make haſte.

Jurer, to ſwear.

Permettre, to permit.

Persuader, to perſuade.

Prier, to pray.

Propoſer, to propoſe.

Proteſter, to proteſt.

Refuſer, to reſuſe.

As, je vous prie de faire cela, I deſire you to do that.

Notes added, which were wanting, to Compleat this Grammar.

*Il eſt,
It is,*

*Eſt-il?
Is it?*

*Il n'eſt pas,
It is not.*

*N'eſt-il pas?
Is it not?*

We make use of this Expression before adjectives alone, before a part of time, or to design a possession. Ex. *Que dites-vous de ce pain?* what do you say of this bread? *Il est bon.* it is good. *Quelle heure est-il?* what is it a clock?

	<i>une heure,</i>	<i>cinq,</i>	<i>neuf,</i>	
<i>Il est</i>	<i>deux,</i>	<i>six,</i>	<i>dix,</i>	<i>& un quart.</i>
	<i>trois,</i>	<i>sept,</i>	<i>onze,</i>	<i>heures,</i>
	<i>quatre,</i>	<i>huit,</i>		<i>& demi.</i>
				<i>& trois quarts.</i>

<i>Il est presque midi,</i>	<i>It is almost noon.</i>
<i>Il est presque minuit,</i>	<i>It is almost midnight.</i>
<i>Il n'est pas encore trois heures,</i>	<i>It is not yet three.</i>
<i>Il est nuit, tard, tems,</i>	<i>It is night, late, time.</i>
<i>Lequel est ce Livre-là?</i>	<i>Whose is that Book?</i>
<i>Il est à moi,</i>	<i>It is mine.</i>
<i>Il est à mon frère,</i>	<i>It is my brother's.</i>

<i>C'est,</i>	<i>Est-ce?</i>	<i>Ce n'est pas,</i>	<i>N'est-ce pas?</i>
<i>Tis,</i>	<i>Is it?</i>	<i>T'is not.</i>	<i>Is it not?</i>

We use this expression before Substantives alone, or joined to Adjectives, before Pronouns, Verbs, Adverbs, Prepositions, Conjunctions and Interjections. Ex. *Qu'avez-vous à la main?* What have you in your hand? *C'est de l'argent,* T'is silver. *C'est de bon argent,* T'is good silver. *Qui est là?* Who is there? *C'est moi,* T'is I. *C'est être heureux,* T'is to be happy. *C'est assez,* T'is enough. *C'est pour moi qu'il parle,* T'is for me that he speak's. *C'est afin que nous soyons amis* we be friends that I see you. *C'est hélas! ma perte,* T'is alas! my ruine.

<i>Il fait,</i>	<i>Fait-il?</i>	<i>Il ne fait pas,</i>	<i>Ne fait-il-pas?</i>
<i>It is.</i>	<i>Is it?</i>	<i>It is not.</i>	<i>Is it not.</i>

We make use of this expression before the constitution of the weather. Ex. *Quel tems fait-il?* what weather is it? *Il est froid, chaud, beau, sale, sombre;* it is cold, hot, fair, dirty, dark weather.

We make use of the following expression before the Adverb *mieux.*

158 Les Principes de la Langue Françoisé.

Il vaut,	Vaut-il?	Il ne vaut pas,	Ne vaut-il pas?
<i>It is,</i>	<i>Is it?</i>	<i>It is not,</i>	<i>Is there not?</i>

Ex. *Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie*, It is better to be alone than in bad company.

Note that these expressions go through all Tenses and Moods, *il étoit, c'étoit, il faisoit, il valoit*. It was. But the second expression varieth according to the number. Ex. *C'est un bon cheval, ce sont de bons chevaux*.

Of the Verb Impersonal Il y a.

Il y a,	Y a-t-il?	Il n'y a pas,	N'y a-t-il pas?
<i>There is,</i>	<i>Is there?</i>	<i>There is not.</i>	<i>Is there not?</i>

Il y avoit, *there was.*
 Il y eut, *there was.*
 Il y a eu, *there hath been.*
 Il y avoit eu, *there had been.*
 Il y aura, *there shall be.*
 Qu'il y ait, *there may be.*
 Il y auroit, *there should be.*
 Il y eut, *there was.*
 Il y auroit eu, *there should have been.*
 Il y auroit eu, *there might have been.*
 Il y aura eu, *there shall have been.*

And so make of all them interrogation and negation, as you have seen in the first, according as your phrase goeth. These never change for the plural, for we say; *Il y a un homme*, there is a man, and *il y a mille hommes*, there are a thousand men.

Of the two Particles Y and En.

THESE two Particles Y and En are always relative to some person, thing, or place, of which mention hath been made in the discourse, and they must be placed always immediately before the Verb, unless the Verb be in the Imperative without negation, for then Y and En must come immediately after the Verb.

Y signifieth here, hither, there, thither, in it, in them, to it, them. Ex: *Quand irez-vous à Amsterdam?* When will you go to Amsterdam? *J'y étois la semaine passée;* I was there last week. *J'ai un bon Livre,* I have a good Book. *J'y ai lu,* &c. I have read in it, &c. But in the Imperative without negation, say thus: *mon frère est à Leyde, allons-y,* my brother is at Leyden, let us go thither.

En signifieth from hence, from thence, of it, of them, from it, from them, thereof. Ex. *Quand irez-vous à Londres?* When will you go to London? *J'en vins il y a huit jours,* I came from thence eight days ago: *Nous avons de bon pain chez nous,* We have good bread at our house. *Je le sai bien, j'en ai goûté,* I know it well, I have tasted of it. *Goûtez-en,* Taste of it. *N'en*

mangez pas, do not eat of it.

En. signifieth also, any, none, some, put without a substantive, but still related to some foregoing one. Ex. *Si vous avez de l'argent, prêtez m'en;* car je n'en as pas, If you have any money, lend me some, for I have none. *Je n'ai point d'épée, en avez-vous pour moi?* I have no sword, have you any for me?

We put en also with *voici* and *voilà*. Ex. *Si vous demandez de l'argent, en voici, en voilà,* If you ask money, here is some, there is some.

When an Active Verb hath no accusative, En, must go always with it. Ex. *Quand je boi du vin, je me porte bien; mais quand je n'en boi pas, je suis malade,* When I drink wine, I am well; but when I drink none, I am sick.

Note that, Y and En, must go even before the Auxiliary Verbs; as, *J'en ai parlé,* I have spoken of it; & not *J'ai en parlé. Vous y avez été,* You have been there; and not, *vous avez y été.*

Yet against this Rule, we say: *Allons-nous-en,* Let us go. *Allez-vous-en,* Get ye gone. And so in all the Reciprocal Verbs, where Y and En, may be applied.

Of

Of the Active Verb, and what Case it govern's.

THe Rules which the Grammarians give, concerning what Case the Active Verb must have, are so difficult, that, to save much trouble and Confusion to young beginners, I thought fit to sit down here the following Rules, which are very easy.

First I say that the Active Verb govern's the accusative, as in *Latine*, when we speak of a particular or definite thing. Ex. *Donnez-moi l'argent que je vous ay prêté*, Give me the money I have lent you.

Secondly, If we speak of a whole thing in the singular, we must put with the Active Verb, *Un* or *Une*, as: *Je vous donnerai un Couteau, un Livre, une Chandelle*, I will give you a Knife, a Book, a Candle.

Thirdly, If we put the Active Verb in the plural, or in the singular, if we ask, or give a part of a thing, if we speak indefinitely, the Active Verb govern's the *Genitive* with the definite article, *du*, *de la*, *de l'*, or *des*. Ex. *Coupez moi du pain*, Cut me some bread. *Versez-moi de la biere*, Fill me some bier. *Il*

m'a donné de l'argent, He hath given me some money. *J'ai acheté des Livres*, I have bought some Books.

From thence we must except the cases, when the Active Verb denieth, or when there is an adjective with a substantive, then the Active Verb govern's the *Genitive* with the indefinite article *de* for both genders and numbers. Ex. *Je ne boi pas de vin*, I drink no wine. *Ne buvez pas de biere*, do not drink bier. *Je ne vous donnerai pas des pommes*, I will give you no apples. *Nous mangeons de bon pain chez nous*, We eat good bread in our house.

But, If the Substantive goeth before the Adjective, you must put the article definite of the *Genitive*, affirming, but not denying. Ex. *Nous buvons du vin blanc*, We drink white wine. But say denying; *Je ne porte point de manteau noir*, I wear no black cloak.

It is needless to tell you, that the Active Verb govern's the *Dative* of the person; as, *Donnez son Livre à mon Frere*, Give his Book to my Brother. It seemeth to me, that this way of giving out the Case

of

of the Active Verb is much easier than to cause a confusion in the head of young beginners, in telling them that *les* is the indefinite Accusative, which they have already preconceived as a Genitive. And besides, it should be false

also to say, that the Active Verb govern's the Accusative, which they say to be *du, de la, des*; for as you have seen, denying &c. we put *de, or le, or un*. And so, they make up a Labyrinth which none almost can come out of.

The Construction of the Passive Participle.

I Shall add here only these few Rules for the Construction of the Passive Participle which must agree with its Nominative, if it is put passively. Ex. *Elle a été mariée à quinze ans*, She hath been married at fifteen. *Ils ont été tués à la guerre*, They have been killed in the war. *Ils ont été bannis de la Ville*, They have been banish'd out of the Town.

If before the auxiliary Verb and the Passive Participle, there is the Relative *que*, or the Pronoun *le, la, or les*, the Participle must agree with the Antecedent to which the relative, or the Pronouns belong; as, *La maison que je vous ai louée*, The house which I have let to you. *Les*

parties, que nous avons gagnées, The games which we have won. *Les Livres que votre frère a, je les lui ai donnés*, The Books which your Brother hath, I have given to him. *Les pommes, que vous m'avez donné, je les ai mangées*, The apples which you have given me, I have eaten them. The Active Participle of the present changeth not, when it govern's a Case, as: *Nous allâmes à la guerre, & changeant nos noms, nous ne fumes pas connus*, We went to the war, and having changed our names, we were not known. But if the Participle govern's no Case, it agreeth with the persons in number: as, *Dinant nous fumes pris*, dining we were taken.



Pour demander les choses Nécessaires.

For asking Necessary Things.

JÉ vous prie, *pray.*

Donnez-moi, *give me.*

Apportez-moi, *bring me.*

Avez-vous? *have you?*

Du Pain bis, *some brown Bread.*

Du Pain Blanc, *some white Bread.*

Un morceau de Pain, *a Bit of Bread.*

Du Beurre, *Butter.*

Le Pain, *the Loaf.*

Un petit Pain, *a small Loaf.*

Un Pain d'un fol, *a Penny-Loaf.*

Un gros Pain, *a great Loaf.*

La moitié d'un Pain, *half a Loaf.*

Une croûte, *a Crust.*

De la mie, *some Crumb.*

Du pain chaud, *some hot Bread.*

Du pain rassis, *stale Bread.*

Du pain François, *French Bread.*

Une rotie, *a Toast.*

Du pain de ménage, *some Household-Bread.*

Un Gâteau, *a Cake.*

De la croûte de dessus, *the upper Crust.*

De la croûte de dessous, *the under Crust.*

L'entamure, *the first Cut.*

Du pain de froment, *wheat Bread.*

Donnez-moi, *give me.*

De la viande, *some Meat.*

Une piece de Beuf, *a Piece of Beef.*

Un plat de viande, *a Dish of Meat.*

Du Beuf roti, *roasted Beef.*

Bouilli, *boiled.*

Sallé, *salted.*

Fricassé, *fried.*

Froid, *cold.*

Chaud, *hot.*

Frais, *fresh.*

Du Beuf gras, *fat Beef.*

Maigre, *lean.*

Une tranche de Beuf, *a Slice of Beef.*

Beuf à la mode, *Beef larded with Bacon.*

Grillé, *broil'd.*

Du Mouton, *Mutton.*

Du Veau, *Veal.*

De l'Agneau, *Lamb.*

Du Porc, *Pork.*

Du jambon, *Gammon.*

Du sallé, *salted Pork.*

Du lard, *Bacon.*

Du Porc frais, *fresh Pork.*

Du Cochon de lait, *some Pig.*

De la Venaïson, *Venison.*

Un Taureau, *a Bull.*

Un Beuf, *an Ox.*
 Une Vache, *a Cow.*
 Un Mouton, *a Sheep.*
 Une Brebis, *an Ewe.*
 Un quartier de Mouton, *a Quarter of Mutton.*
 Une éclanche de Mouton, *a Leg of Mutton.*
 Une Epaule de Mouton, *a Shoulder of Mutton.*
 Un colet, *a Neck.*
 Une poitrine, *a Breast.*
 Une tête de Mouton, *a Sheep's Head.*
 Une queue de Mouton, *a Loin of Mutton.*
 Une longe de Veau, *a Loin of Veal.*
 De la chair, *Flesh.*
 Un Lapin, *a Rabbet.*
 Un Lièvre, *a Hare.*
 Un Pâté, *a Pye.*
 Un Poulet, *a Pullet.*
 Un Chapon, *a Capon.*
 Des Pigeonneaux, *young Pigeons.*
 Un Dindon, *a young Turkey.*
 Une Poule, *a Hen.*
 Un Coq, *a Cock.*
 Une Oye, *a Goose.*
 Un Pigeon, *a Pigeon.*
 Une Bécasse, *a Woodcock.*
 Une Bécassine, *a Snipe.*
 Une Perdrix, *a Partridge.*
 Une Caille, *a Quail.*
 Un Canard, *a Duck.*
 Une Cercelle, *a Teal.*
 Un Phaïsan, *a Pheasant.*
 Un Vaneau, *a Lapwing.*
 Des Grives, *Thrushes.*
 Un Merle, *a Black-bird.*

Un œuf, *an Egg.*
 Une couple d'œufs, *a Couple of Eggs.*
 Une douzaine d'œufs, *a dozen of Eggs.*
 Une Omelete, *an Omelet.*
 Une livre de Beurre, *a Pound of Butter.*
 Une demi-livre, *half a Pound.*
 Un quarteron, *a Quartern.*
 Du Fromage, *Cheese.*
 De l'Huile, *some Oyl.*
 Du Poivre, *Pepper.*
 Du Vinaigre, *Vinegar.*
 Des Raves, *Radishes.*
 Des Carotes, *Carrots.*
 Des Navets, *Turneps.*
 Une Fricassée, *a Fricassy.*
 Une Soupe, *Pottage.*
 Des Capres, *Capers.*
 Des Huitres, *Oysters.*
 Du lait, *some Milk.*
 Une Saucice, *a Sausidge.*

LE Fruit, the Fruit.

Une Pomme, *an Apple.*
 Une Poire, *a Pear.*
 Des Noix, *Wallnuts.*
 Un Abricot, *an Apricock.*
 Des Confitures, *Sweetmeats.*
 Un Prune, *a Plumb.*
 Des Cerises, *Cherries.*
 Des Fraises, *Strawberries.*
 Des Framboises, *Rasberries.*
 Des Groseilles, *Goosberries.*
 Des Pommes de Renete, *Pippins.*
 Une Salade, *a Sallet.*
 Des Concombres, *Cucumbers.*

DONNEZ-moi du Poisson.
Give me some Fish.

Du Poisson frais, *fresh Fish.*
 Du Poisson salé, *salted Fish.*
 Du Saumon, *Salmon.*
 Une Sole, *a Sole.*
 De la Mœuë, *some Cod.*
 Du Merlan, *Whiting.*
 Un Brochet, *a Pike.*
 De la Raye, *Thornback.*
 Des Anguilles, *Eels.*
 Du Harang, *Herring.*
 Du Maquereau, *Maquerel.*
 Une Truite, *a Trout.*
 Une Ecrevisse, *a Lobster.*
 Une Carpe, *a Carp.*

DONNEZ-moi du Vin.
Give me some Wine.

Blanc, *white.*
 Rouge, *Claret.*
 Paillet, *Pale Wine.*
 Du Vin nouveau, *new Wine.*
 Du Vin vieux, *old Wine.*
 Du Vin brûlé, *burnt Wine.*
 Un Verre de Vin, *a Glass of Wine.*
 Du Vin d'Espagne, *Spanish Wine.*
 De la Biere, *some Beer.*
 De l'Aile, *some Ale.*
 De la petite Biere, *small Beer.*
 De la forte Biere, *strong Beer.*
 Du Cidre, *Cyder.*
 Une Bouteille de Vin, *a Bottle of Wine.*
 Donnez-moi à boire, *give me some Drink.*

A boire pour le Roi, *some Drink for the King.*

De l'eau, *Water.*
 Chaude, *warm.*
 Froide, *cold.*
 Une Table, *a Table.*
 Un Tapis, *a Carpet.*
 Une Nappe, *a Table-Cloth.*
 Une Serviette, *a Napkin.*
 Une Assiette, *a Plate.*
 Un Pain, *a Loaf.*
 Un Couteau, *a Knife.*
 Une Culliere, *a Spoon.*
 Une Fourchette, *a Fork.*
 Une Salliere, *a Saltceller.*
 Une Sauciere, *a Saucer.*
 Un Vinaigrier, *a Vinegar-Bottle.*
 Une Ecuelle, *a Porringer.*
 Un Verre, *a Glass.*
 Un Pot d'argent, *a Silver-Pot.*
 Une Tasse d'argent, *a Silver-Cup.*
 Une Chaise, *a Chair.*
 Une Escabeau, *a Stool.*

Parties d'une Maison.
Parts of a House.

Un Palais, *a Palace.*
 Un Hôtel, *a great House.*
 Un Château, *a Castle.*
 Une Maison, *a House.*
 Un Logis, *a Lodging.*
 Chambres garnies, *Chambers ready furnished.*
 La Cave, *the Cellar.*
 La Cuisine, *the Kitchen.*
 La Cour, *the Yard.*
 Le Puits, *the Well.*
 La Pompe, *the Pump.*

Le Four, *the Oven.*
 Le Jardin, *the Garden.*
 L'Escalier, *the Stairs.*
 Le Parloir, *the Parlour.*
 Un Appartement, *an Apartment.*
 La Dépenſe, *the Buttery.*
 Une Chambre, *a Chamber.*
 Antichambre, *Antichamber.*
 La première Chambre, *Chamber one Pair of Stairs high.*
 La deuxième, *two Pair of Stairs high.*
 Chambre de derrière, *Back Chamber.*
 Un Cabinet, *a Cloſet.*
 L'Office, *the Office.*
 Une porte, *a Door.*
 La Cheminée, *the Chimney.*
 La fenêtre, *the Window.*
 Une Serrure, *a Lock.*
 La Braſſerie, *the Brew-houſe.*
 La Boulangerie, *the Back-houſe.*
 Une Ecurie, *a Stable for Horſes.*
 Une Etable, *a Stable.*
 Une clef, *a Key.*
 Une fontaine, *a Fountain.*
 Un lit, *a Bed.*
 Une Couverture, *a Blanket.*
 Un Drap, *a Sheet.*
 Un lit de plume, *a Feather-Bed.*
 Un Oreiller, *a Pillow.*
 Un Matelas, *a Quilt.*
 Une Paillace, *a Straw-Bed.*
 Des Rideaux, *Curtains.*
 Le haut du lit, *the top of the Bed.*
 Le bois de lit, *a Bed-ſtead.*
 La ruelle du lit, *the Bed-side.*
 La frange, *the Fringe.*

Un Coffre, *a Trunk.*
 Une Boete, *a Box.*
 Baſſinoire, *a Warming-pan.*
 Un Miroir, *a Looking-glaſs.*
 Un Tableau, *a Picture.*
 Un Portrait, *a Picture.*
 Une Image, *an Image.*
 Le Plancher, *the Floor.*
 La Tapiſſerie, *the Tapiſtry.*
 Les Chenets, *Andirons.*
 Une Pêle à feu, *a Fire-shovel.*
 Les Pintetes, *the Tongs.*
 Le Souflet, *the Bellows.*
 Une Bordure, *a Frame.*

De la Cuiſine.
 Of the Kitchin.

Un plat, *a Diſh.*
 D'argent, *of Silver.*
 D'étain, *of Pewter.*
 De fayence, *of Delft-ware.*
 Un Chaudron, *a Kettle.*
 Un Poëlon, *a Skillet.*
 Une Marmite, *a Pottage-pot.*
 Un Baſſin, *a Baſin.*
 Une Broche, *a Spit.*
 Un Tourne-broche, *a Jack.*
 Un Dreſſoir, *a Dreſſer.*
 Une Cuve, *a Tub.*
 Une Armoire, *a Cupboard.*

Hardes d'un Homme.
 Man's Clothes.

Une Perruque, *a Perwig.*
 Un Chapeau, *a Hat.*
 Un Bonnet, *a Cap.*
 Une Chemiſe, *a Shirt.*
 Un Juſte-au-corps, *a Coat.*
 Un Manteau, *a Cloak.*

Une Culotte, *a Pair of Breeches.*
 Des Bas de soie, *Silk Stockings.*
 Du Linge, *Linnen.*
 Des Pantoufles, *Jesuit Slippers.*
 Des Mules, *Gentlemens Slippers.*
 Des Souliers, *Shoes.*
 Un Habit, *a Suit of Clothes.*
 Des Manchettes, *Sleeves.*
 Un Mouchoir, *a Handkerchief.*
 Robe de chambre, *Night gown.*
 Demi-chemise, *Half-shirt.*
 Une Veste, *a Waistcoat.*
 Un Ceinturon, *a Belt.*
 Une Epée, *a Sword.*
 Une Cravate, *a Cravat.*
 Du Ruban, *Ribbon.*
 Des attaches, *Strings.*
 Des Boutons, *Buttons.*
 Des Gans, *Gloves.*
 Des Bottes, *Boots.*
 Des Galoches, *Galoshes.*
 Un Manchon, *a Muff.*
 Des Eperons, *Spurs.*

Les Hardes d'une Femme.
 Women's Clothes.

Une Chemise, *a Smock.*
 Une Coeffe, *a Hood.*
 Une Coeffe de linge, *a Linnen-Hood.*
 De taffetas, *of Taffety.*
 Un corps de Juppe, *a Pair of Stays.*
 Une Robe de chambre, *a Night-gown.*
 Une Juppe de dessus, *an Upper Petticoat.*
 De dessous, *an Under-petticoat.*
 Une Robe, *a Gown.*
 De soie, *of Silk.*

D'Etoffe, *of Stuff.*
 Un Mouchoir de col, *a Neck Handkerchief.*
 Un Mouchoir de poche, *a Pocket-Handkerchief.*
 Une Echarpe, *a Scarf.*
 Un Manchon, *a Muff.*
 Un Tablier, *an Apron.*
 Un Busc, *a Busk.*

Les Parties du Corps.
 The Parts of the Body.

Le corps, *the Body.*
 L'ame, *the Soul.*
 La peau, *the Skin.*
 La chair, *the Flesh.*
 Un os, *a Bone.*
 Le gras, *the Fat.*
 Le maigre, *the Lean.*
 La mouelle, *the Marrow.*
 Une veine, *a Vein.*
 Un artere, *an Artery.*
 La tête, *the Head.*
 Les cheveux, *the Hair.*
 Le poil, *the Beard.*
 La temple, *the Temple.*
 Une oreille, *an Ear.*
 Sourcil, *Eye-brow.*
 Un œil, *an Eye.*
 Les yeux, *the Eyes.*
 Le coin de l'œil, *the Corner of the Eye.*
 La prunelle de l'œil, *the Eyeball.*
 Le nez, *the Nose.*
 Les narines, *the Nostrils.*
 La joue, *the Cheek.*
 Le visage, *the Face.*
 Le front, *the Forehead.*
 La levre, *the Lip.*

La bouche, *the Mouth.*
 L'haleine, *the Breath.*
 Les gencives, *the Gums.*
 Une dent, *a Tooth.*
 Le col, *the Neck.*
 Le menton, *the Chin.*
 La gorge, *the Throat.*
 Le cerveau, *the Brain.*
 Le dos, *the Back.*
 Le ventre, *the Belly.*
 Le côté, *the Side.*
 Une côte, *a Rib.*
 Le cœur, *the Heart.*
 Le foie, *the Liver.*
 Les poulmons, *the Lungs.*
 L'estomac, *the Stomach.*
 Les boyaux, *the Bowels.*
 L'épaule droite, *the Right Shoulder.*
 L'épaule gauche, *the Left Shoulder.*
 Le bras, *the Arm.*
 La main, *the Hand.*
 L'aisselle, *the Arm-hole.*
 Le coude, *the Elbow.*
 Un doigt, *a Finger.*
 Un ongle, *a Nail.*
 La paume de la main, *the Palm of the Hand.*
 Les reins, *the Reins.*
 La cuisse, *the Thigh.*
 Le genouil, *the Knee.*
 La jambe, *the Leg.*
 Le talon, *the Heel.*
 Un orteil, *a Toe.*

Les Nombres.
 The Numbers.

Un, deux, trois, *one, two, three.*

Quatre, cinq, six, *four, five six.*
 Sept, huit, *seven, eight.*
 Neuf, dix, *nine, ten.*
 Onze, *eleven.*
 Douze, *twelve.*
 Treize, *thirteen.*
 Quatorze, *fourteen.*
 Quinze, *fifteen.*
 Seize, *sixteen.*
 Dix-sept, *seventeen.*
 Dix-huit, *eighteen.*
 Dix-neuf, *nineteen.*
 Vingt, *twenty.*
 Vingt & un, *one and twenty.*
 Vingt-deux, *two and twenty.*
 Vingt-trois, *three and twenty.*
 Vingt-quatre, *four and twenty.*
 Vingt-cinq, *five and twenty.*
 Vingt-six, *six and twenty.*
 Vingt-sept, *seven and twenty.*
 Vingt-huit, *eight and twenty.*
 Vingt-neuf, *nine and twenty.*
 Trente, *thirty.*
 Quarante, *forty.*
 Cinquante, *fifty.*
 Soixante, *sixty.*
 Soixante & dix, *threescore and ten.*
 Quatre-vingts, *four score.*
 Quatre-vingts dix, *four score and ten.*
 Cent, *a hundred.*
 Cent-dix, *a hundred and ten.*
 Sixt-vingts, *six score.*
 Sept-vingts, *seven score.*
 Huit-vingts, *eight score.*
 Neuf-vingts, *nine score.*
 Deux-cens, *two hundred.*
 Mille, *a thousand.*
 Un million, *a million.*

Le premier, *the first.*
 Le second, *the second.*
 Le troisieme, *the third.*
 Le quatrieme, *the fourth.*
 Cinquieme, *the fifth.*
 Sixieme, *the sixth.*
 Septieme, *the seventh.*
 Huitieme, *the eighth.*
 Neuvieme, *the ninth.*
 Dixieme, *the tenth.*
 Onzieme, *the eleventh.*
 Douzieme, *the twelfth.*
 Treizieme, *the thirteenth.*
 Quatorzieme, *the fourteenth.*
 Quinzieme, *the fifteenth.*
 Seizieme, *the sixteenth.*
 Dix-septieme, *the seventeenth.*
 Dix-huitieme, *the eighteenth.*
 Dix-neuvieme, *the nineteenth.*
 Vingtieme, *the twentieth.*
 Vingt & unieme, *the one and twentieth.*
 Trentieme, *the thirtieth.*
 Quarantieme, *the fortieth,*
&c.

Mon Pere, *my Father.*
 Ma Mere, *my Mother.*
 Mon Oncle, *my Uncle.*
 Ma Tante, *my Aunt.*
 Beau-pere, *Father-in-law.*
 Belle-mere, *Mother-in-law.*
 Beau-frere, *Brother-in-law.*
 Belle-sœur, *Sister-in-law.*
 Neveu, *Nephew.*
 Nièce, *Niece.*
 Cousin, *Cousin, m.*
 Cousine, *Cousin, f.*
 Frere, *Brother.*
 Sœur, *Sister.*
 Petit-fils, *Grandchild, m.*

Petite-fille, *Grandchild, f.*
 Grand-pere, *Grandfather.*
 Grand-mere, *Grandmother.*
 Parent, *Kinsman.*
 Filleul, *Godson.*
 Filleule, *Goddughter.*
 Mon Fils, *my Son.*
 Ma Fille, *my Daughter.*
 Gendre, *Son-in-law.*
 Serviteur, *Servant, m.*
 Servante, *Servant, f.*
 Maître, *Master.*
 Maîtresse, *Mistress.*
 Cousin-germain, *Cousin Ger-*
man, m.
 Cousine-germaine, *Cousin Ger-*
man, f.
 Tuteur, *Tutor.*
 Gouverneur, *Governor.*
 Compagnon, *Companion, m.*
 Compagne, *Companion, f.*
 Compere, *Gossip, m.*
 Commere, *Gossip, f.*
 Ami, *a Friend, m.*
 Amie, *a Friend, f.*
 Mignon, *wanton, f.*
 Mignonne, *wanton, f.*
 Rival, *Rival, m.*
 Rivale, *Rival, f.*
 Voisin, *Neighbour, m.*
 Voisine, *Neighbour, f.*
 Hôte, *Landlord.*
 Hôtesse, *Landlady.*
 Mon cher, *my dear, m.*
 Ma chere, *my dear, f.*
 Monsieur, *Master, Sir.*
 Mademoiselle, *Mistress, Ma-*
dam.
 Mon enfant, *my Child.*
 Apprentif, *Apprentice, m.*
 Apprentisse, *Apprentice, f.*
 Garçon

Garçon, *Boy.*
Nourrice, *Nurse.*

DIEU le Pere, *God the Father.*
Le Fils, *the Son.*
Le Saint Esprit, *the Holy Ghost.*
La Trinité, *the Trinity.*
Jésus-Christ, *Jesus-Christ.*
Sauveur, *Saviour.*
Redempteur, *Redeemer.*
La Vierge, *the Virgin.*
Un Archange, *an Archangel.*
Un Cherubin, *a Cherubin.*
Un Seraphin, *a Seraphin.*
Un Ange, *an Angel.*
Un Saint, *a Saint.*
Un Apôtre, *an Apostle.*
Un Martyr, *a Martyr.*
Une Ame bien-heureuse, *a blessed Soul.*
Un Évangéliste, *an Evangelist.*
La Gloire, *Glory.*
Le Ciel, *Heaven.*
Le Paradis, *Paradise.*
L'Eternité, *Eternity.*
Le Soleil, *the Sun.*
La Lune, *the Moon.*
Une Etoile, *a Star.*
Le Firmament, *the Firmament.*
L'Air, *the Sky, the Air.*
Une Comète, *a Comet.*
Planète, *Planet.*

Empereur, *Emperor.*
Imperatrice, *Empress.*
Roi, *King.*
Reine, *Queen.*
Archiduc, *Archduke.*
Archiduchesse, *Archduchess.*
Duc, *Duke.*
Duchesse, *Duchess.*
Prince, *Prince.*
Princesse, *Princess.*
Vice-Roi, *Vice-King.*
Ambassadeur, *Ambassador.*
Ambassadrice, *Ambassadress.*
Comte, *Earl.*
Comtesse, *Countess.*
Marquis, *Marquess.*
Marquise, *Marchioness.*
General, *General.*
Baron, *Baron.*
Baronne, *Baroness.*
Vicomte, *Viscount.*
Vicomtesse, *Viscountess.*
Chevalier, *Knight.*
Gentilhomme, *Gentleman.*
Un Colonel, *a Colonel.*
Lieutenant-Colonel, *a Lieutenant-Colonel.*
Major, *Major.*
Capitaine, *Captain.*
Lieutenant, *Lieutenant.*
Enseigne, *Ensign.*
Une Armée, *an Army.*
Un Régiment, *a Regiment.*
Une Compagnie, *a Company.*

Mots Familiars.

A Ujourd'hui, *to day.*
 Demain, *to morrow.*
 Après demain, *after to morrow.*
 Ce matin, *this Morning.*
 Ce soir, *this Night.*
 Après dîner, *after Dinner.*
 Avant dîner, *before Dinner.*
 Tout à l'heure, *by and by.*
 Cette semaine, *this Week.*
 La semaine passée, *the last Week.*
 La semaine prochaine, *the next Week.*
 Prenez-garde, *have a care.*
 Dépêchez-vous, *make haste.*
 Taisez-vous, *hold your Tongue.*
 Montez, *come up.*
 Descendez, *go down.*
 Beuvez, *drink.*
 Mangez, *eat.*
 Regardez, *look there.*
 Laissez cela, *let that alone.*
 Voici, *here is.*
 Voilà, *there is.*
 Le voici, *here he is.*
 La voilà, *there she is.*
 Un peu, *a little.*
 Trop peu, *too little.*
 C'est assez, *'tis enough.*
 En bas, *down.*
 En haut, *up.*
 Entrez, *come in.*
 Venez ici, *come hither.*
 Qui est-la? *Who is there?*
 Ami, *a Friend.*
 C'est moi, *'tis I.*
 C'est Monsieur, *'tis Master.*

Familiar Words.

A votre service, *at your Service.*
 A votre fanté, *my Service to you.*
 Je vous remercie, *I thank you.*
 La nuit, *the Night.*
 Tout le jour, *all the Day.*
 Bien-tôt, *presently.*
 Dépêchons-nous, *let us make haste.*
 Où est Monsieur? *Where is Master?*
 Où est elle? *Where is she?*
 Où sont-ils? *Where are they? masc.*
 Où sont-elles? *Where are they? fem.*
 Quelquefois, *sometimes.*
 Jamais, *never.*
 Peut-être, *perhaps.*
 Pourquoi? *Why?*
 Une fois, *once.*
 Le lendemain, *the next Day.*
 L'après-midi, *the Afternoon.*
 Il n'y a guere, *a little while ago.*
 Derrière, *behind.*
 Rarement, *seldom.*
 Beaucoup, *much.*
 Moins, *less.*
 Il fait beau, *'tis fair Weather.*
 Il fait sale, *'tis dirty.*
 J'ai faim, *I am hungry.*
 J'ai soif, *I am dry.*
 Il est nuit, *it is Night.*
 Il est tard, *'tis late.*

Il s'en va nuit, 'tis almost
Night.

Tout le soir, all the Evening.

Le Soleil se couche, the Sun
setteth.

Le Soleil se leve, the Sun ri-
seth.

Le Soleil est-il levé? is the
Sun risen.

Est-il couché? is it down?

De bon matin, very early.

Chez, at, or to.

De chez, from.

Avec, with.

Contre, against.

Auprès, near.

Près, near.

Proche, near.

Ici contre, Ici près, hard by.

Après, after.

Environ, about.

Envers, towards.

Sur, upon.

Sous, under.

A cause, because.

Pour, for.

Vis-à-vis, over against.

Bien-loin, very far.

Bien près, very near.

Chaque jour, each Day.

Ouvrez la porte, open the Door.

Fermez la porte, shut the
Door.

Ouvrez-moi la porte, open me
the Door.

J'ai appetit, I have a Stomach.

Je n'ai point d'appetit, I have
no Stomach.

Avez-vous fait? have you
done?

Attendez, stay.

Demeurez un peu, stay a lit-
tle.

Que faites-vous? what do you
do?

Que dites-vous? what say
you?

Montrez-moi cela, shew me
that.

Pretez-moi de l'argent, lend
me some Money.

Donnez m'en, give me some.

Je n'en ai point, I have none.

En avez-vous? have you any?

En a-t-il? hath he any?

En a-t-elle? hath she any?

Cela est bon, that is good.

Cela est beau, that is fine.

Excusez-moi, excuse me.

Il est vrai, 'tis true.

Il n'est pas vrai, 'tis not true.

Il est impossible, 'tis impossi-
ble.

Je ne veux pas, I will not.

Noël, Christmas.

Le jour de Noël, Christ's
Birth Day.

Les Fêtes, the Holy-days.

Les Innocents, Innocents-
Day.

Les Rois, Twelf tide.

La Chandeleur, Candlemas.

Le Mardi-gras, Shrove Tues-
day.

Mécredi des Cendres, Ash-
Wednesday.

Le Carême, Lent.

La mi-Carême, Mid-Lent.

La notre Dame de Mars, Our
Lady-day.

Le Dimanche des rameaux,
Palm-Sunday.

La Semaine-Sainte, *the Holy Week.*

Le Jeudi-Saint, *Holy Thursday.*

Le Vendredi-Saint, *Good Friday.*

Pâques, *Easter.*

La Quasimodo, *Low Sunday.*

Saint Marc, *Saint Mark Evangelist.*

Les Fêtes de Pâques, *Easter-Holy-days.*

Les Quatre-temps, *Ember-Weeks.*

La Pentecôte, *Whitsunday.*

L'Ascension, *Ascension-Day.*

Le Saint Sacrement, *the Holy Sacrament.*

La Saint Bernabé, *Saint Barnabas.*

La Saint Jean, *Mid-summer.*

La Saint Pierre, *Saint Peter's-Day.*

La Saint Laurent, *Saint Lawrence's Day.*

La Madelaine, *Mary Magdalen's Day.*

La Sainte Anne, *Saint Anne's Day.*

La Notre Dame d'Août, *the Assumption of the Blessed Virgin Mary.*

La Saint Matthieu, *Saint Matthew's Day.*

La Saint Michel, *Michaelmas.*

La Saint Luc, *St. Luke Evangelist.*

La Touffaints, *All-Saints.*

Le jour des Morts, *All Souls.*

La Saint Martin, *Saint Martin's-Day.*

La Sainte Catherine, *St. Catherine's-Day.*

L'Avent, *the Advent.*

La Veille de Noël, *Christmas-Eve.*

Observe, when we say in French la Saint Michel, or la Saint André, we mean la Fête de St. Michel, &c.; but we suppress Fête, in speak shorter.

Les Jours de la Semaine.
The Days of the Week.

Lundi, *Monday.*

Mardi, *Tuesday.*

Mécredi, *Wednesday.*

Jeudi, *Thursday.*

Vendredi, *Friday.*

Samedi, *Saturday.*

Dimanche, *Sunday.*

Les Mois de l'Année.

The Months of the Year.

Janvier, *January.*

Février, *February.*

Mars, *March.*

Avril, *April.*

Mai, *May.*

Juin, *June.*

Juillet, *July.*

Août, *August.*

Septembre, *September.*

Octobre, *October.*

Novembre, *November.*

Decembre, *December.*

Un Siecle, *an Age.*

Un An, *a Year.*

Une Année, *a Year.*

Six mois, *half a Year.*
 Une demi-année, *half a Year.*
 Un quartier, *a quarter.*
 Un demi quartier, *half a quarter.*
 Un Mois, *a Month.*
 Quinze jours, *a Fortnight.*
 Un demi Mois, *half a Month.*
 Une Semaine, *a Week.*
 Un Jour, *a Day.*
 Une heure, *an Hour.*
 Une demi-heure, *half an Hour.*
 Un quart d'heure, *a quarter of an Hour.*
 Une minute, *a Minute.*
 Un moment, *a Moment.*
 L'Europe, *Europe.*
 L'Asie, *Asia.*
 L'Afrique, *Africa.*
 L'Amérique, *America.*
 Un Royaume, *a Kingdom.*
 L'Angleterre, *England.*
 L'Ecosse, *Scotland.*
 L'Irlande, *Ireland.*
 La France, *France.*
 La Navarre, *Navarr.*
 L'Espagne, *Spain.*
 Le Portugal, *Portugal.*
 L'Empire, *the Empire.*
 L'Italie, *Italy.*

La Hollande, *Holland.*
 La Flandre, *Flanders.*
 L'Allemagne, *Germany.*
 La Pologne, *Poland.*
 La Suède, *Swedeland.*
 Le Dannemarc, *Denmark.*
 La Moscovie, *Muscovy.*
 Le Brabant, *Brabant.*
 La Savoye, *Savoy.*
 La Suisse, *Switzerland.*
 La Hongrie, *Hungary.*
 Candie, *Candia.*
 Aragon, *Aragon.*
 Grenade, *Grenada.*
 Naples, *Naples.*
 Sicile, *Sicily.*
 La République de Venise, *the Republick of Venice.*
 Une Ville Capitale, *a Metropolitan City.*
 Une Province, *a Province.*
 Une Duché, *a Dukedom.*
 Une Comté, *a County.*
 Un Archévêché, *an Archbishoprick.*
 L'Empire Ottoman, *the Ottoman Empire.*
 La Perse, *Persia.*
 Le Grèce, *Greece.*
 La Macedoine, *Macedonia.*
 Siam, *Siam.*

*Phrases Familieres.*

Familiar Phrases.

Phrases entre une Gouvernante & une jeune Demoiselle.

Phrases between a Governess and a young Gentlewoman.

JE suis fort endormie.
 Laissez-moi dormir.
 Dormez-vous?
 Etes-vous encore couchée?
 Eveillez-vous.
 Vous dormez trop.
 Vous êtes bien endormie.
 Levez-vous promptement.
 Que ne vous dépêchez-vous?
 Etes-vous levée?
 Votre Sœur est-elle levée?
 Prenez garde, vous-vous enrhumerez.
 Mouchez-vous.
 Habillez-moi.
 Coiffez-moi.
 Prenez cette chemise blanche.
 Lavez vos mains.
 Peignez-moi.
 Lacey-moi.
 Aidez-moi.
 Avez-vous fait?
 Dites vos Prières.
 Recommencez.
 Où est votre Livre de Prières?
 Apportez votre Bible.
 Lisez un Chapitre.
 Lisez doucement.
 Epeliez ce mot-là.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop vite.

I Am very sleepy.
 Let me sleep.
 Do you sleep?
 Are you in Bed still?
 Awake.
 You sleep too much.
 You are very sleepy.
 Rise quickly.
 Why do you not make haste?
 Are you up?
 Is your Sister up?
 Take care, you will catch cold.
 Blow your Nose.
 Put on my Cloaths.
 Dress my Head.
 Take that clean Smock.
 Wash your Hands.
 Comb my Head.
 Lace me.
 Help me.
 Have you done?
 Say your Prayers.
 Begin again.
 Where is your Prayer-Book?
 Bring your Bible.
 Read a Chapter.
 Read softly.
 Spell that Word.
 You do not read well.
 You read too fast.

Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Vous ne savez pas votre Leçon.
 Voilà votre Leçon.
 Pourquoi me parlez-vous Anglois?
 Parlez toujours François?
 Voulez-vous déjeuner?
 Que voulez-vous pour votre déjeuner?
 Prenez votre ouvrage.
 Dites ce que vous voulez.
 Montrez-moi votre ouvrage.
 Cela n'est pas bien.
 Vous faites des grimaces.
 Il est temps de dîner.
 Laissez votre ouvrage.
 Mettez-vous à table.
 Asséiez-vous.
 Mettez votre serviette devant vous.
 Où est votre couteau?
 Benissez la table.
 Mangez de la soupe.
 Mangez-en.
 Voulez-vous du mouton?
 Voulez-vous du gras ou du maigre?
 Aimez-vous le gras?
 Voulez-vous de cela?
 Aimez-vous la sauce?
 Ditez-moi ce que vous aimez.
 Mangez.
 Vous ne mangez pas.
 Voulez-vous un os?
 Tenez, voilà une aile de Poulet.

*You learn nothing.
 You observe nothing.
 You do not study.
 You are idle.
 You do not know your Lesson.*

*There is your Lesson.
 Why do you speak English to me?
 Speak always French.
 Will you eat your Breakfast?
 What will you have for your Breakfast?
 Take your work.
 Say what you will have.
 Shew me your work.
 That is not well.
 You make Mouths.
 It is Dinner-time.
 Leave your work.
 Sit at Table.
 Sit you down.
 Put your Napkin before you.*

*Where is your Knife?
 Say Grace.
 Eat some Pottage.
 Eat some.
 Will you have some Mutton?
 Will you have fat or lean?*

*Do you love fat?
 Will you have some of that?
 Do you love Sauce?
 Tell me what you love.*

*Eat.
 You do not eat.
 Will you have a Bone?
 Here, there is a Wing of a Pullet.*

Mangez

Mangez du pain avec votre viande.

Vous ne mangez pas de pain avec votre viande.

Avez-vous bu ?

Demandez à boire.

Cette viande est-elle bonne ?

En voulez-vous davantage ?

Avez-vous assez mangé ?

Avez-vous bien dîné ?

Aimez-vous le fromage ?

Rendez grâces.

Allez jouer.

Il faut refaire tout cela.

Avez-vous une bonne éguille ?

Avez-vous du fil ?

Allez danser.

Avez-vous dansé ?

Exercez-vous.

Dancez une Courante.

Vous ne dancez pas bien.

Tenez-vous droite.

Hauffez la tête.

Faites la reverence.

Regardez-moi.

Votre Maître est-il parti ?

Avez-vous déjà fait ?

Allez chanter.

Portez votre Livre avec vous.

Revenez travailler quand vous aurez fait.

Avez-vous chanté ?

Avez-vous une Leçon nouvelle ?

Vous ne chantez pas bien.

Chantez un air.

Voilà votre Guitarre.

Allez jouer de la Guitarre.

Repetez votre Leçon.

Vous ne la savez pas.

Eat Bread with your Meat.

You do not eat Bread with your Meat.

Have you drunk ?

Call for some Drink.

Is this Meat good ?

Will you have any more of it ?

Have you eaten enough ?

Have you well dined ?

Do you love Cheese ?

Give thanks.

Go to play.

You must make this up again.

Have you a good Needle ?

Have you got some Thread ?

Go to dance.

Have you danced ?

Exercise your self.

Dance a Courant.

You do not dance well.

Stand right.

Raise up your Head.

Make a Curtesie.

Look upon me.

Is your Master gone ?

Have you done already ?

Go to sing.

Carry your Book with you.

Come to work again when you have done.

Have you sung ?

Have you a new Lesson ?

You do not sing well.

Sing a Song.

There is your Guitar.

Go play on the Guitar.

Repeat your Lesson.

You do not know it.

Vous

Vous ne savez rien.

Votre Guitarre est-elle accordée?

Avez-vous accorder votre Guitarre?

Votre chanterelle ne vaut rien.

Vous ne tenez pas bien votre Guitarre.

Retournez à votre ouvrage.

Allez apprendre le François.

Où avez-vous mis votre Grammaire?

Cherchez votre Livre.

Quelle Leçon avez-vous?

Quel Dialogue avez-vous lû?

Lisez devant moi.

Vous ne prononcez pas bien.

Avez-vous votre Leçon par cœur?

Vous n'avez point de mémoire.

Vous ne prenez pas de peine.

Allez-vous promener dans le Jardin.

Ne vous échauffez pas.

Revenez bien-tôt.

Que voulez-vous pour votre souper?

Allez souper.

Mangez du lait.

Ne mangez point tant de fruit.

Vous serez malade.

Le fruit ne vous vaut rien.

Il est temps de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Deshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon matin.

Entendez-vous bien?

You know nothing.

Is your Guitar in Tune?

Can you tune your Guitar?

Your Chantrel is worth nothing.

You do not hold your Guitar well.

Return to your Work.

Go and learn French.

Where have you put your Grammar?

Look for your Book.

What Lesson have you?

What Dialogue have you read?

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your Lesson by heart?

You have no Memory.

You take no Pains.

Go and walk in the Garden.

Do not overheat your self.

Come again quickly.

What will you have for your Supper?

Come to Supper.

Eat some Milk.

Do not eat so much Fruit.

You will be sick.

Fruit is not good for you.

'Tis time to go to Bed.

Go to Bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

Do you understand him well?

N

Avez-

Avez-vous entendu ce qu'il
a dit?

Entendez-vous ce qu'il dit?

M'entendez-vous bien?

Je vous entens bien.

Je ne vous entens pas.

Entendez-vous le *François*?

Je ne l'entens pas.

Je l'entens bien.

Monsieur l'entend-il?

Il ne l'entend pas.

M'avez-vous entendu?

Je ne vous ai pas entendu.

Je vous ai bien entendu.

L'avez-vous entendu?

L'avez-vous entendue?

Les avez-vous entendus?

Les avez-vous entendues?

Je ne fai ce que vous dites.

Que dites-vous?

Qu'avez-vous dit?

Je l'ai ouï dire.

Je ne l'ai jamais ouï dire.

On me l'a dit.

On le dit.

Tout le monde le dit.

Monsieur me l'a dit.

Madame ne me l'a pas dit.

Vous l'a-t-il dit?

Vous l'a-t-elle dit?

Quand l'avez-vous ouï dire?

Je l'ai ouï dire aujourd'hui.

Qui vous l'a dit?

Je ne le croi pas.

C'est une Chimere.

Que dit-il?

Que dit-elle?

Que vous a-t-il dit?

Que vous a-t-elle dit?

Il ne m'a rien dit.

*Did you understand what he
said?*

*Do you understand what he
says?*

Do you understand me well?

I understand you well.

I do not understand you.

Do you understand French?

I do not understand it.

I understand it well.

Doth Master understand it?

He doth not understand it.

Did you understand me?

I did not understand you.

I understood you well.

Did you understand him?

Did you understand her?

Did you understand them?

Did you understand them?

I do not know what you say.

What say you?

What did you say?

I heard it.

I never heard it.

One told it me.

They say so.

Every one says it.

Master told it me.

My Lady did not tell it me.

Did he tell it to you?

Did she tell you so?

When did you hear it?

I heard it this Day.

Who told you that?

I do not believe it.

'Tis a Chimera.

What doth he say?

What doth she say?

What did he say to you?

What did she say to you?

He said nothing to me.

Elle ne m'a rien dit.
Il ne m'a pas dit des nouvelles.
Monsieur m'a dit des nouvelles.
Ne lui dites pas cela.
Je lui dirai.
Je ne lui dirai pas.
Je ne leur dirai pas.
Ne leur dites pas.
Avez-vous dit cela?
Non, je ne l'ai pas dit.
Monsieur me l'a dit.
Le connoissez-vous?
La connoissez-vous?
Les connoissez-vous?
Je ne les connois pas.
Nous-nous connoissons.
Nous ne nous connoissons pas.

Je croi que je le connois.
Je croi que je l'ai vû.
Je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous-nous sommes connus.
Il me connoissoit bien.
Elle me connoissoit bien.
Je ne l'ai jamais connu.
Me connoissez-vous?
Ne me connoissez-vous pas?
J'ai oublié votre nom.
M'avez-vous oublié?
Vous connoît-elle?
Monsieur vous connoît-il?
Monsieur ne me connoît pas.
Madame ne me connoît pas.
Monsieur me connoît bien.
Il ne me connoît pas.
Il ne me connoît plus.
Il m'a oublié.
Elle ne me connoît plus.

*She said nothing to me.
He told me no News.*

Master told me News.

Do not tell him that.

I will tell him.

I will not tell him.

I will not tell them.

Do not tell them.

Have you said that?

No, I did not say it.

Master told it me.

Do you know him?

Do you know her?

Do you know them?

I do not know them.

We know one another.

We do not know one another.

I think I know him.

I think I have seen him.

I have known him.

I have known her.

We have known one another.

He did know me well.

She did know me well.

I never knew him.

Do you know me?

Do you not know me?

I have forgotten your Name.

Have you forgotten me?

Doth she know you?

Doth Master know you?

Master doth not know me.

My Lady doth not know me.

Master knows me well.

He doth not know me.

He doth know me no more.

He hath forgotten me.

She knows me no more.

Vous voyez-vous?	<i>Do you see one another?</i>
Je le vois tous les jours.	<i>I see him every Day.</i>
Je la vois tous les jours.	<i>I see her every Day.</i>
Nous-nous voyons souvent.	<i>We see one another often.</i>
Nous ne nous voyons plus.	<i>We see one another no more.</i>
Je les vois souvent.	<i>I see them often.</i>
Il y a long-tems que je ne l'ai vû.	<i>I have not seen him this great while.</i>
Il y a long-tems que je ne l'ai vûë.	<i>I have not seen her this great while.</i>
Il y a long-tems que je ne les ai vûs ou vûës.	<i>I have not seen them this great while.</i>
On ne vous voit plus.	<i>One sees you no more.</i>
On ne vous voit jamais.	<i>One never sees you.</i>
C'est miracle de vous voir.	<i>'Tis a Miracle to see you.</i>
Nous-nous sommes vûs autre-fois.	<i>We saw one another formerly.</i>
Monsieur m'a vû.	<i>Master saw me.</i>
Il ne m'a jamais vû.	<i>He never saw me.</i>
Je ne l'ai vû qu'une fois en ma vie.	<i>I saw him but once in my Life.</i>
Je l'ai vû par hazard.	<i>I have seen him by Chance.</i>
Je ne le vois plus.	<i>I see him no more.</i>
Allez-y voir.	<i>Go to see there.</i>
Quand verrez-vous Monsieur?	<i>When will you see Master?</i>
J'ai l'honneur d'être connu de lui.	<i>I have the Honour to be known by him.</i>
Je le verrai après midi.	<i>I will see him this Afternoon.</i>
Je vous prie de lui faire mes complimens.	<i>Pray remember me to him.</i>
Quelle heure est-il?	<i>What is it a Clock?</i>
Quelle heure croyez-vous qu'il soit?	<i>What a Clock do you think it is?</i>
Voyez quelle heure il est.	<i>See what 'tis a Clock.</i>
Savez-vous quelle heure il est?	<i>Do you know what it is a Clock?</i>
Dites-moi quelle heure il est.	<i>Tell me what a Clock it is.</i>
Ne savez-vous pas quelle heure il est?	<i>Do not you know what 'tis a Clock?</i>

Je ne fai pas quelle heure il est.	<i>I do not know what a Clock it is.</i>
Une heure vient de sonner.	<i>The Clock struck One just now.</i>
Il est une heure & un quart.	<i>'Tis a Quarter past One.</i>
Il est une heure & demie.	<i>It is half an Hour past One.</i>
Il est une heure trois quarts.	<i>It is three Quarters past One.</i>
Il s'en va deux heures.	<i>The Clock will strike Two presently.</i>
Une heure n'est pas encore sonnée.	<i>It has not struck One yet.</i>
Deux heures ne sont pas encore sonnées.	<i>It has not struck Two yet.</i>
Je n'ai pas ouï l'Horloge.	<i>I have not heard the Clock.</i>
Il est deux heures au Soleil.	<i>'Tis Two by the Sun.</i>
Il est entre trois & quatre.	<i>'Tis between Three and Four.</i>
Quatre heures viennent de sonner.	<i>It struck Four just now.</i>
Cinq heures sont sonnées.	<i>It has struck Five.</i>
Environ les dix heures.	<i>About Ten of the Clock.</i>
Cette Horloge avance.	<i>This Clock goes too fast.</i>
Cette Horloge retarde.	<i>This Clock goes too slow.</i>
Il n'est qu'une heure à ma Montre.	<i>'Tis but One by my Watch.</i>
Les Horloges ne s'accordent pas.	<i>The Clocks do not agree.</i>
Voyez au Soleil.	<i>See by the Sun.</i>
L'heure est passée.	<i>The Hour is past.</i>
Son heure étoit venue.	<i>His Hour was come.</i>
Où est votre Sablier ?	<i>Where is your Hour-glass ?</i>
Avez-vous un Sablier ?	<i>Have you an Hour-glass ?</i>
D'ici à huit jours.	<i>Within eight Days.</i>
D'ici à quinze jours.	<i>A Fortnight hence.</i>
Parlez haut.	<i>Speak out.</i>
Vous parlez trop bas.	<i>You speak too low.</i>
Vers le soir.	<i>Towards Night.</i>
Sur le Soir.	<i>At Night.</i>
Venez par-ici.	<i>Come this Way.</i>
Allez par-là.	<i>Go by that Way.</i>
Passez par-ici.	<i>Pass this Way.</i>

Passer par-là.

Passons de l'autre côté.

A main droite.

A main gauche.

Au Soleil.

A la Lune.

Détournez à main droite.

A la sixième maison de la rue
à main gauche.

Etes-vous marié?

Combien de fois avez-vous
été marié?

Combien de femmes avez-
vous eû?

Avez-vous encore Pere &
Mere?

Monfieur, votre Pere est-il
vivant?

Son Pere & sa Mere sont
morts.

Madame votre Mere est-elle
vivante?

Ma Mere est morte.

Mon Pere est mort.

Il y a quatre ans que mon
Pere est mort.

Ma Mere est remariée.

Mon Pere est remarié.

Monfieur est-il marié?

Madame est-elle mariée?

Combien d'enfans avez-vous?

J'en ai quatre.

Fils, ou Filles?

J'ai un Fils & trois Filles.

Combien de Freres avez-
vous?

J'en ai trois.

Je n'en ai point.

Combien de Sœurs avez-vous?

Quel âge a Monfieur?

Pass that Way.

Let us pass on the other Side.

On the right Hand.

On the left Hand.

By the Sun.

By the Moon.

Turn upon your right Hand.

*At the sixth House of the Street
on the left Hand.*

Are you married?

*How many times have you been
married?*

*How many Wives have you
had?*

*Are your Father and Mother li-
ving still?*

Sir, is your Father living?

His Father and Mother are dead.

Is your Mother living.

My Mother is dead.

My Father is dead.

My Father died four Years ago.

My Mother is married again.

My Father is married again.

Is Master married?

Is my Lady married?

How many Children have you?

I have Four.

Sons or Daughters?

*I have a Son and Three Daugh-
ters.*

How many Brothers have you?

I have Three.

I have none.

How many Sisters have you?

How old is Master?

Quel âge à Madame?
Combien d'enfans a-t-il?
Combien en a-t-elle?
Quand irez-vous à la Cam-

pagne?
Monsieur est allé à la Cam-

pagne.
Madame est allée à Londres.

Mademoiselle votre Sœur est-elle mariée?

Quand fut-elle mariée?

Elle n'est pas mariée.

Elle se va marier.

Elle ne veut pas se marier.

Je ne veux pas me marier.

Il fait bien froid.

J'ai grand froid.

N'avez-vous pas froid?

Ah, qu'il fait froid!

Chauffez-vous.

Chauffons-nous.

Approchez-vous du feu.

Approchons-nous du feu.

Faites bon feu.

Faites du feu.

Soufflez le feu.

Allumez le feu.

Le feu est éteint.

Mettez un fagot au feu.

Brûlons un fagot.

Mettez du charbon au feu.

Eteignez le feu.

Allumez la chandelle.

Eteignez la chandelle.

Le feu est à présent demi-vie.

Voilà un bon feu.

Ce charbon-là brûle bien.

Mouchez la chandelle.

Voilà de bon bois.

Il pleut.

Il fait vent.

How old is my Lady?

How many Children hath he?

How many hath she?

When will you go into the Coun-
try?

Master is gone into the Country.

My Lady is gone to London.

Is your Sister married?

When was she married?

She is not married.

She is going to be married.

She will not marry.

I will not marry.

'Tis very cold.

I am very cold.

Are you not a-cold?

How cold it is!

Warm your self.

Let us warm our selves.

Come near the Fire.

Let us come near the Fire.

Make a good Fire.

Make a Fire.

Blow the Fire.

Kindle the Fire.

The Fire is out.

Put a Fagot into the Fire.

Let us burn a Fagot.

Put some Coals into the Fire.

Put out the Fire.

Light the Candle.

Put out the Candle.

The Fire is now half one's Life.

There is a good Fire.

These Coals burn well.

Snuff the Candle.

There is good Wood.

It rains.

The Wind blows.

Il fait grand vent.

Il gèle.

Il dégele.

Il neige.

Il grêle.

Gèle-t-il?

Neige-t-il?

Bonne chere & grand feu.

N'avez-vous pas froid?

Brûlez-vous du charbon en France?

Venez vous chauffer.

Fait-il aussi froid à Paris qu'à Londres?

Il fait plus froid en Suède qu'ici.

Voici un jour fort melancolique.

Les jours sont fort courts.

Il n'est pas jour à sept heures.

Il ne fait plus jour à cinq heures.

Les nuits sont fort longues.

Il ne fait que pleuvoir.

On ne fait à quoi passer le tems.

L'hiver ne me plaît pas.

Il est bien-tôt nuit.

On ne voit plus à cinq heures.

C'est une saison mourante.

Il fait brouillard.

On ne voit ni Ciel ni Terre.

Il fait bien sombre.

Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu allongez.

Il ne fait pas si froid aujourd'hui qu'hier.

The Wind is high.

It freezes.

It thaws.

It snows.

It hails.

Doth it freeze?

Doth it snow?

Good Chear and good Fire.

Are you not a cold?

Do you burn Coals in France?

Come and warm your self.

Is it so cold at Paris as at London?

It is colder in Sweedland than here.

This is a very melancholy Day.

The Days are very short.

'Tis not Day-light at Seven of the Clock.

'Tis no longer Day-light at Five of the Clock.

The Nights are very long.

It doth nothing but rain.

One cannot tell how to spend one's Time.

The Winter doth not please me.

It is soon Night.

One cannot see any more at Five.

'Tis a dying Season.

It is misty.

One cannot see neither Heaven nor Earth.

It is very dark.

The Days begin to lengthen.

The Days are a little longer.

It is not so cold to Day as Yesterday.

Il fait plus froid aujourd'hui qu'hier.	'Tis colder to Day than Yesterday.
Il fait encore bien froid.	'Tis very cold still.
Il faisoit hier fort froid.	It was Yesterday very cold.
Il faisoit plus froid l'année passée.	It was colder last Year.
Voici un hiver bien froid.	This is a brave cold Winter.
Nous n'avons point eu encore d'hiver.	We have had no Winter yet.
L'hiver est passé.	The Winter is gone.
Nous eûmes un rude hiver il y a deux ans.	We had a terrible Winter two Years ago.
Vous souvient-il du grand hiver?	Do you remember the great Winter?
Je n'ai jamais vû un hiver si froid.	I never saw so cold a Winter.
Il fait beau-temps.	'Tis fine Weather.
Ah le beau jour!	Ah the fine Day!
Allons-nous promener.	Let us go a walking.
Les jours sont bien longs.	The Days are very long.
Il fait beau à la campagne.	'Tis fine being in the Country.
Voilà un beau bouquet.	There is a fine Nose-gay.
Ce bouquet sent bon.	That Nose-gay smells well.
Allons faire un tour de Jardin.	Let us go and walk in the Garden.
Allons à l'ombre.	Let us go to the Shadow.
Entrons dans cette Tonnelle.	Let us enter into that green Arbour.
Comment s'appelle cette Fleur?	How do you call that Flower?
Voilà une belle Fleur.	There is a fine Flower.
Voilà de belles Violettes.	There are fine Violets.
Cueillons-en.	Let's gather some.
Faites-moi un Bouquet.	Make me a Nose-gay.
Quel Rosier est-ce là?	What Rose-Tree is that?
Voilà de belles Roses.	There are fine Roses.
Donnez-m'en une.	Give me one.
Prenez-en une.	Take one.
Voilà une belle allée.	There is a fine Alley.
Les Arbres sont bien fleuris.	The Trees are very green.
Donnez-moi cette Tulipe.	Give me that Tulip.

Il commence à faire chaud.

J'ai déjà mangé des Cerises.

Allons faire une promenade.

Promenons-nous.

Allons au Jardin de Cupidon.

Le temps est fort doux.

L'air est bien modéré.

Voulez-vous que nous-nous promenions après souper?

Nous n'avons point de Printemps.

Les Saisons sont perverties.

Il n'a point fait de Printemps.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

Tout est trop avancé.

Ah, qu'il fait chaud!

Il fait fort chaud aujourd'hui.

Il fait une chaleur excessive.

Je ne saurois endurer la chaleur.

Je n'aime pas la chaleur.

Je sue.

Je suis tout en eau.

La chaleur m'empêche de dormir.

Il ne fait pas si chaud aujourd'hui qu'il faisoit hier.

Je meurs de chaud.

Nous avons un Eté bien chaud.

L'air est rafraîchi.

Il fait une chaleur étouffante.

Je n'ai jamais senti une telle chaleur.

Fait-il aussi chaud en France qu'ici?

Il y fait plus chaud.

Il y fait bien chaud.

It begins to be hot.

I have eaten Cherries already.

Let us go abroad.

Let us walk.

Let us go into Cupid's Garden.

The Weather is very sweet.

The Air is very temperate.

Will you be pleased to walk after Supper?

We have no Spring.

The Seasons are out of Order.

We had no Spring.

'Tis a little Winter.

Nothing is forward.

All Things are too forward.

How hot it is!

'Tis very hot to day.

'Tis exceeding hot.

I cannot endure Heat.

I do not love Heat.

I sweat.

I sweat all over.

Heat hinders me from sleeping.

'Tis not so hot to Day as it was Yesterday.

I am very hot.

We have a very hot Summer.

The Air is colder.

'Tis choaking Heat.

I never felt such a Heat.

Is it as hot in France as here?

It is hotter there.

It is very hot there.

Allons-

Allons-nous baigner.
 Allons-nous laver.
 La chaleur est passée.
 Je ne saurois rien faire durant
 la chaleur.
 La fraîcheur vient.
 Nous avons besoin de pluie.
 Il y a une grande abondance
 de fruits cette année.
 Voilà un beau Melon.
 Aimez-vous les Melons?
 Nous allons à la Campagne.
 Il fait trop chaud.
 Ne sortons pas.
 Il tonne.
 Il éclaire.
 C'est un grand orage.
 Les grains sont gâtés.
 Nous sommes à la Canicule.
 La Canicule est passée.
 Les jours sont fort accourcis.
 Il fait froid le matin.
 Les vendanges sont belles cette
 année.
 L'Hiver vient.
 L'Hiver s'approche.
 Les soirées sont longues.
 Il fait bon auprès du feu.
 Il y a bien des Vins cette an-
 née.
 Le Vin est à bon marché.
 Les Vignes étoient belles.
 On a bien recueilli du fruit.
 Le Vin nouveau est bon.
 Il a fait bien chaud en France
 cet Été.
 Le feu commence à être de
 saison.
 Il ne fait ni froid ni chaud.
 Le froid est venu.

Let us go a swimming.
 Let us go and wash our selves.
 The Heat is over.
 I can do nothing during the
 Heat.
 The Cold comes.
 We want Rain.
 There are abundance of Fruits
 this Year.
 There is a fine Melon.
 Do you love Melons?
 We are going into the Country.
 'Tis too hot.
 Let us not go out.
 It thunders.
 It lightens.
 'Tis a great Storm.
 The Corn is spoiled.
 We are in the Dog-days.
 Dog-days are passed.
 The Days are very much shortned.
 'Tis cold in the Morning.
 The Vintages are fine this Year.
 The Winter comes.
 The Winter is at hand.
 The Evenings are long.
 'Tis good to be near the Fire.
 There are abundance of Wines
 this Year.
 Wine is cheap.
 The Vines were fine.
 They have gathered a world of
 Fruit.
 The new Wine is good.
 It was very hot in France this
 Summer.
 Fire begins to smell well.
 'Tis neither cold nor hot.
 The cold Weather is come.

GALLICISMES.

HE bien, Monsieur.
J'espere *que* j'aurai l'honneur.

Supposez *que* j'y voulusse demeurer un mois ou deux.

Je vous remercie de la peine *que* vous avez prise.

La plus approuvée (& non pas la mieux.)

Combien vaut un sol ? (& non pas combien est.)

Il n'est que trop vrai.

Ils me firent bien de l'honneur (& non pas une grande partie d'honneur.)

Le propre de la Vertu (& non pas de Vertu) est de gagner le cœur des hommes.

Le pain est le soutien de la vie.

J'aime le lait, le beurre & le fromage.

J'ai de bons Livres.

J'ai acheté des couteaux.

Il faut obéir aux Rois & aux Princes (& non pas, Rois & Princes doivent être obéis.)

Les bras & les jambes.

Je me suis brûlé le doigt (& non pas j'ai brûlé mon doigt.)

La tête me fait mal.

Je vous le jetterai par le nez.

Le fils du Roi.

Une maison de brique.

Jouer du Violon, du Luth, de l'Epinette; (& non pas sur un Violon; sur le Luth, &c.)

ANGLICISMES.

Well Sir.

I hope I shall have the honour.

Suppose I should stay there a month or two.

I thank you for the pains you have taken.

The best approved.

How much is a sol?

'Tis too true.

They did me a great deal of honour.

The property of Vertue is to gain the hearts of men.

Bread is the staff of life.

I love milk, butter and cheese.

I have good Books.

I have bought knives.

Kings and Princes must be obeyed.

The arms and legs.

I have burnt my finger.

My head akes.

I'll throw that at your nose.

The King's son.

A brick-house.

To play upon a Fiddle, upon the Lute, on the Virginals.

Gallicismes.

Jouons au Piquet, à la Bête,
à Quilles, à la Paume.

Un habit noir, le jour sui-
vant; (*et ainsi des autres Ad-
jectifs, qui précèdent toujours
Substantif en Anglois, au-
tant qu'en François ils le suivent
ordinairement.*)

Le Roi n'est-il pas allé à la
basse? (& non pas *Est pas le*
seigneur.)

Je vous aime, (& non pas
me vous.)

J'ai oublié mon manteau.
Voulez-vous le mien? (& non
vous le mien.)

Cette couleur m'agréa plus
que celle-ci, (& non pas
plus.)

De qui tenez-vous ces nou-
velles? (& non pas *avez-vous.*)
Je vais (& non pas *je suis*
allé.)

Il se leve de bon matin, (&
pas à tems.)

Je veux que vous fassiez
cela (& non pas *je veux avoir*
à faire ainsi.)

Nous voulons que vous fa-
ssiez, (& non pas *nous vou-*
lez avoir vous de connoître.)

Toutes les créatures ont été
créées pour servir l'homme
(non pas *de servir.*)

Il faut travailler pour ga-
gner de l'argent, (& non pas
gagner.)

Je viens de boire, (& non
de buvant.)

Ne sauriez-vous parler sans
rire? (& non pas *sans riant.*)

Anglicismes. 189

*Let us play at Piquet, at Beasts,
at Ninepins, at Tennis.*

A black suit. The next day.

*Is not the King gone a hun-
ting?*

I love you.

*I have forgotten my cloak.
Will you have mine?*

*That colour doth please me
better than this.*

*From whom have you these
news?*

I am going.

He rises betimes.

I will have you do so.

We will have you to know.

*All creatures were created to
serve man.*

Men must work to get money.

I come from drinking.

*Can you not speak without
laughing?*

190 *Gallicismes.*

Je vous donnerai un soufflet, (& non pas *une boîte sur l'oreille.*)

Vous vous méprenez, (& non pas *vous méprenez.*)

Mettez vos gans, votre chapeau, (& non pas *mettez dessus, ou sur.*)

C'est la meilleure femme du monde, (& non pas *dans le monde.*)

Mangez avant que de boire, (& non pas *avant vous beuviez.*)

Un homme âgé, (& non pas un *ancien homme.*)

C'est un lourdaud (& non pas un *gros ours.*)

Vous faites bien l'empêché.

Qu'avez-vous au doigt ? Je m'y suis coupé, (& non pas *Qu'a votre doigt ? J'ai coupé lui.*)

Taisez-vous, (& non pas *tenez votre langue.*)

Il a les Ecrrouelles, (& non pas *le mal du Roi.*)

Approchez-vous du feu, (& non pas *venez plus près le feu.*)

Peignez-vous, (& non pas *peignez votre tête.*)

Il faut que je me coëffe, (& non pas *dresser ma tête.*)

Tirez-moi mes bas, mes bottes, (& non pas, *ôtez dehors.*)

Nettoyez la chambre, (& non pas *faites nette.*)

Mettez le couvert, (& non pas *fournissez la table.*)

Anglicismes.

I'll give you a box on the ear.

You mistake.

Put on your gloves; your hat.

She is the best Woman in the world.

Eat before you drink.

An ancient man.

He is a great bear.

You are a busy-body.

What ails your finger? I have cut it.

Hold your tongue.

He hath the King's evil.

Come nearer the fire.

Comb your head.

I must dress my head.

Pull off my stockings, my boots.

Make clean the room.

Furnish the Table.

Metton

Gallicismes.

Mettons-nous à table (& non pas *Seions-nous-bas.*)

Je n'ai pas grand appetit, (& non pas *grand'estomac.*)

Qu'avons-nous à souper? (& non pas *pour.*)

Versez à boire (& non pas *emplissez de boire.*)

A vôtre santé (& non pas *mon service à vous.*)

Demandez du vin (& non pas *appelez pour vôtre vin.*)

Je bûs trop hier au soir (& non pas *derniere nuit.*)

Avez-vous assez mangé? (& non pas *est vôtre ventre plein?*)

Eteignez le feu, (& non pas *mettez dehors.*)

Savez-vous raisonner? (& non pas *parler sens.*)

J'ai soif, avez-vous soif? (& non pas *je suis sec, Etes-vous sec?*)

J'ai mal aux Epaules, (& non pas *j'ai une douleur dans mes épaules.*)

Vous vous êtes morfondu, (& non pas, *vous avez gagné un froid.*)

J'ai le hoquet, (& non pas *j'ai gagné le hoquet.*)

Je suis enrumé du cerveau, (& non pas *j'ai gagné un froid dans ma tête.*)

Mouchez-vous, (& non pas *soufflez vôtre nez.*)

Je suis tout en eau, (& non pas *en une sueur.*)

Pouvez-vous voir quelle heure il est au Quadrant solaire? (& non pas *quelle est une cloche.*)

Anglicismes. 191

Let us sit down.

I have no great stomach.

What have we for supper?

Fill some drink.

My service to you.

Call for your wine.

I drank too much last night.

Is your belly full?

Put out the fire.

Can you speak sense?

I am dry, are you dry?

I have a pain in my shoulders.

You have got a cold.

I have got the hickup.

I have got a cold in my head.

Blow your nose.

I am all in a sweat.

Can you see what't is a clock at the Sun Dial?

D'ici

192 *Gallicismes.*

D'ici à quinze jours (& non pas dans la quatorzième nuit.)

Pourquoi me regardez-vous? (& non pas sur moi.)

Il s'éclata de rire, (& non pas il creva dehors un rire.)

Ecoutez, quand on vous parle, (& non pas quand une personne parle à vous.)

Cela sent fort bon, (& non pas fort doux.)

Vous paraissez bien jeune, (& non pas vous regardez.)

Vôtre Livre est-il au jour? (& non pas est-il venu dehors?)

Je me suis donné l'honneur de vous venir voir, (& non pas d'attendre sur vous.)

Je vous suis extrêmement obligé, (& non pas engagé à vous.)

Depuis quand êtes vous arrivé en ce Pais? (& non pas combien long est-il que vous? &c.)

Je vous prie de ne me traiter pas en étranger, (& non pas, je prie vous pas de faire un étranger de moi.)

Vous plaît-il de boire un verre de vin?

Je vous ferai raison, (& non pas je veux donner gage à vous.)

Vous servirai-je de ce bœuf? (& non pas vous aiderai-je avec quelque de ce, &c.)

Je me servirai moi-même, (& non pas je m'aiderai.)

N'importe, (& non pas ce n'est pas matiere.)

Anglicismes.

Within a fortnight.

Why do you look upon me?

He burst out a laughing.

Hear, when a body speaks to you.

That smells very sweet.

You look very young.

Is your Book come out?

I have given my self the honour to wait upon you.

I am very much engaged to you.

How long is it since you arrived in this Country?

I entreat you not to make a stranger of me.

Will ye drink a glass of wine?

I will pledge you.

Shall I help you with some of this beef?

I will help my self.

'Tis no matter.

Gallicismes.

Les amis ne s'incommo-
ent jamais, (& non pas ne se
oublent &c.)

Il y a environ cent ans, (&
on pas Environ un cent ans
ça.)

Il étoit difficile d'y apporter
un remède, (& non pas c'étoit
une dure matière &c.)

Quel âge avez-vous? (&
on pas combien vieux êtes-
vous?)

J'ai trente ans, (& non pas
suis trente ans vieux.)

Attendez les Chevaux au Car-
rosse, (& non pas mettez les
chevaux dans le Carrosse.)

Dinez, déjeunez, (& non
pas mangez votre diner, votre
jeuner.)

Madame eut deux enfans
de lui, (& non pas par lui.)

Venez Lundi, (& non pas
le Lundi.)

Comment vous portez-
vous? (& non pas comment
êtes vous?)

Il fait chaud, (& non pas
est chaud.)

J'ai froid, j'ai chaud, (& non
pas je suis froid, je suis chaud.)

Il va à cheval, (& non pas
sur le dos d'un cheval.)

Il apprend à monter à che-
val, (& non pas à monter le
grand cheval.)

Seigneur, ayez pitié de nous,
& non pas sur nous.)

C'est un savant homme, (&
on pas c'est un grand Eco-
nomiste.)

Anglicismes. 193

*Friends can never trouble one
another.*

About a hundred years ago.

*It was a hard matter to re-
medy it.*

How old are you?

I am thirty years old.

Put the horses into the coach.

*Eat your dinner, your break-
fast.*

*My Lady had two Children
by him.*

Come upon Munday.

How do you do?

It is hot.

I am cold, I am hot.

He goes on Horse-back.

*He learns to ride the great
horse.*

Lord, have mercy upon us.

He is a great Scholar.

194 *Gallicismes.*

Il boit bien, (& non pas il boit dur.)

Elles tuent les paresseuses, (& non pas les paresseuses unes.)

Vous me faites souvenir de vous demander, si vous êtes satisfait de votre Voyage d'Italie? (mot à mot) Vous mettez-moi en esprit de demander vous comment vous êtes plu avec votre voyage d'Italie?

C'est un fort grand Palais, (& non pas fort large.)

Je veux que cela soit, (& non pas laissez l'être ainsi.)

On ne peut pas douter, (& non pas un peut pas douter.)

Ma voisine, (& non pas ma elle voisine.)

Y-a-t-il long-tems que vous êtes ici? (& non pas avez-vous été ici long?)

J'ai bien de la joie de vous rencontrer, (& non pas de rencontrer avec vous.)

Il vous fait ses baise mains, (& non pas il resourvient son service à vous.)

Il est aussi vrai que vous voilà, (& non pas comme vous êtes ici.)

C'est le plus beau d'Angleterre, (& non pas en Angleterre.)

Quelle heure est-ce là? (& non pas quelle une cloche est-ce là.)

J'ai conté les heures, (& non pas la cloche.)

Voulez-vous jouer aux cartes? (& non pas êtes-vous pour cartes?)

Anglicismes.

He drinks hard.

They kill the idle ones.

You put me in mind to ask you, how you are pleased with your journey of Italy.

'Tis a very large palace.

Let it be so.

One cannot doubt.

My she Neighbour.

Have you been here long?

I am very glad to meet with you.

He remembers his service to you.

'Tis as true as you are here.

'Tis the finest in England.

What a clock is that?

I have told the clock.

Are you for cards?

Gallicismes.

Donnez-m'en de blancs, parlant de Draps, (& non pas donnez-moi neta uns.)

Il ne tient pas sa parole, (& non pas il n'est pas aussi bon comme sa parole.)

Vous m'accablez de civilitez, (& non pas vous surmontez moi avec vos civilitez.)

Que ne vous dépêchez-vous? (& non pas pourquoi voulez-vous pas faire hâte?)

Fait-il aussi chaud en France qu'ici? (& non pas comme ici.)

Allons-nous baigner, (& non pas allons un nager.)

Le Soleil est couché, ou levé, (& non pas est dessous, ou dessus.)

La chaleur est passée, (& non pas au de-là.)

Le fruit ne vous vaut rien, (& non pas Fruit est pas bon pour vous.)

A main gauche, (& non pas sur la gauche main.)

Il fait froid le matin, (& non pas il est froid dans le matin.)

Le feu commence à être de saison, (& non pas à sentir bien.)

L'Hiver s'approche, (& non pas est en main.)

Il n'est pas jour à sept heures, (& non pas à sept de la cloche.)

Passer le tems, (& non pas dépenser son tems.)

Il fait grand vent, (& non pas le vent est haut.)

Anglicismes. 195

Give me clean ones (speaking of sheets.)

He is not as good as his word.

You overcome me with your civilities.

Why will you not make haste?

Is it as hot in France as here.

Let us go a swimming.

The Sun is down, or up.

The heat is over.

Fruit is not good for you.

On the left hand.

'Tis cold in the morning.

Fire begins to smell well.

The Winter is at hand.

'Tis not day light at seven of the clock.

To spend his time.

The wind is high.

196 *Gallicismes.*

Cherchez votre Livre, (& non pas regardez pour votre Livre.)

Il se portoit bien la dernière fois que je le vis, (& non pas le dernier tems.)

A la maison, (& non pas à maison.)

Il est sorti, (& non pas il est allé hors.)

Allez-vous à la Comédie? (& non pas au Feu.)

Je ne gagne jamais, (& non pas je jamais gagne.)

On m'attend chez nous, (& non pas ils attendent pour moi.)

Depuis quand? (& non pas combien long depuis?)

Depuis un mois, (& non pas un mois depuis.)

Un procès. Un habit.

C'est contre lui que je plaide, (& non pas c'est avec lui que je vais en loi.)

Je suis fâché de votre différent, (& non pas pour.)

Vaisseau de guerre, Barque de pêcheur, (& non pas homme de guerre, homme pêcheur.)

On vous demande, (& non pas quelcun demande pour vous.)

Faites l'entrer, (& non pas desirez lui de venir dedans.)

Votre purgation a-t-elle bien opéré? (& non pas votre physique.)

Je me porte beaucoup mieux, (& non pas une grande partie.)

Anglicismes.

Look for your Book.

He was well the last time I saw him.

At home.

He is gone out.

Do you go to the Play?

I never win.

They stay for me at home.

How long since?

A month since.

A suit in Law. A suit of cloathes.

'Tis with him I go to Law.

I am sorry for your difference.

A man of war, a Fisherman.

Some body asketh for you.

Desire him to come in.

Did your physick work well?

I am a great deal better.

Gallicismes.

Anglicismes. 197

Il est pulmonique; (& non pas dans une consommation.)

J'attendrai tant que vous voudrez, (& non pas si long que vous plaisez.)

Vous êtes homme de parole, (& non pas de votre parole.)

Essayez-le moi, (& non pas sur moi.)

Vous êtes difficile à contenter, (& non pas à être plu.)

J'ai des complimens à vous faire, (& non pas à présenter vous.)

Nous bûmes plusieurs fois à votre santé, (& non pas vôtre &c.)

Y a-t-il maison? (& non pas il un teneur de maison là.)

Que dit-on par la Ville? (& non pas que disent-ils dehors?)

Vous plait-il? (& non pas aimez-vous être plu?)

Elle est fort delicate, (& non pas c'est une fort delicate.)

Vous plaisez-vous ici? (& non pas êtes-vous bien plu ici?)

Quelles font-elles? (& non pas qui sont-elles?)

Quelle est la seconde exception? (& non pas qui

) Je lui parlai hier, (& non pas avec lui.)

Je lui ai parlé, (& non pas ai parlé à lui.)

On a ramassé bien du fruit, (& non pas un monde de fruit.)

Il s'en va deux heures, (& non pas deux de la cloche son-

neront aussi-tôt.)

He is in a Consumption.

I will tarry as long as you please.

You are a man of your word.

Try it upon me.

You are hard to be pleased.

I have some compliments to present to you.

We drank several times your health.

Is he a house-keeper there?

What do they say abroad.

Will you be pleased?

'Tis a very delicate one.

Are you well pleased here?

Which are they?

Which is the second exception?

I spoke with him yesterday.

I have spoken to him.

They have gathered a world of fruit.

Two of the clock will strike presently.

198 *Gallicismes.*

Il est une heure & demie, (*& non pas demi une heure passé une.*)

Eteignez la chandelle, (*& non pas mettez hors &c.*)

Faut-il demander cela? (*& non pas, faites-vous demander telle une question?*)

Quand la fortune te rit, (*& non pas rit sur toi.*)

Que cela est triste à entendre! (*& non pas qu'une triste chose cela est &c.*)

Comme cela n'arrive que trop souvent, (*& non pas comme telle une chose trop souvent tombe hors.*)

Vous avez raison, (*& non pas vous dites droit, ou vous êtes dans le droit.*)

J'y suis accoutumé, (*& non pas je suis usé à cela.*)

Il est condamné de même que les personnes du commun, (*& non pas sa condamnation est la même avec celle des communes personnes.*)

En matiere de justice & de police, (*& non pas pour matieres &c.*)

Je vous remercie de vôtre bon entretien, (*& non pas pour &c.*)

Vôtre cordonnier m'a fait attendre, (*& non pas arrêtoit moi.*)

Mes pantoufles sont bien avant sous le lit, (*& non pas à grand chemin &c.*)

Le voici, (*& non pas ici il est.*)

Anglicismes.

It is half an hour past one.

Put out the Candle.

Do you ask such a question?

When fortune smiles upon thee.

What a sad thing this is to hear!

As such a thing doth too often fall out.

You say right, or you are in the right.

I am used to it.

His condemnation is the same with that of common persons.

For matters of justice and Government.

I give you thanks for your good entertainment.

Your shoemaker staid me.

My slippers are a great way under the bed.

Here it is.

Gallicismes.

Vergettez-le, (& non pas
pergettez-le net.)

Revenez promptement, (&
non pas faites hâte à la maison
dereschef.)

Qu'importe?

Il ne se soucie pas de si peu
de chose, (& non pas il ne fait
pas soin pour telle petite matie-
re.)

Vous avez là un beau Luth, (&
non pas vous avez gagné là &c.)

Je vous prie de jouer quel-
que bonne pièce, (& non pas
prie jouëz quelque bonne le-
çon.)

Un mauvais ouvrier s'en
prend à ses outils, (& non pas
querelle avec &c.)

Jeunesse paresseuse, vieil-
lesse pouilleuse (& non pas
pouilleux âge.)

La première charité com-
mence par soi-même, (& non
pas charité commence au lo-
gis.)

Chien qui aboie de loin ne
mord pas de près, (& non pas
à main.)

Qui n'a contentement n'a
rien, (& non pas il n'a rien qui
n'est pas content.)

C'est un zero en chiffre, (&
non pas c'est un chiffre entre nom-
bres.)

Point d'argent, point de
Suiffe, (& non pas de valet.)

Il n'y a personne qui n'ait
quelquefois besoin de son voi-
sin, & non pas mais a besoin
son &c.)

Anglicismes. 199

Brush it clean.

Make haste home again.

What matter is it?

*He doth not care for such a
small matter.*

*You have got a fine Lute the-
re.*

Pray play some good lesson.

*An evil workman quarrels
with his tools.*

A lazy youth, a lousy age.

Charity begins at home.

*A Dog that barks at distance
bites not at hand.*

*He hath nothing that is not
contented.*

*He is a cypher among num-
bers.*

No money, no servant.

*There is no man, but needs
his neighbour at one time or
other.*

Autres Phrases Familieres.

I.

Pour Demander quelque chose.

JE vous prie, donnez-moi, *ou*
Atteignez-moi, s'il vous
plait.

Apportez-moi.

Prêtez-moi.

Je vous remercie.

Je vous rends Graces.

Allez chercher, *ou* allez
querir.

Tout à l'heure.

Mon cher Monsieur, faites-
moi ce plaisir.

Faites-moi cette faveur, *ou*
cette Grace.

Ma chere Demoiselle, ac-
cordez-moi cette faveur.

Je vous en supplie.

Je vous en conjure.

Faites-moi cette Amitié.

Je vous le demande par
Grace.

Obligez-moi de cela.

II.

Expressions de Tendresse.

MA Vie.
Ma chere Ame.
Mon Amour,

Other Familiar Phrases.

I.

To ask something.

I Pray you, or pray, give me,
or Reach me, if you please.

Bring me.

Lend me.

I thank you.

I give you thanks.

Go and fetch.

Presently.

Dear Sir, do me that kind-
ness.

Do me that favour, or kind-
ness.

Dear Madam, grant me that
favour.

I beseech you.

I intreat, or I conjure you to
do it.

Do me that kindness.

I beg it as a favour.

Oblige me so far.

II.

Expressions of Kindness.

MY Life.
My dear Soul.
My Love.

Mon petit Mignon , ou ma
petite Mignonne.
Mon petit Cœur.
Mamie.
Ma petite poupone.
Ma chere fanfan , ou ma
chere Enfant.
Mon bel Ange.
Mon tout.

My little Darling.

My little Heart.

Sweet Heart.

My little Honey.

My dear Child.

My pretty Angel.

My all.

III.

*Pour Remercier & faire Com-
pliment, ou Amitié.*

JE vous remercie.

Je vous rends Graces.

Je vous rends mille Graces.

Je le ferai avec plaisir.

De tout mon Cœur.

De bon Cœur.

Je vous suis obligé.

Je suis tout à vous.

Je suis vôtre Serviteur.

Vôtre très-humble Serviteur.

Vous êtes trop obligeant.

Vous vous donnez trop de
peine.

Je n'en trouve point à vous
servir.

Vous êtes fort obligeant, ou
fort honnête.

Cela est fort honnête.

Que souhaitez-vous?

Je vous prie d'en user libre-
ment avec moi.

Sans compliment.

Sans cérémonie.

Je vous aime de tout mon
cœur.

III.

*To Thank and Compliment,
or shew a Kindness.*

I Thank you.

I give you thanks.

*I give , or I render you a thou-
sand thanks.*

I shall do it cheerfully.

With all my heart.

Heartily.

I am obliged to you.

I am wholly yours.

I am your Servant.

Your most humble Servant.

You are too obliging.

*You give your self too much
trouble.*

I find none in serving you.

*You are very obliging , or very
kind.*

That's very kind.

*What will you be pleased to
have?*

I desire you to be free with me.

Without Compliment.

Without Ceremony.

I love you with all my heart.

Et moi aussi.

Faites fond sur moi.

Commandez-moi.

Honorez-moi de vos commandemens.

Avez-vous quelque chose à me commander ?

Vous n'avez qu'à commander.

Disposez de votre Serviteur.

Je n'attens que vos commandemens.

Vous n'avez qu'à dire.

Vous me faites trop d'honneur.

Trêve de Complimens, je vous prie.

Laissons les Cérémonies.

Faites mes Bailemans à Monsieur L-----

Affûrez-le de mon Souvenir.

Affûrez-le de mon Amitié.

Je ne manquerai pas.

Affûrez Madame----- de mes Respects.

Faites mes Complimens, ou mes Amitiez à Mademoiselle.

Passiez devant, je suis prêt à vous suivre.

Après vous, Monsieur.

Je fais trop bien ce que je vous dois.

Je ne m'oublierai pas jusques-là.

Je suis confus de toutes vos Civilités.

Brisons là-dessus.

Laissons les Complimens.

Vous voulez donc que je commette une incivilité.

And I also.

Rely, or depend upon me.

Command me.

Honour me with your Commands.

Have you any thing to command me ? or have you any commands for me ?

You need but command.

Dispose of your Servant.

I only wait for your commands.

Do but speak the word.

You do me too much honour.

Let's forbear Compliments, I pray.

Let's forbear Ceremonies.

Present my service to Master L-----

Remember me to him.

Remember my Love to him.

I will not fail.

Present my Respects, or Duty to my Lady-----

Remember me kindly to Madam, or Mistress.

Go before, I am ready to follow you.

After you, Sir.

I know too well what I owe you.

I will not forget my self so far as that comes to.

I am ashamed of all your Civilities.

No more of that.

Let's forbear Compliments.

You will have me then commit a piece of rudeness.

Je le ferai pour vous obéir.
 Pour vous complaire.
 Je n'aime point tant de fa-
 çons.
 Je ne suis point façonnier.
 C'est le mieux.
 Vous avez raison.

IV.

Pour Affirmer, pour Nier, pour
 Consentir, &c.

IL est vrai.
 Est-il vrai?
 Il n'est que trop vrai.
 Pour vous dire la vérité, on à
 ne point mentir.
 En effet, il est ainsi.
 Qui en doute?

Il n'y a point de doute.
 Je crois qu'oui.
 Je crois que non.
 Je dis que si.
 Je dis que non.
 Je gage qu'oui.
 Je gage que non.
 Oui, par ma foi.
 En Conscience.
 Sur ma vie.
 Que je meure, si je vous
 mens.
 Oui, je vous jure.
 Je vous jure foi de Gentil-
 homme.
 Foi d'honnête homme, foi
 d'homme d'Honneur, foi
 d'homme de bien.
 Sur mon honneur.
 Croyez-moi.
 Je puis vous dire.

I shall do it to obey you.
To please you.
*I don't love so much Ceremo-
 nies.*
I am not for Ceremonies.
That's the best way.
You are in the right on't.

IV.

To Affirm, Deny, Con-
 sent, &c.

IT is true.
Is it true?
It is too true.
To tell you the truth.

Really, it is so.
Who doubts it? who questions
it?
There's no doubt on't.
I believe yes.
I believe not.
I say, yes.
I say, not.
I lay it is.
I lay it is not.
Yes, faith.
In my Conscience.
Upon my Life.
*Let me die, if I tell you an un-
 truth.*
Yes, I swear.
I swear as I am a Gentleman.

As I am an honest Man, or
upon my honest word.

Upon my Honour, or Credit.
Believe me.
I can tell you.

Je puis vous assurer.
Je gagerois quelque chose.
Ne vous moquez-vous pas?
Parlez-vous sérieusement?

Je vous parle sérieusement, Je
le dis tout de bon.

Je vous en répons.
Vous avez deviné.
Vous avez rencontré.
Je vous crois ou je vous en
crois.

On vous peut croire.
Cela n'est pas impossible.
Hé bien, à la bonne heure.

Tout beau, tout beau.

Il n'est pas vrai.

Cela est faux.

Il n'y a rien de cela.

C'est un mensonge.

C'est une fausseté.

Je me moquois.

Je le faisois pour rire.

Je le disois pour rire.

Vraiment oui.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'y donne les mains.

Je ne m'y oppose pas.

J'en suis d'accord.

Tope.

Je ne veux pas.

Je m'y oppose.

V.

*Pour Consulter, ou pour Con-
siderer.*

Que faut-il faire? Qu'y a-t-
il à faire?

I can assure you.

I could lay something.

Don't you jest?

*Are you serious? or are you in
earnest?*

I speak or am in earnest.

I warrant you.

You guess right.

*You have hit the Nail on the
I believe you.* (Head,

One may believe you.

That is not impossible.

*Well, let it be so, or well and
good, or well, in good time,
Softly, fair and softly.*

It is not true.

That's false.

There's no such thing.

That's a lye.

That's an untruth.

I did but jest.

I did it in jest.

I said it in jest.

Yes indeed, or truly yes.

I will.

I consent to it.

I give my consent to it.

I am not against it.

I agree to it.

Done.

I will not, or I won't.

I am against it.

V.

To Consult or Consider.

What is to be done?

Que

Que ferons-nous?
 Que me conseillez-vous de faire?
 Quel Remede y a-t-il à cela?
 Quel parti prendrons-nous?
 Faisons comme cela-----
 Faisons une chose-----
 Il vaudra mieux que je-----
 Arrêtez un peu.
 Ne vaudroit-il pas mieux que-----
 J'aimerois mieux.
 Vous feriez mieux si-----
 Laissez-moi faire.
 Si j'étois à votre place.
 Si j'étois que de vous, je-----
 C'est tout un.
 C'est la même chose.

VI.

De Manger & de Boire.

J'ai bon appetit.
 J'ai faim.
 J'ai grand faim.
 Je meurs de faim.
 Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé.
 Mangez quelque chose.
 Que voulez-vous manger?
 Je mangerois bien un morceau de quelque chose.
 Donnez-moi quelque chose à manger.
 J'ai assez mangé.
 Je suis rassasié.
 J'ai mangé tout mon saoul.
 Voulez-vous manger davantage?
 Je n'ai plus d'appetit.

What shall we do?
 What do you advise me to do?

What remedy is there for it?
 What course shall we take?
 Let's do so and so-----
 Let's do one thing.
 It will be better for me to-----
 Hold a little.
 Would it not be better that-----

I had rather.
 You had best to-----
 Let me alone.
 Were I in your place.
 If I was you, I-----
 'Tis all one.
 'Tis the same thing.

VI.

Of Eating and Drinking.

I Have a good Stomach.
 I am hungry.
 I am very hungry.
 I am almost starved.
 Methinks I have eat nothing these three days.
 Eat something.
 What will you eat?
 I could eat a bit of something.
 Give me something to eat.
 I have eat enough.
 I am satisfied.
 I have eat my Belly full.
 Will you eat any more?
 I have no more Stomach.

J'ai

J'ai soif.
 J'ai grand' soif.
 Je meurs de soif ou j'étouffe
 de soif.
 Je suis fort alteré.
 Donnez-moi à boire.
 Je vous remercie.
 Je boirois bien un verre de
 Vin.
 Buvez donc.
 J'ai assez bû.
 Je ne saurois plus boire.
 Je n'ai plus de soif.
 Je suis desalteré.
 Ma soif est étanchée.

VII.

*D'aller, de venir, de se mou-
 voir, &c.*

D'Où venez-vous?
 Où allez-vous?

Je viens---je vais---
 Montez---Descendez---
 Entrez---Sortez---

Avancez.

Ne bougez ou ne remuez pas
 de-là.

Demeurez-là.

Approchez-vous de moi.

Retirez-vous.

Allez-vous en.

Reculiez-vous un peu.

Venez ici, ou venez ça.

Attendez un peu.

Attendez-moi.

N'allez pas si vite.

Vous allez trop vite.

Otez-vous de devant moi.

Ne me touchez pas.

*I am dry.
 I am very dry.
 I am almost choak'd with
 thirst.
 I am very thirsty.
 Give me some drink.
 I thank you.
 I could drink a glass of Wine.
 Drink then.
 I have drunk enough.
 I can drink no more.
 I am no more dry.
 I have lost my thirst.
 My thirst is quenched.*

VII.

*Of going, coming, stirring,
 &c.*

From whence come you?
*Where do you go? or where
 are you going?*

*I come---I go---
 Come up---Come down---
 Come in---Go out---
 Come on.*

Don't stir from thence.

Stay there.

Come near me.

Get you gone.

Go your ways.

Go back a little.

Come hither.

Stay a little.

Stay for me.

Do not go so fast.

You go too fast.

Get you out of my sight.

Don't touch me.

Laissez

Laissez cela.
Pourquoi?
Parce que.
Je suis bien ici.
La Porte est fermée.
La Porte est ouverte.
Ouvrez la Porte.
Fermez la Porte.
Ouvrez la Fénêtré.
Fermez la Fénêtré.
Venez par-ici.
Allez par-là.
Passez par-ici.
Passez par-là.
Que cherchez-vous?
Qu'avez-vous perdu?

VIII.

De Parler, de Dire, de Faire, &c.

Parlez haut.
Vous parlez trop bas.
A qui parlez-vous?
Parlez-vous à moi?
Parlez lui.
Parlez-vous François?
Savez-vous parler François?
Je le parle un peu.
Que dites-vous?
Qu'avez-vous dit?
Je ne dis rien.
Je n'ai rien dit?
Taisez-vous.
Je me tais.
Elle ne veut pas se taire.
Elle ne fait que causer ou caqueter.
Je l'ai ouï dire.
Je ne l'ai jamais ouï dire.
On me l'a dit.

Let that alone.
Why?
Because.
I am well here.
The Door is shut.
The Door is open.
Open the Door.
Shut the Door.
Open the Window.
Shut the Window.
Come this way.
Go that way.
Come or pass this way.
Go or pass that way.
What do you look for?
What have you lost?

VIII.

Of Speaking, Saying, Doing, &c.

Speak aloud.
You speak too low.
Who do you speak to?
Do you speak to me?
Speak to him or her.
Do you speak French?
Can you speak French?
I speak it a little.
What do you say?
What did you say?
I say nothing.
I said nothing.
Hold your Tongue.
I hold my Tongue.
She won't hold her Tongue.
She does nothing but prattle or rattle.
I heard it.
I never heard it.
I was told so.

On

On le dit.
 Tout le monde le dit.
 Monsieur me l'a dit.
 Madame ne me l'a pas dit.
 Vous l'a-t-il dit ?
 Vous l'a-t-elle dit ?
 Quand l'avez-vous ouï dire ?
 Je l'ai ouï dire aujourd'hui.
 Qui vous l'a dit ?
 Je ne le crois pas.
 C'est une Bourde.
 Que dit-il ?
 Que dit-elle ?
 Que vous a-t-il dit ?
 Que vous a-t-elle dit ?
 Il ne m'a rien dit.
 Elle ne m'a rien dit.
 Il ne m'a pas dit des Nouvel-
 les.
 Monsieur m'a dit des Nouvel-
 les.
 Ne lui dites pas cela.
 Je lui dirai.
 Je ne lui dirai pas.
 Ne dites mot.
 Je ne leur dirai pas.
 Ne leur dites pas.
 Avez-vous dit cela ?
 Non, je ne l'ai pas dit.
 Ne l'avez-vous pas dit ?
 Ne l'ont-ils pas dit ?
 Que faites-vous ?
 Qu'avez-vous fait ?
 Je ne fais rien.
 Je n'ai rien fait.
 Avez-vous fait ?
 N'avez-vous pas fait ?
 Que fait-il ?
 Que fait-elle ?
 Que vous plaît-il ? Que sou-
 haitez-vous ?

They say so.
Every one says so.
Master told it me.
My Lady did not tell it me.
Did he tell it you ?
Did she tell it you ?
When did you hear it ?
I heard it to day.
Who told it you ?
I do not believe it.
That's a Flam.
What does he say ?
What does she say ?
What did he say to you ?
What did she say to you ?
He said nothing to me.
She said nothing to me.
He told me no News.

Master told me News.

Do not tell him that.
I will tell him.
I will not tell him.
Say not a Word.
I will not tell them.
Do not tell them.
Have you said that ?
No, I did not say it.
Did you not say it ?
Did they not say it ?
What do you do ?
What have you done ?
I do nothing.
I have done nothing.
Have you done ?
Have you not done ?
What does he do ?
What does she do ?
What will you please to have ?

Qu'est-

Qu'est-ce qui vous manque?
Que demandez-vous?
Répondez-moi.
Que ne répondez-vous?

*What do you want?
What do you ask?
Answer me.
Why do you not answer?*

IX.

D'entendre ou d'ouïr, d'écouter, &c.

IX.

*Of Hearing, Harkening;
&c.*

M'Entendez-vous?
Je ne vous entends pas.
Je ne saurois vous entendre.
Parlez plus haut.
Écoutez, venez ici.
Je vous entends.
Je vous écoute.
Demeurez en repos.
Ne faites pas de bruit.
Quel bruit fait-on là?
On ne sauroit s'entendre parler.
Quel tintamare faites-vous là?
Vous me rompez la tête.
Vous m'étourdissez.
Vous êtes incommode.

DO you hear me?
*I do not hear you.
I cannot hear you.
Speak louder.
Hark ye, come hither.
I hear you.
I listen to you.
Be quiet.
Don't make a noise.
What noise do they make there?
One cannot hear another speak.*

*What a thundering noise make you there?
You break my Head.
You make my head giddy.
You are troublesome,*

X.

D'Entendre ou Comprendre.

X.

Of Understanding or Apprehending.

L'Entendez-vous bien?
Avez-vous entendu ce qu'il a dit?
Entendez-vous ce qu'il dit?
M'entendez-vous bien?
Je vous entens bien.
Je ne vous entens pas.
Entendez-vous le François?
Je ne l'entends pas.

DO you understand him well?
*Did you understand what he said?
Do you understand what he says?
Do you understand me well?
I understand you well.
I do not understand you.
Do you understand French?
I don't understand it.*

Je l'entens bien.
 Monsieur l'entend-il ?

Il ne l'entend pas.
 M'avez-vous entendu ?
 Je ne vous ai pas entendu.
 Je vous ai bien entendu.
 L'avez-vous entendu ?
 L'avez-vous entendue ?
 Les avez-vous entendus ?
 Les avez-vous entendues ?
 Ne m'entendez-vous pas ?
 Ne l'entendez-vous pas ?
 Ne les entendez-vous pas ?

XI.

Pour Interroger.

Comment dites-vous ?
 Qu'est-ce que c'est, ou
 qu'est-ce qu'il y a ?
 Que dit-on ?
 Que veut dire cela ?
 Que voulez-vous dire ou
 qu'entendez-vous ?
 A quoi sert cela ? à quoi bon
 cela ?
 Que vous semble ?
 A quel propos a-t-il dit cela ?
 Dites-moi, peut-on savoir ?
 Peut-on vous demander ?
 Que demandez-vous ?
 Comment, Monsieur ?
 Qu'y a-t-il à faire ?
 Que souhaitez-vous ?
 Que vous plait-il ?
 Répondez-moi.
 Que ne répondez-vous ?

I understand it well.
Does Master, or the Gentleman
understand it ?
He does not understand it.
Did you understand me ?
I did not understand you.
I understood you well.
Did you understand him ?
Did you understand her ?
Did you understand them ?
Do you not understand me ?
Do you not understand him or
her ?
Do you not understand them ?

XI.

To ask a Question.

How do you say ?
 What's that ? or what
 the matter ?
 What do they say ?
 What means that ?
 What do you mean ?
 To what purpose that ? what
 that good for ?
 What do you think ?
 To what purpose did he say
 that ?
 Tell me, may a Body know ?
 May a body ask you ?
 What do you ask ?
 How, Sir ?
 What's to be done ?
 What do you want ?
 What will you please to have ?
 Answer me.
 Why do you not answer ?

XII.

De Savoir.

Avez-vous cela?
Je ne sai pas.

Je ne le sai pas.
Je n'en sai rien.
Elle le savoit.
Ne le savoit-il pas?
Supposez que je le fusse.
Il n'en saura rien.
L'a-t-il su?
Il n'en a jamais rien su.
Je le savois avant vous.
Pas que je sâche.

XIII.

*De Connoître, d'oublier, &
de se souvenir.*

Le connoissez-vous?
La connoissez-vous?
Les connoissez-vous?
Je le connois.
Je ne les connois pas.
Nous nous connoissons.
Nous ne nous connoissons pas.
Ne le connoissez-vous pas?
Je croi que je l'ai connu.
Je l'ai connuë.
Nous nous sommes connus.
Je le connois de vûë.
Je là connois de Reputation.
Il me connoissoit bien.

Me connoissez-vous?

XII.

Of knowing or having knowledge of.

Do you know that?
I don't know, or I know not.

I don't know it.
I know nothing on't.
She knew of it.
Did he not know it?
Suppose I knew it.
He shall know nothing on't.
Did he know on't?
He never knew any thing of it.
I knew it before you.
Not that I know on't.

XIII.

Of knowing or being acquainted with, forgetting, and remembring.

Do you know him?
Do you know her?
Do you know them?
I know him.
I do not know them.
We know one another.
We do not know one another.

Do you not know him?
I believe I have known him.
I have known her.
We have known one another.
I know him by sight.
I know her by Reputation.
He knew me well or he did know me well.
Do you know me?

J'ai oublié votre nom.
 M'avez-vous oublié?
 Vous connoit-elle?
 Monsieur vous connoit-il?
 Il ne me connoit pas.
 Monsieur me connoit bien.
 Il ne me connoit plus.
 Il m'a oublié.
 Elle ne me connoit plus.
 J'ai l'honneur d'être connu
 de lui.
 Vous souvenez-vous de ce-
 la?
 Il ne m'en souvient pas, ou je
 ne m'en souviens pas.
 Je m'en souviens fort bien.

XIV.

*De l'Age, de la Vie, de la
 Mort, &c.*

Quel âge avez-vous?
 Quel âge a votre frere?
 J'ai vingt-cinq ans.

Il a vingt-cinq ans.
 Vous êtes plus vieux que moi.
 Il commence à tirer sur l'âge.
 Quel âge pouvez-vous bien
 avoir?
 Je me porte bien, c'est le
 principal.
 Etes-vous marié?
 Combien de fois avez-vous
 été marié?
 Combien de Femmes avez-
 vous eu?
 Avez-vous encore Pere &
 Mere?
 Votre Pere est-il en vie ou est-
 il vivant?

*I have forgot your Name.
 Have you forgot me?
 Does she know you?
 Does Master know you?
 He does not know me.
 Master knows me well.
 He knows me no more.
 He has forgot me.
 She knows me no more.
 I have the honour to be known
 of him.
 Do you remember that?*

I do not remember it.

I remember it very well.

XIV.

*Of the Age, Life, Death
 &c.*

How old are you?
*How old is your Brother?
 I am twenty Years old, or
 am twenty Years of age.
 He is five and twenty Years old.
 You are older than I.
 He begins to grow old.
 How old may you be?*

I am well, that is the chiefest.

*Are you married?
 How often have you been mar-
 ried?
 How many Wives have you
 had?
 Have you Father and Mother
 still?
 Is your Father a live or living?*

mon Pere & sa Mere sont
morts.

mon Pere est mort.

ma Mere est morte.

il y a deux ans que mon Pere
est mort.

ma Mere est remariée.

Combien d'enfans avez-vous ?

J'en ai quatre.

Sont-ils tous Filles ?

J'ai un Fils & trois Filles.

Combien de freres avez-vous ?

J'en ai point qui soient en
vie.

Ils sont tous morts.

Nous sommes tous mortels.

XV.

entre une Gouvernante & une
jeune Demoiselle.

Êtes-vous encore au lit ? ou

Êtes-vous encore couchée ?

Dormez-vous ?

Non, je ne fais que sommeil-
ler.

Éveillez-vous.

Nous dormez trop.

Nous êtes bien endormie.

Êtes-vous pas encore éveil-
lée ?

Levez-vous promptement.

Il est déjà tems de se lever ?

Vous n'avez pas douté ?

Il est près de neuf heures.

Êtes-vous levée ?

Notre sœur est-elle levée ?

Hâtez-vous ou dépêchez-vous.

Ne vous dépêchez-vous ?

His Father and Mother are
dead.

My Father is dead.

My Mother is dead.

My Father has been dead these
two Years.

My Mother is married again.

How many Children have you ?

I have four.

Sons or Daughters ?

I have a Son and three Daugh-
ters.

How many Brothers have you ?

I have none alive.

They are all dead.

We are all mortal.

XV.

Between a Governess and a
young Lady or Gentlewo-
man.

Are you a bed still ?

Do you sleep ?

No, I do but slumber.

Awake.

You sleep too much.

You are very sleepy.

Are you not awake yet ?

Rise quickly.

Is it time to rise already ?

Why truly, do you question it ?

'Tis near Nine a clock.

Are you up ?

Is your Sister up ?

Make haste.

Why do you not make haste ?

Prenez garde.

Vous tomberez.

Vous avez pensé tomber.

Approchez-vous du feu.

Tenez-vous chaudement.

Vous vous enrhumerez.

Je suis enrhumée.

Je ne fais que toussier & cracher.

Mouchez-vous.

Habillez-vous, habillez-moi.

Coiffez-vous, coiffez-moi.

Mettez vos bas.

Mettez vos sou- } ou chauf-
liers. } fez-vous.

Prenez cette chemise blanche.

Lavez vos mains, votre bouche & votre visage.

Netoyez vos dents.

Peignez-moi.

Peignez-vous.

Netoyez vos Peignes.

Lacez-moi.

Faites-vous lacer.

Aidez-moi.

Que ne m'aidez-vous?

Avez-vous fait?

Pas encore.

Vous êtes bien longue.

Dites vos Prières.

Parlez haut.

Commencez.

Continuez.

Achevez.

Où est votre Livre de Prières?

Apportez votre Bible.

Cherchez votre Bible.

Lisez un Chapitre.

Où finites-vous hier?

Have a care.

You will fall.

You have been like to fall.

Come near the Fire.

Keep your self warm.

You will catch cold.

I have got a cold.

I do nothing but cough and hawk.

Blow your Nose.

Dress your self, dress me.

Dress your Head, dress my Head.

Put on your Stockings.

Put on your Shoes.

Take that clean Smock.

Wash your Hands, your Mouth and your Face.

Cleanse your Teeth.

Comb my Head.

Comb your Head.

Clean your Combs.

Lace me.

Get your self laced.

Help me.

Why don't you help me?

Have you done?

Not yet.

You are tedious.

Say your Prayers.

Speak aloud.

Begin.

Go on.

Make an end.

Where's your Prayer-Book?

Bring your Bible.

Look for your Bible.

Read a Chapter.

Where did you leave off yesterday?

Je finis ici.
 Vous ne tenez pas bien votre Livre.
 Lisez doucement.
 Epelez ce mot-là.
 A de par soi A.
 Vous lisez trop vite.
 Vous ne lisez pas bien.
 Vous lisez trop lentement.
 Vous n'apprenez rien.
 Vous n'observez rien.
 Vous n'étudiez pas.
 Vous ne profitez pas.
 Vous êtes paresseuse.
 Que marmotez-vous là ?
 Recommencez.
 Vous ne savez pas votre Leçon.
 Voilà votre Leçon.
 Je vous prie, donnez-moi une autre Leçon.
 Pourquoi me parlez-vous Anglois ?
 Parlez toujours François.
 Voulez-vous déjeuner ?
 Que voulez-vous pour votre déjeuner ?
 Voulez-vous du pain & du Beurre ?
 Dites ce que vous voulez.
 Hâtez-vous de déjeuner.
 Avez-vous déjeuné ?
 Prenez votre ouvrage.
 Montrez-moi votre ouvrage.
 Cela n'est pas bien.
 Refaites tout cela.
 Vous faites des Grimaces.
 Avez-vous une bonne aiguille ?
 Avez-vous du fil ?

I left off here.
You don't hold your Book well.
Read softly.
Spell that word.
A by it setf A.
You read too fast.
You do not read well.
You read too slowly.
You learn nothing.
You observe nothing.
You do not study.
You do not improve.
You are idle or lazy.
What do you mutter there ?
Begin again.
You do not know your Lesson.
There's your Lesson.
Pray, give me another Lesson.
Why do you speak English to me ?
Speak always French.
Will you eat your Breakfast.
What will you have for your Breakfast ?
Will you have some Bread and Butter ?
Say what you will have.
Make haste to eat your Breakfast.
Have you Breakfasted ?
Take your work.
Shew me your work.
That is not well.
Do all that up again.
You make mouths.
Have you a good Needle ?
Have you any Thread ?

Laaissez votre ouvrage.	Leave your work.
Allez jouer un peu.	Go and play a little.
Revenez travailler quand vous aurez joué.	Come to work again when you have play'd.
Allez-vous promener dans le Jardin.	Go and walk in the Garden.
Ne vous échauffez pas.	Do not over-heat your self.
Revenez bien-tôt.	Come again quickly.
Il est tems de diner.	It is dinner time.
Mettez-vous a Table.	Sit at Table.
Asséyez-vous.	Sit down.
Mettez votre serviette devant vous.	Put your Napkin before you.
Où est votre couteau, votre fourchette & votre cueiller ?	Where's your Knife, your Fork, and your Spoon ?
Benissez la Table.	Say Grace.
Mangez de la Soupe ou du Potage.	Eat some Sopp or Potage.
Mangez-en.	Eat some.
Voulez-vous du Mouton ?	Will you have some Mutton ?
Voulez-vous du gras ou du maigre ?	Will you have fat or lean ?
Aimez-vous le gras ?	Do you love fat ?
Voulez-vous de cela ?	Will you have some of that ?
Aimez-vous la sauce ?	Do you love sauce ?
Dites-moi ce que vous aimez.	Tell me what you love.
Mangez, vous ne mangez pas.	Eat, you do not eat.
Voulez-vous un Os ?	Will you have a Bone ?
Tenez voilà une aile de poulet.	Here, there's the wing of a Chicken.
Mangez du pain avec votre viande.	Eat bread with your Meat.
Avez-vous bu ?	Have you drank ?
Demandez à boire.	Call or ask for some drink.
Cette viande est-elle bonne ?	Is this Meat good ?
En voulez-vous davantage ?	Will you have any more of it ?
Avez-vous assez mangé ?	Have you eaten enough ?
Avez-vous bien diné ?	Have you well dined ?
Aimez-vous le Fromage ?	Do you love Cheese ?

Rendez grace.

Allez dancier.

Avez-vous dancé?

Exercez-vous.

Dancez une Courante, ou un Menuet.

Vous ne dancez pas bien.

Tenez-vous droite.

Haûsez la Tête.

Faites la reverence.

Regardez-moi.

Que regardez-vous?

Vôtre Maître est-il parti?

Avez-vous déjà fait?

Allez chanter.

Portez vôtre Livre avec vous.

Revenez travailler quand vous aurez fait.

Avez-vous chanté?

Avez-vous une nouvelle Leçon?

Vous ne chantez pas bien.

Chantez un Air.

Chantez une Chançon.

Vous chantez fort bien.

Allez jouer de la Guitarre.

Voilà vôtre Guitarre.

Vôtre Guitarre est-elle accordée?

Savez-vous accorder vôtre Guitarre?

Vôtre chanterelle ne vaut rien.

Vous ne tenez pas bien vôtre Guitarre?

Retournez à vôtre ouvrage.

Allez apprendre le François.

Où avez-vous mis vôtre Grammaire?

Cherchez vôtre Livre.

Quelle Leçon avez-vous?

Say Grace.

Go to dance.

Have you dancèd?

Exercise your self.

Dance a Courant or a Minuet.

You do not dance well.

Stand upright.

Hold up your Head.

Make a Curtsie.

Look upon me.

What do you look upon?

Is your Master gone?

Have you done already?

Go to sing.

Carry your Book with you.

Come to work again when you have done.

Have you sung?

Have you a new Lesson?

You do not sing well.

Sing a Tune or an Air.

Sing a Song.

You sing pretty well.

Go and play upon the Guitar.

There's your Guitar.

Is your Guitar in Tune?

Can you Tune your Guitar?

Your Chantrel is good for nothing.

You do not hold your Guitar well.

Return to your Work.

Go and learn French.

Where have you put your Grammar?

Look for your Book.

What Lesson have you?

Quel Dialogue avez-vous lû ?

Repetez votre Leçon.

Vous ne la savez pas.

Vous ne savez rien.

Lisez devant moi.

Vous ne prononcez pas bien.

Savez-vous votre Leçon par cœur ?

Vous n'avez point de Mémoire.

Vous ne prenez pas de peine.

Que voulez-vous pour votre gouter ou pour votre souper ?

Venez souper.

Mangez du Lait.

Ne mangez point tant de Fruit.

Vous serez malade.

Le Fruit ne vous vaut rien.

Il est tems de vous coucher.

Allez-vous coucher.

Deshabillez-vous.

Priez Dieu.

Levez-vous demain de bon Matin.

What Dialogue have you read?

Repeat your Lesson.

You do not know it.

You know nothing.

Read before me.

You do not pronounce well.

Can you say your Lesson by heart?

You have no Memory.

You take no pains.

What will you have for your afternooning or for your Supper?

Come to Supper.

Eat some Milk.

Do not eat so much Fruit.

You will be Sick.

Fruit is not good for you.

'Tis time for you to go to bed.

Go to bed.

Undress your self.

Pray to God.

Rise to morrow betimes.

XVI.

Entre deux jeunes Demoiselles touchant leurs Poupées.

Cousine, où est votre Poupée ?

La voici.

Est-elle habillée ?

Pas encore.

Pourquoi ne l'habillez-vous pas ?

Je n'ai pas le tems.

Voulez-vous que je l'habille pour vous ?

XVI.

Betwixt two young Misses about their Babies.

Cousin, where's your Baby ?

Here she is.

Is she drest ?

Not yet.

Why do you not dress her ?

I have not the time.

Will you have me dress her for you ?

Vous

Vous m'obligerez.

Où sont ses bas & ses fouliers,
sa chemise, sa robe & sa
jupe?

Les voilà.

Mettez lui son tablier, & sa
Commode.

Montrez-moi votre Poupée.

Ma Poupée est plus jolie que
la vôtre.

C'est la mienne qui est la plus
jolie.

Je ne le crois pas.

Demandez-le à Monsieur-----

Je vous prie, quelle est la plus
jolie de ces deux Poupées?

Elles sont toutes deux fort jo-
lies.

Couchons nos Poupées.

De tout mon cœur.

Deshabillons nos Poupées.

Mettons leur leurs Coiffes de
nuit.

Quand aurons-nous un Bâte-
me?

Demain au soir.

You will oblige me.

*Where are her Stockings and
Shoes, her Shift, Gown and
Petticoat?*

There they be.

*Put on her Apron, and her
Commode.*

Shew me your Baby.

My Baby is prettier than yours.

'Tis mine that is the prettiest.

I don't believe it.

Ask Master-----

*Pray, which is the prettiest of
these two Babies?*

They are both very pretty.

Let's put our Babies to Bed.

With all my Heart.

Let's undress our Babies.

*Let's put on their night Head-
clothes.*

*When shall we have a Christ-
ning?*

To morrow Night.

XVII.

De la Promenade.

IL fait fort beau tems.

Ce jour clair & serein in-
vite à la Promenade.

Il n'y a point de nuage.

Allons-nous promener.

Allons prendre l'Air.

Voulez-vous aller faire un
tour?

Voulez-vous venir avec moi?

Repondez-moi, dites-moi oui
ou non.

XVII.

Of Walking.

IT is very fine Weather.

This clear and serene Day
invites to walk.

There's no Cloudiness at all.

Let us walk out.

Let us go and take the Air.

Will you go and take a turn?

Will you go along with me?

Answer me, tell me yes or no.

Je le veux bien.

J'y consens.

J'en suis d'accord.

Je vous attendrai.

Où irons-nous?

Allons au Parc.

Allons dans les Prairies.

Irons-nous en Carosse?

Comme il vous plaira.

Comme vous voudrez.

Allons y à pié.

Vous avez raison.

Cela est bon pour la santé.

On gagne de l'appetit en marchant.

Courage, allons, marchons.

Par-où irons nous?

Par-où allez-vous?

Par-où il vous plaira.

Par-ici, *ou* par-là.

Allons par-ici.

A main droite, *ou* à la droite.

A main gauche, *ou* à la gauche.

Voulez-vous aller par eau?

Où est le Bateau, & les Bate-
liers?

Entrez dans le Bateau.

Prenez-vous un Bateau avec
un Rameur, *ou* avec deux
Rameurs?

Nous ne voulons que traver-
ser la Rivière.

L'eau est fort unie, & fort
calme.

Elle commence à s'agiter.

Où voulez-vous débarquer,
aborder, *ou* prendre terre?

I will.

I consent to it.

I agree to it.

I shall wait on you.

Whither shall we go?

Let's go into the Park.

Let's go into the Meadows or
Fields.

Shall we go in a Coach?

As you please.

As you will.

Let's go thither on Foot, or let's
walk it.

You are in the right.

'Tis good for one's health.

One gets a Stomach to walk.

Cheer up, come on, let's walk.

Which way shall we go?

Which way do you go?

Which way you please.

This way, or that way.

Let's go this way.

On the right-hand, or to the
right.

On the left-hand, or to the left.

Will you go by Water?

Where is the Boat, and the
Watermen?

Go into the Boat.

Do you take a Sculler or Oars?

We will just cross the Water.

The Water is very smooth and
calm.

It begins to grow rough.

Where will you land?

Nous

Nous sommes fort près du Rivage, ou du bord.

Arrêtez le Bateau.

Promenons nôtre vûë sur ces Champs, & ces Prairies.

Que cette verdure est belle?

Ces Prez sont émaillëz de mille belles Fleurs.

Les Arbres sont en fleur.

Les Rosiers commencent à boutonner.

Ces Roses ne sont pas encore épanouïes.

Le bled pousse.

La montre des bleds est belle.

Les Epis sont fort longs.

Le bled est mûr.

C'est un belle Plaine.

Ces ombres sont fort agréables.

Que tout est beau ici!

Il me semble que je suis dans un Paradis terrestre.

N'entendez-vous pas la douce melodie des Oiseaux?

Le doux chant, ou gazouillement du Rossignol.

N'entend-je pas le Coucou?

Non, nous ne sommes pas encore au mois de Mai.

Vous allez trop vite.

Je ne saurois vous suivre.

Je ne saurois aller si vite.

Je ne saurois vous tenir pié.

N'allez pas si vite.

Vous êtes un mauvais marcheur.

Vous êtes un bon Pieton.

Je vous prie, allez un peu plus doucement.

We are very near the Shore.

Stop the Boat.

Let us view these Fields and Meadows.

What fine green here is?

These Meadows are enamel'd with a thousand fine Flowers.

The Trees are blossom'd.

The Rose-bushes begin to bud.

These Roses are not yet blown.

The Corn comes up.

There's a good shew of Corn.

The Ears are very long.

The Corn is ripe.

This is a fine Plain.

These Shades are very pleasant.

How fair all things are here!

Methinks I am in an earthly Paradise.

Do not you hear the sweet Melody of the Birds?

The sweet singing, or warbling of the Nightingal.

Do not I hear the Cuckow?

No, it is not May yet.

You go too fast.

I cannot follow you.

I cannot go so fast.

I cannot keep pace with you.

Don't go so fast.

You are a sorry walker.

You are a good Footman or Walker.

Pray, go a little softlier.

Reposons-nous un peu.
 Ce n'est pas la peine.
 Etes-vous las ?
 Je suis fort fatigué.
 Couchons-nous sur l'Herbe.
 Gardez-vous en bien.
 Cela est fort mal-sain.
 L'herbe est humide & mouillée.
 Passons dans ce Bois.
 Entrons dans ce Bocage , ou dans ce Bosquet.
 Que ce lieu est agréable !
 Qu'il est propre pour l'étude !
 Voici trois allées.
 Que ces Arbres sont bien plantés !
 Ils semblent s'entre-baïser.
 Ces Arbres font un bel ombrage ou une belle ombre.
 Que ces Arbres sont touffus !
 Les rayons du Soleil ne fau-
 roient les percer.
 Voici de beaux Vergers.
 Il y a beaucoup de Fruit.
 Je vois des Pommes, des Poir-
 res, des Cerises, des Noi-
 settes, des Avelines.
 J'aimerois mieux des Noix &
 des Chataignes.
 Ces Abricots & ces Pêches me
 font venir l'eau à la bou-
 che.
 Je mangerois bien de ces Pru-
 nes.
 Que coûte la Livre des Cerises ?
 Deux sols.
 Achetons-en.
 Je crains que nous soyons
 mouillez.

Let us rest a little.
'Tis not worth the while.
Are you weary ?
I am mighty weary or tired.
Let us lie down upon the Grass,
Take heed of that.
'Tis very unwholsome.
The Grass is moist and wet.

Let's pass over into that Wood.
Let's go into that Grove.

What a pleasant place this is!
How fit for Study!
Here are three Walks.
How well these Trees are plan-
ted or set!
They seem to kiss one another.
These Trees make a fine Shadow.

How thick these Trees are with
Leaves!
The Sun-beams cannot pierce
through.
Here are fine Orchards.
There's a great deal of Fruit.
I see Apples, Pears, Cherries,
Nuts, Filberds.

I had rather have Walnuts and
Chestnuts.
Those Apricocks and Peaches
make my Teeth water.

I could eat some of those
Plumbs.
What are Cherries a Pound?
Two pence.
Let's buy some.
I am afraid we shall be wet.

Je vois que le tems commen-
ce à se couvrir de Nuages.

*I see the weather begins to be
cloudy.*

Retournons-nous en.

Let's go back again.

Il se fait tard.

It grows late.

Le Soleil se couche.

The Sun sets.

N'allez pas si vite.

Don't go so fast.

Attendez-moi.

Stay for me.

Allons, allons; si vous êtes
las, vous vous délasserez en
soupant.

*Come, come; if you be weary,
you will un-weary your self
at Supper.*

XVIII.

*Pour se promener dans un Par-
terre ou Jardin à Fleurs.*

XVIII.

*To walk in a Flower-Gar-
den.*

VOici un fort beau Par-
terre.

Here's a very fine Flower
Garden.

Promenons-nous dans cette
allée.

Let's walk in this walk.

Voilà de fort belles Fleurs.

There are very fine Flowers.

Comment s'appelle cette
Fleur?

How do you call that Flower?

C'est une Tubereuse.

'Tis a Tuberose.

Voilà de belles Violettes & de
beau Jasmin.

*There are fine Violets, and fine
Jessamin.*

Cueillons des Oeillets & des
Roses.

Let's gather Pinks and Roses.

Faisons-en un Bouquet.

Let's make a Nosegay of them.

Faites-moi un Bouquet.

Make me a Nosegay.

Voilà un beau Bouquet.

There's a fine Nosegay.

Ce Bouquet sent bon.

That Nosegay smells well.

Donnez-moi cette Tulipe.

Give me that Tulip.

Quel Rosier est-ce là?

What Rose-tree is that?

Donnez-moi une Rose.

Give me a Rose.

Prenez-en une.

Take one.

Allons dans ce Berceau.

Let's go into that Bower.

Entrons dans ce Cabinet de
verdure, ou dans cette Sale
verte.

*Let's go into that green Ar-
bour.*

Allons à l'ombre.

Let's go to the Shade.

Voilà un beau Boulingrin.

*There's a fine green-plot, or
Grass-plot.*

XIX.

Du Temps.

Quel tems fait-il?
 Fait-il beau tems?
 Fait-il mauvais tems?
 Fait-il chaud?
 Fait-il froid?
 Le Soleil luit-il?
 Il fait beau tems.
 Il fait mauvais tems.
 Il fait vilain tems.
 Il fait un tems sec, humide,
 pluvieux, orageux, ven-
 teux, *ou* neigeux.
 Un tems inconstant & varia-
 ble.
 Il fait chaud.
 Il fait froid.
 Il fait grand chaud *ou* grand
 froid.
 Il fait un tems clair & serein.
 Le Soleil luit.
 Il fait un tems obscur, *ou*
 sombre.
 Il fait un tems nebuleux, plein
 de nuages, *ou* couvert.
 Les nuages font fort épais.
 Pleut-il?
 Je ne le crois pas.
 Il pleut.
 Il ne pleut pas.
 Il pleut à verse.
 Ce n'est qu'une ondée.
 Elle passera dans un moment.
 J'apprehende que nous n'a-
 yons de la pluie.
 N'apprehendez pas, *ou* ne
 craignez pas.

XIX.

Of the Weather.

How is the weather?
 Is it fine weather?
 Is it bad weather?
 Is it hot?
 Is it cold?
 Does the Sun shine?
 It is fine weather.
 It is bad weather.
 'Tis an ugly weather.
 'Tis a dry, wet, rainy, stor-
 my, windy, or snowy wea-
 ther.
 An unsettled and changeable
 weather.
 It is hot.
 It is cold.
 It is very hot, or very cold.
 'Tis a cleare and Serene wea-
 ther.
 The Sun shines.
 'Tis a dark weather.
 'Tis a cloudy, gloomy weather.
 The Clouds are very thick.
 Does it rain?
 I don't believe it.
 It rains.
 It does not rain.
 It rains as fast as it can pour.
 'Tis but a Shower.
 'T will be over presently.
 I am afraid we shall have some
 Rain.
 Fear not.

Il n'est qu'une nuée qui passe.

'Tis but a cloud that passes by.

Il commence à pleuvoir.

It begins to Rain.

Il pleuvra tout aujourd'hui.

It will Rain all this Day.

En doute.

I question it.

La pluie passera bien-tôt.

The rain will soon be gone.

Mettons-nous à couvert.

Let us shelter our selves.

Il n'est pas la peine.

'Tis not worth the while.

Il n'est que de l'eau.

'Tis nothing but Water.

Craignez-vous l'eau?

Are you afraid of Water?

Point du tout.

Not at all.

Il apprehende seulement de gâter ses habits.

I only fear to spoil my Clothes.

Il pleut déjà.

It rains already.

Il pleut bien fort.

It rains apace, or very fast.

Il ne faut pas sortir par ce temps-là.

We must not go out in such a weather.

Il grêle.

It Hails.

Il grêle d'une grande force.

It hails deadly hard.

Il neige.

It Snows.

Neige-t-il?

Does it snow?

Il neige à gros flocons.

It snows by great lumps.

Il gèle.

It freezes.

Il degèle.

It thaws.

Il croit qu'il gèle bien fort.

I think it freezes very hard.

C'est une forte gelée.

'Tis a hard frost.

Le degel est venu.

The frost is broke.

La Neige se fond.

The snow melts away.

Il fait un grand orage.

It is a great storm.

Il tonne.

It thunders.

Le tonnerre gronde.

The Thunder roars.

Il éclaire, ou il fait des Eclairs.

It lightens.

On ne voit que la lueur des éclairs.

One can see nothing but the flashes of Lightning.

Il vente, ou il fait vent, ou il fait du vent, ou le vent soufflé.

The Wind blows.

Il fait grand vent.

The Wind blows hard, it is a high Wind, or a great Wind abroad.

Il fait un vent froid.

The Wind blows cold.

Le vent est changé ou tourné.

Le vent tombe, ou s'abbat.

L'orage est passé.

Le tems s'éclaircit.

Le Ciel commence à s'éclaircir.

Le tems se remet au beau, ou il recommence à faire beau.

Les Nuages se separent, & disparaissent peu à peu.

Le Soleil commence à paroître, ou à luire.

Je vois l'Arc en Ciel.

C'est signe de beau tems.

Il fait un grand Brouillard.

Il fait un Brouillard fort épais.

On ne sauroit se voir.

Voilà un Brouillard qui se leve.

Le Soleil commence à le dissiper.

C'est un brouillard puant.

Il fait une chaleur étouffante.

XX.

De l'Heure.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure croyez-vous qu'il est ?

Voyez quelle heure il est.

Dites-moi quelle heure il est.

Ne savez-vous pas quelle heure il est ?

Je ne fai pas quelle heure il est.

Il est de bonne heure.

Il n'est pas tard.

Retournerons-nous au logis ?

The Wind is changed, & turn'd.

The Wind falls.

The storm is over.

It clears up.

The Skie begins to clear up.

It begins to be fair again.

The Clouds divide or break asunder, and disappear by degrees.

The Sun begins to shine.

I see the Rain-bow.

It is a sign of fair weather.

There is a great Fog or mist.

There's a very thick mist.

One cannot see one another.

There's a Fog a rising.

The Sun begins to dissipate it.

'Tis a stinking fog.

It is a sultry heat.

XX.

Of the Hour.

What's a Clock ?

What a Clock do you think it is ?

See what a Clock it is.

Tell me what a Clock it is.

Do not you know what 't is a Clock ?

I do not know what a Clock it is.

It is betimes.

It is not late.

Shall we go home again ?

Il y a assez de tems.

Il n'est que midi.

Il est près d'une heure.

Une heure vient de sonner.

Il est une heure & un quart.

Il est une heure & demie.

Il est une heure & trois quarts.

Il est près de deux heures ou
il s'en va deux heures.

Une heure n'est pas encore
sonnée.

Je n'ai pas ouï l'horloge.

Il est passé six heures.

Il est sept heures au Soleil.

Sept heures viennent de son-
ner.

Huit heures sont sonnées.

Environ les dix heures.

Il s'en va minuit.

Comment le savez-vous?

L'Horloge frappe.

L'entendez-vous frapper?

Je croi qu'il n'est pas si tard.

Regardez à vôtre Montre.

Elle avance.

Elle retarde.

Elle ne va pas.

Montez-la.

Voyez quelle heure il est au
Cadran au Soleil.

Voyez au Soleil.

Les Cadrans ne s'accordent
pas.

L'aiguille est rompuë.

Où est vôtre Sablier?

It is time enough.

*'Tis but Twelve a Clock at
noon, or it is but Noon-day.*

It is almost One.

*One of the Clock struck just
now, or it struck one but just
now.*

It is a quarter past one.

It is half an hour past one.

It is three quarters past one.

*It is near upon two, or it is up-
on the stroke of two.*

It has not struck one yet.

I have not heard the Clock.

It is past six.

'Tis seven by the Sun.

It struck seven just now.

It has struck eight.

About ten of the Clock.

*'Tis e'en twelve a Clock at
night, or 'tis e'en midnight.*

How do you know it?

The Clock strikes.

Do you hear it strike?

I think it is not so late.

Look on your Watch.

It goes too fast.

It goes too slow.

It does not go, it is down.

Wind is up.

*See what a Clock it is by the
Sun-dial.*

See by the Sun.

The Sun-dials do not agree.

The Hand is broken.

Where is your Hour-glass?

XXI.

Des Saisons.

Quelle Saison vous plait
davantage ?

Le Printems est la plus agréa-
ble de toutes les Saisons.

Tout rit dans la Nature.

Le tems est fort doux.

L'air est temperé.

Il ne fait ni trop chaud , ni
trop froid.

Tous les Animaux font alors
l'amour.

Nous n'avons point de Prin-
tems cette année.

Les Saisons sont renversées ou
perverties.

Il n'a point fait de Printems.

C'est un petit Hiver.

Rien n'est avancé.

La Saison est bien reculée.

Nous avons un Eté bien chaud.

Ah ! qu'il faut chaud !

Il fait une chaleur excessive.

Il fait un tems vilain , mou ,
ou lâche.

Il fait une chaleur étouffan-
te.

Je ne saurois endurer la cha-
leur.

Je suë , je suis tout en eau.

Je meurs de chaud.

Je n'ai jamais senti une telle
chaleur.

C'est un fort beau tems pour
les biens de la Terre.

Nous aurons beaucoup de
foin , & du bon regain.

XXI.

Of the Seasons.

What Season does please you
most ?

The Spring is the most pleasant
of all the Seasons.

Every thing smiles in Nature.

The Weather is very mild.

The Air is temperate.

It is neither too hot , nor too
cold.

All Creatures then make Love.

We have no Spring this Year.

The Seasons are out of order.

We have had no Spring.

'Tis a little Winter.

Nothing is forward.

The Season is very backward.

We have a very hot Summer.

How hot it is !

'Tis excessive hot.

'Tis a faint Weather.

'Tis a sultry heat.

I cannot endure heat.

I sweat , I sweat all over , or I
am all over in a sweat.

I am extream hot.

I never felt such heat , or such
hot Weather.

'Tis a very fine Weather for the
Good of the Earth.

We shall have a great deal of
Hay , and good After-math.

La

La Moisson sera fort abondante.

Il y a une grande abondance de Fruits.

Tous les Arbres ont bien donné.

Nous avons besoin d'un peu de pluie.

La Moisson approche.

On commence à couper les Bleds.

On a fauché les Prez.

Il faut engranger le Bled.

Nous sommes à la Canicule.

L'Été est passé.

L'Automne, ou la cheute des Feuilles a pris sa place.

Les Vendanges approchent.

La Vendange est fort belle.

Nous ferons Vendange, ou nous vendangerons dans trois ou quatre jours.

Les Vins seront bons cette Année.

Les Vignes ont bien donné.

Le Vin sera à bon marché.

Il faut cueillir les Fruits de l'arrière-saison.

Les Pommes & les Poires d'hiver.

Les jours sont fort accourcis.

Les Matinées sont froides.

L'Hiver vient, ou s'approche.

Les soirées sont longues.

Le feu commence à être de saison.

Il fait bon auprès du feu.

L'Hiver ne me plaît pas.

The Harvest will be very plentiful.

There is abundance of Fruit.

All the Trees are full of Fruit.

We want a little Rain.

Harvest time draws near.

They begin to cut down Corn.

The Meadows are mowed.

We must inn the Corn.

We are in the Dog-days.

The Summer is gone.

Autumn, or the fall of the Leaf has took its place.

Vintage draws near.

There's a very fine Vintage.

We shall gather Grapes (to make Wine) in three or four days.

Wines will be good this Year.

The Vines have brought forth a great deal of Grapes.

Wine will be cheap.

We must gather the Fruit of the latter Season.

Winter Apples and Pears.

The Days are very much shortned.

The Mornings are cold.

The Winter comes, or draws near.

The Evenings are long.

Fire begins to smell well.

'Tis good to be near the Fire.

Winter does not please me.

Il est bien-tôt Nuit.

Les jours sont fort courts.

Il n'est plus jour à cinq heures.

On ne voit plus à cinq heures.

Le crepuscule commence à quatre heures.

On ne fait à quoi passer le tems.

Voici un hiver bien froid, ou bien rude.

Vous souvient-il du grand hiver ?

Je n'ai jamais vû un hiver si froid.

Les jours commencent à croître.

Les jours sont un peu allongez.

Nous n'avons presque point eu d'hiver.

Le Printems va rejouir la Nature.

XXII.

Allant à l'Ecole.

D'Où venez-vous ?
De chez moi, ou du logis.

Où allez-vous si vite ?

Je vai à l'Ecole.

Allez avec moi.

Attendez un peu.

Allons je vous prie.

Pourquoi jouéz-vous en marchant ?

Ne vous amusez pas.

Nous arriverons assez-tôt, ou assez à tems.

It is soon Night.

The Days are very short.

'Tis no longer Day-light at five a Clock.

One cannot see any more at five.

The Twilight begins at four.

One cannot tell how to spend one's time.

This is a very cold, or very hard Winter.

Do you remember the great Winter ?

I never saw so cold a Winter.

The Days begin to lengthen.

The Days are a little longer.

We have had almost no Winter at all.

The Spring will soon cheer or revive Nature.

XXII.

Going to School.

From whence come you ?
From home.

Whither go you so fast ?

I go to School.

Go with me.

Stay a little.

Prithce let's go.

Why do you play as you go ?

Don't delay the time, or don't loyter.

We shall come soon enough.

Quelle

Quelle heure est-il ?
 Il est près de sept heures.
 L'horloge n'a pas encore frappé *ou* sonné.
 Hâtons-nous, *ou* dépêchons-nous.
 On n'a pas encore dit les Prières.
 Qui vient là au devant de nous ?
 Un de nos compagnons d'Ecole.
 Où allez-vous ?
 A l'Ecole.
 Allons ensemble.

XXIII.
 Dans l'Ecole.

Affseyez-vous à vôtre place.
 Pendez vôtre Chapeau.
 Où est vôtre Livre ?
 Voilà vôtre Livre.
 Lisez vôtre Leçon.
 Etudiez vôtre Leçon.
 Apprenez vôtre Leçon par cœur.
 Vous ne faites que jouer *ou* que badiner.
 Je vous marquerai.
 Je le dirai au Maître *ou* à Monsieur.
 Avez-vous fait ?
 Je n'ai pas encore fait.
 Qu'écrivez-vous ?
 J'écris mon Theme.
 J'ai tout écrit.
 Ne me poussez pas.
 Faites-moi un peu de place.
 Vous avez assez de place.

What a Clock is it ?
 It is almost seven.
 The Clock has not struck yet.
 Let us make haste.
 They have not said Prayers yet.
 Who meets us there ?
 One of our School, or one of our School-fellows.
 Where are you going ?
 To School.
 Let's go together.

XXIII.
 In the School.

Sit in your Place.
 Hang up your Hat.
 Where is your Book ?
 There is your Book.
 Read your Lesson.
 Study your Lesson.
 Get your Lesson by Heart.
 You do nothing but play.
 I'll set you up.
 I shall tell the Master.
 Have you done ?
 I have not done yet.
 What do you write ?
 I write my Exercise.
 I have written it quite.
 Don't jog me.
 Make me a little room.
 You have room enough.

Reculez-vous un peu.

Un peu plus haut.

Un peu plus bas.

Je vous prie, donnez-moi
mon Livre.

Où commençons-nous?

Jusqu'où disons-nous?

Jusqu'ici.

Quelle est votre tâche?

A qui est ce Livre?

Savez-vous votre Leçon par
cœur?

Pas encore.

Soufflez-moi.

Il faut que vous la lisiez trois
fois.

Qui l'a dit?

Monsieur, ou le Maître, nous
l'a commandé.

J'ai sur moi tout ce qu'il me
faut.

Avez-vous une Plume & de
l'Encre?

Ecrivez votre Theme.

Vous l'avez mal écrit.

Lisez votre Leçon.

Dites ou recitez votre Leçon.

Vous ne savez pas votre Le-
çon.

Vous serez foueté.

Vous méritez le fouet.

Pourquoi venez-vous si tard?

J'avois des affaires.

Quelle affaire vous a arrêté?

A quelle heure vous êtes-vous
levé?

A huit heures.

Pourquoi vous êtes-vous le-
vé si tard?

Vous êtes un Pareilleux.

Demeurez dans vos Places.

Sit farther.

A little higher.

A little lower.

Pray, give me my Book.

Where do we begin?

How far do we say?

Hitherto.

Which is your task?

Whose Book is this?

*Can you say your Lesson by-
heart? or without Book?*

Not yet.

Do you prompt me.

You must read it thrice over.

Who said so?

Master bid us.

I have all my things about me.

Have you Pen and Ink?

Write your Exercise.

You have writ it ill.

Read your Lesson.

Say or rehearse your Lesson.

You do not know your Lesson.

You shall be whipt.

You deserve to be whipt.

Why do you come so late?

I had some Business.

What Business stay'd you?

*At what Hour or time did you
rise?*

At eight of the Clock.

Why did you rise so late?

You are a Sluggard.

Stay in your Places.

Otez-vous de ma place.

Pourquoi me poussez-vous
comme cela?

Qui est-ce qui vous pousse?

Je vous prie, ne vous fâchez
pas.

Je le dirai au Maître, ou à
Monfieur.

Je me plaindrai au Maître.

Dites lui, si vous voulez.

Je ne m'en soucie point.

Monfieur, il ne veut pas me
laisser en repos.

Il m'a arraché le Livre des
mains.

Il me rit au nez, ou il se mo-
que de moi.

Le Maître vous parle.

Il est fort en colere, ou fâché
contre vous.

Je vous rendrai la pareille.

Dites si vous osez.

Il fit hier l'Ecole Buiffonniere.

Vous m'accusez fauffement.

Comment pouvez-vous le
nier?

D'où est venuë cette querelle?

Je vous le dirai tout de bon.

Je vous le dirai à l'oreille.

Il a craché sur mes Habits.

Il m'a tiré les cheveux.

Il m'a tiré la Langue.

Il me donne des coups de
pied.

Il me pousse hors de ma place.

Je le nie.

Je vous en ferai repentir.

Il le fait exprès ou à dessein.

Il m'a donné un soufflet.

Il m'a égratigné le visage avec
ses Ongles.

Go out of my Place.

Why do you thrust me so?

Who thrusts you?

Prithee, don't be angry.

I'll tell the Master.

I'll complain to the Master.

Tell, if you will.

I care not.

Sir, he won't let me alone.

He snatcht away my Book.

He laughs at me.

The Master speaks to you.

He is very angry with you.

I'll return you like for like.

Tell if you dare.

He play'd Truant Yesterday.

You accuse me falsely.

How can you deny it?

Whence arose this Quarrel?

I'll tell you in earnest.

I'll tell you in your Ear.

He spit upon my Cloaths.

He pull'd me by the Hair.

He loll'd out his Tongue to me.

He kicks me.

He thrusts me out of my Place.

I deny it.

I'll make you repent it.

He does it on purpose.

He gave me a Box on the Ear.

*He scratcht my Face with his
Nails.*

Il m'a frappé au visage.
 Il trouvera à qui parler.
 Je vous prie, laissez-moi en repos, ou laissez-moi là.
 Pourquoi me frappez-vous?
 Qui vous fait mal?
 Ne déchirez pas mon Livre.
 Pourquoi nous interrompez-vous?
 Ne m'empêchez pas d'apprendre ma Leçon.
 Mêlez-vous de vos affaires.
 Songez à ce que vous faites.
 Qu'est-ce que c'est? ou qu'y a-t-il?
 Avez-vous perdu l'esprit?
 Pourquoi m'avez-vous dénoncé au Maître?
 Je vous rosserai.
 Quel bruit fait-on là?
 Je vous battrai dos & ventre.
 Prenez ce Garçon, & fouettez-le d'importance.
 Monsieur, je vous demande pardon.
 Je vous prie, Monsieur, pardonnez-moi pour cette seule fois.

*He struck me on the Face.
 He shall meet with his match.
 Pray, let me alone.*

*Why do you strike me?
 Who hurts you?
 Do not tear my Book.
 Why do you trouble us?*

*Don't hinder me from getting my Lesson.
 Mind your Business.
 Mind what you are about.
 What's the matter?*

*Are you out of your wits?
 Why did you tell the Master of me?*

*I'll pommel you.
 What a noise is there?
 I'll beat you back and side.
 Take up this Boy, and whip him soundly.*

Sir, I beg your Pardon.

Pray, Sir, forgive me this one time.

*Dialogues Familiars en François &
en Anglois.*

Familiar Dialogues French & English.

*Premier Dialogue , The first Dialogue, be-
entre deux Amis. tween two Friends.*

BOn jour, Monsieur.
Vôtre Serviteur.

Je suis vôtre Serviteur.

Je suis le vôtre.

Je vous remercie.

Comment vous portez-vous?

Comment vous portez-vous
ce Matin?

Fort bien.

A vôtre Service.

Comment va la Santé?

Comment vous va?

Prêt à vous rendre service.

Et vous, Monsieur, comment
vous portez-vous?

Fort bien, Dieu merci.

Je me porte bien pour vous
servir.

Assez-bien, là, là.

J'ai bien de la joie de vous
voir.

Je suis bien aise de vous voir
en bonne Santé.

Je vous remercie très-hum-
blement.

Je vous suis obligé.

Good Morrow, Sir.
Your Servant.

I am your Servant.

I am yours.

I thank you.

How do you do?

How do you do this Morning?

Very well.

At your Service.

How is it with your Health?

How is it with you?

Ready to do you Service.

And you, Sir, How do you
do?

Very well, thank God.

I am well to serve you.

Pretty well; so, so.

I am over-joy'd, or I am very
glad to see you.

I am glad to see you in good
Health.

I most humbly thank you.

I am obliged to you.

Comment

Comment se porte Monsieur
vôtre Frere?

Il se porte bien, Dieu Merci,
ou, Graces à Dieu.

Je croi qu'il se porte bien.

Il se portoit bien hier au soir.

Il se portoit bien la dernière
fois que je le vis.

Je m'en rejouis.

Où est-il?

A la Campagne, *ou*, Aux
Champs.

En Ville.

Au Logis.

Il est sorti.

Il fera bien aise de vous voir.

Je suis son Serviteur.

Comment se porte Madame?

Elle se porte bien.

Je croi qu'elle se porte bien.

Elle ne se porte pas bien.

Elle est malade.

J'en suis fâché.

Elle se portoit mal hier au
matin.

La voici qui vient.

Madame, *ou*, Mademoiselle,
je suis vôtre Serviteur très-
humble.

Monsieur, je suis vôtre Ser-
vante.

Comment vous êtes-vous por-
tée depuis que je ne vous ai
vûë.

Toujours fort bien.

Comment vous trouvez-vous?

Le mieux du monde.

J'en suis très-aise.

Je vous remercie de bon cœur.

De tout mon cœur.

Mais comment vous va?

How does your Brother do?

He is well, God be thanked.

I believe he is well.

He was well Yesternight.

*He was well the last time I
saw him.*

I rejoice at it.

Where is he?

In the Country.

In Town.

At Home.

He is gone out.

He will be glad to see you.

I am his Servant.

How does my Lady?

She is well.

I believe she is well.

She is not well.

She is sick.

I am sorry for it.

She was ill Yesterday Morning.

Here she is a coming.

*Madam, I am your most hum-
ble Servant.*

Sir, I am your Servant.

*How have you done since I did
see you?*

Always very well.

How do you find your self?

The best in the World.

I am very glad of it.

I thank you heartily.

With all my Heart.

But how is it with you?

Affez

Assez bien, passablement bien.

A l'accoutumée.

J'ai été un peu indisposé la nuit passée.

Vraiment, j'en suis bien fâché.

Comment se porte-t-on chez vous ?

Nos amis à la Cour, à la Campagne, à la Ville, se portent-ils tous bien ?

Ils se portent tous bien, excepté ma Mere.

Qu'a-t-elle ?

Quelle Maladie, ou, Quel mal a-t-elle ?

Quelle est sa Maladie ?

Elle a la Fievre, la Colique, ou la Toux.

Elle a mal à la tête.

J'en suis fort fâché.

Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems :

Je prie Dieu de tout mon cœur de lui redonner la Santé.

Elle vous est obligée.

Elle est vôtre Servante.

Elle fera bien aise de vous voir.

Je suis son très-humble Serviteur.

Je suis fâché de ce que je n'ai pas le tems de la voir aujourd'hui.

Asseyez-vous un peu.

En vérité je ne saurois.

Vous êtes bien pressé.

Je reviendrai demain.

Attendez un peu, je vous prie.

Pretty well, indifferent well.

As I am wont.

I was a little indispos'd, or out of order last Night.

Truly, I am very sorry for it.

How do all with you, or at your House ?

Our Friends at Court, in the Country, in the City, are they all well ?

They are all well, except my Mother.

What ails her ? or, What's the matter with her ?

What Distemper has she ?

What's her Disease ?

She has an Ague, a Cholick, or a Cough.

She has an Head-ach.

I am very sorry for it.

Has she been long ill ?

Not very long.

I pray God, with all my Heart, to restore her to her good Health.

She is oblig'd, or, beholding to you.

She's your Servant.

She will be glad to see you.

I am her most humble Servant.

I am sorry that I have not the time to see her to Day.

Sit down a little.

Indeed I cannot.

You are in great hast.

I'll come again to Morrow.

Pray, stay a little.

Vous

Vous en allez-vous si-tôt?
J'ai des Affaires pressantes.
Il faut que je m'en retourne
au Logis.

Je n'étois venu que pour sa-
voir comment vous vous
portiez.

Faites mes baifemains à votre
Frere.

Dites à Mademoiselle votre
Sœur que je me recomman-
de à elle.

Assûrez Madame votre Mere
de mes respects.

Dites lui que je suis fâché
d'apprendre qu'elle se porte
mal.

Je ferai votre message.

Je n'y manquerai pas.

Adieu, Monsieur.

Je vous remercie de cette vi-
site.

Bon Soir, Monsieur.

Bon Soir, Madame.

Will you be gone so soon?

I have earnest Business.

I must go Home again.

*I only came to know how you
did.*

*Present my Service to your
Brother.*

*Commend or Remember me to
your Sister.*

*Present my Duty or Respects to
your Lady Mother.*

*Tell her I am sorry to hear she
is ill.*

I shall do your Errand.

I will not fail.

Farewel, Sir.

I thank you for this Visit.

Good Evening, or Good Night, Sir.

Good Night, Madam.

*Second Dialogue, en-
tre deux Demoisel-
les.*

*The second Dialogue,
between two Gen-
tlewomen.*

A. *M*ademoiselle, votre
très-humble servante.

B. Je suis la vôtre.

A. Vous portez-vous bien?

B. Oui, Dieu merci, mais je
suis fort affligée.

A. Pourquoi?

B. Madame ne se porte pas bien.

A. Qu'a-t-elle?

A. *M*adam, your most hum-
ble Servant.

B. *I am yours.*

A. *Are you well?*

B. *Yes, I thank God, but, I am
very much afflicted.*

A. *Why?*

B. *My Lady is not well.*

A. *What ails her?*

B. Elle

B. Elle a mal à la tête.

A. Ne puis-je pas la voir ?

B. Je ne fais pas.

A. Est-elle couchée ?

Dort-elle ?

B. Je m'en vais voir.

Elle vous prie de l'excuser.

Elle ne sauroit parler à personne.

Elle tâche de reposer.

A. Où est Monsieur votre Père ?

B. Il est dans sa chambre.

Il a compagnie avec lui.

Il est empêché.

Il ne se porte pas bien non plus.

A. Qu'a-t-il ?

B. Il est enrhumé.

A. Où est Mademoiselle votre Sœur ?

B. Elle est allée à la petite Bourse.

A. Quand reviendra-t-elle ?

B. Elle va revenir.

Elle ne tardera pas.

Elle reviendra bien-tôt.

A. Que ferez-vous après dîner ?

B. Ce que vous voudrez, si ma Mère se porte mieux.

Voulez-vous venir avec moi ?

A. Où voulez-vous aller ?

B. Faire un tour de Jardin.

A. Allons, je le veux bien.

Autrement, voulez-vous jouer aux Cartes ?

B. Je ne saurois jouer.

Je suis la plus malheureuse du monde au Jeu.

B. She has a Pain in her Head.

A. May I not see her ?

B. I do not know.

A. Is she a-bed ?

Doth she sleep ?

B. I am going to see.

She prays you to excuse her.

She cannot speak to any body.

She endeavours to rest.

A. Where is the Gentleman your Father ?

B. He is in his Chamber.

He has Company with him.

He is busie.

He is not well neither.

A. What ails he ?

B. He hath catched Cold.

A. Where is your Sister ?

B. She is gone to the little Exchange.

A. When will she come again ?

B. She will return presently.

She will not tarry.

She will return anon.

A. What will you do after Dinner ?

B. What you will, if my Mother be better.

Will you come with me ?

A. Whither will you go ?

B. To walk in the Garden.

A. Come, I will.

Or else will you play at Cards ?

B. I cannot play.

I am the most unfortunate in the World at Gaming.

A. Pour-

- A. Pourquoi?
 B. Je pers toujours, je perdis hier cinq Guinées.
 Je ne gagne jamais.
 Je ne jouerai jamais.
 A. Je m'en vais donc.
 B. Etes-vous si pressée?
 Voulez-vous dîner avec nous?
 A. Je vous prie de m'excuser.
 Nous avons compagnie à la maison.
 On m'attend chez nous.
 B. Adieu donc, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

- A. Why?
 B. I lose always; I lost Yesterday five Guineas.
 I never win.
 I will never play.
 A. I'll be gone then.
 B. Are you so much in haste?
 Will you dine with us?
 A. I pray you to excuse me.
 We have Company at home.
 They stay for me at home.
 B. Farewell then, till I (have the Honour to) see you again.

*Troisième Dialogue,
 entre un Gentilhomme & un Ecolier qui apprend le François.*

*The third Dialogue,
 between a Gentleman and a Scholar that learns French.*

- A. Parlez-vous François?
 B. Je le parle un peu.
 A. Y a-t-il long-temps que vous apprenez?
 B. J'ai appris un mois, deux mois, trois mois, &c.
 Fort peu de temps.
 Je ne fais que commencer.
 Je ne fais encore rien.
 La Langue Française est fort difficile.
 A. Les commencemens sont toujours difficiles.
 Avez-vous un Maître de Langues?
 B. Oui, j'en ai un.

- A. Do you speak French?
 B. I speak a little.
 A. How long have you learn'd?
 B. I have learn'd a Month, two Months, three Months, &c.
 A very little while.
 I am but beginning.
 I know nothing yet.
 The French Tongue is very hard.
 A. The Beginnings are always hard.
 Have you a Master of Languages?
 B. Yes, I have one.

A. Com-

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Monsieur —

Vous prononcez bien.

La Langue Française est belle.

Tout le monde parle Français.

Toutes les Personnes de Qualité parlent Français.

C'est une Langue fort usitée.

C'est à présent la Langue universelle.

On parle Français dans toutes les Cours de l'Europe.

Je n'apprendrai jamais.

Je ne prononce pas bien.

Je suis découragé.

Combien de fois la semaine apprenez-vous?

Je n'apprens que trois fois la semaine.

J'apprens tous les jours.

Combien donnez-vous par mois?

Je donne une Guinée.

Quel Livre lisez-vous?

Les Contes des Fées, & les Fables de la Fontaine.

Apprenez-vous les Verbes?

Oui, car c'est le principal.

Lisez-vous bien?

Là là.

Entendez-vous ce que vous lisez?

J'en entens quelque chose.

J'entens mieux que je ne parle.

A. What is his Name?

B. He is called Mr. —

A. You pronounce well.

B. The French Tongue is fine.

A. Every one speaks French.

B. All the Persons of Quality speak French.

A. 'Tis a Tongue very much in use.

B. 'Tis now the universal Tongue.

A. They speak French in all the Courts of Europe.

B. I shall never learn.

I do not pronounce well.

I am out of heart.

A. How many times a Week do you learn?

B. I learn but three times a Week.

I learn every Day.

A. How much do you give a Month?

B. I give a Guinea.

A. What Book do you read?

B. The Tales of the Fairies, and la Fontaine's Fables.

A. Do you learn the Verbs?

B. Yes, it is the chief Thing.

A. Do you read well?

B. So-so.

A. Do you understand what you read?

B. I understand something of it. I understand better than I can speak.

R

A. Quels

A. Quels jours apprenez-vous ?

B. Le Lundi, le Mercredi, & le Vendredi.

Quelquefois le Mardi, le Jeudi, & le Samedi.

A. A quelle heure ?

B. A sept heures du matin.

A. C'est une bonne heure.

C'est la meilleure.

Combien de temps y a-t-il que vous êtes en Ville ?

B. Il n'y a que deux mois.

A. Vous parlez bien Français.

Quel âge avez-vous ?

B. J'ai quinze ans.

A. Comment vous appelez-vous ?

B. Je m'appelle ———

A. Prenez courage, vous apprenez bien.

B. Vous êtes fort obligeant.

Vous m'encouragez.

A. On n'a rien sans peine.

Si vous prenez de la peine, vous apprendrez le Français.

B. Je suis convaincu de cette vérité.

A. Bon Soir, Monsieur.

Je vous souhaite aussi le bon soir.

B. Je vous baise les mains.

A. What Days do you learn ?

B. Upon Monday, Wednesday, & Friday.

Sometimes upon Tuesday, Thursday, and Saturday.

A. What Time ?

B. At Seven of the Clock in the Morning.

A. 'Tis a good Hour.

It is the best Hour.

How long have you been in Town ?

B. I have been here but Two Months.

A. You speak French well.

How old are you ?

B. I am Fifteen.

A. What is your Name ?

B. My Name is ———

A. Take Courage, you learn well.

B. You are a very obliging Gentleman.

You encourage me.

A. Nothing is to be had without taking Pains.

If you take Pains, you shall learn French.

B. I am convinced of that Truth.

A. Good Night, Sir.

I wish you also good Night.

B. I kiss your Hands.

Quatrieme Dialogue.

The Fourth Dialogue.

A. **E**Ntrez, Monsieur.
Vous êtes le bien
venu.

B. Etes-vous prêt?

A. Pas encore.

Attendez un peu.

Quel temps fait-il?

B. Il fait beau-temps.

Comment vous êtes-vous
porté depuis hier?

A. Fort bien pour vous ser-
vir.

B. Savez-vous votre Leçon?

A. Non, car je n'ai point de
memoire.

J'ai la tête dure.

B. Que dites-vous, Monsieur?
Vous apprenez bien.

A. Je ne saurois parler.

Je ne saurois discourir.

B. Vous parlez bien.

A. Vous me flattez.

Avez-vous connu Mon-
sieur E. le Libraire?

B. Je le connoissois de vûë.

A. Qu'est-il devenu?

B. Il est mort.

A. Depuis quand?

B. Depuis un mois.

A. Quand reviendrez-vous?

B. Après-demain.

Adieu, Monsieur.

A. Je ne profite pas.

Je ne saurois prendre de
peine.

A. **C**ome in, Sir.
You are welcome.

B. Are you ready?

A. Not yet.

Stay a little.

What Weather is it?

B. It is fair Weather.

How have you done since Yes-
terday?

A. Very well to serve you.

B. Do you know your Lesson?

A. No, for I have no Memory.

I am dull.

B. What do you say, Sir?
You learn well.

A. I cannot speak.

I cannot discourse.

B. You speak well.

A. You flatter me.

Did you know Mr. E. the
Bookseller?

B. I knew him by Sight.

A. What is become of him?

B. He is dead.

A. How long since?

B. A Month since.

A. When will you come again?

B. After to Morrow.

Farewell, Sir.

A. I do not improve.

I cannot take Pains.

Cinquieme Dialogue. The Fifth Dialogue.

A. *M* Ademoifelle je prens la liberté de venir vous faire la reverence.

B. Monsieur, vous m'obligez fenfiblement, d'où vient que l'on ne vous voit plus?

A. J'ai été fort embarrasfé depuis un mois.

B. C'est que vous négligez vos amis.

Quelles affaires avez-vous qui vous empêchent de les voir quelquefois?

A. J'ai un procès de la dernière conséquence qui prend tout mon temps.

B. Etes-vous bien avec Monsieur vôtre frere?

A. Point du tout, nous sommes fort brouillez ensemble.

B. Il ne marque pourtant que du respect pour vous.

A. L'avez-vous vû, Mademoifelle?

B. Je le vis il y a quinze jours.

A. Il est mal-intentionné pour moi.

B. Il semble vous confier, il dit tout bien de vous.

A. Néanmoins il me donne en du chagrin.

B. En quoi, Monsieur?

A. *M* Adam, I take the Liberty to come to present you my Respects.

B. Sir, you oblige me sensibly; what is the Reason why we see you no more?

A. I have been very busy this Month.

B. 'Tis because you neglect your Friends.

What Business have you which hinders you from seeing them sometimes?

A. I have a Suit in Law of the utmost Consequence, that takes up all my Time.

B. Are you good Friends with your Brother?

A. Not at all; we are at great odds one with another.

B. Nevertheless he shews nothing but Respect for you.

A. Did you see him, Madam?

B. I saw him a Fortnight ago.

A. He doth not deal well with me.

B. He seems to respect you, he speaks well of you.

A. Notwithstanding he gives me much Trouble.

B. In what, Sir?

A. C'est

A. C'est contre lui que je plaide.

B. Accordez-vous ensemble, vous êtes freres. ne vous ruinez pas l'un l'autre.

A. Je le voudrois bien; mais il n'est pas raisonnable; il me demande des choses que je ne lui dois pas.

B. Je suis fâchée de votre différent.

A. Je vais prendre congé de vous.

B. Attendez encore un petit moment, mon frere seroit bien aise de vous voir.

A. Je suis pressé, je m'en vais chez mon Procureur.

B. Quand vous reverra-t-on?

A. La semaine prochaine.

B. Je recommanderai votre affaire à vos Juges.

A. Mademoiselle, je vous remercie d'avoir soin de mes intérêts.

A. 'Tis with him I go to Law.

B. Agree together, ye are Brothers, do not ruin one another.

A. I would do it, but he is not reasonable; he asks me things I owe him not.

B. I am sorry for your Difference.

A. I will take my Leave of you.

B. Stay a little Moment, my Brother would be very glad to see you.

A. I am in haste, I go to my Attorney.

B. When shall we see you again?

A. Next Week.

B. I will recommend your Business to your Judges.

A. Madam, I thank you for having a Care of my Interests.

Sixieme Dialogue.

A. QUE demandez-vous?

B. Monsieur est-il au Logis?

A. Oui, Monsieur.

B. Est-il levé?

A. Il y a une heure.

B. Est-il empêché?

A. Je le croi.

B. Qui est avec lui?

A. Il y a compagnie.

The Sixth Dialogue.

A. What do you want?

B. Is your Master at home?

A. Yes, Sir.

B. Is he up?

A. An Hour ago.

B. Is he busy?

A. I believe it.

B. Who is with him?

A. There is Company.

R 3

B. Puis-

B. Puis-je parler à lui ?

A. Bien-tôt.

B. Où est-il ?

A. Dans sa chambre.

B. Montrez-moi sa chambre.

Vous m'obligez.

Monsieur, excusez-moi, s'il vous plaît.

C. Que souhaitez-vous de moi ?

Vous plaît-il de vous asseoir ?

B. Monsieur --- vous baise les mains.

C. Comment se porte-t-il ?

B. Fort bien, Dieu merci.

C. Demeurez-vous chez lui ?

B. Oui, Monsieur.

C. Êtes-vous François ?

De quel Pais êtes-vous ?

B. Je suis de Blois.

C. Que vous semble de notre Pais ?

B. C'est le plus beau Pais du Monde.

C. J'ai été à Paris, c'est une belle Ville.

B. Y avez-vous été longtemps ?

C. Deux ans.

B. Vous parlez comme un François.

C. Je parle un peu pour me faire entendre.

Dites à Monsieur que j'irai demain le voir.

B. Je n'y manquerai pas.

Je m'en vais prendre congé de vous.

C. Dieu vous conduise.

B. Can I speak with him ?

A. Presently.

B. Where is he ?

A. In his Chamber.

B. Shew me his Chamber.

You oblige me.

Pray, Sir, excuse me, if you please.

C. What do you desire of me ?

Will you please to sit ?

B. Master --- presents his Service to you.

C. How does he do ?

B. Very well, I thank God.

C. Do you live with him ?

B. Yes, Sir.

C. Are you a Frenchman ?

What Country man are you ?

B. I am of Blois.

C. How do you like our Country ?

B. 'Tis the finest Country in the World.

C. I have been at Paris, 'tis a fine City.

B. Was you there long ?

C. Two Years.

B. You speak like a Frenchman.

C. I speak a little to make myself understood.

Tell your Master I will come to morrow to see him.

B. I will not fail.

I will take my Leave of you.

C. God speed you.

Septieme Dialogue.

The seventh Dialogue.

A. **B**ON jour, mon Voisin.
B. Votre très-humble
Serviteur.

Avez-vous déjeuné?

A. Pas encore.

B. Voulez-vous boire?

A. Ce qu'il vous plaira.

B. Vous êtes le bien venu.

Prenez la peine de vous as-
seoir.

Voulez-vous boire du Vin
blanc ou du rouge?

A. Beuvons du Vin blanc.

B. Je le veux bien.

Tirez - nous une Pinte de
Vin blanc.

A votre santé.

A. Je vous remercie.

Je vous porte la santé de
Monsieur votre Pere.

Je vous ferai raison.

C. Voulez - vous manger
quelque chose?

B. Qu'avez-vous?

C. J'ai un ragoût.

B. Apportez-le.

C. Le voilà.

N'est-il pas bon?

A. Il est excellent.

B. Mangez-en donc.

A. J'en mange trop.

B. Comment trouvez-vous
ce Vin-là.

A. C'est d'excellent Vin.

Je ne pourrai dîner; quand
je mange au matin, je n'ai
plus d'appetit tout le jour.

A. **G**ood morrow, Neighbour.
B. Your most humble
Servant.

Have you eaten your Breakfast?

A. Not yet.

B. Will you drink?

A. What you please.

B. You are welcome.

Be pleased to sit down.

Will you drink White or Cla-
ret Wine?

A. Let us drink White Wine.

B. I will.

Draw us a Pint of White
Wine.

My Service to you.

A. I thank you.

I drink to your Father's Health.

I will pledge you.

C. Will you eat something?

B. What have you?

C. I have a Ragous.

B. Bring it.

C. There it is.

Is it not good?

A. 'Tis excellent.

B. Eat some then.

A. I eat too much.

B. How do you find that
Wine?

A. 'Tis very good Wine.

I shall not be able to dine:

When I eat in the Morning, I
have no Stomach all that Day.

B. Voulez-vous diner avec moi?

A. Je ne puis pas, car j'ai des affaires.

B. N'importe, vous les ferez une autre fois.

A. Je vous prie de m'excuser.

B. Vous ferez le bien venu.

A. Je le fai bien.

B. Vous en allez-vous?

Ne vous en allez pas encore.

Demeurez encore un peu.

A. Je ne saurois.

B. Adieu donc.

A. Je vous reviendrai voir demain.

B. Vous m'obligerez.

B. Will you dine with me?

A. I cannot, for I have some Business.

B. 'Tis no Matter, you may do it another Time.

A. I pray you to excuse me.

B. You shall be welcome.

A. I know it well.

B. Are you going away? Do not go yet.

Stay a little longer.

A. I cannot.

B. Farewell then.

A. I will come again to see you to morrow.

B. You will oblige me.

VIII. Dialogue.

A. Où futes-vous hier?

B. Je fus à l'Opera.

A. Le Roi y étoit-il?

B. Oui, & le Duc & la Duchesse.

A. Etoit-il beau?

B. Fort beau.

A. Quand y retournerez-vous?

Après-demain.

B. J'ai envie d'aller avec vous.

A. Je serai bien aise de votre compagnie.

B. Tiendrez-vous votre parole?

A. Je vous le promets.

The VIII. Dialogue.

A. Where was you yesterday?

B. I was at the Opera.

A. Was the King there?

B. Yes, and the Duke and the Dutcheſs.

A. Was it fine?

B. Very fine.

A. When will you go there again?

After to morrow.

B. I have a mind to go with you.

A. I shall be very glad of your Company.

B. Will you be as good as your Word?

A. I promise it unto you.

B. O

B. Où avez-vous été ce matin ?

A. J'ai été à Londres.

B. Que vous semble de la Bourse Royale ?

A. C'est un magnifique Edifice.

B. Où irez-vous demain ?

A. J'irai hors de la Ville.

B. Quand reviendrez-vous ?

A. Demain au soir.

B. Avez-vous été en France ?

A. Non, je n'y ai jamais été.

B. Où allez-vous à cette heure ?

A. Je vais chez moi.

B. A quelle heure vous peut-on trouver au Logis ?

A. Depuis sept heures du matin jusqu'à dix.

B. A l'honneur de vous revoir.

B. Where have you been this Morning ?

A. I have been at London.

B. How do you like the Royal Exchange ?

A. 'Tis a magnificent Building.

B. Where will you go to morrow ?

A. I will go out of Town.

B. When will you return ?

A. To morrow Night.

B. Have you been in France ?

A. No, I was never there.

B. Where are you going now ?

A. I am going to my Lodging.

B. What time may one find you at home ?

A. From seven of the Clock till ten.

B. Farewell, till I (have the Honour to) see you again.

IX. Dialogue.

A. Etes-vous François ?

B. A votre service.

A. Parlez-vous Anglois ?

B. Pas un mot.

A. Avez-vous été longtemps ici ?

B. J'y arrivai la semaine passée.

A. Où logez-vous ?

B. Dans le Mail.

A. Chez qui ?

B. Chez Monsieur M.

A. Avez-vous passé par Calais ?

The IX. Dialogue.

A. ARE you a French-man ?

B. At your Service.

A. Do you speak English ?

B. Not a Word.

A. Have you been here long ?

B. I arrived here last Week.

A. Where do you lodge ?

B. In the Palmall.

A. With whom ?

B. At Master M.

A. Did you pass by Calais ?

R 5

B. Non

B. Non, Monsieur, j'ai passé par Diepe.

A. Que dites-vous de l'Angleterre?

B. C'est le plus beau Pais du Monde.

A. N'avons-nous pas ici de belles Dames?

B. Elles sont belles comme des Anges.

A. Prenez-garde à vous, Monsieur.

B. De quoi, Monsieur?

A. De tomber dans leurs chaines.

B. Je ne demande pas mieux.

A. Vous ne les romprez pas quand vous voudrez.

B. Monsieur, si j'y tombe, j'y veux mourir.

A. Je vous remercie de l'estime que vous faites de nos Angloises.

B. Je dis la vérité.

B. No, Sir, I passed by Diepe.

A. What do you say of England?

B. 'Tis the finest Country in the World.

A. Have we not here handsome Ladies?

B. They are handsome as Angels.

A. Have a Care of your self, Sir.

B. Of what, Sir?

A. Of falling into their Chains.

B. I desire no better.

A. You shall not break them when you will.

B. Sir, If I fall into them, I will die in them.

A. I thank you for the Esteem you have for our English Women.

B. I speak the Truth.

X. Dialogue.

Entre un François & un Cocher Anglois.

A. Cocher.

B. Monsieur.

A. Etes-vous loué?

B. Que dites-vous?

A. Ne m'entendez-vous pas?

B. Je ne fai pas ce que vous dites.

Je ne vous entens pas.

The X. Dialogue.

Between a Frenchman and an English Coachman.

A. Coachman.

B. Sir.

A. Are you hired?

B. What do you say?

A. Do you not understand me?

B. I do not know what you say.

I do not understand you.

Je

Je n'entens pas le François.
Parlez Anglois.

A. Je vous demande si vous êtes loué?

B. Je vous entens bien à cette heure.

Non, où voulez-vous aller?

A. A Londres.

B. En quel endroit?

A. A la Bourse Royale.

Combien vous faut-il?

B. Deux chelins.

A. C'est trop.

Je vous en donnerai un.

B. C'est trop peu.

A. Voulez-vous prendre dix-huit sols?

B. En vérité, je ne saurois.

Ce n'est pas assez.

A. J'en prendrai donc un autre.

B. Entrez dans le Carosse.

A. Cocher, arrêtez-vous ici.

Ouvrez la portiere.

B. Avez-vous affaire ici?

A. Ayez un peu de patience.

B. Mais, Monsieur, le temps se passe.

A. Ne vous mettez pas en peine, je vous contenterai.

B. Serez-vous long-temps?

A. Non, je reviendrai tout à l'heure.

B. Vous avez été bien long-temps.

A. Je n'y saurois que faire. Tenez, voilà votre argent.

B. Il me faut davantage.

I do not understand French.
Speak English.

A. I ask if you are hired?

B. I understand you well now.

No, whither will you go?

A. To London.

B. To what Place?

A. To the Royal Exchange.

How much must you have?

B. Two Shillings.

A. 'Tis too much.

I will give you one.

B. 'Tis too little.

A. Will you take Eighteen Pence.

B. Indeed I cannot.

'Tis not enough.

A. I will take another then.

B. Step into the Coach.

A. Coachman, stop here.

Open the Door.

B. Have you some Business here?

A. Have a little Patience.

B. But, Sir, Time goes away.

A. Do not trouble your self, I will content you.

B. Will you stay long?

A. No, I will return presently.

B. You have been very long.

A. I cannot help it.

Here, there is your Money.

B. I must have more.

A. Vous

A. Vous n'aurez pas davantage.

B. Il faut donc me contenter.

A. *You shall have no more.*

B. *I must then be contented.*

XI. Dialogue, entre deux Gentilshommes Anglois se rencontrans à Paris.

MONSIEUR, j'ai bien de joie de vous voir ; foyez le bien venu à *Paris*. Y a-t-il long-temps que vous êtes ici ?

Il n'y a que deux jours, & néanmoins il y a trois semaines que je partis de *Londres* ; car j'ai été plus long-temps sur Mer que je ne pensois.

N'avez-vous pas envie de voir *Versailles* ?

Je suis résolu d'y aller demain.

S'il vous plait je vous y accompagnerai, j'y ai été plusieurs fois, & je vous ferai voir tout ce qu'il y a à voir.

Monsieur, vous m'obligerez infiniment, j'accepte de bon cœur cette faveur ; mais en attendant, dites-moi, je vous prie, ce qu'il y a de plus rare.

Premièrement, il y a des jets d'eau qui surpassent de beaucoup ceux de *Tivoli* & de *Frescati* en *Italie*.

The XI. Dialogue, between two English Gentlemen meeting at Paris.

SIR, I am very joyful to see you ; you are welcome to *Paris*. How long have you been here ?

But two Days, and yet I came away from *London* three Weeks ago ; for I have been longer at Sea than I thought.

Have you not a mind to see *Versailles* ?

I am resolved to go thither to-morrow.

If you please I will accompany you thither ; I have been there several times ; and I will let you see what is to be seen.

Sir, you will oblige me infinitely ; I accept of that Favour with all my Heart ; but, in the mean time, pray tell me what there is most rare.

First of all, there are Water-works that go much beyond those of *Tivoli* and *Frescati* in *Italy*.

Que

Que voit-on d'extraordinaire à Versailles ?

Plusieurs différentes Figures ; quelques-unes représentent une grande Sale à dancier, les autres une Arche Triomphante, composée de plusieurs riches Figures de marbre, & dorées.

Les Saisons de l'Année n'y sont-elles pas aussi représentées ?

Oui, Monsieur, & il y a quantité d'autres Figures qui représentent toutes sortes de Poissons, parmi lesquels il y a un Dauphin, qui jette l'eau plus de 60 pieds en haut. Il y a aussi des Figures qui représentent toutes sortes de Bêtes venimeuses, & d'autres qui représentent Neptune, & les Nymphes de la Mer, dans leurs Chariots, tirez par des Chevaux marins : Et d'autres qui représentent toutes les Fables d'*Esop*.

Cela est sans doute admirable ; mais, qui sont celles qu'on appelle la Renommée, la Galerie Royale, le Théâtre, la Source, & l'Île Royale ?

Monsieur, ce sont toutes de belles Fontaines, principalement la Renommée, & la Galerie Royale, étant enrichies de très-belles Statues de marbre qu'on a apportées de Rome.

What extraordinary thing is to be seen at Versailles ?

Many different Figures ; some representing a great Dancing Hall, the other a Triumphant Arch, consisting of many rich Figures of Marble, and gilt.

Are not the Seasons of the Year represented there also ?

Yes, Sir, and there are several others that represent all Kinds of Fishes ; amongst which there is a Dolphin that throws Water above 60 Foot high. There are Figures also that represent all Kinds of venemous Beasts, and others that represent Neptune, and the Nymphs of the Sea, in their Chariots drawn by Sea-Horses ; and others that represent all the Fables of *Æsop*.

That is without doubt admirable, but which are those that they call the Renown, the Royal Gallery, the Theater, the Spring, and the Royal island ?

Sir, they are all very fine Fountains, especially the Renown, and the Royal Gallery, being adorned with very fine Statues of Marble brought out of Rome.

Qu'est-

Qu'est ce qu'on appelle la Cascade, & le petit Parc?

Le petit Parc est une belle Promenade, & la Cascade, ce sont plusieurs Fontaines soutenues par des *Satires* & des *Cupidons*.

Je croi qu'il y a un grand Canal avec des Navires & des Barques dessus.

Oui, Monsieur, entr'autres il y a un Vaisseau de guerre, qui porte plus de cinquante pieces de canon, & deux Yachts, qui ont été construits à *Londres*.

Qu'appelle-t-on le *Trianon*?

C'est une belle Maison de Plaisance, environnée de beaux Jardins.

Qu'est-ce qu'on appelle la Menagerie?

C'est une Place où il y a toutes sortes d'Oiseaux étrangers, & de Bêtes des Païs éloignez.

Comment les appelle-t-on?

Il y a des *Cassiveaux*, des *Autruches*, des *Butords*, des *Pellicans*, des *Poules d'Egypte*, des *Canards d'Arabie*, des *Phaisans de la Chine*, & plusieurs sortes d'Oies des *Indes*.

Et comment appelle-t-on les Bêtes?

Il y a des *Vaches des Indes*, des *Chèvres de Barbarie*, des *Chats de Moscovie* & de *Pologne*, un *Chameau de Perse*, & un *Cochon de l'Em-*

What is that they call the Cascade, and the little Park?

The little Park is a fine Walk, and the Cascade are many Fountains supported by Satyrs and Cupids.

I think there is a great Canal with Ships and Barges upon it.

Yes, Sir, whereof there is a Man of War which carries above 50 Guns, with two Yachts, that were built at London.

What is that they call the Trianon?

'Tis a Summer House with fine Gardens about it.

What is that they call the Menagery?

'Tis a Place where there are all kinds of strange Birds and Beasts of foreign Countries.

How do they call them?

There are Caswanes, Ostridges, Bitors, Pellicans, Egyptian Hens, Arabian Ducks, China Pheasants, and several Indian Geese.

How do they call the Beasts?

There are Indian Cows, Barbary Goats; Muscovy and Polonian Cats, a Persian Camel, a Hog of the Empire of Monomotapa in the East-Indies,

pire

pire du Monomotapa aux Indes Orientales, & plusieurs autres, dont je ne fai pas le nom.

and many others, whose Names I do not know.

Avez-vous vû la Grote, & le grand Escallier où tous les Ambassadeurs entrent ?

Did you see the Grotto, and the great Stair Case where all the Ambassadors enter ?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Est-il vrai que le Palais du Roi est doré sur le haut ?

Is it true that the King's Palace is gilt on the top ?

Oui, Monsieur, & enrichi au dehors des plus belles Têtes & Figures qu'on ait pû trouver en Italie.

Yes, Sir, and adorned outwardly with the finest Heads and Figures which could be found in Italy.

Avez-vous vû les Ecuries ?

Did you see the Stables ?

Oui, Monsieur, elles sont très-belles. Il ne manque rien à ce beau Palais qu'un Etang dessus, pour le rendre aussi célèbre que celui de Darius Roi de Perse.

Yes Sir, they are very fine. There wants nothing but a Fish-pond upon its Top, to render it as famous as that of Darius King of Persia.

Adieu, Monsieur, nous verrons demain, s'il plaît à Dieu, toutes ces belles choses.

Farewel Sir, we shall see, if it please God, all those fine things to morrow.

XII. Dialogue, entre deux Amis, touchant le Mariage.

The XII. Dialogue, between two Friends, touching Marriage.

Où est-ce que vous allez, Monsieur ? Vous êtes bien pressé.

Whither do you go, Sir ? You are much in haste.

Je ne marche pas, je vole, quoi que je sois sur la terre.

I do not walk; I fly, though I be on the Earth.

J'en ai bien de la joie; qu'est-ce qui vous donne des ai-

I am very glad of it; but what gives you Wings ? and what is les ?

les ? & quel est votre transport ?

Je vais me marier à la plus aimable Demoiselle du monde.

Quoi, Monsieur ; n'aviez-vous pas déjà assez de maux, faut-il en chercher davantage ?

Est-ce que le Mariage est un si grand mal ?

Oui, sans doute, pour plusieurs, si nous en voulons croire les sentimens de *Thales Mile sien*.

Pour moi, je n'en croi rien, je suis resolu d'en faire l'experience ; Et que disoit ce Philosophe, ou plutôt ce beau réveur ?

Quand sa Mere lui demandoit s'il ne vouloit pas se marier, ajoutant qu'elle lui procureroit une femme infiniment accomplie, il branloit la tête ; & ne lui répondoit rien : Mais une fois comme elle le pressoit de lui répondre, il lui dit, qu'il étoit trop jeune.

Mais quand il fut plus avancé en âge que disoit-il ?

Il disoit qu'il étoit trop vieux.

Et que disoit-il pour ses raisons ?

Il étoit donc bien difficile en matière de mariage.

Voici son raisonnement ; Si j'épousois une femme bien riche, elle voudroit être la

your transport ?

I am going to marry the most lovely Gentlewoman in the World.

What, Sir, had you not already Evils enough, must you seek for more ?

Is marriage so great an Evil ?

Yes, without doubt, for many, if we will follow the Sentiments of Thales the Milesian.

For my Particular, I do not believe it ; I am resolved to try it. And what said that Philosopher, or rather that fine Dreamer ?

When his Mother ask'd him whether he would not marry, adding that she would procure him a Wife infinitely accomplished, he shook his Head, and did not answer her any thing ; but once as she pressed him to answer, he said he was too young.

And when he was older what did he say ?

He said that he was too old.

And what did he alledge for his Reasons ?

He was then very difficult in Matter of Marriage.

This is his Way of reasoning : If I should marry a rich Woman, she would be the Mistress ; if I
mal-

maîtresse ; si je me mariois à une laide personne, je ne l'aimerois pas ; si elle étoit belle, elle s'en laisseroit peut-être conter.

C'étoit un fol, son caprice ne m'empêchera pas de me marier. Une honnête femme est toujours soumise à son mari, quoi qu'elle soit belle, & riche.

Je ne voudrois pas vous détourner de votre bon dessein ; ce que je vous en ai dit, ç'a été par galanterie.

Je le fai bien, Monsieur, car je voi que vous suivrez bien-tôt mon exemple.

Je l'espere, Monsieur. Mademoiselle votre Maîtresse a bien du mérite.

Monsieur, je suis le plus heureux homme du monde, d'avoir l'avantage de l'épouser.

Monsieur, je vous souhaite, à tous deux, toutes les prospéritez imaginables.

Monsieur, vous nous obligez infiniment.

Comme je voi, vous allez chez elle, & de-là à l'Eglise.

Il est vrai, Monsieur. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

should marry an ugly Person, I should not love her ; and if she were handsome, she would, it may be, let her self be corrupted.

He was a Fool ; his Caprice shall not hinder me from marrying. An honest Woman is always subject to her Husband, though she be handsome and rich.

I would not take you off from your good Design. What I have spoken to you of, was by way of Gallantry.

I know it well, Sir ; for I see plainly you will shortly follow my Example.

I hope it, Sir. the Gentlewoman your Mistress has much Merit.

Sir, I am the happiest Man in the World, to have the good Fortune to marry her.

Sir, I wish you both all imaginable Prosperity.

Sir, you oblige us infinitely.

As I see, you are going to her, and from thence to Church.

'Tis true, Sir. Farewell, till I (have the honour to) see you again.

XIII. Dialogue,

Entre deux jeunes Demoiselles.

A. **L**E diner est-il prêt?
B. Non, il ne l'est pas encore.

A. Quand sera-t-il prêt?
B. Il sera prêt dans une heure.

A. Qu'avons-nous à diner?
B. Nous avons un Dindon & quelques autres choses.

A. A-t-on mis le couvert?

B. Non pas encore.

A. Avons-nous compagnie?

B. Je ne sai pas.

On va dîner.

Le diner est prêt.

On a mis le couvert.

On a servi.

On est à table.

A. A-t-on sonné la cloche?

Avons-nous de la soupe?

B. Venez dîner.

Allons dîner.

A. Je ne saurois dîner.

Je ne saurois manger.

Je n'ai pas faim.

A-t-on diné?

A-t-on desservi?

Le Maître à dîner est-il venu?

B. Non, il n'est pas encore venu.

A. Quand viendra-t-il?

The XIII. Dialogue,

Between two young Ladies.

A. **I**S the Dinner ready?
B. No, it is not yet.

A. When will it be ready?

B. It will be ready within an Hour.

A. What have we for Dinner?

B. We have a young Turkey and other things.

A. Is the Table-Cloth laid?

B. Not yet.

A. Have we Company?

B. I know not.

They are going to Dinner.

The Dinner is ready.

They have set the Table.

The Meat is on the Table.

They are at Table.

A. Have they rung the Bell?

Have we some Pottage?

B. Come to Dinner.

Let us go to Dinner.

A. I cannot dine.

I cannot eat.

I am not hungry.

Have they dined?

Have they taken away?

Is the Dancing Master come?

B. No, he is not come yet.

A. When will he come?

B. Il viendra tout à l'heure.

A. Est-ce aujourd'hui son jour?

B. Oui, c'est son jour.

A. Il viendra donc.

B. Le Maître à chanter est venu.

A. Quand est-il venu?

B. Il vient d'arriver.

Voilà le Maître de Guitarre.

A. Où est-il?

B. Il est dans la Chambre de Madame.

A. Le Maître pour la Langue Française est-il parti?

B. Non, il n'est pas encore parti.

A. Quand s'en ira-t-il?

B. Il s'en va.

Il est parti.

A. Madame est-elle au Logis?

B. Elle est allée à Londres.

A. Quand reviendra-t-elle?

B. Elle reviendra ce soir.

A. En êtes-vous assurée?

B. J'en suis assurée.

B. He will come presently.

A. Is this his Day?

B. Yes, 'tis his Day.

A. He will come then.

B. The singing Master is come.

A. When did he come?

B. He came just now.

There is the Guitar Master.

A. Where is he?

B. He is in my Lady's Chamber.

A. Is the French Master gone?

B. No, he is not gone yet.

A. When will he go away?

B. He is going away.

He is gone.

A. Is my Lady at home?

B. She is gone to London.

A. When will she return?

B. She will return this Night.

A. Are you sure of it?

B. I am sure of it.

XIV. Dialogue,

Entre deux jeunes Demoiselles.

A. Où est Madame?

B. Elle est dans sa Chambre.

N'avez-vous pas vu ma Sœur?

The XIV. Dialogue,

Between two young Gentlewomen.

A. Where is my Lady?

B. She is in her Chamber.

Did you not see my Sister?

A. Non, je ne l'ai pas vûë.

Où allez-vous?

B. Dans ma chambre.

Voulez-vous venir avec moi?

Voulez-vous jouer?

A. A quel Jeu?

B. Aux Cartes.

A. Je ne saurois jouer.

B. Allons-donc nous prome-
ner.

A. Où irons-nous?

B. Où vous voudrez.

A. Il fait trop chaud.

Attendons un peu.

B. Ayez-vous chaud?

A. Oui, en verité.

B. Que cherchez-vous?

A. Je cherche mon masque.

B. Voulez-vous descendre?

A. Tout à l'heure.

Attendez un peu.

Quelle Dame est-ce là?

B. C'est Madame la Comtesse
de Scarbagnas.

A. La connoissez-vous parti-
culièrement?

B. J'ai cet honneur-là.

A. Vous avez bien des habi-
tudes ici.

Faites-moi une grace.

B. De tout mon cœur.

Commandez-moi.

Que souhaitez-vous de moi?

A. De me mener chez Mada-
me la Comtesse de ---

B. Cela est fait, elle aura bien
de la joie de vous connoi-
tre.

A. Ma chere, je vous suis
infiniment obligée.

B. Je suis toute à vous.

A. No, I did not see her.
Where do you go?

B. Into my Chamber.
Will you come with me?

Will you play?

A. At what Game?

B. At Cards.

A. I cannot play.

B. Let us go then a walking.

A. Where shall we go?

B. Where you will.

A. It is too hot.

Let us stay a little.

B. Are you hot?

A. Yes, Indeed.

B. What do you look for?

A. I look for my Mask.

B. Will you come down?

A. Presently.

Stay a little.

What Lady is that?

B. 'Tis the Countess of Scarba-
gnas.

A. Do you know her particu-
larly?

B. I have that Honour.

A. You have much Acquain-
tance here.

Do me a Favour.

B. With all my Heart.

Command me.

What do you desire of me?

A. To carry me to my Lady
Countess of ---

B. 'Tis done, she will be very
glad to know you.

A. My Dear, I am infinitely
obliged to you.

B. I am wholly yours.

XV. Dialogue.

A. Avez-vous des Cham-
bres garnies à louer?

B. Oui, Monsieur.

A. Combien en avez-vous?

B. Nous en avons deux.

A. Sont-elles au premier Eta-
ge?

B. Oui, Monsieur.

A. Montrez-les moi,

B. Entrez, s'il vous plait.

Suivez-moi.

A. Combien prenez-vous par
semaine?

B. Vingt chelins des deux.

A. C'est bien cher.

J'en puis trouver à meilleur
marché.

Je vous en donnerai seize.

B. Je ne faurois les prendre.

A. Nous accorderons-nous?

B. Oui, si vous voulez.

A. Ne prendrez-vous pas
moins?

B. Non, Monsieur, quand
vous feriez mon Frere.

A. Et bien, je vous donnerai
ce que vous me demandez.

B. Où sont vos hardes?

A. On les va apporter.

Vos lits sont-ils bons?

B. Voyez-les.

A. Vous faut-il payer d'a-
vance?

B. Comme il vous plaira.

The XV. Dialogue.

A. *H*ave you any Chambers
ready furnished, to be
let?

B. Yes, Sir.

A. How many have you?

B. We have two.

A. Are they one Pair of Stairs
high?

B. Yes, Sir.

A. Let me see them.

B. Come in, if you please.

Follow me.

A. How much do you take a
Week?

B. Twenty Shillings for the Two.

A. 'Tis very dear.

I can find some cheaper.

I will give 16 for them.

B. I cannot take them.

A. Shall we agree?

B. Yes, if you please.

A. Will you take no less?

B. No, Sir, if you were my own
Brother.

A. Well, I will give you what
you ask me.

B. Where are your Things?

A. They are a coming.

Are your Beds good?

B. See them.

A. Must I pay you before-hand?

B. As you please.

A. Je vous payerai quand vous voudrez.

B. Monsieur, on vous demande.

A. Qui est-ce?

B. C'est un François.

A. Demandez-lui son nom.

B. C'est Monsieur Cigale.

A. Faites-le entrer.

Faites-le monter.

A. I will pay you when you will.

B. Sir, some Body asketh for you.

A. Who is he?

B. 'Tis a Frenchman.

A. Ask him his Name.

B. 'Tis Master Cigale.

A. Desire him to come in.

Desire him to come up.

XVI. Dialogue,

Entre deux François se rencontrans à Londres.

A. JE suis bien-aïse de vous voir.

Je ne croyois pas faire une si heureuse rencontre.

B. Vous voyez que les hommes se rencontrent.

A. J'ai bien de la joie de vous revoir encore une fois en ma vie.

Quand êtes-vous arrivé à Londres?

B. La semaine passée.

A. Où logez-vous?

B. Dans le Mail.

A. En quel endroit?

B. Auprès de St. Jacques.

A. N'est-ce pas chez Monsieur Sautereau?

B. Je ne sai pas son nom.

A. Quand partites-vous de Paris?

The XVI. Dialogue,

Between two French-Men meeting in London.

A. I Am very glad to see you.

I did not believe to make so happy a Meeting.

B. You see that Men meet.

A. I am very glad to see you again once more in my Life.

When did you arrive at London?

B. Last Week.

A. Where do you lodge?

B. In the Pall-mall.

A. In what Place?

B. Near St. James's.

A. Is it not at Master Sautereau's?

B. I do not know his Name.

A. When did you come away from Paris?

B. II

B. Il y a quinze jours.

A. Où étoit le Roi ?

B. Il étoit à Versailles.

A. Avez-vous vu nôtre Ambassadeur ?

B. Oui, Monsieur, il a fait une belle entrée.

A. Avez-vous été à la Cour de France ?

B. Voulez-vous m'y mener ?

A. Je le veux bien.

B. Peut-on voir dîner le Roi ?

A. Quelle heure dîne-t-il ?

Dîne-t-il en public ?

A. Où étiez-vous l'Été passé ?

B. J'étois dans l'Armée du Maréchal de Créqui.

A. Demeurez-vous ici quelque temps ?

B. Je n'y serai que huit jours.

A. Pourquoi si peu de temps ?

B. Je m'en retournerai en France.

A. Qu'êtes-vous venu faire ici ?

B. J'y suis venu acheter des Chevaux.

A. A quelle heure vous trouvez-vous chez vous ?

B. Je sors tous les matins à sept heures.

A. Je me donnerai l'honneur de vous voir demain au matin.

B. Vous ferez le bien venu.

Adieu, Monsieur.

A. Votre très-humble Serviteur.

B. A Fortnight ago.

A. Where was the King ?

B. He was at Versailles ?

A. Did you see our Ambassador ?

B. Yes, Sir, he made a brave Entry.

A. Have you been at the Court of France ?

B. Will you carry me thither ?

A. I will.

B. May one see the King dine ?

What time doth he dine ?

Doth he dine in Publick ?

A. Where were you last Summer ?

B. I was in Marshal Créqui's Army.

A. Will you stay here some while ?

B. I shall be here but eight Days.

A. Why so little a while ?

B. I will return into France.

A. What are you come here for ?

B. I am come to buy Horses.

A. What time may one find you at Home ?

B. I go out every Morning at Seven of the Clock.

A. I will (give my self the Honour to) see you to morrow Morning.

B. You shall be welcome.

Farewel, Sir.

A. Your most humble Servant.

XVII. Dialogue,

Entre un Gentilhomme Anglois, & un François.

A. JE me réjouis de vous voir.

B. Comment vous êtes-vous porté depuis que je vous vis à Paris?

A. Fort bien à votre service.

B. Comment passez-vous le temps tous les jours?

A. Je me promene, car je n'ai rien à faire.

B. N'avez-vous point d'habitudes à la Cour?

A. Non, Monsieur.

B. Je vous en donnerai.

A. Faites-moi cette amitié-là.

B. Que vous semble de notre Cour?

A. C'est une des plus magnifiques du monde.

Monsieur, vous êtes fort riches en Angleterre.

B. Pourquoi, Monsieur?

A. On le voit par les beaux Edifices de Londres.

B. Que vous en semble?

A. En vérité, Monsieur, j'en suis surpris; c'est la plus belle Ville du Monde.

B. Je suis de votre opinion.

A. Ce sont plutôt des Palais que des Maisons.

The XVII. Dialogue,

Between an English Gentleman, and a Frenchman.

A. I Am very glad to see you.

B. How have you done since I saw you at Paris?

A. Very well, at your Service.

B. How do you spend your Time every Day?

A. I go abroad, for I have nothing to do.

B. Have you no Acquaintance at Court?

A. No, Sir.

B. I will give you some.

A. Do me that Friendship.

B. How do you like our Court?

A. 'Tis one of the most magnificent in the World.

Sir, you are very rich in England.

B. Why, Sir?

A. One may see it by the fair Buildings of London.

B. How do you like them?

A. Indeed, Sir, it surprises me; it is the finest City on Earth.

B. I am of your Opinion.

A. They are rather Palaces than Houses.

B. Quand

B. Quand me reviendrez-vous voir ?

B. *When will you come to see me again ?*

A. Quand il vous plaira.

A. *When you please.*

B. Je serai bien-aïse de vous voir.

B. *I shall be very glad to see you.*

Êtes-vous pressé ?

Are you in haste ?

A. Oui, Monsieur, si vos commandemens ne me retiennent.

A. *Yes, Sir, unless your Commands retain me.*

B. Je ne veux pas vous détourner de vos affaires.

B. *I will not take you off from your Business.*

Allez-vous-en à vos affaires : Bon soir.

Go to your Business: Good Night.

A. Monsieur, je vous prie de me commander.

A. *Pray, Sir, command me.*

B. Ne logez-vous pas chez Monsieur Huganaudet ?

B. *Do you not lodge at Master Huganaudet's ?*

N'est-ce pas à l'Enseigne du Lion blanc ?

Is it not at the Sign of the White-Lion ?

XVIII. Dialogue,

Entre les mêmes.

The XVIII. Dialogue,

Between the same.

A. **M**onsieur, selon vos ordres, je viens vous rendre mes respects.

A. **S**IR, according to your Commands, I come to render you my Respects.

B. Je vous en suis infiniment obligé.

B. *I am infinitely obliged to you for it.*

Prenez la peine de vous asseoir.

Take the Pains to sit down.

A. Je suis en mon devoir.

A. *I do my Duty.*

B. Sans ceremonie.

B. *Without Ceremony.*

Vous m'avez prévenu.

You have prevented me.

J'étois résolu de vous aller voir le premier.

I was resolved to go to see you the first.

Dites-moi à quelle heure vous êtes au Logis.

Tell me what time you are at Home.

A. Vous - vous donnerez trop de peine.

Vous me ferez trop d'honneur.

B. Quelles bonnes nouvelles m'apprendrez-vous ce matin?

A. Je n'ai rien appris aujourd'hui.

B. Apprenez-m'en.

A. La Poste de France n'est pas venue.

B. Avez-vous vu le Regiment des Gardes?

Qu'en dites-vous?

A. Ils ont tous la mine de Capitaines.

B. Voulez-vous diner avec moi?

A. Je vous prie de m'excuser, il faut que j'aille à la Bourse.

B. Etes-vous si pressé?

A. Oui, Monsieur, il est temps d'y aller.

B. Ne manquez pas d'être demain au Logis.

A. Je n'y manquerai pas.

B. A quelle heure y ferez-vous?

A. Environ les dix heures.

B. Me le promettez-vous?

A. Oui, assurément.

B. Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

A. You will give your self too much Trouble.

You will do me too much Honour.

B. What good News will you tell me this Morning?

A. I have heard nothing to Day.

B. Tell me some.

A. The French Post is not come.

B. Did you see the Regiment of Guards?

What do you say of them?

A. They all look like Captains.

B. Will you dine with me?

A. I pray you to excuse me, I must go to the Exchange.

B. Are you so much in haste?

A. Yes, Sir, 'tis time to go thither.

B. Do not fail to be to morrow at Home.

A. I will not fail.

B. What time will you be there?

A. About Ten of the Clock.

B. Do you promise it me?

A. Yes, sure.

B. Farewel, 'till I (have the Honour to) see you again.

XIX. Dialogue,

The XIX. Dialogue,

Entre un Gentilhomme
Anglois & le Messa-
ger.

Between an English Gen-
tleman and the Mes-
senger.

A. Avez-vous de bons
Chevaux?
B. Pour aller où?
A. Pour aller à Orleans.
B. Oui, Monsieur, nous en
avons de fort bons.
A. Où sont-ils?
B. Je vous les montrerai.
Combien vous en faut-il?
A. Il m'en faut quatre.
B. Voulez-vous un Guide?
A. Oui, donnez-m'en un.
B. Combien de temps ferez-
vous en votre Voyage?
A. Huit jours.
Combien prenez-vous par
jour?
B. Je prens ---
A. Combien faut-il au Guide?
B. Il lui faut ---
A. Je ferai comme les autres.
B. Quand vous les faut-il?
A. Pour demain au matin.
B. A quelle heure?
A. A cinq heures.
B. Ils seront prêts.
A. Vous faut-il payer ici?
B. C'est tout un.
Monsieur, donnez-moi des
erres.

A. Have you good Horses?
B. Where to go?
A. To go to Orleans.
B. Yes, Sir, we have very good
ones.
A. Where are they?
B. I will shew them unto you.
How many must you have?
A. I must have Four.
B. Will you have a Guide?
A. Yes, help me to one.
B. How long will you stay in
your Journey?
A. Eight Days.
How much do you take a Day?
B. I take ---
A. What must the Guide have?
B. He must have ---
A. I will do as others do.
B. When must you have them?
A. For to morrow Morning.
B. What time?
A. At Five of the Clock.
B. They shall be ready.
A. Must you be paid here?
B. 'Tis all one.
Sir, give me Earnest.

A. Com-

A. Combien me demandez-vous?

B. Ce que vous voudrez.

A. Tenez, voilà deux écus.

Combien de lieues y a-t-il d'ici à Orleans?

B. Il y en a vingt.

A. Est-ce une belle Ville?

B. Fort-belle.

A. Donnez-nous de bonnes Selles.

B. Vous en aurez des meilleures.

Voulez-vous voir le Guide?

A. Il fera assez temps demain au matin.

A. How much do you ask me?

B. What you please.

A. Hold, there are two Crowns; How many Leagues from hence to Orleans?

B. There are Twenty.

A. Is it a fine City?

B. Very fine.

A. Give us good Saddles.

B. You shall have some of the best.

Will you see the Guide?

A. 'Twill be time enough to see him to morrow Morning.

XX. Dialogue,

Entre un Medecin & un Malade.

A. **M**onsieur, je vous ai envoyé querir.

B. Tant mieux.

Qu'avez-vous, Monsieur?

A. J'ai mal à la tête; le cœur me fait mal, & l'estomac.

B. Tant pis.

Depuis quand?

A. Depuis hier.

B. Avez-vous reposé cette nuit?

A. Non, je ne saurois dormir.

B. Avez-vous appétit?

A. Point du tout.

B. Que je tâte votre poux. Vous avez la fièvre.

The XX. Dialogue,

Between a Physician and a sick Body.

A. **S**IR, I have sent for you.

B. All the better.

What ails you, Sir?

A. I have a Pain in my Head; my Heart aches; and I have a Pain in my Stomach.

B. So much the worse.

How long is it since?

A. Since Yesterday.

B. Have you slept this Night?

A. No, I cannot sleep.

B. Have you a good Stomach?

A. Not at all.

B. Let me feel your Pulse. You have a Fever.

A. Je

A. Je sens une pesanteur par tout mon corps.

B. Il faut vous faire saigner.

A. Je me fis saigner l'autre jour.

B. N'importe, demain vous prendrez aussi medecine.

Ne sortez pas; tenez-vous au lit.

A. Quel Regime faut-il que je tiennne?

B. Prenez des œufs frais & des bouillons.

Avez-vous une garde?

Envoyez-en querir une.

On me demande, il faut que j'aille voir un Malade.

Prenez courage.

Je m'en vais.

A. Je vous prie de revenir demain me voir.

B. Je n'y manquerai pas.

A. Garde, qu'on m'aille querir un Chirurgien.

C. Qui voulez-vous avoir?

A. Le même qui m'a déjà saigné.

C. Comment s'appelle-t-il?

A. Je ne fai pas; demandez-le en bas.

C. Comment vous trouvez-vous à cette heure?

A. Je suis fort mal.

Appellez quelqu'un.

Je n'en puis plus.

Je me meurs.

C. Ce ne fera rien; vous n'êtes pas en danger.

A. Ne bougez, je me trouve un peu mieueux.

A. I feel a Heaviness through all my Body.

B. You must be let Blood.

A. I was let Blood the other Day.

B. 'Tis no matter; to morrow you shall also take Physick.

Do not go out; keep your Bed.

A. What Diet must I keep?

B. Take new-laid Eggs and Broth.

Have you a Nurse?

Send for one.

Some Body asks for me; I must go to see a Patient.

Take Courage.

I am going away.

A. Pray, come again to morrow to see me.

B. I will not fail.

A. Nurse, let some Body go for a Surgeon.

C. Whom will you have?

A. The same who has let me Blood already.

C. What is his Name?

A. I know not; ask it below.

C. How do you find your self now?

A. I am very sick.

Call some Body.

I am almost spent.

I am a dying.

C. 'Twill be nothing; you are not in Danger.

A. Do not stir, I find my self a little better.

XXI. Dialogue.

Seconde Visite.

A. VOUS êtes fort soigneux.

B. Vous trouvez - vous mieux?

A. Oui, Dieu-merci.

B. Vous n'avez plus la fièvre.

A. Je me trouve un peu foulagé.

B. Avez-vous été saigné?

A. Je le fus hier.

B. Où est votre sang?

A. Il est sur la fenêtre.

B. Vous avez besoin d'une autre saignée.

Votre sang est échauffé, & corrompu.

Votre purgation a-t-elle bien opéré?

A. Fort bien.

B. Combien de fois avez-vous été à la selle?

A. Dix ou douze fois.

B. La tête vous fait-elle encore mal?

A. Non.

B. Tant-mieux.

Vous prendrez encore après demain une autre médecine.

A. Je ferai tout ce que vous m'ordonnerez.

B. Tenez-vous chaudement. Votre appetit ne revient-il pas?

The XXI. Dialogue.

The Second Visit.

A. YOU are very careful.

B. Are you something better?

A. Yes, I thank God.

B. Your Fever is gone.

A. I find my self a little better.

B. Have you been let Blood?

A. I was let Blood yesterday.

B. Where is your Blood?

A. It is in the Window.

B. You need to be let Blood another time.

Your Blood is over-hot, and corrupted.

Did your Physick work well?

A. Very well.

B. How many times were you at Stool?

A. Ten or twelve times.

B. Doth your Head ache still?

A. No.

B. All the better.

You must take after to morrow another Purge.

A. I will do what you shall order me.

B. Keep your self warm.

Have you no better Stomach?

A. Oui

A. Oui, Monsieur, je mangerois bien d'un Poulet.
 B. Il n'y a point de danger. Que bûvez-vous?
 A. De la petite Biere avec une rôtie.
 B. Cela est fort bon. Tâchez de reposer; demain je repasserai par ici.

A. Yes, Sir, I could eat some of a Pullet.
 B. There is no Danger in that. What do you drink?
 A. Some small Beer with a Toast.
 B. That is very good. Endeavour to rest; to morrow I will come again this Way.

XXII. Dialogue.

Troisième Visite.

A. Tout va-t-il bien aujourd'hui?
 B. Je me porte beaucoup mieux.
 A. Avez-vous bien dormi cette nuit?
 B. Parfaitement bien.
 A. Vous n'avez plus de fièvre.
 B. Je vous suis fort obligé.
 A. Dans deux ou trois jours vous pourrez sortir. Prenez un peu de Vin.
 B. De quel Vin?
 A. Du Vin blanc, ou du rouge?
 B. De celui que vous voudrez.
 A. Avez-vous bon appetit à cette heure?
 B. J'ai grand faim.
 A. Vous pouvez manger, mais modérément.
 B. Ne voyez-vous pas Monsieur Nigaudinet?
 A. J'en viens.

The XXII. Dialogue.

The third Visit.

A. Doth all go well to Day?
 B. I am a great deal better.
 A. Did you sleep well last Night?
 B. Perfectly well.
 A. Your Fever is quite gone.
 B. I am much obliged to you.
 A. Within two or three Days you may go abroad. Take a little Wine.
 B. Of what Wine?
 A. White Wine, or Claret?
 B. Of what you please.
 A. Have you a good Stomach now?
 B. I am very hungry.
 A. You may eat, but moderately.
 B. Do you not see Master Nigaudinet?
 A. I come from him.

B. Com-

B. Comment se porte-t-il ?

A. Il est fort mal.

B. Est-il en danger ?

A. Tout-à-fait.

B. N'y a-t-il point d'esperance ?

A. Il n'y en a point.

C'est un homme mort.

B. Y a-t-il long-temps qu'il est malade ?

A. Il y a deux mois.

B. Quelle maladie a-t-il ?

A. Il est pulmonique.

B. Combien d'enfans a-t-il ?

A. Il en a sept.

B. Je croi que sa femme est bien affligée.

A. Elle est inconsolable.

B. J'ai grand pitié d'elle.

A. Et moi aussi.

B. Est-elle jeune ?

A. Elle n'est ni jeune ni vieille.

B. Où demeure-t-elle ?

A. Dans la grande Ruë.

B. Je vous remercie.

B. How doth he do ?

A. He is very sick.

B. Is he in Danger ?

A. He is so.

B. Is there no Hope ?

A. There is none.

He is a dead Man.

B. How long has he been sick ?

A. These two Months.

B. What Distemper has he ?

A. He is in a Consumption.

B. How many Children has he ?

A. He hath seven.

B. I think his Wife is much afflicted.

A. She will not be comforted.

B. I take great Pity on her.

A. And I also.

B. Is she young ?

A. She is neither young nor old.

B. Where doth she live ?

A. In the great Street.

B. I thank you.

XXIII. Dialogue,

Entre un Frere & une
Sœur.

A. **M**ON Frere, parlez
François avec moi.

B. De tout mon cœur.

Avez-vous dancé aujourd'hui ?

A. Ne le savez-vous pas ?

The XXIII. Dialogue,

Between a Brother and
a Sister.

A. **B**rother, speak French
with me.

B. With all my Heart.

Have you danc'd to day ?

A. Do you not know it ?

B. Non

Non, Je suis sorti aujourd'hui de bon matin.
 Où êtes-vous allé ?
 Chez ma Cousine.
 Apprend-elle aussi le Français ?
 Elle commença hier.
 Son Frere apprend-il aussi ?
 Il y a long-tems.
 Parle-t-il bien ?
 A merveilles.
 Quand l'avez-vous vu ?
 Je le vis hier.
 Voulez - vous venir au Parc ?
 Oui, s'il vous plaît.
 Je le veux bien.
 N'est-il pas tems d'y aller ?
 Non pas encore, attendons encore un peu.
 J'attendrai tant que vous voudrez.
 Je ne saurois y aller.
 Pourquoi, mon Frere ?
 Voilà mon Maître.
 Vous apprendrez une autre fois.
 Je ne veux pas perdre mon tems.

B. No, I went out this Morning very early.
 A. Whither went you ?
 B. To my Cousin's.
 A. Doth she also learn French ?
 B. She began yesterday.
 A. Doth her Brother learn also ?
 B. He has learnt a long while.
 A. Doth he speak well ?
 B. Wonderful well.
 A. When did you see him ?
 B. I saw him yesterday.
 A. Will you come to the Park ?
 B. Yes, if it please you.
 I will.
 A. Is it not time to go thither ?
 B. Not yet ; let us stay a little longer.
 A. I will tarry as long as you please.
 B. I cannot go thither.
 A. Why, Brother ?
 B. There is my Master.
 A. You shall learn another time.
 B. I will not lose my Time.

XXIV. Dialogue,

Pour parler à un Tailleur.

Pouvez-vous me faire un Habit pour Dimanche ?

The XXIV. Dialogue,

For to speak with a Taylor.

A. CAN you make me a Suit of Clothes against Sunday ?

T,

B. Oui,

B. Oui, Monsieur, vous l'aurez.

A. Ne me le promettez pas, si vous ne le pouvez pas faire.

B. Je le ferai.

De quelle étoffe le voulez-vous?

A. De Ferrandine noire.

B. C'est à présent la mode.

L'irai-je acheter?

A. Je vous en prie, je m'en vais avec vous.

B. J'en ferai bien-aïse.

A. Combien m'en faut-il de Verges?

B. Il vous en faut ----

A. M'en faut-il tant?

B. C'est le moins.

A. Fournissez le reste.

Chez quel Marchand irons-nous?

B. Allons à l'Ange.

A. Dans quelle Rue?

B. Dans la Rue de ----

A. Est-ce une bonne Boutique.

B. C'est la meilleure de toute la Ville.

A. Allons-y donc.

Attendez-moi.

B. Monsieur, je vous prie de vous dépêcher.

B. Yes, Sir, you shall have it.

A. Do not promise it me, if you cannot make it.

B. I will make it.

What Stuff will you have it of?

A. Of a black Farandine.

B. 'Tis now the Mode.

Shall I go to buy it?

A. Pray do, and I will go with you.

B. I will be glad of it.

A. How many Yards must have?

B. You must have ----

A. Must I have so many?

B. 'Tis the least.

A. Furnish the rest.

To what Merchant shall we go?

B. Let us go to the Angel.

A. In what Street?

B. In the Street of ----

A. Is it a good Shop?

B. 'Tis the best in all the Town.

A. Let us go thither then.

Stay for me.

B. Pray, Sir, make haste.

XXV. Dialogue.

A. Monsieur, montrez-nous de votre plus belle Ferrandine noire.

The XXV. Dialogue

A. SIR, shew us some of your best black Farandine.

B. Me

B. Messieurs, en voilà de la plus belle de Londres.

C. Celle-ci ne me plaît pas.

B. C'est de celle qu'on porte à la Cour.

C. Elle n'est pas assez forte.

A. Montrez-nous en d'autre.

B. En voilà une autre Piece.

C. Ce n'est pas encore de la meilleure.

Montrez-m'en de la meilleure.

B. En voici une Piece de la meilleure.

A. Celle-ci est meilleure que l'autre.

C. N'en avez-vous point de meilleure?

B. Non, en vérité.

C. Combien la vendez-vous la Verge?

B. Je la vens ---

C. C'est trop cher;

En voulez-vous ---?

B. En vérité je ne saurois; elle me coûte d'avantage.

C. Dites-moi votre dernier mot.

B. Vous m'en donnerez ---

C. Coupez m'en quinze Verges.

B. Gentlemen, there is some of the finest in London.

C. This doth not please me.

B. 'Tis of the same that they wear at Court.

C. 'Tis not strong enough.

A. Shew us some other.

B. There is another Piece.

C. 'Tis not yet of the best.

Let me see some of the best.

B. There is a Piece of the best.

A. This is better than the other.

C. Have you no better?

B. No, truly.

C. How do you sell it a Yard?

B. I sell it ---

C. 'Tis too dear;

Will you have for it ---?

B. Indeed I cannot; it cost's me more.

C. Tell me the lowest Price.

B. You shall give me ---

C. Cut me fifteen Yards of it.

XXVI. Dialogue.

The XXVI. Dialogue.

A. **R**etournons - nous - en chez nous.
Prenez ma mesure.

A. **L**ET us return home.
Take my Measure.

T 2

B. De

B. De quel ruban voulez-vous?

A. Du plus à la mode.

B. Voulez-vous être habillé à l'Angloise, ou à la Francoise?

A. C'est tout un.

Quand aurai-je mon habit?

B. Vous l'aurez après-demain sans faute.

A. Faites-le proprement.

Faites-le à la mode.

B. Je travaille pour la Cour.

A. Quels Ceinturons portez-on?

B. Monsieur, voilà votre habit.

A. Vous êtes homme de parole.

Combien vous faut-il?

Essayez-le-moi.

Il est bien fait.

Ce ruban-là me plaît bien.

B. Je contente tout le monde.

A. Où est votre Compte?

B. Le voici.

A. Vous êtes cher.

B. Je ne prens pas plus de vous que d'un autre.

A. Voilà votre argent.

B. What Riband will you have?

A. Of the most modish.

B. Will you have your Clothes after the English Fashion, or after the French Mode?

A. 'Tis all one.

When shall I have my Suit of Clothes?

B. You shall have it after to-morrow, without Fail.

A. Make it handsomely.

Make it after the Mode.

B. I work for the Court.

A. What Belts do they wear?

B. Sir, there is your Suit.

A. You are a Man of your Word.

How much must you have?

Try it upon me.

'Tis well made.

This Riband pleases me well.

B. I please every one.

A. Where is your Bill?

B. Here it is.

A. You are dear.

B. I take no more of you than of another.

A. There is your Money.

XXVII. Dialogue.

Pour parler au Cordonnier.

A. FAITES-moi des fouliers.

B. Quand vous plaît-il les avoir?

A. Demain.

The XXVII. Dialogue.

To speak with a Shoemaker.

A. MAKE me some Shoes.

B. When will you have them?

A. To-morrow.

B. Vous

B. Vous les aurez.
 A. Prenez ma mesure.
 Faites-les à la mode.
 B. Monsieur, voilà vos souliers.
 A. Où sont-ils ?
 B. Les voici.
 A. Ils sont trop longs.
 B. C'est la mode.
 A. Je sai mieux la mode que vous.
 Ils ne me plaisent pas ; ils sont trop larges.
 Faites-m'en d'autres.
 B. Vous êtes difficile.
 A. M'en ferez-vous d'autres ?
 B. En voici qui vous seront propres.
 A. Essayez-les.
 Ceux-là sont meilleurs que les autres.
 De quel prix sont-ils ?
 B. Ils valent un écu.
 A. C'est trop.
 B. C'est le prix ordinaire.
 Chacun m'en paye autant.
 Le prix en est fait.
 A. Je ne vous croi pas.
 B. Vous me pouvez croire.
 Je ne voudrois pas vous tromper.

B. You shall have them.
 A. Take my Measure.
 Make them after the Mode.
 B. Sir, there are your Shoes.
 A. Where are they ?
 B. Here they are.
 A. They are too long.
 B. 'Tis the Mode.
 A. I know the Mode better than you.
 They do not please me; they are too large.
 Make me some others.
 B. You are hard to be pleased.
 A. Will you make me some others ?
 B. Here are some which will fit you.
 A. Try them.
 Those are better than the others.
 Of what Price are they ?
 B. They are worth a Crown.
 A. 'Tis too much.
 B. 'Tis the ordinary Price.
 Every one pays as much.
 The Price of them is set.
 A. I do not believe you.
 B. You may believe me.
 I would not deceive you.

XXVIII. Dialogue,

Entre deux Gentilshommes Anglois qui apprenent la Langue François.

A. Prenez-vous encore le François ?
 B. Oui, car je n'y suis pas encore parfait.

The XXVIII. Dialogue,

Between two English Gentlemen who learn French.

A. DO you learn French still ?
 B. Yes, for I am not yet perfect in it. T 3 A. Et

A. Et moi, je continuë auffi.
Je commence à l'entendre.

J'entens tout ce que je lis.

B. Avez-vous un Valet François?

A. Oui, Monsieur.

B. L'entendez-vous bien?

A. Fort-bien.

B. Quel Auteur lisez-vous?

A. Je lis l'Histoire de France.

L'avez-vous luë?

B. Je l'ai luë en Anglois.

Je l'acheterai.

Où la pourrai-je trouver?

A. Par tout.

B. Avez-vous lu l'illustre Parisienne?

A. Allez-vous au Sermon?

B. Oui, Monsieur.

A. Qui est-ce qui prêche?

B. C'est un habile homme.

A. Avez-vous le Dictionnaire de Miège, ou celui de Boyer?

B. Oui, je les ai tous les deux.

A. Voulez-vous me les prêter?

B. Ils sont à votre service.

A. Je vous remercie.

B. La Langue Françoisë n'est-elle pas belle?

A. Je l'aime fort.

Elle est fort à la mode.

A. And I continue also.

I begin to understand it.

I understand all I read

B. Have you a French Foot-Boy?

A. Yes, Sir.

B. Do you understand him well?

A. Very well.

B. What Author do you read?

A. I read the French History.

Have you read it?

B. I have read it in English.

I will buy it.

Where shall I find it?

A. Every where.

B. Have you read the illustrious Parisian.

A. Do you go to the Sermon?

B. Yes, Sir.

A. Who preaches?

B. 'Tis an able Man.

A. Have you Miegë's Dictionary, or Boyer's?

B. Yes, I have them both.

A. Will you lend them me?

B. They are at your Service.

A. I thank you.

B. Is not the French Tongue fine?

A. I love it extreamly.

'Tis very modish.

XXIX. Dialogue,

Entre deux Amis.

A. **M**onsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer, j'ai des complimens à vous faire.

The XXIX. Dialogue

Between two Friends.

A. **S**IR, I am very joyful to meet you; I have some Complements to present you.

B. D

B. De la part de qui?
 A. De la part d'un de vos amis.
 B. Comment s'appelle-t-il?
 A. Il s'appelle Monsieur C.
 B. Où l'avez-vous vu?
 A. Je l'ai vu à *Plimouth*.
 B. Comment se porte-t-il?
 A. Il se portoit fort bien quand j'en partis.
 B. Y est-il établi?
 Est-il marié?
 Que fait-il là?
 A. Je ne sai pas.
 B. Avez-vous bu avec lui?
 A. Oûi, nous avons bu plusieurs fois à votre santé.
 B. Y tient-il maison?
 A. Oûi.
 B. Quand y étiez-vous?
 A. La semaine passée.
 B. Ne reviendra-t-il pas à *Londres*?
 A. Peut-être.
 Adieu, Monsieur.

B. *From whom?*
 A. *From one of your Friends.*
 B. *What is his Name?*
 A. *His Name is Master C.*
 B. *Where did you see him?*
 A. *I saw him at Plimouth.*
 B. *How doth he do?*
 A. *He was well when I came from thence.*
 B. *Doth he live there?*
Is he married?
What doth he do there?
 A. *I know not.*
 B. *Did you drink with him?*
 A. *Yes, we drank several times your Health.*
 B. *Is he a House-keeper there?*
 A. *Yes.*
 B. *When was you there?*
 A. *Last Week.*
 B. *Will he not return to London?*
 A. *It may be.*
Farewell, Sir.

XXX. Dialogue,

Entre deux jeunes Demoiselles.

A. VOUS êtes bien venue, Mademoiselle.
 B. Je viens vous voir.
 A. Comment vous êtes-vous portée depuis hier?
 B. Je suis un peu indisposée.
 A. Qu'est-ce qui vous fait mal?
 B. C'est la tête.

The XXX. Dialogue,

Between two young Ladies.

A. YOU are welcome, Mistress.
 B. I am come to see you.
 A. How have you done since yesterday?
 B. I am not very well.
 A. Where do you feel your Pain?
 B. 'Tis in my Head.

- A. Pourquoi sortez-vous ?
 B. J'avois envie de vous voir.
 A. J'allois chez vous.
 B. Je vous ai prévenue.
 A. Que dit-on par la Ville ?
 B. Monsieur L. est marié.
 A. Est-il possible ?
 Quand a-t-il été marié ?
 B. Ce matin.
 A. Est-il riche ?
 B. Il a quatre mille pieces de rente.
 A. Où a-t-il été marié ?
 B. Au *Covent-jardin*.
 A. Quel âge a-t-il ?
 B. Il a vingt ans.
 A. Point d'avantage !
 B. Non.
 A. Quel âge a Madame sa femme ?
 B. Elle n'a que quinze ans.
 A. De quelle famille est-elle ?
 B. C'est la fille de Monseigneur de *Porfognac*.
 A. Est-il en Ville ?
 B. Oui.
 A. Est-elle belle ?
 B. Fort belle.
 A. Est-elle riche ?
 Qu'a-t-elle en mariage ?
 B. Dix mille pieces.
 A. C'est un beau mariage.
 Ont-ils un beau Carosse ?
 B. Fort beau.
 A. Les connoissez-vous ?
 B. Je les connois de vûë.
 Je vous dirai d'autres nouvelles.
 A. Quoi ?
 B. Je m'en vais en *France*.
 A. Quand y allez-vous ?
- A. Why do you go out ?
 B. I had a Mind to see you.
 A. I was a going to your House.
 B. I have prevented you.
 A. What do they say abroad ?
 B. Master L. is married.
 A. Is it possible ?
 When was he married ?
 B. This Morning.
 A. Is he rich ?
 B. He has Four thousand Pounds a Year.
 A. Where was he married ?
 B. In Covent-garden.
 A. How old is he ?
 B. He is Twenty Years old.
 A. No more !
 B. No.
 A. How old is his Lady ?
 B. She is but Fifteen Years old.
 A. Of what Family is she ?
 B. She is my Lord Porfognac's Daughter.
 A. Is he in Town ?
 B. Yes.
 A. Is she handsome ?
 B. Very handsome.
 A. Is she rich ?
 What Portion has she ?
 B. Ten thousand Pounds.
 A. 'Tis a fine Portion.
 Have they a fine Coach ?
 B. Very fine.
 A. Do you know them ?
 B. I know them by Sight.
 I will tell you other News.
 A. What ?
 B. I am going to France.
 A. When do you go thither ?

B. La

B. La semaine prochaine.

A. Vous-vous moquez.

B. Je ne me moque pas.

A. Qui va avec vous?

B. Mon Pere & ma Mere.

A. Vous me surprenez.

Allez-vous à Paris?

B. Oui, Mademoiselle.

A. Je serois bien-aise d'aller avec vous.

B. Venez-y donc.

A. Vous m'affligez.

Je ne vous reverrai plus.

Combien de tems y ferez-vous?

B. Deux ou trois ans.

A. Ce tems-là me semblera bien long.

Vous m'oublierez bien-tôt.

B. Je ne vous oublierai jamais.

A. Ni moi vous.

B. Je vous jure une éternelle amitié,

A. Et moi à vous.

Que m'enverrez-vous de France?

B. Je vous enverrai quelque chose.

A. Tiendrez-vous votre promesse?

B. Oui, s'il plait à Dieu.

A. Je le verrai.

Votre petite Sœur y va-t-elle aussi?

B. On la laisse ici.

Je ne me porte pas bien, je m'en vais.

A. Je suis fâchée que vous soyez sortie.

B. Adieu, ma Chere.

B. The next Week.

A. You speak in jest.

B. I do not jest.

A. Who goes with you?

B. My Father and Mother.

A. You surprize me.

Do you go to Paris?

B. Yes, Madam.

A. I should be very glad to go along with you.

B. Come along then.

A. You afflict me.

I shall not see you any more.

How long will you stay there?

B. Two or three Years.

A. That Time will seem to me very long.

You will forget me presently.

B. I will never forget you.

A. Nor I you.

B. I swear unto you an eternal Friendship.

A. And I unto you.

What will you send me from France?

B. I will send you something.

A. Will you be as good as your Word?

B. Yes, if it please God.

A. I shall see it.

Doth your little Sister go thither also?

B. We leave her here.

I am not well; I will be gone.

A. I am sorry you came forth.

B. Farewell, my Dear.

- A. Il n'y a point d'adieu.
 B. Nous viendrez-vous voir
 avant que de partir?
 A. Je n'y manquerai pas.
 B. Je serai bien-aïse de vous
 voir chez nous.

- A. I do not bid you farewell.
 B. Will you come to see us before
 you go?
 A. I will not fail.
 B. I shall be very glad to see you
 at our House.

XXXI. Dialogue.

*Un Gentilhomme Anglois
 invite à diner un Gen-
 tilhomme François.*

- A. **M**onsieur, vous êtes
 le bien venu.
 Asseyez vous là.
 C'est votre place.
 B. Monsieur, c'est la vôtre.
 A. Je vous prie sans ceremo-
 nie de vous asseoir.
 Je vous ai fait perdre un meil-
 leur repas.
 B. Que dites-vous, Monsieur?
 C'est ici un grand regal.
 A. Comment trouvez-vous ce
 Vin-là?
 B. Il est très-excellent.
 Où le prenez-vous?
 A. A la toison d'Or.
 Vous plait-il que je vous ser-
 ve de ce Dindon?
 B. Tout ce qu'il vous plaira.
 A. Est-il bon?
 B. Il est bien tendre, & bien
 rôti.
 A. Vous ne mangez rien.
 B. Je mange fort bien.
 A. A vos inclinations.

The XXXI. Dialogue.

*An English Gentleman
 invites to Dinner a
 French Gentleman.*

- A. **S**IR, you are welcome.
 Take your Place there.
 There is your Place.
 B. Sir, 'tis yours.
 A. Pray, without Ceremony, sit
 you down.
 I made you lose a better Meal.
 B. What do you say, Sir?
 This is a great Feast.
 A. How do you like that Wine?
 B. 'Tis very excellent.
 Where do you fetch it?
 A. At the Golden Fleece.
 Will you be pleased that I cut
 you some of this Turkey?
 B. What you please.
 A. Is it good?
 B. 'Tis very tender, and well
 roasted.
 A. You eat nothing.
 B. I eat very well.
 A. To your Inclinations.

B. Je

B. Je vous remercie.

Voici de bon vin.

A. Il n'est pas mauvais.

Versez du Vin à Monsieur.

B. J'ai assez bû.

Je ne saurois plus ni boire ni manger.

Avez-vous de bonne viande en Angleterre?

A. Oui, Dieu-merci.

C'est la santé du Roi.

B. Je la reçois volontiers.

Vous me faites trop d'honneur.

A. A tous nos amis.

B. Je ne boirai pas davantage.

A. Vous ne sauriez boire.

B. Il est vrai.

A. Le Vin n'est-il pas bon?

B. Il est trop fort pour moi.

A. Mettez-y de l'eau.

B. Je ne mêle jamais l'eau avec le Vin.

A. Que dites-vous de cette perdrix?

B. Elle est très-delicat.

A. En avez-vous quantité en France?

B. Oui, plus que vous n'en avez en Angleterre.

C'est ici le País du monde le plus abondant en toutes choses.

A. Il est vrai.

B. Je vous prie de me permettre de m'en aller.

A. Je suis fâché que vous soyez si pressé.

Vous ferez toujours bien venu chez moi.

B. I thank you.

This is good Wine.

A. 'Tis indifferent.

Fill the Gentleman some Wine.

B. I have drank enough.

I can neither eat nor drink any more.

Have you good Meat in England.

A. Yes, I thank God.

'Tis the King's Health.

B. I accept it willingly.

You do me too much Honour.

A. To all our Friends.

B. I will drink no more.

A. You cannot drink.

B. 'Tis true.

A. Is not the Wine good?

B. 'Tis too strong for me.

A. Mingle Water with it.

B. I never mingle Water with Wine.

A. What do you say of that Partridge?

B. 'Tis a very delicate one.

A. Have you good Store of them in France?

B. Yes, more than you have in England.

This is the only Country in the World, the most plentiful in all things.

A. 'Tis true.

B. Pray permit me to go away.

A. I am sorry you are so much in Haste.

You shall be always welcome at my House.

B. Je

B. Je vous suis fort obligé : Je ne mérite pas tant d'honneur.

A. Monsieur, je vous prie de demeurer encore un peu.

La Compagnie vous en prie.

Ne laissez pas la Compagnie.

Bûvez encore un Coup.

Ne vous en allez pas si-tôt.

B. C'est pour vous obeir.

A. Vous nous obligez.

Je voudrois vous pouvoir servir.

B. Vous êtes fort obligeant.

Je n'ai jamais été si bien traité.

A. Ce n'est que notre ordinaire.

B. Vous tenez bonne table en Angleterre.

Vôtre Nation est fort civile.

A. Monsieur, je suis bien-aise de posséder votre présence.

B. Et moi d'être en votre compagnie.

A. Vous me trouverez toujours prêt à vous servir.

B. Monsieur, je vous en ai mille obligations.

A. Fumez-vous ?

B. Jamais.

A. N'aimez-vous pas le Tabac ?

B. Je n'en ai jamais pris.

A. Prenez-en une Pipe.

B. Je vous prie de voir quelle heure il est.

Monsieur, il est temps de m'en aller.

A. Voulez-vous jouer aux Cartes ?

B. *I am very much obliged to you : I do not deserve so much Honour.*

A. *Pray, Sir, stay a little longer.*

The Company desires it of you.

Do not leave the Company.

Drink one Cup more.

Do not go so soon.

B. *'Tis to obey you.*

A. *You oblige us.*

I would I were able to serve you.

B. *You are very obliging.*

I never was so well treated.

A. *'Tis but ordinary.*

B. *You keep good Tables in England.*

Your Nation is very civil.

A. *Sir, I am very glad to enjoy your Presence.*

B. *And I to be in your Company.*

A. *You shall find me always ready to serve you.*

B. *Sir, I am infinitely obliged to you for it.*

A. *Do you smoke ?*

B. *Never.*

A. *Do you not love Tobacco ?*

B. *I never took any.*

A. *Take a Pipe.*

B. *Pray see what it is a Clock.*

Sir, 'tis time for me to go away.

A. *Will you play at Cards ?*

B. En

En verité je n'ai pas le temps.

Quand me ferez-vous l'honneur de revenir ici?

Quand il vous plaira.

Quand retournerez-vous à Paris?

Dans trois semaines.

Si-tôt?

Vous ennuyez-vous ici?

Point du tout.

Vous plaisez-vous ici?

Je m'y plais fort.

Monsieur, je m'en vais prendre congé de vous.

Je vous rends graces de vôtre bonne reception.

Vous me rendez confus par vos civilités.

Je vous suis tout aquis.

Je trouve bien les occasions de vous importuner, mais non pas de vous servir.

Voulez-vous me faire une grace?

Commandez-moi.

C'est de demeurer ici à souper.

En verité je ne puis.

Adieu donc.

B. *Indeed I have no time.*

A. *When will you do me the Honour to come again?*

B. *When you please.*

A. *When will you return to Paris?*

B. *Within three Weeks.*

A. *So soon?*

Are you weary of being here?

B. *Not at all.*

A. *Are you well pleased here?*

B. *I am very well pleased.*

Sir, I must take my Leave of you.

I give you many Thanks for your good Entertainment.

A. *You overcome me with your Civilities.*

I am wholly yours.

B. *I find well the Occasions to trouble you, but not to serve you.*

A. *Will you do me a Favour?*

B. *Command me.*

A. *'Tis to stay here at Supper.*

B. *Indeed I cannot.*

A. *Farewel then.*

XXXII. Dialogue,

Entre deux Demoiselles Angloises.

M^{ademoiselle}, vous êtes enfin revenue en Angleterre, je m'en rejouis.

The XXXII. Dialogue,

Between two English Gentlewomen.

A. *M^{Adam}, you are at last returned to England, I rejoice at it.*

B. *Made-*

B. Mademoiselle, vôtre très-humble Servante.

A. Où avez-vous été depuis deux ans?

B. J'ai été à Paris.

A. En venez-vous?

B. Je viens de Rouën.

A. Où est Rouën?

B. Il est en Normandie.

A. Y parle-t-en bien?

B. Les personnes de qualité & les hommes de Lettres parlent bien par tout.

A. C'a toujours été mon opinion.

Est-ce une belle Ville?

B. Fort belle.

A. A-t-elle grand trafic?

B. Fort grand.

A. Combien de tems y avez-vous demeuré?

B. J'y ai demeuré un an.

A. Y a-t-il plusieurs personnes de qualité?

B. Il y en a grande quantité.

A. Y a-t-il beaucoup d'Anglois à Rouën?

B. Il y a des Marchands.

A. Sont-ils riches?

B. Quelques-uns.

A. L'air y est-il bon?

B. Assez bon.

A. Etes-vous revenuë par Diëpe?

B. Je suis revenuë par Calais.

A. Que dites-vous de Calais?

B. C'est une Ville bien forte.

A. Est-elle proche de Dunkerque?

B. Madam, your most humble Servant.

A. Where have you been these two Years?

B. I have been at Paris.

A. Do you come thence?

B. I come from Roan.

A. Where is Roan?

B. 'Tis in Normandy.

A. Do they speak well there?

B. Persons of Quality and Scholars speak well every where.

A. It has been always my Opinion.

Is it a fine City?

B. Very fine.

A. Hath it great Trading?

B. Very great.

A. How long did you live there?

B. I lived there a Year.

A. Are there many Persons of Quality?

B. There are a great Number there.

A. Are there many English at Roan?

B. There are Merchants.

A. Are they rich?

B. Some are.

A. Is the Air good there?

B. Good enough.

A. Did you return by Diepe?

B. I returned by Calais.

A. What do you say of Calais?

B. 'Tis a Town very strong.

A. Is it near Dunkirk?

B. Elle n'en est qu'à sept ou huit lieuës.

A. Avez-vous apporté quelques raretez de France?

B. Je ne suis pas curieuse.

A. Voulez-vous faire Collation avec moi?

B. Je viens de dîner.

Il est temps de m'en aller.

J'ai d'autres Visites à faire.

Adieu, Mademoiselle.

B. 'Tis but Seven or Eight Leagues beyond it.

A. Have you brought any Rarities out of France?

B. I am not curious.

A. Will you make a Collation with me?

B. I dined just now.

'Tis time for me to go away.

I must make other Visits.

Farewel, Madam.

XXXIII. Dialogue,

Entre un Gentilhomme & son Valet.

A. Allez de ma part chez Madame ---- & lui faites mes baisemains.

B. Monsieur, je m'y en vais.

A. Y avez-vous été?

B. Oui, Monsieur.

A. Est-elle levée?

B. Non pas encore.

A. A qui avez-vous parlé?

B. A sa suivante.

A. Comment se porte-t-elle?

B. Elle m'a dit qu'elle se portoit bien.

A. Qu'a-t-elle dit?

B. Elle vous remercie.

A. Savez-vous des nouvelles?

B. Monsieur Stoc vient de mourir.

A. Vous me surprenez.

The XXXIII. Dialogue,

Between a Gentleman and his Man.

A. GO from me to my Lady ---- and present my Service to her.

B. Sir, I am going thre.

A. Have you been there?

B. Yes, Sir.

A. Is she up?

B. Not yet.

A. With whom did you speak?

B. With her Waiting-Gentlewoman.

A. How doth she do?

B. She told me she was well.

A. What did she say?

B. She thanks you.

A. Do you know any News?

B. Master Stoc died just now.

A. You surprise me.

Depuis quand étoit-il malade?

B. Il n'a été malade que trois jours.

A. De quelle maladie est-il mort?

B. D'une Fievre chaude.

A. Quand sera-t-il enterré?

B. Demain au soir.

A. A quelle heure?

B. A sept heures du soir.

A. Qui est-ce qui vous l'a dit?

B. C'est le bruit commun.

A. Étoit-il marié?

B. Oui, Monsieur.

A. Avoit-il des enfans?

B. Il en avoit; mais ils sont morts.

A. Sa femme vit-elle encore?

B. Elle est aussi fort malade.

A. Est-elle en danger?

B. Je le croi.

A. La connoissez-vous?

Connoissiez-vous son Mari?

B. Je le connoissois de vuë.

A. Avoit-il du bien?

B. Il étoit à son aise.

A. Sa femme est-elle fort affligée?

B. Elle est inconsolable.

Elle se meurt.

Elle n'en rechapera jamais.

C'en est fait.

A. Où demeure-t-elle?

B. Ici près.

How long was he sick?

B. *He has been sick but Three Days.*

A. *Of what Distemper did he die?*

B. *Of a violent Fever.*

A. *When will he be buried?*

B. *To morrow Night.*

A. *What Time?*

B. *At Seven of the Clock in the Evening.*

A. *Who told it you?*

B. *'Tis the common Report.*

A. *Was he married?*

B. *Yes, Sir.*

A. *Had he Children?*

B. *He had some, but they are dead.*

A. *Is his Wife living still?*

B. *She is also very sick.*

A. *Is she in Danger?*

B. *I believe it*

A. *Do you know her?*

Did you know her Husband?

B. *I knew him by Sight.*

A. *Had he an Estate?*

B. *He lived well.*

A. *Is his Wife much afflicted?*

B. *She will not be comforted.*

She is a dying.

She will never recover.

She is gone.

A. *Where doth she live?*

B. *Hard by.*

XXXIV. Dialogue,
Entre deux Anglois.

The XXXIV. Dialogue,
Between two English-
Men.

A. JE suis bien-aïse de vous
rencontrer.

A. *I Am very glad to meet
you.*

B. Je suis à cette heure à vous.
Allons boire.

B. *I am now at your Service.
Let us go to drink.*

A. Où y a-t-il de bon Vin?

A. *Where is good Wine to be had?*

B. Allons chez Monsieur
Brun.

B. *Let us go to Master Brown.*

A. Où demeure-t-il?

A. *Where doth he live?*

B. Il demeure au bout du
Marché au Foin proche le
Pélemel.

B. *He lives at the upper End of
the Hay-market, near Pall-
mall.*

A. A quelle Enseigne?

A. *At what Sign?*

B. A l'Enseigne de Sainte Ce-
cile.

B. *At the Sign of St. Cecilia.*

A. Il a du meilleur Vin de Lon-
dres.

*He has some of the best Wine in
London.*

A. De quelle sorte de Vin?

A. *Of what kind of Wine?*

B. Du Vin de Languedoc.

B. *Languedock Wine.*

A. Rouge ou blanc?

A. *Red or White?*

B. De tous les deux.

B. *Of both.*

A. A combien la Pinte?

A. *How doth he sell it a Quart?*

B. A seize sols.

B. *Sixteen-pence.*

A. Allons-y.

A. *Let us go thither.*

B. De tout mon cœur.

B. *With all my Heart.*

A. Est-ce un François?

A. *Is he a Frenchman?*

B. Oui, Monsieur.

B. *Yes, Sir.*

Garçon, appelez votre Maî-
tre.

Boy, call your Master.

Monsieur, je vous prie de
nous faire tirer de votre
meilleur Vin.

*Pray, Sir, bid some Body draw
us some of your best Wine.*

A. Il a aussi du Vin Muscat de
Frontignan.

*He has also Muscatel Wine of
Frontignan.*

Comment trouvez-vous ce
Vin-là ?

A. Je n'en ai jamais bû de si
bon à *Paris*.

C'est du Vin extraordinaire.

A la santé de Mademoiselle
vôtre Femme.

B. A celle de Mademoiselle
la vôtre.

Rejouïssons nous.

A. Je vous remercie de m'a-
voir amené ici.

B. A votre chere moitié.

A. Je vous ferai raison.

Je vous prie, allons nous-en.

B. Nous ne faisons que d'en-
trer.

Vous rendez-vous déjà ?

A. J'ai promis à un homme
de l'attendre dans ma cham-
bre.

B. Vous n'êtes pas homme de
Compagnie.

A. Je n'y saurois que faire.

Payons & nous en allons.

Combien y a-t-il ?

C. Il y a deux Ecus.

B. Permettez-moi de payer.

A. Vous ne le ferez pas.

B. Je vous ai amené ici.

A. Nous ne sommes pas en
France.

B. Je payerai donc une autre
fois.

A. Vous ferez ce qu'il vous
plaira.

B. Quand aurai-je l'honneur
de vous revoir ?

A. Quand j'aurai le temps.

B. J'aime votre compagnie.

How do you like this Wine?

A. *I never drank so good at Pa-
ris.*

'Tis extraordinary good Wine.

'Tis your Lady's Health.

B. *It is to yours.*

Let us be merry.

A. *I thank you for bringing me
hither.*

B. *To your dear Half.*

A. *I will do you Reason.*

Pray let us be gone.

B. *We came but just now.*

*Do you surrender your self al-
ready?*

A. *I promised a Man to wait
for him in my Chamber.*

B. *You are not a sociable Man.*

A. *I cannot help it.*

Let us pay and be gone.

How much is it?

C. *There is two Crowns.*

B. *Permit me to pay.*

A. *You shall not do it.*

B. *I have brought you hither.*

A. *We are not in France.*

B. *Then I will pay another time.*

A. *You may do what you please.*

B. *When shall I (have the Ho-
nour to) see you again?*

A. *When I have any Time.*

B. *I love your Company.*

A. E

A. Et moi la vôtre.

B. Je vous souhaite le bon soir.

A. And I yours.

B. I wish you a good Night.

XXXV. Dialogue,

Entre un Maître & son Valet.

A. QUE ne vous levez-vous?

B. Monsieur, je me leve.

A. Il faut vous lever plus matin; vous êtes trop paresseux.

Pourquoi ne me répondez-vous pas quand je vous appelle?

B. Je ne vous ai pas entendu.

A. Vous dormez donc bien fort.

Faites de feu.

Chauffez ma chemise.

Donnez-moi du linge blanc.

Courez chez la Blanchisseuse.

Il faut être plus soigneux.

Vous n'avez point de soin de moi.

Avez-vous été chez la Blanchisseuse?

Mon linge est-il blanc?

Où sont mes mules?

Avez-vous décroté mes souliers?

Nettoyez mon habit.

Appellez-moi le Tailleur.

Apportez-moi de l'eau.

Ne tardez pas.

The XXXV. Dialogue,

Between a Master and his Man.

A. WHY do you not rise?

B. Sir, I am rising.

A. You must rise earlier; you are too lazy.

Why do you not answer me when I call you?

B. I did not hear you.

A. Then you sleep very soundly.

Make a Fire.

Warm my Shirt.

Give me clean Linen.

Run to the Laundress.

You must be more careful.

You have no Care of me.

Have you been at the Laundress's?

Is my Linen clean?

Where are my Slippers?

Have you made clean my Shoes?

Make clean my Clothes.

Call the Taylor to me.

Bring me some Water.

Do not tarry.

Pourquoi avez-vous tardé si long-temps?

Faités monter le Cuifinier.

Dites au Cocher qu'il mette les chevaux au Carosse.

Il faut être plus diligent.

Où est mon reste?

Prenez garde de boire trop.

Peignez mes cheveux.

Allez me querir le Barbier.

M'a-t-on demandé?

Si on me demande, je ferai chez Monsieur Landriette.

Ayez soin de mon linge.

Ne perdez pas mon linge.

Portez cette Lettre à la Poste.

La Poste est-elle venue?

La Poste est-elle partie?

Allez à la Poste.

En venez-vous?

Y a-t-il des Lettres pour moi?

Combien avez-vous payé?

Portez cela là haut.

Appellez-moi à deux heures.

Eveillez-moi demain à fix heures.

Allez-vous coucher.

Levez-vous demain de bon matin.

Ne l'oubliez pas.

Déchauffez-moi.

Des-habillez-moi.

Peignez ma Perruque.

Tout doucement.

C'est assez.

Nettoyez le peigne.

Versez-moi du Vin.

Allez-vous-en.

Bridez-mon Cheval.

Sellez-le.

Why have you tarried so long?

Bid the Cook come up.

Bid the Coachman put the Horses in the Coach.

You must be more diligent.

Where is my Change?

Take heed of drinking too much.

Comb my Hair.

Go and fetch me the Barber.

Has any Body ask'd for me?

If any Body asks for me, I shall be at Mr. Landriette's.

Take Care of my Linen.

Do not lose my Linen.

Carry this Letter to the Post.

Is the Post come?

Is the Post gone?

Go to the Post.

Do you come from thence?

Are there Letters for me?

How much did you pay for them?

Carry that above.

Call me at Two of the Clock.

Awake me to morrow at Six of the Clock.

Go to Bed.

Rise to morrow Morning betimes.

Do not forget it.

Pull off my Stockings.

Undress me.

Comb my Periwig.

Softly.

'Tis enough.

Make clean the Comb.

Fill me some Wine.

Get you gone.

Bridle my Horse.

Saddle him.

L'avez-

L'avez-vous fait boire ?
 Lui avez-vous donné son a-
 voine ?
 Menez-le chez le Maréchal.
 Faites le ferrer.
 Etrillez-le.
 Menez-le à la Riviere.
 Donnez-lui de l'avoine.
 Promenez-le.
 Donnez-lui de la paille.
 Avez-vous de bon foin ?
 Combien prenez-vous par
 nuit ?
 A-t-il bû ?
 A-t-il mangé son avoine ?
 Est-il bien las ?
 Amenez-le-moi.
 Menez-le à l'Ecurie.
 Débridez-le.
 Désellez-le.
 Prenez-le par la bride.
 Ne le faites pas courir.
 Ne l'échauffez pas.
 Donnez-lui du son.

Have you watered him ?
 Have you given him his Oats ?
 Lead him to the Smith's.
 Bid him shoe him.
 Curry him.
 Lead him to the River.
 Give him some Oats.
 Walk him.
 Give him some Straw.
 Have you good Hay ?
 How much have you a Night ?
 Has he drank ?
 Hath he eaten his Oats ?
 Is he very weary ?
 Bring him to me.
 Lead him into the Stable.
 Unbridle him.
 Unsaddle him.
 Take him by the Bridle.
 Do not make him run.
 Do not over-heat him.
 Give him some Bran.

XXXVI. Dialogue.

The XXXVI. Dialogue.

A. **A**vez-vous de bon
 drap ?
 B. De quel drap voulez-vous ?
 A. Du drap noir.
 B. En voilà.
 A. Combien la Verge ?
 B. Trente chelings la Verge.
 A. Ce n'est pas du drap de
 trente chelins.
 B. Il vaut autant.
 A. Est-ce du plus beau ?

A. **H**ave you got good Cloth ?
 B. What Cloth would you have ?
 A. Black Cloth.
 B. There is some.
 A. How much is't a Yard ?
 B. Thirty Shillings a Yard.
 A. This is not Thirty Shillings
 Cloth.
 B. 'Tis worth so much.
 A. Is it some of the finest ?

B. Oui, Monsieur.

A. Je n'en veux pas à ce prix-là, c'est trop cher.

B. Vous n'en trouverez pas à meilleur marché dans toutes les Boutiques.

A. Voulez-vous le donner pour vingt-cinq?

B. J'y perdrois sur ma parole; il m'en coûte plus de vingt-huit.

A. Il est impossible.

B. Il est aussi vrai que vous voilà.

A. N'avez-vous qu'une parole?

Est-ce votre dernier mot?

B. Oui, je vous assure.

A. En voulez-vous prendre vingt-huit?

B. Il faut que je gagne quelque chose.

A. Vous en aurez vingt-neuf.

B. Il est à vous.

B. Yes, Sir.

A. I will have none at that Rate; tis too dear.

B. You cannot find cheaper in all the Shops.

A. Will you sell it for Five and twenty?

B. Upon my Word I should lose by it; it costs me above Eight and twenty.

A. It is impossible.

B. 'Tis as true as you are there.

A. Make you but one Word?

Is it your last Word?

B. Yes, I do assure you.

A. Will you take Eight and twenty?

B. I must gain something.

A. You shall have Twenty nine.

B. Take it.

XXXVII. Dialogue.

A. Avez-vous de beaux chapeaux?

B. Voulez-vous un Castor?

A. Montrez-m'en un.

B. Voilà le plus beau d'Angleterre.

A. Combien vaut-il?

B. Il vaut trente chelins.

A. Je n'en donnerai pas tant.

B. Combien en voulez-vous donner?

The XXXVII. Dialogue.

A. Have you any fine Hats?

B. Will you have a Castor?

A. Shew me one.

B. There is the finest in England?

A. What is it worth?

B. It is worth Thirty Shillings.

A. I will not give so much.

B. How much will you give for it?

A. Je

A. Je ne saurois vous répondre, vous me demandez trop.

B. N'en offrez-vous rien?

A. En voulez-vous vingt.

B. En verité, j'y perdrois.

A. Je n'en donnerai pas davantage.

B. Je ne saurois le vendre pour cela.

Vous n'en trouverez point de meilleur dans toute la Ville.

A. Je suis fâché que nous ne nous pouvons pas accorder.

B. Et moi aussi.

A. Regardez bien le Chapeau. Je ne vous demande pas trop.

B. Si vous en voulez une Guinée, je le prendrai.

A. Vous me reviendrez donc voir.

B. Je vous le promets.

A. En verité, j'y pers.

A. *I cannot answer you, you ask me too much.*

B. *Do you bid nothing for it?*

A. *Will you take Twenty?*

B. *Indeed I should be a Loser by it.*

A. *I will give no more.*

B. *I cannot sell it for that.*

You shall not find a better in all the City.

A. *I am sorry we cannot agree.*

B. *And I also.*

A. *Look well upon the Hat, I do not ask you too much.*

B. *If you will take a Guinea for it, I will take it.*

A. *Then you will come again to see me.*

B. *I promise it unto you.*

A. *Indeed, I lose by it.*

XXXVIII. Dialogue.

A. **O**U est ma Robe?

B. Elle n'est pas encore faite.

A. Vous ne travaillerez plus pour moi.

Quand l'aurai-je?

B. Après-demain.

A. Pas plutôt?

B. Il m'est impossible.

The XXXVIII. Dialogue.

A. **W**Here is my Gown?

B. 'Tis not made yet.

A. *You shall work no more for me.*

When shall I have it?

B. *After to morrow.*

A. *No sooner?*

B. *'Tis impossible for me.*

A. Il y a long-temps que vous avez ma Ferandine.

B. Ce n'est pas ma faute.

A. Ne me l'aviez-vous pas promise aujourd'hui?

B. Promettre & tenir sont deux choses.

A. Pourquoi promettez-vous donc?

B. Madame, les autres veulent être servis aussi bien que vous.

A. Et moi, aussi bien que les autres.

Mon argent est aussi bon que le leur.

B. On ne sauroit contenter tout le monde.

A. L'aurai-je après demain?

B. Je vous la promets.

A. Si vous y manquez, je serai fort fâchée contre vous.

B. Je vous prie d'avoir un peu de patience.

A. Je l'aurai jusqu'après demain.

A. You have had my Ferandine a great while.

B. 'Tis not my Fault.

A. Did you not promise it me to Day?

B. To promise, and to be as good as one's Word, are two things.

A. Why do you promise then?

B. Madam, other People will be served as well as you.

A. And I as well as others.

My Money is as good as theirs.

B. One cannot please every one.

A. Shall I have it after to morrow?

B. I promise it unto you.

A. If you fail, I will be very angry with you.

B. I pray you to have a little Patience.

A. I will have it till after to morrow.

XXXIX. Dialogue,

Entre deux Demoiselles.

A. Voulez-vous venir dans le Jardin?

B. Oui, si vous voulez.

A. Il fait fort beau.

B. Avez-vous la clef?

A. Je l'ai dans la poche.

The XXXIX. Dialogue,

Between two Gentlewomen.

A. WILL you come into the Garden?

B. Yes, if you will.

A. 'Tis very fair.

B. Have you the Key?

A. I have it in my Pocket?

B. Le

B. Le Soleil est trop chaud.

A. Prenez votre masque.

B. Attendons à la fraîcheur.

A. J'en suis contente.

Allons-y, la fraîcheur est venue.

B. Voilà une belle Rose.

Donnez-la-moi.

A. Prenez-la.

Voulez-vous faire un Bouquet?

Faites un Bouquet.

Voilà encore de la Violette.

B. Montrez-la-moi.

A. Ne la voyez-vous pas?

B. Voici une belle Tulipe.

Ah! qu'elle est belle!

C'est ici un beau Jardin.

A. Prenez cette Anemone-là.

B. Ces Roses-là sentent bon.

Sentez mon Bouquet.

Voici une belle allée.

Allons à l'ombre.

A. Il ne fait pas chaud.

B. L'air est chaud.

Allons sous ce Berceau.

A. O, la belle soirée!

Cueillez cette autre Fleur-là.

Il faut arroser ces Fleurs-là.

B. Il plut hier.

A. N'importe.

Où est le Jardinier?

B. Votre Bouquet est plus beau que le mien.

A. Cela vous plaît à dire.

B. Voulez-vous gager que le mien n'est pas si beau que le vôtre?

B. The Sun is too hot.

A. Take your Mask.

B. Let us stay till it is colder.

A. I am contented with it.

Let us go, it is cool.

B. There is a fine Rose.

Give it me.

A. Take it.

Will you make a Nofegay?

Make a Nofegay?

There are Violets still.

B. Shew it me.

A. Do you not see it?

B. There is a fine Tulip.

Oh lack! how fine it is!

This is a fine Garden.

A. Take that Anemomy.

B. These Roses smell well.

Smell my Nofegay.

There is a fine Alley.

Let us go into the Shadow.

A. 'Tis not hot.

B. The Air is hot.

Let us go under that green

Arbour.

A. O, the fair Evening!

Gather that other Flower.

Some Body must pour Water on those Flowers.

B. It did rain yesterday.

A. That signifies nothing.

Where is the Gardener?

B. Your Nofegay is finer than mine.

A. You are pleased to say so.

B. Will you lay that mine is not so fine as yours?

A. Que voulez-vous gager ?

B. Ce que vous voudrez.

A. Cela est fait.

Qui en sera le Juge ?

B. Monsieur vôtre Frere.

Est-il au logis ?

A. Oui, il y est.

Le voici qui vient.

Je vous prie de nous dire
lequel de ces deux Bou-
quets est le plus beau ?

C. C'est celui-là.

A. Je le disois bien.

J'ai gagné.

B. Qu'avez-vous gagné ?

Nous n'avons pas mis d'ar-
gent bas.

A. Vous n'avez pas voulu.

B. Vous ne l'avez pas sou-
haité.

A. Promenons-nous encore.

B. Il est trop tard.

A. Vous ne vous en irez pas
encore.

Nous-nous en irons dans
une demi-heure.

Quelle heure est-ce là ?

B. C'est dix heures.

A. Il n'est pas tant.

B. J'ai conté les Heures.

A. Je les ai contées aussi.

B. Vous-vous êtes méprise.

A. *What will you lay down ?*

B. *What you will.*

A. *'Tis done.*

Who shall be our Judge ?

B. *Your Brother.*

Is he at home ?

A. *Yes, he is so.*

Here he is coming.

*Pray tell us which of these
two Nosegays is the finest ?*

C. *'Tis this.*

A. *I said so before.*

I have won.

B. *What have you won ?*

*We have not laid any Money
down.*

A. *You would not.*

B. *You did not desire it.*

A. *Let us walk longer.*

B. *'Tis too late.*

A. *You cannot go yet.*

*We will go away within half
an Hour.*

What a Clock is that ?

B. *Ten.*

A. *It is not so much.*

B. *I have told the Clock.*

A. *I have told it also.*

B. *You are mistaken.*

XL. Dialogue,

Pour un Voyageur qui va en France.

- A. **M**ON Ami, êtes-vous François?
- B. Oui, Monsieur, à votre service.
- A. Repassez-vous à Calais?
- B. Oui, Monsieur, quand le vent sera bon.
- A. Avez-vous des Passagers?
- B. J'en ai déjà dix.
- A. Avez-vous un bon Vaifseau.
- B. Voulez-vous le voir?
- A. Quand partirez-vous?
- B. Peut-être cette nuit.
- A. Combien me demandez-vous pour mon passage?
- B. Monsieur, vous me donnerez --- s'il vous plaît.
- A. Je vous donnerai comme les autres.
- B. Où êtes-vous logé?
- A. A l'Enseigne de l'Ecu.
- B. Je sai bien où c'est.
- Tenez-vous prêt, je vous appellerai quand il sera temps.
- A. Je vous en prie.
- Faut-il que je porte des vivres?
- B. Si vous voulez.
- Monsieur, le Vent est bon.
- A. Allons donc.
- B. Entrez dans la Chaloupe.

The XL. Dialogue,

For a Traveller who goes into France.

- A. **F**riend, are you a Frenchman?
- B. Yes, Sir, at your Service.
- A. Do you return to Calais?
- B. Yes, Sir, when the Wind serves.
- A. Have you any Passengers?
- B. I have Ten already.
- A. Have you a good Ship?
- B. Will you see it?
- A. When will you go away?
- B. It may be this Night.
- A. How much do you ask me for my Passage?
- B. Sir, you shall give me --- if you please.
- A. I will give you as other People do.
- B. Where do you lodge?
- A. At the Sign of the Crown.
- B. I know where it is.
- Be read, and I will call you when 'tis time.
- A. Pray, do.
- Must I carry Victuals?
- B. If you please.
- Sir, the Wind serves.
- A. Let us go then.
- B. Step into the Boat.

A. Je

A. Je vous payerai à Calais.

B. C'est tout un.

Où allez-vous loger ?

A. Je ne sais pas, je n'ai point de connoissance ici.

B. Allez au *Lion d'Argent*.

A. Est-ce un bon Logis ?

B. C'est le meilleur de Calais.

A. Portez-y mes hardes.

Combien vous faut-il ?

B. Il me faut deux Ecus.

A. Tenez, voilà votre Argent.

A. I will pay you at Calais.

B. 'Tis all one.

Where do you go to lodge?

A. I know not, I have no Acquaintance here.

B. Go to the Silver Lion.

A. It is good Lodging?

B. 'Tis the best in Calais.

A. Carry my Things thither.

How much must you have?

B. I must have Ten Shillings.

A. Hold, there is your Money.

XLI. Dialogue,

Etant dans une Auberge.

A. **M**ontrez-moi une Chambre.

Quand part le Coche de Calais pour Paris?

Combien faut-il que je donne?

Faites-moi parler au Maître du Coche.

B. Ne voulez-vous pas dîner auparavant?

A. Je le veux bien.

Qu'avez-vous à dîner?

B. Nous avons un Chapon.

Voulez-vous dîner en compagnie?

A. Oui, s'il y en a.

Le dîner est-il prêt?

B. Il est sur la table.

A. Combien prenez-vous par tête?

B. Je prens trente sols.

The XLI. Dialogue,

Being in an Inn.

A. **S**hew me a Chamber.

When doth the Coach of Calais go away for Paris?

How much must I give?

Let me speak with the Master of the Coach.

B. Will you not dine first?

A. I will.

What have you for Dinner?

B. We have a Capon.

Will you dine in Company?

A. Yes, if there be any.
Is the Dinner ready?

B. It is upon the Table.

A. How much do you take a-piece?

B. I take half a Crown.

Ne coucherez-vous pas ici ?

Will you not lie here ?

Je ne le pense pas.

A. *I do not think so.*

Je prendrai l'occasion du Coche.

I will take the Occasion of the Coach.

Quand partira-t-il ?

When will it go away ?

Tout-à-l'heure.

B. *Presently.*

Voilà le Maître du Coche.

There is the Master of the Coach.

A. Entréz, Monsieur.

A. *Come in, Sir.*

Allez-vous partir ?

Are you going away ?

C. Nous partirons dans une heure.

C. *We shall go away within an Hour.*

A. Où ira-t-on coucher ?

A. *Whither shall we go to lie ?*

C. On ira coucher à Boulogne.

C. *We shall lie at Boulogne.*

A. Donnez-moi une bonne place.

A. *Give me a good Place.*

C. Vous en aurez une des meilleures.

C. *You shall have one of the best.*

A. Je vous en remercierai.

A. *I will thank you for it.*

Combien vous faut-il ?

How much must you have ?

C. On me donne dix Ecus.

C. *They give me Ten Crowns.*

A. Quand arriverons-nous à Paris ?

A. *When shall we arrive at Paris ?*

C. Nous y arriverons Lundi.

C. *We shall arrive there a Monday.*

A. Monsieur, il faut partir ; voilà ce que je vous dois.

A. *Sir, we must go away ; there is what I owe you.*

C. Monsieur, je suis à votre service.

B. *Sir, I am at your Service.*

J'espère que vous me reviendrez voir en repassant.

I hope you will come to see me again when you return.

A. Je n'y manquerai pas.

A. *I will not fail.*

Etes-vous content ?

Are you contented ?

B. Oui, Monsieur.

B. *Yes, Sir.*

XLII. Dialogue.

The XLII. Dialogue.

A. Servante, faites mon Lit, & me donnez des Draps blancs.

A. *M*aid, make my Bed, and give me clean Sheets.

Apor-

- Aportez-moi d'autres Draps.
 B. Pourquoi, Monsieur?
 A. Ceux-ci ne sont pas nets.
 B. Ils furent blanchis hier.
- A. Excusez-moi, ils ont déjà servi.
 Je vous donnerai quelque chose, si vous m'en donnez de blancs & de nets.
- B. En voilà d'autres.
 Monsieur, il faut se lever.
- A. Va-t-on partir?
 B. Tout le monde est déjà levé.
- A. Il faut donc que je m'habille.
 Adieu, mon Hôte.
 Quand arriverons-nous à Paris?
- C. Après demain.
- A. Quelle maison est-ce là?
 D. C'est la maison de Monsieur Meure.
- A. Où dînerons-nous?
 D. Nous dînerons à ---
- A. Est-ce une Ville?
 D. C'est un petit Bourg.
- Nous y voilà.
 Mettons-nous à Table.
 Prenez votre place, sans cérémonie.
 Dépêchons nous de dîner.
 Messieurs, prenez vos places.
- Y a-t-il de bon Vin ici?
 Ce Vin-là n'est pas bon.
 Qu'on nous en donne d'autre.
- E. Nous n'en avons point d'autre.
- Bring me other Sheets.
 B. Why, Sir?
 A. These are not clean.
 B. They were wash'd but yesterday.
- A. Excuse me, they have been already lain in.
 I will give you something, if you give me clean ones.
- B. There are some others.
 Sir, you must rise.
- A. Are they ready to go?
 B. Every one is up already.
- A. I will dress my self then.
 Farewel, Landlord.
 When shall we arrive at Paris?
- C. After to morrow.
 A. Whose House is that?
 D. 'Tis Mr. Meure's House.
- A. Where shall we dine?
 D. We shall dine at ---
- A. Is it a Town?
 D. 'Tis a little Market-Town.
- We are there.
 Let us sit at Table.
 Take your Place without Ceremony.
 Let us make haste to dinnr.
 Gentlemen, take your Places.
- Is here any good Wine?
 This Wine is not good.
 Give us some other.
- E. We have no other.

D. Quelle

D. Quelle Viande est-ce là ?
Cette Viande-là n'est pas
bonne.

E. Tout le monde s'en con-
tente.

A. A vos santez, Messieurs.

D. Nous vous remercions.

A. Voilà de bon Pain.

D. Il est assez bon.

Donnez-m'en.

Allons nous-en.

Tout est payé.

A. Serons-nous bien-tôt à
Paris ?

D. Nous y ferons demain à
midi.

A. J'en ferai bien-aïse.

D. Voilà Paris.

A. Sont-ce là les Clochers de
Notre-Dame ?

D. Oui, les voilà.

A. Nous en sommes bien-
près.

D. Descendons, Messieurs.

A. Sommes-nous arrivés ?

D. Oui, nous le sommes.

F. Monsieur, payez-moi.

D. Voilà votre Argent.

F. Où allez-vous ?

A. Menez-moi chez Mon-
sieur Riviere.

F. Où demeure-t-il ?

A. Dans la Ruë de Seine,
au Fauxbourg de S. Ger-
main.

F. A quelle Enseigne ?

A. A l'Hôtel de Rode, vis-à-
vis l'Hôtel de Marillac.

D. What Meat is that ?

This Meat is not good.

E. Every one is contented with
it.

A. To your Health, Gentlemen.

D. We thank you.

A. There is good Bread.

D. 'Tis good enough.

Give me some.

Let us be gone.

All is paid.

A. Shall we be quickly at Paris ?

D. We shall be there to morrow
at Twelve of the Clock.

A. I shall be glad of it.

D. There is Paris.

A. Are those our Lady's Stee-
ples ?

D. Yes, there they are.

A. We are very nigh them.

D. Let us come out of the Coach.

A. Are we arrived ?

D. Yes, we are so.

F. Sir, pay me.

D. There is your Money.

F. Whither do you go ?

A. Carry me to Master Riviere.

F. Where doth he live ?

A. In the Street de Seine, in
the Fauxbourg St. Germain.

F. At what Sign ?

A. At the Hostel de Rode,
over against the Hostel de
Marillac.

XLIII. Dialogue,

Entre un Voyageur & un
Hollandois.

A. Etes-vous Anglois?
B. Oui, Monsieur, à
votre service.

A. Y a-t-il long-temps que
vous êtes en France?

B. Il n'y a que huit jours.

A. Avez-vous passé par
Rouën?

B. Oui, Monsieur.

A. Où avez-vous débarqué?

B. J'ai débarqué à Diépe.

A. Où étiez-vous logé?

B. Aux trois Empereurs.

Et vous, Monsieur, où vous
êtes-vous débarqué?

A. A Calais.

B. Etes-vous d'Amsterdam?

A. Non, Monsieur, je suis de
la Haye.

B. Le Roi Guillaume ne te-
noit-il pas autrefois sa Cour
à la Haye?

A. Oui, Monsieur.

B. Où irons-nous loger?

A. Allons à la Galere.

B. Avez-vous quelque autre
connoissance à Orleans?

A. Oui, Monsieur.

Monsieur, êtes-vous prêt?
Le Cocher nous attend.

The XLIII. Dialogue,

Between a Traveller
and a Dutchman.

A. ARE you an Englishman?
B. Yes, Sir, at your
Service.

A. Have you been in France
long?

B. But eight Days.

A. Did you pass by Roan?

B. Yes, Sir.

A. Where did you land?

B. I landed at Diépe.

A. Where did you lodge?

B. At the Three Emperors.

And you, Sir, where did you
land?

A. At Calais.

B. Are you of Amsterdam?

A. No, Sir, I am of the Hague.

B. Did not King William keep
his Court formerly at the
Hague.

A. Yes, Sir.

B. Where shall we go to lodge?

A. Let us go to the Galley.

B. Have you any other Acquain-
tance at Orleans?

A. Yes, Sir.

Sir, are you ready?

The Coachman stayeth for us.

C. Allons

7. Allons, je suis prêt.
 8. Irons - nous dîner à Or-
 leans?
 9. Non, Monsieur; mais nous
 y irons souper, s'il plaît à
 Dieu.
 10. Les Lieux de Paris à Or-
 leans sont assez courtes.
 11. Ce sont les plus courtes
 de France?
 12. Amsterdam est-il beau?
 13. Oui, Monsieur, & fort riche.
 14. Y a-t-il long-temps que
 vous en êtes parti?
 15. Il n'y a que deux mois.
 16. En quelle Université d'Hol-
 lande avez-vous étudié?
 17. J'ai étudié à Leide.
 Et vous, Monsieur, où a-
 vez-vous étudié?
 18. J'ai étudié à Oxford.
 19. Laquelle de vos deux Uni-
 versitez est la plus-belle?
 20. Je n'en fai rien, elles sont
 toutes deux belles.
 21. Monsieur, voyez-vous Or-
 leans?
 22. Est-ce là Orleans?
 23. C'est une belle Ville.
 Où irons-nous loger?
 24. A la Croix blanche.
 Monsieur, nous y voilà.
 Cocher, arrêtez-vous, nous
 voulons descendre.
 25. Monsieur, je ne descendrai
 pas, je m'en vais loger ail-
 leurs chez un Ami.
 26. Adieu donc, Monsieur.
 27. Monsieur, votre serviteur.
 28. Vous êtes les bien venus,
 Messieurs.

C. Let us go, I am ready.
 B. Shall we go to Dinner at Or-
 leans?
 A. No, Sir; but we will go to
 sup there, if it please God.
 B. The Leagues from Paris to
 Orleans are short enough.
 A. They are the shortest in
 France?
 B. Is Amsterdam fine?
 A. Yes, Sir, and very rich.
 B. How long is it since you came
 from thence?
 A. Two Months since.
 B. In what University of Hol-
 land have you studied?
 A. I have studied at Leiden.
 And you, Sir, where have
 you studied?
 B. I have studied at Oxford.
 A. Which of both your Univer-
 sities is the finest?
 B. I know nothing of it, they
 are both fine.
 A. Sir, do you see Orleans?
 B. Is that Orleans?
 C. 'Tis a fine Town.
 Whither shall we go to lodge?
 D. At the White Cross.
 Sir, we are there.
 Coachman, stand, we will
 go down.
 B. Sir, I will not go down; I am
 going to lodge at a Friend's
 House.
 D. Farewel then, Sir.
 B. Master, your Servant.
 E. You are welcome, Gentlemen.

A. Voilà un Gentilhomme Anglois qui fouhaite avoir une chambre chez vous.

E. Monsieur, il en aura une.

B. Monsieur, je vous ai beaucoup d'obligation de prendre cette peine-là pour moi.

A. Monsieur, je voudrois vous pouvoir servir.

B. Monsieur, vous m'avez donné des marques de votre generosité.

Monsieur, à nôtre bonne rencontre.

J'espere que j'aurai l'honneur de vous voir à Blois.

A. Monsieur, je le recevrai.

B. Où demeure Monsieur Janvier?

E. Qui? Le Maître à dancier?

B. Oui, qui a demeuré longtemps à Londres.

Menez-moi chez lui.

C'est un bon Maître à dancier.

A. There is an English Gentleman who desireth to have a Chamber at your House.

E. Sir, he shall have one.

B. Sir, I am much beholden to you to take that Pains for me.

A. Sir, I would I were able to serve you.

B. Sir, you have shewed me Marks of your Generosity.

Sir, to our good Meeting.

I hope I shall have the Honour to see you at Blois.

A. Sir, I shall receive it.

B. Where live's Master Janvier?

E. Who? The Dancing-Master?

B. Yes, who has lived long at London.

Bring me to him.

He is a good Dancing-Master.

XLIV. Dialogue,

Entre le Voyageur & un Maître de Langues à Orleans.

A. Monsieur, j'ai des Complimens à vous faire.

The XLIV. Dialogue,

Between the Traveller and the Master of the Languages at Orleans.

A. SIR, I have some Complements to present to you.

B. De

B. De la part de qui?

A. De la part d'un de vos amis qui demeure à *Londres*.

B. L'avez-vous vu depuis peu?

A. Oui, Monsieur, je le vis le jour que je partis.

B. Je suis bien-aïse d'entendre de ses nouvelles.

Ne reviendra-t-il jamais de *Blois*?

Vous arrêtez-vous ici?

A. Non, Monsieur, je vais à *Angers*.

B. Pourquoi ne demeurez-vous pas à *Orleans*?

A. Monsieur, mes Parens veulent que j'y aille.

B. Reviendrez-vous ici?

A. Oui, Monsieur, au Printemps.

B. Avez-vous besoin de mes services?

A. Je vous remercie; je vous prie de souper avec moi.

B. J'ai déjà soupé.

Quand partirez-vous de *Orleans*?

A. Demain au matin.

Monsieur, je vous prie de m'adresser chez un de vos Amis à *Blois*.

B. Monsieur, puis que vous ne faites que passer, je vous conseille d'aller à la *Galere*.

A. Mais supposé que j'y voulusse demeurer un Mois ou deux, où me conseilleriez vous d'aller?

Quelle Ville trouve-t-on entre *Orleans* & *Blois*?

B. From whom?

A. From one of your Friends who liveth at London.

B. Did you see him lately?

A. Yes, Sir, I saw him the Day I came away.

B. I am very glad to hear from him

Will he never return from Blois?

Do you make any Stay here?

A. No, Sir, I go to Angiers.

B. Why do you not live in Orleans?

A. Sir, my Friends will have me go thither.

B. Will you return hither?

A. Yes, Sir, in the Spring.

B. Have you need of my Service?

A. I give you many Thanks; I pray you to sup with me.

B. I have sup'd already.

When will you leave Orleans?

A. To morrow Morning.

Pray, Sir, direct me to one of your Friends at Blois.

B. Sir, seeing you do but pass, I advise you to go to the Galley.

A. But suppose I should stay there a Month or two, where would you advise me to go?

What Town doth one find between Orleans and Blois?

B. *Boisjancy.*

A. Est-ce une belle Ville?

B. C'est une petite Ville assez jolie.

A. Nous y arrêterons-nous?

B. Oui, si la compagnie le veut.

A. Y a-t-il quelque chose de beau à voir autour de Blois?

B. Il y a *Chambor*, le plus beau Château du monde.

A. Qu'y a-t-il encore de beau à voir?

B. Il y a le Château de *Chiverny*.

A. Et quoi encore?

B. Et celui de *Beauregard*, où il y a une belle galerie.

A. La Ville de Blois est-elle belle?

B. Monsieur, c'est une Ville fort jolie.

A. Monsieur, je vous rends grâces de la peine que vous avez prise.

Quand je repasserai par ici, je serai votre Écolier. Je ne serai pas long-tems à Angers.

B. Monsieur, vous me trouverez toujours prêt à vous rendre mes très-humbles respects.

B. *Boisjancy.*

A. Is it a fine Town?

B. 'Tis a little Town, pretty enough.

A. Shall we stay there?

B. Yes, if the Company desireth it.

A. Is there any fine Thing to be seen round about Blois?

B. There is *Chambor*, the finest Castle in the World.

A. What is there more worthy to be seen?

B. There is the Castle of *Chiverny*.

A. And what else?

B. And that of *Beauregard*, where there is a fine Gallery.

A. Is the Town of Blois fine?

B. Sir, it is a pretty Town.

A. Sir, I give you Thanks for the Pains you have taken.

When I shall come this Way again, I will be your Scholar. I will stay but a little while at Angiers.

B. Sir, you shall always find me ready to render you my most humble Respects.

XLV. Dialogue,

Entre un François & un Anglois.

A. Monsieur, voulez-vous bien m'enseigner le François, & je vous enseignerai l'Anglois?

B. Cela est fait, mais il faut que nous ayons des Grammaires.

A. J'ai la Royale de la dernière Edition de Londres.

B. Est-ce la meilleure?

A. C'est celle qui est la plus approuvée.

B. Avez-vous dessein d'aller en France?

A. Oui, & je voudrois bien savoir les noms de vôtre monnoie.

B. Nous avons des Louis d'Or.

A. Combien valent-ils?

B. Onze livres.

A. Combien vaut une livre de France?

B. Elle vaut vingt sols.

A. Combien vaut un sol?

B. Il vaut six doubles, ou quatre de vos fardins.

A. Quelles autres pieces d'or avez-vous?

B. Des Pistoles d'Espagne, qui valent autant que les Louis, si elles sont de poids; sinon, on y perd.

The XLV. Dialogue,

Between a Frenchman and an Englishman.

A. SIR, will you teach me French, and I will teach you English?

B. 'Tis done; but we must have Grammars.

A. I have the Royal of the last London Edition.

B. Is it the best?

A. 'Tis that which is best approved of.

B. Have you a mind to go to France?

A. Yes; and I would fain know the Names of your Money.

B. We have Lewes of Gold.

A. How much are they worth?

B. Eleven Livres.

A. What is a Livre of France?

B. It is worth Twenty Pence.

A. How much is a Sol?

B. It is worth Six Doubles, or Four of your Farthings.

A. What other Pieces of Gold have you?

B. Spanish Pistoles, that are worth as much as the Lewes of Gold, if they be full Weight; otherwise one loses by them.

A. Combien y perd-on ?

B. Quelquefois plus , quelquefois moins ; les demi-Louis , ou demi Pistoles , les doubles Louis , & doubles Pistoles valent à proportion.

A. Pese-t-on les Louis ?

B. Non , Monsieur ; mais il s'en trouve de faux.

A. Quelles autres pieces d'or avez-vous ?

B. Nous n'en avons point d'autres.

A. Les pieces d'or étrangères sont-elles courantes à Paris ?

B. Non , on les porte au Change du Roi.

A. Nos Guinées valent quatorze francs à Calais & à Diepe.

B. Il est vrai , mais non pas à Paris.

A. Quelles pieces d'argent avez-vous ?

B. Des pieces d'un écu , des pieces de trente sols , de quinze , de cinq , & de petites pieces , qui valent trois sols , & demi.

A. N'avez-vous point de patagons , des pieces de vingt sols ?

B. On n'en voit plus.

A. Vous avez des sols.

B. Il est vrai.

A. Et nous , nous avons des Guinées , qui valent vingt & un chelins six sols ; un chelin vaut douze sols en Angleterre , & quatorze à Calais ,

A. How much do one lose by them ?

B. Sometimes more , sometimes less ; the half Lewes and half Pistoles , the double Lewes and double Pistoles , accordingly.

A. Do they weigh the Lewes ?

B. No , Sir ; but some are false.

A. What other Pieces of Gold have you ?

B. We have no others.

A. Do the foreign Pieces of Gold go in Paris ?

B. No , they carry them to the King's Change.

A. Our Guinea's are worth 14 Francs at Calais & at Diepe.

B. It is true ; but not so at Paris.

A. What Silver Pieces have you ?

B. Crown Pieces , half Crowns , 15 Pence Pieces , Five Pence , and little Pieces which are worth Three Pence and Three Doubles.

A. Have you not Pieces of Eight , Twenty-pence Pieces ?

B. There are no more to be seen.

A. You have Solz.

B. It is true.

A. And we , we have Guinea's , that are worth One and twenty Shillings and six Pence ; a Shilling is worth Twelve Pence in England , and Fourteen at

& à *Diepe*, des demi-Guinees qui valent à proportion, de vieilles pieces d'or, qui valent 23 chelins 6 sols, appellées *Jacobus*. Pour les pieces d'or étrangères, on les porte chez les Orfèvres, & elles valent ce qu'elles pesent, & les pieces d'argent aussi. Il n'y a que notre Or qui ait cours en *Angleterre*.

B. Quelles pieces d'argent avez-vous ?

A. Nous avons des pieces d'un écu, de demi écu, des chelins, des demi chelins, des pieces de quatre sols, de trois, & de deux, & des liards. De combien de sortes de pains avez-vous à *Paris* ?

B. Nous avons du pain de Gonneffe, du pain à la Reine, du pain de Chapitre, du pain cornu, du pain de *Sigovie*, du pain de Munition.

Calais and Diepe; half Guineas that are worth accordingly; old Pieces of Gold that are worth 23 Shillings 6 Pence, called *Jacobus*. For the Foreign Pieces of Gold, they are carried to the Goldsmith, and they are worth what they weigh, and the Pieces of Silver also. Our Gold only goes in England.

B. What Pieces of Silver have you ?

A. We have Crown-pieces, Half-crowns, Shillings, Six-penny pieces, Groats, Three penny-pieces, Two-pences, and Farthings. How many Sorts of Bread have you at *Paris* ?

B. We have Gonnefs Bread, Bread à la Reine, Chapter Bread, Horned-Bread, Bread of *Sigovia*, Ammunition-Bread.

XLVI. Dialogue,

Entre un Hollandois & un Allemand.

MONSIEUR, votre très-humble Serviteur, j'ai bien de la joie de vous voir à la Haye.

The XLVI. Dialogue,

Between a Dutchman and a German.

SIR, your most humble Servant; I have much Joy to see you at the Hague.

Vous m'obligez sensiblement, d'avoir tant de bonté pour moi. Est-il vrai ce qu'on dit d'Angleterre? Le Roi Guillaume Troisième est-il mort?

Il est trop vrai; il arriva hier au soir un Courier à la Cour, qui apporta aux Etats Généraux ces fâcheuses nouvelles. Leurs Hautes Puissances en sont touchées, & tout le Monde.

Monsieur, en effet, l'Angleterre a fait une grande perte; car c'étoit un bon Prince, qui aimoit son Peuple tendrement, & qui en étoit aimé; il étoit magnanime, ferme en ses promesses, & en un mot, c'étoit un Monarque achevé, que les autres Rois choissoient pour Arbitre de leurs differens.

Monsieur, c'étoit un grand Heros, il a fait des merveilles en Flandres & en Irlande. Outre son courage, c'étoit un Prince qui avoit de très-beaux talens, qui étoit grand Politique, & fort judicieux, & qui a gouverné parfaitement bien.

Toutes les Cours de l'Europe apparemment seront en deuil; car c'étoit un des plus grands Rois du Monde.

Monsieur, le deuil du dehors est peu de chose, & celui des étrangers; mais celui des cœurs de ses Sujets affligés est bien plus grand.

You oblige me sensibly, to have so much Goodness for me. Is it true what they say of England? Is King William the Third dead?

It is too true; an Express arrived yesternight at the Court that has brought the States General those fatal News: Their High Mightinesses are very sensible of them, and every Body.

Sir, in effect, England has made a great Loss; for he was a good Prince, that loved his People tenderly, and was beloved of them: He was magnanimous, constant in his Promises; and, in one Word, he was a most accomplish'd Monarch, whom the other Kings chose for the Arbitrer of their Differences.

Sir, he was a great Heroe; he did wonderful Things in Flanders and Ireland. Besides his Courage, he was a Prince of infinite Parts, a great Politician: He was very judicious, and govern'd perfectly well.

All the Courts of Europe apparently will mourn for him; for he was one of the greatest Kings in the World.

Sir, the outward Mourning is but a little Matter, and that of Strangers; but that of the Hearts of his afflicted Subjects is much greater.

Quand

Quand est-il mort?

Il mourut le 8. de Mars 1701.

Tout aussi-tôt que les Bourgeois & les Habitans de Londres, tant Natifs, qu'étrangers, entendirent cette fatale nouvelle, ils furent longtemps dans une telle consternation, qu'ils étoient inconsolables; on n'entendoit que des plaintes en tous lieux, que des soupirs; tous levoient les yeux au Ciel, qui les avoit frapés de ce coup inopiné; les uns se soumettoient aux décrets de la divine Providence, les autres en murmuroient; enfin le deuil étoit par toute la Ville.

Qu'arriva-t-il après?

Les Seigneurs du Conseil privé, les Juges de Londres, & tous les autres Seigneurs qui étoient en Ville, sachant que son Altesse Royale la Princesse Anne de Dannemarck étoit la vraie Héritière de la Couronne, la firent proclamer Reine d'Angleterre, France, Ecosse, & Irlande, Protectrice de la Foi; & cela se fit avec un million d'acclamations de joie, non seulement à Londres, mais dans toutes les Villes des trois Royaumes.

Le peuple a raison; car c'est une Princesse extraordinaire, qui a toujours brillé par sa Piété, par sa Constance, & par ses autres Vertus Chrétiennes & Royales, que toute

When did he die?

He died the 8th of March 1701.

As soon as the Citizens and Inhabitants of London, both English and Strangers, heard that fatal News; they were for several Hours in so great a Consternation, that they could not be comforted; nothing but complaining was heard in every Place, and Sighs; all did lift up their Eyes towards Heaven, which had struck them with that surprising Blow; some did submit themselves to the Decrees of Divine Providence, others murmured at it; in fine, the whole City was disconsolate.

What happened afterwards?

The Lords of the Privy Council, the Judges of London, and all the Lords that were in Town, knowing that her Royal Highness the Princess Anne of Denmark was Heir to the Crown, caused her to be proclaimed Queen of England, France, Scotland, and Ireland, Defender of the Faith; and it was done with a Million of Acclamations of Joy, not only in London, but in all the Cities of the Three Kingdoms.

The People are in the right; for she is an extraordinary Princess, that shined always by her Piety, her Constancy, and her other Royal and Christian Virtues, whom all the World reve-

la terre reverer, que tous les Monarques admirent; il en falloit une telle pour gouverner une Nation conquérante, pour couronner, par la Grande Union, toutes les belles Actions Heroïques que les Rois ses Ancêtres ont faites.

Monsieur, vous raisonnez juste; c'est une Princesse que tout le monde estime, tant pour sa Pieté, que pour son Esprit, Sageſſe, & Experience en l'art de regner; outre cela, c'est une Princesse de parole, qui tient tout ce qu'elle promet.

Cela la rend fort recommandable; car je ne fais point d'état d'un Souverain qui ne tient pas sa parole. Quand sera-t-elle couronnée?

Elle la fera au mois d'Avril; & le Parlement y assistera, par l'ordre de sa Majesté. J'espere d'être à Londres en ce temps-là.

Et moi aussi; si vous voulez, nous ferons le voyage ensemble.

Très-volontiers, Monsieur.

Adieu, jusqu'à l'honneur de vous revoir.

rences; that all Monarchs admire: Such a one was fit to govern a conquering Nation, to crown, by the great Union, all the Heroick Deeds that the King her Ancestors have done.

Sir, you are in the right; she is a Princess that every one esteems, both for her Valour, Wit, Wisdom, and her Experience in the Art of reigning: Besides that, she is a Princess of her Word, that keeps all she promiseth.

That renders her very commendable; for I do not esteem a Sovereign that is not as good as his Word. When will she be crown'd?

It will be in April; and the Parliament will assist at it, by Her Majesty's Command. I hope to be at London by that Time.

And I also; if you will, we will make the Voyage together.

Very willingly, Sir.

Farewel, 'till I (have the Honour to) see you again.

LA
SECONDE PARTIE
DES
DIALOGUES,

Pour ceux qui sont déjà avancez dans
la Langue *Françoise* ; avec des
Complimens & autres choses
nécessaires.

THE
SECOND PART
OF THE
DIALOGUES,

*For those that are already improved in
the French Tongue ; with Comple-
ments and other necessary Things.*

RECORD PART II

ALPHABETICALLY

THESE DOCUMENTS SONT
LES SEULES QUI SONT
EN POSSESSION DE
LE GOUVERNEMENT

RECORD PART I

ALPHABETICALLY

These documents are already preserved in
the French Archives, with Comptes
rents and other necessary things.



D

F

FA

D



P

Entr

AN

à

M

Et

enco

Co

os A

Ille

s fe

re c

ic.

DIALOGUES

FRANCOIS & ANGLOIS.

3

FRENCH & ENGLISH

DIALOGUES.

Premier Dialogue,

Entre deux Gentilshommes
Anglois se rencontrans
à Paris.

MON cher Ami, j'ai
bien de la joie de vous
voir.

Et moi je suis ravi de vous
rencontrer.

Comment se portent tous
vos Amis à Londres?

Ils se portent tous bien,
ils seroient bien-aises d'enten-
dre que vous êtes encore en

The First Dialogue,

Between two *English*
Gentlemen meeting
at *Paris*.

MY Dear Friend, I have
much Joy to see you.

And I am overjoy'd to meet
you.

How do all our Friends at
London?

They are all well; they would
be very glad to hear that you
are alive still.

Pour-

Pourquoi encore en vie ?

Parce qu'on les a assurés que vous aviez été pris par les *Turcs* entre *Ligorne* & *Civita Vecchia*.

Vous voyez qu'il n'est pas vrai, quoi qu'il faille que j'avoue que le Vaisseau où j'étois fut en danger.

Vous fûtes donc poursuivis par ces Infidèles.

Oui en verité, Monsieur, & nous eûmes bien de la peine à nous en défendre ; car sur ma parole ils vont bien à la voile.

Je vous prie, Monsieur, de me dire comment vous-vous en échapâtes ?

Monsieur, après beaucoup de difficulté, nous entrâmes dans le Port *Longone* une forte Place, sur une petite Ile appelée *Elbe*.

Monsieur, je suis bien aise que vous-vous soyez sauvé, & je suis certain que vous avez plusieurs bons amis en *Angleterre* qui auront bien de la joie d'apprendre votre arrivée à *Paris* ; car je vous assure qu'ils furent fort affligés de votre malheur prétendu, quand on le leur dit.

Monsieur, ils me firent bien de l'honneur d'avoir eu pitié de moi ; je leur suis obligé, & suis sensible à leur bonté.

Par le premier Ordinaire, je les détromperai, leur faisant savoir que vous êtes ici, &

Why alive still ?

Because it was told them for certain that you had been taken by the Turks between Leghorn and Civita Vecchia.

You see that it is not true though I must confess the Vessel I was in was in Danger.

You were then pursued by those Barbarians.

Yes truly, Sir, and we had much ado to avoid them; for upon my Word, they sail well.

Pray, Sir, tell me how you escaped them ?

Sir, after much Difficulty we got into the Port Longone a strong Place upon a little Island called Elba.

Sir, I am very glad that you escaped, and I am sure that you have many good Friends in England, who shall have much Joy to hear of your Arrival in Paris; for I do assure you they were much afflicted for your pretended Misfortune, when they heard it.

Sir, they did me a great deal of Honour to have pitied me; I am much obliged to them, and I am sensible of their Goodness.

By the next Post I will announce them, by letting them know you are here; and by that time

par-là ils enseveliront toutes leurs craintes dans un verre de bon Vin de Canarie.

Je vous prie, Monsieur, de me faire cette faveur; en attendant vous & moi boirons ici à leur santé, avec un verre de Vin de l'Hermitage; s'il vous plaît je vous menerai dans un lieu où il y en a du meilleur de la Ville.

Très-volontiers, car j'ai grand'envie de boire de ce Vin de l'Hermitage.

N'avez-vous jamais bû de cette sorte de Vin?

Non, Monsieur, jamais.

Permettez-moi donc de vous dire que c'est de la meilleure sorte de Vin de toute la France. Je passai par le Lieu où il est fait, en venant de Lyon.

Monsieur, en parlant de Lyon, vous me faites souvenir de vous demander comment vous plaît votre voyage d'Italie?

Fort bien, Monsieur; le Pais n'est pas seulement plaisant, mais plein de belles Villes qui sont remplies de Curiositez.

La vieille Rome est, comme je croi, enterrée dans ses ruines.

Il est vrai, Monsieur, il n'y reste rien; ce qu'on y voit, sont de grandes ruines, qui semblent porter le deuil de la destruction d'une si belle

will drown all their Fears in a Glass of good Canary.

Pray, Sir, do me that Favour; and in the mean while you and I will drink their Health here in a Glass of Hermitage Wine; if you please, I will lead you to a Place where we may have the best in the Town.

Very willingly, for I have a mind to drink of Hermitage Wine.

Did you never drink of that Wine?

No, Sir, never.

Then permit me to tell you that it is one of the best Sorts of Wine that is in all France. I pass'd by the Place, when I came from Lions, where it is made.

Sir, speaking of Lions, you put me in mind to ask you how you are pleased with your Journey of Italy?

Very well, Sir; the Country is not only pleasant, but full of fine Cities, which are full of Curiosities.

Old Rome, I think, lies buried in its Ruins.

It is true, Sir, nothing remaineth of it; what is to be seen there, are great Ruins, which seem to mourn for the Destruction of so fine a City, and to testify Ville,

Ville, & pour marquer à tout le monde combien elle fut fameuse.

L'Eglise de S. Pierre de Rome est-elle belle?

Oui, Monsieur, c'est une des Merveilles du Monde.

La Ville de Naples est-elle grande?

Oui, Monsieur, fort plaisante, fort large, & bien peuplée.

Avez-vous vû la Montagne qui brûle, qui en est tout proche?

Oui, Monsieur, je l'ai vûe.

Je croi qu'elle brûle continuellement.

Oui, Monsieur.

Avez-vous vû le Trésor de Lorete?

Oui, Monsieur.

Est-il si riche?

Oui, en verité, il l'est extrêmement.

La Place est-elle forte?

Point du tout.

Que vous semble de Venise?

Y avez-vous été dans le tems du Carnaval? Leurs Opera sont-ils beaux?

Ils sont admirables.

Avez-vous vû l'Arsenal?

Oui, Monsieur.

Est-il si plein de munitions de guerre, qu'on le dit?

Monsieur, vous en seriez étonné si vous le voyiez; c'est le plus grand du Monde,

to all the World how famous it was.

Is St. Peter's of Rome a fine Church?

Yes, Sir, 'tis one of the Wonders of the World.

Is Naples a great City?

Yes, Sir, very pleasant, large, and full of People.

Did you see the burning Mountain that is very near to it?

Yes, Sir, I saw it.

I think it burns continually.

Yes, Sir.

Did you see the Treasure of Loreto?

Yes, Sir.

Is it so rich?

Yes, indeed, it is extremely.

Is the Place strong?

Not at all.

How do you like Venice?

Were you there in the Time of Carnaval? Are their Opera's fine?

They are wonderful.

Did you see the Arsenal?

Yes, Sir.

Is it so full of Stores for War as they say.

Sir, you would wonder if you saw it; it is the greatest in the World, and full of all man-

plein de toutes sortes de
munitions, tant pour la Mer,
que pour la Terre.

Avez-vous été à *Modene*?

Oui, Monsieur, j'ai fait le
tour de l'*Italie*.

Le Palais du Duc de *Mo-*
ne est-il achevé?

Non pas encore, Monsieur.

On m'a dit, qu'il sera très-
beau quand il sera bâti.

Oui, Monsieur, fort beau,
bien large.

Le grand Duc de *Toscane*
goût-il bien les *Anglois*?

Oui, Monsieur, il n'y a
point de Nation dans l'*Europe*
qu'il reçoive avec tant d'hon-
neur & de civilité.

Que vous semble de *Flo-*
rence?

C'est une très-belle Ville,
pleine d'Antiquitez.

Que dites-vous de la Gale-
rie du grand Duc?

Il n'y a rien de si beau &
de si riche.

La Chapelle de Saint *Laurens*
est-elle achevée de bâtir?

Non pas encore.

Sera-t-elle bien riche?

Oui, Monsieur, pour sa
grandeur la plus riche de
l'*Europe*.

Les *Italiennes* sont-elles
belles?

Oui, quelques-unes.

Sont-elles bien de la com-
pagnie?

Elles sont fort agréables.

ner of Stores both for Land and
Sea.

Were you at *Modena*?

Yes, Sir, I have travelled all
over *Italy*.

Is the Duke of *Modena's* Pa-
lace finished?

Not yet, Sir.

It was told me, that it will
be very fine when it is all built.

Yes, Sir, very fine, and very
large.

Doth the great Duke of *Tus-*
cany receive the English well?

Yes, Sir, there is no Nation
in *Europe* that he receives with
so much Honour and Civility.

How do you like *Florence*?

'Tis a very fine City, full of
Antiquities.

What do you say of the Trea-
sures of the Great Duke?

There is nothing finer nor
richer.

Is *St. Laurence's* Church
finished?

Not yet.

Will it be very rich?

Yes, Sir, for its Bigness the
richest in *Europe*.

Are the Italian Women hand-
some?

Yes, some are so.

Are they complaisant?

They are very agreeable.

Monfieur, à vôt're retour, êtes-vous revenu par Mer?

Oui, Monfieur; Milord, qui étoit alors en *Italie*, me fit l'honneur de me prendre dans fa Felouque depuis *Ligourne* jufqu'à *Genes*.

Je m'étonne que vous aïez voulu vous hazarder une autrefois fur la Mer, après y avoir été en fi grand danger d'être pris par les *Turcs*.

Pourquoi, Monfieur? J'étois réfolu d'aller de *Ligourne* à *Tanger* par Mer; mais ayant entendu qu'on y avoit fait une Trêve pour quelque temps, cela m'en détourna.

Y avez-vous quelque connoiffance?

Oui, Monfieur, deux Gentils-hommes, qui font mes proches parents, l'un Capitaine, & l'autre Volontaire.

Y avez-vous été?

Oui, deux fois, en paffant & en revenant du *Détroit*.

La Place eft-elle forte?

Oui, Monfieur, elle eft très-forte. Le Roi a eu bien du foin de la défendre, & il lui a bien coûté pour la garder, autrement elle auroit été perdue.

Je croi qu'elle a été en grand danger de l'être dans la dernière guerre.

Il eft vrai, Monfieur, & la perte de cette Place auroit ruiné le trafic de tout le *Détroit*.

Sir, at your Return, did you come by Sea.

Yes, Sir; my Lord, who was then in Italy, did me the Honour to take me in his Feloque from Leghorn to Genoa.

I wonder you would venture again to Sea, after having been in so much Danger of being taken by the Turks.

Why, Sir? I had resolv'd going from Leghorn to Tangier by Sea; but understanding that they had made there a Truce for some while, that diverted my intentions.

Have you any Acquaintance there?

Yes, Sir, two Gentlemen my Relations, one a Captain the other a Volantier.

Have you been there?

Yes, twice, passing and passing from the Streights.

Is the Place strong?

Yes, Sir, it is very strong. The King had much Care to defend it, and it cost him much to keep it, otherwise it would have been lost.

I think it was in great Danger to be so in the last War.

It is true, Sir; and the Loss of that Place would have ruined the Trade of all the Streights.

Je croi que les Mores n'avoient jamais fait de tranchées auparavant.

Je ne sai pas ; mais il est certain qu'ils en font à cette heure.

Je croi que les Renegats leur ont montré les Fortifications, & la Navigation.

Cela se peut faire ; car plusieurs sont allez dans leur País, depuis quelques années.

Comment s'appelle leur Général qui commandoit en cette dernière Guerre ?

Il s'appelle *Alcade d'Alcassar*.

Le Roi a perdu un grand homme à *Tanger*.

Il est vrai, Monsieur le Chevalier *Fairborne* ; toute la Ville le regreta beaucoup.

Le Colonel *Sackville* y fit des merveilles, il y acquit beaucoup d'honneur.

Il est vrai, Monsieur, il succéda à ce commandement après que le Chevalier *Faireborne* fut tué, & remporta une grande Victoire sur les Mores, il en tua & blessa un grand nombre, remplit tous leurs Travaux, prit tout leur Canon & Bagage, & les défit entièrement.

Sans doute c'étoit une belle action ; & pour dire la vérité, les Anglois se bati-
rent comme ils ont accoutumé, comme des Lions.

I think the Moors had never broken Ground before.

I do not know ; but it is certain that they do it now.

I think the Renegado's have taught them the Fortifications and the Navigation.

It may be so ; for many are gone into their Country, some Years since.

How is their General called, who commanded in this last War ?

He is called Alcald d'Alcassar.

The King hath lost a great Man at Tangier.

It is true, Sir Palmes Faireborne ; all the Town did much lament his Death.

Colonel Sackville behaved himself there most gallantly, and gained much Honour.

It is true ; he succeeded to that Command after Sir Palmes Faireborne was killed, and got a great Victory over the Moors, killed and wounded a great Number, filled up again their Works, took all their Cannon and Baggage, and routed them entirely.

Without doubt it was a brave Action ; and, to say the Truth, the English fought as they use to do, like Lions. Is the Country open to us since the

La campagne nous est-elle libre depuis que la Trêve a été faite?

Oui, Monsieur, jusqu'à la Riviere des Juifs.

Monsieur, votre Discours m'est si agréable, que j'ai oublié ce Vin de l'Hermitage; allons-en boire.

Allons, Monsieur, voilà le Cabaret où on le vend; entrez.

B. Montrez-moi le chemin, je n'ai point de connoissance ici.

A. Vous me forcez d'être incivil; mais j'aime mieux l'être, que de vous être incommode. Garçon, donnez-nous une Pinte de votre meilleur Vin de l'Hermitage.

C. Messieurs, en voilà du meilleur.

A. Allons, Monsieur, à votre santé.

B. Monsieur, je vous remercie très-humblement.

C. Monsieur, on vous demande. Monsieur, un de vos amis vous attend au Logis.

A. Monsieur, je suis fâché de vous quitter si-tôt, à demain.

B. Adieu, Monsieur.

A. Jusqu'à l'honneur de vous revoir.

Truce was made?

Yes, Sir, as far as the Jews River.

Sir, your Discourse is so agreeable, that I have forgot that Hermitage Wine; let us go and drink some.

Come, Sir, there is the Tavern where it is to be sold; go in.

B. *Shew me the way, I have no Acquaintance here.*

A. *You force me to be uncivil; but I had rather be so than to be troublesome to you. Boy, give us a Pint of your best Hermitage Wine.*

C. *Gentlemen, there is some of the best.*

A. *Come, Sir, my Service to you.*

B. *Sir, I most humbly thank you.*

C. *Sir, you are ask'd for. Sir, one of your Friends stays for you at Home.*

A. *Sir, I am sorry to leave you so soon, till to morrow.*

B. *Farewel, Sir.*

A. *'Till I (have the Honour to) see you again.*

II. Dialogue,

Entre deux Personnes de
Lettres.

The II. Dialogue,

Between two Learned
Men.

Monsieur, vous arrivez
heureusement ; j'allois
chez vous pour vous parler.

Y a-t-il quelque chose en
quoi je vous puisse servir de-
puis nôtre dernière entre-
vue ?

Oui, Monsieur, je sou-
haiterois que vous me fîssiez
la grace de m'expliquer les
Regles qu'on trouve au com-
mencement de la Philosophie
de Monsieur Le Grand.

Pourquoi, Monsieur, quel-
les difficultez y trouvez-vous ?

Il semble d'abord qu'elles
choquent le sens commun.

En quoi, je vous prie ?

En ce qu'il nous enseigne
qu'il ne faut pas se fier à nos
sens, ce qui semble faux.

Il n'y a pourtant rien de
plus véritable.

Quoi ? peut-il être faux
ce que je vois véritablement un
objet, quand j'ai les yeux ou-
verts durant le jour, & que
rien n'empêche que ce même
objet ne frappe mes yeux ?

Non, mais cette connois-
sance ne suffit pas pour for-
mer une Science assurée.

SIR, you arrive happily ; I
was going to your House to
speak with you.

Is there any thing in which
I may serve you since our last
Interview ?

Yes, Sir, I should desire you
would do me the Favour to ex-
plain me the Rules that we find
in the beginning of Monsieur Le
Grand's Philosophy.

Why, Sir, what Difficulty
do you find in them ?

It seems at the first Sight they
are against the common Sense.

In what I pray ?

Because he teaches us that we
must not trust our Senses, which
seems to be false.

There is nevertheless nothing
more true.

What ? Can it be false, that
I see truly an Object, when my
Eyes are opened, during the Day,
and that nothing hinders that
same Object to strike my Sight ?

No ; but that Knowledge is
not sufficient to form an assured
Science.

Pourquoi, Monsieur?

Parce que vos yeux peuvent vous tromper, puis qu'ils peuvent se représenter une chose qui n'est pas.

C'est ce que je ne saurois croire.

Ne vous souvient-il pas d'avoir quelquefois apperçu une Tour de loin? Et bien vous voyez une chose pour une autre, puis qu'il arrive souvent qu'une Tour qui paroît ronde, est quarrée.

Et qu'inferez-vous de là?

J'infere qu'une Science qui est appuyée sur un fondement si incertain, ne peut pas être assurée.

Mais cette méprise n'est pas universelle.

Je l'avouë; mais vous êtes obligé de confesser qu'une chose certaine, comme est la Science, ne doit pas être appuyée sur une chose douteuse.

Par quel moyen donc arrivons-nous à la connoissance de la verité, si les sens sont fautifs?

Par l'Entendement.

Cela ne peut être, puis qu'il ne regarde que les choses universelles, comme dit ARISTOTE, *Intellectus est rerum universalium.*

Cela est vrai; & cela n'est pas contraire au sentiment de Monsieur le Grand, qui veut que l'Esprit de l'Homme exa-

Why, Sir?

Because your Eyes may deceive you, since they can represent to themselves a Thing which is not.

That I cannot believe.

Do you not remember to have sometimes perceived a Tower from far? you may well see one Thing for another, since it happens often, that a Tower which seems to be round is square.

And what do you infer from this?

I say, that a Science which is grounded upon such an uncertain Foundation cannot be sure.

But this Mistake is not universal.

I grant it; but you are obliged to confess, that a true Thing, a Science is, ought not to be grounded upon a doubtful Thing.

By what Means then do we arrive to the Knowledge of the Truth, if our Senses are subject to mistake?

By the Understanding.

That cannot be, since it regards but universal Things, ARISTOTLE says, Intellectus est rerum universalium.

That is true; and that is not contrary to Monsieur le Grand's Sentiment; who proves, That Man's Wit ought to examine

mine aussi bien les choses particulieres, que les communes.

Je serois bien aise si vous vouliez expliquer clairement son sens.

Il me sera fort aisé, si vous avez la patience de m'entendre.

Je vous prie de me le dire par un Exemple.

Je le veux bien : N'avez-vous jamais vû de l'Or qu'on apporte des Indes en poussiere ?

J'en ai vû plusieurs fois.

Cet Or, après qu'on l'a mis dans la fournaise, change de forme, & en prend une nouvelle; & cependant c'est toujours le même Or.

On ne sauroit le nier.

Qu'apperceviez-vous donc de cet Or au commencement ?

J'appercevois de l'Or en poussiere.

Mais cet Or en poussiere n'est plus, & cependant l'Or est toujours Or.

Qu'il soit ainsi.

Vous n'apperceviez donc rien de tout ce qui tombe sur les sens, puis que la même substance demeure.

Par quelle voie donc puis-je découvrir la nature de l'Or ?

Par cette faculté, que nous appellons Judicative.

Ce discours est plus subtil que véritable.

at well particular Things as common.

I should be very glad if you could explain clearly his Sense.

It will be very easie unto me, if you have the Patience to hear me.

Pray tell it me by an Example.

I will : Did you never see Gold that they bring out of the Indies in Dust ?

I have seen some several times. That Gold, after it has been put into the Furnace, changeth its Form, and takes a new one; and nevertheless 'tis always the same Gold.

That cannot be denied.

What did you perceive of that Gold at first ?

I perceiv'd Gold in Dust.

But this Gold in Dust is gone, and nevertheless Gold is always Gold.

Let it be so.

Then you did not perceive any thing of that which falls upon the Senses, since the same Substance remains.

By which Way then may I discover the Nature of Gold ?

By this Faculty which we call Judicative.

This Discourse is more subtil than true.

Au contraire, je l'estime plus véritable que subtil.

Pouvez-vous me prouver cette pensée par un autre Exemple?

Fort aisément : vous voyez tous les jours des Hommes de votre fenêtre, se promener dans le Marché.

J'en voi tous les jours en effet.

Et cependant vous n'apercevez bien souvent que leurs chapeaux, leurs justaucorps, ou leurs manteaux.

Cela est vrai.

Comment donc connoissez-vous que ce sont effectivement des Hommes?

Très-assûrément.

Excusez-moi, puis que vous ne sauriez affirmer que vous voyez autre chose que leurs habits.

Les habits des Hommes ne couvrent que les Hommes.

Cela peut être faux, puis qu'on en peut couvrir des machines, qui se meuvent de la même manière que les hommes.

Et qu'inferez-vous de tout ce di cours?

Je conclus, que nos sens ne sont pas sûrs, puis qu'ils peuvent nous tromper.

Voilà une nouvelle Philosophie.

Il est vrai ; mais elle est conforme à la Raison ; puisque la Science est une chose cer-

On the contrary, I esteem it to be more true than subtil.

Can you prove this Thought by another Example?

Very easily : You see every Day Men, from your Window, walking in the Market.

I see some every Day indeed.

Nevertheless you perceive very often nothing but their Hats, their Coats, or their Cloaks.

That is true.

How then do you know really they are Men?

Very surely.

Excuse me, since you cannot affirm that you see any other Thing but their Clothes.

Men's Clothes do cover but Men.

That may be false, since they may cover Engines with them, which move in the same manner as Men do.

And what do you infer from this Discourse?

I conclude, that our Senses are not certain, since they can deceive us.

This is new Philosophy.

'Tis true ; but it is according to Reason ; since Science is a certain thing and sure, the Ground

taine

taine & assurée, le fondement qui l'appuye doit être de même nature.

Croyez-vous que nos sens nous trompent toujours?

Oui, ils peuvent nous tromper; mais l'Intellect ne nous peut jamais tromper.

Combien voit-on de personnes qui s'imaginent connoître une chose, qu'elles ne connoissent pas?

Ce défaut vient de leur connoissance, qui n'est pas claire & distincte.

Cette connoissance est difficile à aquerir.

Elle l'est aux Esprits pesans, mais non pas aux subtils & aux Hommes judicieux.

Ce Monsieur *Le Grand*, n'est-il pas l'Auteur de *L'Homme sans Passions*?

C'est lui-même.

J'ai vû son Livre; en vérité il est bien écrit.

Il en a fait cinq ou six autres, dont il y en a un qu'on appelle *L'Epicure Chrétien*, &c.

Le connoissez-vous?

J'ai l'honneur de le connoître très-particulièrement.

C'est un très-savant Homme.

Il est universel.

which sustains it ought to be of the same Nature.

Do you believe that our Senses deceive us always?

Yes, they can deceive us; but our Understanding can never deceive us.

How many People are there, who imagine themselves to know a Thing which they do not know?

This Fault proceeds from their Knowledge, which is not clear and distinct.

That Knowledge is hard to be attained.

It is so to heavy Wits, not to subtle and judicious People.

That Monsieur Le Grand, is he not the Author of L'Homme sans Passions?

'Tis himself.

I have seen his Book; indeed it is well written.

He did write Five or Six others, of which one is entituled, L'Epicure Chrétien, &c.

Do you know him?

I have the Honour to know him very particularly.

He is a very Learned Man.

He is Universal.

III. Dialogue,

*Entre un Gentilhomme &
une Demoiselle.*

Monsieur, je vous prie de me dire une chose, je suis fort curieuse de savoir votre sentiment.

Mademoiselle, je vous prie de me la proposer & si je puis vous éclaircir, je le ferai de tout mon cœur.

Monsieur, je voudrais bien savoir lequel des deux Sexes, de l'Homme ou de la Femme, est le plus noble.

Mademoiselle, je vous le demande; vous-même nommant l'Homme le premier, il me semble que vous consentez qu'il est plus noble que la Femme.

Monsieur, ce n'est pas-là une raison convaincante, c'est seulement par civilité ce que j'en fais.

Mademoiselle, Saint Paul commande à la Femme d'obéir à son Mari. Dans l'Ancien Testament les Femmes des Grands les appelloient leurs Seigneurs; par conséquent l'Homme est plus noble que la Femme.

Monsieur, excusez-moi, pour obéir, on n'est pas infé-

The III. Dialogue,

*Between a Gentleman
and a Gentlewoman.*

PRAY, Sir, tell me one Thing, I am very curious to know your Opinion of it.

Pray, Madam, propose it to me, and if I can resolve you, I will do it with all my Heart.

Sir, I would fain know which is the Noblest Sex, the Man, or the Woman.

Madam, I ask it you; yourself naming the Man first, it seems to me you consent that he is nobler than the Woman.

Sir, 'tis not a convincing Reason, 'tis only for Civilitie's sake.

Madam, Saint Paul commands the Woman to obey her Husband. In the Old Testament great Persons Wives did call them their Lords; by Consequence then the Man is nobler than the Woman.

Sir, excuse me; for obeying one is not inferiour to him to whom

rien

rieur à celui , à qui l'on se soumet ; car JESUS CHRIST , comme dit l'Ecriture , tout Dieu qu'il est , obéit à la Vierge , & à Joseph , & pourtant il est bien plus noble qu'eux. Et si les Femmes des Grands les ont appellez leurs Seigneurs , c'étoit par complaisance , & non pas par devoir.

Pour vous montrer que l'Homme est plus noble que la Femme , il a été créé le premier.

Monsieur , qu'inferez-vous de là ? Rien que de la confusion pour votre Sexe ; car les choses qui ont été créées les premières , ne sont pas les plus nobles ; par Exemple , le Ciel , la Terre , le Soleil , les Etoiles , la Mer , & toutes choses ont été créées avant l'Homme , & pourtant il est , selon vous , le plus noble de toutes les Créatures terrestres.

Mademoiselle , il est vrai , que l'Homme est plus noble que toutes les Créatures , excepté les Anges ; car Dieu d'une parole a créé tout , mais l'Homme est l'ouvrage de ses mains.

Vous m'accordez donc que la Création de l'Homme est plus noble que celle du Ciel & de la Terre , à cause qu'il a été créé le dernier ; par votre même argument je vous convaincray , puisque la Femme a été créée après l'Homme , & d'une

he submits himself ; for JESUS CHRIST , as the Scripture says , although he be God , did obey both the Virgin Mary and Joseph : and nevertheless he is far nobler than them. And if great Men's Wives called them their Lords , it was to please them , and not by Duty.

To shew you that the Man is more noble than the Woman , he was created the first.

Sir , what do you infer from thence ? Nothing but Confusion for your Sex ; for Things which were created the first , are not the noblest ; as for Example , the Heaven , the Earth , the Sun , the Stars , the Sea , and all Things , were created before Man ; yet nevertheless , according to you , he is the noblest of Earthly Creatures.

Madam , that Man is nobler than all Creatures , except the Angels , is true ; for God with one Word created all , but Man is the Work of his own Hands.

You grant me then , that the Creation of Man is more noble than that of Heaven and Earth , because he was created the last ; by your same Argument I will convince you : Because the Woman was created after the Man , and of a nobler Substance than he ; for he plus

plus noble substance que lui; car il fut tout créé de bouë, & la Femme a été créée d'une de ses côtes. Je vous apporterai un autre Exemple, qui vous doit convaincre; le corps d'un Enfant est le premier formé dans le ventre de sa Mere, & long-temps après l'ame lui est infuse; néanmoins elle est plus noble que son corps.

Mademoiselle, je vous réponds, que la Femme ayant été formée d'une des côtes de l'Homme, étant créée de sa même substance, étant la chair de sa chair, les os de ses os, comme dit l'Ecriture, n'a point d'avantage sur lui, ni à l'égard de sa création, ni à celui de sa substance; car quand Dieu a dit, *Faisons l'Homme à notre image & ressemblance*, il a entendu la Femme aussi; car le mot [*Homo*] en Latin signifie l'Homme & la Femme, donc la création de l'Homme & de la Femme a été faite en même-temps, & l'être de la Femme n'est qu'une multiplication d'une substance déjà créée, & dépendante de l'Homme.

Monsieur, selon vous, si c'est la même substance créée, pourquoi voulez-vous qu'une soit plus noble que l'autre? Pourquoi dépendante? *Faisons-lui une compagne*, dit Dieu; une com-

was created with Dust, but the Woman was created with one of his Ribs. I will bring you another Example, which ought to convince you: An Infant's Body is the first formed in his Mother's Womb, and a long time after the Soul is infused into it; yet nevertheless it is more noble than the Body.

Madam, I answer you, that the Woman having been formed of one of the Man's Ribs, being created of his own Substance, and having Flesh of his Flesh, and Bones of his Bones, as the Scripture saith, hath no Advantage upon him, neither in regard of her Creation, nor for her Substance sake: For when God said, Let us make Man after our own Likeness, he did mean the Woman as well; for the Word [Homo] in Latin signifies the Man and the Woman; therefore the Man and the Woman were made at the same time, and the Being of the Woman was but a Multiplication of one Substance already created, and depending of the Man.

Sir; according to you, if it be the same Substance created, why will you have one to be more noble than the other? Why depending of the Man? Let us make him a Companion, saith God; a Companion doth not obey the
pagne

ne n'obéit pas à l'autre si elle ne le veut par complaisance.

Mademoiselle, voyez cependant ce que Saint PAUL dit; Femmes, obeïsses à vos Maris; Mais il ne dit pas à l'Homme, Obeïsses à vos Femmes. Pour ce que vous dites, que l'Homme a été créé de bouë, vous ne le pouvez pas emporter en cela; car ils ont tous deux le même commencement, touchant la matiere. Si elle étoit changée, c'étoit autant à l'avantage de l'un que de l'autre, & qui plus est, celui des deux qui approche le plus près de Dieu en ressemblance, & à qui seul appartient de faire les fonctions que JESUS CHRIST a faites sur la Terre, doit être le plus noble. St. PAUL dit, Femmes, gardez le silence dans l'Eglise, dans laquelle il a ordonné des prêtres pour y parler tout haut.

Monsieur, toutes vos raisons ne sont pas capables de me convaincre. Je dis que la femme est aussi bien formée à l'image & ressemblance de Dieu, que l'Homme; & que s'il y a des accidens qui les distinguent entr'eux, qu'ils ne les distinguent pas à l'égard de Dieu. Je voudrois bien savoir si on les distingue entre les ames des Bienheureux dans le Ciel. Si les prêtres parlent tout haut dans

other, except it be to please him.

Madam, see nevertheless what Saint PAUL saith; Women, Obey your Husbands; but he doth not say unto the Men, Obey your Wives. For what you say, That Man was created of Dust, you cannot get any Advantage by it; for they had both the same Beginning as concerning the Matter. If it were changed, it was as much for the Advantage of the one, as of the other; and besides, he of them who approaches nearest to God in Likeness, and to whom alone it belongs to execute the Functions that JESUS CHRIST instituted upon the Earth, is to be the noblest. St. PAUL saith, Women be ye silent in the Church, in which he hath ordained Priests to speak aloud.

Sir, all your Reasons are not able to convince me. I say, the Woman is as well formed after the Image and Likeness of God, as the Man; and that if there be some Accidents which put Distinction between them, yet they are not distinguished in Regard of God. I would fain know if there be a Distinction between the Souls of the Blessed in Heaven. If the Priests speak out in the Church, 'tis only because St. PAUL knew well, that Men are commonly
l'Eglise

l'Eglise, c'est seulement à cause que St. PAUL savoit bien que les Hommes ordinairement sont plus favans que les Femmes, parce qu'ils les tiennent dans l'ignorance, pour avoir toujours le dessus. Mais si nous étudions, nous serions generalement plus savantes que les Hommes, car sans Rhetorique nous parlons plus qu'eux.

more Learned than Women, because they keep them always in Ignorance, that they may keep them always under them. But if we did learn, we should be generally greater Scholars than they are, for without Rhetoric we speak more than they do.

IV. Dialogue.

*De la Nature des Plantes,
entre deux Hommes de
Lettres.*

Nous voilà, Dieu merci, au beau Printemps.

O l'agréable saison ! Quelle difference ne voit-on pas entre l'Hiver & le Printemps ? Toutes choses semblent rire à cette heure, quand l'autre Saison semble les jeter dans le tombeau.

Il est vrai ; mais d'où provient cette verdure qui couvre présentement tous les Arbres ?

Elle provient assurément des entrailles de la Terre.

Quoi ? croyez-vous qu'il y ait du verd caché dans la Terre, qui sorte une fois tous les ans ?

The IV. Dialogue,

*Of the Nature of Plants
between two Learned
Men.*

WE are come now, I thank God, to the fair Spring.

O the agreeable Season ! What Difference doth not one see between the Winter and the Spring ? Every Thing now seems to smile when the other Season seems to cast them all into the Grave.

It is true ; but from whence proceeds that Green which covers now all the Trees ?

It comes assuredly out of the Bowels of the Earth.

What ? do you believe there is any Green hid in the Earth, which comes out every Year ?

Non

Non, mais je croi que la Terre en est le principe, qui cause cette agréable couleur.

Je vous prie de me dire comment cela se fait.

Comme il sort de la Terre une quantité d'humeurs, qui vont se jetter par les conduits des Plantes, jusqu'à leur sommet, cette eau cause leur verdure.

D'où vient donc, que l'eau n'est pas toujours verte?

C'est parce qu'elle n'est pas toujours mêlée avec d'autres corps étrangers.

Le mélange des corps contribue-t-il à la production des couleurs?

Il y concourt tellement qu'on peut dire que les corps changent de couleur selon les divers arrangements de leurs parties.

L'odeur des fruits d'où tire-t-elle son origine?

De diverses causes; car on ne peut pas douter que la diversité des Climats n'altère leur nature, & par conséquent ne les rende de diverses odeurs.

Croyez-vous que les Pommes qui croissent en France & en Espagne, soient plus agréables au goût, que celles qui croissent en Angleterre?

Il n'y a point de doute, si vous croyez que ces Pais-là

No; but I believe that the Earth is the Principle thereof, which causes that agreeable Colour.

Pray tell me how that is done.

As it comes out of the Earth, a great Quantity of Humours, which pass through the Conduits of the Plants, even to their Tops, this Water causes their Green.

How comes it then to pass, that the Water is not always green?

'Tis because it is not always mingled with strange Bodies.

Doth the mingling of the Bodies contribute to the Production of Colours?

It contributes to it so much, that one may say, that the Bodies take their Colours according to the several Ranks of their Parts.

From whence proceeds the Odour of Fruits?

From several Causes; for one cannot doubt but that the Diversity of Climates changes their Nature, and by Consequence renders them of several Odours.

Do you believe that the Apples which grow in France and in Spain, be more agreeable to the Taste than those that grow in England?

There is no doubt of it, if you believe that those Countries are
soient

soient plus chauds, & que le Soleil y darde avec plus de violence.

Que fait le Soleil quand il rend un corps odoriferant ?

Il separe par sa chaleur les corps les plus grossiers des plus subtils, & évaporant l'humeur qui y étoit enfermée, il ne reste plus qu'une matiere grasse, qui sert de matiere à l'odeur.

Croyez-vous que tout cela ne se puisse pas faire dans un Pais plus froid ?

Non pas si bien, parce que faute de chaleur, le suc qui est dans les Plantes n'est pas si bien digéré, & l'humeur, qui s'y rencontre, empêche que ce qui sert à l'odeur, ne se dilate comme il faut.

Comment se fait-il donc, que le fruit meur sente meilleur que quand il est verd ?

C'est parce qu'à la longueur du tems le fruit se purge & quitte cette grosse matiere qui l'empêchoit de se dilater, & de se rarifier.

Mais d'où vient que toutes les Plantes portent du fruit de differente saveur ?

A cause que les parties qui composent les Fruits sont d'une, contexture differente, & comme elles entrent dans les pores de la langue diversément, il est nécessaire qu'elles causent des goûts differens les uns des autres.

hotter, and that the Sun warms them with more Heat.

What doth the Sun when it renders a Body odoriferous ?

It separates by its Heat the grossest Bodies from the subtilest; and evaporating the Humour which was there inclosed, it remains but a fat Matter, which causes the Odour.

Do you think that all this cannot be done in a cold Country ?

Not so well, because for want of Heat, the Juice which is within the Plants is not well mortified, and the Humour which meets there hinders that which serves to the Odour to extend it self as it should do.

How comes it then to pass that the ripe Fruit smells better than when it is green ?

'Tis because in time the Fruit purges it self, and leaves that gross Matter which did hinder it from dilating and raising it self.

But how doth it come to pass that all Plants bear Fruit of different Taste ?

Because the parts which compose the Fruits are of a different Texture; and as they enter into the Pores of the Tongue in several manners, it is necessary that they should cause Tastes different one from another.

Vous

Vous avez raison , il faut | *You are in the right , it must*
que cela soit ainfi. | *be so.*

V. Dialogue ,

The V. Dialogue ,

Entre un Philosophe &
un Voyageur , qui rai-
sonnent sur l'étendue
de la Terre & du
Monde.

Between a Philosopher
and a Traveller , who
argue about the ex-
tent of the Earth &
of the World.

P. D'Où venez-vous, Mon-
sieur ?

P. *FROM* whence come you,
Sir ?

Où avez-vous été si long-
temps perdu ?

*Where have you been so long
lost ?*

V. Je reviens de bien-loin ,
presque du bout du Monde ;
il y a dix ans que je ne fais
que voyager.

T. *I return from very far, al-
most from the End of the World :
These Ten Years I have done no-
thing but travel.*

P. Le Monde est donc d'une
prodigieuse étendue ; il est
vrai , que , si nous croyons le
sentiment de quelques Phi-
losophes modernes , il n'a
point de fin.

P. *The World then is of a pro-
digious Length : It is true , that
if we believe the Opinion of Mo-
dern Philosophers , it has no
End.*

V. Je ne suis pas de leur opi-
nion ; car ces pieds , que vous
voyez , en ont touché le
bout.

T. *I am not of their Opinion ;
for those Feet which you see
have touched its End.*

P. Où prenez-vous le bout
du Monde ?

P. *Where do you think the End
of the World to be ?*

V. Où je n'ai pû aller plus
avant.

T. *Where I could not go any
farther.*

P. Je m'imagine que vous
croyez que la Terre soit le
Monde.

P. *I believe you think that the
Earth is the World.*

V. Qui en doute ? Ne disons-nous pas qu'un Homme a fait le tour du Monde , quand il a parcouru toute la Terre ?

P. On le dit , mais c'est parler fort improprement , puis qu'elle n'est qu'un point , si on la compare aux Cieux qui l'environnent.

V. Un point !

P. Oui , un point , si vous considerez bien la distance qu'il y a entre nous & les Etoiles fixes.

V. Comment pouvez-vous rendre cette proposition évidente ?

P. Aisément , puis qu'on l'a démontrée par les Mathématiques.

V. Comment ?

P. Supposez que vous demeuriez dans le lieu où vous êtes à présent , & que la Terre s'enieue dans le Ciel.

V. Je le suppose.

P. La Terre étant parvenue jusqu'à la Lune , paroîtroit comme une grande boule ; mais étant parvenue jusqu'au Soleil , elle ne se feroit voir que comme la moindre des Etoiles.

V. Que deviendrait-elle , si elle arrivoit jusqu'aux Etoiles ?

P. Elle disparoîtroit tout-à-fait , & deviendrait invisible.

V. Cela me semble incroyable.

P. Cela se peut , à cause que vous n'êtes pas accoutumé à

T. *Who doubts of it ? Do we not say , that a Man is gone round about the World when he has travelled through all the Earth ?*

P. *It is said so ; but 'tis to speak improperly , since it is but one Point if they compare it with the Heavens which environ it.*

T. *A Point !*

P. *Yes , a Point , if you consider well the Distance which is between us and the fixed Stars.*

T. *How can you render this Proposition evident ?*

P. *Easily , since it is demonstrated in the Mathematicks.*

T. *How ?*

P. *Suppose you should stay in the Place where you are now , and the Earth should raise it self up into Heaven.*

T. *I suppose it.*

P. *The Earth being come as far as the Moon , would appear as a great Bowl ; but being come to the Sun , it would shew it self but as the least of the Stars.*

T. *What would become of it , if it should arrive to the very Stars ?*

P. *It should vanish altogether , and would become invisible.*

T. *That seems to be incredible.*

P. *That may be , because you are not used to consider the Marvels*

con-

considerer les merveilles du Monde, & que vous n'étendez vôtre vûë que sur la Terre.

V. Comment est-ce que la Terre ne change pas d'assiete, & qu'elle demeure toujours comme inébranlable au milieu du Monde?

P. C'est parce qu'il y a une matiere subtile qui la soutient de tous côtez, & l'empêche de tomber.

V. Il semble être impossible, que l'Air, qui est liquide, puisse soutenir une grande masse comme est la Terre.

P. Pas plus difficile que de soutenir les Oiseaux qui y volent.

of the World, and that you extend your Sight but upon Earth.

T. How doth not the Earth change its Seat, and that it remains always as unshaken in the middle of the World?

P. 'Tis because there is a subtile Matter which sustains it on all Sides, and hinders it from falling.

T. It seems that it is impossible, that the Air, which is so refin'd, can sustain so great a Body as the Earth is.

P. No harder than to sustain the flying Birds.

VI. Dialogue,

Entre deux Gentilshommes, touchant le Soleil.

IL fait bien chaud, il semble que tout l'Air soit en feu.

Néanmoins, c'est l'opinion de quelques Philosophes, que le Soleil est froid.

O les grands Hommes ! qu'il leur est bien aisé de parler ! Mais où est la raison qui les oblige de croire un si grand miracle ?

Pourquoi miracle ?

The VI. Dialogue,

Between two Gentlemen, concerning the Sun.

'TIS very hot; one would think all the Air is set on Fire.

Nevertheless, 'tis the Opinion of some Philosophers, that the Sun is cold.

Oh the Great Men ! how easie it is for them to speak ! But where is the Reason which obliges them to believe so great a Miracle ?

Why a Miracle ?

Z 2

Parce

Parce que ce seroit un grand prodige, de voir la glace échauffer, & l'eau de fontaine brûler.

Croyez-vous donc que le Soleil est chaud?

Qui en doute, à moins que d'avoir perdu le sens? Car ne sentons-nous pas sa chaleur; Et n'a-t-il pas toutes les qualitez du feu?

Quelles sont les qualitez de cet Element?

La chaleur & la lumiere, qui sont assurément communes au Soleil.

Mais le Soleil est rond, & le feu ne l'est pas; car qui a jamais vû une chandelle jeter sa flamme en forme de cercle?

Cela est facilement expliqué, & il n'y a point de difficulté à faire voir que le Soleil doit être rond, si vous pouviez bien concevoir sa composition.

Vous m'obligerez d'expliquer vôtre pensée sur ce sujet.

Je crains que vous n'en soyez pas capable, n'ayant pas lû nos Philosophes modernes.

Il n'importe, je suis capable d'entendre la raison, si on veut me la faire voir.

Il faut que vous-vous imaginiez que le corps du Soleil est entouré d'une matiere

Because it would be a prodigious thing to see Ice to warm, and Fountain-Water to burn.

Do you believe then that the Sun is hot?

Who doubts of it, except he be mad? For do we not feel its Heat? And has it not all the Qualities of the Fire?

Which are the Qualities of that Element?

The Heat and the Light, which are surely common to the Sun.

But the Sun is round, and the Fire is not so; for who ever saw a Candle cast its Flame in form of a Circle?

This is easily explained; and there is no Difficulty to shew that the Sun ought to be round, if you were able to conceive its Composition.

You will oblige me to discover your Mind on this Subject.

I fear you are not capable of it, not having read our Modern Philosophers.

'Tis no matter, I am capable of hearing Reason, if one will shew it me.

You must imagine your self, that the Body of the Sun is surrounded with a subtle Matter, of subtle,

subtile, dont la plus déliée se retire en son centre.

Je m'imagine tout ce qu'il vous plaira. Que s'ensuit-il donc?

Il s'ensuit que les petits corps, qui sont enfermés dans son centre, tâchent d'en sortir & de pousser de tous les côtes la matiere qui les environne.

Je conçois assez bien tout ceci; mais comment pouvez-vous inferer de-là que le Soleil doit être rond?

Fort bien; car comme cette matiere, enfermée dans le centre du Soleil, fait un effort égal pour en sortir, elle avance par tout également, & par conséquent fait qu'il paroît rond à nos yeux.

Fort bien; vous m'en avez plus dit que personne n'avoit fait auparavant.

which the purest retires it self into its Center.

I imagine my self what you please. What doth follow then?

It follows, that the little Bodies which are shut in its Center endeavour to get out of it, and to push out into all its Sides the Matter which environs them.

I imagine my self well enough all this; but how can you infer from thence, that the Sun ought to be round?

Very well; for as this Matter enclosed in the Center of the Sun makes an equal Endeavour to come out of it, it advances every where equally; and by Consequence it seems round to our Eyes.

Very well; you told me more of it, than ever any had told me before.

VII. Dialogue,

Entre une Dame & un Païsan.

Avez-vous jamais vû un si bel Arc-en-ciel auparavant?

Oui, Madame, & encore de plus beaux que celui que vous voyez.

Pouvez-vous m'expliquer

The VII. Dialogue,

Between a Lady and a Country-man.

DID you ever see so fine a Rainbow before?

Yes, Madam, and yet finer than this which you see.

Can you explain unto me how

comment se forme cet agréable Météore?

Comment voulez-vous qu'il se forme? il se forme dans l'air.

Je le sai bien; mais je suis curieuse d'apprendre d'où il tire son origine, c'est-à-dire, quelle est la matiere dont il est composé?

Ne voyez-vous pas qu'il est composé de diverses couleurs, de bleu, de rouge, de verd, & de plusieurs autres?

Il est vrai; mais cela ne me contente pas, de savoir qu'il a des couleurs différentes, si vous ne me faites connoître comment elles sont produites dans l'air.

Fort aisément, Madame; car j'en fais autant tous les jours quand je veux.

Comment?

Je prens de l'eau dans ma bouche; & puis tournant le nez vers le Soleil, je la jette avec force dans l'air.

Qu'en arrive-t-il?

Il arrive un Arc-en-ciel, aussi beau que vous en ayez jamais vû en vôtre vie.

O le grand Operateur! L'Iris se forme dans la Nuée, mon Ami, & non pas sur des gouttes d'eau.

Si c'est là vôtre opinion, ce n'est pas la mienne; vous ne croyez que ce que les autres vous en disent; mais moi, je le sai par experience.

this agreeable Meteor is formed

How will you have it to be formed? 'tis formed in the Air.

I know it well; but I am curious to know from whence it draws its Origin, that is, what is the Matter wherewith it is composed?

Do you not see that it is composed of several Colours, of blue, red, green, and of several others?

It is true; but that doth not satisfy me, to know that it has several Colours, except you make me know how they are formed in the Air.

Very easily, Madam, for I do as much every Day when I will.

How?

I take Water in my Mouth, then turning my Nose towards the Sun, I cast it with Force into the Air.

What doth happen from thence? It becomes a Rainbow, as fine as ever you saw in your Life.

O the great Man! The Iris is formed in the Clouds, Friend, and not upon Drops of Water.

If this be your Opinion, that is not mine; you believe what others tell you, but I know it by Experience.

Si cela étoit , il s'ensuivroit qu'il pleuvroit toutes les fois qu'on voit l'Arc-en-ciel.

Aussi arrive-t-il.

J'ai apperçu souvent qu'il ne pleut pas au lieu où je suis, d'où j'apperçoi l'Arc-en-ciel.

Cela peut être , mais ce n'est pas un argument qu'il ne pleuve pas ailleurs ; il suffit qu'il pleuve au lieu où l'on découvre l'Arc-en-ciel.

Pensez-vous que deux personnes différentes voient le même Arc-en-ciel ?

Peut-être qu'oui, peut-être que non.

Vous n'êtes donc pas assuré qu'un même objet frappe également les yeux de tous ses Spectateurs ?

Il peut arriver que ce que je voi, ne se représente pas à moi de la même manière qu'à un autre.

Pourquoi ?

Parce que ma voisine, qui est borgnesse, me dit souvent que nos Prairies sont d'une couleur grise, quand je n'apperçois que du verd.

Il n'en est pas de même de l'Arc-en-ciel.

C'est toute la même chose.

Adieu, mon Ami.

Adieu, Madame.

If it were true, it would follow, that it should rain every time when one sees the Rainbow.

So it happens.

I have often observed, that it doth not rain in the Place from whence I perceived the Rainbow.

That may be; but it is not an Argument that it doth not rain in other Places: 'Tis enough if it rains in the Place where one discovers the Rainbow.

Do you think that two different Persons may see the same Rainbow?

It may be yes, it may be not.

You are not then sure that the same Object strikes equally the Eyes of all its Spectators?

It may happen, that what I see may not present it self to me in the same manner as to another.

Why?

Because my She Neighbour, which has but one Eye, tells me often that our Meadows are of a grey Colour, when I percieve nothing there but green.

'Tis not so with the Rainbow.

'Tis all the same thing.

Farewel, Friend.

Farewel, Madam.

VIII. Dialogue,

Entre un Gentilhomme Anglois, & un Maître de Langues à Paris.

Monsieur, j'ai bien de la joie de vous rencontrer à Paris; y a-t-il long-temps que vous êtes ici?

Il y a plus de huit ans.

Me connoissez-vous bien?

Monsieur, je vous demande pardon, je n'ai pas l'honneur de vous connoître.

Vous m'avez pourtant vu quand vous enseigniez ma Sœur dans le *Mail*.

Je m'en souviens présentement, mais vous étiez bien jeune en ce temps-là.

Pouvez-vous me donner une heure?

De tout mon cœur.

Venez si matin que vous voudrez, vous me trouverez levé.

Avez-vous appris à Londres?

Oui, j'ai eu un Maître de Langues trois Mois.

Comment s'appelle-t-il?

C'est Monsieur M. . . .

Où demeure-t-il?

Proche le Temple.

Est-ce un bon Maître?

The VIII. Dialogue,

Between an English Gentleman and a Master of Languages at Paris.

SIR, I am very glad to meet you at Paris; have you been here long?

There is above eight Years.

Do you know me well?

Sir, I crave your Pardon, I have not the Honour to know you.

Nevertheless you saw me when you did teach my Sister in Pall-mall.

I remember it well now; but you were very young at that Time.

Can you not give me an Hour?

With all my Heart.

Come as early as you please, you shall find me up.

Have you learnt at London?

Yes, I had a Master of Languages three Months.

What is his Name?

'Tis Master M. . . .

Where doth he live?

Near the Temple.

Is he a good Master?

Oui,

Oui, sans doute. J'ai sa Grammaire en tables dans une seule feuille.

Yes, without doubt. I have his Grammar in Tables in one Sheet only.

Nous commencerons quand vous voudrez.

We shall begin when you will.

Demain au matin, s'il vous plaît.

To morrow Morning, if you please.

A quelle heure?

What time?

Entre sept & huit.

Between Seven and Eight.

Où êtes-vous logé?

Where are you lodged?

Dans la rue de Taranne, à l'Hôtel d'Angleterre, chez Monsieur Olivier, Maître Tailleur.

In the Street of Taranne, at the Hostel of England, at Master Oliver's, Master Taylor.

Je le connois bien; c'est un de mes amis: Dans quel appartement êtes-vous?

I know him well; he is one of my Friends: In what Apartment are you?

Je suis dans le second appartement.

I am in the second Apartment.

Vous êtes chez d'honnêtes gens.

You are with honest People.

Apportez-moi votre Livre de Lettres, si vous en avez.

Bring me your Book of Letters, if you have any.

Je n'en ai point ici.

I have none here.

J'en suis fâché.

I am sorry for it.

Ne manquez pas, s'il vous plaît, de venir chez moi; je vous attends.

Pray, do not fail to come to me; I will expect you.

Je n'y manquerai pas.

I will not fail.

IX. Dialogue,

The IX. Dialogue,

Entre une Dame Angloise, & un Gentilhomme François, qui lui en conte.

Between an English Lady, and a French Gentleman, who pretends to love her.

M^{adame}, vous voyez que je vous sui par tout. Je me plais tant en votre com-

M^{Adam}, you see that I follow you every where. I am so much pleased in your Company,

pagnie, que je ne saurois me plaire en d'autre.

Monfieur, je vous fuis fort obligée ; mais j'ai peur que vous ne vous donniez trop de peine ; je ne merite pas tant d'honneur.

Je croi que vôtre Suivante vous a dit, que j'allai hier chez vous pour vous rendre mes très-humbles devoirs.

En verité, Monfieur, elle a tort, car elle ne m'en a pas parlé. Venez-vous à cette heure de chez moi ? Vous a-t-elle dit que j'étois ici ?

Oui, Madame, j'en viens ; mais elle ne me l'a pas dit, ç'a été Madame ---- en cela elle m'a obligé, car je ne saurois vivre fans vous.

Sans moi, Monfieur ? comment cela ? Avez-vous si-tôt oublié les douceurs que vous confessez avoir trouvées en la conversation de cette beauté de *Paris*, que vous aimiez avec tant de feu ?

Madame, l'eau l'a éteinte en passant la Mer : Je n'aime plus que vous ; vous êtes la feule conquerante de mon cœur.

Monfieur, je ne veux pas prétendre à une telle conquête ; car je voi bien que je ne vous pourrois jamais garder, non plus qu'elle, puis que l'eau a toujours ses mêmes effets.

Madame, ce n'est pas de même : Je me pourrois peut-

that I cannot take Delight in any other.

Sir, I am much obliged to you ; but I fear you trouble your self too much, I do not deserve so much Honour.

I believe your Wairing Gentlewoman told you that I went yesterday to your Houfs, to pay you my most humble Duties.

Indeed, Sir, she is to be blam'd, for she told me not a word of it. Do you come now from our House ? Did she tell you I was here ?

Yes, Madam, I come from thence ; but she did not tell it me, 'twas my Lady — in which she has obliged me, for I cannot live without you.

Without me, Sir ? How so ? Have you so soon forgotten the Sweetness which you confefs to have found in the Conversation of that Beauty of Paris, whom you loved with so much Vehemency ?

Madam, the Water has put it out in crossing the Sea : I love none but you ; you are the only Conqueror of my Heart.

Sir, I will not pretend to such a Conquest ; for I see well I shall never keep you, no more than she, since Water hath always the same Effects.

Madam, 'tis not the same : I might perhaps drown my self in

être b
mes,
vous
que
mon
Mo
me se
froidi
roit p
Ma
cœur
L'am
au fo
sauro
possib
Q
donc
Paris
tôt
affec
vous
moi
Rép
prie
M
ni l'
tant
lois
traje
a fa
elle
vers
M
ce
tron
car
vou
vou
vou
gue

être

être bien noyer dans mes larmes, me voyant incapable de vous posséder ; mais le feu, que vous avez allumé dans mon sein, ne s'éteindra jamais.

Monsieur, quand un homme se noye, son cœur est refroidi, autrement il ne mourroit pas.

Madame, quand je parle du cœur, je veux dire l'ame : L'amour que je vous porte est au fond de l'ame, l'eau ne sauroit l'éteindre ; il est impossible.

Quel amour portiez-vous donc à votre Maîtresse de Paris, que la Mer vous en a si-tôt délivré ? Ou c'étoit une affection comme celle que vous prétendez avoir pour moi, ou une feinte amitié. Répondez-moi, je vous prie.

Madame, ce n'étoit ni l'une ni l'autre : Je ne l'aimois pas tant que vous, ni ne dissimulois pas avec elle ; mais si le trajet d'entre Calais & Douvre a fait cette operation envers elle, il ne sauroit la faire envers vous.

Monsieur, si je me fiois à ce que vous dites, je serois trompée aussi bien qu'elle ; car, comme vous dites, que vous m'aimez plus qu'elle, vous avez assez d'esprit pour vous en retourner par la longue Mer, où vous trouverez

my Tears, seeing my self incapable to possess you ; but the Fire you have kindled in my breast, shall never be quenched.

Sir, when a Man drowns himself, his Heart grows cold, otherwise he should not die.

Madam, when I speak of the Heart, I mean the Soul : The Love I bear you is in the bottom of my Soul ; Water cannot put it out ; it is impossible.

What Love did you bear to your Mistress of Paris, that the Sea delivered you so soon from it ? Or it was such an Affection as this which you pretend to have for me, or a dissembled one. Answer me, I pray you.

Madam, it was neither the one nor the other : I did not love her so well as I do you, nor did I dissemble with her ; but if the Passage between Calais and Dover has wrought this Operation towards her, it cannot do the same towards you.

Sir, if I should believe what you say, I should be deceived as well as she ; for, as you say, you love me above her, you have Wit enough to return home by the long Sea, where you may find Water enough to put out your new Flames ; seeing they
assez

assez d'eau pour éteindre vos nouvelles flammes; puis qu'elles sont plus allumées que les premières, il en faut davantage.

Madame, toutes les Mers du Monde n'en sont pas capables. Je n'en serai jamais réduit là, si vous recompensez ma passion d'une galanterie; sans la reconnoître, vous mettrez bien-tôt fin à ma vie; pourtant mon ame étant immortelle, je vous aimerai toujours malgré vos rigueurs.

En vérité, Monsieur, vous avez tort de dire que j'ai de la rigueur pour vous; je ne vous ai marqué que de la civilité; mais seulement je prens les intérêts de Madame votre Maîtresse; je suis d'humeur à ne pas souffrir l'inconstance; il faut un cœur libre pour faire des conquêtes; celui qui est encore dans ses premières chaines, ne fauroit s'étendre que de leur longueur.

Madame, je voi bien que je suis assez malheureux pour être refusé de vous. Adieu.

are more kindled than the former, you need to have more.

Madam, all the Seas in the World are not able to do it. I shall never come to that, if you recompence my Passion with a Gallantry; without acknowledging it, you will shortly put an end to my Life; nevertheless, my Soul being immortal, I will love you always in spite of your Rigours.

Indeed, Sir, you are to be blam'd, to say that I am Rigorous towards you; I have shew'd you nothing but Civility; but only I take the Interests of your Mistress; I am of that Humour not to endure Inconstancy: A free Heart can only make Conquests; that which is still in its first Chains, cannot extend itself but according to their Length.

Madam, I perceive I am so unfortunate as to be despised by you. Farewel.

X. Dialogue,

Entre deux Gentilhommes.

J'Eusse souhaité que vous eussiez été ici il y a un quart d'heure, vous auriez vu une espece de miracle.

Monsieur, plusieurs n'en croient plus; & quel est-ce miracle?

C'est un gouvernement établi parmi des Bêtes, si constant, qu'il fait honte à celui des Hommes.

Quel est-ce gouvernement?

C'est celui des mouches à miel, qui surpasse celui des Rois & des Empereurs en police, & en façon de vivre.

C'est la pensée de beaucoup de personnes; mais comment connoissez-vous leur Roi?

Aisément; car il a un corps plus grand, plus beau, & plus vaillant que les autres.

En avez-vous jamais vu aucun?

Rarement, parce que ses sujets l'environnent toujours, & ne l'abandonnent pas; & si par hazard il s'écarte d'eux, ils le recherchent avec soin; par leur odorat qu'ils ont très-excellent.

The X. Dialogue,

Between two Gentlemen.

I Would you had been here about a quarter of an Hour ago, you should have seen a kind of a Miracle.

Sir, many do not believe any: And what Miracle is it?

'Tis a Government established among Beasts, so constant, that it shames that of Men.

Which is that Government?

'Tis that of Bees, which surpasses that of Kings and Emperors in Policy, and in Way of Living.

'Tis many Peoples Opinion; but how do you know their King?

Easily; for he has a bigger Body, finer, and more shining than the others.

Did you ever see any?

Very seldom; for his Subjects flock always about him, and do not abandon him; and if by chance he flies far from them, they seek for him with Care, by their excellent Smell.

Quelles

Quelles armes a-t-il pour se faire craindre de ses sujets ?

Il n'en a aucunes ; aussi faut-il que les Princes gouvernent plutôt par la clemence, que par la rigueur.

N'arrive-t-il jamais de desordre parmi elles ?

Jamais ; elles sont fideles à leur Prince ; elles le cherissent avec passion, & exposent toujours leurs vies pour sauver la sienne.

Ce bel ordre me surprend ; mais quelle adresse ont-elles à se loger ?

Tout-à-fait admirable ; car elles se fortifient contre leurs ennemis, quand elles travaillent à leur demeure.

Comment, je vous prie ?

Comme elles savent que leur miel est friand, & que les guêpes, & les araignées l'aiment extrêmement, de peur qu'elles ne viennent piller leur travail, elles bâtissent leurs ruches d'un ciment composé de ruë & d'absinte.

Ce Roi a-t-il son Palais dans ces fortresses, & peut-on bien le distinguer d'avec les autres ?

Très-bien ; car il est environné d'une levée, & d'un bastion, afin que son autorité paroisse avec plus d'éclat, & que son repos soit moins interrompu.

What Arms has he to be feared of his Subjects ?

He has none ; also Princes must rather govern by Clemency than by Rigour.

Doth never any Disorder happen among them ?

Never ; they are faithful to their Prince, they do love him with Passion, and expose always their own Lives to save his.

This fine Order surprizes me ; but what Skill have they to lodge themselves ?

An admirable one ; for they fortify themselves against their Enemies, when they build their Dwelling.

How, I pray ?

As they know that their Honey is delicate and sweet, and that both Wasps and Spiders love it dearly, for fear they should come to plunder the fruit of their labour, they build their Hives with a matter composed of Rue and Wormwood.

Hath the King his Palace in these Fortifications, and can one distinguish him from the others ?

Very well ; for he is compassed about with a Bulwark and Bastion, to the end that his Authority may appear with more Splendour, and that his Rest be the less interrupted.

Où sont logées les autres ?

Chacune dans sa cellule, sa chambre, & son cabinet, où elles se retirent, nourrissent leurs petits, & gardent la provision de leur miel.

Tous les sujets de cette Monarchie font-ils égaux ?

Il y a une grande différence entre eux ; car chacun travaille diversément, & l'on y trouve même des serviteurs.

Quel est leur travail ?

Les uns sont occupez à bâtir des logemens, les autres vont à la picorée, quelques-uns la reçoivent ; les autres raffinent leur miel.

Qui sont celles que vous appelez servantes ?

Ce sont les plus grosses qui vont au fourrage, & qui apportent les vivres, les-unes portent de l'eau à celles qui demeurent à la maison, ou dans leurs bouches ou dans leur poil, qui retient l'eau comme des éponges.

Ces petites ouvrières ne font-elles jamais oisives ?

Jamais.

Que font-elles donc quand il fait mauvais temps ?

Elles s'occupent à tirer les excréments de la maison, à nettoyer les ordures, & à les jeter hors de la ruche.

Comment font-elles pour leurs repas ?

Elles mangent toutes à même heure, & toutes ensemble ;

Where are the others lodged ?

Each one in her House, her Chamber, and her Closet, where they retire themselves, bring up their little ones, and keep the Provision of their Honey.

Are all the Subjects of that Monarchy equal ?

There is a great Difference betwixt them : for each one works in several Ways, and Servants also are found amongst them.

What is their Work ?

Some are employed to build Lodgings, others to go seek for Victuals ; some receive them, others refine their Honey.

Which are those that you call Servants ?

They are the bigger Sort amongst them, which go to fetch Victuals, some bringing Water to those that stay at home, or in their Mouths, or in their Hairs, which take Water as Sponges.

Are those little Creatures never idle ?

Never.

What do they then when it is bad Weather ?

They are employed to carry out the excrements of the House, to cleanse away the Filthiness, and to cast them out of the Hive.

How do they do for their Meals ?

They all eat at the same Hour, and all together ; and their Por-

&c

& leur portion est si égale, que l'une n'a pas plus que l'autre.

Sont-elles aussi bien réglées la nuit que le jour?

Leur Gouvernement est égal en tout temps : à l'entrée de la nuit elles se retirent toutes dans leurs logis.

Comment sont-elles averties qu'il est temps de se retirer?

Une d'entr'elles donne trois ou quatre grands sons, comme d'un cor, qui sont les signes de la retraite.

Combien de temps dure ce silence?

Jusqu'au matin que la même mouche les éveille.

N'y a-t-il point de châtimens parmi elles?

Elles tuent les paresseuses.

En vérité cela est admirable.

Monsieur, ce n'est qu'un abrégé de ce que j'en pourrois dire ; mais je craindrois de vous ennuyer, si je pouvois plus loin.

tion is so equal, that one hath no more than the other.

Are they as well order'd in the Night as in the Day-time?

Their Government is equal at all times: At the coming on of the Night they retire themselves all into their Lodgings.

How are they admonished that it is Time to retire themselves?

One amongst them gives Three or Four great Sounds, as if it were with a Horn, which are the Signs of the Retreat.

How long holds that Silence?

'Till the Morning, that the same Bee awakes them.

Are there not Chastisements among them?

They kill the idle ones.

Indeed that's wonderful.

Sir, 'tis but an Abridgment of what I could say of them; but I should fear to be tedious unto you, if I proceeded any farther.

XI. Dialogue,

The XI. Dialogue,

Sur le véritable Etat de la France, comme elle étoit gouvernée sous Louis XIV. en l'Année 1685.

Upon the true Estate of France, as it was governed under Lewis the XIVth. in the Year 1685.

Depuis quand la France, est-elle gouvernée par des Monarques?

How long is it since France hath been governed by Monarchs?

Il y a douze cens ans.

It is twelve hundred Years.

Combien de Rois y ont-ils régné?

How many Kings have reign'd in it?

Soixante cinq, y compris Louis le Grand, surnommé le Roi très-Chrétien.

Threescore and five, Lewis the great included, Surnamed the Most Christian King.

Vos Parlemens font-ils comme les nôtres d'Angleterre?

Are your Parliaments like ours of England?

Non, Monsieur, nous appelons les Parlemens, comme les vôtres, des Etats Généraux; mais les autres Parlemens sont composez d'Hommes fort favans aux Loix, & tous gens de robe.

No, Sir; such Parliaments as yours, we call them the General Estates; but the other Parliaments are composed of Men very learned in the Laws, being all Persons of the long Gown.

Votre Roi est donc absolu.

Your King is then absolute.

Il déclare la Guerre, il fait la Paix, donne des graces, des Commissions, & fait tout comme il lui plaît.

Monfieur, il écoute son Conseil, & le Parlement, & après, s'il trouve leur avis bon, il le fuit, autrement il dit, *tel est notre plaisir.*

La Couronne de France tombe-t-elle en Quenouille?

Non, mais faute de fils, elle appartient au plus proche de la Couronne.

N'est-ce pas la Loi Salique qui en exclut les Filles de France?

Oui, Monfieur.

Monfieur, je m'en étonne. Cette Loi a-t-elle toujours été observée?

Oui, Monfieur; & le premier qui l'allegua, fut Charles V. surnommé le long.

Comment s'appelle votre premier Fils de France?

Il s'appelle *Dauphin*, à cause qu'*Humbert*, *Dauphin* de *Viennois*, resigna le *Dauphiné* au Roi *Charles VI.* à condition que le premier Fils de la Couronne seroit appelé *Dauphin.*

Quel titre donnez-vous au second Fils de France?

He proclaimeth War, he maketh Peace, he grant's Favours, giveth Commissions, and doth all as he pleaseth.

Sir, he heareth his Councils, and the Parliament, and after, if he finds their Advice good, he followeth it, otherwise he saith, Such is our Will.

Doth the Crown of France fall to Women?

No, but for want of Sons, to the nearest to the Crown.

Is it not the Salick Law which excludeth the Daughters of France from the Crown?

Yes, Sir.

Sir, I wonder at it. Hath that Law been always observed?

Yes, Sir; and the first that cited it, was Charles V. surnamed the Long.

How do you call the first Son of France?

He is called Dolphin, because Humbert, Dolphin of Viennois, did resign the Delphinat to Charles the VI. upon condition that the first Son of the Crown should be called Dolphin.

What Title do you give to the second Son of France?

Il s'appelle *Monsieur*.

Le Roi son Pere lui laisse-t-il un certain appanage?

Non, Monsieur, il dépend absolument de la bonne volonté du Roi son Frere.

Comment s'appelle-t-il?

Il s'appelle Duc d'Orleans.

Que donne-t-on aux Princesses Filles de France?

On leur donne de l'argent.

Quand le Roi est en sa minorité, qui est-ce qui gouverne?

C'est la Reine sa Mere, qu'on appelle la Reine Regente, ou le premier Prince du Sang.

Gouvernent-ils en leur Nom?

Non, Monsieur, c'est au nom du Roi.

A quel âge le Roi est-il Majeur?

Entrant dans sa quatorzième année.

Et les Princes du Sang?

A dix-sept, & les autres à vingt-cinq.

Pourquoi le Roi de France s'appelle-t-il *Très-Chrétien*?

C'est qu'il a défendu plusieurs fois le *Saint Siege*.

Pourquoi est-ce qu'il est appelé *Fils aîné de l'Eglise*?

C'est qu'il est le plus ancien des Rois Chrétiens.

Quel surnom donnez-vous à *Louis XIV.*?

Il est appelé, *Dieu donné*.

He is called *Monsieur*.

Doth the King his Father leave him a certain Appanage?

No, Sir, he dependeth absolutely on the good Will of the King his Brother.

How do you call him?

He is called the Duke of Orleans.

What do they give to the Princesses of France?

They give them Money.

When the King is in his Minority, who governeth?

'Tis the Queen his Mother, who is called the Queen Regent; or the First Prince of the Blood.

Do they govern in their Name?

No, Sir, 'tis in the King's Name.

At what Age is the King Major?

Going upon his Fourteenth.

And the Princes of the Blood? Upon their 17th, and the others at 25.

Why doth the King of France stile himself, Most Christian?

'Tis because he hath defended many times the Roman See.

Why is he called the eldest Son of the Church?

'Tis because he is the most ancient of Christian Kings.

What Epithet do you give to Lewis the XIVth.

He is called, Given of God.

Comment s'appelloit la feuë Reine Mere?

Anne Marie d'Autriche.

Combien d'Enfans eut-elle?

Elle n'eut que le Roi & le Duc d'Orléans.

Quel âge a le Roi?

Il a _____

Quel âge avoit la Reine?

Elle avoit _____

N'étoit-elle pas de la Maison d'Autriche?

Oui, elle étoit Sœur du Roi d'Espagne.

Quel âge avoit le Duc d'Orléans?

Il avoit _____

Quel âge a Mademoiselle de Monpensier?

Elle est morte.

Qui fut la premiere Femme d'Henri quatre?

Marguerite de France?

Etoit-elle de la Maison de Valois? Pour quelle raison le Roi Henri IV. la repudia-t-il?

A cause qu'elle étoit sterile.

Comment s'appelloit sa seconde Femme?

Elle s'appelloit Marie de Medicis.

Combien d'Enfans eut-il de Marie de Medicis?

Trois fils; Louis XIII. Nicolas Duc d'Orléans, qui mourut, & Gaston Duc d'Alençon, après Duc d'Orléans.

Combien de Filles?

Elizabeth de France, Reine d'Espagne, Christine de France Duchesse de Savoie, appelée

How was the late Queen Mother called?

Ann Mary of Austria.

How many Children had she?

She had but the King and the Duke of Orleans.

How old is the King?

He is _____

How old was the Queen?

She was _____

Was she not of the House of Austria?

Yes, She was Sister to the King of Spain.

How old was the Duke of Orleans?

He was _____

How old is Mademoiselle of Monpensier?

She is dead.

Who was the first Wife of Henry the Fourth?

Margaret of France.

Was she of the House of Valois? What was the Reason that Henry the IV. divorced her?

Because she was barren.

How was his second Wife called?

She was called Mary of Medicis.

How many Children had he by Mary of Medicis?

Three Sons; Lewis the XIIIth, Nicholas Duke of Orleans, who died, and Gaston Duke of Alençon, after Duke of Orleans.

How many Daughters?

Elizabeth of France, Queen of Spain; Christina of France, Dutchess of Savoy, called Madame

Madame Royale, & Henriette Marie, Reine d'Angleterre.

Comment appelez-vous la première Femme du feu Duc d'Orleans?

Madame de Monpensier.

Sa seconde?

Elle étoit de la Maison de Lorraine.

Quel revenu a le Duc d'Orleans?

Le Roi lui donne une pension de deux ou trois millions de livres tous les ans.

Où tient-il sa Cour?

Il la tient à St. Clou.

D'où est descendu le Prince de Condé?

Il est descendu de Louis de Bourbon, Frere d'Antoine Roi de Navarre, & pere de Henri IV.

Monfieur, d'où descend la Maison de Soissons?

De la Maison de Condé.

Cette Famille-là est-elle éteinte?

Oui, Monfieur, le dernier fut tué à la bataille de Sedan, en 1641.

Feu le Prince de Condé n'épousa-t-il pas en secondes nôtres Charlotte Marguerite de Mommorancy? Comment s'appelle son Fils aîné?

Il s'appelle Louis de Bourbon, Prince de Condé.

Quelle Femme a-t-il épousée?

Il a épousé Claire Clemence

dame Royale, and Henrietta Mary, Queen of England.

How do you call the first Wife of the late Duke of Orleans?

My Lady of Monpensier.

The Second?

She was of the House of Lorraine.

What Revenue hath the Duke of Orleans?

The King giveth him a Pension of Two or Three Millions of Livres a Year.

Where doth he keep his Court?

He keepeth it at St. Clou.

From whence cometh the Prince of Condé?

He is descended from Lewis of Bourbon, Brother to Anthony of Navarre, Father to Henry the IVth.

Sir, from whence cometh the House of Soissons?

From the House of Condé.

Is that Family extinguish'd?

Yes, Sir, the last of it was slain in the Battle of Sedan, in 1641.

Did not the late Prince of Condé marry for his second Wife Charlotte Margaret of Mommorancy? How do you call his eldest Son?

He is called Lewis of Bourbon, Prince of Condé.

What Lady hath he married?

He hath married Clara Cle-

de Maillé, Fille du Maréchal de Bresé.

Combien a-t-il d'Enfans?

Il en a eu deux; l'aîné est le Duc d'Anguien, & le cadet le Duc d'Albret.

Où est-il?

Il est mort à - - - -

De quelle maison descendoit le Duc de Longueville?

Il descendoit de la maison d'Orléans.

N'étoit-il pas Gouverneur de Normandie? Quelle Femme épousa-t-il en premières noces?

Le Duc de Longueville descend en ligne directe de Louis de France, Duc d'Orléans, Frere de Charles VI.

Combien de Princes étrangers avez-vous?

Nous en avons quantité.

Ne sont-ils pas nez en France?

Oui, Monsieur.

Pourquoi les appelez-vous étrangers?

Parce que leur nom vient d'une maison étrangere.

Monsieur de Guise n'étoit-il pas de la Maison de Lorraine?

Oui, Monsieur, il en étoit le Chef.

D'où est descendu le Duc de Chevreuse?

Il est second fils de Henri de Lorraine, Duc de Guise.

Quelle Femme a-t-il épousée?

mence of Maillé, Daughter to the Marshal de Bresé.

How many Children hath he?

He hath Two; the elder is called Duke of Anguien, and the younger Duke of Albret.

Where is he?

He is dead at - - - -

Of what House did the Duke of Longueville come?

He did come of the House of Orleans.

Was he not Governor of Normandy? Who was his first Wife?

The Duke of Longueville is descended directly from Lewis of France, Duke of Orleans, Brother to Charles the Sixth.

How many Princes that are Strangers have you?

We have a great many.

Are they not born in France?

Yes, Sir.

Why do you call them Strangers?

Because their Name cometh from a Stranger's House.

Was not Monsieur of Guise of the House of Lorraine?

Yes, Sir, he was the chief of them.

From whence is the Duke of Chevreuse descended?

He is second Son to Henry of Lorraine, Duke of Guise.

What Wife hath he married?

Il a épousé *Marie Aimée de Rohan*, fille du Duc de *Mombason*, veuve du feu Connétable de *Luine*.

Et le Duc d'*Elbeuf*, d'où est-il descendu ?

Il est petit-fils de *René de Lorraine*, Duc d'*Elbeuf*, fils de *Claude de Lorraine*, premier Duc de *Guise*. Il épousa *Catherine Henriette*, fille naturelle de *Henri IV.*, & sœur du Duc de *Vendôme*.

De quelle maison est le Comte d'*Harcourt* ?

Il est de la maison de *Lorraine*. Il est frère du Duc d'*Elbeuf*.

Combien de Princes avez-vous de la maison de *Savoye* ?

Nous en avons deux ; le feu Duc de *Nemours*, & le Duc d'*Aumale*.

Où est le Duc d'*Aumale* ?

Il est Archevêque de *Reims*. Avez-vous quelques Princes en France de la maison de *Mantouë* ?

Nous en ayons un, qui est le Duc de *Nevers*, qui est allé en *Italie* prendre possession de la Duché de *Mantouë*.

De quelle Maison étoit la Princesse *Marié* ?

Elle étoit de la Maison de *Mantouë*.

Où est-elle à présent ?

Elle est morte ; Elle étoit Reine de *Pologne*.

He married *Mary Aimée of Rohan*, Daughter to the Duke of *Mombason*, Widow of the late Constable of *Luine*.

And the Duke of *Elbeuf*, from whence doth he come ?

He is Grand-Child to *René of Lorrain*, Duke of *Elbeuf*, Son to *Claudius of Lorrain*, first Duke of *Guise*. He married *Catherine Henrietta*, the natural Daughter of *Henry the Fourth*, and Sister to the Duke of *Vendôme*.

Of what House is the Earl of *Harcourt* ?

He is of the House of *Lorrain*. He is Brother to the Duke of *Elbeuf*.

How many Princes have you of the House of *Savoy* ?

We had Two, the late Duke of *Nemours*, and the Duke of *Aumale*.

Where is the Duke of *Aumale* ?

He is Archbishop of *Rheims*.

Have you any Princes in France of the House of *Mantua* ?

We had one, which was the Duke of *Nevers*, who is gone into *Italy* to take Possession of the Duchy of *Mantua*.

Of what House was the Princess *Mary* ?

She was of the House of *Mantua*.

Where is she now ?

She is dead : She was Queen of *Poland*.

N'avoit-elle pas une Sœur ?

Oui, Monsieur, la Princesse Anne, mariée au Prince Palatin.

N'avez-vous point d'autres Ducs en France ?

Nous en avons qui possèdent des terres, qui ont le titre de Principauté.

Qui sont-ils ?

Comme le Prince de Marillac.

Qu'est-ce que Pair de France ?

Monsieur, c'est une haute dignité, dont nos Rois ont honoré les plus grandes personnes de leur Etat.

Quelles sont leurs charges ?

Ils assistent aux Couronnemens des Rois.

Ont-ils séance au Parlement ?

Oui, Monsieur.

Quelles sont leur fonctions au Sacre du Roi ? Qui est-ce qui sacre le Roi ?

C'est l'Archévêque de Reims.

Qui est-ce qui porte ce qu'on appelle la sainte Ampoule ?

C'est l'Evêque de Laon.

Qui est-ce qui porte le Sceptre ?

C'est l'Evêque de Langres.

Qui est-ce qui porte le Manteau Royal ?

C'est l'Evêque de Beauvais.

Had she not a Sister ?

Yes, Sir, the Princess Anne, married to the Prince Palatine.

Have you no other Dukes in France ?

We have some that do possess Lands, that have the Title of Principalities.

Who are those ?

As the Prince of Marillac.

What do you mean by Peer of France ?

Sir, it is of a high Dignity wherewith our Kings have honoured the greatest Persons of their State.

What are their Functions ?

They assist at the Coronation of our Kings.

Do they sit in Parliament ?

Yes, Sir.

What are their Functions at the Consecrating of the King ? Who is he that consecrateth the King ?

It is the Arch-bishop of Rheims.

Who carrieth that which they call the Holy Vial ?

It is the Bishop of Laon.

Who carrieth the Scepter ?

It is the Bishop of Langres.

Who carrieth the Royal Mantle ?

It is the Bishop of Beauvais.

Et qui est-ce qui porte le Baudrier?

L'Evêque de Noyon.

Qui est-ce qui porte la Couronne Royale & l'Epée?

C'est le Duc de Bourgogne.

Le Duc de Guienne porte la Bannière quarrée; le Duc de Normandie la seconde; le Comte de Toulouse les Eperons; le Comte de Champagne l'Erandard de Guerre.

Avez-vous un Duc de Normandie?

Non, Monsieur; mais on le représente.

Qu'entendez-vous par Maréchal de France?

Monsieur, c'est une haute dignité que le Roi donne aux Généraux d'Armée.

Cette charge est-elle ancienne?

Elle est depuis Clovis. C'étoient autrefois les Lieutenans.

Qu'est le grand Maître de France?

C'est le premier de la Maison du Roi.

A qui commande-t-il?

Il commande à tous les Officiers Domestiques.

C'est une grande Charge. Que fait-il quand le Roi est mort?

Il rompt son bâton, & promet aux Officiers de les recommander au nouveau Roi.

Quand le Roi est mort, les Officiers perdent-ils leurs places?

Who carrieth the Belt?

The Bishop of Noyon.

Who carrieth the Royal Sword and the Crown?

It is the Duke of Burgundy.

The Duke of Guyenne carrieth the Square Banner; the Duke of Normandy the Second; the Earl of Thoulouse the Spurs; the Earl of Champagne the Standard of War.

Have you a Duke of Normandy?

No, Sir; but they do represent him.

What do you mean by Marshal of France?

Sir, it is a high Dignity that the King giveth to the Generals of the Army.

Is that Charge ancient?

It is since Clovis. They were in former Time the Lieutenants.

What is the Great Master of France?

'Tis the First of the King's House.

Whom doth he command?

He commands all the Domestick Officers.

'Tis a great Charge. What doth he when the King is dead?

He breaketh his Staff, and promiseth his Officers to recommend them to the new King.

When the King is dead, do the Officers lose their Places?

Monfieur, le Roi ne meurt jamais en France ; les Offices ne fe perdent pas. Le grand Maître de France a commandement fur tous les Officiers de la maifon du Roi.

Qui eft-il ?

C'eft le Prince de Condé.

Il en fait un Etat tous les ans. Il reçoit le ferment des Officiers tous les ans.

Qui eft à préfent le grand Chambellan ?

C'eft Monfieur le Duc de Bouillon.

Que fait-il ?

Il doit coucher aux pieds du Roi en l'abfence de la Reine. Il a furintendance fur tous les Officiers de la chambre du Roi. Il eft affis aux pieds du Roi quand il tient fon lit de Juftice. Le jour du Sacre du Roi il tire les bottes de fa Majesté.

Quelle eft la charge du grand Ecuyer ?

Il a furintendance fur tous les Officiers des Ecuries du Roi. Aux entrées du Roi, le grand Ecuyer marche devant le Roi, ayant l'épée au fourreau de velours bleu, avec des Fleurs de Lis, où il y a un Parlement.

Qui eft-ce qui poffede aujourd'hui cette Charge ?

C'eft Monfieur le Comte d'Harcourt.

Qui eft à cette heure grand Echanfon ?

Sir, the King never dieth in France ; the Offices are never loft. The great Master of France hath a Command over all the Officers of the King's Houſhold.

Who is he ?

'Tis the Prince of Condé.

He maketh a Liſt of them every Year. He receiveth the Oath of the Officers every Year.

Who is now the Great Chamberlain ?

'Tis the Duke of Bouillon.

What doth he ?

He ought to lie at the King's Feet in the Queen's abſence. He hath the Superintendency over all the Officers of the King's Chamber. He ſitteth at the King's Feet when he ſitteth upon his Bed of Juſtice. The Day of the King's Conſecration he pulls off the King's Boots.

What is the Charge of the Great Maſter of the Horſe ?

He hath a Command over all the Officers of the King's Stable. At the King's Entry, the Great Maſter of the Horſe goeth before the King, having the Sword in the Scabbard of blue Velvet, with Flower-de-luces, where there is a Parliament.

Who hath that Charge at preſent ?

The Earl of Harcourt.

Who is at preſent Great Cup-bearer ?

C'eft

C'est le Comte de Marans.
Vous avez aussi un grand
Pânetier ?

C'est un Office très-ancien.
Que fait-il ?

Autrefois il mettoit le prix
au bled : à présent aux bon-
nes Fêtes il met le couvert du
Roi.

Qui est-ce qui possède cette
charge ?

C'est le Duc de Brisac.
Qui est le Capitaine du
Louvre ?

C'est Monsieur ----
Qui est le grand Ecuier
tranchant ?

Monsieur de ----
Qui est le grand Aumô-
nier ?

Parlons un peu du grand
Veneur.

Il a surintendance sur tous
les Officiers de la Venerie.

Qui est le grand Faucon-
nier ?

C'est le Comte de ----
Il a surintendance sur la Fau-
connerie du Roi.

Qu'appellez-vous grand
Louveter ?

Il a surintendance sur la
chasse du Loup. C'est à pré-
sent Monsieur le Marquis de
St. Herant.

Qui est grand Maître des
Eaux & Forêts ?

C'est celui qui a droit de
juger des abus qui se com-
mettent dans les Forêts du
Roi.

The Earl of Marans.

You have also a great Pan-
tler ?

It is a very ancient Office.

What doth he do ?

In former Time he did set a
Price upon the Corn ; at present
upon Holy-Days he covereth the
King's Table.

Who hath that Charge ?

It is the Duke of Brisac.

Who is the Captain of the
Louvre ?

It is Master ----

Who is the great Carver ?

Monsieur de ----

Who is the Great Almoner ?

Let us speak a little of the
Great Huntsman.

He hath the Overseeing of all
the Officers of the Venerie.

Who is the great Faulconer ?

The Earl of ---- He hath
Charge over the King's Faul-
conry.

Whom do you mean by Great
Louveter ?

He hath Charge over the
Hunters of Wolves. It is now
the Marquiss of St. Herant.

Who is the Great Master of
the Waters and Forests ?

He who hath Power to judge
of the Abuses that are commit-
ted in the King's Forests.

Combien y en a-t-il ?

Quatre.

Qu'appellez-vous le grand
Prevôt de l'Hôtel ?

Le grand Prevôt juge les
choses civiles & criminelles
de ceux qui suivent la Cour.
C'est lui qui met le prix au
Bled, à la Chair, au Vin,
pour les Gens du Roi : Et
a Jurisdiction sur tous Mar-
chands, & Cabaretiers sui-
vans la Cour. Il a deux
Lieutenants & cinquante Ar-
chers.

Qui est-ce qui possède cet-
te Charge ?

C'est le Marquis de —

Cette Charge est-elle de
grand revenu ?

Elle vaut soixante-mille Li-
vres de rente.

Qui est le Maître des Cé-
remonies ?

C'est Monsieur de Rodes.

Parlons un peu du grand
Voyer.

Nous n'en avons plus.

Sont-ce des gens de qualité
qui sont Domestiques du Roi ?
Les Charges se vendent-elles ?
Votre Roi a-t-il des Gardes
Ecossoises ? Combien de Suisses
a-t-il ?

Il en a six-mille.

Combien a-t-il de Fran-
çois ?

Il en a sept ou huit-mil-
le.

How many have you of them?

Four.

*What is that you call the
Great Provost of the Hôtel?*

*The Great Provost judgeth of
the Civil and Criminal Matters
of those that follow the Court. It
is he that setteth Price upon
Corn, Meat, and Wine, for the
Officers of the King : He hath
also Jurisdiction over all Mer-
chants and Tavern-keepers fol-
lowing the Court. He hath two
Lieutenants and fifty Archers.*

*Who is he that has that
Place?*

The Marquess of —

*Is it a Place of great Reve-
nue?*

*It is worth Sixty thousand
Franks yearly.*

*Who is the Master of the Ce-
remonies?*

Monsieur de Rodes.

*Let us discourse a little of the
Great Surveyor of the Highways.*

*We have no such one any
more.*

*Are they Persons of Quality
that are the King's Domesticks?
Are the Offices sold? Has your
King Scotch Guards? How
many Suitsers hath he?*

He has Six thousand.

How many Frenchmen?

*He hath Seven or Eight thou-
sand.*

Sont-

Sont-ils toujours dans Pa-

Are they always at Paris?

Oui, Monsieur.

Yes, Sir.

Ne vont-ils jamais à l'Ar-

Do they never go into the Field?

Oui, quand le Roi y va.

Yes, when the King goes there.

Qui sont les Capitaines des Gardes Françaises?

Who are the Captains of the French Guards?

C'est le Marquis de Gevres, le Maréchal d'Aumont.

'Tis the Marquis of Gevres, and the Marshal d'Aumont.

Votre Roi n'a-t-il jamais convoqué les Etats Géné-

Has your King never called the general Estates?

Non, Monsieur.

No, Sir.

Qu'appellez-vous Arriere-

What do you call an Arriere-ban?

C'est un Commandement fait à toute la Noblesse de se trouver au rendez-vous pour repousser l'Ennemi quand il est trop fort, & elle est obligée de servir trois mois à ses dépens.

'Tis a Command made to all the Gentry to meet, to repulse the Enemy when they are too strong; and they are obliged to serve Three Months upon their own Charges.

Votre Roi Louis XIV. en a-t-il appelé?

Has your King Lewis the XIVth. called one?

Oui, Monsieur, plusieurs.

Yes, Sir, many.

On dit que votre Noblesse est bien respectée en France.

They say, your Gentry is much respected in France?

Il est vrai.

'Tis true.

Quand votre Noblesse fit tant de merveilles en Hongrie contre les Turcs, étoit-ce un Arriere-ban?

When your Gentry did so well in Hungary against the Turks, was it an Arriere-ban?

Non, Monsieur, c'étoient des Volontaires.

No, Sir, they were Volunteers.

Les Drapeaux qu'ils gagnent font-ils dans Paris?

Are the Colours they got at Paris?

Non;

Non, le Roi les renvoya à l'Empereur.

Combien en prirent-ils ?

Il en prirent soixante, & quarante cinq paires de Timbales.

La Bretagne est-elle aussi obéissante que les autres Provinces ?

Oui, Monsieur.

La Gabelle y est-elle établie ?

Non, Monsieur.

Il me semble que les Bretons tiennent des Etats.

Il est vrai ; & ils les tiennent ordinairement à Nantes.

Le commun peuple y parle-t-il François ?

Non, il parle Galois.

Est-il possible ? Cette Province-là est-elle bien riche ?

Elle est fort riche.

Avez-vous été à Nantes ?

Je n'y ai jamais été.

Vôtre Royaume est une vraie Monarchie.

No, the King sent them back to the Emperor.

How many did they take ?

They took Threescore, and Forty and forty Pair of Kettle-Drums.

Is Britany as obedient as the other Provinces ?

Yes, Sir.

Is Salt sold there upon the King's account ?

No, Sir.

Methinks the Britains have an Assembly of the 3 Estates.

It is true ; they are commonly called at Nants.

Doth the common People speak French there ?

No, they speak Welsh.

Is it possible ? Is that Province very rich ?

It is very rich.

Have you been at Nants ?

I was never there.

Your Kingdom is a true Monarchy.

Fin des Dialogues.

Vocabu

D IEU,	G OD.	les Déesſes,	<i>the Goddeſſes.</i>
la Trinité,	<i>the Trinity.</i>	les Furies,	<i>the Furies.</i>
Jefus Chriſt,	<i>Jefus Chriſt.</i>	les Nimphes,	<i>the Nimphs.</i>
le Saint Eſprit,	<i>the Holy Ghoſt.</i>	Cerbere,	<i>Cerberus.</i>
le Créateur,	<i>the Creator.</i>	les Champs Elifées,	<i>the Elyſian Fields.</i>
le Redempteur,	<i>the Redeemer.</i>		
la notre Dame,	<i>our Lady.</i>		
un Saint,	<i>a Saint.</i>		
un Evangeliste,	<i>an Evangeliſt.</i>		
un Apôtre,	<i>an Apoſtle.</i>		
un Martyr,	<i>a Martyr.</i>		
un Confeſſeur,	<i>a Confeſſor.</i>		
un Patriarche,	<i>a Patriarch.</i>		
un Prophete,	<i>a Prophet.</i>		
un Bien Heureux,	<i>a bleſſed Spi-</i>		
	<i>(rit.</i>		
l'Eternité,	<i>Eternity.</i>		
la Nature,	<i>Nature.</i>		
le Paradis,	<i>Paradiſe.</i>		
un Eſprit,	<i>a Spirit.</i>		
un Genie,	<i>a Genius.</i>		
un Ange,	<i>an Angel.</i>		
un Archange,	<i>an Archangel.</i>		
un Cherubin,	<i>a Cherubin.</i>		
un Seraphin,	<i>a Seraphin.</i>		
le Thrône,	<i>the Throne.</i>		
les Limbes,	<i>Limbo.</i>		
l'Enfer,	<i>Hell.</i>		
un Démon,	<i>a Devil.</i>		
un Eſprit familier,	<i>a Familiar</i>		
	<i>(Spirit.</i>		
un Fantôme,	<i>a Fantome.</i>		
les Dieux,	<i>the Gods.</i>		

De l'Univers.

Of the Univerſe.

Le Monde,	<i>the World.</i>
le Chaos,	<i>Chaos.</i>
le Ciel,	<i>the Heaven.</i>
le Ciel Empyrée;	<i>the Empyrean</i>
	<i>(Heaven.</i>
le Ciel étoilé,	<i>the ſtarry Heaven.</i>
le Soleil,	<i>the Sun.</i>
la Lune,	<i>the Moon.</i>
nouvelle Lune,	<i>New Moon.</i>
le premier quartier,	<i>the firſt</i>
	<i>(Quarter.</i>
le dernier quartier,	<i>the laſt</i>
	<i>(Quarter.</i>
pleine Lune,	<i>Full Moon.</i>
une Conſtellation,	<i>Conſtellation.</i>
une Planette,	<i>a Planet.</i>
une Comette,	<i>a Comet.</i>
une Etoile,	<i>a Star.</i>
Saturne,	<i>Saturn.</i>
Jupiter,	<i>Jupiter.</i>
Mars,	<i>Mars.</i>
le Soleil;	<i>the Sun.</i>
Venus,	<i>Venus.</i>
	<i>Mer.</i>

Mercure,	Mercury.	un Magicien,	a Magician.
la Lune,	the Moon.	un Possédé,	one possessed with (the Devil.
l'Arc-en-ciel,	the Rainbow.	un Excommunié,	an Excom- (municated Person.
l'Air,	the Air.	un Sorcier,	a Sorcerer.
la Terre,	the Earth.		
l'Eau,	the Water.		
le Feu,	the Fire.		
une Nuée,	a Cloud.		
un Orage,	a Storm.		
le Vent,	the Wind.		
la Pluie,	the Rain.		
le Tonnerre,	the Thunder.		
un Eclair,	a Lightning.		
la Grêle,	the Hail.		
la Chaleur,	the Heat.		
le Froid,	the Cold.		
le Vent l'Orient,	the East Wind.		
le Vent de midi,	the South Wind.		
Vent de bise,	the North Wind.		
Vent du couchant,	the West (Wind.		

le Printemps,	the Spring.
l'Eté,	the Summer.
l'Automne,	the Autumn.
l'Hyver,	the Winter.

De l'Enfer. *Of Hell.*

Lucifer,	Lucifer.
le Prince des Diables,	the Prince (of Devils.
la Mort éternelle,	eternal Death.
la Damnation,	Damnation.
les Tourments,	Torments.
une Amè damnée,	a damned (Soul.
un Maudit,	an accursed Man.
une Maudite,	an accursed (Woman.
les Peines éternelles,	the eternal (Pains.

Des Vices. *Of Vices.*

L'Orgueil,	Pride.
l'Avarice,	Covetousness.
la Gourmandise,	Gluttony.
la Luxure,	Léchery.
l'Envie,	Envy.
la Colere,	Anger.
la Paresse,	Idleness.

De la Terre. *Of the Earth.*

Un tremblement de Terre,	an (Earthquake.
le Sable,	Sand.
Terre sablonneuse,	sandy (Ground.

Grasse,	Fat.
Sterile,	barren.
Argile,	Clay Ground.
Terre glissante,	slippery Ground.
bonne Terre,	good Ground.
une Colline,	a Hill.
un Montagne,	a Mountain.
une Vallée,	a Valley.
une Plaine,	a Plain.
un Rocher,	a Rock.
un Caillou,	a Flint.
une Pierre,	a Stone.
une Caverne,	a Den.
un Fossé,	a Ditch.
une Fosse,	a Grave.
un Abîme,	a bottomless Pit.
un Etang,	a Pond.
la Bouë,	the Dirt.

Du

Du Corps Humain.

Of the Humane Body.

UN Homme,
une Femme,
un jeune Garçon,
une jeune Fille,
un Enfant,
une Vierge,
un jeune Homme, ou une
jeune Femme,
un Vieillard,
une Vieille,
un Nain,
un Géant,
la Peau,
le Corps,
les Membres,
la Tête,
le devant de la Tête,
le derrière de la Tête,
le sommet de la Tête,
le Front,
une Ride,
les Temples, f.
le Visage,
l'Air, la Mine,
l'Oreille,
le Sourcil,
la Paupière,
le Poil des Paupières,
l'Oeil,
le Coin de l'Oeil,
le Blanc de l'Oeil,
la Prunelle,
le Nez,
les Narines,
le bout du Nez,
l'entre-deux des Narines,

A Man.
a Woman.
a Boy.
a Girl.
a Child.
a Virgin.
a Young Man, or Woman.
an Old Man.
an Old Woman.
a Dwarf.
a Giant.
the Skin.
the Body.
the Limbs, or Members.
the Head.
the Fore-part of the Head.
the Hinder-part of the Head.
the Crown of the Head.
the Forehead.
a Wrinkle.
the Temples of the Head.
the Face.
the Countenance.
the Ear.
the Eye-brow.
the Eye-lid.
the Hairs of the Eye-lids.
the Eye.
the Corner of the Eye.
the White of the Eye.
the Sight, or Apple of the Eye.
the Nose.
the Nostrils.
the Tip of the Nose.
the Middle-part, or Bridge of
the Nose.

Le peu de vuide qui est à la	<i>The Slit in the Upper-Lip.</i>
Levre superieure,	
la Jouë,	<i>the Cheek.</i>
la Bouche,	<i>the Mouth.</i>
la Levre,	<i>the Lip.</i>
les Gencives,	<i>the Gums.</i>
une Dent,	<i>a Tooth.</i>
les Dents de devant,	<i>the Fore-Teeth.</i>
les Oeillères,	<i>the Eye-Teeth.</i>
les Dents machelières,	<i>the Jaw-Teeth.</i>
la Langue,	<i>the Tongue.</i>
le Palais,	<i>the Palat, or Roof of the Mouth.</i>
la Machoire,	<i>the Jaw-Bone.</i>
le Menton,	<i>the Chin.</i>
l'espace vuide qui est entre	<i>the hollow Place that is between</i>
le menton & la levre de	<i>the Chin and the Under-Lip.</i>
dessous,	
le Col,	<i>the Neck.</i>
le Chignon du Col,	<i>the Hinder-part of the Neck.</i>
le Gofier,	<i>the Throat.</i>
la Gorge,	<i>the Fore-part of the Neck.</i>
le Sein,	<i>the Bosom.</i>
le Mammelle,	<i>the Pap.</i>
le Mamelon, le Bout de la	<i>the Nipple.</i>
Mammelle,	
la Poitrine,	<i>the Breast.</i>
le Ventre,	<i>the Belly.</i>
le Nombril,	<i>the Navel.</i>
l'Aine,	<i>the Groin.</i>
le Bras,	<i>the Arm.</i>
le Coude,	<i>the Elbow.</i>
l'Aisselle,	<i>the Arm-pit.</i>
la Main,	<i>the Hand.</i>
la Main droite,	<i>the right-Hand.</i>
la Main gauche,	<i>the left-Hand.</i>
la Paume de la Main,	<i>the Palm of the Hand.</i>
le Creux de la Main,	<i>the Hollow of the Hand.</i>
le Poing,	<i>the Fist.</i>
le Poignet,	<i>the Wrist.</i>
un Doigt,	<i>a Finger.</i>
une Jointure,	<i>a Joint.</i>

Un Nœud,	<i>A Knuckle.</i>
le Pouce,	<i>the Thumb.</i>
le second Doigt,	<i>the Fore-Finger.</i>
le Doigt du milieu,	<i>the Middle-Finger.</i>
le quatrième Doigt,	<i>the Fourth-Finger.</i>
le petit Doigt,	<i>the Little-Finger.</i>
l'Epaule,	<i>the Shoulder.</i>
le Dos,	<i>the Back.</i>
l'Endroit des Reins, les	<i>the Loins.</i>
Lombes,	
les Flancs,	<i>the Flank.</i>
les Fesses,	<i>the Buttocks.</i>
le Fondement,	<i>the Fundament.</i>
la Hanche,	<i>the Hip, or Haunch.</i>
le dehors de la Cuisse,	<i>the outside of the Thigh.</i>
le dedans de la Cuisse,	<i>the inside of the Thigh.</i>
le Genou,	<i>the Knee.</i>
le Jarret,	<i>the Ham.</i>
la Jambe,	<i>the Leg.</i>
le Gras de la Jambe,	<i>the Calf of the Leg.</i>
la Cheville du Pied,	<i>the Ankle.</i>
le Pied,	<i>the Foot.</i>
la Plante du Pied,	<i>the Sole of the Foot.</i>
le Cou du Pied,	<i>the Instep.</i>
le Talon,	<i>the Heel.</i>
un Orteil,	<i>a Toe.</i>
le gros Orteil,	<i>the Great Toe.</i>
la Chair.	<i>Flesh.</i>
un Muscle,	<i>a Muscle.</i>
la Graisse,	<i>Fat, or Grease.</i>
une Membrane,	<i>a Membrane, or Film.</i>
un Cartilage,	<i>a Gristle.</i>
un Nerf,	<i>a Sinew.</i>
une Veine,	<i>a Vein.</i>
une Artère,	<i>an Artery.</i>
un Os,	<i>a Bone.</i>
la Moëlle,	<i>the Marrow.</i>
le Crane,	<i>the Skull.</i>
les Vertébres,	<i>Joints in the Back-Bone.</i>
l'Epine du Dos,	<i>the Back-Bone.</i>
les Côtes,	<i>The Ribs.</i>

l'Os de l'Epaule,
 l'Os du Bras depuis le Coude
 jusqu'au Poignet,
 l'Os de la Jambe,
 l'Os qui est au dessus du Talon
 entre les deux Che-
 villes,
 le Cœur,
 le Poumon,
 l'Haleine,
 le Foie,
 la Ratte,
 les Reins, ou les Roignons,
 le Cerveau,
 l'Estomac,
 l'Orifice de l'Estomac,
 les Entrailles,
 la Panse,
 les petits Boyaux,
 la Vessie,
 les Humeurs,
 le Sang,
 la Pituïte,
 la Bile,
 la Mélancolie,
 le Chyle,
 le Lait,
 la Semence,
 les Excréments,
 un Ongle,
 le Poil,
 les Cheveux,
 le Poil des Narines,

la Chevelure,
 la Barbe,
 une Boucle de Cheveux,
 l'Urine,
 de la Fiente,
 la Sueur,
 de la Morve,

the Shoulder-Blade.
the Arm-Bone from the Elbow
to the Wrist.
the Shin-Bone.
the Bone that is above the Heel
between the two Ancles.

the Heart.
the Lungs, or Lights.
the Breath.
the Liver.
the Spleen, or Milt.
the Reins, or Kidneys.
the Brain.
the Stomach.
the Mouth of the Stomach.
the Bowels.
the Paunch.
the small Guts.
the Bladder.
the Humours.
Blood.
Flegm.
Choler.
Melancholy.
the Chyle.
Milk.
the Seed.
the Excrements.
a Nail.
the Hair.
the Hair of the Head.
Hairs growing in the Nos-
trils.
a Head of Hair.
the Beard.
a Curled-Lock.
Urine.
Dung.
Sweat.
Snot.

la Craffe de la Tête,
la Salive,
un Crachat,
une Larme,

Dandriff.
Spittle.
Spittle when it is out of the
Mouth.
a Tear.

Des Sens.

Of the Senses.

LA Vûë.
l'Ouïe,
l'Odorat,
le Goût,
le Toucher,
le Sens Commun,
La Lumière,
une Couleur,
les Ténèbres, l'Obscurité,
Ombre,
un Songe,
un Son,
la Voix,
le Bruit,
une Odeur,
une bonne Odeur,
une mauvaife Odeur,
le Goût, ou la Saveur des
Viandes,
la Faim,
la Soif,
le Dégoût,
la Chaleur,
le Froid,
la Fantaisie,
la Mémoire,
le Ris,
les Pleurs,
un Soupir,
Chantant,
la Veille,

THE Sight.
the Hearing.
the Smell.
the Taste.
the Touch, or Feeling.
the Common Sense.
the Light.
a Colour.
Darkness.
Shadow.
a Dream.
a Sound.
the Voice.
a Noise.
a Scent, or Smell.
a sweet Smell.
a Stink.
a Relish.

Hunger.
Thirst.
Loathing.
Heat.
Cold.
the Phansie.
the Memory.
Laughter.
Weeping.
a Sigh.
Singing.
Watching.

le Dormir,
le Ronflement,

Sleep.
Snorting.

*Des Maladies & autres
Infirmitez.*

*Of Diseases and other
Infirmities.*

UNE Maladie,
un Medecin,
la Medecine,
un Chirurgien,
un Apothicaire,
un Medicament, un Remède,
une Saignée,
une Douleur,
la Fievre,
la Douleur de Tête,
le Mal de Dents,
la Toux,
la Phrenésie,
la Folie,
la Dissenterie, le Flux de
Sang,
la Pierre, la Gravelle,
la Pleurésie,
la Jaunisse,
la Goutte,
la Goutte aux Mains,
l'Hydropisie,
la Phtisie,
le Mal caduc,
la Crampe,
la Paralyfie,
le Scorbut,
la Peste,
un Accès,
la Vérole,
la petite Vérole,
la Rougeole,
la Galle,

A Disease.
a Physician.
Physick.
a Chirurgion.
an Apothecary.
a Medicine, a Remedy.
Blood-letting.
Pain.
a Fever, or Ague.
the Head-ach.
the Tooth-ach.
a Cough.
Frensie.
Madness.
the Bloody flux.

the Stone.
the Pleurisy.
the Jaundice.
the Gout.
the Gout in the Hands.
the Dropsie.
the Consumption.
the Falling-sickness.
the Cramp.
the Palsie.
the Scurvy.
the Plague.
a Fit.
the French-Pox.
the Small Pox.
the Meazels.
the Itch.

une Cicatrice,
les marques du fouet,
une Plaie,
un Coup,
le Mal de tête pour avoir trop
bû,
Envie de vomir,
le Hoquet,
un Rot,
un Pet,
le Cours de Ventre, la Diarrhée,
la Teigne,
une Bosse, une Enflûre,
une Mule aux Talons,
Vertige, un Tournement
de tête,
l'Esquinancie,
la Colique,
une Descente, une Hergne,
les Ecrouelles,
un Froncle, un Cloud,
une Apostume,
une Dartre,
une Pustule, une Elevûre,
des Rouffleurs,
la Léthargie,
un Rheume,
Enrouement,
Asthme, Difficulté de respirer,
une Verruë,
une Loupe,
une Bosse,

a Scar.
a Whale on the Flesh after
Whipping.
a Wound.
a Stroke.
Head-ach proceeding of too much
Drinking.
a Qualm, or list to vomit.
the Hickcough.
a Belch.
a Fart.
a Loosness.
the Scurf.
a Banch, or Swelling.
a Kibe, or Chilblain.
a Swimming of the Head, or
Giddiness.
the Squinancy.
the Cholick.
a Burstenness, or Rupture.
the King's Evil.
a Fellon, or an Ancome.
an Impostume.
a Tetter, or Ring-worm.
a Pimple.
Freckles.
the Lethargy.
a Cold.
Hoarseness.
the Tiffick.
a Wart.
a Wen.
a Bunch, or Swelling on the
Back.

Des Aliments.

Of Foods.

DES Vivres,
de la Fleur de Farine,
le Pain,

FOOD, Victuals,
Fine Flower.
Bread,
Bb 4

la Crouste,
 la Mie,
 une Miète de Pain,
 de la Viande,
 Tout ce qui se mange avec
 le pain,
 du Bœuf,
 du Veau,
 du Mouton,
 de l'Agneau,
 du Porc,
 de la Venaïson,
 du Lard,
 un Jambon,
 un Hachis,
 du Rôti,
 du Bouilli,
 un Oeuf,
 du Fromage,
 du Beurre,
 de la Crème,
 du Sel,
 une Salière,
 de la Bouillie,
 du Gruau,
 Mets delicats, Ragoûts,
 du Potage, ou du Bouillon,
 du Boudin,
 une Saucisse,
 un Gâteau,
 un Bignet, ou une Crêpe,
 une Tarte,
 les Confitures, le Dessert,
 du Vinaigre,
 de l'Huile,
 de la Salade,
 un Pâté de Viande,
 un Plat de Viande,
 une Bouchée,
 le Déjeuner,
 le Dîner,

Crust.
Crum.
a Crum of Bread.
Meat.
Any thing that is eaten with
Bread.
Beef.
Veal.
Mutton.
Lamb.
Pork.
Venison.
Bacon.
a Gammon of Bacon.
Minc'd Meat.
Roast Meat.
Boil'd Meat.
an Egg.
Cheese.
Butter.
Cream.
Salt.
a Salt-feller.
Thick Milk, or Pap.
Water-Gruel,
Dainty Disbes.
Pottage, or Broth.
a Pudding.
a Sausage.
a Cake.
a Fritter, or Pancake.
a Tart.
Sweet-Meats, or the Dessert.
Vinegar.
Oyl.
Sallet.
a Flesh-Pie.
a Mess.
a Morfel, or Mouthful.
Breakfast.
Dinner.

le Goûter, la Collation,
le Souper,
la Reveillon,
un Festin, un Régál,
un Convié,
un Escroc,
un Festin solennel, un Ré-
gal magnifique,
un Ecuier tranchant,
une Table,
le premier Service,
le second Service,
une Nappe,
une Serviète, un Essuimain,
un Couteau,
une Cuiller,
un Buffet,
Salle à manger,

Beaver.
Supper.
Revelling.
a Feast.
a Guest.
a Spunger.
a Banquet.

a Carver.
a Table.
the First Course.
the Second Course.
a Table-Cloth.
a Napkin, a Towel.
a Knife.
a Spoon.
a Side-Board.
a Dining-Room.

De la Boisson.

Of Drink.

UN Breuvage, une Boi-
son,
du Vin,
du Vin de l'année,
du Vin de deux feuilles,
du Vin de trois feuilles,
du Vin doux,
de l'Hydromel,
du Vin pur,
du Vin, où il y a de l'eau,
du Vin poussé ou tourné,
de la Bière,
de l'Orge trempé, germé, &
rôti,
du Houblon,
de la Lie,
une Coupe,
une Tasse,

Drink.

Wine.
This Year's Wine.
Wine two Years old.
Wine three Years old.
Must, New Wine.
Mead.
Pure Wine.
Wine, in which there is some
Water.
Palled, or Dead Wine.
Beer, or Ale.
Malt.

Hops.
Dregs.
any Kind of Cup.
a Bowl.

une grande Coupe,
 un petit Gobelet, ou une pe-
 tite Coupe,
 un Pot à boire,
 un Verre à boire,
 un Broc,
 une Bouteille,
 un Flacon,
 un Sommelier,
 un Echanfon,

a great Cup.
 a little Pot, or Cup to drink
 out of.
 a Jug.
 a Drinking-Glass.
 a great Jug.
 a Bottle.
 a Flagon.
 a Butler.
 a Cup-bearer.

Des Vêtements.

Of Cloathing.

UN Habit, un Vêtement,
 un Habit de Lainé,
 un Habit de Soie,
 un Habit de Broderie,
 un Habit déchiré,
 un Habit de Deuil,
 du Drap, de l'Etoffe,
 du Linge,
 de la Soie,
 du Fil,
 un Chapeau,
 une Perruque,
 un Bonnet,
 un Cordon,
 une Bande, ou un Ruban pour
 attacher les Cheveux,
 un Eventail,
 une Coeffe,
 un Pendant d'Oreille,
 un Pendant a trois Grains,
 un Collier,
 une Chaîne à mettre au Col,
 un Bracelet,
 une Pierre précieuse,
 une Perle,
 une Bague,
 le Chaton d'une Bague,

A Garment.
 a Woollen Garment.
 a Silken Garment.
 an Embroider'd Garment.
 Ragged Clothes.
 Mourning Clothes.
 Cloth.
 Linen.
 Silk.
 Thread.
 a Hat.
 a Periwig.
 a Cap.
 a Stay to tie.
 a Fillet.
 a Fan.
 a Hood.
 an Ear-ring.
 three Drops Pendant.
 a Necklace.
 a Chain.
 a Bracelet.
 a precious Stone.
 a Pearl.
 a Ring.
 the Beazil or Beazel of a Ring.

un Mouchoir de Col,
 un Rabat, ou une Cravate,
 une Chemise,
 une Veste, une Camifole,
 une Robe longue,
 une Robe de Femme,
 un Manteau de Femme,
 un Justaucorps,
 une Manche,
 un Manteau,
 une Casaque, un Brandebourg,
 une Culote, un Haut de
 Chausses,
 un Cordon, une Eguillete,
 un Bouton, ou une Boucle,
 l'Ardillon,
 une Ceinture,
 le Bord, ou la Frange,
 un Tablier,
 un Gant,
 des Bas,
 une Jarretière,
 une Botte,
 un Eperon,
 un Brodequin,
 des Chaufsons,
 un Soulier,
 une Attache de Soulier,
 une Pantoufle d'Homme,
 une Mule de Femme,
 un Mouchoir,
 une Bourse,
 un Ceinturon, un Baudrier,
 des Echasses,

a Neckerchief.
 a Band, or Cravat.
 a Shirt, or Smock.
 a Waistcoat.
 a long Gown.
 a Woman's Gown.
 a Mantoe.
 a Man's Coat.
 a Sleeve.
 a Cloak.
 a Campaign Coat, a Riding Coat.
 a Pair of Breeches.
 a String, a Point.
 a Button, or Buckle.
 the Tongue of a Buckle.
 a Girdle.
 the Skirt, or Fringe.
 an Apron.
 a Glove.
 Stockings.
 a Garter.
 a Boot.
 a Spur.
 a Buskin.
 Socks.
 a Shoe.
 a Shoe string, a Shoe latchet.
 a Man's Slipper.
 a Woman's Slipper.
 a Handkerchief.
 a Purse.
 a Waist-belt, a Belt,
 Stilts.

Des Villes. *Of Cities.*

Une Ville,	<i>a City.</i>
les Murâilles,	<i>the Walls.</i>
les Portes,	<i>the Gates.</i>
une Citadelle,	<i>a Citadel.</i>
un Port,	<i>a Haven.</i>
un Bastion,	<i>a Bastion.</i>
une Chaîne,	<i>a Chain.</i>
une Barre de fer,	<i>an Iron Bar.</i>
un Château,	<i>a Castle.</i>
la Maison de Ville,	<i>the Town- (House.</i>
un Pavé,	<i>a Pavement.</i>
une Ruë,	<i>a Street.</i>
un Coin,	<i>a Corner.</i>
une Ruëlle,	<i>a Lane.</i>
une Tour,	<i>a Tower.</i>
un Rampart,	<i>a Rampier.</i>
un Pont leviss,	<i>a Draw-Bridge.</i>
un Pont de pierre,	<i>a Stone- (Bridge.</i>
une Tranchée,	<i>a Trench.</i>
une Contrescarpe,	<i>a Counter- (scarp.</i>
une demi-Lune,	<i>a Half-moon.</i>
un Marché,	<i>a Market.</i>
un Bourg,	<i>a Market-Town.</i>
un Fauxbourg,	<i>a Suburb.</i>
un Gouverneur,	<i>a Governor.</i>
un Maire,	<i>a Mayor.</i>
un Echevin,	<i>an Alderman.</i>
un Juge,	<i>a Judge.</i>

Des Villages. *Of Villages.*

Un Village,	<i>a Village.</i>
une Paroisse,	<i>a Parish.</i>
un Hameau,	<i>a Hamlet.</i>

une Chapelle,	<i>a Chapel.</i>
une Eglise,	<i>a Church.</i>
un Curé,	<i>a Curate.</i>
un Vicaire,	<i>a Vicar.</i>
une Ferme,	<i>a Farm.</i>
un Fermier,	<i>a Farmer.</i>
une Grange,	<i>a Barn.</i>
un Grenier,	<i>a Granary.</i>
une Charuë,	<i>a Plough.</i>
un Laboureur,	<i>a Labourer.</i>
un Chartier,	<i>a Carrier.</i>
une Charette,	<i>a Cart.</i>
une Rouë,	<i>a Wheel.</i>
un Fouët,	<i>a Whip.</i>
une Source,	<i>a Spring.</i>
un Berger,	<i>a Shepherd.</i>
un Païsan,	<i>a Peasant.</i>
la Moïsson,	<i>the Harvest.</i>
les Vendanges,	<i>Vintages.</i>
une Faux,	<i>a Sythe.</i>
un Champ,	<i>a Field.</i>
du Bled,	<i>Corn.</i>
du Froment,	<i>Wheat.</i>
du Seigle,	<i>Rye.</i>
de l'Orge,	<i>Barley.</i>
de l'Aveine,	<i>Oats.</i>
des Pois,	<i>Pease.</i>
des Fèves,	<i>Beans.</i>
une Haie,	<i>a Hedge.</i>
une Epine,	<i>a Thorn.</i>
une Ronce,	<i>a Bramble.</i>
un Van,	<i>a Fan.</i>
de la Paille,	<i>Straw.</i>
un Sac,	<i>a Sack.</i>
un Lien,	<i>a Band.</i>
un Fumier,	<i>a Dunghil.</i>
un Pré,	<i>a Meadow.</i>
du Foin,	<i>Hay.</i>
de l'Herbe,	<i>Grass.</i>
des Chardons,	<i>Thistles.</i>

le Noyau,	<i>the Kernel.</i>	un Loup,	<i>a Wolf.</i>
un Cerisier,	<i>a Cherry-Tree.</i>	une Louve,	<i>a She Wolf.</i>
une Cerise,	<i>a Cherry.</i>	un Chien,	<i>a Dog.</i>
une Pêche,	<i>a Peach.</i>	une Chienne,	<i>a Bitch.</i>
une Olive,	<i>an Olive.</i>	un Renard,	<i>a Fox.</i>
un Olivier,	<i>an Olive-Tree.</i>	un Chameau,	<i>a Camel.</i>
une Prune,	<i>a Plumb.</i>	un Sanglier,	<i>a Wild Boar.</i>
une Meure,	<i>a Mulberry.</i>	un Ours,	<i>a Bear.</i>
un Meurier,	<i>a Mulberry-Tree.</i>	un Chien courant,	<i>a Hunting-</i>
une Amande,	<i>an Almond.</i>		<i>(Dog.</i>
un Figuier,	<i>a Fig-Tree.</i>	un Lévrier,	<i>a Greyhound.</i>
une Figue,	<i>a Fig.</i>	un Singe,	<i>an Ape.</i>
un Raisin,	<i>a Grape.</i>	un Lievre,	<i>a Hare.</i>
Feuilles de Vigne,	<i>Vine-Leaves.</i>	un Lapin,	<i>a Rabbet.</i>
un Champignon,	<i>a Mushroom.</i>	un Chat,	<i>a He-Cat.</i>
des Coquilles,	<i>Shells.</i>	une Chate,	<i>a She-Cat.</i>
un Coing,	<i>a Quince-Apple.</i>	un Mâtin,	<i>a Mastiff-Dog.</i>
une Orange,	<i>an Orange.</i>	un Taureau,	<i>a Bull.</i>
un Oranger,	<i>an Orange-Tree.</i>	un Bœuf,	<i>an Ox.</i>
une Châtaigne,	<i>a Chesnut.</i>	une Vache,	<i>a Cow.</i>
un Concombre,	<i>a Cucumber.</i>	une Genisse,	<i>a young Cow.</i>
le Fruit est meur,	<i>the Fruit is</i>	un Veau,	<i>a Calf.</i>
	<i>(ripe.</i>	un Mouton,	<i>a Sheep.</i>
une Forêt,	<i>a Forest.</i>	une Chèvre,	<i>a She Goat.</i>
un Bois,	<i>a Wood.</i>	un Bouc,	<i>a He-Goat.</i>
un Désert,	<i>a Desert.</i>	un Cochon,	<i>a Hog.</i>
un Chêne,	<i>an Oak.</i>	une Truie,	<i>a Sow.</i>
un Orme,	<i>an Elm-Tree.</i>	un Cochon de lait,	<i>a Pig.</i>
		un Ecuireuil,	<i>a Squirrel.</i>
		un Elephant,	<i>an Elephant.</i>
		un Ane,	<i>an Ass.</i>
		une Anesse,	<i>a She-Ass.</i>

Des Bêtes. *Of Beasts.*

Une Bête,	<i>a Beast.</i>
une Bête sauvage,	<i>a wild Beast.</i>
un Cheval,	<i>a Horse.</i>
une Cavalle,	<i>a Mare.</i>
un Poulain,	<i>a Colt.</i>
un Lion,	<i>a Lion.</i>
une Lionne,	<i>a Lioness.</i>
un Cerf,	<i>a Hart.</i>
un Dain,	<i>a Deer.</i>
une Biche,	<i>a Hind.</i>

Des Oiseaux. *Of Birds.*

Un Aigle,	<i>an Eagle.</i>
un Epervier,	<i>a Hawk.</i>
un Oiseleur,	<i>a Fowler.</i>
une Grue,	<i>a Crane.</i>
une Cigogne,	<i>a Stork.</i>
un Corbeau,	<i>a Raven.</i>
une	

une Pie,	a Magpie.	une Cercelle,	a Teal.
une Corneille,	a Crow.	l'Oiseau de Paradis,	the Bird of Paradise.
un Rossignol,	a Nightingale.	une Poule d'eau,	a Water-hen.
une Allouette,	a Lark.	un Vaneau,	a Lapwing.
une Bécasse,	a Woodcock.	un Pluvier,	a Plover.
une Bécassine,	a Snipe.	une Grive,	a Thrush.
une Perdrix,	a Partridge.	une Plume,	a Feather.
un Heron,	a Heron.	une Aile,	a Wing.
un Butor,	a Bittour.	un Ongle,	a Nail.
une Caille,	a Quail.	une Queue,	a Tail.
un Merle,	a Blackbird.	un Nid,	a Nest.
un Hibou,	an Owl.	une Cage,	a Cage.
une Chouette,	an Owlet.	un Bec-jaune,	a Yellow-Bill.
un Moineau,	a Sparrow.		
une Hirondelle,	a Swallow.		
un Coq,	a Cock.		
un Paon,	a Peacock.		
un Chapon,	a Capon.		
une Poule,	a Hen.		
un Poussin,	a Chicken.		
un Poulet,	a Pullet.		
une Poularde,	a young Hen.		
un Cigne,	a Swan.		
une Oie,	a Goose.		
un Oïson,	a young Goose.		
un Faïsan,	a Pheasant.		
un Pigeon,	a Pigeon.		
un Pigeonneau,	a young Pigeon.		
un Canard,	a Duck.		
un Canard sauvage,	a wild Duck.		
un Dindon,	a young Turkey.		
un Geai,	a Jay.		
une Colombe,	a Dove.		
une Tourterelle,	a Turtle-dove.		
une Chauve-souris,	a Bat.		
une Buse,	a Buzzard.		
un Milan,	a Kite.		
un Perroquet,	a Parrot.		
un Faucon,	a Falcon.		
un Ramier,	a Quest.		
un Etourneau,	a Starling.		

Des Poissons. Of Fishes.

Une Poissonniere,	a Fishwoman.
une Tanche,	a Tench.
une Ecrevice,	a Lobster.
un Brochet,	a Pike.
une Carpe,	a Carp.
un Brocheton,	a little Pike.
un Barbeau,	a Barbel.
des Loches,	Millers Thumbs.
du Goujon,	Gudgeon.

Des Reptiles.

Of creeping Things.

Un Ver,	a Worm.
une Fourmi,	an Ant.
une Mouche,	a Fly.
un Moucheron,	a Gnat.
un Papillon,	a Butterfly.
une Puce,	a Flea.
un Pou,	a Louse.
une Lente,	a Nit.
une Chenille,	a Caterpillar.

une

384 Vocabulaire François & Anglois.

une Taupe, *a Mole.*
 une Mouche à miel, *a Bee.*
 du Miel, *Hony.*
 de la Cire, *Wax.*

De l'Or, de l'Argent, &
 de toutes les choses
 qui se fondent.

Des Bêtes venimeuses.

*Of poisonous creeping
 Things.*

Un Serpent, *a Serpent.*
 une Couleuvre, *an Adder.*
 une Vipère, *a Viper.*
 une Araignée, *a Spider.*
 un Crapeau, *a Toad.*
 un Crocodile, *a Crocodile.*
 un Dragon, *a Dragon.*

*Of Gold, Silver, and all
 Things which are melted.*

De l'Or, *Gold.*
 de l'Argent, *Silver.*
 du vif Argent, *Quick-silver.*
 de l'Airain, *Brass.*
 de l'Etain, *Pewter.*
 du Cuivre, *Copper.*
 du Métal, *Metal.*
 du Fer, *Iron.*
 de l'Acier, *Steel.*
 une Cloche, *a Bell.*
 un Clou, *a Nail.*
 du Plomb, *Lead.*

D'un jeu de Paume.

Of a Tennis-Court.

Une Balle, *a Ball.*
 une Raquette, *a Racket.*
 une Chasse, *a Chase.*
 Marquez la chasse, *mark the
 (Chase.*

Des choses qui se ven-
 dent dans les Boutiques.

*Of those Things that are
 sold in Shops.*

Où est la chasse ? *where is the
 (Chase ?*
 J'ai gagné la chasse, *I have
 (won the Chase.*
 J'ai gagné le jeu, *I have won
 (the Game.*
 J'ai gagné la partie, à deux
 de jeu, *I have won the
 Set, the first that cometh to
 Two.*
 J'ai l'avantage, *I have the
 (advantage.*

De la Soie, *Silk.*
 une Eguille, *a Needle.*
 du Fil, *Thread.*
 une Epingle, *a Pin.*
 un Peloton, *a Pin-cushion.*
 un Dé, *a Thimble.*
 un Dé d'argent, *a Silver Thimble.*
 un Couteau, *a Knife.*
 une Gaine, *a Sheath.*
 un Ecrivoire, *an Inkhorn.*
 un Canif, *a Pen-knife.*
 du Coton, *Cotton.*
 une

une Plume,	a Pen.	du Ruban,	Riband.
un Bouchon,	a Stopple.	des Gants,	Gloves.
un Jeton,	a Counter.	du Drap fin,	fine Cloth.
des Vergettes,	Brushes.	épais,	thick.
une Coiffe,	a Hood.	délié,	thin.
une Décrotoire,	a Rubber.	une Echarpe,	a Scarf.
des Lunettes,	Spectacles.	une Livre,	a Pound.
une Agrafe,	a Clasp.	une Once,	an Ounce.
une Eguillette,	a Point.	une Balance,	Scales.
une Serrure,	a Lock.	un Poids,	a Weight.
une Clef,	a Key.	une Balle de Laine,	a Pack of (Wool.
un Lacet,	a Lace.	une Tonne,	a Tun.
des Pendans,	Pendants.	un Boisseau,	a Bushel.
un Rasoir,	a Razor.		
une Valise,	a Port-mantle.		
un Miroir,	a Looking-glass.	Des gens de Métier &	
un Tablier,	an Apron.	de leurs Instrumens.	
une Bouteille,	a Bottle.		
une Lampe,	a Lamp.	Of Tradesmen and their	
de l'Huile d'olive,	Sallet-Oil.	Tools.	
une Coupe,	a Cup.		
un Verre,	a Glass.		
des Ciseaux,	Cizers.	Un Boulanger,	a Baker.
une Cruche,	a Pitcher.	une Boulangere,	a she-Baker.
un Peigne,	a Comb.	un Four,	an Oven.
une Alêne,	an Awl.	un Sac,	a Sack.
un Bonnet,	a Cap.	de la Pâte,	Dough.
un Chapeau,	a Hat.	du Levain,	Leven.
un Bonnet de velours,	a Velvet- (Cap.	du Son,	Bran.
un Bonnet de nuit,	a Night-Cap.	la Farine,	the Meal.
un Poinçon,	a Bodkin.	un Meûnier,	a Miller.
du Damas,	Damask.	une Meûniere,	a she Miller.
de la Pourpre,	Purple.	un Moulin,	a Mill.
du Camelot,	Camlet.	un Moulin à l'eau,	a Water-Mill.
du Satin,	Sattin.	un Moulin à vent,	a Wind-Mill.
du Cramoisi,	Crimson.	un Moulin à Papier,	a Paper- (Mill.
de la Futaine,	Fustian.	une meule de Moulin,	a Mill- (Stone.
de la Laine,	Wool.	le Traquet du Moulin,	the Mill- (Clapper.
de l'Ecarlate,	Scarlet.		
du Drap,	Cloth.		

un Cuisinier, *a Cook.*
 une Cuisiniere, *a Cook Maid.*
 un Pâté, *a Pastry.*
 un Pâté de venaison, *a Venison Pastry.*

un Pâté de Pommes, *an Apple-Pye.*

un Pâté de Poires, *a Pear-Pye.*

une Tarte, *a Tart.*

des Oublies, *Wafers.*

des Bignets, *Fritters.*

des Tourteaux, *Pancakes.*

un Boucher, *a Butcher.*

une Botcherie, *a Butcher's Shop.*

la Tuerie, *the Slaughter-House.*

D'un Maréchal.

Of a Smith.

Du Fer, *Iron.*

un Fer à Cheval, *a Horseshoe.*

une Cremlière, *a Pot-hanger.*

des Pincettes, *a Pair of Tongs.*

petites Tenailles, *a pair of Pincers.*

une Poêle, *a Frying pan.*

une Grille, *a Gridiron.*

un Marteau, *a Hammer.*

une Broche, *a Spit.*

un Trépied, *a Trestle.*

un Clou, *a Nail.*

D'un Cordonnier.

Of a Shoemaker.

Des Souliers, *Shoes.*

des Pantoufles, *Slippers.*

des Bottes, *Boots.*

du Liege, *Cork.*

des Botines, *Buskins.*

des Escarpins, *Pumps.*

du Cuir, *Leather.*

Souliers de marroquin, *Spanish-Leather Shoes.*

D'un Poissonnier.

Of a Fishmonger.

Un Poisson, *a Fish.*

un Pêcheur, *a Fisher.*

un Etang, *a Pond.*

un Filet, *a Net.*

un Hameçon, *a Hook.*

une Ligne, *an Angling-Rod.*

Amorce, *Bait.*

Poisson de Mer, *Sea-Fish.*

Poisson d'eau douce, *fresh Water Fish.*

le bord de la Mer, *the Sea side.*

une Syrene, *a Mermaid.*

une Baleine, *a Whale.*

un Dauphin, *a Dolphin.*

un Marsouin, *a Porpoise.*

une Plie, *a Plaice.*

de la Morue, *a Cod fish.*

un Etourgeon, *a Sturgeon.*

une Alofe, *a Shad.*

une Anguille, *an Eel.*

Harang blanc, *White-Herring.*

les Oeufs, *the Spawn.*

la Laitance, *the soft Row.*

des Moules, *Muscles.*

D'un Marchand de Vin.

Of a Vintner.

Un Cabaret, *a Tavern.*

du Vin, *Wine.*

tirez

tirez du Vin, draw some Wine.
 du Vin du Rhin, Rhenish-Wine.
 du Vin Muscat, Muscadel-Wine.

D'un Horloger.

Of a Clockmaker.

Une Horloge, a Clock.
 une Montre, a Watch.
 un Cadran, a Dial.
 les Contrepoids, the Plumets.
 un Fondeur de Cloches, a Bell-
 (Founder.

D'un Epicier. Of a Grocer.

Epices, Spices.
 du Sucre, Sugar.
 du Sucre candi, Sugar-Candy.
 du Gingembre, Ginger.
 du Safran, Saffron.
 de la Cannelle, Cinnamon.
 Muscade, Nutmeg.
 du Codignac, Conserve of
 (Quinces.
 des Figues, Figs.
 des Raisins, Raisins.
 des Amandes, Almonds.
 une Amande, an Almond.
 une Amande amère, a bitter
 (Almond.
 du Pain d'épice, Ginger-bread.
 un Pain de Sucre, a Sugar-Loaf.
 du Ris, Rice.
 une Torche, a Torch.
 un Mortier, a Mortar.
 de l'Encens, Frankincense.
 du Réglisse, Liquorish.
 des Cloux de Girofle, Cloves.
 des Dragées, Sugar-Plums,

D'un Apoticaire.

Of an Apothecary.

Un Breuvage, a Drink.
 une Medecine, a Physick.
 une Dose, a Dose.
 un Lavement, a Glisten.
 une Seringue, a Syringe.

D'un Medecin.

Of a Physician.

Un Malade, a sick Person.
 une Fievre, an Ague.
 Fievre quarte, a Quartan-Ague.
 Paralyfie, Palsie.
 la Peste, the Plague.
 les pâtes Couleurs, the Green-
 (sickness.
 la petite Verole, the small-Pox.
 la Rougeole, the Measels.
 Flux de ventre, the Flux.
 un Flux de sang, a Bloody Flux.
 de l'Urine, a Man's Water.
 Apoplexie, an Apoplexy.

Des Métiers. Of Trades.

Un Charpentier, a Carpenter.
 un Menuisier, a Joiner.
 un Charbonnier, a Coalman.
 un Boutonnier, a Button-maker.
 un Tailleur, a Taylor.
 un Graveur, a Graver.
 un Serrurier, a Lock-Smith.
 un Paveur, a Paver.
 un Jardinier, a Gardener.
 un Verrier, a Glass-maker.

un Chaudronnier, *a Tinker.*un Cordonnier, *a Shoemaker.*un Chapelier, *a Hat-maker.*un Crocheteur, *a Porter.*un Porteur, *a Porter.*un Vitrier, *a Glasier.*un Homme de Journée, *a Journeyman.*un Fossoyeur, *a Ditch-maker.*un Pâtissier, *a Pastry-Cook.*un Tonnelier, *a Cooper.*un Fripier, *a Broker.*un Batelier, *a Waterman.*un Matelot, *a Seaman.*un Relieur, *a Book-binder.*un Imprimeur, *a Printer.*une Lingere, *a Seamstress.*une Blanchisseuse, *a Laundress.*un Barbier, *a Barber.*un Gantier, *a Glover.*un Potier d'étain, *a Pewterer.*un Savetier, *a Cobler.*un Faiseur de peignes, *a Comb-maker.*un Chartier, *a Carter.*un Chandellier, *a Tallow-Chandler.*un Vigneron, *a Vine-dresser.*un Teinturier, *a Dyer.*un Faiseur de Paniers, *a Basket-maker.*un Maréchal, *a Farrier.*Des Serviteurs d'une
Maison.*Of the Servants that
belong to a House.*Un Chapelain, *a Chaplain.*un Maître d'Hôtel, *a Steward.*un Intendant, *an Intendant.*un Gentilhomme, *a Gentleman.*un Ecuyer, *a Master of the**(Horse.*un Secretaire, *a Secretary.*un Page, *a Page.*un Sommelier, *a Butler.*un Valet de chambre, *a Wait-**(ing-Man.*un Cuifinier, *a Cook.*un Cocher, *a Coach-man.*un Valet de pied, *a Footman.*un Palfrenier, *a Groom of the**(Stable.*un Boulanger, *a Baker.*un Brasseur, *a Brewer.*un Portier, *a Porter.*un Marmiton, *a Kitchen Boy.*Des Servantes d'une
Dame.*Of a Lady's Servants.*une Suivante, *a Waiting-**(woman.*une Fille de chambre, *a Cham-**(ber-maid.*une Cuifiniere, *a Cook-maid.*une Blanchisseuse, *a Laundress.*une Servante de cuisine, *a Kit-**(chin-Wench.*

Des gens de Boutique.

*Of Shop-keepers.*Un Orfèvre, *a Goldsmith.*un Graveur, *a Graver.*

un

un Mercier, *a Mercer.*
un Marchand de toile, *a Lin-*
(nen-Draper.

Des Officiers d'une
Armée.

Of the Officers of an Army.

Maréchal de France, *a Marshal*
(of France.

Général, *General.*

Lieutenant-General, *Lieute-*
(nant-General.

Amiral, *Admiral.*

Vice-Amiral, *Vice-Admiral.*

Général des Galères, *General*
(of the Gallies.

Maréchal de Camp, *Marshal of*
(the Camp.

Colonel, *Colonel.*

Mestre de Camp, *Camp-Master.*

Maître de l'Artillerie, *Master*
(of the Artillery.

Major, *Major.*

Sergent Major, *Sergeant Major.*

Capitaine, *Captain.*

Lieutenant, *Lieutenant.*

Enseigne, *Ensign.*

Sergent, *Sergeant.*

Caporal, *Corporal.*

Maréchal des logis, *Quarter-*
(Master.

Commiffaire, *Commissary.*

Capitaine de Cavalerie, *Captain*
(of Horse.

Capitaine d'Infanterie, *Captain*
(of Foot.

Cavalier, *a Trooper.*

Garde du corps, *Life-guard.*

Dragon, *Dragoon.*

Fantassin, *Foot-Soldier.*

Mousquetaire, *Musketeer.*

Regiment des gardes, *Regiment*
(of Guards.

un Trompette, *a Trumpet.*

Tambour, *a Drummer.*

Sentinelle, *a Centinel.*

Espion, *a Scout.*

une Armée, *an Army.*

un Regiment, *a Regiment.*

une Compagnie, *a Company.*

un Escadron, *a Squadron.*

un Canon, *a Cannon.*

un Mousquet, *a Musket.*

un Fufil, *a Fuzee.*

un Pistolet, *a Pistol.*

une Halebarde, *a Halbard.*

une Pique, *a Pike.*

une Lance, *a Lance.*

un Boulet de canon, *a Cannon-*
(Bullet.

une Bale, *a Buller.*

de la Poudre à Canon, *Gun-*
(Powder.

un Mousqueton, *a Musketoorn.*

un Camp, *a Camp.*

une Tente, *a Tent.*

Des Maîtres d'Exercices.

Of Masters of Exercises.

Un Ecuier, *a Riding-Master.*

un Maître de Langues, *a Mas-*
(ter of Languages.

un Mathématicien, *a Mathe-*
(matician.

un Maître d'armes, *a Fencing-*
(Master.

un Maître à chanter, *a Singing-Master.*

un Maître à dancier, *a Dancing-Master.*

un Maître de Luth, *a Lute-Master.*

un Maître de Guitarre, *a Guitar-Master.*

un Ecrivain, *a Writing-Master.*

un Précepteur, *a Tutor.*

la Campagne,
Domination,

the Fields
Dominion

De ce qui appartient
à l'Ame.

*Of Things that belong to
the Soul.*

De la Division de la
Terre.

*Of the Division of the
Earth.*

Empire, *Empire.*

Royaume, *Kingdom.*

République, *Common-wealth.*

Principauté, *Principalty.*

Duché, *Dukedom.*

Archevêché, *an Arch-bishop-*

(rick.

Evêché, *a Bishoprick.*

Diocèse, *a Diocess.*

Marquisat, *a Marquisate.*

Comté, *a County.*

Jurisdiction, *Jurisdiction.*

Baronnie, *Barony.*

Amirauté, *Admiralty.*

Gouvernement, *Government.*

Province, *Province.*

Païs, *Country.*

Territoire, *Territory.*

Seigneurie, *Lordship.*

Cité, *City.*

Métairie, *a Farm.*

Ame,
raisonnable,

Soul
Rational

sensitive,

Sensitive

vegetative,

Vegetative

Facultez,

Faculties

Entendement, *Understanding*

Memoire,

Memory

Pensées,

Thoughts

Jugement,

Judgment

Esprit,

Spirit

Sens,

Sense

Raison,

Reason

Verbes les plus néces-
saires de la Première
Conjugaison, & Regu-
liers.

*The most necessary Verbs
of the first Conjugation,
and Regular.*

Parler,
aimer,
manger,
diner,

to speak
to love
to eat
to dine
souper

souper,	to sup.	disputer,	to dispute.
déjeuner, to eat one's Breakfast.		raisonner,	to reason.
commencer,	to begin.	acheter,	to buy.
armer,	to arm.	demander,	to ask.
continuer,	to continue.	chercher,	to seek.
étudier,	to study.	voler,	to fly.
profiter,	to improve.	donner,	to give.
prier,	to pray.	fermer,	to shut.
lier,	to tie.	apporter,	to bring.
jouer,	to play.	porter,	to carry.
pleurer,	to weep.	cacheter,	to seal.
sauver,	to save.	badiner,	to play the Fool.
fauter,	to jump.	railler,	to jeer.
dancer,	to dance.	couper,	to cut.
chanter,	to sing.	consoler,	to comfort.
écouter,	to hear.	envoyer,	to send.
gagner,	to win.	se coucher,	to lay down.
marcher,	to walk.	se lever,	to rise.
pêser,	to weigh.	argumenter,	to argue.
louër,	to praise.	prêcher,	to preach.
louër,	to hire.	causer,	to talk.
dénouer,	to untie.	negliger,	to neglect.
nouer,	to tie.	se vanter,	to vapour.
livrer,	to deliver up.	manier,	to handle.
délivrer,	to deliver.	appliquer,	to apply.
affûrer,	to assure.	montrer,	to shew.
dénier,	to deny.	defiler,	to file off.
prouver,	to prove.	décamper,	to decamp.
relier,	to bind.	camper,	to camp.
imprimer,	to print.	enterrer,	to bury.
composer,	to compose.	déterrer,	to unbury.
déchirer,	to tear in Pieces.	enfermer,	to shut in.
sonner,	to ring.	complimenter,	to complement.
détourner,	to turn.	mêler,	to mingle.
voyager,	to travel.	laver,	to wash.
arrêter,	to stop.	monter,	to go up.
commander,	to command.	ruiner,	to ruin.
supplier,	to beseech.	garder,	to keep.
arracher,	to snatch.	payer,	to pay.
dérober,	to steal.	compter,	to reckon.
avalier,	to swallow.	raconter,	to tell.
			reciter,

reciter,	<i>to relate.</i>	annoncer,	<i>to announce.</i>
repeter,	<i>to repeat.</i>	déclarer,	<i>to declare.</i>
affronter,	<i>to affront.</i>	accabler,	<i>to oppress.</i>
se moquer,	<i>to jeer.</i>	proclamer,	<i>to proclaim.</i>
baïser,	<i>to kiss.</i>	embraſer,	<i>to ſet on fire.</i>
courtifier,	<i>to court.</i>	forcer,	<i>to force.</i>
développer,	<i>to explain.</i>	jurer,	<i>to ſwear.</i>
haranguer,	<i>to make a Speech.</i>	violér,	<i>to violate.</i>
tirer,	<i>to draw.</i>	faucher,	<i>to break.</i>
percer,	<i>to pierce.</i>	nettoyer,	<i>to make clean.</i>
travailler,	<i>to work.</i>	peigner,	<i>to comb.</i>
confiderer,	<i>to conſider.</i>	balier,	<i>to ſweep.</i>
regarder,	<i>to look.</i>	renoncer,	<i>to renounce.</i>
ſaluer,	<i>to ſalute.</i>	amander,	<i>to amend.</i>
nager,	<i>to ſwim.</i>		
fumer,	<i>to ſmoak.</i>		
acquiter,	<i>to acquit.</i>		
contempler,	<i>to contemplate.</i>		
couronner,	<i>to crown.</i>		
placer,	<i>to place.</i>		
accuſer,	<i>to accuſe.</i>		
excuſer,	<i>to excuſe.</i>		
damner,	<i>to damn.</i>		
condamner,	<i>to condemn.</i>		
conſumer,	<i>to conſume.</i>		
emprunter,	<i>to borrow.</i>		
préter,	<i>to lend.</i>		
accepter,	<i>to accept.</i>		
refuſer,	<i>to reſuſe.</i>		
reculer,	<i>to go back.</i>		
baptiſer,	<i>to baptize.</i>		
appeller,	<i>to call.</i>		
nommer,	<i>to name.</i>		
effacer,	<i>to put out.</i>		
étonner,	<i>to aſtoniſh.</i>		
tonner,	<i>to thunder.</i>		
neiger,	<i>to ſnow.</i>		
geler,	<i>to freeze.</i>		
gréler,	<i>to hail.</i>		
fricaffer,	<i>to fry.</i>		
expirer,	<i>to expire.</i>		
		Des Verbes de la ſe-	
		conde Conjugaiſon,	
		les plus néceſſaires,	
		& Reguliers.	
		<i>Verbs of the ſecond Con-</i>	
		<i>jugation, the moſt ne-</i>	
		<i>ceſſary, and Regular.</i>	
		Bénir,	<i>to bleſs.</i>
		bâtiſer,	<i>to build.</i>
		guérir,	<i>to cure.</i>
		fournir,	<i>to furniſh.</i>
		garnir,	<i>to garniſh.</i>
		flétrir,	<i>to ſpoil.</i>
		blanchir,	<i>to waſh.</i>
		anéantir,	<i>to annihilate.</i>
		divertir,	<i>to divert.</i>
		aigrir,	<i>to anger.</i>
		polir,	<i>to poliſh.</i>
		pâlir,	<i>to grow pale.</i>
		meurir,	<i>to grow ripe.</i>
		pourrir,	<i>to rot.</i>
		nourrir,	<i>to nouriſh.</i>
			avertir,

avertir,	to admonish.
abolir,	to abolish.
fleurir,	to flourish.
enrichir,	to enrich.
appauvrir,	to grow poor.
finir,	to make an end.
éblouir,	to dazzle.
évanouir,	to vanish.
hair,	to hate.
saïfir,	to seize.
refroidir,	to grow cold.
bannir,	to banish.
convertir,	to convert.

Verbes de la Troisième
Conjugaison, & Regul.
Il n'y en a que 5.

Verbs of the Third Con-
jugation, and Regular.
There are but 5.

Recevoir,	to receive.
concevoir,	to conceive.
appercevoir,	to perceive.
décevoir,	to deceive.
devoir,	to owe.

Verbes de la quatrième
Conjugaison, & Reg.

Verbs of the Fourth Con-
jugation, and Regular.

Craindre,	to fear.
feindre,	to dissemble.
contraindre,	to force.
atteindre,	to attain.
êtreindre,	to strain.
rendre,	to render.
vendre,	to sell.
pendre,	to hang.
fendre,	to cut in pieces.
tendre,	to trapan.
entendre,	to understand.
étendre,	to extend.
connoître,	to know.
paroître,	to shew one's self.
comparoître,	to appear.
croître,	to grow.
reconnoître,	to be grateful.
méconnoître,	to be ungrateful.
disparoître,	to disappear.

Des Verbes Irreguliers. | *Of Irregular Verbs.*

BEfore you conjugate a Verb after any of the Four Regular Conjugations, you must be sure it is none of the Irregular Verbs following, nor any of their Compounds; for their Infinitives, as if they were Regular, end

<i>The 1st in er.</i>	<i>The 2^d in ir.</i>	<i>The 3^d in oir.</i>	<i>The 4th in re.</i>
Aller, to go.	Acquerir, acquire.	S'Asséoir, sit.	Aboudre, absolve.
Puer, to stink.	Affaillir, assault.	Décheoir, decay.	Boire, drink.
	Bouillir, boil.	Falloir, be needful.	Circoncire, circumcise.
	Courir, run.	Mouvoir, move.	Clore, shut up.
	Couvrir, cover.	Plenvoir, rain.	Conclure, conclude.
	Cueillir, gather.	Prévoir, foresee.	Confire, preserve.
	Dormir, sleep.	Pourvoir, provide.	Coudre, sew.
	Faillir, fail.	Pouvoir, be able.	Croire, believe.
	Fuir, run away.	Savoir, know.	Cuire, bake.
	Mentir, lie.	Valoir, be worth.	Dire, say.
	Mourir, die.	Voir, see.	Ecrire, write.
	Offrir, offer.	Vouloir, be willing.	Faire, do, make.
	Ouïr, hear.		Frïre, fry.
	Partir, go away.		Lire, read.
	Se Repentir, repent.		Mettre, put.
	Sentir, smell, feel.		Moudre, grind.
	Servir, serve.		Naître, be born.
	Sortir, go out.		Pâitre, feed.
	Souffrir, suffer.		Plaire, please.
	Tenir, hold.		Prendre, take.
	Venir, come.		Repaître, feed.
	Vêtir, wear.		Résoudre, resolve.
			Rire, laugh.
			Soudre, spring out.
			Suffire, suffice.
			Suivre, follow.
			Taire, hold one's Tongue.
			Traire, milk.
			Vaincre, overcome.
			Vivre, live.

*Recueil de Proverbes
ou Dires Communs,
Qui se répondent
exactement dans les
deux Langues.*

1. **L**E Sage entend à demi-mot.
2. Charité bien ordonnée commence par soi-même.
3. Hors de vûë, hors de souvenir.
4. On oublie bien-tôt les absens.
5. Ce qui vient par la Flute, s'en retourne par le Tambour.
6. Qui trop embrasse, mal étreint.
7. L'Avarice est la racine de tous maux.
8. La Chair est plus proche que la Chemise.
9. Il n'est fauce que d'appetit.
10. De la main à la bouche, se perd souvent la soupe.
11. Le bien mal aquis ne profite jamais.
12. L'argent fait tout.

*A Collection of Pro-
verbs, or Common
Sayings, exactly
answering one ano-
ther in both Lan-
guages.*

1. **A** Word to the Wise.
2. Charity begins at Home.
3. Out of Sight, out of Mind.
4. Long absent, soon forgotten.
5. Lightly come, lightly go; or, What's got over the Devil's Back, is spent under his Belly.
6. Grasp all, lose all.
7. Covetousness is the Root of all Evil.
8. The Smock is nearer than the Peticoat.
9. A good Stomach is the best Sauce.
10. Many Things fall out between the Cup and the Lip.
11. Goods ill gotten never prosper.
12. Money commands all.

13. Mets toi avec les bons
& tu feras bon.

14. Dis moi qui tu hantes,
& je te dirai qui tu és.

15. Tel Maître, tel Valet.

16. Chacun aime son sem-
blable.

17. Une Hirondelle ne fait
pas le Printems.

18. Le mal est pour celui
qui le cherche.

19. Celui qui cherche le
Peril, ne manque pas d'y
perir.

20. Il n'y a point de bon
Cheval qui ne bronche.

21. A quelque chose mal-
heur est bon.

22. Il faut bien du tems,
avant de connoître les gens;
ou, Pour bien connoître un
homme, il faut avoir mangé
un muid de Sel avec lui.

23. Ne cherche point par
la force, ce que tu peux avoir
de gré.

24. De deux maux il faut
éviter le pire.

25. Entre deux Selles le cu
à terre.

26. A bon jour bonne œu-
vre.

27. Selon ta Bourse, gou-
verne ta Bouche.

28. Qui achete & vend, en
sa Bourse le sent.

29. Toutes Veritez ne sont
pas bonnes à dire.

30. L'Occasion fait le Lar-
ron; *ou*, Abandon fait Lar-
ron.

13. *Keep honest Company, and
honest thou shalt be.*

14. *Tell me your Company, and
I shall tell you who you are.*

15. *Like Master, like Man.*

16. *Like loves like.*

17. *One Swallow never makes
a Summer.*

18. *Evil be to him that Evil
thinks.*

19. *Harm watch, Harm catch.*

20. *'Tis a good Horse that ne-
ver stumbles.*

21. *'Tis an ill Wind that
blows no body Good.*

22. *A Man must eat a Peck
of Salt with his Friend before
he knows him.*

23. *Never seek that by foul
Means which thou canst do by
fair.*

24. *Of Two Evils chuse the
least.*

25. *Between two Stools the
Breech falls to the Ground.*

26. *The better Day the better
Deed.*

27. *You must cut your Coat
according to your Cloth.*

28. *He that buys and sells
shall find the Gains in his Purse.*

29. *All Truths are not to be
spoken at all times.*

30. *Opportunity makes a Thief;
or, Fast bind, fast find.*

31. Pren

31. Pren l'Occasion aux cheveux, avant qu'elle tourne le dos.

32. Un Tien vaut mieux que deux tu l'auras.

33. Le Moineau en la main vaut mieux que l'Oie qui vole.

34. L'Adresse surmonte la Force.

35. Ce qui est différé n'est pas perdu.

36. Chaque Brebis avec sa pareille.

37. Le Miel n'est pas fait pour la gueule de l'Ane.

38. Chacun mesure les autres à son Aune.

39. La Patience est un Remède à tous Maux.

40. Point d'Argent, point de Suisse.

41. Qui ne se fait pas servir de la Fortune quand elle vient, ne doit pas se plaindre quand elle s'en va.

42. Qui s'attend au hazard n'est par trop assuré de diner.

43. C'est pour les Soucis d'autrui, qu'il en coûte la vie à l'Ane.

44. Un Rat est souvent aussi bon qu'un Chat.

45. Le Renard prêche aux Poules.

46. Pendant que les Chiens s'entregrondent, le Loup dévore la Brebis.

47. Qui se fait Brebis, le Loup le mange; ou, Faites vous Brebis, le Loup vous mangera.

31. Hold Opportunity by the Forelock, before she turns her Tail.

32. One Hold fast is better than Two I'll give thee's.

33. A Bird in the Hand is worth Two in the Bush.

34. Policy goes beyond Strength.

35. All is not lost that is delay'd.

36. Every Sheep to her Mate.

37. 'Tis not for Asses to lick Honey.

38. Every one measures other People's Corn by his own Bushel.

39. Patience is a Plaister for all Sores.

40. No Penny, no Pater-noster; or, No longer Pipe, no longer Dance.

41. He that will not when he may, when he fain would shall have nay.

42. He that waits upon Fortune, is never sure of a Dinner.

43. He that meddles with another Man's Business, milks his Cow into a Sieve.

44. A Rat is oftentimes as good as a Cat.

45. The Devil rebukes Sin.

46. Church-men's Contention is the Devil's Harvest.

47. Daub your self with Honey, and you'll never want Flies.

48. La

48. La Pêle se moque du Fourgon.

49. Quand Dieu veut du bien à un homme, il y paroît à sa maison.

50. C'est le ventre qui fait aller les Pieds, & non pas les Pieds le ventre.

51. Là où la Chevre est attachée, il faut qu'elle broute.

52. Papier parle, quand les Hommes se taisent.

53. Quand la Fortune est à la porte, il faut lui ouvrir sans la faire attendre.

54. L'Occasion perdue ne se retrouve pas toujours.

55. Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

56. Le péril est dans le retardement.

57. Si on te donne la Vache, cours y vite avec la Corde.

58. A donner & à prendre, on peut aisément se méprendre.

59. Une chose bien commencée est à-demi achevée; ou, Château abbatu est à-demi refait.

60. Ne nous faisons pas plus Bêtes que le Loup qui nous mange.

61. Personne ne peut dire je ne boirai jamais de cette eau.

62. L'Homme propose, & Dieu dispose.

63. Il faut prendre le tems comme il vient,

48. *The Pot calls the Kettle black Arse.*

49. *When God intends a Man a Kindness, he comes to his House.*

50. *'Tis the Belly that makes the Feet amble, and not the Feet the Belly.*

51. *Where the Goat is ty'd she must brouze.*

52. *Paper speaks, when Beards never wag.*

53. *When Fortune knocks, be sure to open the Door.*

54. *An Opportunity lost is not so soon regained.*

55. *Strike the Iron whilst 'tis hot.*

56. *Delay breeds Danger.*

57. *When they give thee a Cow, run and fetch a Halter.*

58. *In Giving and Taking, there may be mistaking.*

59. *A Thing once begun is half ended; or, a House pull'd down, is half built up again.*

60. *Let us not be more Beasts than the Wolf that devours us.*

61. *There is no Man can say, I will never drink of this Water.*

62. *Man proposes, and God disposes.*

63. *We must take our Lot as it falls out.*

64. Cha-

64. Chacun est Ouvrier de sa Fortune.

65. Un Malheur ne vient jamais seul.

66. Il ne faut pas craindre de donner un Oeuf pour avoir un Bœuf.

67. Celui que Dieu aide, fait encore mieux que celui qui se leve Matin.

68. Fais ce que ton Maître te commande, & t'affiez à Table auprès de lui.

69. Sous un méchant manteau, il y a souvent un bon Beuveur.

70. Qui ne s'aventure, n'a Cheval ni Mule.

71. Qui trop s'aventure, perd Cheval & Mule.

72. Bon Avocat, mauvais voisin.

73. C'est trop aimer quand on en meurt.

74. Qui aime Martin, aime son Chien.

75. Qui prête à ses Amis souvent, perd ses Amis & son Argent.

76. Le Poltron n'obtiendra jamais belle & bonne Dame à la fois.

77. Chantez à l'Ane & il vous fera des pets.

78. Le trop, même dans le bien, ne vaut presque jamais rien.

79. Affez consent qui ne dit mot.

80. Les Honneurs changent les Mœurs.

64. Every Man is the Architect of his own Fortune.

65. One Misfortune comes upon the Neck of another.

66. He's a Fool that will not give an Egg for an Ox.

67. He whom God assists, does better than he that rises betimes in the Morning.

68. Do as thy Master commands thee, though it be to sit at his Table.

69. A tattered Cloak may cover a good Drinker.

70. Nothing venture, nothing have.

71. All venture, all lose.

72. A good Lawyer is an ill Neighbour.

73. Love me little, and love me long.

74. Love me, love my Dog.

75. I lent my Money to my Friend; I lost my Money and my Friend.

76. Faint Heart never won fair Lady.

77. Claw a Churl by the Breech, and he'll bewray your Fist.

78. Too much of one Thing is good for nothing.

79. Silence gives Consent.

80. Honours change Manners.

81. Il faut laisser la Poule en vie, encore qu'elle ait la Pepie.

82. Argent comptant porte Medecine.

83. La Guérison n'est pas si prompte que la Blessure.

84. Chat échaudé craint l'eau froide.

85. Bonne Renommée vaut mieux que Ceinture dorée.

86. Une muraille blanche fert de Papier à un Fou.

87. Chacun cherche son semblable.

88. Les Fous donnent des Festins, & les Sages les mangent.

89. Aquiers bonne Renommée, & dors la grasse matinée.

90. Il fait bon pêcher en eau trouble.

91. Si tu veux prendre du Poisson, pêche au lieu le plus profond.

92. L'Oisiveté est la Racine de tous Maux.

93. Les Rois ont les mains longues.

94. Peu de Bien, peu de Soin.

95. Marie ton Fils quand tu voudras, mais ta Fille quand tu pourras.

96. Plusieurs mains avancent l'Ouvrage.

97. Nécessité n'a point de Loi.

98. Rien n'est impossible à celui qui a bonne envie.

81. *Let the Pullet live though she hath got the Pip.*

82. *Ready Money is as good as Physick.*

83. *A Man is not so soon healed as hurt.*

84. *A burnt Child dreads the Fire.*

85. *A good Name is better than Riches.*

86. *He's a Fool, and ever shall, that writes his Name upon a Wall.*

87. *Birds of a Feather flock together.*

88. *Fools make Feasts, and wise Men eat them.*

89. *Get a good Name, and go to sleep.*

90. *'Tis good Fishing in troubled Waters.*

91. *In the deepest Water is the best Fishing.*

92. *Idleness is the Root of all Evil.*

93. *Kings have long Hands.*

94. *Little Wealth, little Sorrow.*

95. *Marry your Son when you will, but your Daughter when you can.*

96. *Many Hands make quick Work.*

97. *Necessity has no Law.*

98. *Nothing is impossible to a willing Mind.*

99. *Na*

99. Nul ne fait si bien où le Soulier blesse, que celui qui le porte.

100. Nouveaux Rois, nouvelles Lois.

101. Une Brebis galeuse gâte tout le Troupeau.

102. Service de Grand n'est pas Heritage.

103. Il n'est rien de plus orgueilleux, qu'un Riche qui a été gueux.

104. Rouge soir & blanc matin, c'est la journée du Pelerin.

105. Il n'est pire eau que l'eau qui dort.

106. Familiarité engendre mépris.

107. Faire d'une Pierre deux coups.

108. Il est bon d'avoir deux Cordes à son Arc.

109. Ce qu'on apprend dès le Berceau, dure jusques au tombeau.

110. De l'abondance du cœur la bouche parle.

111. Où il n'y a rien, le Roi perd son Droit.

112. Qui veut battre son Chien trouve assez de bâtons.

113. Qui est habile à table, est habile par tout.

114. Le grand Bœuf apprend à labourer au petit.

115. On ne sauroit faire boire l'âne, s'il n'a soif.

116. Assez boit qui a Deuil; ou, après tout Deuil boit-on bien.

99. None knows so well where the Shoe wrings as he that wears it.

100. New Kings new Laws.

101. One scabby Sheep mars the whole Flock.

102. Service is no Inheritance.

103. Set a Beggar an Horseback and he'll ride a Gallop.

104. The Evening red, and the Morning gray, is the Sign of a fair Day.

105. The still Sow sucks up all the Draught.

106. Familiarity breeds Contempt.

107. To kill two Birds with one Stone.

108. 'Tis good to have two Strings to one's Bow.

109. What's bred in the Bone will never out of the Flesh.

110. What the Heart thinks the Mouth speaks.

111. Where nothing is, the King loses his Right.

112. 'Tis an easy Matter to find a Staff to beat a Dog.

113. Quick at Work, quick at Meat.

114. The young Cock crows as he the old one heareth.

115. A Man may lead his Horse to water, but cannot make him drink, unless he list.

116. Sorrow is dry.

117. La faim chasse le Loup hors du Bois.

118. Bon gré mal gré va le Prêtre au sené.

119. Bonne Mule, mauvaise Bête.

120. La nuit tous Chats sont gris.

121. Le travail assidu, encore qu'il soit lent, avance plus qu'en se hâtant.

117. *Hunger beats down Stone Walls.*

118. *He must needs go whom the Devil drives.*

119. *A good Housewife commonly is no Sheep.*

120. *In the Night all Cats are gray; or, Joan is as good as my Lady in the Dark.*

121. *Fair and softly goes far.*



Contes plaisans & facetieux.

I. **U**N Chymiste ayant dédié au Pape Leon X. un Livre, où il se vançoit d'apprendre la maniere de faire de l'Or, s'attendoit à recevoir un magnifique Prélent: Mais le Pape ne lui envoya qu'une grande Bourse toute vuide, & lui fit dire, *Que puis qu'il savoit faire de l'Or, il n'avoit besoin que d'une Bourse pour le mettre.*

II. Un méchant Prédicateur Italien prêchoit un jour le Panegyrique d'un Saint, & étant dans l'ardeur de son Discours, il demandoit, avec beaucoup d'émotion, *Où mettrai-je mon Saint? où mettrai-je mon Saint?* un Plaisant, qui étoit dans son Auditoire, ennuyé de sa Prédication, & réso-

Pleasant and facetious Stories.

I. **A** Chymist having dedicated to Pope Leo the X. a Book, wherein he pretended to teach the Way of making Gold, expected to receive a magnificent Present: But the Pope sent him only a great empty Purse, with this Complement, That since he knew how to make Gold, he wanted but a Purse to put it in.

II. A bad Italian Preacher made one Day a Sermon being the Panegyrick of a Saint, and in the Heat of his Discourse, ask'd with great Emotion, Where shall I place my Saint? Where shall I place my Saint? A merry Fellow, who happen'd to be one of his Auditors, being tired with his Preaching, & resolv'd to

lu de s'en aller, lui cria tout haut, *Voilà ma place que je lui laisse.*

III. Un Homme de *Perouse* se desespéroit & fondoit en pleurs de ce que sa Femme s'étoit pendue à un Figuier qui étoit dans sa Cour. Un de ses Voisins le voyant dans ce triste état, s'approcha de lui, & lui dit tout doucement à l'Oreille; *Que tu es fou de t'affliger ainsi lors que tu as tant de sujet de te rejouir! donne moi, je te prie, un rejetton de ce Figuier, afin que je le plante dans mon Jardin, pour voir ce que ma Femme sait faire.*

IV. Un Espagnol étant dans un Vaisseau qui fut surpris de la Tempête, le Capitaine fit commandement de jeter en Mer les choses qui incommo- doient & pesoient le plus pour soulager le Navire. Aussi-tôt l'Espagnol prit sa Femme, & la vouloit jeter dans l'Eau; & comme le Capitaine lui deman- da la raison de ce procédé, il répondit; *Je n'ai rien qui me pèse & qui m'incommode plus que ma Femme, c'est pourquoi j'exécute sur elle vôtre commande- ment.*

V. Un Astrologue avertit un Prince de mettre ordre à ses Affaires, parce qu'il devoit mourir dans trois Jours d'une Mort violente; le Prince lui demanda s'il avoit prévu de quelle Mort lui-même devoit mourir? & sur ce qu'il assura

be gone, cry'd to him with a loud Voice, Here is my Room I leave for him.

III. *A Man of Perusa was in great Despair, and melted into Tears, because his Wife had hang'd herself on a Fig-tree that was in his Yard. One of his Neighbours seeing him in this sad Condition, came to him, and whisper'd softly in his Ear; What a Fool thou art to grieve at this rate, when thou hast so much Reason to rejoice: Prithee, give me a Slip of that Fig-tree, that I may set it in my Garden, to try what my Wife will do.*

IV. *A Spaniard being on board a Ship in a Storm, the Captain commanded that the most cumbersome and heavy Things should be thrown over-board to ease the Vessel. Thereupon the Spaniard took his Wife, and would have thrown her into the Sea; and as the Captain ask'd him the Reason of it, he answered: I have nothing that's more heavy and cumbersome to me than my Wife, and so I perform your Command upon her.*

V. *An Astrologer advis'd a Prince to settle his Affairs, because within Three Days he was to die a violent Death; the Prince ask'd him, Whether he had foreseen what kind of Death he himself should die? And he assuring him that he was to die*

Qu'il mourroit d'une Fièvre chaude, il lui dit, que, pour faire connoître la Vanité de sa Science, il seroit pendu sur l'heure même. Comme on s'étoit déjà saisi de l'Astrologue pour le conduire au Supplice, il dit au Prince, *Voyez, Monseigneur, si ma Prédiction n'est pas véritable, tâtez moi le Poux, & vous sentirez si je n'ai pas la Fièvre.* Cette subtilité lui sauva la Vie.

VI. Un Poëte importun, après avoir commencé de lire à quelqu'un un Poëme qu'il avoit fait, demanda à celui qui l'écoutoit lesquels de ces Vers étoient les meilleurs ? *Ce sont ceux,* répondit-il, *que tu n'as pas encore lûs, car ils ne m'ont pas fait mal à la tête.*

VII. Un Prince railloit un de ses Courtisans, qui l'avoit servi dans plusieurs Ambassades & lui disoit, *qu'il ressembloit à un Bœuf: Je ne sai à qui je ressemble,* lui répondit le Courtisan; *mais je sai que j'ai eu l'honneur de vous représenter en plusieurs Occasions.*

VIII. Un Homme de Qualité, voyageant en Espagne, alla voir l'Escorial, & comme il visitoit ce riche & magnifique Couvent de Religieux de l'Ordre de St. Jérôme, qu'on nomme le Cloître de St. Laurent, le Supérieur qui le conduisoit lui raconta les particularitez de sa fondation; il lui dit com-

of a violent Fever, the Prince told him, that, to let him see the Vanity of his Art, he should be hang'd that very Hour. The Astrologer being seiz'd immediately, in order to be led to the Place of Execution, he said to the Prince: Pray see, my Lord, whether my Prediction be not true: Feel my Pulse, and you'll be sensible that I am in a Fever: Which subtle Answer saved his Life.

VI. *An impertinent Poet, having begun to read to one a Poem of his own making, asked him, Which of those Verses were the best? Those, answered he, thou hast not yet read, for they have not made my Head ache.*

VII. *A Prince jeer'd one of his Courtiers, who had served him to several Embassies, and told him, He look'd like an Ox: I know not what I look like, answered the Courtier; but this I know, that I have had the Honour to represent your Highness upon several Occasions.*

VIII. *A Man of Quality travelling in Spain, went to see the Escorial, and as he viewed the rich and magnificent Convent of the Monks of the Order of St. Jerom, called the Cloister of St. Laurence, the Superior, who conducted him, told him the Particulars of its Foundation, and how King Philip II. had*

me le Roi *Philippe II.* l'avoit fait bâtir pour satisfaire au vœu qu'il en fit le jour de la bataille de *S. Quentin*, qui fut donnée le jour de *S. Laurent*, en cas qu'il en sortît victorieux. Là-dessus le Voyageur lui dit en admirant la Magnificence de ce Bâtiment : *Mon Pere, il faloit que ce Roi eut grand peur, lors qu'il fit un si grand vœu.*

IX. Certaines Demoiselles, se promenant à la campagne, rencontrèrent en chemin un Berger qui portoit un Chevreau au Marché; une d'entre elles s'en étant approchée, le caressa, & dit à ses compagnes, *Regardez comme il est joli, il n'a point encore de cornes.* Le Berger entendant cela, leur répondit, *C'est qu'il n'est pas encore marié.*

X. La Cour du Roi étant en une certaine Ville, deux Gentilshommes se promenant ensemble rencontrèrent un Païsan qui battoit son Ane avec excès : Ils lui dirent aussi-tôt, *Hé, mon Ami, n'avez-vous point de conscience de mal-traiter ainsi cette pauvre Bête?* Cet Homme ayant ôté son chapeau dit aussi-tôt, *Pardon, Monsieur l'Ane, je ne croyois pas que vous eussiez des Parens à la Cour.*

XI. Le Baron des Adrets, l'un des Chefs du Parti Huguenot, prit, durant la Guerre, un

caus'd it to be built, to perform the Vow he made on the Day the Battle of St. Quentin was fought, which was on St. Laurence's Day, in case he should come off victorious. Where-upon the Traveller, admiring the Magnificence of that Building, said, Father, that King must needs have been in great Fear, when he made so great a Vow.

IX. Certain young Ladies, walking in the Fields, met in their Way a Shepherd, who carried a Lamb to the Market; one among them coming near, stroak'd him, and said to her Companions, Look how pretty he is, he has yet no Horns. The Shepherd hearing that, replied, 'Tis because he is not yet married.

X. The King's Court being at a certain Town, two Gentlemen walking together, met a Clown beating his Ass unmercifully; they said to him, Hark ye, Friend, have you no Conscience, to abuse that poor Beast at this rate? The Man, pulling off his Hat, presently replied, Cry Merci, good Mr. Ass, I did not think you had Relations at Court.

XI. The Baron des Adrets, one of the Generals of the Huguenots, took, during the Wars,

Château du Parti des Catholiques Romains, & condamna les Soldats qui l'avoient défendu, à sauter du haut en bas d'une Fenêtre de ce Château. Un de ces Soldats s'avança par deux fois au bord du Précipice, & s'en recula par deux fois; le Baron lui dit, *Saute donc sans tant marchander, car je vais te faire souffrir bien d'autres tourmens si tu recules pour la troisieme fois.* Monsieur, lui répondit le Soldat, *Puisque vous trouvez la chose si facile, je vous la donne en quatre: Ce qui plut à ce Baron, qui tout cruel qu'il étoit, lui pardonna en faveur de ce bon mot.*

XII. Le Duc d'Offone, Viceroy de Naples, passant par Barcelone, & voulant se servir du Droit qu'il avoit de délivrer quelques Forçats, alla sur la Galere Capitane, & passant par la Chiourme, il interrogea plusieurs Forçats touchant leurs Crimes. Ils s'excusèrent tous sur divers Prétextes, les uns disant qu'ils étoient là par la malice de leurs Ennemis; les autres parce que leur Juge avoit été corrompu; mais tous injustement. Parmi ceux-ci il se rencontra un petit noiraud robuste, & comme le Duc lui demanda pourquoi il étoit là? Monseigneur, dit-il, *je ne saurois nier que ce ne soit avec justice qu'on m'a mis ici; car me trouvant sans argent, je pris une*

a Castle belonging to the Roman Catholicks, and condemn'd all the Soldiers that had defended it, to leap out at a Window of that Castle. One of them advanced twice to the brink of the Precipice, and still shrunk back: Whereupon the Baron told him, Come, take your Leap, without more ado; for I'll make you suffer greater Torments, if you go back a third time. Sir, answered the Soldier, since you take the thing to be so easy, I lay you don't do it in four times. Which so pleased the Baron, that, as cruel as he was, he pardon'd the Soldier, upon account of this Repartee.

XII. *The Duke of Offuna, Viceroy of Naples, passing by Barcelona, and having got Leave to release some Slaves, he went aboard the Admiral-Galley, and passing through the Crew of Slaves, he ask'd divers of them what their Offences were? Every one excused himself upon several Pretences; one saying, that he was put in out of his Enemies spight; another by Bribery of the Judge; but all of them unjustly. Among the rest, there was one sturdy little black Man; and the Duke asking him what he was in for? My Lord, said he, I cannot deny but I am justly put in here, for I wanted Money, and so took a Purse hardby Tarragona, to keep me from starving. The Duke, with a*
Bourse

Bourse près de Tarragone pour m'empêcher de mourir de faim. Le Duc, avec un petit bâton qu'il avoit en sa main, lui en donna deux ou trois coups sur l'épaule, & lui dit, *Coquin, qu'est-ce que tu fais ici parmi tant de gens de Bien qui sont innocens? Sors promptement de leur Compagnie.* Ainsi il fut mis en liberté, & les autres demeurèrent pour tirer à la Rame.

XIII. *Christophe de Plaisance*, Gentilhomme agréable & bon compagnon, mais fort pauvre, trouvant une nuit des Voleurs dans sa maison, leur dit, sans se mettre en colere, *Je ne sai ce que vous prétendez trouver dans ma Maison pendant la nuit, puisque moi-même je n'y trouve rien pendant le jour.*

XIV. Un Gentilhomme arriva dans une Hôtellerie de *Chelmsford*, un jour qu'il faisoit grand froid, & comme il ne pouvoit avoir place auprès du feu, il appella le valet d'Ecurie, & lui dit d'aller chercher un Peck d'Huitres, & de les donner au plus vite à son cheval. *Est-ce que votre cheval mange des Huitres*, reprit le Valet d'Ecurie? *Vous n'avez qu'à l'essayer*, lui dit le Gentilhomme. D'abord tout le monde accourut pour voir cette Merveille, & le feu demeurant libre, le

little Staff he had in his Hand, gave him two or three Blows upon the Shoulders, saying, You Rogue, what do you do here amongst so many honest innocent Men? Get you out of their Company. So he was freed, and the rest remained still to tug at the Oar.

XIII. *Christopher of Placentia*, a merry Gentleman, and a good Companion, but very poor withal, finding one Night some Thieves in his House, told them, without putting himself in a Passion, I cannot imagine what you expect to find in my House in the Night, since I can find nothing in it my self in the Day-time.

XIV. *A Gentleman came into an Inn in Chelmsford upon a very cold Day, and could get no room near the Fire; whereupon he calls to the Ostler to fetch a Peck of Oysters, and give them to his Horse presently. Will your Horse eat Oysters, replied the Ostler? I pray try him, says the Gentleman. Immediately the People running to see this Wonder, the Fire side was cleared, and the Gentleman had his choice of Seats. The Ostler brings the Oysters, and said the Horse would not meddle with them; why then, says the Gentleman, I*

Gentilhomme prit la place qu'il voulut. Un moment après le Valet d'Ecurie rapporte les Huitres, & dit que le Cheval n'y vouloit pas mordre; *Hé bien*, dit le Gentilhomme, *il faut donc que je les mange moi-même.*

XV. Un Filou étant venu dans une Hôtellerie, envoya chercher un Cordonnier avec des Bottes, & en ayant essayé une Paire qui lui étoient propres, lui en demanda le prix, & lui dit qu'il ne pouvoit pas le payer de la semaine. Le Cordonnier lui dit qu'il vouloit donc ravoit ses Bottes; l'autre, voyant qu'il n'y avoit rien à faire, prend aussitôt la fuite, & court à travers la Ville, & le Cordonnier après lui, criant de toute sa force, *qu'on l'arrête, qu'on l'arrête.* Comme quelques-uns alloient l'arrêter, il leur cria, *Je vous prie ne m'arrêtez pas, car nous gageons à qui courra le mieux, moi avec des bottes, & lui avec des souliers; alors ils s'écrierent, les Bottes gagneront la gageure, fut-elle de cent Livres Sterling.*

XVI. Un Gentilhomme à cheval, avoit un Chien appelé le Cocu, qui suivit une Chienne dans une Entrée de maison; là-dessus il se mit à crier, *Cocu, Cocu*: La Femme du Logis sortit, & lui dit qu'il

must then be forc'd to eat them my self.

XV. *A Cheat coming into an Inn, sent for a Shoemaker to bring some Boots, and having tried on one Pair, which fitted him very well; he ask'd him the Price of them, and told him he could not pay him for them this Week. The Shoemaker then told him he must have the Boots again; the other perceiving there was no good to be done, takes to his Heels, and runs through the Town, and the Shoemaker after him, crying out, Stop him, stop him. Some going to stop him, he cried, Pray do not stop me, for we two run for a Wager, I in Boots and he in Shoes: Then they cried, Boots wins the Wager, if it were for a Hundred Pounds.*

XVI. *A Gentleman riding, had a Dog named Cuckold, which run after a Bitch into an Entry; upon which he call'd Cuckold, Cuckold: The Woman of the House came out, and said he was a Rogue to call her Husband Cuckold.*

étoit

étoit un Coquin d'appeller son Mari Cocu. Vous vous trompez, dit-il, ce n'est pas lui que j'appelle, c'est mon Chien : Vous avez encore plus grand tort, dit-elle, de donner à un Chien le nom d'un Chrétien.

XVII. Un Maltotier se promenant près d'une Riviere vit un Garçon qui pêchoit, & qui favoit qu'il étoit de cette honorable Profession. Petit Garçon, lui dit-il, que pêches-tu ? Je tâche de pêcher le Diable, repliqua le Garçon ; mais je n'ai pas la bonne amorce pour l'attraper : Quelle est cette amorce, dit l'autre ? Vraiment, Monsieur, j'ai entendu dire qu'il n'y en a pas de meilleure qu'un Maltotier.

XVIII. Deux Hommes allant à Cheval de Shipton à Burford, & voyant un Meunier, qui alloit tout doucement devant eux, monté sur les Sacs que son Cheval portoit, ils résolurent de se moquer de lui, & pour cet effet l'un d'eux se mit à l'un de ses côtez & l'autre à l'autre, lui demandant, s'il étoit plus fripon que fou ? Vraiment, dit-il, Je ne sai ce que je suis le plus, mais je juge que je suis entre deux.

XIX. Un Homme étant à confesse ; entre plusieurs pechez, dont il s'accusa, dit qu'il venoit de battre sa Femme. Le Confesseur lui en demandant le sujet, il lui dit, que

kold. You mistake, says he, I don't call him, I call my Dog : The more Knave are you, says she, to call a Dog by a Christian Body's Name.

XVII. *An Excise-man walking by a River, espied a Boy fishing, who knew him to be of that honourable Profession.* My pretty Lad, says he, what dost thou fish for ? I fish for the Devil, replied the Boy ; but I want the right Bait to catch him. What Bait is that, says the other ? Indeed, Sir, I have been told there is no better Bait in the World than an Excise-man.

XVIII. *Two Men riding a horse-back from Shipton to Burford, and seeing a Miller riding softly before them on his Sacks, resolved to abuse him ; so one went on one Side of him, and t'other on the other Side, saying,* Miller, now tell us which art thou more of the two, either Knave or Fool ? Truly, says he, I don't know which I am most ; but I guess I am between both.

XIX. *A Man confessing his sins to a Priest, among other sins of which he accused himself said that a few hours agoe, he had beaten his Wife. The Father Confessor asked him the reason*

c'étoit sa coutume, parce qu'il avoit la mémoire si courte, qu'il ne se pouvoit souvenir des fautes qu'il avoit commises ; mais que quand il avoit battu sa Femme, elle lui reprochoit tout le mal qu'il avoit fait en sa vie, & qu'ainsi il pouvoit faire sans peine une Confession generale.

XX. Un Gentilhomme voulant aller aux champs, commanda à son Valet de l'éveiller à six heures ; le Valet se leva à cinq, fut trouver son Maître qui dormoit encore, & après l'avoir éveillé, il lui dit : *Monsieur, dépêchez - vous de dormir, car vous n'avez plus qu'une heure de bon.* Une autrefois son Maître lui commanda de l'éveiller à quatre heures ; le pauvre Garçon, de peur d'y manquer, ne se coucha pas & entendant sonner deux heures, il vint éveiller son Maître, qui lui demanda quelle heure il étoit, le Valet répondit, *Monsieur, ne vous mettez pas en peine de savoir quelle heure il est, je viens seulement vous dire, que vous dormiez en assurance, & que vous avez encore deux bonnes heures à dormir.*

XXI. Un jeune Homme épousa une Fille, qui, à cause de sa mauvaise vie, donna sujet à tout le monde de parler mal d'elle ; son Mari le sachant, fit tout son possible

why, to whom he answered, that he was used to do so, because he had so bad a memory, that he could not remember the sins he had committed ; but when he had beaten his Wife, she reproached him all the evil he ever had done in his life, and so without much trouble he could make a general Confession.

XX. *A Gentleman being minded to ride into the countrey next morning, commanded his Servant to awake him at six of the Clock ; the Servant rose at five, and went to his Master whom he awoke, telling him that he must make haste, for he had now no more but an hour to sleep. Another time the Master bid the same Boy to awake him at four of the Clock ; the Boy, for fear of missing the hour, did not go to bed that night ; and having heard two of the Clock strike, he went to his Master and awaked him, who presently ask'd him what a Clock it was ; the Servant answered, do not trouble your self, but sleep secure, I come only to tell you, that you have still two good hours to sleep.*

XXI. *A Young Man married a Woman, who, by her lewd life, gave occasion to talk ill of her ; her husband knowing it, did all that he could to draw her from her Lewdness ; but seeing pour*

pour la corriger ; mais comme il vit que tout ce qu'il faisoit étoit inutile , il s'en plaignit à son Beau-pere , disant qu'il la vouloit chasser. Le Beau-Pere , pour le consoler , lui dit , mon Fils , il faut que vous ayez patience , sa Mere a fait la même chose ; & je n'ai jamais pû trouver aucun remede ; mais lors qu'elle aprocha de sa soixantieme année , elle devint honnête Femme d'elle-même ; je croi bien que la Fille fera comme la Mere , & qu'à cet âge-là , elle vivra mieux , je vous le promets ; croyez-moi , & ayez toujours bonne esperance.

XXII. Une jeune Fille ayant mangé trop de fruit , devint malade , le Medecin lui ordonna un lavement , elle ne le vouloit point prendre , disant qu'elle aimoit mieux mourir ; sa Mere lui dit , je veux absolument que vous le preniez : cette pauvre Fille voyant qu'elle étoit contrainte d'obéir à sa Mere , commença à pleurer , disant , à cette heure je voi bien que les Innocens pâtissent pour les coupables. Elle avoit raison ; car c'étoit sa bouche qui avoit commis la faute , & son derriere , qui étoit innocent , en étoit puni.

XXIII. Un Homme ayant sa Femme en couche , dit à son Fils , PIERRE , va vite

it was but in vain , he complained of it to her Father , saying that he would put her away. But the Father-in-Law being willing to give him good comfort , told him , Son , you must have patience , her Mother did the same , for which I could find no remedy , but when she grew in age , about sixty years old , she became honest , without any bidding , I believe the Daughter shall do the same , and that at the same age she will lead a better life ; nay I dare promise it you , so you need not be discouraged.

XXII. *A Young Maid having eaten too much fruit became sick , to whom a Physician ordered a Clyster . which she would by no means take ; but her Mother told her that she must absolutely take it ; thereupon the poor Maid began to weep , saying , now I see that the Innocent suffers for the guilty. She was in the right , for her mouth had committed the fault , and her arse , which what innocent , was punished.*

XXIII. *A Man having his Wife brought to bed of a child , said to his Son , PETER , go and querir*

querir une chopine de Vin pour ta Mere ; le Fils lui répondit , *oui , mon Pere , j'irai tout à cette heure. De-pêche-toi* , dit le Pere , *c'est pour ta Mere qui vient d'accoucher. He , ma Mere est accouchée , & de quel Enfant* , ajouta-t-il ? *Va* , dit le Pere , *je n'en sai rien. Vous n'en savez rien* , dit le Fils ? *Vraiment vous êtes donc fou , puis que vous ne savez pas ce que vous faites.*

XXIV. Un petit Garçon demandant un jour à Table de la Viande , son Pere lui dit que cela étoit inc. il de demander ainsi à Table , & qu'il devoit attendre qu'on lui donnât quelque chose. Ce pauvre petit Garçon voyant que tout le monde mangeoit , & qu'on ne lui donnoit rien , dit à son Pere , *mon Pere , donnez-moi un peu de sel , s'il vous plaît. Qu'en veux-tu faire ?* répondit le Pere. *C'est pour saller la Viande que vous me donnerez* , dit le Fils. Alors son Pere s'apercevant qu'il n'avoit rien sur son assiette , lui donna de la Viande sans qu'il en demandât.

XXV. Un Païsan pria son Voisin de lui prêter son Ane : ce Voisin lui dit , qu'il l'avoit déjà prêté à un autre , & qu'il étoit fâché , de ce qu'il ne le lui avoit pas demandé plutôt. Comme il s'excusoit de la

fetch half a pint of Wine for thy Mother ; *to whom the Boy answered , yes Father , I'll go presently. Make haste* , said the Father , *it is for thy Mother , who is just now brought to bed. What* , said the Boy , *is my Mother brought to bed ? of what Child* , added he ? *Go* , said the Father , *I do not know. You do not know* , said the Son , *then truly , Father , you are a fool , since you do not know what you are a doing.*

XXIV. A Little Boy once asking meat from his Father at table , his Father upbraided him , saying that it was not civil to ask , but that he must wait till some body gave him some thing. This poor Boy one day seeing that every one did eat , and nothing was given him , said to his Father , *Pray , Father , give me a little salt , if you please. What wilt thou do , with it ?* said the Father. *It is to eat with the meat , you will give me* , said the Son. Then the Father , perceiving he had nothing upon his plate , gave him meat without asking.

XXV. A Countreyman desired his Neighbour to lend him his Ass , to whom the Master of the Ass said , he was very sorry that he had not asked sooner , for he had lent him to another. He had scarce said the

forte ,

sorte, l'Ane commença à braire. Ha! ha! dit le Païsan, écoutez, voilà votre Ane, qui dit, qu'il est vrai, que vous l'avez prêté à un autre; vraiment vous êtes un Homme bien obligeant. Comment, dit le Voisin, croyez-vous plutôt à mon Ane qu'à moi?

XXVI. Comme un jour on parloit à table d'un Astrologue, qui avoit prédit quelque chose, qui n'étoit pas arrivé; un de la compagnie commença à dire, *Ma foi, Messieurs, je n'ai jamais vu Astrologue avoir beaucoup de cervelle, ils sont tous fous.* Un Page, qui avoit entendu cela, apportant une tête de Veau sur la table, mangea la cervelle en chemin, & comme la tête fut sur la table, son Maître lui dit, comment cette tête-là n'avoit-elle point de cervelle? Non Monsieur, répondit le Page, car le Veau étoit Astrologue.

XXVII. Un Page ayant fait quelque friponnerie, l'Ecuyer le fit dépouiller tout nud, & lui donna cent coups d'étrivières; & après l'avoir ainsi mal-traité, il lui commanda de s'habiller; le Page lui répondit, qu'il ne pouvoit le faire: & pourquoi? dit l'Ecuyer. Parce, repliqua le Page, que mes habits vous appartiennent de droit, comme au Bourreau.

words, but the Afs began to bray. Well, well, said the Countreyman, there is your Afs, which saith that it is true that you have lent him to another; truly you are a very obliging Man. How, saith the other, do you believe rather my Afs than me?

XXVI. One day a company sitting at table spoke of an Astrologer, who had fore-told something which was not come to pass. One of the company said, Faith, Gentlemen, I have never seen any Astrologer who had much brains, for they are all fools. A Page having heard that, and serving a Calve's-head, did eat the brains thereof, and having put it upon the table, the Master said, what had not this head any brains? No, said the Page, for the Calf was an Astrologer.

XXVII. A Page having played some knavish tricks, the Gentleman of the Horse ordered him to be stript stark naked; & after having given him a hundred lashes, commanded him to put on his clothes again; but the Page answered him, that he could not do it; And why? said the Gentleman of the Horse. Because, replied the Page, that my clothes belong to you, as to the Hangman.

XXVIII.

XXVIII. Un Seigneur, plus illustre par sa naissance que par son esprit, étant à la Cour, la Reine lui demanda, comment se portoit sa Femme? Il lui dit, qu'elle étoit fort grosse. Quand accouchera-t-elle? dit la Reine. Il répondit, *Madame, quand il plaira à Votre Majesté.* Qu'en dites-vous? N'étoit-ce pas-là un habile Courtisan?

XXIX. Quelques bons drolles demanderent un jour à notre Chasse-chiens, s'il ne voudroit pas bien changer ses deux Offices en un seul de Secrétaire d'une Ville de Hollande. Il se mit si fort à rire & de si bonne grace, que toute la compagnie en fit de même. *Messieurs, dit-il, mes épaules sont assez fortes pour porter cent paniers de tourbes en un jour, mais ma tête, quoi que fort grosse, est trop foible pour porter un petit secret l'espace d'une heure. Les qualitez du corps surpassent celles de l'ame; & puis j'ai oui dire que les Secrétaires se doivent abstenir de Vin, & moi je vendrois tous mes secrets pour en avoir un Pot.* La réponse fut trouvée plus noble que la demande. Car celui qui se contente de sa fortune est trop heureux, sans se troubler de celle d'autrui.

XXX. Une bonne Femme étant à l'Eglise, prit deux

XXVIII. *A Certain Lord, who was more noble than witty, being at Court, the Queen asked him how his Wife did? He answered that she was very big with child. When again the Queen asked, when his Wife should be brought to bed? When it shall please your Majesty, said the Lord. Was he not a very complaisant Courtier?*

XXIX. *Certain good fellows asked one day a Beadle, if he would not change his two Offices with that of a Secretary of one of the Citys of Holland. There-upon he fell a laughing so heartily, that all the Company did the same. Gentlemen, said he, my shoulders are strong enough to carry a hundred baskets of Turf in a day; but my head, tho' very big, is too weak to bear a secret for an hour. The qualities of my body exceed those of my soul; and besides, I have heard that the Secretaries ought to abstain from drinking Wine, and I would sell all my secrets to have a bottle. The answer was found nobler than the question. For he who is content with his own fortune, is happy enough, without meddling with that of others.*

XXX. *A good old Woman being at Church, took two*

Chan-

Chandelles de cire, dont elle attachâ l'une à l'Image de St. Michel; & mit l'autre, sans y songer, fut la figure du Diable, qui étoit sous ses piez. Le Curé voyant cela, se prit à lui dire, *Ah! que faites-vous, bonne Femme? Ne voyez-vous pas que c'est le Diable à qui vous présentez cette chandelle?* La bonne Femme lui répondit, *Et qu'importe-t-il, mon bon Monsieur, il fait bon avoir des amis par tout, en Paradis & en Enfer; on ne sait pas où l'on peut aller.*

XXXI. Un Homme ayant dispute avec une Fille, l'appella Putain, & quoi qu'il la nommât par son nom, il lui étoit fort difficile de le prouver. Cette Fille beaucoup plus en colère de ce qu'il disoit vrai, que s'il eût menti, prend des témoins, & fait venir cet Homme-là devant le Juge, qui le condamna à prouver ce qu'il avoit dit, ou à reconnoître la Fille pour honnête Fille. Il lui fâchoit fort d'en venir à cette déclaration, persuadé qu'elle seroit fausse: Cependant, pour satisfaire à la Justice, il se resolut d'en échapper, par une double équivoque, & dit tout haut: *Je t'ai appelée Putain, il est vrai; tu es honnête Fille, j'ai menti.* La pauvre Fille n'eut point d'autre satisfaction que celle-là.

Wax-tapers, of which she lighted one before the Image of Saint Michael; and the other, unawares, before the Devil who was under his feet. The Curate, or Priest, seeing that, said to her, Ah good Woman! what do you do? Do you not see, that it is to the Devil that you offer a candle? To whom the Woman answered, What matter's it, good Sir, it is good to have friends everywhere, in Paradise and in Hell, one does not know where one may go.

XXXI. *A Man having a quarrel with a Maid, called her Whore, and tho' he called her by her true name, it was very hard for him to prove it, and therefore, the Woman being more incensed at his having spoken truth, than if he had told a lye, took two witnesses, and brought the Man before the Judge, who condemned him to prove what he said, or to acknowledge the Woman for an honest Woman. The first he could not do, and the second he was very loath to do, knowing well, that it should be a false declaration; yet to satisfy the Judge, he resolved to escape by a double Equivocation, and so said with a loud voice: I have called thee a Whore, it is true; but now I say thou art an honest Maid, so then I have lyed. The poor Maid had no other satisfaction but that.*

XXXII.

XXXII. Un Homme consolant son Ami affligé de la mort de son Oncle, lui disoit les plus belles choses qu'il pouvoit, pour lui donner à entendre que c'étoit la volonté de Dieu, & qu'il falloit toujours souhaiter, qu'elle fût faite. L'autre lui disoit, qu'il lui étoit bien aisé de consoler, mais qu'il ne savoit pas le sujet qu'il avoit de s'affliger. Cet Ami fait encore son possible pour le consoler, & lui dit, que véritablement il faisoit une grande perte, mais que c'étoit une folie de s'affliger d'une chose où il n'y avoit point de remède. *Ah! mon cher Père, dit l'autre, vous ne savez pas, que je perds une Prébende de quatre mille livres de rente, qu'il m'avoit resignée. Et pourquoi la perdez-vous, dit l'autre? Parce qu'il manque douze jours qu'il n'ait vécu les six semaines, qui sont nécessaires après la Resignation. L'autre sachant la juste raison qu'il avoit de s'affliger, lui dit, Ah! mon pauvre Ami, tu as raison, & pour moi, je te jure, que si j'étois en ta place je me pendrois. N'étoit-ce pas là une belle consolation?*

XXXIII. Un Gentilhomme étant fort malade, fit venir son Curé, qui n'étoit pas des plus habiles hommes du monde. Dès qu'il fut arrivé, le

XXXII. *A certain Man comforting his Friend for the death of an Uncle of his, gave him the finest reasons in the world to shew him that it was the will of God, which every one was obliged to desire might be done. But the other said that it was easy to give him comfort, but that he did not know the true reason he had to be afflicted. His Friend thereupon endeavours to comfort him anew, telling that it was true he had a great Loss, but that it was also a folly to vex himself so much in a thing where was no remedy. Ah! dear Brother, said the afflicted man, you do not know that I lose a Prebend worth about four hundred pounds sterling a year, which he had left me. How come you to lose it, said the other? Because he died twelve days before the six weeks were ended, which are necessary after the resignation of a prebend. The other knowing the reason he had to be afflicted, said to him; Ah! my poor Friend, thou art in the right! as for me, If the thing had happened to me, I should hang my self. Was not this a fine comfort?*

XXXII. *A Gentleman being sick, and having sent for his Curate, or Father Confessor, who was not one of the most learned men in the world, told*

Malade

Malade lui dit, *Ah! Monsieur le Curé, maintenant il me faut mourir!* Le Curé lui répondit, *Comment, Monsieur, il semble que vous craignez la mort. Ah! Monsieur, répondit le Gentilhomme, je ne la crains pas; je l'ai vue mille fois dans les occasions sans trembler; mais j'apprehende les justes jugemens de Dieu.* Le Curé lui répond: *He quoi! faut-il à cause de cela avoir peur? Ah! répond le Gentilhomme, ne dois-je pas trembler, puis qu'il me faut maintenant rendre compte de mes actions à ce grand Dieu, devant lequel, si les plus justes tremblent; que ne dois-je donc pas faire, moi pauvre pécheur?* Là-dessus le Curé lui répond, *mais, Monsieur, que vous sert-il d'avoir peur, & de trembler? Quand Dieu voudroit vous envoyer à tous les Diables, il vous y faudroit bien aller.* Le Malade commença si fort à rire, que peu de tems après il fut guéri.

XXXIV. Comme beaucoup de gens étoient un jour dans un Vaisseau, il s'éleva une si grande tempête, qu'ils croyoient tous être perdus: un de la compagnie, voyant qu'il n'y avoit plus d'espérance d'en échaper, ouvrit son coffre, où étoient ses provisions pour le voyage, & commença à manger de tout ce qu'il avoit, pendant que les

him; *Ah! Master Curate, now I must die!* *The Priest answered him, How, Sir; it seems you are afraid of death. No, said the Gentleman, I do not fear death; I have seen it in a thousand occasions without trembling in the least; but I fear the just judgements of God.* *Why, said the Curate, must that frighten you? Ah, said again the sick Gentleman, now that I must give an account of all my actions before that great God, should I not tremble? Since the just tremble in his presence, what should I do, who am a miserable and a wretched sinner?* *Thereupon Mr. Priest answered, What avails it you to tremble and to fear? for if God has a mind to send you to the Devil, you must c'en goe whether you will or not.* *The sick man hearing that, fell so heartily a laughing, that, in a few days after, he recovered his health.*

XXXIV. *A Ship with a great many passengers aboard being at Sea, there arose such a violent Tempest that they all expected to be drown'd; & one of the Company, having no more hopes of escaping, went to his provision-Chest, where his victuals lay, & fell to eating some of the best of them very heartily, while the rest of the company round about him were fervently busy*

autres pleuroient , & prioient Dieu de tout leur cœur , & de toutes leurs forces , comme c'est la coutume sur la Mer. Le Maître du Navire voyant cet Homme, qui mangeoit de si bon appetit , lui dit, *He ! mon Ami , que faites-vous ? au lieu de prier Dieu, vous mangez ; ne voyez-vous pas le peril où nous sommes ?* Oui , répondit-il , je le voi bien , c'est pour cela même , qu'assuré de boire bien-tôt tout mon saoul , il est bien raisonnable que je mange auparavant pour faire un bon fondement , car je ne saurois boire à jeun :

XXXV. Un autre Gascon étant dans un Jeu de paume , pour voir jouer une partie , comme il regardoit par la galerie , un autre , qui étoit auprès de lui , voyant venir à lui une balle , poussée assez rudement , baissa la tête , & la balle donna droit à la tête de Mr. le Gascon , qui fâché de cela s'adressa à celui qui s'étoit baissé , auquel donnant un grand soufflet , il dit , *Morbleu , Poltron , vous avez peur.*

XXXVI. Un Gascon se promenoit un jour dans le plus grand froid de l'Hiver , sur le Pont-Neuf à Paris , avec un petit pourpoint de toile blanche , les manches tailladées , des Bas de toile , un petit

with prayers & tears, imploring the assistance of Heaven, as is usual on such occasions. The Master of the Ship seeing this man eat so heartily says to him, Friend, what are you doing? are you insensible of the great danger we are all in, that instead of recommending your Soul to the Almighty, or praying for deliverance, you fall a stuffing your belly? To which the Eater answered, Master, I see well enough the danger, & am sadly afraid that I shall be forced to drink very hard, & therefore I eat now to lay a good foundation, for I could never in my life drink without eating.

XXXV. A Gascoon being in a Tennis-court , seeing others play , while he was standing gazing in the gallery , another , who was with him , seeing a ball coming that was push'd with great force , stooping his head , let the ball go to the head of our gazing Gascoon , who being angry for that hard Kiss , gave the Gentleman who had stoop'd his head a box on the ear , saying , *Zoons, you Coward, it seems you are afraid.*

XXXVI. A certain Gascoon , in a most bitter cold Winter , walking upon the new Bridge in Paris , clad in a thin white linnen doublet , with stockings of the same , a light camelot Cloak , and a sword at his side ;

Man-

Manteau de camelot, & l'Épée au côté : Le Roi passant par-là, & apercevant cet Homme en tel équipage, fut curieux de lui parler ; il le fit venir, & lui demanda s'il n'avoit pas froid ? Non, Sire, répondit-il. *Comment est-il possible, mon Ami, que tu n'ayes point de froid, habillé comme tu es, lui dit le Roi ; & moi, encore que je sois bien vêtu, je ne laisse pas d'avoir froid. Sire, dit le Gascon, si Votre Majesté faisoit comme moi, elle n'auroit jamais froid. Et comment donc, dit le Roi ? Si elle portoit tous ses habits sur elle, comme je porte tous les miens, je suis assuré qu'elle auroit plus chaud qu'elle n'a. Le Roi trouva cette raison si bonne, qu'il lui fit donner un bon habit pour l'Hiver.*

XXXVII. Dans une Ville d'Allemagne, il y avoit une Hôtellerie où logeoient ordinairement les François. Un jour comme on étoit à table, une Servante apporta un Plat, & comme elle s'en retournoit, elle laissa aller un gros pet Allemand : sa Dame entendant cela, commença à lui dire, *N'as-tu point de honte, grosse vilaine & puante que tu es, de faire ce que tu fais en pleine compagnie, & devant tant d'honnêtes gens ? La Servante lui répond tout naïvement, Madame, ce sont des François,*

it hapened that the King passed there at the same time, who seeing that Man in such a dress, at such a time, was curious to know the reason of so strange a fancy ; therefore he commanded him to be called, and asked him, whether he felt the cold ? To whom our Gascoon answered, No, Sir. How is it possible that thou art not cold, said the King, clad as thou art, seeing that I freeze, who am better clothed than thou ? Ah, Sir, said the Gascoon, if your Majesty would do as I do, you should never be cold. And how is that then, said the King ? If you would put on all your clothes, reply'd he, as I put on mine, your Majesty should be warmer than you are. The King found that answer so good, that he ordered a good suit to be given him, to pass the Winter.

XXXVII. In a certain City of Germany, there was an Inn where most of the French, who passed there, used to lodge. One day, as they were at Table, a Maid brought a Dish, and returning let go a thumping fart before all the company. Her Mistress, hearing it, said to her, Art not thou ashamed, stinking Beast, to fart in such a Company, and before so many honest Gentlemen ? But the Maid answered coldly, Madam, these are Frenchmen, they do not understand the German. So, you see,

ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez son derrière parloit le même langage que sa bouche.

XXXVIII. Un Général ayant condamné un Gascon à être passé par les Armées, pour s'être battu en duël, le Gascon se jetant à genoux lui demanda la vie : mais le Général lui répondit qu'il n'y avoit point de grace. Le Gascon entendant ces pauvres nouvelles dit au Général, *Monseigneur, puisque votre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre Ame.* Oui, dit le Général, & quelle grace, dis-moi ? Je ne vous le dirai pas, *Monseigneur*, reprit le Gascon, *que votre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole.* Peut-être, dit le Général, *que tu veux demander la vie.* Non, ajouta le Gascon, & je ne souhaite pas que votre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort. He bien, je te jure, foi d'honête Homme, que je te la ferai ; dis-moi maintenant ce que tu desires. *Monsieur*, que votre Excellence me fasse la grace de me baiser au derrière après ma mort ; votre Excellence a juré de m'accorder ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dédire. Ce Général se mit à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.

her arse spoke the same Language as her Mouth.

XXXVIII. *A General having condemned a Gascoon to be shot to death for having fought a duel, the poor Gascoon fell on his knees to beg his life ; but seeing that there was no grace to be hoped for, he said to his General, Well, My Lord, since your Excellency will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death, for the rest of my soul. Yes I will, said the General, and what favour is it ? My Lord, said he I will not tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, said the General, that thou would'st beg thy Life. No, answered the Gascoon, I do not desire your Excellency should grant me that favour till after my death. Well, said the General, I swear upon my honour, that I shall do what thou desirest, tell me now what it is. My Lord, said he, that your Excellency may kiss my arse after my death ; Your Grace hath sworn that you would grant me what I should ask, you can not now go against your word. The General began to laugh, and said he would rather grant him his Life, than be obliged to keep his promise.*



Lettres Familieres.

Familiar Letters.

Compliment qui se fait après la premiere connoissance.

A. Complement which is made after the first Acquaintance.

MONSIEUR,

SIR,

JE reçois tant de satisfaction de l'Honneur de vôtre connoissance, & de l'amitié que vous m'avez témoignée, que je m'en croirois indigne, si je n'y répondois par toutes sortes de soins & d'empressements à vous donner des marques & des assurances de la mienne. C'est pourquoi je vous écris cette Lettre, pour vous prier de me continuer la vôtre, comme aussi d'être persuadé que le temps & l'éloignement ne changeront jamais la resolution que j'ai prise d'être toute ma vie par reconnoissance & par inclination,

I Receive so much Satisfaction from the Honour of your Acquaintance, and of the Friendship you have testified to me, that I should believe my self unworthy of it, if I did not answer it with all possible Care and Earnestness, to give you the Marks and Assurances of mine. This is the Reason why I have written this Letter to you, to pray you that you would continue your Friendship to me; as also to be persuaded, that no Length of Time, nor Distance of Place, shall ever change any thing in the Resolution I have taken up of being all my Life-time, by Gratitude and Inclination,

MONSIEUR, Votre &c.

SIR,

Your &c.

Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque Pais, ou en quelque Ville.

A Congratulation to a Friend upon his happy Arrival in some Country or some City.

MONSIEUR,

SIR,

JE suis ravi d'apprendre que vous soyez heureusement

I Am heartily glad to understand that you are happily arrivé

ils n'entendent pas l'Allemand. Comme vous voyez son derrière parloit le même langage que sa bouche.

XXXVIII. Un Général ayant condamné un Gascon à être passé par les Armées, pour s'être battu en duel, le Gascon se jetant à genoux lui demanda la vie : mais le Général lui répondit qu'il n'y avoit point de grace. Le Gascon entendant ces pauvres nouvelles dit au Général, *Monseigneur, puisque votre Excellence veut absolument que je meure, je la prie de m'accorder une grace après ma mort, pour le repos de ma pauvre Ame. Oui, dit le Général, & quelle grace, dis-moi ? Je ne vous le dirai pas, Monseigneur, reprit le Gascon, que votre Excellence ne m'ait promis de tenir sa parole. Peut-être, dit le Général, que tu veux demander la vie. Non, ajouta le Gascon, & je ne souhaite pas que votre Excellence me fasse cette grace qu'après ma mort. He bien, je te jure, foi d'honête Homme, que je te la ferai ; dis-moi maintenant ce que tu desires. Monsieur, que votre Excellence me fasse la grace de me baiser au derrière après ma mort ; votre Excellence a juré de m'accorder ce que je lui demanderois, elle ne s'en peut pas dédire. Ce Général se mit à rire, & aima mieux lui donner la vie, que d'être obligé de tenir sa parole.*

her arse spoke the same Language as her Mouth.

XXXVIII. *A General having condemned a Gascon to be shot to death for having fought a duel, the poor Gascon fell on his knees to beg his life ; but seeing that there was no grace to be hoped for, he said to his General, Well, My Lord, since your Excellency will have me to die, I pray you to grant me a favour after my death, for the rest of my soul. Yes I will, said the General, and what favour is it ? My Lord, said he I will not tell it you, before you have promised me to be as good as your word. Perhaps, said the General, that thou would'st beg thy Life. No, answered the Gascon, I do not desire your Excellency should grant me that favour till after my death. Well, said the General, I swear upon my honour, that I shall do what thou desirest, tell me now what it is. My Lord, said he, that your Excellency may kiss my arse after my death ; Your Grace hath sworn that you would grant me what I should ask, you can not now go against your word. The General began to laugh, and said he would rather grant him his Life, than be obliged to keep his promise.*

Lettres Familieres.

Compliment qui se fait après la premiere connoissance.

MONSIEUR,

JE reçois tant de satisfaction de l'Honneur de vôtre connoissance, & de l'amitié que vous m'avez témoignée, que je m'en croirois indigne, si je n'y répondois par toutes sortes de soins & d'empressements à vous donner des marques & des assurances de la mienne. C'est pourquoi je vous écris cette Lettre, pour vous prier de me continuer la vôtre, comme aussi d'être persuadé que le temps & l'éloignement ne changeront jamais la resolution que j'ai prise d'être toute ma vie par reconnoissance & par inclination,

MONSIEUR, Votre &c.

Familiar Letters.

A. Complement which is made after the first Acquaintance.

SIR,

I Receive so much Satisfaction from the Honour of your Acquaintance, and of the Friendship you have testified to me, that I should believe my self unworthy of it, if I did not answer it with all possible Care and Earnestness, to give you the Marks and Assurances of mine. This is the Reason why I have written this Letter to you, to pray you that you would continue your Friendship to me; as also to be persuaded, that no Length of Time, nor Distance of Place, shall ever change any thing in the Resolution I have taken up of being all my Life-time, by Gratitude and Inclination,

SIR,

Your &c.

Congratulation à un Ami sur son heureuse arrivée en quelque Pais, ou en quelque Ville.

MONSIEUR,

JE suis ravi d'apprendre que vous soyez heureusement

A Congratulation to a Friend upon his happy Arrival in some Country or some City.

SIR,

I Am heartily glad to understand that you are happily arrived

arrivé à *Angers*. J'ai été pendant votre voyage dans de grandes inquiétudes, dont je suis heureusement delivré par votre obligeante Lettre : De sorte que je ne fais plus que des vœux pour la conservation de votre personne que j'aime beaucoup, en attendant que j'aie le bien de vous revoir, & de vous assurer par des protestations nouvelles que je suis,

MONSIEUR; Votre &c.

riv'd at Angers. During the Time of your Journey, I was in great Perplexity, from which I am now happily delivered by your obliging Letter : Insomuch that I do nothing but put up Prayers for the Preservation of your Person, which I love very heartily ; waiting till I have the Satisfaction of seeing you again, and of assuring you, by new Protections, that I am.

SIR,

Your &c.

Plainte sur une longue attente de Lettres.

SAVEZ-vous bien, Monsieur, que j'attens toujours de vos Lettres, & que je perdrai patience, si je ne reçois promptement de vos nouvelles. J'ai peine à croire que vous soyez d'humeur à m'oublier ; car vous m'avez promis trop particulièrement de m'écrire, & vous ne pouvez me refuser cette grace sans faire tort à votre réputation, & manquer à votre parole ; vous me l'avez donnée, & je vous en demande l'exécution. Je verrai bien, si ce petit Manifeste aura de la force sur votre esprit, & si vous serez aussi constant dans vos promesses, que je suis

A Complaint upon a long waiting for a Letter.

BE it known to you, Sir, that I always expect a Letter from you, and that I shall lose all Patience if I do not quickly receive News from you : I can hardly believe that you are any ways inclined to forget me ; for you promis'd me in a very particular manner to write to me, and you cannot refuse me this Favour without doing a Prejudice to your Reputation, and failing in your Promise ; you have pass'd your Word to me, and I demand the Performance of it. I shall clearly see whether this little Manifesto will have a powerful Influence upon your Mind, and whether you will be as firm in your Promises, as I am constant in

ferme

ferme dans la résolution que
j'ai prise de demeurer très-
inviolablement,

*the Resolution I have taken up
of remaining most inviolably,*

MONSIEUR, Votre &c.

SIR,

Your &c.

*Affurance de souvenir, de re-
connoissance, & de respect.*

*A Promise of Remembrance,
Acknowledgment and Res-
pect.*

MONSIEUR,

J'E n'ai point manqué à la
protestation que je vous
fis en partant, de me souvenir
de vous ; Mais je n'ai pû en-
core trouver l'occasion de
vous en assurer. C'est un
petit retardement, qui ne peut
rien diminuer de l'affection
que j'ai pour vous, ni du res-
pect que je vous porterai
toute ma vie ; aussi suis-je in-
capable d'oublier les bontez
que vous m'avez témoignées
en tant de rencontres. Ce
me feroit beaucoup de gloire,
si je vous en pouvois faire pa-
roître une reconnoissance qui
approchât en quelque façon
des faveurs que j'ai reçues
de vous. Si ce bonheur m'ar-
rivoit quelque jour, je m'es-
timerois infiniment heureux,
comme je suis extrêmement,

MONSIEUR, Votre &c.

SIR,

*I Have not fail'd in the Pro-
testation I made to you at par-
ting, That I should remember
you ; but I could not yet find an
Opportunity to assure you of it.
This is a small Delay, which can
diminish nothing of my Affection
towards you, nor of the Respect
I shall have for you as long as I
live ; so incapable am I of for-
getting the Kindness you have
shewn to me upon so many Occa-
sions. It would be a very great
Glory to me if I could shew an
Acknowledgment, which should,
in some measure, come near the
Favours I have received from
you. If this Felicity I could
once obtain, I should esteem my
self as infinitely happy, as I am
extreamly,*

SIR,

Your &c.

Réponse.

MONSIEUR,

JE ne suis pas si malheureux que je croïois , puis que j'occupe encore quelque place en votre souvenir. Néanmoins le regret qui me demeure de ne mériter point cet honneur, malgré tous vos témoignages de reconnoissance , qui sont infiniment au-dessus de ce que j'ai jamais fait pour vous, rend ma fortune en cela si modérée , que je doute si je m'en dois plaindre plutôt que de m'en réjouir. Il ne tiendra qu'à vous de mettre en repos mon esprit sur ce sujet , en m'employant pour votre service , dans la passion où je suis de vous rendre toutes sortes de devoirs , étant avec affection,

MONSIEUR, Votre &c.

An Answer.

SIR,

I Am not so unhappy as I thought , since I still possess some Place in your Memory. Nevertheless the Sorrow which remains with me for deserving nothing of that Honour , notwithstanding all your Testimonies of Thankfulness, which are infinitely above what I have ever done for you , renders my Fortune in this Case so moderate , that I doubt whether I ought not rather to complain than rejoice at it. 'Tis you, and you alone, that can set my Mind at rest upon this Occasion , by employing me in your Service , having earnest Desire to do you all sorts of good Offices, and being passionately,

SIR, Your &c.

*Lettre d'un Fils a Son Pere ,
pour lui souhaiter une bonne
Année.*

MONSIEUR,

JE serois coupable au dernier point, si dans ce commencement d'Année , où d'un commun accord tous les Hommes se rendent l'un à l'autre de nouveaux témoignages de devoir & d'amitié , je manquois à m'en acquiter envers

A Letter from a Son to his Father , wishing him a happy New-Year.

SIR,

I Should be guilty to the last Degree, if in this Beginning of the Year, when all Men with common Consent give to one another new Testimonies of their Respect and Friendship , I should fail to discharge my Duty to him, to whom I am, next to God, un-

celui

celui à qui j'ai, après Dieu, les premières obligations. Recevez donc, mon très-cher Pere, je vous supplie, mes profonds respects, mes humbles obéissances, & agréez que je vous consacre tous les mouvemens d'un cœur qui ne vit que par vous, & qui doit à vos louables exemples, & à votre bonne éducation tous les bons sentimens dont il se trouve capable. Ce sont des bienfaits dont je ne saurois assez remercier vos bontez. Tout ce que je puis, c'est d'adresser mes vœux à Dieu, & de le prier de prolonger vos jours, & de vouloir lui-même être votre recompense. J'espere aussi qu'il m'accordera ce bien, d'avoir toujours pour vous toute l'obéissance que demande de moi la grace qu'il m'a fait d'être,

Monsieur mon Pere,

Votre très-humble, très-obeissant, & très-respectueux Serviteur
& Fils, N.

der the greatest Obligations. Receive therefore, most dear Father, I humbly entreat you, my profound Respects, and humble Submissions; and permit me to consecrate to you all the Motions of an Heart which lives only by you; and which owes to your laudable Examples, and your good Education, all the good Sentiments which it feels it self capable of. These are the Benefits for which I can never sufficiently thank your Goodness. All that I can do, is to address my Prayers to God, and to beseech him incessantly, that he would prolong your Days; and that he himself would be your Reward. I hope that he will grant me this Favour; and that I may always have for you the greatest Veneration; and may render to you all the Obedience which that Blessing requires of me, that has made me to be,

Honoured Father,

Your most humble, most obedient, and most respectful Servant and Son, N.

Reconnoissance d'obligation.

MONSIEUR,

J'E vous ai de si sensibles obligations que j'aurois dû, il y a long-temps, en avoir eu

An Acknowledgment of an Obligation.

SIR,

I Have from you such sensible Obligations, that I ought to have made you, a long while ago,

E e 5

d'autres

d'autres reconnoissances que par de fréquentes Lettres. Pardonnez, mon cher Monsieur, à la distance fatale qui nous sépare, & qui m'ôte le plaisir de rendre de bouche à toute vôtre belle famille mille & mille actions de grace de l'honneur qu'elle m'a fait, & à la mienne, de nous honorer de son amitié; si j'étois assez heureux pour avoir ici les occasions de m'en revanger je m'estimerois le plus heureux Homme du Monde. Mon Epouse ne songe qu'à vous; elle ne parle que de vous; & moi, Monsieur, je suis dans un chagrin mortel d'avoir été jusqu'ici hors d'état de reconnoître les bontez que vous m'avez toujours témoignées si genereusement, & qui ont été si grandes, que j'ose encore vous demander la grace de me dire jusqu'au dernier moment de ma vie,

MONSIEUR, Votre &c.

my Acknowledgment, otherwise than by frequent Letters. Pardon me, dear Sir, upon the Account of the fatal Distance which parts us, and which deprives me of the Pleasure of rendering by Word of Mouth a Thousand and a Thousand Thanks to all your good Family, for the Honour it has done to me and my Family, to favour us with their Friendship: If I were so fortunate as to have here the Opportunities of making some Requitul for it, I should esteem my self the happiest Man in the World. My Spouse thinks of nothing but you; she talks of nothing but you: and for my part, Sir, I am deadly vex'd that I have been hitherto in no Capacity of acknowledging the Kindness you have always shewn to me so generously, and which have been so great, that I dare still demand of you the Favour to call me, until the last Moment of my Life,

SIR, Your &c.

Réponse très-obligeante à un remerciement.

MONSIEUR,
C'Est ne vouloir jamais souffrir que je m'aquite de mes obligations, que de donner le nom de faveur à ce que j'ai tâché de faire pour

A very obliging Answer to a Letter of Thanks.

SIR,
YOU have no Mind that I should ever be suffer'd to discharge my Obligations, when you give the Name of a Favour to that which I have endeavour'd
vous

vous. C'est un devoir qui ne m'aquite pas de la moindre partie de ce que je vous dois, quoi que cependant j'aie tâché d'y apporter tout ce qui étoit dans mon pouvoir; mais après tout, quoi que je puisse faire, il sera toujours infiniment au deffous des biens & de la bienveillance dont vous m'avez comblé avec tant de profusion. Ce m'est un sujet de Honte & de Gloire tout ensemble; puis que je dois être confus de répondre si mal à vos honnêtetez qui me sont avantageuses, & de me voir réduit à l'impuissance de les reconnoître, par une personne à qui je suis entierement redevable, & qui veut bien que je sois,

Son très-humble, &c.

to do for you. This is a Duty which does not acquit me from the least Part of what I owe you, though indeed I have endeavour'd to serve you as much as lay in my Power: But, after all, whatever I can do, will always fall infinitely short of the Benefits and Favours wherewith you have loaded me in so great Abundance. This is at once an Occasion to me both of Confusion and Glory, since it is a Shame to me to answer so ill your Civilities, which are advantageous to me, and to see my self reduc'd to an utter Inability of acknowledging them by a Person to whom I am entirely oblig'd, and who is very willing that I should be,

His most humble, &c.

A une Personne malade.

J'AI appris que vous étiez si malade, Monsieur, qu'il falloit une patience extraordinaire pour souffrir avec moderation l'excès du mal qui vous tient au Lit. J'aurois grand besoin moi-même de cette patience; puis que je n'apprens aucun de vos maux, dont je ne ressente vivement les atteintes. J'espere, malgré tout cela, qu'avec les bons soins & le secours des reme-

To a sick Person.

I Was informed, that you have been so sick, Sir, that there was need of an extraordinary Patience to endure with Moderation the excessive Pain which confines you to your Bed. This Patience is especially necessary to me, who hear nothing of your Distemper, but it sensibly affects me with Fits. Nevertheless I hope that, with good Care, and by the Help of Medicines, God will restore to you your former
des,

des, Dieu vous redonnera votre premiere fainté. Je souhaite que ce mal se dissipe entierement, & que j'aie le bien de vous voir aussi sain que je suis veritablement,

MONSIEUR, Votre &c.

Health. I wish that this Disease may be entirely removed; and that I may have the Satisfaction to see you as sound, as I am truly,

SIR,

Your &c.

R É P O N S E.

IL n'est rien de plus obligant, Monsieur, que votre Lettre; vous me chargez d'honneur & de confusion, voyant que vous êtes en peine de la santé d'une personne qui vous est tou-à-fait inutile, quoi que d'ailleurs j'aie pour vous autant de respect qu'on en puisse avoir. Je serois le plus ingrat de tous les Hommes, si je différois plus long-temps à vous rendre les remerciemens dûs à un tel bienfait, & à vous dire que l'air de cette Ville m'a rendu ma premiere santé; de sorte que je n'ai à présent aucune tristesse, mais une entiere disposition à vous assurer que je suis autant que jamais,

MONSIEUR, Votre &c.

AN ANSWER.

THere is nothing more obliging, Sir, than your Letter. You load me with Honour and Confusion, when I perceive, that you are concern'd about the Health of a Person, who is altogether useless to you; although I have nevertheless as much Respect for you as any one can have. I should be the most ungrateful of all Mankind, if I should delay any longer to render you the Thanks due for such a Favour; and to inform you, that the Air of this City has restored me to my former Health; insomuch that I have no Sorrow at present, but an entire Disposition to assure you, that I am as much as ever,

SIR,

Your &c.

*Pour feliciter un Ami sur son
Mariage.*

To congratulate a Friend upon
his Marriage.

CHacun fait , Monsieur, que le Mariage est une des plus belles & des plus importantes actions de la vie , & qu'il fait l'établissement de notre bonne ou mauvaise fortune. C'est un pas fort dangereux , qui n'est pas favorable à tout le monde , & celui qui l'entrepren d , doit avoir autant de bonheur que d'adresse pour y réussir. Vous possédez ces deux avantages ; puis que vous avez fait choix de la plus parfaite Demoiselle de la Province , & qu'après avoir gagné ses bonnes graces , vous en avez aquis la possession par vos mérites. Tout ce que je puis pour vous témoigner mon zèle , c'est que je ferai tous les jours des vœux , afin que le Ciel vous favorise d'une longue suite de plaisirs , qu'il verse sur votre Famille ce qu'il y a de plus doux & de plus charmant ; que les fruits de votre mariage vous ressemblent , & que le dessein que j'ai de vous servir , seconde l'ardeur que j'ai de vous faire voir que jesus ,

MONSIEUR, Votre &c.

EVery one knows , S I R , that Marriage is one of the bravest and most important Actions of Life , and that it is the Settlement of our good or ill Fortune. It is a very dangerous Adventure , which is not favourable to all Men ; and he that attempts it , ought to have as much good Luck as Dexterity to succeed well in it. You possess both these Advantages , since you have made Choice of the most accomplish'd Lady of the Province ; and after you had gain'd her Favour , you have got Possession of her by your Merits. All that I can do to testify my Zeal for you , is , That I will daily offer up my Prayers , beseeching Heaven to favour you with a long Continuance of Pleasure ; to pour down upon your Family every Thing that is most sweet and charming ; to make the Fruits of your Marriage resemble your self ; and to make the Design I have to serve you , subservient to the Zeal I have to make it appear , That I am ,

S I R ,

Your &c.

REPONSE.

R É P O N S E.

MONSIEUR,

JE vous remercie autant que je le puis des mouvemens de joie que mon Mariage vous a donnez ; je n'en attendois pas moins de votre honnêteté. Je souhaiterois avoir l'occasion de vous rendre la pareille ; je vous ferois éprouver que, quelque grande que soit ma joie, elle ne me possèdera point jusqu'à m'empêcher de prendre part à la vôtre ; & que mon changement d'état ne m'empêchera jamais non plus de vous rendre ce que je vous dois, & de vous témoigner combien je suis reconnoissant de votre bonté. Je ne puis encore vous donner que des paroles ; mais lors qu'il y aura quelque occasion d'en venir aux effets, je vous ferai connoître que je suis,

MONSIEUR, Votre &c.

AN ANSWER.

SIR,

I Return you all possible Thanks for the joyful Motions my Marriage has excited in you ; and I expected no less from your Civility. I could wish that I might meet with an Opportunity to make you a Requital ; and I would convince you , that how great soever my own Joy is , it should not so far prepossess me , as to hinder me from bearing a Part in yours ; no more than my Change of Condition shall ever hinder me from paying what I owe to you , and from testifying how thankful I am for your Goodness. I can do nothing as yet but give you Words : But when there is an Opportunity that I may come to Deeds , I will make it appear to you how much I am ,

SIR,

Your &c.

FABLES



FABLES de Mr. De la Fontaine.

FABLE I.

La Cigale & la Fourmi.

LA Cigale ayant chanté
 Tout l'Été,
 Se trouva fort dépourvuë
 Quand la bize fut venuë.
 Pas un seul petit morceau
 De mouche ou de vermisseau.
 Elle alla crier famine
 Chez la Fourmi sa voisine;
 La priant de lui prêter
 Quelque grain pour subsister
 Jusqu'à la saison nouvelle.
 Je vous paierai, lui dit-elle,
 Avant l'Août, foi d'animal,
 Intérêt & principal.
 La Fourmi n'est pas prêteuse:
 C'est là son moindre défaut.
 Que faisiez-vous au temps chaud?
 Dit-elle à cette emprunteuse.
 Nuit & jour à tout venant
 Je chantois, ne vous ne déplaise.
 Vous chantiez? j'en suis fort aise;
 Et bien, dansez maintenant.

II.

Le Corbeau & le Renard.

MAÎTRE Corbeau sur un arbre perché
 Tenoit en son bec un fromage.
 Maître Renard par l'odeur alleché
 Lui tint à peu près ce langage.
 Eh bon jour, Monsieur le Corbeau !
 Que vous êtes joli ! que vous me semblez beau !
 Sans mentir, si votre ramage
 Se rapporte à votre plumage,
 Vous êtes le Phœnix des hôtes de ces bois.
 A ces mots le Corbeau ne se sent pas de joie :
 Et pour montrer sa belle voix,
 Il ouvre un large bec, laisse tomber sa proie.
 Le Renard s'en saisit, & dit ; Mon bon Monsieur,
 Apprenez que tout flatteur
 Vit aux dépens de celui qui l'écoute.
 Cette leçon vaut bien un fromage sans doute.
 Le Corbeau honteux & confus
 Jura, mais un peu tard, qu'on ne l'y prendroit plus.

III.

*La Grenouille qui se veut faire aussi grosse
que le Bœuf.*

UNE Grenouille vid un Bœuf,
 Qui lui sembla de belle taille.
 Elle, qui n'étoit pas grosse en tout comme un œuf,
 Envieuse s'étend, & s'enfle, & se travaille,
 Pour égaler l'Animal en grosseur ;
 Disant, regardez bien, ma sœur,

Est-ce assez ? Dites-moi, N'y suis-je point encore ?
Nenni. M'y voici donc. Point du tout. M'y voila.
Vous n'en approchez point. La chetive pecore
S'enfla si bien qu'elle creva.
Le monde est plein de gens qui ne sont pas plus sages :
Tout Bourgeois veut bâtir comme les grands Seigneurs ;
Tout petit Prince a des Ambassadeurs ;
Tout Marquis veut avoir des Pages.

IV.

Le Rat de Ville, & le Rat des Champs.

A Utrefois le Rat de Ville
Invita le Rat des Champs,
D'une façon fort civile,
A des reliefs d'Ortolans.
Sur un Tapis de Turquie
Le couvert se trouva mis.
Je laisse à penser la vie
Que firent ces deux amis.
Le regal fut fort honnête :
Rien ne manquoit au festin ;
Mais quelqu'un troubla la fête
Pendant qu'ils étoient en train.
A la porte de la sale
Ils entendirent du bruit.
Le Rat de Ville détale,
Son camarade le suit ;
Le bruit cesse, on se retire :
Rats en campagne aussi-tôt ;
Et le Citadin de dire,
Achevons tout nôtre rô.
C'est assez, dit le Rustique ;
Demain vous viendrez chez moi ;
Ce n'est pas que je me pique
De tous vos festins de Roi.
Mais rien ne vient m'interrompre ;

Je mange tout à loisir.
 Adieu donc ; si du plaisir
 Que la crainte peut corrompre.

V.

Le Renard & les Raisins.

Certain Renard Gascon , d'autres disent Normand ,
 Mourant presque de faim , vit au haut d'une treille
 Des raisins mûrs apparemment ,
 Et couverts d'une peau vermeille.
 Le galant en eut fait volontiers un repas.
 Mais comme il n'y pouvoit atteindre ,
 Ils sont trop verts , dit-il , & bons pour des goujas ;
 Fit-il pas mieux que de se plaindre ?

VI.

Le Geai paré des Plumes du Pan.

UN Pan muoit ; un Geai prit son plumage ;
 Puis après se l'accommoda ;
 Puis parmi d'autres Pans tout fier se panada ,
 Croyant être un beau personnage.
 Queiqu'un le reconnut ; il se vit bafoué ,
 Berné , fiffé , moqué , joué ,
 Et par Messieurs les Pans plumé d'étrange sorte :
 Même vers ses pareils s'étant réfugié ,
 Il fut par eux mis à la porte.
 Il est assez de Geais à deux piez comme lui ,
 Qui se parent souvent des dépouilles d'autrui ,
 Et que l'on nomme plagiaires.
 Je m'en tais ; & ne veux leur causer nul ennui ;
 Ce ne sont pas là mes affaires.

VII.

Le Laboureur & ses Enfans.

TRavaillez, prenez de la peine;
 C'est le fonds qui manque le moins.
 Un riche Laboureur, sentant sa mort prochaine,
 Fit venir ses enfans, leur parla sans témoins.
 Gardez-vous, leur dit-il, de vendre l'héritage,
 Que nous ont laissé nos parens;
 Un trésor est caché dedans.
 Je ne sai pas l'endroit; mais un peu de courage
 Vous le fera trouver, vous en viendrez à bout.
 Remuez votre champ dès qu'on aura fait l'Oût.
 Creusez, fouillez, bêchez, ne laissez nulle place,
 Où la main ne passe & repasse.
 Le Pere mort, les Fils vous retournent le champ,
 Decà, delà, par tout; si bien qu'au bout de l'an,
 Il en rapporta davantage.
 D'argent, point de caché. Mais le Pere fut sage
 De leur montrer, avant sa mort,
 Que le travail est un trésor.

VIII.

La Montagne qui accouche.

UNE Montagne en mal d'enfant
 Jettoit une clameur si haute,
 Que chacun, au bruit accourant,
 Crût qu'elle accoucherait, sans faute,
 D'une Cité plus grosse que Paris;
 Elle accoucha d'une Souris.
 Quand je songe à cette Fable,
 Dont le récit est menteur
 Et le sens est véritable,
 Je me figure un Auteur,

Qui dit; Je chanterai la guerre
 Que firent les Titans au Maître du tonnerre.
 C'est promettre beaucoup; mais qu'en sort-il souvent?
 Du vent.

IX.

Le Mulet qui se pique de noblesse.

LE Mulet d'un Prélat se piquoit de noblesse;
 Et ne parloit incessamment
 Que de sa mere la Jument,
 Dont il contoit mainte prouesse.
 Elle avoit fait ceci, puis avoit été là.
 Son fils pretendoit pour cela,
 Qu'on le dût mettre dans l'Histoire.
 Il eût cru s'abaisser servant un Medecin.
 Etant devenu vieux on le mit au Moulin.
 Son pere l'Ane alors lui revint en memoire.
 Quand le malheur ne seroit bon
 Qu'à mettre un Sot à la raison,
 Toûjours seroit-ce à juste cause
 Qu'on le dit bon à quelque chose.

X.

Le Baudet chargé de Reliques.

UN Baudet chargé de Reliques,
 S'imagina qu'on l'adoroit.
 Dans ce penser il se quarroit,
 Recevant comme siens l'Encens & les Cantiques.
 Quelqu'un vit l'erreur, & lui dit:
 Maître Baudet, ôtez-vous de l'esprit

Une vanité si folle.

Ce n'est pas vous, c'est l'Idole

A qui cet honneur se rend,

Et que la gloire en est dûë,

D'un Magistrat ignorant,

C'est la robe qu'on saluë.

XI.

L'Huitre & les Plaideurs.

UN jour deux Pelerins sur le sable rencontrent
Une Huitre que le flot y venoit d'apporter :

Ils l'avalent des yeux, du doigt ils se la montrent ;

A l'égard de la dent il falut contester.

L'un se baïssoit déjà pour amasser la proie ;

L'autre le pousse, & dit : Il est bon de savoir

Qui de nous en aura la joie.

Celui qui le premier a pû l'apercevoir

En sera le gobeur ; l'autre le verra faire.

Si par-là l'on juge l'affaire

Reprit son compagnon, j'ai l'œil bon, Dieu merci.

Je ne l'ai pas mauvais aussi,

Dit l'autre, & je l'ai vûë avant vous sur ma vie.

Et bien, vous l'avez vûë, & moi je l'ai sentie.

Pendant tout ce bel incident

Perrin Dandin arrive : ils le prennent pour Juge.

Perrin fort gravement ouvre l'Huitre, & la gruge.

Nos deux Messieurs le regardant.

Ce repas fait ; Il dit, d'un ton de Président,

Tenez, la Cour vous donne à chacun une écaille

Sans dépens, & qu'en paix chacun chez soi s'en aille.

Mettez ce qu'il en coûte à plaider aujourd'hui :

Contez ce qu'il en reste à beaucoup de familles ;

Vous verrez que *Perrin* tire l'argent à lui,

Et ne laisse aux Plaideurs que le sac & les quilles.

XII.

L'Huitre & les Plaideurs.

Par Mr. BOILEAU.

UN Jour, dit un Auteur, n'importe en quel Chapitre,
 Deux Voyageurs à jeun rencontrèrent une Huitre.
 Tous deux la contestoient, lorsque dans leur Chemin
 La Justice passa, la Balance à la main.
 Devant elle à grand bruit ils expliquent la Chose,
 Tous deux avec dépens veulent gagner leur Cause.
 La Justice pesant ce droit litigieux,
 Demande l'Huitre, l'ouvre, & l'avale à leurs yeux,
 Et par ce bel Arrêt terminant la bataille:
 Tenez, voilà, dit-elle, à chacun une Ecaille.
 Des Sotises d'autrui nous vivons au Palais:
 Messieurs, l'Huitre étoit bonne. Adieu, vivez en Paix.

XIII.

Le Bucheron & la Mort,

Par Mr. BOILEAU.

LE dos chargé de bois, & le corps tout en eau,
 Un pauvre Bucheron, dans l'extrême vieillesse,
 Marchoit en haletant de peine & de détresse.
 Enfin las de souffrir jettant là son fardeau,
 Plutôt que de s'en voir accablé de nouveau,
 Il souhaite la Mort & cent fois il l'appelle.
 La Mort vint à la fin, Que veux-tu, cria-t-elle?
 Qui moi? dit-il, alors prompt à se corriger,
 Que tu m'aides à me charger.

HISTOIRE

HISTOIRE

du Donneur d'Eau Benite.

LE grand nombre d'Enfans n'accommode pas une Famille. Nous étions neuf chez mon Pere, savoir sept garçons & deux filles : mes sœurs se firent Religieuses ; un de mes freres, qui étoit l'aîné, prit les Ordres & se fit Prêtre ; un autre prit le parti des Armes ; un autre celui de la Librairie ; un autre fut Medecin ; le cinquieme fut Jesuite, & le fixieme étudia en Droit & se fit Avocat : c'est de ce dernier dont je vais conter l'Histoire. Mon Pere se voyant sur la fin de ses jours, voulut, avant que de mourir, nous partager également ce qui lui restoit de bien, afin d'éviter toute sorte de dissention entre nous ; quand il fut mort chacun prit un parti convenable à ses moyens, & à l'état qu'il avoit embrassé ; nous restâmes trois à la maison, savoir le Prêtre, l'Avocat, & moi. Nous vivions frugalement & sans ambition avec le peu que notre Pere nous avoit laissé, & le revenu d'un petit Benefice que mon frere aîné avoit. L'Avocat, qui sembloit avoir renoncé au mariage, n'ambitionnoit point une plus grosse fortune ; il menoit une vie réglée, & avoit beaucoup de religion, & de devotion à la Sainte Vierge.

Il alloit souvent entendre la Messe à Nôtre-Dame, & toutes les fois qu'il y alloit, il avoit coutume de donner quelque chose à un petit bon Homme, vêtu de serge grise, qui portoit un manteau de même étoffe ; ce petit Vieillard offroit de l'eau benite à tous ceux qui entroient & sortoient de l'Eglise. Un jour mon frere lui donna le double de ce qu'il avoit coutume de lui donner, & lui dit, " Mon bon , ami, j'ai un procès prêt à juger, priez Dieu qu'il me fasse , la grace de faire connoître mon bon droit à mes Juges ; car , si je le perds je suis ruiné : " cela dit, il s'en alla entendre la Messe.

Messe. Il avoit bien raison de dire que si nous avions perdu ce procès nous étions ruinés : la somme qu'on nous demandoit excédoit celle que mon Pere nous avoit laissée ; elle avoit déjà été payée, mais nôtre Partie adverse étoit puissante, & nous avions tout lieu de craindre. Quand mon frere eut entendu la Messe, & qu'il fut proche du Benitier, ce Donneur d'Eau benite lui dit, " Monsieur, il y a déjà long-temps
„ que je subsiste des aumônes que vous & les autres gens de
„ bien me font, il est juste que j'en aie de la reconnoissance :
„ Vous m'avez dit de prier Dieu pour le gain de vôtre Procès ; les prieres sont bonnes, Monsieur, mais il faut aussi
„ de l'argent pour cela : si vous en avez besoin, je m'offre de
„ vous en faire prêter, & telle somme qu'il vous plaira : vous
„ n'aurez affaire qu'à moi, apportez votre billet ici & ne
„ vous mettez point en peine du reste. „ Mon frere nous ayant rapporté cela, nous trouvâmes à propos de nous servir de l'occasion & d'emprunter 200. écus : le lendemain mon frere fit un billet de cette somme & le porta avec lui à Nôtre-Dame. En entrant il présenta ce billet au petit Vieillard qui lui dit, " Monsieur, allez entendre la Messe, & au retour
„ je vous donnerai la somme portée par vôtre billet, ce qu'il
„ fit. „ Nous reconnûmes en effet que l'argent aide beaucoup à soutenir un bon droit, nous gagnâmes nôtre Procès avec dépens. Si-tôt que nous fûmes remboursés de nos frais, mon frere fut reporter l'Argent au Donneur d'Eau benite, & voulut, pour reconnoître le plaisir qu'il nous avoit fait, lui faire présent d'une couple de Louïs. Il les refusa & dit ; " à Dieu
„ ne plaise, Monsieur, que je reçoive rien de vous : je ne
„ vous ai point servi par intérêt, & ne veux exiger de vous
„ d'autre reconnoissance, que les aumônes que vous avez coutume de me faire. „ Le lendemain mon frere l'Avocat ne manqua pas à son ordinaire, d'aller à Nôtre-Dame : il donna comme par aumône une pièce de quinze sols au petit Vieillard, qui la reçut avec toute l'humilité possible. Au retour de la Messe, ce bon homme lui dit, " Monsieur, je sais que
„ vous êtes encore garçon, j'ai pensé à vous donner une
„ femme ; n'avez aucune repugnance de la recevoir de ma
„ main ; celle que je vous propose est sage & belle, & si
„ quinze mille écus d'argent comptant vous accommodent, je
„ me fais fort de vous les faire avoir. „ Mon frere le remercia de sa bonne volonté, & dit qu'il lui rendroit réponse au
premier

premier jour. Il vint ensuite nous conter cette aventure. Mon frere aîné & moi fumes assez long-temps à le resoudre à se marier ; enfin il nous promit de voir celle dont on lui parloit , mais que si c'étoit une fille coquette , il ne vouloit plus entendre parler de mariage. Il fut donc à son ordinaire à Nôtre-Dame , & demanda au bon homme s'il pouvoit lui faire voir la Demoiselle dont on lui avoit parlé. " Oui-da , „ *lui dit-il* , au retour de la Messe, je vous menerai à son „ Logis : soyez assuré d'être bien reçu d'elle & de son pere. „ La Messe finie, il fut joindre ce bon homme qui le mena dans une de ces petites ruës qui sont derriere Saint DENIS *de la Chartre* ; il tira une clef de sa poche , & ouvrit une assez petite porte. Il fit entrer mon frere , qui , plein de confiance dans la bonne foi de son conducteur , monta un escalier assez étroit. Ils entrèrent ensuite dans une chambre non magnifique , mais propre pour ce qu'elle contenoit , elle n'étoit ornée que d'un lit de serge grise & de chaïses de paille très-propres. Le bon homme heurta doucement à une porte qui étoit dans cette chambre : celle qui ouvrit cette porte étoit une grande fille fort belle qui loin d'être coquette n'avoit pour habit qu'un simple habit d'étamine avec du linge uni : cependant avec cet ajustement elle avoit tant de grace & de modestie que mon frere en fut charmé d'abord. Le bon homme lui dit : " Monsieur, voilà la fille dont je vous ai „ parlé , je suis son pere & voilà l'argent que je vous ai „ promis, *ajouta-t-il* , en ouvrant un coffre ; au reste je vous „ donne une fille qui ne fait guères des choses du monde ; „ feuë sa mere & moi nous l'avons élevée dans la crainte de „ Dieu, & loin du tumulte : elle ne manque pas cependant „ d'esprit ; mais il est tout neuf, vous lui donnerez telle „ teinture qu'il vous plaira. Pour moi, si-tôt que vous serez „ mariez, je me retirerai à la Campagne, où je vivrai du peu „ de bien que je me reserve , & l'on n'entendra plus parler „ de moi.

Mon frere lui dit qu'il étoit fort content de ce qu'il lui offroit , mais qu'il seroit bien fâché de prendre sa fille contre son gré ; le bon pere se retourna vers elle , & lui dit : „ Ma fille j'ai choisi Monsieur entre tous les plus honnêtes „ gens que je connoisse pour être mon gendre ; il veut bien „ me faire cet honneur : ne voulez-vous pas bien aussi re- „ cevoir

„ cevoir sa main ? „ Mon pere, *lui répondit-elle*, je n'ai
 „ point d'autre volonté que la vôtre, & si j'étois maîtresse
 „ de moi & que je connusse la probité de Monsieur comme
 „ vous la connoissez, j'y serois portée même d'inclination.
 „ Mademoiselle, *lui dit mon frere*, je tâcherai d'en agir de
 „ sorte que vous n'aurez jamais sujet de perdre la bonne
 „ opinion que vous avez de moi. „ Cela dit, il prit congé
 d'elle, & sur l'heure, il amena son pere dîner chez nous,
 où nous primes ensemble toutes les mesures nécessaires pour
 la conclusion de ce Mariage, qui se fit peu de temps après,
 & nôtre belle-sœur a depuis passé dans le voisinage & dans
 l'esprit de tous ceux qui l'ont connuë, pour une Femme par-
 faite, tant en esprit, en vertu, qu'en beauté : elle avoit un
 air charmant quand elle parut sous un habit convenable à la
 condition de son mari.

Le Ciel a béni ce Mariage : ils ont été long-temps ense-
 ble, & Dieu leur a fait la grace de laisser des successeurs
 dignes d'eux.

F I N I S.

